# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 图书馆(the Library) 000001

2. 图书馆(the Library) 000002

3. 图书馆(the Library) 000003

4. 图书馆(the Library) 000004

5. 图书馆(the Library) 000005

6. 图书馆(the Library) 000006

7. 图书馆(the Library) 000007


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 图书馆(The Library)
# 第1/7页

[ðə; ði] ['laɪbreri]
**The** **Library**
这 图书馆

图书馆

---

[baɪ] ['ændru:] [læŋ]
**by** **Andrew** **Lang**
经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

---

['kɑ:ntents] :
**Contents** **:**
内容 :

内容：

---

['prefətɔ:ri] [noʊt]
**PREFATORY** **NOTE**
序言 笔记

前言

---

[æn; ən] [ə'pɑ:lədʒi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntər]
**AN** **APOLOGY** **FOR** **THE** **BOOK** **-** **HUNTER**
一个 道歉 为了 这 书 - 猎人

致书虫的道歉

---

[ðə; ði] ['laɪbreri]
**THE** **LIBRARY**
这 图书馆

图书馆

---

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektər]
**THE** **BOOKS** **OF** **THE** **COLLECTOR**
这 图书 的 这 集电极

收藏家的书籍

---

['ɪləstreɪtɪd] [bʊks]
**ILLUSTRATED** **BOOKS**
插图 图书

插图书籍

---

[bʊks] , [bʊks] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bʊks] [wʌns] [mɔ:r] !
**Books** **,** **books** **again** **,** **and** **books** **once** **more** **!**
图书 , 图书 再次 , 和 图书 一次 更多的 !

书，还是书，还是书!

---

[ði:z] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [θi:m] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [mɪs'kɔ:l]
**These** **are** **our** **theme** **,** **which** **some** **miscall**
这些 是 我们的 主题 , 哪个 一些 误拨

这就是我们的主题，有些人误称之为

---

[mɪr] ['mædnəs] , ['setɪŋ] ['lɪt(ə)l] [stɔ:r]
**Mere** **madness** **,** **setting** **little** **store**
仅仅 疯狂 , 环境 小的 店铺

纯粹的疯狂，不屑一顾

---

[baɪ] ['kɑːpiz] ['iːðər] [ʃɔːrt] [ɔːr] [tɔːl] .

| By | copies | either | short | or | tall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 副本 | 任何一个 | 短的 | 或者 | 高的 | . |

可以是短款也可以是长款。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [oʊ] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ʃelf] [ænd; ənd] [stɔːl] !

| But | you | , | O | slaves | of | shelf | and | stall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 哦 | 奴隶 | 的 | 架子 | 和 | 摊位 | ! |

但是你们，货架和摊位的奴隶啊！

[wiː; wi] ['ræðər] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [hoʊld]

| We | rather | write | for | you | that | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相当 | 写 | 为了 | 你 | 那 | 抓住 |

我们宁愿为您撰写那些持有

[pætʃt] ['fəuliəuz] [dɪr] , [ænd; ənd] [praɪz] " [ðə; ði] [smɔːl] ,

| Patched | folios | dear | , | and | prize | " | the | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已修补 | 对开本 | 亲爱的 | , | 和 | 奖 | " | 这 | 小的 | , |

补丁书页很珍贵，并且珍视“小的，

[rer] ['vɑːljəm] , [blæk] [wɪð; wɪθ] [ 'taːniʃt ] [goʊld] .

| Rare | volume | , | black | with | tarnished | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀有的 | 体积 | , | 黑色的 | 和 | 失去光泽 | 金子 | . |

罕见的黑色封面，金色部分已褪色。

" [ə; eɪ] . [diː] .

| " | A | . | D | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | . | D | . |

“广告

['prefətɔːri] [noʊt]

| PREFATORY | NOTE |
|---|---|
| 序言 | 笔记 |

前言

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [em'esiz] .

| The | pages | in | this | volume | on | illuminated | and | other | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页面 | 在 | 这 | 体积 | 在 | 照明 | 和 | 其他 | MSS | . |

本卷收录了有关彩绘手稿和其他手稿的页面。

( [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] ['bʌsi] [rəbjuːtən][ænd; ənd]['dʒuːli][diː]

| ( | with | the | exception | of | some | anecdotes | about | Bussy | Rabutin | and | Julie | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 这 | 例外 | 的 | 一些 | 轶事 | 关于 | 布西 | 毛蕊花素 | 和 | 朱莉 | 德 |

[ 'ræmbulei; ˌræmbuː'je ] ) [hæv; həv] [bɪn] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . - ,

| Rambouillet | ) | have | been | contributed | by | the | Rev | . | W | . | J | . | Loftie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗布依埃 | ) | 有 | 到过 | 贡献 | 经过 | 这 | 牧师 | . | W | . | J | . | - | , |

（除关于布西·拉布坦和朱莉·德·朗布耶的一些轶事外）均由WJ·洛夫蒂牧师提供。

[huː] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['ɜːrli] ['prɪntɪd] [bʊks] ( [piː'piː] . - - - ) .

| who | has | also | written | on | early | printed | books | ( | pp | . | 94 | - | 95 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 还 | 书面 | 在 | 早期的 | 打印 | 图书 | ( | pp | . | - | - | - | ) | . |

他还撰写了关于早期印刷书籍的文章（第 94-95 页）。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] ['bibliəuklept] ( [piː'piː] . - - - ) [ɑːr; ər] ['riːˌprɪntid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz]

| The | pages | on | the | Biblioklept | ( | pp | . | 46 | - | 56 | ) | are | reprinted | , | with | the | Editor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页面 | 在 | 这 | 藏书家 | ( | pp | . | - | - | - | ) | 是 | 转载 | , | 和 | 这 | 编辑的 |

[kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

| kind | permission | , |
|---|---|---|
| 种类 | 允许 | , |

经编辑许可，转载了有关“藏书家”（第46-56页）的页面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] ;

| from | the | Saturday | Review | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 周六 | 审查 | ; |

摘自《星期六评论》;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ ri'maːks ] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['bʊkstɔːl] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm]

| and | a | few | remarks | on | the | moral | lessons | of | bookstalls | are | taken | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 评论 | 在 | 这 | 道德 | 课程 | 的 | 书摊 | 是 | 已采取 | 从 |

[æn; ən] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

| an | essay | in | the | same | journal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 散文 | 在 | 这 | 相同的 | 杂志 | . |

关于书摊所蕴含的道德教训，本文摘自该期刊的一篇文章。

['mɪstər] . ['ɪŋgrəm] ['baɪˌwɔtɚ] , ['feloʊ] [ʌv; əv]['eksɪtər] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [sʌb] - [laɪ'breriən] [ʌv; əv]

| Mr | . | Ingram | Bywater | , | Fellow | of | Exeter | College | , | and | lately | sub | - | Librarian | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 英格拉姆 | 拜沃特 | , | 同伴 | 的 | 埃克塞特 | 大学 | , | 和 | 最近 | 子 | - | 图书管理员 | 的 |

[ðə; ði] [bɔd'liːən] ,

| the | Bodleian | , |
|---|---|---|
| 这 | 博德利图书馆 | , |

英格拉姆·拜沃特先生，埃克塞特学院院士，前博德利图书馆副馆长

[hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli] [riːd] [θruː] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [aɪ] . , [iː] . , [ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

| has | very | kindly | read | through | the | proofs | of | chapters | I | . | , | II | . | , | and | III | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 非常 | 亲切地 | 读 | 通过 | 这 | 证明 | 的 | 章节 | 我 | . | , | 二 | . | , | 和 | 三、 | . | , |

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm][ ˌɔːltə'reiʃəns ] .

| and | suggested | some | alterations | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 一些 | 变化 | . |

他非常友好地审阅了第一章、第二章和第三章的校样，并提出了一些修改意见。

[θæŋks] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [duː] [tuː; tə]['mɪstər] . [tiː] . [ɑːr] . [bjuː'kænən] , ['feloʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [soʊlz] ['kɑːlɪdʒ] ,

| Thanks | are | also | due | to | Mr | . | T | . | R | . | Buchanan | , | Fellow | of | All | Souls | College | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 是 | 还 | 到期的 | 到 | 先生 | . | T | . | 拉 | . | 布坎南 | , | 同伴 | 的 | 全部 | 灵魂 | 大学 | , |

还要感谢万灵学院院士TR Buchanan先生。

[fɔːr; fər] [tuː] [pleɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [bʊk] - ['baɪndɪŋz] [ɪn] [ɔːl] [soʊlz] ['laɪbreri] " ( ['prɪntɪd] [fɔːr; fər]

| for | two | plates | from | his | " | Book | - | bindings | in | All | Souls | Library | " | ( | printed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 盘子 | 从 | 他的 | " | 书 | - | 绑定 | 在 | 全部 | 灵魂 | 图书馆 | " | ( | 打印 | 为了 |

['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ) ,

| private | circulation | ) | , |
|---|---|---|---|
| 私人的 | 循环 | ) | , |

出自他的《万灵图书馆藏书》（私人传阅印刷）的两幅插图

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] .

| which | he | has | been | good | enough | to | lend | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 好的 | 足够的 | 到 | 借 | 我 | . |

他慷慨地借给了我。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [waɪld] .

| The | plates | are | beautifully | drawn | and | coloured | by | Dr | . | J | . | J | . | Wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘子 | 是 | 非常漂亮 | 绘制 | 和 | 有色 | 经过 | 博士 | . | J | . | J | . | 荒野 | . |

这些插图由 JJ Wild 博士绘制并着色，非常精美。

['mesərz] . [dʒɔːrdʒ] [bel] & [sʌnz] , ['mesərz] . ['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] . , [ænd; ənd]['mesərz] .

| Messrs | . | George | Bell | & | Sons | , | Messrs | . | Bradbury | , | Agnew | , | & | Co | . | , | and | Messrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | . | 乔治 | 钟 | & | 儿子们 | , | 先生们 | . | 布拉德伯里 | , | 阿格纽 | , | & | 合作 | . | , | 和 | 先生们 | . |

['tʃaːtoʊ] & ['wɪndəs] ,

| Chatto | & | Windus | , |
|---|---|---|---|
| 查托 | & | 温德斯 | , |

乔治·贝尔父子公司、布拉德伯里、阿格纽公司和查托与温德斯公司

[mʌst; məst][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt]

| must | be | thanked | for | the | use | of | some | of | the | woodcuts | which | illustrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 谢谢 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 木刻 | 哪个 | 阐明 |

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptər] .

| the | concluding | chapter | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 总结 | 章 | . |

必须感谢他/她提供了一些木刻插图，这些插图用于说明最后一章的内容。

---

[ə; eɪ] . [el] .

| A | . | L | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . |

AL

---

[æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntər]

| AN | APOLOGY | FOR | THE | BOOK | - | HUNTER |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 道歉 | 为了 | 这 | 书 | - | 猎人 |

致书虫的道歉

---

" [ɔːl] [men] , " [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪbdɪn] ,

| " | All | men | , | " | says | Dr | . | Dibdin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 男人 | , | " | 说道 | 博士 | . | 迪布丁 | , |

“所有男性，”迪布丁博士说。

---

" [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [oʊn] [laɪb'reərɪənz] . " [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs]

| " | like | to | be | their | own | librarians | . | " | A | writer | on | the | library | has | no | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 到 | 是 | 他们的 | 自己的 | 图书管理员 | . | " | 一个 | 作家 | 在 | 这 | 图书馆 | 有 | 不 | 商业 |

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪk'spɪriənst]

| to | lay | down | the | law | as | to | the | books | that | even | the | most | inexperienced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | 向下 | 这 | 法律 | 作为 | 到 | 这 | 图书 | 那 | 甚至 | 这 | 最多 | 缺乏经验 |

['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [kə'lekt] .

| amateurs | should | try | to | collect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 业余爱好者 | 应该 | 尝试 | 到 | 收集 | . |

“喜欢自己当图书管理员。”一位图书馆作家无权规定即使是最缺乏经验的业余爱好者也应该收集哪些书籍。

---

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [wɪtʃ] [noʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]

| There | are | books | which | no | lover | of | literature | can | afford | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 图书 | 哪个 | 不 | 情人 | 的 | 文学 | 能 | 买得起 | 到 | 是 |

[wɪ'ðaʊt] ;

| without | ; |
|---|---|
| 没有 | ; |

有些书，任何热爱文学的人都不能错过；

---

['klæsɪks] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [ɪts] ['vɜːrdɪkt] .

| classics | , | ancient | and | modern | , | on | which | the | world | has | pronounced | its | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经典 | , | 古老的 | 和 | 现代的 | , | 在 | 哪个 | 这 | 世界 | 有 | 发音 | 它是 | 判决 | . |

古代和现代的经典作品，世界已经对它们做出了评价。

---

[ðiːz] [wɜːrks] , [ɪn] [wət'evər] [ʃeɪp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] ,

| These | works | , | in | whatever | shape | we | may | be | able | to | possess | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 作品 | , | 在 | 任何 | 形状 | 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 具有 | 他们 | , |

这些作品，无论我们能够以何种形式拥有它们，

---

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['nesəseri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kə'lekʃənz] .

| are | the | necessary | foundations | of | even | the | smallest | collections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 必要的 | 基础 | 的 | 甚至 | 这 | 最小 | 收藏 | . |

即使是最小的收藏也必须具备这些基础。

['hoʊmər] , [ 'dænti ][ænd; ənd] ['mɪltən] , ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [ 'sɔfəkli:z ] , [ˌærɪ'stɑ:fəniz] [ænd; ənd]

| Homer | , | Dante | and | Milton | , | Shakespeare | and | Sophocles | , | Aristophanes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荷马 | , | 但丁 | 和 | 米尔顿 | , | 莎士比亚 | 和 | 索福克勒斯 | , | 阿里斯托芬 | 和 |

[moʊl'jɛr] , [ θju:'sididi:z ] , [ tæsitəs ] , [ænd; ənd] ['gɪbən] , [swɪft] [ænd; ənd] [ skɔt ] ,

| Moliere | , | Thucydides | , | Tacitus | , | and | Gibbon | , | Swift | and | Scott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里哀 | , | 修昔底德 | , | 塔西佗 | , | 和 | 长臂猿 | , | 迅速 | 和 | 斯科特 | , |

荷马、但丁和弥尔顿，莎士比亚和索福克勒斯，阿里斯托芬和莫里哀，修昔底德、塔西佗和吉本，斯威夫特和斯科特，

- - [ðiːz] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| - | - | these | every | lover | of | letters | will | desire | to | possess | in | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这些 | 每一个 | 情人 | 的 | 信件 | 将要 | 欲望 | 到 | 具有 | 在 | 这 | 原来的 |

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɔ:r][ɪn][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

| languages | or | in | translations | . |
|---|---|---|---|---|
| 语言 | 或者 | 在 | 翻译 | . |

——每个热爱文学的人都会渴望拥有这些作品的原文或译本。

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['klæsɪks] [ɪz] [ʃɔ:rt] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| The | list | of | such | classics | is | short | indeed | , | and | when | we | go | beyond | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 列表 | 的 | 这样的 | 经典 | 是 | 短的 | 的确 | , | 和 | 什么时候 | 我们 | 去 | 超过 | 它 | , |

这类经典作品的数量确实不多，而当我们超越这些经典作品时，

[ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [men] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['dɪfər] ['veri] ['waɪdli] .

| the | tastes | of | men | begin | to | differ | very | widely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口味 | 的 | 男人 | 开始 | 到 | 不同 | 非常 | 广泛 | . |

男人之间的口味开始出现很大的差异。

[æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['brɔ:dʃi:t] ['bælədz] [ænd; ənd][skræp] - [bʊks] , [bɔ:t] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

| An | assortment | of | broadsheet | ballads | and | scrap | - | books | , | bought | in | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 品种 | 的 | 报纸 | 民谣 | 和 | 废料 | - | 图书 | , | 买 | 在 | 童年 | , |

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nu:kliəs] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['laɪbreri] ,

| was | the | nucleus | of | Scott's | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 核 | 的 | 斯科特的 | 图书馆 | , |

斯科特的藏书核心是他童年时期购买的各种民谣小报和剪贴簿。

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] [mə'dʒɪʃnz] , [ʌv; əv] ['ælkimists] , [ænd; ənd]

| rich | in | the | works | of | poets | and | magicians | , | of | alchemists | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 在 | 这 | 作品 | 的 | 诗人 | 和 | 魔术师 | , | 的 | 炼金术士 | , | 和 |

['ænɪkˌdoʊtɪst; 'ænek'doʊtɪst] .

| anecdotists | . |
|---|---|
| 轶事家 | . |

这里盛产诗人、魔法师、炼金术士和轶事作家的作品。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌlərd] [prɪnts] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['kærəktərz] ,

| A | childish | liking | for | coloured | prints | of | stage | characters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幼稚 | 喜欢 | 为了 | 有色 | 印刷 | 的 | 阶段 | 人物 | , |

孩童时期对彩色舞台人物图案的喜爱，

[meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [du:s] , [ænd; ənd] [mə'loʊn]

| may | be | the | germ | of | a | theatrical | collection | like | those | of | Douce | , | and | Malone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 这 | 细菌 | 的 | 一个 | 戏剧 | 收藏 | 喜欢 | 那些 | 的 | 温柔 | , | 和 | 马龙 |

, [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] .

| , | and | Cousin | . |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 表哥 | . |

这或许会成为像杜斯、马龙和库辛那样的戏剧作品集的雏形。

['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['stʌdiɪŋ] ['eni] [pæst] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| People | who | are | studying | any | past | period | of | human | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 是 | 学习 | 任何 | 过去的 | 时期 | 的 | 人类 | 历史 | , |

研究人类历史任何过去时期的人，

[ɔːr] ['eni] [oʊld] [feɪz] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒiːniəs] ,
**or any old phase or expression of human genius ,**
或者 任何 老的 阶段 或者 表达 的 人类 天才 ,

或者任何古老的人类天才的阶段或表现形式，

[wɪl] ['iːgərli] [kə'lekt] ['lɪt(ə)l] [kən'tempəreri] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [siːm] [træʃ] [tuː; tə] ['ʌðər]
**will eagerly collect little contemporary volumes which seem trash to other**
将要 急切地 收集 小的 当代的 卷 哪个 似乎 垃圾 到 其他
['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .
**amateurs .**
业余爱好者 .

我会热衷于收集其他业余爱好者眼中的垃圾——当代的小册子。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [moʊl'jɛr] ,
**For example , to a student of Moliere ,**
为了 例子 , 到 一个 学生 的 莫里哀 ,

例如，对于莫里哀的学生来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] " [lɑː] [kɑːrt] [diː'ju] [rɔɪ'ɔːm] ['diˈi'es] - " - - (
**it is a happy chance to come across " La Carte du Royaume des Pretieuses " - - (**
它 是 一个 快乐的 机会 到 来 穿过 " 拉 卡特 杜 皇家 德斯 - " - - (
[ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] " - " ) - - ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
**The map of the kingdom of the " Precieuses " ) - - written the year before the**
这 地图 的 这 王国 的 这 " - " ) - - 书面 这 年 前 这
[kə'miːdiən] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [pleɪ] " [lez] - ['rɪdɪkjuːlz] .
**comedian brought out his famous play " Les Precieuses Ridicules .**
喜剧演员 带来 出去 他的 著名的 玩 " 莱斯 - 嘲笑 .

能够发现《La Carte du Royaume des Pretieuses》（《珍贵女子王国地图》）是一件令人高兴的事——这本书写于这位喜剧演员推出他的著名戏剧《Les Precieuses Ridicules》（《可笑的珍贵女子》）的前一年。

" [ðɪs] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [trækt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] " [rɛ'kœj] ['di'i'es] ['piːsɪz] - , " [huːz]
**" This geographical tract appeared in the very " Recueil des Pieces Choisies , " whose**
" 这 地理 通道 出现 在 这 非常 " 救援 德斯 件 - , " 谁
['ɔːθəz] [mægdələn] ,
**authors Magdelon ,**
作者 马格德隆 ,

“这幅地理图景出现在《精选集》（Recueil des Pieces Choisies）中，该书的作者是马格德隆（Magdelon）。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] , [wen] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
**in the play , was expecting to entertain , when Mascarille made his appearance .**
在 这 玩 , 曾是 期待 到 招待 , 什么时候 - 制成 他的 外貌 .

剧中，当马斯卡里尔出场时，观众们正期待着娱乐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [ 'wɔːlpəul ] [neɪmd] " [ˌserən'dɪpəti] ,
**There is a faculty which Horace Walpole named " serendipity ,**
那里 是 一个 学院 哪个 贺拉斯 沃尔波尔 命名 " 意外发现 ,

有一种能力，霍勒斯·沃波尔称之为“意外发现”。

" - - [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [wʌn] ['wɒnts] [æt; ət][ðə; ði]
**" - - the luck of falling on just the literary document which one wants at the**
" - - 这 运气 的 坠落 在 只是 这 文学 文档 哪个 一 想要 在 这
['moʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

“——恰好碰上自己此刻想要的那本文学作品的运气。”

[ɔːl] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [bʊks] [noʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv]

| All | collectors | of | out | of | the | way | books | know | the | pleasure | of | the | exercise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 收藏家 | 的 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 图书 | 知道 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 锻炼 | 的 |

[ˌserən'dɪpəti] ,

| serendipity | , |
|---|---|
| 意外发现 | , |

所有收藏冷门书籍的人都知道那种意外发现的乐趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

| but | they | enjoy | it | in | different | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 享受 | 它 | 在 | 不同的 | 方式 | . |

但他们享受的方式不同。

[wʌn] [mæn] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['vaːljəm] [ʌv; əv] ['səːmənz] , [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌlki]

| One | man | will | go | home | hugging | a | volume | of | sermons | , | another | with | a | bulky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 将要 | 去 | 家 | 拥抱 | 一个 | 体积 | 的 | 布道 | , | 其他 | 和 | 一个 | 笨重 |

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kætəlɔːgz] ,

| collection | of | catalogues | , |
|---|---|---|---|
| 收藏 | 的 | 产品目录 | , |

一个人会抱着一卷讲道集回家，另一个人会抱着一大堆产品目录回家。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stendɪd] [ðə; ði] ['pɑːkəts] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [greɪt] - [koʊt] [meɪd] [fɔːr; fər]

| which | would | have | distended | the | pockets | even | of | the | wide | great | - | coat | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 膨胀 | 这 | 口袋 | 甚至 | 的 | 这 | 宽的 | 伟大的 | - | 外套 | 制成 | 为了 |

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

| the | purpose | , |
|---|---|---|
| 这 | 目的 | , |

即便是为了这个目的而设计的宽大大衣，口袋也会被撑得鼓鼓囊囊的。

[ðæt] [tʃɑːrlz] [noʊ'diːər] [juːst] [tuː; tə] [wer] [wen] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] .

| that | Charles | Nodier | used | to | wear | when | he | went | a | book | - | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 查尔斯 | 诺迪埃 | 用过的 | 到 | 穿 | 什么时候 | 他 | 去 | 一个 | 书 | - | 打猎 | . |

那是查尔斯·诺迪埃以前去寻书时常穿的衣服。

['ʌðər] [ɑːr; ər] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [blæk] ['letər] , ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əb'skjʊrətiz] [æz; əz]

| Others | are | captivated | by | black | letter | , | others | by | the | plays | of | such | obscurities | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 着迷 | 经过 | 黑色的 | 信 | , | 其他的 | 经过 | 这 | 演出 | 的 | 这样的 | 晦涩之处 | 作为 |

- [ænd; ənd] - .

| Nabbes | and | Glapthorne | . |
|---|---|---|---|
| - | 和 | - | . |

有些人迷恋哥特体，有些人则迷恋纳贝斯和格拉普索恩等冷门剧作家的作品。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['veriəs] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'griːd] [ɑːn]

| But | however | various | the | tastes | of | collectors | of | books | , | they | are | all | agreed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 各种各样的 | 这 | 口味 | 的 | 收藏家 | 的 | 图书 | , | 他们 | 是 | 全部 | 同意 | 在 |

[wʌn] [pɔɪnt] ,

| one | point | , |
|---|---|---|
| 一 | 观点 | , |

但是，无论藏书家的品味多么各异，他们在一点上都达成了共识：

- - [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪpər] .

| - | - | the | love | of | printed | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 爱 | 的 | 打印 | 纸 | . |

对印刷纸张的热爱。

['i:v(ə)n][æn; ən] ['elziviə] [mæn][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['læmz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] " [ðæt]

| Even | an | Elzevir | man | can | sympathise | with | Charles | Lamb's | attachment | to | " | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 埃尔泽维尔 | 男人 | 能 | 同情 | 和 | 查尔斯 | 羊羔的 | 依恋 | 到 | " | 那 |

['foʊlioʊ] ['boʊmɑ:nt] [ænd; ənd] ['fletʃər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['drægd] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm]

| folio | Beaumont | and | Fletcher | which | he | dragged | home | late | at | night | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对开本 | 博蒙特 | 和 | 弗莱彻 | 哪个 | 他 | 拖拽 | 家 | 晚的 | 在 | 夜晚 | 从 |

['bɑrkərz] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

| Barker's | in | Covent | Garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 巴克的 | 在 | 科文特 | 花园 | . |

即使是埃尔泽维尔人也能理解查尔斯·兰姆对“那本博蒙特和弗莱彻的对开本”的依恋，那是他深夜从科文特花园的巴克书店拖回家的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wen] [læm] [sez] ,

| " | But | it | is | another | thing | when | Lamb | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 其他 | 事物 | 什么时候 | 羊肉 | 说道 | , |

但兰姆说的话就另当别论了，

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst]['foʊlioʊ][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

| " | I | do | not | care | for | a | first | folio | of | Shakespeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 一个 | 第一的 | 对开本 | 的 | 莎士比亚 | . |

我并不喜欢莎士比亚的第一对开本。

" [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðɪs] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| " | A | bibliophile | who | could | say | this | could | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 爱书人 | WHO | 可以 | 说 | 这 | 可以 | 说 | 任何事物 | . |

“一个爱书之人如果能说出这样的话，他什么话都能说。”

[noʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ɪn] ['evri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [teɪst] , [bʊks] [wɪtʃ] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɪtəreri]

| No | , | there | are | , | in | every | period | of | taste | , | books | which | , | apart | from | their | literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那里 | 是 | , | 在 | 每一个 | 时期 | 的 | 品尝 | , | 图书 | 哪个 | , | 除 | 从 | 他们的 | 文学 |

['vælju:] ,

| value | , |
|---|---|
| 价值 | , |

不，在每个时代的品味中，都有一些书籍，除了它们的文学价值之外，

[ɔ:l] [kə'lektəz] [æd'mɪt][tu:; tə] [pə'zes] , [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [ðen] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| all | collectors | admit | to | possess | , | if | not | for | themselves | , | then | for | others | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 收藏家 | 承认 | 到 | 具有 | , | 如果 | 不是 | 为了 | 他们自己 | , | 然后 | 为了 | 其他的 | 的 | 这 |

['brʌðərhʊd] ,

| brotherhood | , |
|---|---|
| 兄弟情 | , |

所有收藏家都承认，他们拥有这些藏品，即便不是为了自己，也是为了同道中人。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['preʃəsnəs] .

| a | peculiar | preciousness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇特 | 珍贵 | . |

一种独特的珍贵感。

[ði:z] [bʊks] [ɑ:r; ər] [ɪ'sti:md] [fɔ:r; fər][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ʌv; əv] [taɪp] , ['peɪpər] , ['baɪndɪŋ] ,

| These | books | are | esteemed | for | curiosity | , | for | beauty | of | type | , | paper | , | binding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 图书 | 是 | 尊敬的 | 为了 | 好奇心 | , | 为了 | 美丽 | 的 | 类型 | , | 纸 | , | 结合 | , |

[ænd; ənd] [ ˌilə'streiʃəns ] ,

| and | illustrations | , |
|---|---|---|
| 和 | 插图 | , |

这些书籍因其内容引人入胜、字体、纸张、装帧和插图精美而备受推崇。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪməs] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːr]

| for | some | connection | they | may | have | with | famous | people | of | the | past | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 联系 | 他们 | 可能 | 有 | 和 | 著名的 | 人们 | 的 | 这 | 过去的 | ， | 或者 |

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈrerəti] .

| for | their | rarity | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 稀有性 | . |

因为它们可能与过去的某个名人有某种联系，或者因为它们很稀有。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðiːz] [bʊks] , [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ][ðem; ðəm] , [ðer; ðər]

| It | is | about | these | books | , | the | method | of | preserving | them | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 关于 | 这些 | 图书 | ， | 这 | 方法 | 的 | 保存 | 他们 | ， | 他们的 |

['enəmi] ,

| enemies | , |
|---|---|
| 敌人 | ， |

这部影片讲述的是这些书籍、它们的保存方法以及它们的敌人。

[ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][tuː; tə]

| the | places | in | which | to | hunt | for | them | , | that | the | following | pages | are | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 到 | 打猎 | 为了 | 他们 | ， | 那 | 这 | 下列的 | 页面 | 是 | 到 |

[triːt] .

| treat | . |
|---|---|
| 对待 | . |

接下来的几页将介绍在哪里可以找到它们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ðæn; ðən]

| It | is | a | subject | more | closely | connected | with | the | taste | for | curiosities | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 主题 | 更多的 | 密切 | 连接 | 和 | 这 | 品尝 | 为了 | 奇闻异事 | 比 |

[wɪð; wɪθ][ɑːrt] ,

| with | art | , |
|---|---|---|
| 和 | 艺术 | ， |

它与人们对奇珍异宝的爱好关系更为密切，而非与艺术本身。

[ˈstrɪktli] [soʊ] [kɔːld] .

| strictly | so | called | . |
|---|---|---|---|
| 严格 | 所以 | 称为 | . |

严格意义上来说。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][æz; əz][wɪð; wɪθ]

| We | are | to | be | occupied | , | not | so | much | with | literature | as | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 是 | 占领 | ， | 不是 | 所以 | 很多 | 和 | 文学 | 作为 | 和 |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | ， |

我们应该关注的与其说是文学，不如说是书籍。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪsɪzəm][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] , [ðə; ði] [kweɪnt] [ djuːˈenə ][ʌv; əv]

| not | so | much | with | criticism | as | with | bibliography | , | the | quaint | duenna | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 和 | 批评 | 作为 | 和 | 参考书目 | ， | 这 | 古雅 | 保姆 | 的 |

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

| literature | , |
|---|---|
| 文学 | ， |

与其说是批评，不如说是书目编纂，这位古雅的文学女管家。

[ə; eɪ] [ˈstʌdi] [əˈpærəntli] [draɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈhjuːmər] .

| a | study | apparently | dry | , | but | not | without | its | humours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学习 | 显然 | 干燥 | ， | 但 | 不是 | 没有 | 它是 | 体液 | . |

一项看似枯燥乏味的研究，其实也充满了趣味。

[ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd]

| And | here | an | apology | must | be | made | for | the | frequent | allusions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 一个 | 道歉 | 必须 | 是 | 制成 | 为了 | 这 | 频繁 | 暗示 | 和 |

['ænɪkˌdoʊts] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [frentʃ] ['raɪtɚz] .

| anecdotes | derived | from | French | writers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轶事 | 衍生的 | 从 | 法语 | 作家 | . |

在此必须为文中频繁引用法国作家的典故和轶事表示歉意。

[ðiːz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ,

| These | are | as | unavoidable | , | almost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 作为 | 不可避免的 | , | 几乎 | , |

这些几乎是不可避免的，

[æz; əz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [frentʃ] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][ɪn] ['tenɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['fensɪŋ] .

| as | the | use | of | French | terms | of | the | sport | in | tennis | and | in | fencing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 使用 | 的 | 法语 | 条款 | 的 | 这 | 运动 | 在 | 网球 | 和 | 在 | 击剑 | . |

例如在网球和击剑运动中使用法语术语。

[ɪn] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] , [ɪn][ðə; ði] [ker] [fɔːr; fər] [bʊks] [æz; əz] [bʊks] , [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði]

| In | bibliography | , | in | the | care | for | books | AS | books | , | the | French | are | still | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 参考书目 | , | 在 | 这 | 关心 | 为了 | 图书 | 作为 | 图书 | , | 这 | 法语 | 是 | 仍然 | 这 |

['tiːtʃərz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

| teachers | of | Europe | , |
|---|---|---|---|
| 教师 | 的 | 欧洲 | , |

在书目编纂和书籍保管方面，法国人仍然是欧洲的老师。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['tenɪs] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn] ['fensɪŋ] .

| as | they | were | in | tennis | and | are | in | fencing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 在 | 网球 | 和 | 是 | 在 | 击剑 | . |

他们以前打网球，现在打击剑。

[ðʌs] , ['ritʃəd] [diː] ['beri] , ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] " - : "

| Thus | , | Richard | de | Bury | , | Chancellor | of | Edward | III | . | , | writes | in | his | " | Philobiblon | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 理查德 | 德 | 埋葬 | , | 校长 | 的 | 爱德华 | 三、 | . | , | 写 | 在 | 他的 | " | - | : | " |

因此，爱德华三世的财政大臣理查德·德·伯里在他的《爱智集》中写道：

" [oʊ] [gɑːd][ʌv; əv][ gɔdz ][ɪn]['zaɪən] !

| " | Oh | God | of | Gods | in | Zion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 上帝 | 的 | 神 | 在 | 锡安 | ! |

“锡安的万神之神啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['glædnz] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns]

| what | a | rushing | river | of | joy | gladdens | my | heart | as | often | as | I | have | a | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 匆忙 | 河 | 的 | 喜悦 | 格拉登斯 | 我的 | 心 | 作为 | 经常 | 作为 | 我 | 有 | 一个 | 机会 |

[ʌv; əv] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] !

| of | going | to | Paris | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 去 | 到 | 巴黎 | ! |

每次有机会去巴黎，我的心中都会涌起一股难以抑制的喜悦！

[ðer; ðər][ðə; ði] [deɪz] [siːm] ['ɔːlweɪz] [ʃɔːrt] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gʊdli] [kə'lekʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət]

| There | the | days | seem | always | short | ; | there | are | the | goodly | collections | on | the | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 天 | 似乎 | 总是 | 短的 | ; | 那里 | 是 | 这 | 很好 | 收藏 | 在 | 这 | 精美的 |

['freɪgrənt] [bʊk] - [ʃelvz] .

| fragrant | book | - | shelves | . |
|---|---|---|---|---|
| 香 | 书 | - | 货架 | . |

那里的日子似乎总是很短暂；精致芬芳的书架上摆放着精美的藏书。

" [sɪns] [ 'dænti ] [roʊt] [ʌv; əv] -

| " | Since | Dante | wrote | of | - |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 但丁 | 写道 | 的 | - |

“自从但丁写下——

" - [ˌdiː 'aɪ] [kwel] - [ɑːr'teɪ][tʃeɪtʃ] - - [iː][kiːɑːmɑːtə][ɪn][pɑː'riːsi] , "
" L'onor di quell' arte Ch' allumare e chiamata in Parisi , "
" - 迪 荡平 - 艺术 ch - - e 奇亚玛塔 在 帕里西 , "

“巴黎的 L'onor di quell' arte Ch' allumare e chiamata”

" [ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ aːts ][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
" the art that is called illuminating in Paris , " and all the other arts of writing ,
" 这 艺术 那 是 称为 启发性的 在 巴黎 , " 和 全部 这 其他 艺术 的 写作 ,

“在巴黎被称为插图艺术的艺术”，以及所有其他的写作艺术，

['prɪntɪŋ] , ['baɪndɪŋ] [bʊks] , [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['skɪlfəli] ['præktɪst] [baɪ] [fræns] .
printing , binding books , have been most skilfully practised by France .
印刷 , 结合 图书 , 有 到过 最多 巧妙地 已实践 经过 法国 .

印刷和书籍装订技术在法国最为精湛。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] [ɑːn][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]['gɪv(ə)n][baɪ]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] ['ɪtəli] [ɪn] [ðiːz] [kræfts] .
She improved on the lessons given by Germany and Italy in these crafts .
她 改进 在 这 课程 给定 经过 德国 和 意大利 在 这些 工艺 .

她在这些工艺方面，借鉴了德国和意大利的经验并加以改进。

['twenti] [bʊks] [ə'baʊt] [bʊks] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
Twenty books about books are written in Paris for one that is published in England .
二十 图书 关于 图书 是 书面 在 巴黎 为了 一 那 是 已发布 在 英格兰 .

在巴黎写成的关于书籍的书籍有二十本，而英国却只有一本出版。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['dɪbdɪn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ( [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ˌbɪbliə'meɪniə] "
In our country Dibdin is out of date ( the second edition of his " Bibliomania "
[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ) ,
was published in 1811 ) ,
曾是 已发布 在 - ) ,

在我国，迪布丁的著作已经过时了（他的《藏书癖》第二版出版于1811年）。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [hɪl] ['bɜːtənz] ['hjuːmərəs] " [bʊk] - ['hʌntər] " [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
and Mr . Hill Burton's humorous " Book - hunter " is out of print .
和 先生 . 爬坡道 伯顿的 幽默 " 书 - 猎人 " 是 出去 的 打印 .

希尔·伯顿先生的幽默小说《寻书者》已经绝版。

['miːnwaɪl] , [ɪn] [fræns] , ['raɪtɜ-z] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪndəstri] [ʌv; əv]
Meanwhile , in France , writers grave and gay , from the gigantic industry of
同时 , 在 法国 , 作家 严重 和 同性恋 , 从 这 巨大 行业 的
[ bruː'net ][tuː; tə] - [kweɪnt] ['fænsi] ,
Brunet to Nodier's quaint fancy ,
布鲁内特 到 - 古雅 想要 ,

与此同时，在法国，作家们的作品风格多样，既有严肃的，也有轻松愉快的，从布鲁内庞大的作品体系到诺迪埃古怪的幻想，不一而足。

[ænd; ənd] - [wɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['bɪbliəfaɪl] ['dʒeɪkəb] ( [pɔːl] [lə'krɔɪ] ) ,
and Janin's wit , and the always entertaining bibliophile Jacob ( Paul Lacroix ) ,
和 - 有 , 和 这 总是 娱乐 爱书人 雅各布 ( 保罗 拉克鲁瓦 ) ,
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,
have written ,
有 书面 ,

雅宁的机智，以及总是妙趣横生的书虫雅各布（保罗·拉克鲁瓦饰），都曾写道：

[ɔːr][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] , [ɑːn] [bʊks] , ['mænjʊskrɪpts] , [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] .
or are writing , on books , manuscripts , engravings , editions , and bindings .
或者 是 写作 , 在 图书 , 手稿 , 雕刻 , 版本 , 和 绑定 .

或者在书籍、手稿、版画、版本和装订上进行书写。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['ðerfɔːr] , [rer] [frentʃ] [bʊks] [ɑːr; ər] ['iːgərli] [sɔːt] ,

| In | England | , | therefore | , | rare | French | books | are | eagerly | sought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | , | 所以 | , | 稀有的 | 法语 | 图书 | 是 | 急切地 | 寻求 | , |

因此，在英国，人们热切地追捧珍稀的法国书籍。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʊkselər] - ['kætəlɔːgz] .

| and | may | be | found | in | all | the | booksellers | ' | catalogues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 成立 | 在 | 全部 | 这 | 书店 | - | 产品目录 | . |

在所有书商的目录中都可以找到。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kjʊriəs] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] , [oʊld]

| On | the | continent | there | is | no | such | care | for | our | curious | or | beautiful | editions | , | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大陆 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 关心 | 为了 | 我们的 | 好奇的 | 或者 | 美丽的 | 版本 | , | 老的 |

[ɔːr] [nuː] .

| or | new | . |
|---|---|---|
| 或者 | 新的 | . |

在欧洲大陆，人们并没有对我们那些奇特或精美的版本（无论是旧的还是新的）给予同样的关爱。

[hɪr] [ə; eɪ] [hɪnt] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lektər] .

| Here | a | hint | may | be | given | to | the | collector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 暗示 | 可能 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 集电极 | . |

这里可以给收藏家一些提示。

[ɪf] [hiː; hi] " ['pɪks] [ʌp] " [ə; eɪ] [rer] [frentʃ] [bʊk] , [æt; ət] [ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] ,

| If | he | " | picks | up | " | a | rare | French | book | , | at | a | low | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | " | 精选 | 向上 | " | 一个 | 稀有的 | 法语 | 书 | , | 在 | 一个 | 低的 | 价格 | , |

如果他以低价“淘到”一本珍贵的法语书籍，

[hiː; hi] [wʊd] [ækt] ['pruːdntli] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] [ɪn] [fræns] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kræftsmən] .

| he | would | act | prudently | in | having | it | bound | in | France | by | a | good | craftsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 行为 | 谨慎地 | 在 | 拥有 | 它 | 边界 | 在 | 法国 | 经过 | 一个 | 好的 | 工匠 | . |

他会谨慎地选择在法国找一位手艺好的工匠进行装订。

[ɪts] ['vælјuː] , [wen] " [ðə; ði] ['wɪkɪd] [deɪ] [ʌv; əv] ['destəni] " [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz]

| Its | value | , | when | " | the | wicked | day | of | destiny | " | comes | , | and | the | collection | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 价值 | , | 什么时候 | " | 这 | 邪恶 | 天 | 的 | 命运 | " | 来 | , | 和 | 这 | 收藏 | 是 |

['broʊkən] [ʌp] ,

| broken | up | , |
|---|---|---|
| 破碎的 | 向上 | , |

当“命运的邪恶之日”到来，藏品被拆分时，它的价值就显现出来了。

[wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊr] .

| will | thus | be | made | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 因此 | 是 | 制成 | 安全的 | . |

这样就能确保安全。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [frentʃ] [duː] [nɑːt] ['sʌfər] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪndɪŋz] ['glædli] ;

| For | the | French | do | not | suffer | our | English | bindings | gladly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 法语 | 做 | 不是 | 遭受 | 我们的 | 英语 | 绑定 | 乐意 | ; |

法国人并不喜欢我们英国人的装订方式；

[waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['næroʊ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [keɪp] ,

| while | we | have | no | narrow | prejudice | against | the | works | of | Lortic | and | Cape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 有 | 不 | 狭窄的 | 偏见 | 反对 | 这 | 作品 | 的 | - | 和 | 岬 | , |

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

| but | the | reverse | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 撤销 | . |

我们对洛蒂克和开普的作品没有丝毫偏见，恰恰相反。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðen] ,

| For | these | reasons | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 原因 | 然后 | , |

基于以上原因，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kɔ:z] ['evri] ['raɪtər] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'kweɪntəns]

| and | also | because | every | writer | is | obliged | to | make | the | closest | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 因为 | 每一个 | 作家 | 是 | 有义务 | 到 | 制作 | 这 | 最接近 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdiz] [laɪ] ,

| with | books | in | the | direction | where | his | own | studies | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图书 | 在 | 这 | 方向 | 在哪里 | 他的 | 自己的 | 研究 | 说谎 | , |

而且，因为每个作家都有义务尽可能地熟悉自己研究方向上的书籍。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ['saɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

| the | writings | of | French | authorities | are | frequently | cited | in | the | following | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著作 | 的 | 法语 | 当局 | 是 | 频繁地 | 引用 | 在 | 这 | 下列的 | 页面 | . |

以下各页经常引用法国权威人士的著作。

[ðɪs] [ə'pɑ:lədʒi][mʌst; məst][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]

| This | apology | must | be | followed | by | a | brief | defence | of | the | taste | and | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道歉 | 必须 | 是 | 随后 | 经过 | 一个 | 简短的 | 防御 | 的 | 这 | 品尝 | 和 | 热情 |

[ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] ,

| of | book | - | collecting | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 书 | - | 收集 | , |

在这一道歉之后，必须简要地为藏书的品味和热情进行辩护。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [men] [noʊn] [ in'vidiəsli ] [æz; əz] [bʊk] - [ wə:mz, vɔ:rms ][ænd; ənd] [bʊk]

| and | of | the | class | of | men | known | invidiously | as | book | - | worms | and | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 班级 | 的 | 男人 | 已知 | 恶意地 | 作为 | 书 | - | 蠕虫 | 和 | 书 |

- ['hʌntərz] .

| - | hunters | . |
|---|---|---|
| - | 猎人 | . |

以及被人们戏称为书虫和寻书者的那类人。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['ʃru:ɪʃ]

| They | and | their | simple | pleasures | are | the | butts | of | a | cheap | and | shrewish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 他们的 | 简单的 | 快乐 | 是 | 这 | 屁股 | 的 | 一个 | 便宜的 | 和 | 泼辣 |

[set] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] ,

| set | of | critics | , |
|---|---|---|---|
| 放 | 的 | 评论家 | , |

他们和他们简单的快乐成了那些吝啬刻薄的评论家的嘲讽对象。

[hu:] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ɪn] ['ʌðər] [ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz]['æbsənt][ɪn] [ðəm'selvz] .

| who | cannot | endure | in | others | a | taste | which | is | absent | in | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不能 | 忍受 | 在 | 其他的 | 一个 | 品尝 | 哪个 | 是 | 缺席的 | 在 | 他们自己 | . |

无法忍受别人身上有自己没有的那种味道。

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:] [bʊks] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪn] [kən'demd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

| Important | new | books | have | actually | been | condemned | of | late | years | because | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 新的 | 图书 | 有 | 实际上 | 到过 | 谴责 | 的 | 晚的 | 年 | 因为 | 他们 |

[wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [gʊd] ['peɪpər] ,

| were | printed | on | good | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 打印 | 在 | 好的 | 纸 | , |

近年来，一些重要的新书因为使用了优质纸张印刷而遭到谴责。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['tri:tɪs] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [rɪv'ju:əz] [kwaɪt] ['æŋgrəli]

| and | a | valuable | historical | treatise | was | attacked | by | reviewers | quite | angrily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 有价值的 | 历史 | 论文 | 曾是 | 遭到攻击 | 经过 | 评论员 | 相当 | 愤怒地 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts] ['aʊtwərd] [ə'reɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mi:n] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

| because | its | outward | array | was | not | mean | and | forbidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它是 | 向外 | 大批 | 曾是 | 不是 | 意思是 | 和 | 禁止 | . |

一部很有价值的历史论著因为其外表不够简陋和令人望而却步，遭到了评论家的猛烈抨击。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

['krɪtɪks] [huː] [teɪk] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks] [hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] [huː] [ker]

| critics | who | take | this | view | of | new | books | have | no | patience | with | persons | who | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论家 | WHO | 拿 | 这 | 看法 | 的 | 新的 | 图书 | 有 | 不 | 耐心 | 和 | 人 | WHO | 关心 |

[fɔːr; fər] " ['mɑːrdʒɪnz] ,

| for | " | margins | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | " | 边距 | , |

持这种新书评论观点的评论家对那些在意“边缘”的人没有耐心。

" [ænd; ənd] " [kən'dɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][oʊld] [bʊks] .

| " | and | " | condition | , | " | and | early | copies | of | old | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 状况 | , | " | 和 | 早期的 | 副本 | 的 | 老的 | 图书 | . |

“和“状况”，以及旧书的早期版本。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['ædvərseri] ,

| We | cannot | hope | to | convert | the | adversary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 希望 | 到 | 转变 | 这 | 对手 | , |

我们无法指望转化敌人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['klæmər] .

| but | it | is | not | necessary | to | be | disturbed | by | his | clamour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 是 | 不安 | 经过 | 他的 | 叫嚣 | . |

但不必被他的喧闹声所困扰。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'zes]

| People | are | happier | for | the | possession | of | a | taste | as | long | as | they | possess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 更快乐 | 为了 | 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 品尝 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 具有 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

人们只要拥有某种爱好，就会感到快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [pə'zes] [ðem; ðəm] .

| and | it | does | not | , | like | the | demons | of | Scripture | , | possess | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做 | 不是 | , | 喜欢 | 这 | 恶魔 | 的 | 圣经 | , | 具有 | 他们 | . |

它不像圣经中的魔鬼那样附身于他们。

[ðə; ði] [waɪz] [kə'lektər] [gets] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'suːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| The | wise | collector | gets | instruction | and | pleasure | from | his | pursuit | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 集电极 | 获得 | 操作说明 | 和 | 乐趣 | 从 | 他的 | 追逐 | , | 和 | 它 |

[meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] ,

| may | well | be | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 出色地 | 是 | 那 | , |

明智的收藏家从收藏中获得教益和乐趣，而且很可能就是这样。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][duː][nɑːt] [luːz] ['mʌni] .

| in | the | long | run | , | he | and | his | family | do | not | lose | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , | 他 | 和 | 他的 | 家庭 | 做 | 不是 | 失去 | 钱 | . |

从长远来看，他和他的家人不会赔钱。

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ɪn'vestmənt] .

| The | amusement | may | chance | to | prove | a | very | fair | investment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娱乐 | 可能 | 机会 | 到 | 证明 | 一个 | 非常 | 公平的 | 投资 | . |

这项娱乐活动或许会证明是一项非常划算的投资。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [baɪ] [kə'lektɪŋ] ,

| As | to | this | question | of | making | money | by | collecting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 问题 | 的 | 制作 | 钱 | 经过 | 收集 | , |

至于通过收藏赚钱这个问题，

['mɪstər] . [hɪl] ['bɜːrtn] [spiːks] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] " [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntər] : "

| Mr | . | Hill | Burton | speaks | very | distinctly | in | " | The | Book | - | hunter | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . 爬坡道 | | 伯顿 | 说话 | 非常 | 明显地 | 在 | " | 这 | 书 | - | 猎人 | : | " |

希尔·伯顿先生在《寻书者》一书中说话非常清晰：

" [wer] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][let][ə; eɪ][mæn] ['spekjuleɪt] [ɔ:r] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['maɪzər] . . .

| " | Where | money | is | the | object | let | a | man | speculate | or | become | a | miser | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 钱 | 是 | 这 | 目的 | 让 | 一个 | 男人 | 推测 | 或者 | 变得 | 一个 | 吝啬鬼 | . | . | . |

“如果以金钱为目的，要么投机取巧，要么守财奴……”

[let] [nɑ:t][ðə; ði] [kə'lektər] ['evər] , [ən'les] [ɪn][sʌm; səm]['ɜ:rdʒənt][ænd; ənd] ['nesəseri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

| Let | not | the | collector | ever | , | unless | in | some | urgent | and | necessary | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 这 | 集电极 | 曾经 | , | 除非 | 在 | 一些 | 紧迫的 | 和 | 必要的 | 情况 | , |

除非在紧急且必要的情况下，否则收款人绝不能……

[pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒərz] .

| part | with | any | of | his | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 和 | 任何 | 的 | 他的 | 宝藏 | . |

别把他的任何珍宝分给他。

[let] [hɪm; ɪm][nɑ:t]['i:v(ə)n][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðæt] ['præktɪs] [kɔ:ld] ['bɑ:rtər] ,

| Let | him | not | even | have | recourse | to | that | practice | called | barter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 不是 | 甚至 | 有 | 追索权 | 到 | 那 | 实践 | 称为 | 物物交换 | , |

甚至不许他诉诸于以物易物这种交易方式。

[wɪtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fɪ'lɒsəfəz] [tel] [ˌju: 'es][ɪz][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [prɪ'pærətɔ:ri]

| which | political | philosophers | tell | us | is | the | universal | resource | of | mankind | preparatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 政治的 | 哲学家 | 告诉 | 我们 | 是 | 这 | 普遍的 | 资源 | 的 | 人类 | 预备 |

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| to | the | invention | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 发明 | 的 | 钱 | . |

政治哲学家告诉我们，这是人类在发明货币之前所拥有的普遍资源。

[let] [hɪm; ɪm] [kən'faɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [træn'zækʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['oʊnli] .

| Let | him | confine | all | his | transactions | in | the | market | to | purchasing | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 局限 | 全部 | 他的 | 交易 | 在 | 这 | 市场 | 到 | 购买 | 仅有的 | . |

让他只在市场上进行购买交易。

[noʊ] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] - ['æməˌtʃɜ:z, 'æməˌtɜ:z] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] .

| No | good | comes | of | gentlemen | - | amateurs | buying | and | selling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 好的 | 来 | 的 | 先生们 | - | 业余爱好者 | 购买 | 和 | 销售 | . |

业余人士进行买卖不会带来任何好处。

" [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hɪr] ,

| " | There | is | room | for | difference | of | opinion | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 房间 | 为了 | 不同之处 | 的 | 观点 | 这里 | , |

这里存在意见分歧的空间，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst]['ri:z(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪl] ['bɜ:rtn] .

| but | there | seems | to | be | most | reason | on | the | side | of | Mr | . | Hill | Burton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 最多 | 原因 | 在 | 这 | 边 | 的 | 先生 | . | 爬坡道 | 伯顿 | . |

但希尔·伯顿先生似乎更有道理。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lektər] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi]

| It | is | one | thing | for | the | collector | to | be | able | to | reflect | that | the | money | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 事物 | 为了 | 这 | 集电极 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 反映 | 那 | 这 | 钱 | 他 |

[iks'pendz] [ɑ:n] [bʊks] [ɪz][nɑ:t][lɔ:st] ,

| expends | on | books | is | not | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 支出 | 在 | 图书 | 是 | 不是 | 丢失的 | , |

对于收藏家来说，能够意识到自己花在书上的钱没有白花是一回事，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [meɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['rɪtʃər] , [nɑ:t] ['pu:rɜ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

| and | that | his | family | may | find | themselves | richer | , | not | poorer | , | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 家庭 | 可能 | 寻找 | 他们自己 | 更富有 | , | 不是 | 贫穷 | , | 因为 | 他 |

[in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

| indulged | his | taste | . |
|---|---|---|---|
| 沉溺其中 | 他的 | 品尝 | . |

而且，因为他满足了自己的喜好，他的家人可能会变得更富有，而不是更贫穷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [bai] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ]['spekjuleɪtər] [baɪz] ['ʃɛrz] ,

| It | is | quite | another | thing | to | buy | books | as | a | speculator | buys | shares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 其他 | 事物 | 到 | 买 | 图书 | 作为 | 一个 | 投机者 | 购买 | 分享 | , |

买书和投机者买股票是完全不同的两件事。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːfɪt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə'keɪʒn] ['ɔfɝz] .

| meaning | to | sell | again | at | a | profit | as | soon | as | occasion | offers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 到 | 卖 | 再次 | 在 | 一个 | 利润 | 作为 | 很快 | 作为 | 场合 | 优惠 | . |

意思是一旦机会出现就立即再次出售获利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [ə'genst] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪk'strævəgənt] [hoʊps] .

| It | is | necessary | also | to | warn | the | beginner | against | indulging | extravagant | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 还 | 到 | 警告 | 这 | 初学者 | 反对 | 沉溺于 | 靡 | 希望 | . |

同时，也有必要告诫初学者不要抱有过高的期望。

[hiː; hi][mʌst; məst] [bai] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| He | must | buy | experience | with | his | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 买 | 经验 | 和 | 他的 | 图书 | , |

他必须通过读书来积累经验。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .

| and | many | of | his | first | purchases | are | likely | to | disappoint | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 他的 | 第一的 | 购买 | 是 | 可能 | 到 | 辜负 | 他 | . |

他最初购买的许多东西很可能会让他失望。

[hiː; hi] [wɪl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] " ['siːzər] " [ʌv; əv] - , [ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['erərz] [ɪn] [ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| He | will | pay | dearly | for | the | wrong | " | Caesar | " | of | 1635 | , | the | one | WITHOUT | errors | in | pagination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 支付 | 亲爱的 | 为了 | 这 | 错误的 | " | 凯撒 | " | 的 | - | , | 这 | 一 | 没有 | 错误 | 在 | 分页 | ; |

他将为1635年那本错误的《凯撒》付出沉重的代价，那本书的页码没有错误；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɝz] ['blʌndərz] .

| and | this | is | only | a | common | example | of | the | beginner's | blunders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 仅有的 | 一个 | 常见的 | 例子 | 的 | 这 | 初学者 | 失误 | . |

这只是初学者常犯错误的一个例子。

[kə'lektɪŋ] [ɪz] [laɪk] ['ʌðər] [fɔːrmz] [ʌv; əv][spɔːrt] ; [ðə; ði][eɪm][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][æt; ət][fɜːrst] ,

| Collecting | is | like | other | forms | of | sport | ; | the | aim | is | not | certain | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 是 | 喜欢 | 其他 | 表格 | 的 | 运动 | ; | 这 | 目的 | 是 | 不是 | 肯定 | 在 | 第一的 | , |

收藏和其他运动一样，一开始目标并不确定。

[ðə; ði] ['æmətər] [ɪz] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] ['æŋglɪŋ] , [ɪz][æpt][tuː; tə] " [streɪk] " ( [ə; eɪ]['bɑːrgən] ) [tuː] ['hɜːrɪdli] .

| the | amateur | is | nervous | , | and | , | as | in | angling | , | is | apt | to | " | strike | " | ( | a | bargain | ) | too | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业余 | 是 | 紧张的 | , | 和 | , | 作为 | 在 | 钓鱼 | , | 是 | 易于 | 到 | " | 罢工 | " | ( | 一个 | 便宜货 | ) | 也 | 匆匆 | . |

业余人士容易紧张，就像钓鱼一样，往往会过早地“达成交易”(达成交易)。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][spɔːrt] .

| I | often | think | that | the | pleasure | of | collecting | is | like | that | of | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 思考 | 那 | 这 | 乐趣 | 的 | 收集 | 是 | 喜欢 | 那 | 的 | 运动 | . |

我常常觉得收藏的乐趣和运动的乐趣很相似。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] " [bʊk] - ['hʌntɪŋ] ,

| People | talk | of | " | book | - | hunting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 讲话 | 的 | " | 书 | - | 打猎 | , |

人们谈论“寻书”，

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['lætn] ['mɑːtoʊ] [sez] [ðæt] " [wʌn] ['nevər] ['wiəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn] [ðɪs]
" and the old Latin motto says that " one never wearies of the chase in this
" 和 这 老的 拉丁 座右铭 说道 那 " 一 绝不 疲惫 的 这 追赶 在 这
['fɔːrɪst] .
forest .
森林 .

古老的拉丁格言说："在这片森林里，你永远不会厌倦追逐。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][ə'nælədʒi][tuː; tə] ['æŋglɪŋ] [siːmz] ['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] .
" But the analogy to angling seems even stronger .
" 但 这 类比 到 钓鱼 似乎 甚至 更强 .

"但与垂钓的类比似乎更加贴切。"

[ə; eɪ] [kə'lektər] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ɔːr]['pærɪs] [striːts] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [baɪ] [twiːd] [ɔːr] ['speɪ] .
A collector walks in the London or Paris streets , as he does by Tweed or Spey .
一个 集电极 散步 在 这 伦敦 或者 巴黎 街道 , 作为 他 做 经过 粗花呢 或者 斯佩 .

收藏家漫步在伦敦或巴黎的街头，就像漫步在特威德或斯佩的街头一样。

['meni] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [mɑːrt][ʌv; əv] [bʊks] [hiː; hi] [ 'paːsiz ] , [laɪk] ['mɪstər] . - , ['mɪstər] . - ,
Many a lordly mart of books he passes , like Mr . Quaritch's , Mr . Toovey's ,
许多 一个 尊贵的 市场 的 图书 他 通过 , 喜欢 先生 . - , 先生 . - ,

他路过许多高档书店，比如夸里奇先生的书店、图维先生的书店等等。

[ɔːr][em] . [fɑːn'teɪnz] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɔːr] [ʌv; əv][em] . [em] .
or M . Fontaine's , or the shining store of M . M .
或者 M . 方丹的 , 或者 这 灼灼 店铺 的 M . M .

或者方丹先生的店，或者MM那家闪闪发光的商店。

- [et] - , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['di'i'es][ˌpænə'rɑːməz] .
Morgand et Fatout , in the Passage des Panoramas .
- 等 - , 在 这 通道 德斯 全景 .

Morganand et Fatout，全景通道。

[hɪr] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [laɪk] - [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgɜːiːz] [kə'lekʃ(ə)n] , " [nɑːn][ɪn]
Here I always feel like Brassicanus in the king of Hungary's collection , " non in
这里 我 总是 感觉 喜欢 - 在 这 国王 的 匈牙利的 收藏 , " 非 在
[ˌbɪblɪə'θikə] ,
Bibliotheca ,
图书馆 ,

在这里，我总觉得自己像匈牙利国王收藏的布拉西卡努斯一样，"不在图书馆里，

[ˌɛsˌi'diː][ɪn]['greɪmioʊ]['dʒoʊvɪs] ; "
sed in gremio Jovis ; "
sed 在 格雷米奥 乔维斯 ; "

sed in gremio Jovis; "

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] , [bʌt; bət][ɪn]['pærədaɪs] .
" not in a library , but in paradise .
" 不是 在 一个 图书馆 , 但 在 天堂 .

"不是在图书馆里，而是在天堂里。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn][tuː; tə][kæst]['æŋg(ə)l][ɪn] [ðiːz] [prɪ'zɜːrv] .
" It is not given to every one to cast angle in these preserves .
" 它 是 不是 给定 到 每一个 一 到 投掷 角度 在 这些 果酱 .

不是每个人都能在这些保护区里钓鱼的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [fɔːr; fər][ djuːks ][ænd; ənd] [ˌmiljə'nɛəz] .
They are kept for dukes and millionaires .
他们 是 保留 为了 公爵们 和 百万富翁 .

它们是为公爵和百万富翁准备的。

['ʃʊrli] [ðə; ði][oʊld] [du:k] [ʌv; əv] ['rɑ:ksbɜ:rg] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ,

| Surely | the | old | Duke | of | Roxburghe | was | the | happiest | of | mortals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 老的 | 公爵 | 的 | 罗克斯堡 | 曾是 | 这 | 最快乐 | 的 | 凡人 | , |

罗克斯堡老公爵无疑是世上最幸福的人。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][hɪm; ɪm][bəuθ][ðə; ði] [tʃi:f] ['bʊkʃɑ:p] [ænd; ənd] ['ɔ:kʃn] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| for | to | him | both | the | chief | bookshops | and | auction | rooms | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 他 | 两个都 | 这 | 首席 | 书店 | 和 | 拍卖 | 房间 | , | 和 | 这 |

['feɪməs] ['sæmən] [stri:mz] [ʌv; əv] [flɔ:rz] ,

| famous | salmon | streams | of | Floors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 三文鱼 | 溪流 | 的 | 楼层 | , |

因为对他来说，主要的图书商店和拍卖行，以及弗洛尔斯著名的鲑鱼溪流，

[wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]

| were | equally | open | , | and | he | revelled | in | the | prime | of | book | - | collecting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 同样地 | 打开 | , | 和 | 他 | 尽情狂欢 | 在 | 这 | 主要的 | 的 | 书 | - | 收集 | 和 |

[ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] .

| of | angling | . |
|---|---|---|
| 的 | 钓鱼 | . |

他们同样开放包容，他尽情享受着藏书和钓鱼的乐趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] ['trɪbjəteri] [stri:ts] , [wɪð; wɪθ] ['hʌmblər] [stɔ:lz] , [ʃaɪ] [pu:lz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

| But | there | are | little | tributary | streets | , | with | humbler | stalls | , | shy | pools | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 小的 | 支流 | 街道 | , | 和 | 谦逊 | 摊位 | , | 害羞的 | 游泳池 | , | 作为 | 它 |

[wɜ:r; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

但还有一些支流小街，街边有简陋的摊位，还有像样的、不起眼的小水池。

[wer] [ðə; ði] ['hʌmblər] ['fɪʃər] [ʌv; əv] [bʊks] [meɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [reɪz] [æn; ən] ['elziviə] , [ɔ:r][æn; ən][oʊld]

| where | the | humbler | fisher | of | books | may | hope | to | raise | an | Elzevir | , | or | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 谦逊 | 渔夫 | 的 | 图书 | 可能 | 希望 | 到 | 增加 | 一个 | 埃尔泽维尔 | , | 或者 | 一个 | 老的 |

[frentʃ] [pleɪ] ,

| French | play | , |
|---|---|---|
| 法语 | 玩 | , |

而那些谦逊的藏书者或许希望能钓到一本埃尔泽维尔的作品，或者一部古老的法国戏剧。

[ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ 'ʃeli ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] ['kɑ:mədi] .

| a | first | edition | of | Shelley | , | or | a | Restoration | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第一的 | 版 | 的 | 雪莱 | , | 或者 | 一个 | 恢复 | 喜剧 | . |

雪莱作品的初版，或是一部复辟时期的喜剧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˌʌnfʊl'fɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛrəst] ['nɪb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| It | is | usually | a | case | of | hope | unfulfilled | ; | but | the | merest | nibble | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 通常 | 一个 | 案件 | 的 | 希望 | 未实现的 | ; | 但 | 这 | 最 | 蚕食 | 的 | 一个 |

[rer] [bʊk] ,

| rare | book | , |
|---|---|---|
| 稀有的 | 书 | , |

这通常是希望落空的案例；但哪怕只是翻阅一本珍稀书籍的一小部分，

[seɪ] ['mɑ:rstənz] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] , [ɔ:r] - " ['lʌvz] ['æroʊ] ['pɔɪznd] ,

| say | Marston's | poems | in | the | original | edition | , | or | Beddoes's | " | Love's | Arrow | Poisoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 马斯顿 | 诗歌 | 在 | 这 | 原来的 | 版 | , | 或者 | - | " | 爱的 | 箭 | 中毒 | , |

比如马斯顿的原版诗集，或者贝多斯的《爱情之箭中毒》，

" [ɔ:r] - " [beɪ] [hɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ] [træns] , " [ɔ:r][ðə; ði] " [mel] - " [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər]

| " | or | Bankes's | " | Bay | Horse | in | a | Trance | , | " | or | the | " | Mel | Heliconicum | " | of | Alexander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | - | " | 湾 | 马 | 在 | 一个 | 发呆 | , | " | 或者 | 这 | " | 梅尔 | - | " | 的 | 亚历山大 |

[rɑ:s] ,

| Ross | , |
|---|---|
| 罗斯 | , |

或者班克斯的《恍惚中的海湾马》，或者亚历山大·罗斯的《梅尔·赫利科尼库姆》，

[ɔːr] " [lez] ['ɜːvrəz] [diː] ['klemənt] [mə'roʊt] , [diː] [kə'ɔːrz] , ['vælɪt] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] [diː'juː] [rɔi] ,

| or | " | Les | Oeuvres | de | Clement | Marot | , | de | Cahors | , | Vallet | de | Chambre | du | Roy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | " | 莱斯 | 作品 | 德 | 克莱门特 | 马罗特 | , | 德 | 卡奥尔 | , | 侍者 | 德 | 尚布尔 | 杜 | 罗伊 | , |

或“Les Oeuvres de Clement Marot, de Cahors, Vallet de Chambre du Roy,

[ə; eɪ]['pærɪs] , ['tʃɛs] [ piː)'ɛə ]['goʊltjeɪ, 'gɑːltjɝ] , - ;

| A | Paris | , | Ches | Pierre | Gaultier | , | 1551 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巴黎 | , 国际象棋 | 皮埃尔 | | 高缇耶 | , | - | ; |

巴黎，Ches Pierre Gaultier，1551；

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

| " | even | a | chance | at | something | of | this | sort | will | kindle | the | waning | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 一个 | 机会 | 在 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 将要 | 点燃 | 这 | 减弱 | 激动 | , |

“即使只是这样的机会，也能重新点燃逐渐消退的热情。”

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [wɔːk] [ɪn] ['mʌdi] ['lʌndən] .

| and | add | a | pleasure | to | a | man's | walk | in | muddy | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 一个 | 乐趣 | 到 | 一个 | 男人的 | 走 | 在 | 浑 | 伦敦 | . |

为男士在泥泞的伦敦街头漫步增添一份乐趣。

[ðen] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] " [ɪs'twɑːr] ['diˈi'es] [ə'muəz]

| Then | , | suppose | you | purchase | for | a | couple | of | shillings | the | " | Histoire | des | Amours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 认为 | 你 | 购买 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 先令 | 这 | " | 组织 | 德斯 | 爱神 |

[diː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] ,

| de | Henry | IV | , |
|---|---|---|---|
| 德 | 亨利 | 第四 | , |

假设你花几先令买下了《亨利四世的爱情故事》，

[et] ['oʊtrə] ['piːsɪz] - , [ə; eɪ] [leɪd] , [ʃeɪ] [dʒiːn] - ( ['elziviə] ) , - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| et | autres | pieces | curieuses | , | A | Leyde | , | Chez | Jean | Sambyx | ( | Elzevir | ) | , | 1664 | , | " | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | 其他人 | 件 | - | , | 一个 | 莱德 | , | chez | 让 | - | ( | 埃尔泽维尔 | ) | , | - | , | " | 它 | 是 |

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| certainly | not | unpleasant | , |
|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | 令人不快的 | , |

et autrespieces curieuses，A Leyde，Chez Jean Sambyx (Elzevir)，1664，“这当然不是令人不快的，

[ɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [em] . [fɑːn'teɪnz] ['kætəlɔːg] ,

| on | consulting | M | . | Fontaine's | catalogue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 咨询 | M | . | 方丹的 | 目录 | , |

查阅方丹先生的目录后，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv] - [paʊndz] .

| to | find | that | he | offers | the | same | work | at | the | ransom | of | 10 | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 他 | 优惠 | 这 | 相同的 | 工作 | 在 | 这 | 赎金 | 的 | - | 磅 | . |

结果发现他以 10 英镑的价格提供同样的工作。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [θɪŋks] [hɪm'self] [ɪn] ['sɪŋgjələr] [lʌk] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

| The | beginner | thinks | himself | in | singular | luck | , | even | though | he | has | no | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 初学者 | 思考 | 他自己 | 在 | 单数 | 运气 | , | 甚至 | 尽管 | 他 | 有 | 不 | 主意 | 的 |

['vɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| vending | his | collection | , |
|---|---|---|---|
| 自动售货机 | 他的 | 收藏 | , |

初学者觉得自己运气极好，尽管他根本不知道该如何出售自己的收藏品。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'flekts] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] - - ['spɑːtləs] [waɪt] [liːvz] [ænd; ənd] [brɔːd]

| and | he | never | reflects | that | CONDITION | - | - | spotless | white | leaves | and | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 反映 | 那 | 状况 | - | - | 一尘不染 | 白色的 | 树叶 | 和 | 广阔 |

['mɑːrdʒɪnz] ,

| margins | , |
|---|---|
| 边距 | , |

但他从未反映出那种状况——洁白无瑕的叶片和宽阔的叶边，

[meɪk] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

| make | the | market | value | of | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 市场 | 价值 | 的 | 一个 | 书 | . |

确定一本书的市场价值。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [sʌtʃ] [ber] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['prɑːfɪt] ,

| Setting | aside | such | bare | considerations | of | profit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 旁边 | 这样的 | 裸 | 考虑因素 | 的 | 利润 | , |

撇开这些单纯的利润考量不谈，

[ðə; ði][spɔːrt]['gɪv(ə)n][baɪ] ['bʊkstɔːl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

| the | sport | given | by | bookstalls | is | full | of | variety | and | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 给定 | 经过 | 书摊 | 是 | 满的 | 的 | 种类 | 和 | 魅力 | . |

书摊提供的体育运动种类繁多，充满魅力。

[ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pər'suːd] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [striːts] [ðæt] [stretʃ] [ə; eɪ]['dɜːrti]

| In | London | it | may | be | pursued | in | most | of | the | cross | streets | that | stretch | a | dirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | 它 | 可能 | 是 | 追击 | 在 | 最多 | 的 | 这 | 叉 | 街道 | 那 | 拉紧 | 一个 | 肮脏的 |

[net] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ænd; ənd][ðə; ði][strænd] .

| net | between | the | British | Museum | and | the | Strand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 网 | 之间 | 这 | 英国 | 博物馆 | 和 | 这 | 斯特兰德 | . |

在伦敦，你可以在大英博物馆和斯特兰德街之间纵横交错的大多数街道上追寻到它，这些街道如同一张肮脏的大网。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [mɔːr] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [les] ['friːkwəntli] [poʊtʃt] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| There | are | other | more | shy | and | less | frequently | poached | resorts | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 更多的 | 害羞的 | 和 | 较少的 | 频繁地 | 偷猎 | 度假村 | 哪个 | 这 |

['æmətər] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| amateur | may | be | allowed | to | find | out | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 业余 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 寻找 | 出去 | 为了 | 他自己 | . |

还有一些比较隐秘、较少被盗猎的度假胜地，业余爱好者或许可以自己去探索一番。

[ɪn]['pærɪs][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪz] ,

| In | Paris | there | is | the | long | sweep | of | the | Quais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巴黎 | 那里 | 是 | 这 | 长的 | 扫 | 的 | 这 | 码头 | , |

巴黎有绵延的河岸大道，

[wer] [sʌm; səm] ['eɪti] [buːkwɪnɪsts] [set][ðer; ðər][bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt]

| where | some | eighty | bouquinistes | set | their | boxes | on | the | walls | of | the | embankment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 八十 | 旧货店 | 放 | 他们的 | 盒子 | 在 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 堤 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .

| of | the | Seine | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 嚣 | . |

大约八十位旧书商将他们的书箱摆放在塞纳河堤岸的墙上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['kʌntri] [taʊnz] [soʊ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [bʊks] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rer] [ænd; ənd]

| There | are | few | country | towns | so | small | but | that | books | , | occasionally | rare | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 国家 | 城镇 | 所以 | 小的 | 但 | 那 | 图书 | , | 偶尔 | 稀有的 | 和 |

['vælјuəb(ə)l] ,

| valuable | , |
|---|---|
| 有价值的 | , |

很少有乡村小镇像那里一样，规模如此之小，却又藏书丰富，其中不乏珍稀珍贵的书籍。

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ 'ləːkiŋ ] [ɪn] ['sekənd] - [hænd] ['fɜːrnɪtʃər] ['wɛəhausiz] .

| may | be | found | lurking | in | second | - | hand | furniture | warehouses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 成立 | 潜伏 | 在 | 第二 | - | 手 | 家具 | 仓库 | . |

可能藏身于二手家具仓库中。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] .

| This | is | one | of | the | advantages | of | living | in | an | old | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 优势 | 的 | 活的 | 在 | 一个 | 老的 | 国家 | . |

这是生活在古老国家的优势之一。

[ðə; ði] ['kɑːləniz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'lektər] .

| The | Colonies | are | not | the | home | for | a | collector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民地 | 是 | 不是 | 这 | 家 | 为了 | 一个 | 集电极 | . |

殖民地不是收藏家的家园。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['bɪbliəfaɪl] [ɪn'ræptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [rer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ,

| I | have | seen | an | Australian | bibliophile | enraptured | by | the | rare | chance | of | buying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一个 | 澳大利亚 | 爱书人 | 眉飞色舞 | 经过 | 这 | 稀有的 | 机会 | 的 | 购买 | , |

我曾亲眼目睹一位澳大利亚藏书家欣喜若狂地抓住这难得的购书机会。

[ɪn] ['melbərn] , [æn; ən] ['ɜːrli] [wɜːrk][ɑːn] - - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][pɔːrt]['dʒæksən] !

| in | Melbourne | , | an | early | work | on | - | - | the | history | of | Port | Jackson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 墨尔本 | , | 一个 | 早期的 | 工作 | 在 | - | - | 这 | 历史 | 的 | 港口 | 杰克逊 | ! |

在墨尔本，一篇关于——杰克逊港历史的早期作品！

[ðɪs] [siːmz] [bʌt; bət] [pʊr] [geɪm] .

| This | seems | but | poor | game | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 但 | 贫穷的 | 游戏 | . |

这看起来只是个糟糕的游戏。

[bʌt; bət][ɪn] ['jʊrəp] [æn; ən] ['æmətər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɑːd] ['moʊmənts][ɪn]

| But | in | Europe | an | amateur | has | always | occupation | for | his | odd | moments | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 欧洲 | 一个 | 业余 | 有 | 总是 | 职业 | 为了 | 他的 | 奇怪的 | 时刻 | 在 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

但在欧洲，业余爱好者总能利用他们在城里的零碎时间做些事情。

[ænd; ənd][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['lʊrd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['reɪdiənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] .

| and | is | for | ever | lured | on | by | the | radiant | apparition | of | Hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 为了 | 曾经 | 诱饵 | 在 | 经过 | 这 | 辐射状 | 幻影 | 的 | 希望 | . |

并永远被希望的光辉景象所吸引。

[ɔːl] [kə'lektəz] [tel] [ðer; ðər] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [lʌk] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪs'kʌvəriz] .

| All | collectors | tell | their | anecdotes | of | wonderful | luck | , | and | magnificent | discoveries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 收藏家 | 告诉 | 他们的 | 轶事 | 的 | 精彩的 | 运气 | , | 和 | 壮丽 | 发现 | . |

所有收藏家都会讲述他们幸运的轶事和惊人的发现。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] " ['vɔiidʒz] - [ suə ][lez] [keɪz] [diː]['pærɪs] " ( ['pærɪs] , [dʊ'rɑːnd] ,

| There | is | a | volume | " | Voyages | Litteraires | sur | les | Quais | de | Paris | " | ( | Paris | , | Durand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 体积 | " | 航程 | - | 苏尔 | 莱斯 | 码头 | 德 | 巴黎 | " | ( | 巴黎 | , | 杜兰德 | , |

有一卷《Voyages Litteraires sur les Quais de Paris》（巴黎、杜兰德、

- ) , [baɪ][em] . [diː] [fɔn'teɪn] [diː] - , [wɪtʃ] [maɪt] [kən'vɜːrt][ðə; ði] ['dʌlɪst] [soʊl][tuː; tə] [bʊk]

| 1857 | ) | , | by | M | . | de | Fontaine | de | Resbecq | , | which | might | convert | the | dullest | soul | to | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | , | 经过 | M | . | 德 | 方丹 | 德 | - | , | 哪个 | 可能 | 转变 | 这 | 最无聊的 | 灵魂 | 到 | 书 |

- ['hʌntɪŋ] .

| - | hunting | . |
|---|---|---|
| - | 打猎 | . |

1857 年），作者是 M. de Fontaine de Resbecq，它可能会把最迟钝的人变成寻书爱好者。

[em] . [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

| M | . | de | Resbecq | and | his | friends | had | the | most | amazing | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德 | - | 和 | 他的 | 朋友们 | 有 | 这 | 最多 | 惊人的 | 好的 | 财富 | . |

雷斯贝克先生和他的朋友们拥有着令人难以置信的好运。

[ə; eɪ][em] . [en] - [faʊnd] [sɪks][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪz] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] ( [wɜːrθ] [pər'hæps][æz; əz] ['meni] ['hʌndrədz]

| A | M | . | N | - | found | six | original | plays | of | Moliere | ( | worth | perhaps | as | many | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | M | . | N | - | 成立 | 六 | 原来的 | 演出 | 的 | 莫里哀 | ( | 值得 | 也许 | 作为 | 许多 | 数百 |

[ʌv; əv] [paʊndz] ) ,

| of | pounds | ) | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 磅 | ) | , |

A M. N- 发现了莫里哀的六部原作（价值可能高达数百英镑），

[baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [gɑːrθs] " [dɪ'spensəri] , " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [lɔːst] [ɪts] [voʊg] .

| bound | up | with | Garth's | " | Dispensary | , | " | an | English | poem | which | has | long | lost | its | vogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 向上 | 和 | 加思的 | " | 药房 | , | " | 一个 | 英语 | 诗 | 哪个 | 有 | 长的 | 丢失的 | 它是 | 时尚 | . |

与加思的《药房》紧密相连，这是一首早已过时的英文诗歌。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl] ['vɑːljəmz] [mɑːrkt] " [ˌmɪsə'leɪniə] , "

| It | is | worth | while | , | indeed | , | to | examine | all | volumes | marked | " | Miscellanea | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 值得 | 尽管 | , | 的确 | , | 到 | 检查 | 全部 | 卷 | 标记 | " | 杂项 | , | " |

确实值得查阅所有标有“杂项”字样的卷册。

" ['eseiz] ,

| " | Essays | , |
|---|---|---|
| " | 散文 | , |

“散文，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd] ['treʒərz] [meɪ] ['pɑːsəbli] [lɜːrk] , [æz; əz] ['stʌfi] ['deɪvi] [nuː] ,

| " | and | the | like | , | and | treasures | may | possibly | lurk | , | as | Snuffy | Davy | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 喜欢 | , | 和 | 宝藏 | 可能 | 可能 | 潜伏 | , | 作为 | 斯纳菲 | 戴维 | 知道 | , |

诸如此类，而且可能隐藏着宝藏，正如斯纳菲·戴维所知的那样。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bætərd] ['ʃiːpskɪn] [ʌv; əv] [skuːl] [bʊks] .

| within | the | battered | sheepskin | of | school | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 伤痕累累 | 羊皮 | 的 | 学校 | 图书 | . |

在破旧的羊皮纸课本里。

[bʊks] [laɪ] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ['pleɪsɪz] .

| Books | lie | in | out | of | the | way | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 说谎 | 在 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 地方 | . |

书籍散落在偏僻的地方。

['pɒdʒiˌoʊ] ['reskjuːd] " [kwɪn'tɪliən] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] ['mɜːrtʃənt] .

| Poggio | rescued | " | Quintilian | " | from | the | counter | of | a | wood | merchant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波焦 | 获救 | " | 昆体良 | " | 从 | 这 | 柜台 | 的 | 一个 | 木头 | 商人 | . |

波焦从木材商的柜台上救出了“昆体良”。

[ðə; ði] [best] [taɪm] [fɔːr; fər] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

| The | best | time | for | book | - | hunting | in | Paris | is | the | early | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 时间 | 为了 | 书 | - | 打猎 | 在 | 巴黎 | 是 | 这 | 早期的 | 早晨 | . |

在巴黎寻书的最佳时间是清晨。

" [ðə; ði] [teɪk] , " [æz; əz] ['æŋgləz] [seɪ] , [ɪz] " [ɑːn] " [frʌm; frəm] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [hæf] - [pæst] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] .

| " | The | take | , | " | as | anglers | say | , | is | " | on | " | from | half | - | past | seven | to | half | - | past | nine | a | . | m | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 拿 | , | " | 作为 | 垂钓者 | 说 | , | 是 | " | 在 | " | 从 | 一半 | - | 过去的 | 七 | 到 | 一半 | - | 过去的 | 九 | 一个 | . | 米 | . |

正如钓鱼爱好者所说，“最佳垂钓时间”是从早上七点半到九点半。

[æt; ət] [ðiːz] ['aʊərz] [ðə; ði] ['vendər] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] [freʃ] [werz] ,

| At | these | hours | the | vendors | exhibit | their | fresh | wares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 小时 | 这 | 供应商 | 展览 | 他们的 | 新鲜的 | 商品 | , |

在这些时段，商贩们会展示他们的新鲜商品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['welθi] ['bʊkselər] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

| and | the | agents | of | the | more | wealthy | booksellers | come | and | pick | up | everything | worth | having | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 代理人 | 的 | 这 | 更多的 | 富裕 | 书店 | 来 | 和 | 挑选 | 向上 | 一切 | 值得 | 拥有 | . |

财力雄厚的书商的代理人前来，把所有值得收藏的书都买走。

[ðiːz] ['eɪdʒənts] [kwaɪt] [spɔɪl] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmətər] .

| These | agents | quite | spoil | the | sport | of | the | amateur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 代理人 | 相当 | 剧透 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 业余 | . |

这些经纪人严重破坏了业余运动员的运动体验。

[ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ɑːn] ['evri] ['kʌntri] ['diːlɚz] ['kætəlɔːg] , [snæp] [ʌp] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz]

| They | keep | a | strict | watch | on | every | country | dealer's | catalogue | , | snap | up | all | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保持 | 一个 | 严格的 | 手表 | 在 | 每一个 | 国家 | 经销商 | 目录 | , | 折断 | 向上全部 | | 他 | 有 |

[wɜːrθ] ['selɪŋ] ,

| worth | selling | , |
|---|---|---|
| 值得 | 销售 | , |

他们密切关注每个国家经销商的商品目录，抢购所有值得出售的商品。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] , [ 'tʃɑːdʒɪŋ ] [paʊndz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] .

| and | sell | it | over | again | , | charging | pounds | in | place | of | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 它 | 超过 | 再次 | , | 收费 | 磅 | 在 | 地方 | 的 | 先令 | . |

然后再次出售，这次用英镑而不是先令定价。

[bʌt; bət][em] . [diː] - [vaʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]

| But | M | . | de | Resbecq | vows | that | he | once | picked | up | a | copy | of | the | first | edition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | M | . | 德 | - | 誓言 | 那 | 他 | 一次 | 挑选 | 向上 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 第一的 | 版 |

[ʌv; əv] [lɑː] [rɑːʃɪfukoʊldz] " ['mæksəmz] " [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks] [wɪtʃ] [tuː] ['bʊkselər] [hæd; həd] [dʒʌst]

| of | La | Rochefoucauld's | " | Maxims | " | out | of | a | box | which | two | booksellers | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拉 | 罗什福科的 | " | 格言 | " | 出去 | 的 | 一个 | 盒子 | 哪个 | 二 | 书店 | 有 | 只是 |

[səːtʃt] .

| searched | . |
|---|---|
| 搜索 | . |

但德·雷斯贝克先生发誓，他曾经从两个书商刚刚翻找过的箱子里找到一本拉罗什福科的《格言集》第一版。

[ðə; ði] [seɪm] [kə'lektər] [gɑːt] [tə'geðər] ['veri] ['prɑːmptli] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [lɑː] [bru'jɛr] ,

| The | same | collector | got | together | very | promptly | all | the | original | editions | of | La | Bruyere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 集电极 | 得到 | 一起 | 非常 | 及时 | 全部 | 这 | 原来的 | 版本 | 的 | 拉 | 布鲁耶尔 | , |

这位收藏家很快就收集齐了拉布吕耶尔的所有原版书籍。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elziviə] " - [frɑːn'seɪ] ,

| and | he | even | found | a | copy | of | the | Elzevir | " | Pastissier | Francais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 甚至 | 成立 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 埃尔泽维尔 | " | - | 法语 | , |

他甚至还找到了一份 Elzevir《法国糕点师》的副本。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [praɪs] [ʌv; əv] [sɪks] ['suː] .

| " | at | the | humble | price | of | six | sous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 谦逊的 | 价格 | 的 | 六 | 深 | . |

“仅售六苏。”

[naʊ] [ðə; ði] " - [frɑːn'seɪ] , " [æn; ən] [ɪl] - ['prɪntɪd] ['lɪt(ə)l] ['kʊkəri] - [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Now | the | " | Pastissier | Francais | , | " | an | ill | - | printed | little | cookery | - | book | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | " | - | 法语 | , | " | 一个 | 患病的 | - | 打印 | 小的 | 烹饪 | - | 书 | 的 | 这 |

- ,

| Elzevirs | , |
|---|---|
| - | , |

现在，埃尔泽维尔家族出版的印刷质量很差的小册子《法式糕点师》

[hæz; həz] ['leɪtli] [fetʃt] - [paʊndz] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪl] .

| has | lately | fetched | 600 | pounds | at | a | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最近 | 已获取 | - | 磅 | 在 | 一个 | 销售 | . |

最近在一次拍卖会上卖到了 600 英镑。

[ðə; ði] - ['stɔːri] [ʌv; əv] ['stʌfi] ['deɪvi] [ænd; ənd] [ðə; ði] " [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ,

| The | Antiquary's | story | of | Snuffy | Davy | and | the | " | Game | of | Chess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 故事 | 的 | 斯纳菲 | 戴维 | 和 | 这 | " | 游戏 | 的 | 棋 | , |

古董商讲述的斯纳菲·戴维和“国际象棋游戏”的故事

" [ɪz] ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][em] . [diː] - .

| " | is | dwarfed | by | the | luck | of | M | . | de | Resbecq | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 矮小的 | 经过 | 这 | 运气 | 的 | M | . | 德 | - | . |

与 M. de Resbecq 的运气相比，这简直微不足道。

[nɑːt][wʌn] ['æmətər] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

| Not | one | amateur | in | a | thousand | can | expect | such | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 业余 | 在 | 一个 | 千 | 能 | 预计 | 这样的 | 好的 | 财富 | . |

一千个业余选手中，没有一个能指望有这样的好运。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌgbi] [bɔɪ] , [huː] [pɪkt] [ʌp] ,

| There | is | , | however | , | a | recent | instance | of | a | Rugby | boy | , | who | picked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 然而 | , | 一个 | 最近的 | 实例 | 的 | 一个 | 橄榄球 | 男生 | , | WHO | 挑选 | 向上 | , |

然而，最近就发生了一起拉格比男孩捡到毒品的案例，

[ɑːn][ə; eɪ] [stɔːl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['flʌtərɪŋ] [liːvz] ['hæŋɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['flɪmzi] [θred] .

| on | a | stall | , | a | few | fluttering | leaves | hanging | together | on | a | flimsy | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 摊位 | , | 一个 | 很少 | 飘动 | 树叶 | 绞刑 | 一起 | 在 | 一个 | 脆弱的 | 线 | . |

在摊位上，几片飘动的叶子靠一根细线连在一起。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [stɔːl] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

| The | old | woman | who | kept | the | stall | could | hardly | be | induced | to | accept | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | WHO | 保留 | 这 | 摊位 | 可以 | 几乎 | 是 | 诱导 | 到 | 接受 | 这 | 大的 |

[sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kwɔːrtoʊ][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] " [kɪŋ] [dʒɑːn] .

| sum | of | a | shilling | for | an | original | quarto | of | Shakespeare's | " | King | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 先令 | 为了 | 一个 | 原来的 | 四开本 | 的 | 莎士比亚的 | " | 国王 | 约翰 | . |

摆摊的老妇人很难被说服接受一先令的大价钱，去买莎士比亚《约翰王》的四开本原版。

" [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [dɪ'sper] .

| " | These | stories | are | told | that | none | may | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 故事 | 是 | 讲述 | 那 | 没有任何 | 可能 | 绝望 | . |

讲述这些故事，是为了让任何人都不要感到绝望。

[ðæt] [nʌn] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər]['kɑːnfɪdənt] , [æn; ən] ['ɔːθər] [meɪ] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

| That | none | may | be | over | confident | , | an | author | may | recount | his | own | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 可能 | 是 | 超过 | 自信的 | , | 一个 | 作者 | 可能 | 叙事 | 他的 | 自己的 | 经验 | . |

为了避免任何人过于自信，作者可以讲述自己的经历。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɑːd] ['truːvaɪl] [ðæt] ['evər] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːpi][ʌv; əv] " [lɑː] [ʒʊr'neɪ]

| The | only | odd | trouvaille | that | ever | fell | to | me | was | a | clean | copy | of | " | La | Journee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 奇怪的 | 发现 | 那 | 曾经 | 跌倒 | 到 | 我 | 曾是 | 一个 | 干净的 | 复制 | 的 | " | 拉 | 旅程 |

[krɛtiːɛn] ,

| Chretienne | , |
|---|---|
| 克雷蒂安 | , |

我唯一偶然得到的奇特发现是一本干净的《基督之日》副本。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ 'liːɔn ] [gæm'bɛtə] , - , [ɑːn][ɪts] ['kæθlɪk] [flaɪ] - [liːf] .

| " | with | the | name | of | Leon | Gambetta | , | 1844 | , | on | its | catholic | fly | - | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 莱昂 | 甘必达 | , | - | , | 在 | 它是 | 天主教 | 飞 | - | 叶子 | . |

“扉页上印有莱昂·甘必达 (Leon Gambetta) 的名字，1844 年。”

[rer] [bʊks] [groʊ] ['rɛrɝ] ['evri] [deɪ] ,

| Rare | books | grow | rarer | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀有的 | 图书 | 生长 | 稀有 | 每一个 | 天 | , |

珍稀书籍日益稀少。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [tɪz]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrpeni] [bɑːksɪz] .

| and | often | ' | tis | only | Hope | that | remains | at | the | bottom | of | the | fourpenny | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | - | 的 | 仅有的 | 希望 | 那 | 遗迹 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 四便士 | 盒子 | . |

而往往，四便士硬币盒底下只剩下希望。

[jet] [ðə; ði]['pærɪs] [bʊk] - ['hʌntərz] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

| Yet | the | Paris | book | - | hunters | cleave | to | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 巴黎 | 书 | - | 猎人 | 劈开 | 到 | 这 | 游戏 | . |

然而，巴黎的寻书者们仍然沉迷于这种游戏。

['ɔːgəst] [ɪz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['siːz(ə)n] ; [fɔːr; fər][ɪn] ['ɔːgəst] [ðer; ðər][ɪz] [liːst] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

| August | is | their | favourite | season | ; | for | in | August | there | is | least | competition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八月 | 是 | 他们的 | 最喜欢的 | 季节 | ; | 为了 | 在 | 八月 | 那里 | 是 | 至少 | 竞赛 | . |

八月是他们最喜欢的季节；因为八月竞争最小。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['temptɪd] [tuː; tə]

| Very | few | people | are | , | as | a | rule | , | in | Paris | , | and | these | are | not | tempted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 人们 | 是 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 在 | 巴黎 | , | 和 | 这些 | 是 | 不是 | 受诱惑 | 到 |

['lɔɪtər] .

| loiter | . |
|---|---|
| 游荡 | . |

通常情况下，巴黎人很少，而且这些人也不会闲逛。

[ðə; ði] ['bʊkselər] [ɪz] ['draʊzi] , [ænd; ənd][glæd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃæfərɪŋ] .

| The | bookseller | is | drowsy | , | and | glad | not | to | have | the | trouble | of | chaffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书商 | 是 | 昏昏欲睡 | , | 和 | 高兴的 | 不是 | 到 | 有 | 这 | 麻烦 | 的 | 摩擦 | . |

书商昏昏欲睡，很高兴不用费力搬运货物。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [goʊ][pæst] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['tæri] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['dʌsti] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [bʊks] .

| The | English | go | past | , | and | do | not | tarry | beside | a | row | of | dusty | boxes | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 去 | 过去的 | , | 和 | 做 | 不是 | 焦油 | 旁 | 一个 | 排 | 的 | 尘土飞扬 | 盒子 | 的 | 图书 | . |

英国人径直走过，没有在一排布满灰尘的书籍箱子旁停留。

[ðə; ði] [hiːt] ['θretənz] [ðə; ði] ['æmətər] [wɪð; wɪθ] ['sʌnstroʊk] .

| The | heat | threatens | the | amateur | with | sunstroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 威胁 | 这 | 业余 | 和 | 中暑 | . |

高温天气使业余选手面临中暑的危险。

[ðen] , [sez] [em] . ['ɑːktɪv] - , [ɪn][ə; eɪ] [proʊz][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [bʊk] - ['hʌntərz] - - [ðen] ,

| Then | , | says | M | . | Octave | Uzanne | , | in | a | prose | ballade | of | book | - | hunters | - | - | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 说道 | M | . | 八度音阶 | - | , | 在 | 一个 | 散文 | 叙事曲 | 的 | 书 | - | 猎人 | - | - | 然后 | , |

[kɑːm] , [glæd] ,

| calm | , | glad | , |
|---|---|---|---|
| 冷静的 | , | 高兴的 | , |

然后，正如奥克塔夫·于赞先生在一首关于寻书者的散文叙事诗中所说——然后，平静而欣喜，

[hə'roʊɪk] , [ðə; ði] - [praʊl] [fɔːrθ] , [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

| heroic | , | the | bouquineurs | prowl | forth | , | refreshed | with | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英勇 | , | 这 | - | 潜行 | 前进 | , | 焕然一新 | 和 | 希望 | . |

劫匪们英勇地向前走去，心中充满了希望。

[ðə; ði] [braʊn] [oʊld][kæf] - [skɪn] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [liːvz] ['krækl] ,

| The | brown | old | calf | - | skin | wrinkles | in | the | sun | , | the | leaves | crackle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 老的 | 小牛 | - | 皮肤 | 皱纹 | 在 | 这 | 太阳 | , | 这 | 树叶 | 裂纹 | , |

阳光下，棕色的老牛皮皱巴巴的，树叶沙沙作响。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [poʊtʃ] [æn; ən] [eg] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] .

| you | could | poach | an | egg | on | the | cover | of | a | quarto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 偷猎 | 一个 | 蛋 | 在 | 这 | 覆盖 | 的 | 一个 | 四开本 | . |

你可以在四开本的封面上煮个荷包蛋。

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ['glɪtəz] , [ðə; ði] ['sɪkli] [triːz] [siːm] [tuː; tə] ['wɪðər] ,

| The | dome | of | the | Institute | glitters | , | the | sickly | trees | seem | to | wither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穹顶 | 的 | 这 | 研究所 | 闪光 | , | 这 | 病弱的 | 树木 | 似乎 | 到 | 枯萎 | , |

研究所的圆顶闪闪发光，病恹恹的树木似乎正在枯萎。

[ðer; ðər] [liːvz] [wæks] [red] [ænd; ənd] [greɪ] , [ə; eɪ] [feɪnt] [wɔːrm] [wɪnd] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] .

| their | leaves | wax | red | and | grey | , | a | faint | warm | wind | is | walking | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 树叶 | 蜡 | 红色的 | 和 | 灰色的 | , | 一个 | 头晕的 | 温暖的 | 风 | 是 | 步行 | 这 | 街道 | . |

它们的叶子渐渐变成红色和灰色，一阵微弱的暖风吹过街道。

['ʌndər] [hɪz; ɪz][væst] [ʌm'brelə] [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntər] [ɪz] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]['kɑːntent] ;

| Under | his | vast | umbrella | the | book | - | hunter | is | secure | and | content | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 广阔的 | 伞 | 这 | 书 | - | 猎人 | 是 | 安全的 | 和 | 内容 | ; |

在他的大伞下，寻书者感到安全和满足；

[hiː; hi][ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] [ʌn'vekst] [baɪ] ['poʊtʃɝz] ,

| he | enjoys | the | pleasures | of | the | sport | unvexed | by | poachers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 运动 | 不恼怒 | 经过 | 偷猎者 | , |

他享受着这项运动带来的乐趣，而不用担心偷猎者的骚扰。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [dɪr] - ['stɔːkər] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [hɪl] -

| and | thinks | less | of | the | heat | than | does | the | deer | - | stalker | on | the | bare | hill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 较少的 | 的 | 这 | 热 | 比 | 做 | 这 | 鹿 | - | 跟踪者 | 在 | 这 | 裸 | 爬坡道 | - |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

他对炎热的感受远不及在光秃秃的山坡上狩猎的猎鹿人。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [mə'rælәti] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [rer] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

| There | is | plenty | of | morality | , | if | there | are | few | rare | books | in | the | stalls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 道德 | , | 如果 | 那里 | 是 | 很少 | 稀有的 | 图书 | 在 | 这 | 摊位 | . |

即使书架上珍稀书籍不多，道德观念依然十分健全。

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

| The | decay | of | affection | , | the | breaking | of | friendship | , | the | decline | of | ambition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衰变 | 的 | 感情 | , | 这 | 打破 | 的 | 友谊 | , | 这 | 衰退 | 的 | 志向 | , |

感情的衰退，友谊的破裂，抱负的衰落，

[ɑːr; ər][ɔːl] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['fɔːrpeni] [kə'lekʃənz] .

| are | all | illustrated | in | these | fourpenny | collections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 插图 | 在 | 这些 | 四便士 | 收藏 | . |

这些四便士的画册里都有插图。

[ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [hɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [geɪv] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| The | presentation | volumes | are | here | which | the | author | gave | in | the | pride | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推介会 | 卷 | 是 | 这里 | 哪个 | 这 | 作者 | 给予 | 在 | 这 | 自豪 | 的 | 他的 |

[hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " ['mæstər] ,

| heart | to | the | poet | who | was | his | " | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 到 | 这 | 诗人 | WHO | 曾是 | 他的 | " | 掌握 | , |

这里是作者满怀自豪地赠予他的“老师”——那位诗人——的赠书卷。

" [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] [huːm] [hiː; hi] [fɪrd] ,

| " | to | the | critic | whom | he | feared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 评论家 | 谁 | 他 | 害怕 | , |

“对于他所惧怕的批评家来说，

[tuː; tə][ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| to | the | friend | with | whom | he | was | on | terms | of | mutual | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 朋友 | 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 在 | 条款 | 的 | 相互的 | 钦佩 | . |

致那位彼此欣赏的朋友。

[ðə; ði]['krɪtɪk][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][kʌt][ðə; ði] [liːvz] ,

| The | critic | has | not | even | cut | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论家 | 有 | 不是 | 甚至 | 切 | 这 | 树叶 | , |

评论家甚至还没来得及修剪树叶。

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] ['brʌskli] [tɔːrn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,

| the | poet | has | brusquely | torn | three | or | four | apart | with | his | finger | and | thumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 有 | 粗暴地 | 撕裂 | 三 | 或者 | 四 | 除 | 和 | 他的 | 手指 | 和 | 拇指 | , |

诗人用拇指和食指粗暴地撕开了三四个东西。

[ðə; ði] [frend] [hæz; həz] [groʊn] [koʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][let][ðə; ði]['poʊəmz][slɪp]['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːrnər]

| the | friend | has | grown | cold | , | and | has | let | the | poems | slip | into | some | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 有 | 生长 | 寒冷的 | , | 和 | 有 | 让 | 这 | 诗歌 | 滑 | 进入 | 一些 | 角落 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

| of | his | library | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 图书馆 | , |

朋友渐渐冷淡下来，任由这些诗被束之高阁，尘封在书房的某个角落。

[wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ɑːn][sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['klɪrɪŋ]

| whence | they | were | removed | on | some | day | of | doom | and | of | general | clearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他们 | 是 | 已移除 | 在 | 一些 | 天 | 的 | 厄运 | 和 | 的 | 一般的 | 清理 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

在某个灾难性的日子和一次大清洗中，它们被移走了。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['lɜːrnɪd] ['prelət] [huː] [hæd; həd] - ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]

| The | sale | of | the | library | of | a | late | learned | prelate | who | had | Boileau's | hatred | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 销售 | 的 | 这 | 图书馆 | 的 | 一个 | 晚的 | 学习 | 主教 | WHO | 有 | - | 仇恨 | 的 |

[ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [frendz] .

| a | dull | book | was | a | scene | to | be | avoided | by | his | literary | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乏味的 | 书 | 曾是 | 一个 | 场景 | 到 | 是 | 避免 | 经过 | 他的 | 文学 | 朋友们 | . |

一位已故博学主教的藏书被出售，而这位主教和布瓦洛一样厌恶枯燥乏味的书籍，这对于他的文学界朋友们来说，无疑是一个避之不及的场面。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .

| The | Bishop | always | gave | the | works | which | were | offered | to | him | a | fair | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 总是 | 给予 | 这 | 作品 | 哪个 | 是 | 提供 | 到 | 他 | 一个 | 公平的 | 机会 | . |

主教总是会认真对待别人交给他的作品。

[hiː; hi] [riːd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [noʊ][lɔːŋgər] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

| He | read | till | he | could | read | no | longer | , | cutting | the | pages | as | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 直到 | 他 | 可以 | 读 | 不 | 更长 | , | 切割 | 这 | 页面 | 作为 | 他 | 去 | , |

他一直读到读不下去为止，边读边剪书页。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækwʊdzmən] [huː] "

| and | thus | his | progress | could | be | traced | like | that | of | a | backwoodsman | who | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他的 | 进步 | 可以 | 是 | 追踪 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 乡下人 | WHO | " |

['bleɪzɪz] " [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] .

| blazes | " | his | way | through | a | primeval | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | " | 他的 | 方式 | 通过 | 一个 | 原始 | 森林 | . |

因此，他的前进轨迹可以像一个在原始森林中“开辟”道路的拓荒者一样被追踪。

[ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] ['dʒen(ə)rəli] ['siːst] [tuː; tə][duː]['duːti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [peɪdʒ] .

| The | paper | - | knife | generally | ceased | to | do | duty | before | the | thirtieth | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | - | 刀 | 一般来说 | 停止 | 到 | 做 | 责任 | 前 | 这 | 第三十 | 页 | . |

裁纸刀通常在裁到第三十页之前就停止工作了。

[ðə; ði] ['melənkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntər] [ɪz] [ə'raʊzd] [baɪ] [tuː] ['kwestʃənz] , " [wens] ? "

| The | melancholy | of | the | book | - | hunter | is | aroused | by | two | questions | , | " | Whence | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 的 | 这 | 书 | - | 猎人 | 是 | 被唤醒 | 经过 | 二 | 问题 | , | " | 何处 | ? | " |

[ænd; ənd] " ['wɪðər] ?

| and | " | Whither | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | " | 往哪里去 | ? |

寻书者的忧郁是由两个问题引起的：“从哪里来？”和“往哪里去？”

" [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [æsks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] [æsks]
" The bibliophile asks about his books the question which the metaphysician asks
" 这 爱书人 问 关于 他的 图书 这 问题 哪个 这 形而上学家 问
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
about his soul .
关于 他的 灵魂 .

“爱书之人对他的书籍提出的问题，正如形而上学家对他的灵魂提出的问题一样。”

[wens] [keɪm] [ðeɪ] ?
Whence came they ?
何处 来了 他们 ?

它们从何而来?

[ðer; ðər]['vælju:] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['ænsər] .
Their value depends a good deal on the answer .
他们的 价值 取决于 一个 好的 交易 在 这 回答 .

它们的价值很大程度上取决于答案。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ( " [ɑ:r'mɔ:riəl][di:'ju] ['bɪbliəfaɪl] ,
If they are stamped with arms , then there is a book ( " Armorial du Bibliophile ,
如果 他们 是 盖章 和 武器 , 然后 那里 是 一个 书 ( " 纹章 杜 爱书人 ,

如果它们印有纹章，那么就有一本书（《书虫纹章集》）。

" [baɪ][em] . - ) [wɪtʃ] [telz] [ju:; jʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] .
" by M . Guigard ) which tells you who was their original owner .
" 经过 M . - ) 哪个 讲述 你 WHO 曾是 他们的 原来的 所有者 .

（作者：M. Guigard）会告诉你它们的原始所有者是谁。

['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['twenti] [koʊts] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] ['leðər] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði]
Any one of twenty coats - of - arms on the leather is worth a hundred times the
任何 一 的 二十 外套 - 的 - 武器 在 这 皮革 是 值得 一个 百 时代 这
['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərz] .
value of the volume which it covers .
价值 的 这 体积 哪个 它 封面 .

皮革上的二十个纹章中，任何一个的价值都相当于它所覆盖的那本书价值的一百倍。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [mɑ:rk] ,
If there is no such mark ,
如果 那里 是 不 这样的 标记 ,

如果没有这样的标记，

[ðə; ði]['fænsi] [ɪz] [left] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['roʊmæns] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['oʊnər] ,
the fancy is left to devise a romance about the first owner ,
这 想要 是 左边 到 设计 一个 浪漫 关于 这 第一的 所有者 ,

人们可以尽情发挥想象力，编造关于第一位主人的浪漫故事。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][hændz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [pæst] .
and all the hands through which the book has passed .
和 全部 这 双手 通过 哪个 这 书 有 通过了 .

以及这本书经手过的所有人。

[ðæt] [və:ni:ni] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] ['kɑ:lɪdʒ] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kept] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd]
That Vanini came from a Jesuit college , where it was kept under lock and
那 瓦尼尼 来了 从 一个 耶稣会 大学 , 在哪里 它 曾是 保留 在下面 锁 和
[ki:] .
key .
钥匙 .

那本瓦尼尼藏品来自一所耶稣会学院，在那里被锁起来保存着。

[ðæt] ['kɑ:pi][ʌv; əv] [ ə'gripə ] " [di:] - [ˌsaɪˌɛnti'eɪrəm] " [ɪz] [mɑ:rkt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kræbɪd] [hænd]

**That copy of Agrippa " De Vanitate Scientiarum " is marked , in a crabbed hand**

那 复制 的 阿格里帕 " 德 - 科学 " 是 标记 , 在 一个 螃蟹 手

[ænd; ənd][ɪn]['feɪdɪd][ɪŋk] ,

**and in faded ink ,**

和 在 褪色 墨水 ,

那本阿格里帕的《论虚荣的科学》副本上用潦草的字迹和褪色的墨水做了标记:

[wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] ['lætn] [noʊts] .

**with cynical Latin notes .**

和 愤世嫉俗 拉丁 笔记 .

带着愤世嫉俗的拉丁文注释。

[wʌt] ['pesɪmɪst] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] [soʊ] ['pɜ:rmənənt] ?

**What pessimist two hundred years ago made his grumbling so permanent ?**

什么 悲观主义者 二 百 年 前 制成 他的 抱怨 所以 永恒的 ?

两百年前，是哪位悲观主义者让自己的抱怨如此根深蒂固?

[wʌn] [kæn; kən]['oʊnli] [ges] ,

**One can only guess ,**

一 能 仅有的 猜测 ,

只能猜测了。

[bʌt; bət][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntər] [laɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['fru:tləs]

**but part of the imaginative joys of the book - hunter lies ' in the fruitless**

但 部分 的 这 富有想象力的 喜悦 的 这 书 - 猎人 谎言 - 在 这 徒劳无功

[kən'dʒektʃər] .

**conjecture .**

推测 .

但寻书者的想象力乐趣之一就在于徒劳的猜测。

[ðæt] ['ʌðər] ['kwestʃən] " ['wɪðər] ? " [ɪz]['greɪvər] .

**That other question " Whither ? " is graver .**

那 其他 问题 " 往哪里去 ? " 是 刻刀 .

另一个问题“何去何从？”则更为严峻。

['wɪðər] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['treʒərz] [tu:; tə][bi:; bi] ['skætərd] ?

**Whither are our treasures to be scattered ?**

往哪里去 是 我们的 宝藏 到 是 疏散 ?

我们的珍宝将散落何处?

[wɪl] [ðeɪ] [faɪnd][kaɪnd]['mæstərz] ?

**Will they find kind masters ?**

将要 他们 寻找 种类 大师 ?

他们会找到仁慈的主人吗?

[ɔ:r] , [wɜ:rst] [feɪt] [ʌv; əv] [bʊks] ,

**or , worst fate of books ,**

或者 , 最差 命运 的 图书 ,

或者，书籍最糟糕的命运是.....

[fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk] - ['meɪkər] ?

**fall into the hands of women who will sell them to the trunk - maker ?**

落下 进入 这 双手 的 女性 WHO 将要 卖 他们 到 这 树干 - 制造商 ?

落入妇女手中，然后被卖给箱子匠?

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [li:vz] [tu:; tə] [laɪn] [ə; eɪ][bɑ:ks][ɔ:r][tu:; tə][kɜ:rl][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['lɑ:ks] ?

**Are the leaves to line a box or to curl a maiden's locks ?**

是 这 树叶 到 线 一个 盒子 或者 到 卷曲 一个 少女的 锁 ?

这些叶子是用来装饰盒子，还是用来卷少女的秀发?

[ɑːr; ər][ðə; ði]['reərɪtiːz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rer] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [fetʃ]

| Are | the | rarities | to | become | more | and | more | rare | , | and | at | last | fetch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 稀有物品 | 到 | 变得 | 更多的 | 和 | 更多的 | 稀有的 | , | 和 | 在 | 最后的 | 拿来 |

[prə'dɪdʒəs] ['praɪsɪz] ?

| prodigious | prices | ? |
|---|---|---|
| 惊人 | 价格 | ? |

稀有物品是否会变得越来越稀有，最终卖出天价?

[sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [men] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l]['pɑːrtli][tuː; tə] [sɑːlv] [ðiːz] [ 'prɔːbləms ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['laɪftaɪm] .

| Some | unlucky | men | are | able | partly | to | solve | these | problems | in | their | own | lifetime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 倒霉 | 男人 | 是 | 有能力的 | 部分 | 到 | 解决 | 这些 | 问题 | 在 | 他们的 | 自己的 | 寿命 | . |

有些不幸的人或许能在有生之年部分解决这些问题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər]['laɪbrɛˌriːz] - - [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

| They | are | constrained | to | sell | their | libraries | - | - | an | experience | full | of | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 受限 | 到 | 卖 | 他们的 | 图书馆 | - | - | 一个 | 经验 | 满的 | 的 | 苦味 | , |

[ræθ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| wrath | , | and | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 和 | 失望 | . |

他们被迫出售自己的藏书——这是一段充满痛苦、愤怒和失望的经历。

['selɪŋ] [bʊks] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['luːzɪŋ] [frendz] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [laɪf][hæz; həz][noʊ] [wɜːrs]

| Selling | books | is | nearly | as | bad | as | losing | friends | , | than | which | life | has | no | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 图书 | 是 | 几乎 | 作为 | 坏的 | 作为 | 输 | 朋友们 | , | 比 | 哪个 | 生活 | 有 | 不 | 更糟 |

['sɑːroʊ] .

| sorrow | . |
|---|---|
| 悲哀 | . |

卖书的痛苦几乎和失去朋友一样难以承受，人生中再也没有比这更悲痛的事了。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [huːz] [feɪs] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

| A | book | is | a | friend | whose | face | is | constantly | changing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 是 | 一个 | 朋友 | 谁 | 脸 | 是 | 不断地 | 变化 | . |

一本书就像一位面容不断变化的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| If | you | read | it | when | you | are | recovering | from | an | illness | , | and | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 读 | 它 | 什么时候 | 你 | 是 | 恢复中 | 从 | 一个 | 疾病 | , | 和 | 返回 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] ['æftər] ,

| it | years | after | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 年 | 后 | , |

如果你在生病康复期间读这本书，并在多年后重新阅读，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jɔːr'self] .

| it | is | changed | surely | , | with | the | change | in | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已更改 | 一定 | , | 和 | 这 | 改变 | 在 | 你自己 | . |

你自身的改变，必然会带来改变。

[æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [teɪsts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

| As | a | man's | tastes | and | opinions | are | developed | his | books | put | on | a | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人的 | 口味 | 和 | 意见 | 是 | 发达 | 他的 | 图书 | 放 | 在 | 一个 | 不同的 |

['æspekt] .

| aspect | . |
|---|---|
| 方面 | . |

随着一个人的品味和观点逐渐形成，他的书籍也会呈现出不同的面貌。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [noʊz] [ðə; ði] " ['poʊəmz][ænd; ənd]['bæləʊdz] " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] ,

| He | hardly | knows | the | " | Poems | and | Ballads | " | he | used | to | declaim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 知道 | 这 | " | 诗歌 | 和 | 民谣 | " | 他 | 用过的 | 到 | 宣誓 | , |

他几乎不记得自己过去常吟诵的那些“诗歌和民谣”了。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] " [sɔ:r'dɛloʊ] .

| and | cannot | recover | the | enigmatic | charm | of | " | Sordello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 恢复 | 这 | 神秘的 | 魅力 | 的 | " | 索德罗 | . |

无法重现《索德罗》的神秘魅力。

" [bʊks] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [frendz] , [laɪk] [ɑ:r'selvz] , [laɪk] ['evriθɪŋ] ;

| " | Books | change | like | friends | , | like | ourselves | , | like | everything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 图书 | 改变 | 喜欢 | 朋友们 | , | 喜欢 | 我们自己 | , | 喜欢 | 一切 | ; |

“书籍会像朋友、像我们自己、像万物一样改变；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst] ['pi:kənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔntræsts] [ðeɪ] [prə'voʊk] ,

| but | they | are | most | piquant | in | the | contrasts | they | provoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 最多 | 辛辣的 | 在 | 这 | 对比 | 他们 | 惹 | , |

但它们最引人入胜之处在于它们所引发的对比。

[wen] [ðə; ði] [frend] [hu:] [geɪv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [roʊt] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] , [ðoʊ] [wi:; wi]

| when | the | friend | who | gave | them | and | wrote | them | is | a | success | , | though | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 朋友 | WHO | 给予 | 他们 | 和 | 写道 | 他们 | 是 | 一个 | 成功 | , | 尽管 | 我们 |

[læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

| laughed | at | him | ; |
|---|---|---|---|
| 笑了 | 在 | 他 | ; |

当那位赠送和撰写这些故事的朋友获得成功时，尽管我们曾嘲笑过他；

[ə; eɪ] ['feɪljər] , [ðoʊ] [wi:; wi] [bi'li:vd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; ['ɔ:ltərd] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| a | failure | , | though | we | believed | in | him | ; | altered | in | any | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 失败 | , | 尽管 | 我们 | 相信 | 在 | 他 | ; | 已修改 | 在 | 任何 | 案件 | , |

尽管我们曾信任他，但他最终还是失败了；无论如何，他都改变了。

[ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][self][ænd; ənd][oʊld] [deɪz] .

| and | estranged | from | his | old | self | and | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疏远的 | 从 | 他的 | 老的 | 自己 | 和 | 老的 | 天 | . |

与过去的自己和过去的生活渐行渐远。

[ðə; ði] ['vænɪʃt] [pæst] [rɪ'tɜ:rn] [wen] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

| The | vanished | past | returns | when | we | look | at | the | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消失了 | 过去的 | 返回 | 什么时候 | 我们 | 看 | 在 | 这 | 页面 | . |

当我们翻阅书页时，逝去的过去仿佛又回来了。

[ðə; ði] [ vi'sisitju:dz ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] ,

| The | vicissitudes | of | years | are | printed | and | packed | in | a | thin | octavo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变迁 | 的 | 年 | 是 | 打印 | 和 | 包装 | 在 | 一个 | 薄的 | 八开本 | , |

岁月的变迁被印刻并装订在一本薄薄的八开本中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'ʃivəriŋ ] ['goʊsts] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [hoʊp] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] [fər'bɪdn] [hoʊm]

| and | the | shivering | ghosts | of | desire | and | hope | return | to | their | forbidden | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 瑟瑟发抖 | 鬼魂 | 的 | 欲望 | 和 | 希望 | 返回 | 到 | 他们的 | 禁止 | 家 |

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['fænsi] .

| in | the | heart | and | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 心 | 和 | 想要 | . |

而那些颤抖的欲望和希望的幽灵，回到了它们在心灵和幻想中被禁止的家园。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd] ,

| It | is | as | well | to | have | the | power | of | recalling | them | always | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 回忆 | 他们 | 总是 | 在 | 手 | , |

最好能够随时调用它们。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ i'məuʃənz ] [wɪtʃ]

| and | to | be | able | to | take | a | comprehensive | glance | at | the | emotions | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 一个 | 综合的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 情绪 | 哪个 |

[wɜ:r; wər][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

| were | so | powerful | and | full | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 强大的 | 和 | 满的 | 的 | 生活 | , |

能够全面地审视那些如此强烈、充满活力的情感，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [les] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | now | are | more | faded | and | of | less | account | than | the | memory | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 是 | 更多的 | 褪色 | 和 | 的 | 较少的 | 帐户 | 比 | 这 | 记忆 | 的 | 这 |

[driːmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

| dreams | of | childhood | . |
|---|---|---|---|
| 梦境 | 的 | 童年 | . |

如今，这些记忆比童年时的梦想更加褪色，也更加不值钱了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ɑːr; ər] [frendz] [ðæt] [duː] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv]

| It | is | because | our | books | are | friends | that | do | change | , | and | remind | us | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 我们的 | 图书 | 是 | 朋友们 | 那 | 做 | 改变 | , | 和 | 提醒 | 我们 | 的 |

[tʃeɪndʒ] ,

| change | , |
|---|---|
| 改变 | , |

因为我们的书籍就像朋友一样，它们会改变，并提醒我们改变的存在。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

| that | we | should | keep | them | with | us | , | even | at | a | little | inconvenience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 应该 | 保持 | 他们 | 和 | 我们 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 小的 | 不便 | , |

即使会带来一些不便，我们也应该把它们带在身边。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [ə'drɪft] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dʌsti] [ə'saɪləm] [ɪn] [tʃiːp]

| and | not | turn | them | adrift | in | the | world | to | find | a | dusty | asylum | in | cheap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 转动 | 他们 | 漂流 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 寻找 | 一个 | 尘土飞扬 | 庇护所 | 在 | 便宜的 |

['bʊkstɔːl] .

| bookstalls | . |
|---|---|
| 书摊 | . |

而不是让他们在世间漂泊，最终只能在廉价书摊里找到一个尘土飞扬的栖身之所。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] ,

| We | are | a | part | of | all | that | we | have | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 全部 | 那 | 我们 | 有 | 读 | , |

我们都是我们所读过的一切的一部分。

[tuː; tə] ['pærədi] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tɛnəsənz] [ juː)'lisiːz ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [oʊ] [sʌm; səm]

| to | parody | the | saying | of | Mr | . | Tennyson's | Ulysses | , | and | we | owe | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 戏仿 | 这 | 说 | 的 | 先生 | . | 丁尼生的 | 尤利西斯 | , | 和 | 我们 | 欠 | 一些 |

[rɪ'spekt] ,

| respect | , |
|---|---|
| 尊重 | , |

借用丁尼生先生《尤利西斯》中的一句名言，我们应该给予一些尊重。

[ænd; ənd] [haʊs] - [ruːm] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

| and | house | - | room | at | least | , | to | the | early | acquaintances | who | have | begun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 房子 | - | 房间 | 在 | 至少 | , | 到 | 这 | 早期的 | 熟人 | WHO | 有 | 开始 | 到 |

[bɔːr] [juː 'es] ,

| bore | us | , |
|---|---|---|
| 钻孔 | 我们 | , |

至少对于那些已经开始让我们感到厌烦的早期熟人来说，还有一间房子。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [juː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

| and | remind | us | of | the | vanity | of | ambition | and | the | weakness | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 我们 | 的 | 这 | 虚荣 | 的 | 志向 | 和 | 这 | 弱点 | 的 | 人类 |

['pɜːrpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

并提醒我们野心的虚妄和人类目标的脆弱。

[oʊld] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [bʊks] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [ænd; ənd] ['sæljəteri] ['paʊər]

| **Old** | **school** | **and** | **college** | **books** | **even** | **have** | **a** | **reproachful** | **and** | **salutary** | **power** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 学校 | 和 | 大学 | 图书 | 甚至 | 有 | 一个 | 责备的 | 和 | 有益的 | 力量 |

[ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [nuː] ,

| **of** | **whispering** | **how** | **much** | **a** | **man** | **knew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 耳语 | 如何 | 很多 | 一个 | 男人 | 知道 | , |

老式的中小学教科书甚至有一种既令人反省又发人深省的力量，它低声诉说着一个人究竟懂得多少。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] ,

| **and** | **at** | **the** | **cost** | **of** | **how** | **much** | **trouble** | **,** | **that** | **he** | **has** | **absolutely** | **forgotten** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 成本 | 的 | 如何 | 很多 | 麻烦 | , | 那 | 他 | 有 | 绝对地 | 被遗忘的 | , |

付出了多少代价，他竟然完全忘记了。

[ænd; ənd][ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] ['betər] [nɔːr][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **is** | **neither** | **the** | **better** | **nor** | **the** | **worse** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 两者都不 | 这 | 更好的 | 也不 | 这 | 更糟 | 为了 | 它 | . |

这样做既不会让情况变得更好，也不会让情况变得更糟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][ɪz] ['iːgər] [ə'baʊt] [naʊ] ;

| **It** | **will** | **be** | **the** | **same** | **in** | **the** | **case** | **of** | **the** | **books** | **he** | **is** | **eager** | **about** | **now** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这 | 相同的 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 图书 | 他 | 是 | 渴望的 | 关于 | 现在 | ; |

他现在热衷的那些书的情况也会如此；

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [wɪð; wɪθ] [les] [ker] ,

| **though** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **,** | **he** | **will** | **read** | **with** | **less** | **care** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 他 | 将要 | 读 | 和 | 较少的 | 关心 | , |

不过可以肯定的是，他阅读会不够认真。

[ænd; ənd] [fər'get] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] ['redinəs] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪrd] [baɪ] ['præktɪs] .

| **and** | **forget** | **with** | **an** | **ease** | **and** | **readiness** | **only** | **to** | **be** | **acquired** | **by** | **practice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 和 | 一个 | 舒适 | 和 | 准备就绪 | 仅有的 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 实践 | . |

并且能够轻松自如地忘记一切，这种能力只有通过练习才能获得。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ['mɔːrəl]

| **But** | **we** | **were** | **apologising** | **for** | **book** | **-** | **hunting** | **,** | **not** | **because** | **it** | **teaches** | **moral** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 道歉 | 为了 | 书 | - | 打猎 | , | 不是 | 因为 | 它 | 教导 | 道德 |

['lesnz; 'lesənz] , [æz; əz] " - " ['ɔːlsoʊ] [dʌz] ,

| **lessons** | **,** | **as** | **"** | **dauncyng** | **"** | **also** | **does** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | , | 作为 | " | - | " | 还 | 做 | , |

但我们道歉是因为寻书行为，而不是因为寻书行为本身具有道德教化意义，就像"跳舞"一样。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] [ 'tɔməs ] ['eljət] , [ɪn][ðə; ði] " [bɔːk; boʊk] [kɔːld] [ðə; ði] [guːvɝnʊr] ,

| **according** | **to** | **Sir** | **Thomas** | **Elyot** | **,** | **in** | **the** | **"** | **Boke** | **called** | **the** | **Gouvernour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 先生 | 托马斯 | 埃利奥特 | , | 在 | 这 | " | 博克 | 称为 | 这 | 古弗努尔 | , |

根据托马斯·艾略特爵士在《总督之书》中的记载，

" [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spɔːrtɪv] [ɪk'saɪtmənt] .

| **"** | **but** | **because** | **it** | **affords** | **a** | **kind** | **of** | **sportive** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 因为 | 它 | 提供 | 一个 | 种类 | 的 | 运动型 | 激动 | . |

但它能带来一种运动的刺激感。

['bʊkstɔːl] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

| **Bookstalls** | **are** | **not** | **the** | **only** | **field** | **of** | **the** | **chase** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书摊 | 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 场地 | 的 | 这 | 追赶 | . |

书摊并非唯一的追逐之地。

[bʊk] ['kætəlɔːgz] , [wɪtʃ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kə'lektər] [θruː] [ðə; ði][poʊst] ,

| **Book** | **catalogues** | **,** | **which** | **reach** | **the** | **collector** | **through** | **the** | **post** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | 产品目录 | , | 哪个 | 抵达 | 这 | 集电极 | 通过 | 这 | 邮政 | , |

书籍目录通过邮寄方式送达收藏家手中，

[gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][æt; ət][hoʊm] .

| **give** | **him** | **all** | **the** | **pleasures** | **of** | **the** | **sport** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 全部 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 运动 | 在 | 家 | . |

让他在家就能享受到这项运动带来的所有乐趣。

[hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['bʊkselər] - ['kætəlɔːgz] ['iːgərli] , [hiː; hi][ maːrks ][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [spɔːrt][wɪð; wɪθ]

| **He** | **reads** | **the** | **booksellers** | **'** | **catalogues** | **eagerly** | **,** | **he** | **marks** | **his** | **chosen** | **sport** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 阅读 | 这 | 书店 | - | 产品目录 | 急切地 | , | 他 | 标记 | 他的 | 选定 | 运动 | 和 |

['pens(ə)l] ,

| **pencil** | **,** |
|---|---|
| 铅笔 | , |

他兴致勃勃地阅读书商的商品目录，用铅笔标记出他选择的运动项目。

[hiː; hi] [raɪts] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] , [ɔːr][hiː; hi] ['telɪˌgræfs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vendər] .

| **he** | **writes** | **by** | **return** | **of** | **post** | **,** | **or** | **he** | **telegraphs** | **to** | **the** | **vendor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 经过 | 返回 | 的 | 邮政 | , | 或者 | 他 | 电报 | 到 | 这 | 小贩 | . |

他通过邮寄回信的方式，或者向供应商发电报。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔː'stɔːld] , ['prɑːbəbli] [baɪ]

| **Unfortunately** | **he** | **almost** | **always** | **finds** | **that** | **he** | **has** | **been** | **forestalled** | **,** | **probably** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 他 | 几乎 | 总是 | 发现 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 阻止 | , | 大概 | 经过 |

[sʌm; səm] ['bʊkˌsɛlərz] ['eɪdʒənt] .

| **some** | **bookseller's** | **agent** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 书店 | 代理人 | . |

不幸的是，他几乎总是发现自己被别人捷足先登了，很可能是被某个书商的代理人抢先一步。

[wen] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] ,

| **When** | **the** | **catalogue** | **is** | **a** | **French** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 目录 | 是 | 一个 | 法语 | 一 | , |

如果产品目录是法文的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [pə'rizjənz] [hæv; həv][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [sloʊ]

| **it** | **is** | **obvious** | **that** | **Parisians** | **have** | **the** | **pick** | **of** | **the** | **market** | **before** | **our** | **slow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显的 | 那 | 巴黎人 | 有 | 这 | 挑选 | 的 | 这 | 市场 | 前 | 我们的 | 慢的 |

['letərz] [riːtʃ] [em] . ['klɔːdɪn] ,

| **letters** | **reach** | **M** | **.** | **Claudin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 抵达 | M | . | 克劳丁 | , |

很明显，在我们缓慢的信件送达克洛丹先生之前，巴黎人就已经在市场上挑选好了商品。

[ɔːr][em] . - .

| **or** | **M** | **.** | **Labitte** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | M | . | - | . |

或 M. Labitte。

[stɪl] [ðə; ði] ['kætəlɔːgz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['les(ə)n] [ɪn] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] .

| **Still** | **the** | **catalogues** | **themselves** | **are** | **a** | **kind** | **of** | **lesson** | **in** | **bibliography** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 产品目录 | 他们自己 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 课 | 在 | 参考书目 | . |

但目录本身也是书目学的一堂课。

[juː; jʊ] [siː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [haʊ] ['praɪsɪz][ɑːr; ər] ['ruːlɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gloʊt] , [ɪn] ['fænsi] ,

| **You** | **see** | **from** | **them** | **how** | **prices** | **are** | **ruling** | **,** | **and** | **you** | **can** | **gloat** | **,** | **in** | **fancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 从 | 他们 | 如何 | 价格 | 是 | 裁决 | , | 和 | 你 | 能 | 幸灾乐祸 | , | 在 | 想要 | , |

从它们可以看出价格是如何决定一切的，你可以沾沾自喜，大肆炫耀。

['oʊvər][diː] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] , - , [tuː] ['vɑːljəmz] [ɪn] [red] [mə'rɑːkoʊ] , ['dʌb(ə)l] ( "

| **over** | **De** | **Luyne's** | **edition** | **of** | **Moliere** | **,** | **1673** | **,** | **two** | **volumes** | **in** | **red** | **morocco** | **,** | **double** | **(** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 德 | - | 版 | 的 | 莫里哀 | , | - | , | 二 | 卷 | 在 | 红色的 | 摩洛哥 | , | 双倍的 | ( | " |

- - " ) ,

| **Trautz** | **Bauzonnet** | **"** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| - | - | " | ) | , |

德吕纳版莫里哀作品集，1673 年，两卷红色摩洛哥皮装帧，双开本（“Trautz Bauzonnet”）

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['vænəti] ['hoʊpləsli] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .

| or | some | other | vanity | hopelessly | out | of | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 其他 | 虚荣 | 绝望地 | 出去 | 的 | 抵达 | . |

或某些遥不可及的虚荣心。

[ɪn][ðer; ðər] ['kætəlɔːgz] , [m; ʌm] .

| In | their | catalogues | , | MM | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 产品目录 | , | 毫米 | . |

在他们的目录中，MM。

- [ænd; ənd] - [prɪnt][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [rer]

| Morgand | and | Fatout | print | a | facsimile | of | the | frontispiece | of | this | very | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 打印 | 一个 | 传真 | 的 | 这 | 卷首插图 | 的 | 这 | 非常 | 稀有的 |

[ɪ'dɪʃn] .

| edition | . |
|---|---|
| 版 | . |

Morgand 和 Fatout 印制了这本非常罕见的版本的扉页的复制品。

[ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æktər] ,

| The | bust | of | Moliere | occupies | the | centre | , | and | portraits | of | the | great | actor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摔碎 | 的 | 莫里哀 | 占据 | 这 | 中心 | , | 和 | 肖像 | 的 | 这 | 伟大的 | 演员 | , |

莫里哀的半身像占据了中心位置，周围是这位伟大演员的肖像。

[æz; əz] [ˌskɑːnə'rɛl] [ænd; ənd] - ( [ʌv; əv][ðə; ði] " - ['rɪdɪkjuːlz] " ) , [stænd][ɑːn] ['iːðər]

| as | Sganarelle | and | Mascarille | ( | of | the | " | Precieuses | Ridicules | " | ) | , | stand | on | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 斯加纳雷尔 | 和 | - | ( | 的 | 这 | " | - | 嘲笑 | " | ) | , | 站立 | 在 | 任何一个 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

Sganarelle 和 Mascarille（来自“Precieuses Ridicules”）分别站在两侧。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] [moʊl'jɛr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːr'mɑːnd] , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][mjuːz]

| In | the | second | volume | are | Moliere | , | and | his | wife | Armande | , | crowned | by | the | muse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 体积 | 是 | 莫里哀 | , | 和 | 他的 | 妻子 | 阿曼德 | , | 加冕 | 经过 | 这 | 沉思 |

[ θə'laiə; 'θeiliə ] .

| Thalia | . |
|---|---|
| 塔利亚 | . |

第二卷中是莫里哀和他的妻子阿尔芒德，以及缪斯女神塔利亚。

[ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌtʃ] [ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk]

| A | catalogue | which | contains | such | exact | reproductions | of | rare | and | authentic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目录 | 哪个 | 包含 | 这样的 | 精确的 | 复制品 | 的 | 稀有的 | 和 | 真正的 |

['pɔːtrɪts] ,

| portraits | , |
|---|---|
| 肖像 | , |

一本收录了如此珍贵真迹肖像精确复制品的图录，

[ɪz][ɪt'self][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

| is | itself | a | work | of | art | , | and | serviceable | to | the | student | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 本身 | 一个 | 工作 | 的 | 艺术 | , | 和 | 可用 | 到 | 这 | 学生 | . |

它本身就是一件艺术品，而且对学生很有用。

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkselər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['kætəlɔːg] [wɪtʃ] [ə'raivz] ['oʊvər]

| When | the | shop | of | a | bookseller | , | with | a | promising | catalogue | which | arrives | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 店铺 | 的 | 一个 | 书商 | , | 和 | 一个 | 有前途 | 目录 | 哪个 | 到达 | 超过 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

当一家书店收到一份隔夜送达的、看起来很有吸引力的书目时，

[ɪz][nɑːt] [tuː] [fɑːr] ['dɪstənt] ,
**is not too far distant ,**
是 不是 也 远的 遥远 ,

距离并不远，

['bɪbliəˌfaɪlz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr]
**bibliophiles have been known to rush to the spot in the grey morning , before**
爱书人 有 到过 已知 到 匆忙 到 这 点 在 这 灰色的 早晨 , 前
[ðə; ði] [ dɔːz ] ['oʊpən] .
**the doors open .**
这 门 打开 .

众所周知，爱书之人会在阴沉的清晨，赶在书店开门前，蜂拥而至。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , [haʊ'evər] , [huː] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [steɪ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æt; ət]
**There are amateurs , however , who prefer to stay comfortably at**
那里 是 业余爱好者 , 然而 , WHO 更喜欢 到 停留 舒适地 在
[hoʊm] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ðiːz] [pʊr] [ fə'nætiks ] ,
**home , and pity these poor fanatics ,**
家 , 和 遗憾 这些 贫穷的 狂热分子 ,

然而，也有一些业余爱好者更喜欢待在家里享受舒适时光，他们同情这些可怜的狂热分子。

[ 'ʃivəriŋ ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] [ɔːr] ['bʊkselər] - [roʊ] .
**shivering in the rain outside a door in Oxford Street or Booksellers ' Row .**
瑟瑟发抖 在 这 雨 外部 一个 门 在 牛津 街道 或者 书店 - 排 .

在牛津街或书商街的门外，瑟瑟发抖地躲在雨中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ['kænɑːt] [goʊ] ,
**There is a length to which enthusiasm cannot go ,**
那里 是 一个 长度 到 哪个 热情 不能 去 ,

热情也是有限度的。

[ænd; ənd] ['meni] [kə'lektəz] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
**and many collectors draw the line at rising early in the morning .**
和 许多 收藏家 画 这 线 在 上升 早期的 在 这 早晨 .

许多收藏家都不愿意清晨早起。

[bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] ,
**But , when we think of the sport of book - hunting ,**
但 , 什么时候 我们 思考 的 这 运动 的 书 - 打猎 ,

但是，当我们想到寻书这项运动时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['seɪlz] [ɪn] ['ɔːkʃn] - [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnz] .
**it is to sales in auction - rooms that the mind naturally turns .**
它 是 到 销售量 在 拍卖 - 房间 那 这 头脑 自然 转弯 .

人们自然而然地会想到拍卖行里的销售活动。

[hɪr] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['baɪərz] [fiːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,
**Here the rival buyers feel the passion of emulation ,**
这里 这 竞争对手 买家 感觉 这 热情 的 仿真 ,

在这里，竞争对手的买家感受到了模仿的热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔːkʃn] - [ruːm] [ðæt] ['giːbərt] [diː] - , ['biːɪŋ] [ˌaʊt'bɪd] ,
**and it was in an auction - room that Guibert de Pixerecourt , being outbid ,**
和 它 曾是 在 一个 拍卖 - 房间 那 吉贝尔 德 - , 存在 出价高于对手 ,
[sed] ,
**said ,**
说 ,

正是在拍卖会上，吉贝尔·德·皮克塞雷库尔出价失败后说道：

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['heɪtrɪd] ,
**in tones of mortal hatred ,**
在 音调 的 凡人 仇恨 ,

带着死一般的仇恨，

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [wen] [jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][soʊld]['æftər][jʊr; jər] [deθ] .

| " | I | will | have | the | book | when | your | collection | is | sold | after | your | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 有 | 这 | 书 | 什么时候 | 你的 | 收藏 | 是 | 卖 | 后 | 你的 | 死亡 | . |

“你去世后，你的藏书被出售时，我会得到这本书。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

| " | And | he | kept | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 保留 | 他的 | 单词 | . |

他信守了承诺。

[ðə; ði]['fi:vər] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [ɪz][nɑ:t]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] - [ru:m] ,

| The | fever | of | gambling | is | not | absent | from | the | auction | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 的 | 赌博 | 是 | 不是 | 缺席的 | 从 | 这 | 拍卖 | - | 房间 | , |

拍卖厅里也弥漫着赌博的狂热。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] " [bɪd] ['dʒeləs] " [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] " [raɪd] ['dʒeləs] " [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] .

| and | people | " | bid | jealous | " | as | they | sometimes | " | ride | jealous | " | in | the | hunting | - | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | " | 出价 | 嫉妒的 | " | 作为 | 他们 | 有时 | " | 骑 | 嫉妒的 | " | 在 | 这 | 打猎 | - | 场地 | . |

人们有时会“嫉妒地出价”，就像他们在狩猎场上“嫉妒地骑马”一样。

[jet] , [ðə; ði] ['ni:əfaɪt] , [ɪf] [hi:; hi] [strəulz] [baɪ] [tʃæns] ['ɪntu:][ə; eɪ] [seɪl] - [ru:m] , [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd]

| Yet | , | the | neophyte | , | if | he | strolls | by | chance | into | a | sale | - | room | , | will | be | surprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 新手 | , | 如果 | 他 | 漫步 | 经过 | 机会 | 进入 | 一个 | 销售 | - | 房间 | , | 将要 | 是 | 惊讶 |

[æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

| at | the | spectacle | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奇观 | . |

然而，如果一个新手偶然走进拍卖行，他一定会对眼前的景象感到惊讶。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['si:di] " [hel] .

| The | chamber | has | the | look | of | a | rather | seedy | " | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 有 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 相当 | 肮脏的 | " | 地狱 | . |

这个房间看起来像是一个相当肮脏的“地狱”。

" [ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪrz] [bɑ:ks] [kən'teɪnz] ['meni] ['pɝ:sənz] [soʊ]['dɪndʒi][ænd; ənd] [se'mɪtɪk]

| " | The | crowd | round | the | auctioneer's | box | contains | many | persons | so | dingy | and | Semitic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人群 | 圆形的 | 这 | 拍卖师的 | 盒子 | 包含 | 许多 | 人 | 所以 | 昏暗的 | 和 | 闪米特语 |

,

,

,

“拍卖台周围的人群中有很多衣衫褴褛、带有闪米特人特征的人，

[ðæt] [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [æd'mɪt(ə)ns] ; [waɪl] , [ɪn]['dʒɜ:rməni] ,

| that | at | Monte | Carlo | they | would | be | refused | admittance | ; | while | , | in | Germany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | 他们 | 会 | 是 | 拒绝 | 准入 | ; | 尽管 | , | 在 | 德国 | , |

在蒙特卡洛，他们会被拒绝入内；而在德国，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['pə:sikju:tid] [baɪ] [ hɛə ] [vɑ:n] ['traitʃkə] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['ɑ:rdər] .

| they | would | be | persecuted | by | Herr | von | Treitschke | with | Christian | ardour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 受迫害 | 经过 | 先生 | 冯 | 特赖奇克 | 和 | 基督教 | 热情 | . |

他们会受到冯·特赖奇克先生以基督教的热情迫害。

['bɪdɪŋ] [ɪz]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [bʊks] [ɑ:r; ər] [nɑ:kt] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['traɪflɪŋ] [sʌmz] .

| Bidding | is | languid | , | and | valuable | books | are | knocked | down | for | trifling | sums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 是 | 慵懒的 | , | 和 | 有价值的 | 图书 | 是 | 敲门 | 向下 | 为了 | 琐事 | 总和 | . |

竞价冷清，许多珍贵书籍最终以极低的价格成交。

[let] [ðə; ði] ['ni:əfaɪt] [traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['praɪsɪz] [wɪl] [raɪz] ['wʌndərfəli] .

| Let | the | neophyte | try | his | luck | , | however | , | and | prices | will | rise | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 新手 | 尝试 | 他的 | 运气 | , | 然而 | , | 和 | 价格 | 将要 | 上升 | 太棒了 | . |

就让这位新手试试运气吧，价格将会大幅上涨。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ɪz][ə; eɪ] " [nɑːk] [aʊt] .

| The | fact | is | that | the | sale | is | a | " | knock | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 那 | 这 | 销售 | 是 | 一个 | " | 敲 | 出去 | . |

事实上，这次销售非常成功。

" [ðə; ði] ['bɪdəz] [ɑːr; ər] [prə'feʃənl] , [ɪn][ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [goʊ] [tʃiːp] ,

| " | The | bidders | are | professionals | , | in | a | league | to | let | the | volumes | go | cheap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 竞标者 | 是 | 专业人士 | , | 在 | 一个 | 联盟 | 到 | 让 | 这 | 卷 | 去 | 便宜的 | , |

“竞标者都是专业人士，他们一心想低价出售大宗商品。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

| and | to | distribute | them | afterwards | among | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 分发 | 他们 | 然后 | 之中 | 他们自己 | . |

然后他们再将这些钱分给他们。

[ðʌs] [æn; ən] ['æmətər] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][spɔːrt][baɪ] ['bɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk]

| Thus | an | amateur | can | have | a | good | deal | of | sport | by | bidding | for | a | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 业余 | 能 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 运动 | 经过 | 投标 | 为了 | 一个 | 书 |

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪts]['prɑːpər]['væljuː] ,

| till | it | reaches | its | proper | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 到达 | 它是 | 恰当的 | 价值 | , |

因此，业余爱好者可以通过竞价购买书籍，直到它达到应有的价值，从而获得很大的乐趣。

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ðə; ði] [prə'feʃənl] [huː] [kəm'baɪn] [tuː; tə] " [rʌn] [hɪm; ɪm]

| and | by | then | leaving | in | the | lurch | the | professionals | who | combine | to | " | run | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 然后 | 离开 | 在 | 这 | 困境 | 这 | 专业人士 | WHO | 结合 | 到 | " | 跑步 | 他 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

到那时，那些联合起来“追赶他”的专业人士就只能束手无策了。

" [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [hæz; həz][ɪts] ['ɑːbviəs] ['perilz] ,

| " | The | amusement | has | its | obvious | perils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 娱乐 | 有 | 它是 | 明显的 | 危险 | , |

“娱乐活动显然存在危险，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən] ['ɔːkʃn] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | the | presence | of | gentlemen | in | an | auction | - | room | is | a | relief | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 在场 | 的 | 先生们 | 在 | 一个 | 拍卖 | - | 房间 | 是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 这 |

[ˌɔːkʃə'nɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

| auctioneer | and | to | the | owner | of | the | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍卖 | 和 | 到 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 图书 | . |

但绅士们出现在拍卖厅里，对拍卖师和书籍的拥有者来说都是一种安慰。

[ə; eɪ] ['bɪdər] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

| A | bidder | must | be | able | to | command | his | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 竞标者 | 必须 | 是 | 有能力的 | 到 | 命令 | 他的 | 脾气 | , |

竞标者必须能够控制自己的脾气。

[bəuθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [kuːl] [wen] ['temptɪd] [tuː; tə][bɪd]

| both | that | he | may | be | able | to | keep | his | head | cool | when | tempted | to | bid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 保持 | 他的 | 头 | 凉爽的什么时候 | | 受诱惑 | 到 | 出价 |

['rekləsli] ,

| recklessly | , |
|---|---|
| 鲁莽地 | , |

既能保证他在面临鲁莽出价的诱惑时，也能保持冷静，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [nɑːt] ['veri] ['kerfəli] [kən'siːld] [sniəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | that | he | may | disregard | the | not | very | carefully | concealed | sneers | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 漠视 | 这 | 不是 | 非常 | 小心 | 暗 | 冷笑 | 的 | 这 |

[prə'feʃənl] .

| professionals | . |
|---|---|
| 专业人士 | . |

他或许可以对专业人士那些并不十分掩饰的嘲讽置之不理。

---

[ɪn] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːri] ['veriz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| In | book | - | hunting | the | nature | of | the | quarry | varies | with | the | taste | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 书 | - | 打猎 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 采石场 | 变化 | 和 | 这 | 品尝 | 的 | 这 |

[kə'lektər] .

| collector | . |
|---|---|
| 集电极 | . |

在寻书过程中，寻宝对象的性质会随着收藏家的喜好而变化。

---

[wʌn] [mæn] [ɪz] [fɔːr; fər] ['baɪbəlz] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['bæləʤ] .

| One | man | is | for | bibles | , | another | for | ballads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 是 | 为了 | 圣经 | , | 其他 | 为了 | 民谣 | . |

一个人喜欢圣经，另一个人喜欢民谣。

---

[sʌm; səm] [pər'suːt] [pleɪz] , ['ʌðər] [lʊk] [fɔːr; fər] [pleɪ] [bɪlz] .

| Some | pursue | plays | , | others | look | for | play | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 追求 | 演出 | , | 其他的 | 看 | 为了 | 玩 | 账单 | . |

有些人寻找剧本，有些人寻找剧本。

---

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , " [sez] ['mɪstər] . [hɪl] ['bɜːrtn] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kɜˑk'pætrɪk, kɜˑ'pætrɪk] ['ʃaːp] ,

| " | He | was | not | , | " | says | Mr | . | Hill | Burton | , | speaking | of | Kirkpatrick | Sharpe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 不是 | , | " | 说道 | 先生 | . | 爬坡道 | 伯顿 | , | 请讲 | 的 | 柯克帕特里克 | 夏普 | , |

“他不是，”希尔·伯顿先生在谈到柯克帕特里克·夏普时说道。

---

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [blæk] - ['letər] [mæn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['kɑːpiɪst] , [ɔːr] [æn; ən] [ˌʌn'kʌt] [mæn] ,

| " | he | was | not | a | black | - | letter | man | , | or | a | tall | copyist | , | or | an | uncut | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 黑色的 | - | 信 | 男人 | , | 或者 | 一个 | 高的 | 抄写员 | , | 或者 | 一个 | 未剪辑版 | 男人 | , |

“他不是那种用黑体字抄写的人，也不是那种身材高挑的抄写员，更不是那种不加修饰的人。”

---

[ɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] - [edʒ] [mæn] , [ɔːr] [æn; ən] ['ɜːrli] - ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] , [ɔːr] [æn; ən] [ˌɛlˌziː'vɪəriən] , [ɔːr] [ə; eɪ]

| or | a | rough | - | edge | man | , | or | an | early | - | English | dramatist | , | or | an | Elzevirian | , | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 粗糙的 | - | 边缘 | 男人 | , | 或者 | 一个 | 早期的 | - | 英语 | 剧作家 | , | 或者 | 一个 | 埃尔泽维里安 | , | 或者 | 一个 |

['brɔdˌsaɪdər] ,

| broadsider | , |
|---|---|
| 舷侧 | , |

或者是一个粗犷的男人，或者是一位早期英国剧作家，或者是一位埃尔泽维尔人，或者是一位街头小贩。

---

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˌpæskwɪ'neɪdər] , [ɔːr] [æn; ən] [oʊld] [braʊn] [kæf] [mæn] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['greɪndʒəˌraɪt] , { [wʌn] } [ɔːr] [ə; eɪ]

| or | a | pasquinader | , | or | an | old | brown | calf | man | , | or | a | Grangerite | , | { | 1 | } | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 帕斯奎纳德 | , | 或者 | 一个 | 老的 | 棕色的 | 小牛 | 男人 | , | 或者 | 一个 | 格兰杰因特石 | , | { | 1 | } | 或者 | 一个 |

['tɔːni] - ,

| tawny | moroccoite | , |
|---|---|---|
| 黄褐色 | - | , |

或者帕斯奎纳德石，或者老棕色小牛石，或者格兰杰石，{1}或者黄褐色摩洛哥石，

---

[ɔːr] [ə; eɪ] [gɪlt] ['tɑːpər] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːrbld] [ɪn'saɪdər] , [ɔːr] [æn; ən] ['ɛdɪʃˌoʊ] ['prɪnseps] [mæn] .

| or | a | gilt | topper | , | or | a | marbled | insider | , | or | an | editio | princeps | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 镀金 | 顶 | , | 或者 | 一个 | 大理石纹 | 内部人士 | , | 或者 | 一个 | 编辑 | 王子 | 男人 | . |

或者镀金顶饰，或者大理石纹内衬，或者首版。

---

" [ðiːz] ['nikneimz] ['briːfli] [dɪ'spoʊz] ['ɪntuː] ['kætəgɔːriz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kə'lektəz] .

| " | These | nicknames | briefly | dispose | into | categories | a | good | many | species | of | collectors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 昵称 | 简要地 | 处置 | 进入 | 类别 | 一个 | 好的 | 许多 | 物种 | 的 | 收藏家 | . |

“这些昵称简要地将许多种类的收藏家归为一类。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| But | there | are | plenty | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 其他的 | . |

但还有很多其他选择。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] - ['baɪndɪŋz] [mæn] ,

| You | may | be | a | historical | - | bindings | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 一个 | 历史 | - | 绑定 | 男人 | , |

你或许是一位喜欢历史装订的人，

[ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]

| and | hunt | for | books | that | were | bound | by | the | great | artists | of | the | past | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打猎 | 为了 | 图书 | 那 | 是 | 边界 | 经过 | 这 | 伟大的 | 艺术家 | 的 | 这 | 过去的 | 和 |

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ɪ'lʌstriəs] [kə'lektəz] .

| belonged | to | illustrious | collectors | . |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 杰出 | 收藏家 | . |

寻找由过去伟大的艺术家装订、曾属于著名收藏家的书籍。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːn] [wɪtʃ]

| Or | you | may | be | a | Jametist | , | and | try | to | gather | up | the | volumes | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 可能 | 是 | 一个 | - | , | 和 | 尝试 | 到 | 收集 | 向上 | 这 | 卷 | 在 | 哪个 |

[dʒə'meɪ] ,

| Jamet | , |
|---|---|
| 贾梅特 | , |

或者你可能是一位贾梅特主义者，并试图收集贾梅特所著的书籍，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ 'rɑ'siːn ] , ['skrɪbəld] [hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] " [ˌmɑːrdʒɪ'neɪliə] .

| the | friend | of | Louis | Racine | , | scribbled | his | cynical | " | Marginalia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 的 | 路易斯 | 拉辛 | , | 潦草的 | 他的 | 愤世嫉俗 | " | 边缘注释 | . |

路易斯·拉辛的朋友潦草地写下了他愤世嫉俗的“旁注”。

" [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] ['kʌvət] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['poʊəts] - - [ 'ʃeli ] , [kiːts] , [ɔːr]

| " | Or | you | may | covet | the | earliest | editions | of | modern | poets | - | - | Shelley | , | Keats | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 你 | 可能 | 贪图 | 这 | 最早 | 版本 | 的 | 现代的 | 诗人 | - | - | 雪莱 | , | 济慈 | , | 或者 |

[ 'tenisn ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌebi'niːzə] [dʒəʊnz] .

| Tennyson | , | or | even | Ebenezer | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丁尼生 | , | 或者 | 甚至 | 埃比尼泽 | 琼斯 | . |

“或者你可能渴望拥有现代诗人——雪莱、济慈、丁尼生，甚至是埃比尼泽·琼斯——的早期版本。

[ɔːr][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zaɪɜ-z] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [roʊ'mæntɪˌsɪsts] ,

| Or | the | object | of | your | desires | may | be | the | books | of | the | French | romanticists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 目的 | 的 | 你的 | 欲望 | 可能 | 是 | 这 | 图书 | 的 | 这 | 法语 | 浪漫主义者 | , |

或者，你所渴望的是法国浪漫主义作家的作品。

[huː] ['flʌrɪʃt] [soʊ] ['friːli] [ɪn] - .

| who | flourished | so | freely | in | 1830 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 繁荣 | 所以 | 自由 | 在 | - | . |

他们在1830年如此自由地发展壮大。

[ɔːr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪ'steɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'lekt] ['kʌntri]

| Or | , | being | a | person | of | large | fortune | and | landed | estate | , | you | may | collect | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 存在 | 一个 | 人 | 的 | 大的 | 财富 | 和 | 登陆 | 财产 | , | 你 | 可能 | 收集 | 国家 |

['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz] .

| histories | . |
|---|---|
| 历史 | . |

或者，如果你拥有巨额财富和大片土地，你可能会收集国家历史。

[ə'gen] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi][set][ɑːn][ðə; ði] [bʊks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['aɪsən] , [ 'kəutʃin ] ,

| Again | , | your | heart | may | be | set | on | the | books | illustrated | by | Eisen | , | Cochin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 你的 | 心 | 可能 | 是 | 放 | 在 | 这 | 图书 | 插图 | 经过 | 艾森 | , | 科钦 | , |

再次强调，你可能钟情于艾森、科钦等插画家的作品。

[ænd; ənd] - , [ɔːr] ['stɑːθərd] [ænd; ənd] [bleɪk] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

| and | Gravelot | , | or | Stothard | and | Blake | , | in | the | last | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 或者 | 斯托萨德 | 和 | 布莱克 | , | 在 | 这 | 最后的 | 世纪 | . |

上个世纪还有格拉沃洛特，或者斯托萨德和布莱克。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['ɒːldain] ['klæsɪks] ,

| Or | you | may | be | so | old | - | fashioned | as | to | care | for | Aldine | classics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 可能 | 是 | 所以 | 老的 | - | 造型 | 作为 | 到 | 关心 | 为了 | 阿尔丁 | 经典 | , |

或者你可能非常老派，喜欢阿尔丁的经典作品。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːntə] [pres] .

| and | for | the | books | of | the | Giunta | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 图书 | 的 | 这 | 吉恩塔 | 按 | . |

以及 Giunta 出版社的书籍。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] ,

| In | fact | , | as | many | as | are | the | species | of | rare | and | beautiful | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 作为 | 许多 | 作为 | 是 | 这 | 物种 | 的 | 稀有的 | 和 | 美丽的 | 图书 | , |

事实上，珍稀精美的书籍种类繁多，

[soʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kə'lektəz] .

| so | many | are | the | species | of | collectors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 是 | 这 | 物种 | 的 | 收藏家 | . |

收藏家的种类繁多。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv][men] , ['mɑːdɪst][bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'waɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

| There | is | one | sort | of | men | , | modest | but | not | unwise | in | their | generations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 种类 | 的 | 男人 | , | 谦虚的 | 但 | 不是 | 失策 | 在 | 他们的 | 几代人 | , |

有一种人，谦逊但不缺乏同代人的智慧，

[huː] [baɪ] [ʌp][ðə; ði] ['prɪti] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] [baɪ] [frentʃ] ['bʊkselər] , [laɪk] [m; ʌm] .

| who | buy | up | the | pretty | books | published | in | very | limited | editions | by | French | booksellers | , | like | MM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 买 | 向上 | 这 | 漂亮的 | 图书 | 已发布 | 在 | 非常 | 有限的 | 版本 | 经过 | 法语 | 书店 | , | 喜欢 | 毫米 | . |

他们会购买法国书商（如 MM）出版的限量版精美书籍。

[lɛmɛr] [ænd; ənd] - .

| Lemerre | and | Jouaust | . |
|---|---|---|---|
| 勒梅尔 | 和 | - | . |

勒梅尔和茹奥斯特。

[ɔːl'redi] [ðer; ðər] ['riːˌprɪnts] [ʌv; əv] [rɑːʃɪfukoʊldz] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , [ʌv; əv] [bəʊmɑː'ʃeɪ] , [ʌv; əv][lɑː] [fɔn'teɪn] ,

| Already | their | reprints | of | Rochefoucauld's | first | edition | , | of | Beaumarchais | , | of | La | Fontaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他们的 | 重印 | 的 | 罗什福科的 | 第一的 | 版 | , | 的 | 博马舍 | , | 的 | 拉 | 方丹 | , |

他们已经重印了罗什福科的第一版著作、博马舍的著作和拉封丹的著作。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪks] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [moʊl'jɛr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɑːljəmz] , [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| of | the | lyrics | attributed | to | Moliere | , | and | other | volumes | , | are | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 歌词 | 归因于 | 到 | 莫里哀 | , | 和 | 其他 | 卷 | , | 是 | 筋疲力尽的 | , |

归于莫里哀的歌词以及其他卷册都已用尽。

[ænd; ənd] [fetʃ] [haɪ] ['praɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

| and | fetch | high | prices | in | the | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿来 | 高的 | 价格 | 在 | 这 | 市场 | . |

并在市场上卖出高价。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [kə'priːs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θækəˌreɪz] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtɪŋz]

| By | a | singular | caprice | , | the | little | volumes | of | Mr | . | Thackeray's | miscellaneous | writings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 单数 | 任性 | , | 这 | 小的 | 卷 | 的 | 先生 | . | 萨克雷的 | 各种各样的 | 著作 |

,

,

,

出于一种奇特的突发奇想，萨克雷先生的杂文集，

[ɪn] ['jeloʊ] ['peɪpər] ['ræpərz] ( [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] ) , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

| in | yellow | paper | wrappers | ( | when | they | are | first | editions | ) | , | have | become | objects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黄色的 | 纸 | 包装纸 | ( | 什么时候 | 他们 | 是 | 第一的 | 版本 | ) | , | 有 | 变得 | 对象 | 的 |

[dɪ'zaɪər] ,

| desire | , |
|---|---|
| 欲望 | , |

用黄色纸包装的书籍（初版时）已成为人们渴望拥有的物品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][oʊld] ['mɑːdɪst] [praɪs] [ɪz] [ɪn'kriːst] ['twenti] [foʊld] .

| and | their | old | modest | price | is | increased | twenty | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 老的 | 谦虚的 | 价格 | 是 | 增加 | 二十 | 折叠 | . |

而它们原本就不高的价格却上涨了二十倍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [friːks] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

| It | is | not | always | easy | to | account | for | these | freaks | of | fashion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 总是 | 简单的 | 到 | 帐户 | 为了 | 这些 | 怪胎 | 的 | 时尚 | ; |

要解释这些时尚怪咖并不总是那么容易；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] [lɔːz] .

| but | even | in | book | - | collecting | there | are | certain | definite | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 书 | - | 收集 | 那里 | 是 | 肯定 | 定 | 法律 | . |

但即使在藏书领域，也存在一些确定的规律。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɪndʒi] , [oʊld] [bʊk] , " ['aʊt'saɪdər] [æsk] ,

| " | Why | do | you | pay | a | large | price | for | a | dingy | , | old | book | , | " | outsiders | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 支付 | 一个 | 大的 | 价格 | 为了 | 一个 | 昏暗的 | , | 老的 | 书 | , | " | 局外人 | 问 | , |

“你为什么要花大价钱买一本破旧的书？”外人问道。

" [wen] [ə; eɪ] [kliːn] ['mɑːdərn]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʃɪlɪŋ]

| " | when | a | clean | modern | reprint | can | be | procured | for | two | or | three | shillings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 干净的 | 现代的 | 重印 | 能 | 是 | 采购 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 先令 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“当只需两三先令就能买到一本干净的现代重印版时？”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kə'lektər] [hæz; həz] ['sevrəl] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,

| " | To | this | question | the | collector | has | several | replies | , | which | he | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 问题 | 这 | 集电极 | 有 | 一些 | 回复 | , | 哪个 | 他 | , | 在 | 至少 | , |

[faindz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| finds | satisfactory | . |
|---|---|---|
| 发现 | 令人满意的 | . |

对于这个问题，这位收藏家有好几个答案，至少他自己觉得这些答案都令人满意。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃnz] , ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔθɚz] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd]

| In | the | first | place | , | early | editions | , | published | during | a | great | author's | lifetime | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 早期的 | 版本 | , | 已发布 | 期间 | 一个 | 伟大的 | 作者的 | 寿命 | , | 和 |

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

| under | his | supervision | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 监督 | , |

首先，早期版本是在一位伟大作家生前出版并由他亲自监督的，

[hæv; həv] [ɔː'θentɪk] ['tɛksts] .
**have** **authentic** **texts** **.**
有 真正的 文本 .

拥有真实文本。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] ['praɪər][ɔːr][lɑː] [bru'jɛr] [ðəm'selvz] [meɪd]
**The** **changes** **in** **them** **are** **the** **changes** **that** **Prior** **or** **La** **Bruyere** **themselves** **made**
这 变化 在 他们 是 这 变化 那 事先的 或者 拉 布鲁耶尔 他们自己 制成
[ænd; ənd] [ə'pruːvd] .
**and** **approved** **.**
和 得到正式认可的 .

这些改动都是普赖尔或拉布吕耶尔本人做出并批准的改动。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] , [ɪn] [ðiːz] [oʊld] [ɪ'dɪʃnz] , [ðə; ðɪ][ ˌɔːltə'reiʃəns ][ɪn][ðer; ðər] [teɪst] , [ðə; ðɪ]
**You** **can** **study** **,** **in** **these** **old** **editions** **,** **the** **alterations** **in** **their** **taste** **,** **the**
你 能 学习 , 在 这些 老的 版本 , 这 变化 在 他们的 品尝 , 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
**history** **of** **their** **minds** **.**
历史 的 他们的 思想 .

你可以从这些旧版本中研究他们口味的变化，以及他们思想的历史。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [kən'tempərəri] ['ɔːθəz] .
**The** **case** **is** **the** **same** **even** **with** **contemporary** **authors** **.**
这 案件 是 这 相同的 甚至 和 当代的 作者 .

即使是当代作家，情况也是如此。

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . ['tɛnəsənz] " ['poʊəmz] , ['tʃiːfli] ['lɪrɪkl] " ( ['lʌndən] :
**One** **likes** **to** **have** **Mr** **.** **Tennyson's** **"** **Poems** **,** **chiefly** **Lyrical** **"** **(** **London** **:**
一 点赞 到 有 先生 . 丁尼生的 " 诗歌 , 主要 抒情的 " ( 伦敦 :
['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ['wɪlsn] , ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['kɔːrnˌhɪl] , - ) .
**Effingham** **Wilson** **,** **Royal** **Exchange** **,** **Cornhill** **,** **1830** **)** **.**
埃芬汉姆 威尔逊 , 皇家 交换 , 康希尔 , - ) .

人们喜欢收藏丁尼生先生的《诗歌，主要是抒情诗》（伦敦：埃芬厄姆·威尔逊，皇家交易所，科恩希尔，1830 年）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔːr] ['peɪdʒɪz] ,
**It** **is** **fifty** **years** **old** **,** **this** **little** **book** **of** **one** **hundred** **and** **fifty** **-** **four** **pages** **,**
它 是 五十 年 老的 , 这 小的 书 的 一 百 和 五十 - 四 页面 ,

这本一百五十四页的小册子已经有五十年的历史了。

[ðɪs] [fɜːrst] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [triː] .
**this** **first** **fruit** **of** **a** **stately** **tree** **.**
这 第一的 水果 的 一个 庄严 树 .

这是一棵高大树木结出的第一颗果实。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ðɪ]['poʊət][hæz; həz] ['ɔːltərd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]
**In** **half** **a** **century** **the** **poet** **has** **altered** **much** **,** **and** **withdrawn** **much** **,** **but**
在 一半 一个 世纪 这 诗人 有 已修改 很多 , 和 撤回 很多 , 但
[ɔːl'redi] ,
**already** **,**
已经 ,

半个世纪以来，这位诗人发生了很大的变化，也变得疏远了很多，但即便如此，

[ɪn] - , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] [noʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ˌmæri'ænə] " [ɪz][ə; eɪ]
**in** **1830** **,** **he** **had** **found** **his** **distinctive** **note** **,** **and** **his** **"** **Mariana** **"** **is** **a**
在 - , 他 有 成立 他的 独特的 笔记 , 和 他的 " 马里亚纳 " 是 一个
['mæstərpiːs] .
**masterpiece** **.**
杰作 .

1830年，他找到了自己独特的音色，他的《玛丽安娜》是一部杰作。

" [ˌmæri'ænə] " [ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kə'lekʃənz] ,
" Mariana " is in all the collections ,
" 马里亚纳 " 是 在 全部 这 收藏 ,

所有收藏集中都有《玛丽安娜》这首曲子。

[bʌt; bət] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz] [les] ['sɜːrt(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]
but pieces of which the execution is less certain must be sought only in the
但 件 的 哪个 这 执行 是 较少的 肯定 必须 是 寻求 仅有的 在 这
[oʊld] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - .
old volume of 1830 .
老的 体积 的 - .

但对于执行情况不太确定的部分，只能在 1830 年的旧版中寻找。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] " [ðə; ði] [streɪd] ['revələr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , [baɪ][ə; eɪ] . " ( ['lʌndən] :
In the same way " The Strayed Reveller , and other poems , by A . " ( London :
在 这 相同的 方式 " 这 迷路了 狂欢者 , 和 其他 诗歌 , 经过 一个 . " ( 伦敦 :

同样地，《迷途的狂欢者及其他诗歌，作者：A.》（伦敦：

[biː] . ['fɛˌloʊz] , ['lʌdˌgeɪt] [striːt] , - ) [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɪstər] . ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][hæz; həz]
B . Fellowes , Ludgate Street , 1849 ) contains much that Mr . Matthew Arnold has
B . 费洛斯 , 卢德盖特 街道 , - ) 包含 很多 那 先生 . 马修 阿诺德 有
['ɔːltərd] ,
altered ,
已修改 ,

B. Fellowes，《卢德盖特街》，1849 年）中包含许多马修·阿诺德先生修改过的内容，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [laɪk][ðə; ði] [sə'prest] " [ em'pedəkliːz ][ɑːn] ['etnə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
and this volume , like the suppressed " Empedocles on Etna , and other Poems
和 这 体积 , 喜欢 这 被抑制 " 恩培多克勒 在 埃特纳火山 , 和 其他 诗歌
, [baɪ][ə; eɪ] . " ( - ) ,
, by A . " ( 1852 ) ,
, 经过 一个 . " ( - ) ,

而这本诗集，就像被禁的《埃特纳火山上的恩培多克勒及其他诗歌，作者：A.》（1852 年）一样，

[ə'piːlz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] [ðæn; ðən][duː][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ]
appeals more to the collector than do the new editions which all the world may
上诉 更多的 到 这 集电极 比 做 这 新的 版本 哪个 全部 这 世界 可能
[pə'zes] .
possess .
具有 .

比起全世界人人都能拥有的新版本，它更能吸引收藏家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [vəːsiz] , ['kjʊriəs] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [ɪn]['mɪstər] . [klʌfs] " [æmbɑː'veiliə] " ( - ) ,
There are verses , curious in their way , in Mr . Clough's " Ambarvalia " ( 1849 ) ,
那里 是 诗句 , 好奇的 在 他们的 方式 , 在 先生 . 克拉夫的 " 安巴瓦利亚 " ( - ) ,

克拉夫先生的《安巴瓦利亚》（1849 年）中有一些诗句，它们以某种方式来说很奇特。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəməs] [ɪ'dɪʃn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] " [rɪ'peɪ] [pə'ruːz(ə)l] .
which you will not find in his posthumous edition , but which " repay perusal .
哪个 你 将要 不是 寻找 在 他的 死后 版 , 但 哪个 " 偿还 仔细阅读 .

在他的遗作版中你找不到这些内容，但这些内容“值得细读”。

" [ðiːz] [mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'kʌm] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
" These minutiae of literary history become infinitely more important in the
" 这些 细节 的 文学 历史 变得 无限地 更多的 重要的 在 这
['ɜːrli] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['klæsɪk(ə)l] ['raɪtɚz] ,
early editions of the great classical writers ,
早期的 版本 的 这 伟大的 古典 作家 ,

“这些文学史的细枝末节在古典伟大作家的早期版本中变得无比重要。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [kə'lektər] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [teɪst] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hændmeɪd][ʌv; əv]

| and | the | book | - | collector | may | regard | his | taste | as | a | kind | of | handmaid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 书 | - | 集电极 | 可能 | 看待 | 他的 | 品尝 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 使女 | 的 |

['krɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] .

| critical | science | . |
|---|---|---|
| 批判的 | 科学 | . |

而藏书家可能会将自己的品味视为批判科学的一种婢女。

[ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rer] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]['krɪtɪsɪzəm] ,

| The | preservation | of | rare | books | , | and | the | collection | of | materials | for | criticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保存 | 的 | 稀有的 | 图书 | , | 和 | 这 | 收藏 | 的 | 材料 | 为了 | 批评 | , |

[ɑːr; ər][ðə; ði]['juːsf(ə)l] ['fʌŋkʃnz] ,

| are | the | useful | functions | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 有用 | 函数 | , |

珍稀书籍的保存和评论资料的收集是其有用的功能。

[ðen] , [ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] .

| then | , | of | book | - | collecting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 的 | 书 | - | 收集 | . |

然后是藏书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː]

| But | it | is | not | to | be | denied | that | the | sentimental | side | of | the | pursuit | gives | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 否认 | 那 | 这 | 感伤的 | 边 | 的 | 这 | 追逐 | 给予 | 它 |

[moʊst][ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] .

| most | of | its | charm | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 它是 | 魅力 | . |

但不可否认的是，这种追求的感性一面赋予了它最大的魅力。

[oʊld] [bʊks] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['lɪtəreri] ['relɪks] ,

| Old | books | are | often | literary | relics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 图书 | 是 | 经常 | 文学 | 遗物 | , |

古籍往往是文学遗物。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ɑːr; ər]

| and | as | dear | and | sacred | to | the | lover | of | literature | as | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 亲爱的 | 和 | 神圣 | 到 | 这 | 情人 | 的 | 文学 | 作为 | 是 |

['relɪks][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌdevə'tiː] .

| relics | of | another | sort | to | the | religious | devotee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗物 | 的 | 其他 | 种类 | 到 | 这 | 宗教 | 信徒 | . |

对于文学爱好者来说，文学就像其他类型的圣物对于宗教信徒一样珍贵神圣。

[ðə; ði] ['æmətər] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ɪts][fɔːrm][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | amateur | likes | to | see | the | book | in | its | form | as | the | author | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业余 | 点赞 | 到 | 看 | 这 | 书 | 在 | 它是 | 形式 | 作为 | 这 | 作者 | 知道 | 它 | . |

业余爱好者喜欢看到作者最初创作时的版本。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['paɪəs] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [lez] - ['rɪdɪkjuːlz] , " ( [em] .

| He | takes | a | pious | pleasure | in | the | first | edition | of | " | Les | Precieuses | Ridicules | , | " | ( | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 一个 | 虔诚的 | 乐趣 | 在 | 这 | 第一的 | 版 | 的 | " | 莱斯 | - | 嘲笑 | , | " | ( | M | . |

[ˌdiː 'siː] . [ˌɛl'ɛks] . )

| DC | . | LX | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 华盛顿特区 | . | LX | . | ) |

他虔诚地享受着《Les Precieuses Ridicules》第一版（M.DC.LX.）带来的乐趣。

[dʒʌst][æz; əz] [moʊl'jɛr] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ,

| just | as | Moliere | saw | it | , | when | he | was | fresh | in | the | business | of | authorship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 莫里哀 | 锯 | 它 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 新鲜的 | 在 | 这 | 商业 | 的 | 作者身份 | , |

正如莫里哀在他刚开始写作时所看到的那样，

[ænd; ənd] [roʊt] " [mɒn] [djuː] , [kwʌn] - [ˌiː es ˈtiː] [nɜːf] , [lɑː] [prɪˈmɪr] [fwɑː] [-] - .

| and | wrote | " | Mon | Dieu | , | qu'un | Autheur | est | neuf | , | la | premiere | fois | qu'on | l'imprime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | " | 星期一 | 上帝 | , | qu'un | - | est | 新 | , | 拉 | 首映 | fois | qu'on | - | . |

并写道：“我的天，你的作者是新的，我的首演是你的第一次。”

" [ɔːl] [ɪˈdɪʃnz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmænz] [laɪf] [hæv; həv] [ðɪs] [əˈtrækʃ(ə)n] ,

| " | All | editions | published | during | a | great | man's | life | have | this | attraction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 版本 | 已发布 | 期间 | 一个 | 伟大的 | 男人的 | 生活 | 有 | 这 | 景点 | , |

“所有伟人生前出版的版本都有这种吸引力，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .

| and | seem | to | bring | us | closer | to | his | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 带来 | 我们 | 更近 | 到 | 他的 | 精神 | . |

似乎让我们更接近他的精神。

[ˈʌðər] [ˈvɑːljəmz] [ɑːr; ər] [ˈrelɪks] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˈleɪtər] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] [feɪmd] [kəˈlektər] ,

| Other | volumes | are | relics | , | as | we | shall | see | later | , | of | some | famed | collector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 卷 | 是 | 遗物 | , | 作为 | 我们 | 将 | 看 | 之后 | , | 的 | 一些 | 著名的 | 集电极 | , |

其他一些卷册则是某些著名收藏家的遗物，我们稍后会看到。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [bʊks] [wʌns] [dɪr] [tuː; tə]

| and | there | is | a | certain | piety | in | the | care | we | give | to | books | once | dear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 虔诚 | 在 | 这 | 关心 | 我们 | 给 | 到 | 图书 | 一次 | 亲爱的 | 到 |

- ,

| Longepierre | , |
|---|---|
| - | , |

我们如此珍视朗格皮埃尔生前喜爱的书籍，其中蕴含着某种虔诚。

[ɔːr] [ˈhɑːli] , [ɔːr] - , [ɔːr] [ˈbʌk(ə)l] , [tuː; tə] [ˈmædəm] [diː] [ˌmɛntəˈnɒn] , [ɔːr] [ˈwɔːlpəul ] , [tuː; tə] [ˈʌrɔːliə]

| or | Harley | , | or | d'Hoym | , | or | Buckle | , | to | Madame | de | Maintenon | , | or | Walpole | , | to | Grolier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哈雷 | , | 或者 | - | , | 或者 | 扣上 | , | 到 | 夫人 | 德 | 曼特农 | , | 或者 | 沃尔波尔 | , | 到 | 格罗利尔 |

,

| , |
|---|
| , |

或者哈雷，或者德霍伊姆，或者巴克尔，致曼特农夫人，或者沃尔波尔，致格罗利尔，

[ɔːr] [əˈskjuː] , [ɔːr] [diː] [ðaʊ] , [ɔːr] [ˈhiːbɝ] .

| or | Askew | , | or | De | Thou | , | or | Heber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 歪斜 | , | 或者 | 德 | 你 | , | 或者 | 希伯 | . |

或者 Askew，或者 De Thou，或者 Heber。

[sʌtʃ] [ˈkɑːpiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈwɜːrði] [ˈoʊnərz] [tuː; tə] [ˈoʊnərz] [nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] ;

| Such | copies | should | be | handed | down | from | worthy | owners | to | owners | not | unworthy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 副本 | 应该 | 是 | 递交 | 向下 | 从 | 值得 | 所有者 | 到 | 所有者 | 不是 | 不配 | ; |

这样的副本应该由品德高尚的所有者传给品德不端的所有者；

[sʌtʃ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈkerləs] [ˈmæstərz] .

| such | servants | of | literature | should | never | have | careless | masters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 仆人 | 的 | 文学 | 应该 | 绝不 | 有 | 粗心 | 大师 | . |

这样的文学仆人绝不应该有粗心大意的主人。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪr] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] .

| A | man | may | prefer | to | read | for | pleasure | in | a | good | clear | reprint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 更喜欢 | 到 | 读 | 为了 | 乐趣 | 在 | 一个 | 好的 | 清除 | 重印 | . |

男人可能更喜欢阅读清晰易懂的重印版书籍来获得乐趣。

[em] . [ʃɑːrpəntɪrz] " [ manˈtɛn ] " [səːvz] [ðə; ði] [tɜːrn] ,

| M | . | Charpentier's | " | Montaigne | " | serves | the | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 夏庞蒂埃的 | " | 蒙田 | " | 服务 | 这 | 转动 | , |

夏庞蒂埃先生的《蒙田》恰好契合了这一主题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['treʒər] [mɔːr] " [lez] ['ɛˌseɪz] [diː][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['sɪ'njɜːr] [diː]

| but | it | is | natural | to | treasure | more | " | Les | Essais | de | Michel | Seigneur | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 自然的 | 到 | 宝藏 | 更多的 | " | 莱斯 | 论文 | 德 | 米歇尔 | 领主 | 德 |

[ man'tɛn ] ,

| Montaigne | , |
|---|---|
| 蒙田 | , |

但自然更珍惜《米歇尔·塞尼奥·德·蒙田的论文》，

" [ðæt] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [baɪ][fræn'swɑːz, fræn'swɑː][lə] [fɛbɜ˞] , [ʌv; əv]['laɪən] , [ɪn] - .

| " | that | were | printed | by | Francoise | le | Febre | , | of | Lyon | , | in | 1595 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 打印 | 经过 | 弗朗索瓦丝 | 勒 | 二月 | , | 的 | 里昂 | , | 在 | - | . |

“这些印刷品由里昂的弗朗索瓦·勒费布尔于 1595 年印制。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] ; [ðə; ðɪ] [taɪp] [ɪz] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['ræðər] [blʌnt] ,

| It | is | not | a | beautiful | book | ; | the | type | is | small | , | and | rather | blunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 美丽的 | 书 | ; | 这 | 类型 | 是 | 小的 | , | 和 | 相当 | 钝 | , |

这本书并不精美；字体很小，而且相当粗糙。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['drʌmənd] [ʌv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][hɪz; ɪz]

| but | William | Drummond | of | Hawthornden | has | written | on | the | title | - | page | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 威廉 | 德拉蒙德 | 的 | 霍桑登 | 有 | 书面 | 在 | 这 | 标题 | - | 页 | 他的 |

[neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] ,

| name | and | his | device | , |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 和 | 他的 | 设备 | , |

但霍桑登的威廉·德拉蒙德在扉页上写下了他的名字和徽章。

[sɪprɛsoʊ] [iː]['pɑːlmɑː] .

| Cipresso | e | Palma | . |
|---|---|---|---|
| 西普雷索 | e | 帕尔马 | . |

柏树和棕榈树。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['mɑːdərn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] [mɔːr] ['iːzəli] [riːd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [fɔːr]

| There | are | a | dozen | modern | editions | of | Moliere | more | easily | read | than | the | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 打 | 现代的 | 版本 | 的 | 莫里哀 | 更多的 | 容易地 | 读 | 比 | 这 | 四 |

['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['wɛtˌstiːn, 'wɛtˌstaɪn] ( ['æmstərdæm] ,

| little | volumes | of | Wetstein | ( | Amsterdam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 卷 | 的 | 韦特斯坦 | ( | 阿姆斯特丹 | , |

有十几个现代版本的莫里哀作品比韦特斯坦的四卷本小册子更容易阅读（阿姆斯特丹，

- ) , [bʌt; bət] [ðiːz] [kən'teɪn] [rɪ'djʊst] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] ,

| 1698 | ) | , | but | these | contain | reduced | copies | of | the | original | illustrations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | , | 但 | 这些 | 包含 | 减少 | 副本 | 的 | 这 | 原来的 | 插图 | , |

1698)，但这些是原图的缩减版，

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] - [ænd; ənd]['ægnəs][ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] , [moʊl'jɛr]

| and | here | you | see | Arnolphe | and | Agnes | in | their | habits | as | they | lived | , | Moliere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 你 | 看 | - | 和 | 艾格尼丝 | 在 | 他们的 | 习惯 | 作为 | 他们 | 居住地 | , | 莫里哀 |

[ænd; ənd][ˌmædˈmweɪˌzɛl] .

| and | Mdlle | . |
|---|---|---|
| 和 | 型号 | . |

在这里，您可以看到阿尔诺夫和阿涅斯穿着他们生前的服饰，莫里哀和夫人。

[diː] [briː] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ʌv; əv]['pærɪs] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

| de | Brie | as | the | public | of | Paris | beheld | them | more | than | two | hundred | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 布里 | 作为 | 这 | 民众 | 的 | 巴黎 | 观看 | 他们 | 更多的 | 比 | 二 | 百 | 年 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

两百多年前，德布里就像巴黎公众看到的那样。

- " [fræg'mɛntə] [aʊ'reɪɑː] " [kən'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [drɑːs] ,

**Suckling's " Fragmenta Aurea " contain a good deal of dross ,**

- " 片段 奥雷亚 " 包含 一个 好的 交易 的 浮渣 ,

萨克林的《金碎片》含有大量杂质，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðiː][goʊld][hæz; həz] [bɪn] ['gædərd] ['ɪntuː] ['mɪsəˌleɪniːz] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]

**and most of the gold has been gathered into Miscellanies , but the**

和 最多 的 这 金子 有 到过 聚集 进入 杂项 , 但 这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ,

**original edition of 1646 ,**

原来的 版 的 - ,

大部分黄金已被收集到《杂集》中，但1646年的原版，

" ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːpiz] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['dʒɑːli] [ˌkævə'lɪr] [huː] [daɪd] [iː'teitis]

**" after his own copies , " with the portrait of the jolly cavalier who died aetatis**

" 后 他的 自己的 副本 , " 和 这 肖像 的 这 快乐的 骑士 WHO 死亡 aetatis

['suːiː] - ,

**suae 28 ,**

苏埃 - ,

“根据他自己的复制品”，画的是这位快乐的骑士，他于公元28年去世。

[hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ə'lʊrmənt] .

**has its own allurement .**

有 它是自己的 诱惑 .

它自有其魅力。

[θiː'ɔkritəs] [ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [riːd] , [pər'hæps] , [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ɪ'dɪʃn] , [ɔːr] ['ziːglərz] ;

**Theocritus is more easily read , perhaps , in Wordsworth's edition , or Ziegler's ;**

忒奥克里图斯 是 更多的 容易地 读 , 也许 , 在 华兹华斯的 版 , 或者 齐格勒的 ;

或许，阅读沃兹沃斯或齐格勒的版本更容易理解忒奥克里托斯的作品；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ ˌzækə'raiəs ] - ['prɪntɪd] [ɪn] [roʊm] ( - ) ,

**but that which Zacharias Calliergi printed in Rome ( 1516 ) ,**

但 那 哪个 扎卡里亚斯 - 打印 在 罗马 ( - ) ,

但扎卡里亚斯·卡利尔吉于1516年在罗马印刷的那本，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm]['liːoʊ][eks] . [ə'genst] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ,

**with an excommunication from Leo X . against infringement of copyright ,**

和 一个 逐出教会 从 狮子座 X . 反对 侵权 的 版权 ,

因侵犯版权，被利奥十世逐出教会。

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [bʊk] , [ɪ'speʃəli] [wen] [baʊnd] [baɪ] [dɛrəm]

**will always be a beautiful and desirable book , especially when bound by Derome**

将要 总是 是 一个 美丽的 和 理想 书 , 尤其 什么时候 边界 经过 德罗姆

.

**:**

.

它将永远是一本精美而令人向往的书，尤其是由德罗姆装订的版本。

[ðə; ðiː][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ðiː]['paɪəs] [prɪns] ['kɑːntiz] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ðiː] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]['kɑːmədi] [meɪ]

**The gist of the pious Prince Conti's strictures on the wickedness of comedy may**

这 要旨 的 这 虔诚的 王子 康蒂的 狭窄 在 这 邪恶 的 喜剧 可能

[biː; bi] [riːd] [ɪn] ['veriəs] ['lɪtərəri] ['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz] ,

**be read in various literary histories ,**

是 读 在 各种各样的 文学 历史 ,

虔诚的孔蒂亲王对喜剧的邪恶之处所作的严厉批评，其要点可以在各种文学史著作中找到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][laɪk][hɪz; ɪz] " [treɪt] [diː][lɑː] [kə'miːdiː] ['sɛˌlɑːn][lɑː] [trə'dɪʃ(ə)n] [diː] [lɛglaɪs] ,

**but it is natural to like his " Traite de la Comedie selon la tradition de l'Eglise ,**

但 它 是 自然的 到 喜欢 他的 " 特里特 德 拉 喜剧 塞隆 拉 传统 德 教堂 ,

但喜欢他的“Traite de la Comedie Selon la Tradition de l'Eglise”是很自然的，

[ˌtaɪ'riː] ['diˈi'es] - [et] ['diˈi'es] [seɪnts] ['pɛrɛz] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ] - - [ɪn] - ,

**Tiree** **des** **Conciles** **et** **des** **saints** **Peres** **,** **"** **published** **by** **Lovys** **Billaine** **in** **1660** **,**

蒂里 德斯 - 等 德斯 圣徒 佩雷斯 , " 已发布 经过 - - 在 - ,

《Tiree des Conciles et des saints Peres》，由 Lovys Billaine 于 1660 年出版，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [trækt] [ɪz] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːpi] , [ə'reɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dekərəs] [blæk] [mə'rɑːkoʊ] .

**especially** **when** **the** **tract** **is** **a** **clean** **copy** **,** **arrayed** **in** **a** **decorous** **black** **morocco** **.**

尤其 什么时候 这 通道 是 一个 干净的 复制 , 排列 在 一个 得体 黑色的 摩洛哥 .

尤其是当这本小册子是干净的复印件，装帧精美，采用黑色摩洛哥皮封面时。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmən] [ɪg'zæmpəlz] , ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['miːgər] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] ,

**These** **are** **but** **a** **few** **common** **examples** **,** **chosen** **from** **a** **meagre** **little** **library** **,**

这些 是 但 一个 很少 常见的 示例 , 选定 从 一个 微薄 小的 图书馆 ,

这些只是从一个有限的资料库中挑选出来的一些常见例子。

[ə; eɪ] " ['tʌpəniˌtuːpeni] ['treʒər] - [haʊs] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [skeɪl] , [ðə; ði]

**a** **"** **twopenny** **treasure** **-** **house** **,** **"** **but** **they** **illustrate** **,** **on** **a** **minute** **scale** **,** **the**

一个 " 两便士 宝藏 - 房子 , " 但 他们 阐明 , 在 一个 分钟 规模 , 这

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lɛktɚz] ['pæʃ(ə)n] ,

**nature** **of** **the** **collector's** **passion** **,**

自然 的 这 收藏家的 热情 ,

这些“两便士宝库”虽然规模很小，却体现了收藏家的热情本质。

- - [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] .

**-** **-** **the** **character** **of** **his** **innocent** **pleasures** **.**

- - 这 特点 的 他的 清白的 快乐 .

——他天真无邪的快乐的特点。

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [laɪts] [ɑːn] ['ʌðər] ['lɪtəreri] ['relɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ðæn; ðən]

**He** **occasionally** **lights** **on** **other** **literary** **relics** **of** **a** **more** **personal** **character** **than**

他 偶尔 灯 在 其他 文学 遗物 的 一个 更多的 个人的 特点 比

[mɪr] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] .

**mere** **first** **editions** **.**

仅仅 第一的 版本 .

他偶尔会发现一些比初版更具个人特色的其他文学遗物。

[ə; eɪ] ['lʌki] [kə'lektər] ['leɪtli] [bɔːt] ['ʃɛliːz] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['ɔsiən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊəts] ['sɪgnətʃər]

**A** **lucky** **collector** **lately** **bought** **Shelley's** **copy** **of** **Ossian** **,** **with** **the** **poet's** **signature**

一个 幸运的 集电极 最近 买 雪莱的 复制 的 奥西安 , 和 这 诗人的 签名

[ɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

**on** **the** **title** **-** **page** **,**

在 这 标题 - 页 ,

一位幸运的收藏家最近买到了雪莱的《奥西恩》诗集，扉页上有诗人的签名。

[ɪn] ['bʊkselər] - [roʊ] .

**in** **Booksellers** **'** **Row** **.**

在 书店 - 排 .

在书商街。

[ə'nʌðər] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] - [rer] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [pɛtrɑːrks] " [lə] [seɪdʒ] [rezəʊ'luː]

**Another** **possesses** **a** **copy** **of** **Foppens's** **rare** **edition** **of** **Petrarch's** **"** **Le** **Sage** **Resolu**

其他 拥有 一个 复制 的 - 稀有的 版 的 彼特拉克的 " 乐 圣人 分辨率

[kɔ̃ːtr] [luːn] [et] [lɔtɚ] ['fɔːrtʃən] ,

**contre** **l'une** **et** **l'autre** **Fortune** **,**

反对 一月 等 另一个 财富 ,

另一个人拥有福彭斯珍稀版彼特拉克的《Le Sage Resolu contre l'une et l'autre Fortune》，

" [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][sɜ:r] ['hʌdsn] ['loʊ] , [ðə; ði]['dʒeɪlər][ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd] [meɪ]
" **which** **once** **belonged** **to** **Sir** **Hudson** **Lowe** **,** **the** **gaoler** **of** **Napoleon** **,** **and** **may**
" 哪个 一次 属于 到 先生 哈德逊 洛 , 这 看守 的 拿破仑 , 和 可能
[hæv; həv] [ 'fɔ:tifaid ] ,
**have** **fortified** **,**
有 强化 ,

“它曾属于拿破仑的狱卒哈德逊·洛爵士，并且可能起到过防御工事的作用，

[baɪ][ɪts] ['stoʊɪkl] ['mæksəmz] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['fɔ:rtʃən] ,
**by** **its** **stoical** **maxims** **,** **the** **soul** **of** **one** **who** **knew** **the** **extremes** **of** **either** **fortune** **,**
经过 它是 斯多葛派 格言 , 这 灵魂 的 一 WHO 知道 这 极端情况 的 任何一个 财富 ,

凭借其坚忍不拔的格言，那些经历过人生极致悲喜的人的灵魂，

[ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [he'linər] .
**the** **captive** **of** **St** **.** **Helena** **.**
这 俘虏 的 英石 . 海伦娜 .

圣赫勒拿岛的俘虏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['relɪk] , [ɪz][ðə; ði] " [ˌɪmɪ'teɪʃi̯oʊ]
**But** **the** **best** **example** **of** **a** **book** **,** **which** **is** **also** **a** **relic** **,** **is** **the** **"** **Imitatio**
但 这 最好的 例子 的 一个 书 , 哪个 是 还 一个 遗迹 , 是 这 " 模仿
['krɪsti] ,
**Christi** **,**
克里斯蒂 ,

但作为一本遗物，最好的例子就是《效法基督》。

" [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ 'ru:səu ] .
**"** **which** **belonged** **to** **J** **.** **J** **.** **Rousseau** **.**
" 哪个 属于 到 J . J . 卢梭 .

“属于JJ Rousseau。”

[let] [em] . ['tenənt] [di:] [lə'tʊr] , ['leɪtli] [ðə; ði] ['hæpi] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'zeʃn] ,
**Let** **M** **.** **Tenant** **de** **Latour** **,** **lately** **the** **happy** **owner** **of** **this** **possession** **,**
让 M . 租户 德 拉图尔 , 最近 这 快乐的 所有者 的 这 拥有 ,

让这处房产最近的主人，特南·德·拉图尔先生，

[tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] :
**tell** **his** **own** **story** **of** **his** **treasure** **:**
告诉 他的 自己的 故事 的 他的 宝藏 :

他讲述了自己发现宝藏的故事：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] [em] . [di:] [lə'tʊr] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:vər] .
**It** **was** **in** **1827** **that** **M** **.** **de** **Latour** **was** **walking** **on** **the** **quai** **of** **the** **Louvre** **.**
它 曾是 在 - 那 M . 德 拉图尔 曾是 步行 在 这 码头 的 这 卢浮宫 .

1827年，拉图尔先生在卢浮宫的码头上散步。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɪmɪ'teɪʃi̯oʊ]
**Among** **the** **volumes** **in** **a** **shop** **,** **he** **noticed** **a** **shabby** **little** **copy** **of** **the** **"** **Imitatio**
之中 这 卷 在 一个 店铺 , 他 注意到 一个 破旧 小的 复制 的 这 " 模仿
['krɪsti] .
**Christi** **.**
克里斯蒂 .

在一家书店的书籍中，他注意到一本破旧的小册子《效法基督》。

" [em] . [di:] [lə'tʊr] , [laɪk] ['ʌðər] ['bɪbliəˌfaɪlz] ,
**"** **M** **.** **de** **Latour** **,** **like** **other** **bibliophiles** **,**
" M . 德 拉图尔 , 喜欢 其他 爱书人 ,

“拉图尔先生和其他藏书家一样，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [streɪ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] ,
**was** **not** **in** **the** **habit** **of** **examining** **stray** **copies** **of** **this** **work** **,**
曾是 不是 在 这 习惯 的 检查 流浪 副本 的 这 工作 ,

我并没有查阅这部作品零散副本的习惯。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['elziviə] [saɪz] ,

| except | when | they | were | of | the | Elzevir | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 他们 | 是 | 的 | 这 | 埃尔泽维尔 | 尺寸 | , |

除非它们体型像埃尔泽维尔那样大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌʌn'deɪtɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɪmɪ'teɪʃi̯oʊ] ,

| for | the | Elzevirs | published | a | famous | undated | copy | of | the | " | Imitatio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 已发布 | 一个 | 著名的 | 未注明日期 | 复制 | 的 | 这 | " | 模仿 | , |

埃尔泽维尔家族出版了一份著名的未注明日期的《模仿》副本。

" [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [brɪŋz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['praɪsɪz] .

| " | a | book | which | brings | considerable | prices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 书 | 哪个 | 带来 | 大量 | 价格 | . |

一本价格不菲的书。

[haʊ'evər] , [baɪ][sʌm; səm] ['lʌki] [tʃæns] , [sʌm; səm][ səu'krætik ] ['diːmən] ['wɪspərɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

| However | , | by | some | lucky | chance | , | some | Socratic | daemon | whispering | , | may | be | , | in | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 经过 | 一些 | 幸运的 | 机会 | , | 一些 | 苏格拉底 | 守护进程 | 耳语 | , | 可能 | 是 | , | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

然而，或许是出于某种幸运的巧合，某个苏格拉底式的精灵在他耳边低语：

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪndʒi] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

| he | picked | up | the | little | dingy | volume | of | the | last | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 小的 | 昏暗的 | 体积 | 的 | 这 | 最后的 | 世纪 | . |

他拿起那本上世纪的小册子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 图书馆(The Library)
## 第2/7页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] [ɪ'dɪʃn] , - , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][flai] -

| It | was | of | a | Paris | edition | , | 1751 | , | but | what | was | the | name | on | the | fly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 一个 | 巴黎 | 版 | , | - | , | 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 姓名 | 在 | 这 | 飞 | - |

[liːf] .

| leaf | . |
|---|---|
| 叶子 | . |

这是1751年巴黎版的，但是扉页上的名字是什么?

[em] . [diː] [lə'tʊr] [riːd] [ə; eɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ 'ruːsəu ] .

| M | . | de | Latour | read | a | J | . | J | . | Rousseau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德 | 拉图尔 | 读 | 一个 | J | . | J | . | 卢梭 | . |

德·拉图尔先生读过卢梭的作品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [gʊd] ['bɪbliəfaɪl] [nuː] [ruː'soʊz] ['hændraɪtɪŋ]

| There | was | no | mistake | about | it | , | the | good | bibliophile | knew | Rousseau's | handwriting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | 关于 | 它 | , | 这 | 好的 | 爱书人 | 知道 | 卢梭的 | 手写 |

['pɜːrfɪktli] [wel] ;

| perfectly | well | ; |
|---|---|---|
| 完美 | 出色地 | ; |

毫无疑问，这位博学的爱书人对卢梭的笔迹了如指掌;

[tuː; tə] [meɪk] [stɪl] [mɔːr] [ʃʊr] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['senˌtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] ,

| to | make | still | more | sure | he | paid | his | seventy | - | five | centimes | for | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 仍然 | 更多的 | 当然 | 他 | 有薪酬的 | 他的 | 七十 | - | 五 | 厘米 | 为了 | 这 | 书 | , |

为了更加确保他付清了那75美分的书款，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːnt]['diˈi'es][ aːts ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-] ,

| and | walked | across | the | Pont | des | Arts | , | to | his | bookbinder's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 穿过 | 这 | 庞特 | 德斯 | 艺术 | , | 到 | 他的 | 装订工 | , |

然后他穿过艺术桥，来到他的装订工那里。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ruː'soʊz] [wɜːrks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| where | he | had | a | copy | of | Rousseau's | works | , | with | a | facsimile | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 一个 | 复制 | 的 | 卢梭的 | 作品 | , | 和 | 一个 | 传真 | 的 | 他的 |

['hændraɪtɪŋ] .

| handwriting | . |
|---|---|
| 手写 | . |

他那里有一本卢梭著作，上面有卢梭手稿的摹本。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [em] . [diː] [lə'tʊr] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

| As | he | walked | , | M | . | de | Latour | read | in | his | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | , | M | . | 德 | 拉图尔 | 读 | 在 | 他的 | 书 | , |

德·拉图尔先生边走边看书。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊts] [ʌv; əv] [ruː'soʊz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .

| and | found | notes | of | Rousseau's | on | the | margin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 笔记 | 的 | 卢梭的 | 在 | 这 | 利润 | . |

在书页边缘发现了卢梭的笔记。

[ðə; ði] [fæk'sɪməli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

| The | facsimile | proved | that | the | inscription | was | genuine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传真 | 已证实 | 那 | 这 | 题词 | 曾是 | 真的 | . |

该复制品证明了铭文的真实性。

[ðə; ði] ['hæpi] [di:] [lə'tʊr] [naʊ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| The | happy | de | Latour | now | made | for | the | public | office | in | which | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 德 | 拉图尔 | 现在 | 制成 | 为了 | 这 | 民众 | 办公室 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 一个 |

['fʌŋkʃəneri] ,

| functionary | , |
|---|---|
| 官员 | , |

快乐起来的德拉图尔回到了他担任公职的岗位上。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:][vi:] . [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,

| and | rushed | into | the | bureau | of | his | friend | the | Marquis | de | V | . | The | Marquis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 进入 | 这 | 局 | 的 | 他的 | 朋友 | 这 | 侯爵 | 德 | V | . | 这 | 侯爵 | , |

他冲进了朋友德·V侯爵的办公室。侯爵

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

| a | man | of | great | strength | of | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 伟大的 | 力量 | 的 | 特点 | , |

一个性格非常坚强的人，

['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ 'ru:səu ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| recognised | the | signature | of | Rousseau | with | but | little | display | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 这 | 签名 | 的 | 卢梭 | 和 | 但 | 小的 | 展示 | 的 | 情感 | . |

他认出了卢梭的签名，但几乎没有表现出任何情绪。

[em] . [di:] [lə'tʊr] [naʊ] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] ['wɪðərd] ['flaʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['peɪdʒɪz] ;

| M | . | de | Latour | now | noticed | some | withered | flowers | among | the | sacred | pages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德 | 拉图尔 | 现在 | 注意到 | 一些 | 干枯 | 花朵 | 之中 | 这 | 神圣 | 页面 | ; |

德·拉图尔先生这时注意到，神圣的书页中有一些枯萎的花朵；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] [ petlz ] [ru:'soʊz]

| but | it | was | reserved | for | a | friend | to | discover | in | the | faded | petals | Rousseau's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 预订的 | 为了 | 一个 | 朋友 | 到 | 发现 | 在 | 这 | 褪色 | 花瓣 | 卢梭的 |

['feɪvərɪt] ['flaʊər] ,

| favourite | flower | , |
|---|---|---|
| 最喜欢的 | 花 | , |

但这朵花是留给朋友在凋零的花瓣中发现卢梭最喜欢的花的。

[ðə; ði] ['periwɪŋkl] .

| the | periwinkle | . |
|---|---|---|
| 这 | 长春花 | . |

长春花。

[laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['frentʃmən] , [laɪk] [ 'ru:səu ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

| Like | a | true | Frenchman | , | like | Rousseau | himself | in | his | younger | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 真的 | 法国人 | , | 喜欢 | 卢梭 | 他自己 | 在 | 他的 | 年轻 | 天 | , |

就像一个真正的法国人，就像年轻时的卢梭一样，

[em] . [di:] [lə'tʊr] [hæd; həd][nɑ:t] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['periwɪŋkl] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

| M | . | de | Latour | had | not | recognised | the | periwinkle | when | he | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德 | 拉图尔 | 有 | 不是 | 已确认 | 这 | 长春花 | 什么时候 | 他 | 锯 | 它 | . |

拉图尔先生当时并没有认出这是长春花。

[ðæt] [naɪt] , [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wʌz; wəz][em] . [di:] [lə'tʊr] , [hi:; hi] ['nevər] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] !

| That | night | , | so | excited | was | M | . | de | Latour | , | he | never | closed | an | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 所以 | 兴奋的 | 曾是 | M | . | 德 | 拉图尔 | , | 他 | 绝不 | 关闭 | 一个 | 眼睛 | ! |

那天晚上，德·拉图尔先生兴奋极了，眼睛都没闭过！

[wʌt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] , [ɪn][ɔ:l] [ru:'soʊz] [wɜ:rks] ,

| What | puzzled | him | was | that | he | could | not | remember | , | in | all | Rousseau's | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 困惑 | 他 | 曾是 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 记住 | , | 在 | 全部 | 卢梭的 | 作品 | , |

令他困惑的是，在卢梭的所有作品中，他都想不起来：

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [ˌɪmɪ'teɪʃiˌoʊ] ['krɪsti] .

| a | single | allusion | to | the | " | Imitatio | Christi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 典故 | 到 | 这 | " | 模仿 | 克里斯蒂 | . |

对“Imitatio Christi”的一个暗示。

" [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði][oʊld] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'baʊnd] ,

| " | Time | went | on | , | the | old | book | was | not | rebound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 去 | 在 | , | 这 | 老的 | 书 | 曾是 | 不是 | 反弹 | , |

时间流逝，那本旧书却没有重新装订。

[bʌt; bət] [kept] ['paɪəsli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['leðər] .

| but | kept | piously | in | a | case | of | Russia | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保留 | 虔诚地 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 俄罗斯 | 皮革 | . |

但虔诚地保存在一个俄罗斯皮革箱中。

[em] . [diː] [lə'tʊr] [dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] " [dænz][ˌsiː 'iː][bʌs] ['mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʌt] ['pɜːrmɪs] ['oʊ] - [diː'ju]

| M | . | de | Latour | did | not | suppose | that | " | dans | ce | bas | monde | it | fut | permis | aux | joies | du |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德 | 拉图尔 | 做过 | 不是 | 认为 | 那 | " | 丹斯 | ce | 基础 | 世界 | 它 | 未来 | 许可证 | 辅助 | - | 杜 |

['bɪbliəfaɪl] [dɔlɚ] ['ɑːnkɔːr] [plʌs] [lɔɪn] .

| bibliophile | d'aller | encore | plus | loin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱书人 | 达勒 | 安可 | 加 | 腰部 | . |

拉图尔先生并不认为“dans ce bas monde it fut permis aux joies du bibliophile d'aller encore plus loin”。

" [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] ['fɜːrðər] , [ɪn] ['hev(ə)n] .

| " | He | imagined | that | the | delights | of | the | amateur | could | only | go | further | , | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想象 | 那 | 这 | 美味 | 的 | 这 | 业余 | 可以 | 仅有的 | 去 | 更远 | , | 在 | 天堂 | . |

他想象着，业余爱好者的乐趣在天堂里只会更加强烈。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [haʊ'evər] , [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] " ['ɜːvrəz] - "

| It | chanced | , | however | , | one | day | that | he | was | turning | over | the | " | Oeuvres | Inedites | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | , | 然而 | , | 一 | 天 | 那 | 他 | 曾是 | 转弯 | 超过 | 这 | " | 作品 | - | " |

[ʌv; əv] [ 'ruːsəu ] ,

| of | Rousseau | , |
|---|---|---|
| 的 | 卢梭 | , |

然而，有一天，他碰巧翻阅了卢梭的“未发表作品集”。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,

| when | he | found | a | letter | , | in | which | Jean | Jacques | , | writing | in | 1763 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 一个 | 信 | , | 在 | 哪个 | 让 | 雅克 | , | 写作 | 在 | - | , |

当他发现一封信时，信中让·雅克写于1763年，

[æskt] - - ['trævɚz] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ðə; ði] " [ˌɪmɪ'teɪʃiˌoʊ] ['krɪsti] .

| asked | Motiers | - | Travers | to | send | him | the | " | Imitatio | Christi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | - | - | 特拉弗斯 | 到 | 发送 | 他 | 这 | " | 模仿 | 克里斯蒂 | . |

请 Motiers-Travers 寄给他《Imitatio Christi》。

" [naʊ] [ðə; ði] [deɪt] - [ɪz]['meməreb(ə)l] , [ɪn] [ruː'soʊz] " [kən'feʃnz] ,

| " | Now | the | date | 1764 | is | memorable | , | in | Rousseau's | " | Confessions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 日期 | - | 是 | 难忘 | , | 在 | 卢梭的 | " | 忏悔 | , |

“1764年这个日期令人难忘，因为卢梭在他的《忏悔录》中提到了这一点。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['periwɪŋkl] ,

| " | for | a | burst | of | sentiment | over | a | periwinkle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 爆裂 | 的 | 情绪 | 超过 | 一个 | 长春花 | , |

“因为一颗长春花而迸发出的感伤情绪，

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [pər'tɪkjələrli] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [lez] - ,

| the | first | he | had | noticed | particularly | since | his | residence | at | Les | Charmettes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 他 | 有 | 注意到 | 特别 | 自从 | 他的 | 住宅 | 在 | 莱斯 | - | , |

自从他居住在莱沙梅特以来，他首先注意到的是.....

[wer] [ðə; ði] ['flaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [baɪ] ['mædəm] [di:] [wɛrənz] .

| where | the | flower | had | been | remarked | by | Madame | de | Warens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 花 | 有 | 到过 | 评论 | 经过 | 夫人 | 德 | 沃伦斯 | . |

德瓦伦斯夫人曾注意到这朵花。

[ðʌs] [em] . ['tenənt] [di:] [lə'tʊr] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['periwɪŋkl] ,

| Thus | M | . | Tenant | de | Latour | had | recovered | the | very | identical | periwinkle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | M | . | 租户 | 德 | 拉图尔 | 有 | 恢复 | 这 | 非常 | 完全相同的 | 长春花 | , |

因此，特南·德·拉图尔先生找到了完全相同的长春花。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tu:; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ðə; ði] [faɪn] [aɪz] [ʌv; əv][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks]

| which | caused | the | tear | of | sensibility | to | moisten | the | fine | eyes | of | Jean | Jacques |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | 这 | 撕 | 的 | 感性 | 到 | 濡 | 这 | 美好的 | 眼睛 | 的 | 让 | 雅克 |

[ 'ru:səu ] .

| Rousseau | . |
|---|---|
| 卢梭 | . |

这让让·雅克·卢梭那双美丽的眼睛里涌出了感性的泪水。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɔ:l] [bi:; bi] [ə'doʊrər] [ʌv; əv] [ 'ru:səu ] .

| We | cannot | all | be | adorers | of | Rousseau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 全部 | 是 | 崇拜者 | 的 | 卢梭 | . |

我们不可能都是卢梭的崇拜者。

[bʌt; bət][em] . [di:] [lə'tʊr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] ,

| But | M | . | de | Latour | was | an | enthusiast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | M | . | 德 | 拉图尔 | 曾是 | 一个 | 爱好者 | , |

但德·拉图尔先生是一位热情洋溢的爱好者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪbla:əfaɪlz]

| and | this | little | anecdote | of | his | explains | the | sentimental | side | of | the | bibliophile's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 轶事 | 的 | 他的 | 解释 | 这 | 感伤的 | 边 | 的 | 这 | 爱书人的 |

[pər'su:t] .

| pursuit | . |
|---|---|
| 追逐 | . |

他讲述的这个小故事解释了藏书家追求书籍的感性一面。

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sentɪmənt] [ðæt] [meɪks] [ˌju: 'es] [fi:l] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [si:m]

| it | is | SENTIMENT | that | makes | us | feel | a | lively | affection | for | the | books | that | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 情绪 | 那 | 制作 | 我们 | 感觉 | 一个 | 热闹 | 感情 | 为了 | 这 | 图书 | 那 | 似乎 |

[tu:; tə] [kə'nekt] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['poʊəts][ænd; ənd] ['stjʊdnts] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ded] .

| to | connect | us | with | great | poets | and | students | long | ago | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 连接 | 我们 | 和 | 伟大的 | 诗人 | 和 | 学生 | 长的 | 前 | 死的 | . |

正是情感让我们对那些似乎能将我们与早已逝去的伟大诗人和学生联系起来的书籍产生浓厚的兴趣。

[ðer; ðər][hændz][græsp]['aʊərz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

| Their | hands | grasp | ours | across | the | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | 抓牢 | 我们的 | 穿过 | 这 | 年龄 | . |

他们的手跨越千年，紧紧握着我们的手。

[aɪ] ['nevər] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['hoʊmər] , [ðæt] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv] [taɪ'pɑ:grəfi] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| I | never | see | the | first | edition | of | Homer | , | that | monument | of | typography | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 这 | 第一的 | 版 | 的 | 荷马 | , | 那 | 纪念碑 | 的 | 排版 | 和 | 的 |

[ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] ['letərz] ,

| enthusiasm | for | letters | , |
|---|---|---|---|
| 热情 | 为了 | 信件 | , |

我从未见过荷马史诗的第一版，那部印刷术的丰碑，也是人们对文字热情的结晶。

['prɪntɪd] [æt; ət] [ 'flɔrəns ] ( - ) [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜ'nɑ:rdoʊ][ænd; ənd]['nɛri:oʊ] [nɜ:li]
**printed** **at** **Florence** **(** **1488** **)** **at** **the** **expense** **of** **young** **Bernardo** **and** **Nerio** **Nerli**
打印 在 佛罗伦萨 ( - ) 在 这 费用 的 年轻的 贝尔纳多 和 内里奥 内尔利
,
**,**
,

1488 年在佛罗伦萨印刷，费用由年轻的贝尔纳多和内里奥·内尔利承担。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] [dʒo'vanni] - , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [mu:vd] [tu:; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ]
**and** **of** **their** **friend** **Giovanni** **Acciajuoli** **,** **but** **I** **feel** **moved** **to** **cry** **with**
和 的 他们的 朋友 乔瓦尼 - , 但 我 感觉 已搬 到 哭 和
['heɪn] ,
**Heyne** **,**
海恩 ,

还有他们的朋友乔瓦尼·阿恰尤利，但我却和海涅一起感动得想哭。

" - - , ['noʊˌbi:li:z][et] - ; [ [gri:k] [tekst] ] .
**"** **salvete** **juvenes** **,** **nobiles** **et** **generosi** **;** **[** **Greek** **text** **]** **.**
" - - , 贵族 等 - ; [ 希腊语 文本 ] .

“salvete juvenes, nobiles et generic；[希腊文]。

" [sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] .
**"** **Such** **is** **our** **apology** **for** **book** **-** **collecting** **.**
" 这样的 是 我们的 道歉 为了 书 - 收集 .

“这就是我们对收藏书籍的歉意。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [greɪt]
**But** **the** **best** **defence** **of** **the** **taste** **would** **be** **a** **list** **of** **the** **names** **of** **great**
但 这 最好的 防御 的 这 品尝 会 是 一个 列表 的 这 姓名 的 伟大的
[kə'lektəz] ,
**collectors** **,**
收藏家 ,

但捍卫这种品味的最佳方式，莫过于列出一份伟大收藏家的名单。

[ə; eɪ] " ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['maɪti] [bʊk] - ['hʌntərz] .
**a** **"** **vision** **of** **mighty** **book** **-** **hunters** **.**
一个 " 想象 的 强大的 书 - 猎人 .

“伟大的寻书者的愿景。”

" [let] [ˌju: 'es] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [seɪt] [ænd; ənd] ['noʊə] ,
**"** **Let** **us** **say** **nothing** **of** **Seth** **and** **Noah** **,**
" 让 我们 说 没有什么 的 塞思 和 诺亚 ,

我们暂且不谈塞特和诺亚，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]['æməˌtʃɜ:z, 'æməˌtɜ:z][ɪz]['oʊnli] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
**for** **their** **reputation** **as** **amateurs** **is** **only** **based** **on** **the** **authority** **of** **the**
为了 他们的 名声 作为 业余爱好者 是 仅有的 基于 在 这 权威 的 这
[trækt] [di:] - - .
**tract** **De** **Bibliothecis** **Antediluvianis** **.**
通道 德 - - .

他们作为业余爱好者的声誉仅仅建立在《De Bibliothecis Antediluvianis》这部著作的权威性之上。

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ˌɑ:suə'bɑ:ni,pɑ:l][aɪ] [pæs] ['oʊvər] , [fɔ:r; fər][ɪts] ['vɑ:ljəmz] [wɜ:r; wər] [meɪd] , [æz; əz] [ 'plini ]
**The** **library** **of** **Assurbanipal** **I** **pass** **over** **,** **for** **its** **volumes** **were** **made** **,** **as** **Pliny**
这 图书馆 的 阿舒尔巴尼帕尔 我 经过 超过 , 为了 它是 卷 是 制成 , 作为 老普林尼
[sez] ,
**says** **,**
说道 ,

我不赘述亚述巴尼拔的图书馆，因为它的书籍是按照普林尼的说法制作的。

[ʌv; əv] - - , [ʌv; əv] [beɪkt] [taɪlz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪfəd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər]
**of** **coctiles** **laterculi** **,** **of** **baked** **tiles** **,** **which** **have** **been** **deciphered** **by** **the** **late** **Mr**
的 - - , 的 烘焙 瓷砖 , 哪个 有 到过 已破译 经过 这 晚的 先生
. [dʒɔːrdʒ] [smɪθ] .
**.** **George** **Smith** **.**
. 乔治 史密斯 .

coctiles laterculi，即烤瓦，由已故的乔治·史密斯先生破译。

[fɪ'lɒsəfəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪmə'mɔːriəl] [kɪŋz] , ['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ænd; ənd] [tɑːləmiːz] , [ɑːr; ər][ɑːn]
**Philosophers** **as** **well** **as** **immemorial** **kings** **,** **Pharaohs** **and** **Ptolemys** **,** **are** **on**
哲学家 作为 出色地 作为 远古的 国王 , 法老 和 托勒密 , 是 在
['aʊər; ɑːr][saɪd] .
**our** **side** **.**
我们的 边 .

哲学家以及古代的君王，如法老和托勒密，都站在我们这边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə]['pleɪtoʊ] , [baɪ] ['pɝːsənz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːp] ['skrɪblər] [ʌv; əv]
**It** **was** **objected** **to** **Plato** **,** **by** **persons** **answering** **to** **the** **cheap** **scribblers** **of**
它 曾是 反对 到 柏拉图 , 经过 人 回答 到 这 便宜的 涂鸦者 的
[tuː; tə] - [deɪ] ,
**to** **-** **day** **,**
到 - 天 ,

柏拉图的观点遭到了当今一些庸俗之辈的反对。

[ðæt] [hiː; hi] , [ðoʊ] [ə; eɪ][seɪdʒ] , [geɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɪ'niː] ( - [paʊndz] ) [fɔːr; fər] [θriː] [ 'triːtiziz ]
**that** **he** **,** **though** **a** **sage** **,** **gave** **a** **hundred** **minae** **(** **360** **pounds** **)** **for** **three** **treatises**
那 他 , 尽管 一个 圣人 , 给予 一个 百 米娜 ( - 磅 ) 为了 三 论文
[ʌv; əv] [ˌfɪlə'leɪəs] ,
**of** **Philolaus** **,**
的 菲洛劳斯 ,

他虽是位智者，却花费一百米纳（360英镑）购买了菲洛劳斯的三部论著。

[waɪl] ['ærɪˌstɑːtl] [peɪd] ['nɪrli] [θraɪs] [ðə; ði][sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
**while** **Aristotle** **paid** **nearly** **thrice** **the** **sum** **for** **a** **few** **books** **that** **had** **been** **in**
尽管 亚里士多德 有薪酬的 几乎 三次 这 和 为了 一个 很少 图书 那 有 到过 在
[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [spju'sɪpəs] .
**the** **library** **of** **Speusippus** **.**
这 图书馆 的 斯佩西普斯 .

而亚里士多德却花了近三倍的价钱，从斯珀西普斯的图书馆里买了几本书。

[dɪd] [nɑːt][ə; eɪ] ['lætn] [fə'lɑːsəfər] [goʊ] [greɪt] [leŋθs] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs]
**Did** **not** **a** **Latin** **philosopher** **go** **great** **lengths** **in** **a** **laudable** **anxiety** **to** **purchase**
做过 不是 一个 拉丁 哲学家 去 伟大的 长度 在 一个 值得称赞 焦虑 到 购买
[æn; ən] ['ɑːdəsi] " [æz; əz][oʊld][æz; əz]['hoʊmər] ,
**an** **Odyssey** **"** **as** **old** **as** **Homer** **,**
一个 奥德赛 " 作为 老的 作为 荷马 ,

一位拉丁哲学家不是曾出于令人钦佩的渴望，不遗余力地购买了一部“与荷马史诗一样古老的”《奥德赛》吗?

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [nɑːt][ 'sisərəu ] , [ðæt] [greɪt] [kə'lektər] ,
**"** **and** **what** **would** **not** **Cicero** **,** **that** **great** **collector** **,**
" 和 什么 会 不是 西塞罗 , 那 伟大的 集电极 ,

“而伟大的收藏家西塞罗又会如何呢？”

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ɛdɪʃiˌoʊ] ['prɪnseps] [ʌv; əv][ 'hiːsiɔd; 'hes- ] , [skrætʃt] [ɑːn] ['moʊldi]
**have** **given** **for** **the** **Ascraean** **editio** **princeps** **of** **Hesiod** **,** **scratched** **on** **mouldy**
有 给定 为了 这 - 编辑 王子 的 赫西俄德 , 刮痕 在 发霉的
[oʊld] [pleɪts] [ʌv; əv] [liːd] ?
**old** **plates** **of** **lead** **?**
老的 盘子 的 带领 ?

有人为刻在发霉的旧铅板上的赫西俄德《阿斯克瑞亚版》首版献过手稿吗?

[pər'hæps]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [ʃli:mən] [meɪ] [faɪnd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ 'iliəd ] "

| Perhaps | Dr | . | Schliemann | may | find | an | original | edition | of | the | " | Iliad | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 博士 | . | 施利曼 | 可能 | 寻找 | 一个 | 原来的 | 版 | 的 | 这 | " | 《伊利亚特》 | " |

[æt; ət] [ɔrkɑmənoʊz] ;

| at | Orchomenos | ; |
|---|---|---|
| 在 | 奥尔霍梅诺斯 | ; |

或许施利曼博士能在奥尔霍迈诺斯找到《伊利亚特》的原始版本；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:rli] ['kɑ:piz] [nʌn] [si:mz] [soʊ] [ə'træktɪv] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ledn]

| but | of | all | early | copies | none | seems | so | attractive | as | that | engraved | on | the | leaden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 全部 | 早期的 | 副本 | 没有任何 | 似乎 | 所以 | 吸引人的 | 作为 | 那 | 刻 | 在 | 这 | 铅灰色 |

[pleɪts] [wɪtʃ] [pɔ:'seiniæs] [sɔ:] [æt; ət] .

| plates | which | Pausanias | saw | at | Ascra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 哪个 | 保萨尼亚斯 | 锯 | 在 | 阿斯克拉 | . |

但在所有早期版本中，似乎没有哪个版本比保萨尼亚斯在阿斯克拉看到的铅板上刻的版本更吸引人。

[ðen] , [ɪn]['mɑ:dərn] [taɪmz] , [wʌt] " [greɪt] ['ælaɪz] " [hæz; həz][ðə; ði] [kə'lektər] , [wʌt] ['breðrən] [ɪn]

| Then | , | in | modern | times | , | what | " | great | allies | " | has | the | collector | , | what | brethren | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 现代的 | 时代 | , | 什么 | " | 伟大的 | 盟国 | " | 有 | 这 | 集电极 | , | 什么 | 弟兄们 | 在 |

[bʊk] - ['hʌntɪŋ] ?

| book | - | hunting | ? |
|---|---|---|---|
| 书 | - | 打猎 | ? |

那么，在现代，藏书家有哪些"伟大的盟友"，在寻书活动中有哪些同道中人呢?

[ðə; ði] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [vɪ'lɑ:n] [fɪlz] [hɪz; ɪz] " [bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]['di'i'es]

| The | names | are | like | the | catalogue | with | which | Villon | fills | his | " | Ballade | des |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 是 | 喜欢 | 这 | 目录 | 和 | 哪个 | 维隆 | 填充 | 他的 | " | 叙事曲 | 德斯 |

[seɪ'njɜ:rz] [di:'ju] ['temps] ['dʒædɪs] .

| Seigneurs | du | Temps | Jadis | . |
|---|---|---|---|---|
| 领主们 | 杜 | 温度 | 贾迪斯 | . |

这些名字就像维庸在他的《Jadis 时光的领主之歌》中的目录一样。

" [ə; eɪ] [kə'lektər] [wʌz; wəz] " [lə] [prə:ks] - " [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfred] .

| " | A | collector | was | " | le | preux | Charlemaigne | " | and | our | English | Alfred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 集电极 | 曾是 | " | 勒 | 预加载 | - | " | 和 | 我们的 | 英语 | 阿尔弗雷德 | . |

"一位收藏家是"le preux Charlemaigne"和我们的英国阿尔弗雷德。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] , [æz; əz][mə'θaɪəs, mə'ti:əs][kɔ:r'vaɪnəs] ; [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd]

| The | Kings | of | Hungary | , | as | Mathias | Corvinus | ; | the | Kings | of | France | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 匈牙利 | , | 作为 | 马蒂亚斯 | 科尔维努斯 | ; | 这 | 国王 | 的 | 法国 | , | 和 |

[ðer; ðər] [kwi:nz] ,

| their | queens | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 女王们 | , |

匈牙利国王，如马蒂亚斯·科尔维努斯；法国国王及其王后，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mistrisiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ lɔ:ds ] , [wɜ:r; wər][ɔ:l]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] .

| and | their | mistresses | , | and | their | lords | , | were | all | amateurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 情妇们 | , | 和 | 他们的 | 领主们 | , | 是 | 全部 | 业余爱好者 | . |

他们的情妇和男主人都是业余人士。

[soʊ][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd][dʒeɪmz][aɪ] . ,

| So | was | our | Henry | VIII | . | , | and | James | I | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 我们的 | 亨利 | 八 | . | , | 和 | 詹姆斯 | 我 | . | , |

我们的亨利八世和詹姆斯一世也是如此。

[hu:] " [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [bɔd'li:ən] .

| who | " | wished | he | could | be | chained | to | a | shelf | in | the | Bodleian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | " | 希望 | 他 | 可以 | 是 | 连锁 | 到 | 一个 | 架子 | 在 | 这 | 博德利图书馆 | . |

他曾希望自己能被锁在博德利图书馆的书架上。

" [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['ritʃəd] [diː] ['beri] , [ə'mʌŋ] [ˌkliːzi'æstiks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | The | middle | age | gives | us | Richard | de | Bury | , | among | ecclesiastics | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中间 | 年龄 | 给予 | 我们 | 理查德 | 德 | 埋葬 | , | 之中 | 教会人士 | , | 和 | 这 |

['renəsɑːns] [boʊsts] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [mɔːr] ,

| Renaissance | boasts | Sir | Thomas | More | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 复兴 | 吹嘘 | 先生 | 托马斯 | 更多的 | , |

“中世纪时期，教会人士中有理查德·德·伯里；文艺复兴时期，则涌现出托马斯·莫尔爵士。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] " ['prɪti] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɑːldɪs] ,

| with | that | " | pretty | fardle | of | books | , | in | the | small | type | of | Aldus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | " | 漂亮的 | 法德尔 | 的 | 图书 | , | 在 | 这 | 小的 | 类型 | 的 | 阿尔杜斯 | , |

带着那“漂亮的一堆书，用奥尔杜斯的小字体印刷”，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][juː'toʊpiə] .

| " | which | he | carried | for | a | freight | to | the | people | of | Utopia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 他 | 携带 | 为了 | 一个 | 货运 | 到 | 这 | 人们 | 的 | 乌托邦 | . |

“他将其作为货物运送给乌托邦的人民。”

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [laɪk] ['bʌsi] [rəbjuːtən] , [kwiːnz] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [poʊpz] [laɪk]

| Men | of | the | world | , | like | Bussy | Rabutin | , | queens | like | our | Elizabeth | ; | popes | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 喜欢 | 布西 | 毛蕊花素 | , | 女王们 | 喜欢 | 我们的 | 伊丽莎白 | ; | 教皇 | 喜欢 |

['ɪnəs(ə)nt] [eks] . ;

| Innocent | X | . | ; |
|---|---|---|---|
| 清白的 | X | . | ; |

世界上的男人们，像布西·拉布坦；女王们，像我们的伊丽莎白；教皇们，像英诺森十世；

[ˌfɪnən'sɪrz] [laɪk] ['koʊlbɚt] ( [huː] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [tɜːrk] [send] [hɪm; ɪm] [lə'vænt] [mə'rɑːkoʊ][fɔːr; fər]

| financiers | like | Colbert | ( | who | made | the | Grand | Turk | send | him | Levant | morocco | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金融家 | 喜欢 | 科尔伯特 | ( | WHO | 制成 | 这 | 盛大 | 土耳其人 | 发送 | 他 | 黎凡特 | 摩洛哥 | 为了 |

['baɪndɪŋz] ) ;

| bindings | ) | ; |
|---|---|---|
| 绑定 | ) | ; |

像科尔伯特这样的金融家（他让土耳其大帝给他送来黎凡特摩洛哥皮革做装订材料）；

[men] [ʌv; əv] ['letərz] [laɪk] [ skɔt ] [ænd; ənd][ 'sauði, 'sʌði ] , ['dʒɑːnɪn][ænd; ənd][noʊ'diːər] , [ænd; ənd] [pɔːl]

| men | of | letters | like | Scott | and | Southey | , | Janin | and | Nodier | , | and | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 信件 | 喜欢 | 斯科特 | 和 | 骚塞 | , | 贾宁 | 和 | 诺迪埃 | , | 和 | 保罗 |

[lə'krɔɪ] ;

| Lacroix | ; |
|---|---|
| 拉克鲁瓦 | ; |

像斯科特、骚塞、雅宁、诺迪埃和保罗·拉克鲁瓦这样的文人墨客；

['wɒrɪrz] [laɪk] ['dʒuːnət][ænd; ənd] [prɪns] ['jʊdʒɪn] ;

| warriors | like | Junot | and | Prince | Eugene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战士 | 喜欢 | 朱诺 | 和 | 王子 | 尤金 | ; |

像朱诺和尤金王子这样的勇士；

[ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['lidər] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| these | are | only | leaders | of | companies | in | the | great | army | of | lovers | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 仅有的 | 领导人 | 的 | 公司 | 在 | 这 | 伟大的 | 军队 | 的 | 恋人 | 的 | 图书 | , |

这些只是庞大的爱书人队伍中的一些公司领导者而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .

| in | which | it | is | honourable | enough | to | be | a | private | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 它 | 是 | 光荣的 | 足够的 | 到 | 是 | 一个 | 私人的 | 士兵 | . |

在那里，当一名普通士兵是一件光荣的事。

[ðə; ði] ['laɪbreri]

| THE | LIBRARY |
|---|---|
| 这 | 图书馆 |

图书馆

[ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðiːz] ['peɪʤɪz] ,

| The | Library | which | is | to | be | spoken | of | in | these | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | 哪个 | 是 | 到 | 是 | 说 | 的 | 在 | 这些 | 页面 | , |

本文将要提到的图书馆，

[ɪz][ɔːl] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [hɔːlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spensər] [ɔːr][ə; eɪ] ['huːθ] [fɪlz] [wɪð; wɪθ] ['treʒər] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] .

| is | all | unlike | the | halls | which | a | Spencer | or | a | Huth | fills | with | treasure | beyond | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 与此不同 | 这 | 大厅 | 哪个 | 一个 | 斯宾塞 | 或者 | 一个 | 胡思 | 填充 | 和 | 宝藏 | 超过 | 价格 | . |

这与斯宾塞或胡斯用无价之宝填满的大厅截然不同。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [greɪt] ['laɪbrɛˌriːz][hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [sə'vaivz] ,

| The | age | of | great | libraries | has | gone | by | , | and | where | a | collector | of | the | old | school | survives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年龄 | 的 | 伟大的 | 图书馆 | 有 | 已消失 | 经过 | , | 和 | 在哪里 | 一个 | 集电极 | 的 | 这 | 老的 | 学校 | 幸存 | , |

大型图书馆的时代已经过去，如今只剩下一些秉持传统收藏理念的人。

[hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] , [huː] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,

| he | is | usually | a | man | of | enormous | wealth | , | who | might | , | if | he | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 通常 | 一个 | 男人 | 的 | 巨大的 | 财富 | , | WHO | 可能 | , | 如果 | 他 | 高兴 | , |

他通常是一位极其富有的人，如果他愿意，他可以……

[biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ɪn][sə'saɪəti] , [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ɪt'self] ,

| be | distinguished | in | parliament | , | in | society | , | on | the | turf | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 杰出的 | 在 | 议会 | , | 在 | 社会 | , | 在 | 这 | 草皮 | 本身 | , |

在议会、社会和赛场上都脱颖而出。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːts] [wer] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːr; ər] ['strɪktli] ['nesəseri] .

| or | in | any | of | the | pursuits | where | unlimited | supplies | of | money | are | strictly | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 追求 | 在哪里 | 无限 | 补给品 | 的 | 钱 | 是 | 严格 | 必要的 | . |

或者在任何需要无限资金供应的领域。

[ðə; ði][oʊld]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , [huːm] [lɑː] [bruː'jɛr] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] ,

| The | old | amateurs | , | whom | La | Bruyere | was | wont | to | sneer | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 业余爱好者 | , | 谁 | 拉 | 布鲁耶尔 | 曾是 | 惯于 | 到 | 冷笑 | 在 | , |

拉布吕耶尔过去常常嘲笑的那些老业余球员，

[wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeɪ] [pə'zest] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] .

| were | not | satisfied | unless | they | possessed | many | thousands | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 使满意 | 除非 | 他们 | 拥有 | 许多 | 数千 | 的 | 图书 | . |

除非拥有成千上万本书籍，否则他们不会感到满足。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'lektər] [laɪk] ['kɑːrdɪnl] ['mæzəˌrɪn] , [nɔː'deɪ] [bɔːt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['bʊkselər] ,

| For | a | collector | like | Cardinal | Mazarin | , | Naude | bought | up | the | whole | stock | of | many | a | bookseller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 集电极 | 喜欢 | 红衣主教 | 马扎林 | , | 裸体 | 买 | 向上 | 这 | 所有的 | 库存 | 的 | 许多 | 一个 | 书商 | , |

对于像马扎林枢机主教这样的收藏家来说，瑙德买下了许多书商的全部藏书。

[ænd; ənd][left] [greɪt] [taʊnz] [æz; əz] [ber] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪpər][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][hæd; həd] [pæst] ,

| and | left | great | towns | as | bare | of | printed | paper | as | if | a | tornado | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 伟大的 | 城镇 | 作为 | 裸 | 的 | 打印 | 纸 | 作为 | 如果 | 一个 | 龙卷风 | 有 | 通过了 | , |

大城市里印刷品荡然无存，仿佛被龙卷风席卷过一般。

[ænd; ənd] [bloʊn] [ðə; ði] [liːvz] [ə'weɪ] .

| and | blown | the | leaves | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 这 | 树叶 | 离开 | . |

然后把落叶吹走了。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [taɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['bɪbliəfaɪl] ['dʒeɪkəb] , [sez] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

| In | our | modern | times | , | as | the | industrious | Bibliophile | Jacob | , | says | , | the | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 现代的 | 时代 | , | 作为 | 这 | 勤劳 | 爱书人 | 雅各布 | , | 说道 | , | 这 | 时尚 |

[ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ;

| of | book | - | collecting | has | changed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 书 | - | 收集 | 有 | 已更改 | ; |

正如勤奋的爱书人雅各布所说，在现代，藏书的风尚已经发生了变化；

" [frʌm; frəm][ðə; ði][væst] [hɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [hæz; həz] [ʃrʌŋk]

| " | from | the | vast | hall | that | it | was | , | the | library | of | the | amateur | has | shrunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 广阔的 | 大厅 | 那 | 它 | 曾是 | , | 这 | 图书馆 | 的 | 这 | 业余 | 有 | 缩小 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

| to | a | closet | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 壁橱 | , |

“曾经宽敞的图书馆，如今业余爱好者的藏书室已经缩减成了一个小壁橱。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [bʊk] - [keɪs] .

| to | a | mere | book | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 仅仅 | 书 | - | 案件 | . |

沦为普通的书柜。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [niːt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] ['niːdɪd] [naʊ] ,

| Nothing | but | a | neat | article | of | furniture | is | needed | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 整洁的 | 文章 | 的 | 家具 | 是 | 需要 | 现在 | , |

现在只需要一件整洁的家具就够了。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['gæləri] [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][wʌns][rɪ'kwaɪərd] .

| where | a | great | gallery | or | a | long | suite | of | rooms | was | once | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 伟大的 | 画廊 | 或者 | 一个 | 长的 | 套房 | 的 | 房间 | 曾是 | 一次 | 必需的 | . |

过去，这里需要一个大型画廊或一排长长的套房。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['dʒuːəl] , [ænd; ənd][ɪz] [kept] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]

| The | book | has | become | , | as | it | were | , | a | jewel | , | and | is | kept | in | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 有 | 变得 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 宝石 | , | 和 | 是 | 保留 | 在 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv]['dʒuːəl] - [keɪs] .

| of | jewel | - | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 宝石 | - | 案件 | . |

这本书仿佛成了一件珠宝，被珍藏在珠宝盒里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['peɪdʒɪz] , [nɔːr]['lɔːfti] [paɪlz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['baɪndɪŋ] ,

| " | It | is | not | quantity | of | pages | , | nor | lofty | piles | of | ordinary | binding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 数量 | 的 | 页面 | , | 也不 | 高远 | 堆 | 的 | 普通的 | 结合 | , |

“重要的不是页数，也不是装订成册的书籍数量，

[nɔːr] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['fəuliəuz][ænd; ənd] ['klæsɪk] ['kwɔːtəuz] , [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['æmətər] [dɪ'zaɪɚz] .

| nor | theological | folios | and | classic | quartos | , | that | the | modern | amateur | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 神学 | 对开本 | 和 | 经典的 | 四开本 | , | 那 | 这 | 现代的 | 业余 | 欲望 | . |

既不是现代业余爱好者所渴望的神学对开本，也不是古典四开本。

[hiː; hi][ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

| He | is | content | with | but | a | few | books | of | distinction | and | elegance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 内容 | 和 | 但 | 一个 | 很少 | 图书 | 的 | 区别 | 和 | 优雅 | , |

['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ,

| masterpieces | of | printing | and | binding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰作 | 的 | 印刷 | 和 | 结合 | , |

他只满足于几本风格独特、装帧精美的书籍，那些印刷和装帧都堪称杰作的书籍。

[ɔ:r]['relɪks][ʌv; əv] ['feɪməs] [oʊld] [kə'lektəz] , [ʌv; əv] ['steɪtsmən] , [fɪ'lɒsəfəz] , ['bju:tɪf(ə)l] [ded] ['leɪdiz] ;
**or relics of famous old collectors , of statesmen , philosophers , beautiful dead ladies ;**
或者 遗物 的 著名的 老的 收藏家 , 的 政治家 , 哲学家 , 美丽的 死的 女士们 ;
[ɔ:r] ,
**or ,**
或者 ,

或者著名古代收藏家、政治家、哲学家、美丽逝去女士的遗物；或者，

[ə'gen] , [hi:; hi] [baɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , [ɔ:r][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['klæsɪks] .
**again , he buys illustrated books , or first editions of the modern classics .**
再次 , 他 购买 插图 图书 , 或者 第一的 版本 的 这 现代的 经典 .

他又开始买插图本，或者现代经典著作的首版。

[noʊ][wʌn] , [nɑ:t][ðə; ði]['dʌk] - , [ɔ:r][em] . [dʒeɪmz][ 'rɔθtʃaild, 'rəuʃilt ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] -
**No one , not the Duc d'Aumale , or M . James Rothschild himself , with his 100**
不 一 , 不是 这 杜克 - , 或者 M . 詹姆斯 罗斯柴尔德 他自己 , 和 他的 -
[bʊks] [wɜ:rθ] - ,
**books worth 40 ,**
图书 值得 - ,

没有人，无论是奥马尔公爵，还是拥有价值 40 万美元的 100 本书的詹姆斯·罗斯柴尔德先生本人，都无法.....

- [paʊndz] , [kæn; kən] [pə'zes] ['veri] ['meni] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'evɪtəbli] [rer] .
**000 pounds , can possess very many copies of books which are inevitably rare .**
- 磅 , 能 具有 非常 许多 副本 的 图书 哪个 是 不可避免地 稀有的 .

花费 000 英镑，可以拥有很多本必然是稀有的书籍。

[ðʌs] [ðə; ði][əd'vaɪzər] [hu:] [wʊd] ['ɔ:fər] [ sə'dʒestʃənz ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æmətər] , [ni:d] ['skersli] [raɪt] ,
**Thus the adviser who would offer suggestions to the amateur , need scarcely write ,**
因此 这 顾问 WHO 会 提供 建议 到 这 业余 , 需要 几乎 写 ,

因此，愿意为业余爱好者提供建议的顾问几乎无需多言。

[laɪk] [nɔ:'deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ə'θɔ:rətiz] , [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [du:] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**like Naude and the old authorities , about the size and due position of the**
喜欢 裸体 和 这 老的 当局 , 关于 这 尺寸 和 到期的 位置 的 这
['laɪbreri] .
**library .**
图书馆 .

就像瑙德和老一辈权威人士一样，关于图书馆的规模和应有的位置。

[hi:; hi] [ni:d] ['hɑ:rdli] [wɔ:rn][ðə; ði] ['bɪldər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sæl] [feɪs] [ðə; ði] [i:st] ,
**He need hardly warn the builder to make the salle face the east ,**
他 需要 几乎 警告 这 建筑商 到 制作 这 厅 脸 这 东方 ,

他几乎无需提醒建造者将大厅朝向东方。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['i:stərn] ['waɪndz] , ['bi:ɪŋ] [wɔ:rm][ænd; ənd][draɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] , ['greɪtli]
**" because the eastern winds , being warm and dry of their nature , greatly**
" 因为 这 东 风 , 存在 温暖的 和 干燥 的 他们的 自然 , 非常
['tempər] [ðə; ði] [er] ,
**temper the air ,**
脾气 这 空气 ,

“因为东风性质温暖干燥，能极大地调节空气温度，

['fɔ:rtɪfaɪ][ðə; ði] ['sensɪz] , [meɪk] ['sʌt(ə)l] [ðə; ði] ['hju:mər] , ['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði]['spɪrɪts] ,
**fortify the senses , make subtle the humours , purify the spirits ,**
强化 这 感官 , 制作 微妙的 这 体液 , 净化 这 烈酒 ,

增强感官，调理体液，净化精神

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['helθi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [wɜːrd]

| preserve | a | healthy | disposition | of | the | whole | body | , | and | , | to | say | all | in | one | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 一个 | 健康 | 处置 | 的 | 这 | 所有的 | 身体 | , | 和 | , | 到 | 说 | 全部 | 在 | 一 | 单词 |

,

,

,

保持全身健康，总而言之，

[ɑːr; ər][moʊst] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [sə'luːbriəs] .

| are | most | wholesome | and | salubrious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 最多 | 健康 | 和 | 有益健康的 | . |

非常有益身心健康。

" [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] ,

| " | The | east | wind | , | like | the | fashion | of | book | - | collecting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 东方 | 风 | , | 喜欢 | 这 | 时尚 | 的 | 书 | - | 收集 | , |

“东风，就像收藏书籍的风尚一样，

[hæz; həz] ['ɔːltərd] [ɪn] ['kærəktər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [nɔː'deɪ] [wʌz; wəz][laɪ'breriən]

| has | altered | in | character | a | good | deal | since | the | days | when | Naude | was | librarian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已修改 | 在 | 特点 | 一个 | 好的 | 交易 | 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | 裸体 | 曾是 | 图书管理员 |

[tuː; tə] ['kɑːrdɪnl] ['mæzəˌrɪn] .

| to | Cardinal | Mazarin | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 红衣主教 | 马扎林 | . |

自瑙德担任马扎林枢机主教的图书管理员以来，他的性格发生了很大的变化。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌɪzɪ'dɔːrəs] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv]

| One | might | as | well | repeat | the | learned | Isidorus | his | counsels | about | the | panels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 作为 | 出色地 | 重复 | 这 | 学习 | 伊西多鲁斯 | 他的 | 律师 | 关于 | 这 | 面板 | 的 |

[griːn] ['mɑːrb(ə)l] ( [ðæt] [ri'freʃiz] [ðə; ði] [aɪ] ) ,

| green | marble | ( | that | refreshes | the | eye | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 大理石 | ( | 那 | 刷新 | 这 | 眼睛 | ) | , |

人们不妨复述一下博学的伊西多鲁斯关于绿色大理石镶板（令人赏心悦目）的建议，

[ænd; ənd] [boʊ'iːθiəs] [hɪz; ɪz] ['senʃəz] [ɑːn] ['laɪbreri] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['aɪvəri] [ænd; ənd] [glæs] ,

| and | Boethius | his | censures | on | library | walls | of | ivory | and | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波伊提乌斯 | 他的 | 谴责 | 在 | 图书馆 | 墙壁 | 的 | 象牙 | 和 | 玻璃 | , |

波伊提乌斯将他的谴责刻在象牙和玻璃制成的图书馆墙壁上。

[æz; əz] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [laɪb'reərɪənz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

| as | fall | back | on | the | ancient | ideas | of | librarians | dead | and | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 落下 | 后退 | 在 | 这 | 古老的 | 想法 | 的 | 图书管理员 | 死的 | 和 | 已消失 | . |

转而求助于早已作古的图书管理员们的古老思想。

[ðə; ði] ['æmətər] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] ,

| The | amateur | , | then | , | is | the | person | we | have | in | our | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业余 | , | 然后 | , | 是 | 这 | 人 | 我们 | 有 | 在 | 我们的 | 眼睛 | , |

那么，我们眼中的那个业余人士，就是那个业余人士。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [huː] [hæz; həz] [bʌt; bət] ['leɪtli] [bɪn] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

| and | especially | the | bibliophile | who | has | but | lately | been | bitten | with | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 这 | 爱书人 | WHO | 有 | 但 | 最近 | 到过 | 被咬 | 和 | 这 |

['plez(ə)nt] ['meɪniə] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] .

| pleasant | mania | of | collecting | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 狂热 | 的 | 收集 | . |

尤其是最近才迷上收藏书籍的爱书人。

[wiː; wi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd][ɪn]
**We** **would** **teach** **him** **how** **to** **arrange** **and** **keep** **his** **books** **orderly** **and** **in**
我们 会 教 他 如何 到 安排 和 保持 他的 图书 秩序 和 在
[gʊd] [keɪs] ,
**good** **case** **,**
好的 案件 ,

我们会教他如何整理和保管书籍，并妥善存放于书柜中。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] .
**and** **would** **tell** **him** **what** **to** **buy** **and** **what** **to** **avoid** **.**
和 会 告诉 他 什么 到 买 和 什么 到 避免 .

并会告诉他该买什么，不该买什么。

[baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [wer] [noʊ][wʌn] [goʊz] ,
**By** **the** **LIBRARY** **we** **do** **not** **understand** **a** **study** **where** **no** **one** **goes** **,**
经过 这 图书馆 我们 做 不是 理解 一个 学习 在哪里 不 一 去 ,

图书馆这个词，我们无法理解一个无人问津的研究项目。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kiːps] [hɪz; ɪz] [buːts] , [æn; ən] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv]
**and** **where** **the** **master** **of** **the** **house** **keeps** **his** **boots** **,** **an** **assortment** **of**
和 在哪里 这 掌握 的 这 房子 保持 他的 靴子 , 一个 品种 的
[ˈwɔːkɪŋ] - [stɪks] ,
**walking** **-** **sticks** **,**
步行 - 棍子 ,

还有主人存放靴子和各式各样手杖的地方，

[ðə; ði] " [ˈweɪvɚli] [ˈnɑːvəlz] , "
**the** **"** **Waverley** **Novels** **,** **"**
这 " 韦弗利 小说 , "

《韦弗利小说》

" [ˈpɪrsən] [ɑːn][ðə; ði] [kriːd] , "
**"** **Pearson** **on** **the** **Creed** **,** **"**
" 培生集团 在 这 信条 , "

“皮尔逊论信条”

" [hjuːmz] [ˈeseiz] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsəːmənz] .
**"** **Hume's** **Essays** **,** **"** **and** **a** **collection** **of** **sermons** **.**
" 休谟的 散文 , " 和 一个 收藏 的 布道 .

《休谟随笔集》和布道集。

[ɪn] , [əˈlæs] !
**In** **,** **alas** **!**
在 , 唉 !

唉!

[tuː] [ˈmeni] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhoʊmz]
**too** **many** **English** **homes**
也 许多 英语 房屋

英国家庭太多了

, [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ ˈpaːsiz ] [wɪˈðaʊt] [ˈædɪŋ]
**,** **the** **Library** **is** **no** **more** **than** **this** **,** **and** **each** **generation** **passes** **without** **adding**
, 这 图书馆 是 不 更多的 比 这 , 和 每个 一代 通过 没有 添加
[ə; eɪ] [bʊk] ,
**a** **book** **,**
一个 书 ,

图书馆也就仅此而已，每一代人过去，都没有增添一本书。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['brædʃɔ:] [ɔ:r][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['nɑ:v(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑ:n]

| except | now | and | then | a | Bradshaw | or | a | railway | novel | , | to | the | collection | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 布拉德肖 | 或者 | 一个 | 铁路 | 小说 | , | 到 | 这 | 收藏 | 在 |

[ðə; ðɪ] [ʃelvz] .

| the | shelves | . |
|---|---|---|
| 这 | 货架 | . |

除了偶尔会添置一本布拉德肖铁路指南或铁路小说之外，书架上的藏书也寥寥无几。

[ðə; ðɪ] [sək'ses] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌri:z] , [ɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðə; ðɪ] ['eriən]

| The | success | , | perhaps | , | of | circulating | libraries | , | or | , | it | may | be | , | the | Aryan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | , | 也许 | , | 的 | 循环 | 图书馆 | , | 或者 | , | 它 | 可能 | 是 | , | 这 | 雅利安 |

['tendənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ,

| tendencies | of | our | race | , |
|---|---|---|---|---|
| 倾向 | 的 | 我们的 | 种族 | , |

或许是流通图书馆的成功，又或许是我们种族中雅利安人的倾向。

" [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [ri:d] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] ,

| " | which | does | not | read | , | and | lives | in | the | open | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 做 | 不是 | 读 | , | 和 | 生活 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | , |

“它不读书，生活在露天，

" [hæv; həv] [meɪd] [bʊks] [ðə; ðɪ] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [pə'zeʃnz] [ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] .

| " | have | made | books | the | rarest | of | possessions | in | many | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 制成 | 图书 | 这 | 最稀有 | 的 | 财产 | 在 | 许多 | 房屋 | . |

“使得书籍成为许多家庭中最稀有的财产。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌri:z] ,

| There | are | relics | of | the | age | before | circulating | libraries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 遗物 | 的 | 这 | 年龄 | 前 | 循环 | 图书馆 | , |

这里还留存着流通图书馆出现之前的时代遗迹。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letərd] [stɔ:r] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['skɑ:lərli] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] ,

| there | are | fragments | of | the | lettered | store | of | some | scholarly | great | - | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 片段 | 的 | 这 | 字母 | 店铺 | 的 | 一些 | 学术性的 | 伟大的 | - | 祖父 | , |

[ænd; ənd] [ði:z] ,

| and | these | , |
|---|---|---|
| 和 | 这些 | , |

这里留存着一些博学曾祖父的书信残片，以及这些，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ɑ:d] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['mægəzinz] , [ə; eɪ] [fju:] ['prɪmər] [ænd; ənd]['mænju:əlz] , [sʌm; səm]

| with | a | few | odd | numbers | of | magazines | , | a | few | primers | and | manuals | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 奇怪的 | 数字 | 的 | 杂志 | , | 一个 | 很少 | 引物 | 和 | 手册 | , | 一些 |

['sə:mənz] [ænd; ənd]['nɑ:vəlz] ,

| sermons | and | novels | , |
|---|---|---|---|
| 布道 | 和 | 小说 | , |

还有几本零散的杂志、几本入门读物和手册、一些布道集和小说，

[meɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ]['ɔ:rd(ə)neri]['laɪbreri][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊshoʊld] .

| make | up | the | ordinary | library | of | an | English | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 向上 | 这 | 普通的 | 图书馆 | 的 | 一个 | 英语 | 家庭 | . |

构成英国家庭的普通藏书。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['æmətər] , [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] , [kæn; kən]['nevər][bi:; bi]

| But | the | amateur | , | whom | we | have | in | our | thoughts | , | can | never | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 业余 | , | 谁 | 我们 | 有 | 在 | 我们的 | 想法 | , | 能 | 绝不 | 是 |

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['kɑ:mənpleɪs] [sə'plaɪz] .

| satisfied | with | these | commonplace | supplies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 和 | 这些 | 平凡 | 补给品 | . |

但是，我们心目中的业余爱好者永远不会满足于这些普通的用品。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [bʊks] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rer] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [bʊks] ['niːtli] [baʊnd]

| He | has | a | taste | for | books | more | or | less | rare | , | and | for | books | neatly | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 品尝 | 为了 | 图书 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 稀有的 | , | 和 | 为了 | 图书 | 整齐地 | 边界 |

;

;

;

他喜欢比较稀有的书籍，以及装帧精美的书籍；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [bʊks] , [ɪn][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːrt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['æbsənt] .

| in | short | , | for | books | , | in | the | fabrication | of | which | ART | has | not | been | absent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 为了 | 图书 | , | 在 | 这 | 制造 | 的 | 哪个 | 艺术 | 有 | 不是 | 到过 | 缺席的 | . |

简而言之，对于书籍而言，艺术在书籍的制作过程中也发挥了重要作用。

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [laɪk] [mɑːn'teɪnz] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

| He | loves | to | have | his | study | , | like | Montaigne's | , | remote | from | the | interruption |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 到 | 有 | 他的 | 学习 | , | 喜欢 | 蒙田的 | , | 偏僻的 | 从 | 这 | 中断 |

[ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

| of | servants | , |
|---|---|---|
| 的 | 仆人 | , |

他喜欢像蒙田那样，拥有一个远离仆人打扰的书房。

[waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃraɪn] , [wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

| wife | , | and | children | ; | a | kind | of | shrine | , | where | he | may | be | at | home | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | , | 和 | 孩子们 | ; | 一个 | 种类 | 的 | 神社 | , | 在哪里 | 他 | 可能 | 是 | 在 | 家 | 和 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

妻子和孩子；一个让他可以与自己相处的圣地，让他感到自在。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| with | the | illustrious | dead | , | and | with | the | genius | of | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杰出 | 死的 | , | 和 | 和 | 这 | 天才 | 的 | 文学 | . |

与那些杰出的逝者，以及文学的天才们在一起。

[ðə; ði] [ruːm] [meɪ] [lʊk] [iːst] , [west] , [ɔːr] [saʊθ] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][draɪ] , [wɔːrm] , [laɪt] ,

| The | room | may | look | east | , | west | , | or | south | , | provided | that | it | be | dry | , | warm | , | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 可能 | 看 | 东方 | , | 西方 | , | 或者 | 南 | , | 假如 | 那 | 它 | 是 | 干燥 | , | 温暖的 | , | 光 | , |

[ænd; ənd] ['eri] .

| and | airy | . |
|---|---|---|
| 和 | 轻盈的 | . |

房间朝向可以是东、西或南，但必须干燥、温暖、明亮、通风。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [foʊ][ɪz][dæmp] ,

| Among | the | many | enemies | of | books | the | first | great | foe | is | DAMP | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 许多 | 敌人 | 的 | 图书 | 这 | 第一的 | 伟大的 | 敌人 | 是 | 潮湿 | , |

书籍的众多敌人中，第一个大敌就是潮湿环境（DAMP）。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['nesəseri] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'genst] [ðɪs]

| and | we | must | describe | the | necessary | precautions | to | be | taken | against | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 描述 | 这 | 必要的 | 防范措施 | 到 | 是 | 已采取 | 反对 | 这 |

['perəl] .

| peril | . |
|---|---|
| 危险 | . |

我们必须说明为防范这种危险而必须采取的必要预防措施。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['æmətər] [kiːps] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['wɜːrkɪŋ] [bʊks] , ['mɑːdərn] [toʊmz] ,

| We | will | suppose | that | the | amateur | keeps | his | ordinary | working | books | , | modern | tomes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 认为 | 那 | 这 | 业余 | 保持 | 他的 | 普通的 | 在职的 | 图书 | , | 现代的 | 巨著 | , |

我们假设这位业余爱好者保留着他常用的工作簿、现代书籍等资料。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['lɪtəreri] [tuːlz] , [ɑːn]['oʊpən] [ʃelvz] .

| and | all | that | serve | him | as | literary | tools | , | on | open | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 服务 | 他 | 作为 | 文学 | 工具 | , | 在 | 打开 | 货架 | . |

以及所有摆放在开放书架上，对他而言可作为文学工具的物品。

[ðiːz] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ruːf] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bʊks] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ,

| These | may | reach | the | roof | , | if | he | has | books | to | fill | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 可能 | 抵达 | 这 | 屋顶 | , | 如果 | 他 | 有 | 图书 | 到 | 充满 | 他们 | , |

如果他有足够的书来填满它们，这些书堆甚至可以堆到屋顶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ɑːr; ər] ['slaɪtli]

| and | it | is | only | necessary | to | see | that | the | back | of | the | bookcases | are | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 仅有的 | 必要的 | 到 | 看 | 那 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 书柜 | 是 | 轻微地 |

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] .

| removed | from | contact | with | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 从 | 接触 | 和 | 这 | 墙壁 | . |

只需要确保书柜的背面与墙壁略微隔开即可。

[ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ['treʒərz] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]

| The | more | precious | and | beautifully | bound | treasures | will | naturally | be | stored | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 宝贵的 | 和 | 非常漂亮 | 边界 | 宝藏 | 将要 | 自然 | 是 | 存储 | 在 | 一个 |

[keɪs] [wɪð; wɪθ] ['kloʊsli] - ['fɪtɪŋ] [glæs] - [ dɔːz ] .

| case | with | closely | - | fitting | glass | - | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 和 | 密切 | - | 配件 | 玻璃 | - | 门 | . |

那些更珍贵、装帧更精美的藏品自然会被存放在带有严丝合缝的玻璃门的柜子里。

{ [ˌtuː'tuː] } [ðə; ði] [ʃelvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [ɔːr] ['ʃæmwɑː] ['leðər] ,

| { | 2 | } | The | shelves | should | be | lined | with | velvet | or | chamois | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 2 | } | 这 | 货架 | 应该 | 是 | 衬里 | 和 | 天鹅绒 | 或者 | 麂皮 | 皮革 | , |

{2} 书架应铺上天鹅绒或麂皮。

[ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [meɪ] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| that | the | delicate | edges | of | the | books | may | not | suffer | from | contact | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 精美的 | 边缘 | 的 | 这 | 图书 | 可能 | 不是 | 遭受 | 从 | 接触 | 和 | 这 |

[wʊd] .

| wood | . |
|---|---|
| 木头 | . |

避免书籍的脆弱边缘与木材接触而受损。

[ə; eɪ] ['leðər] ['laɪnɪŋ] , ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [help] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]

| A | leather | lining | , | fitted | to | the | back | of | the | case | , | will | also | help | to | keep | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皮革 | 衬垫 | , | 适配 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 案件 | , | 将要 | 还 | 帮助 | 到 | 保持 | 出去 |

[hjuː'mɪdəti] .

| humidity | . |
|---|---|
| 湿度 | . |

手机壳背面的皮革衬里也有助于防止受潮。

[moʊst] ['raɪtɚz] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði]

| Most | writers | recommend | that | the | bookcases | should | be | made | of | wood | close | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 作家 | 推荐 | 那 | 这 | 书柜 | 应该 | 是 | 制成 | 的 | 木头 | 关闭 | 在 | 这 |

[greɪn] ,

| grain | , |
|---|---|
| 粮食 | , |

大多数作家建议书柜应该用纹理方向一致的木材制作。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wel] - ['siːznd] [oʊk] ; [ɔːr] , [fɔːr; fər] ['smɔːlər] ['tæbərnækl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| such | as | well | - | seasoned | oak | ; | or | , | for | smaller | tabernacles | of | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 出色地 | - | 经验丰富的 | 橡木 | ; | 或者 | , | 为了 | 较小的 | 圣幕 | 的 | 文学 | , |

[ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] , ['sætn] - [wʊd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['siːdər] ,

| of | mahogany | , | satin | - | wood | lined | with | cedar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 桃花心木 | , | 缎 | - | 木头 | 衬里 | 和 | 雪松 | , |

例如，用风干的橡木；或者，对于较小的书房，可以用桃花心木、缎木，内衬雪松木。

['ebəni] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

| ebony | , | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乌木 | , | 和 | 所以 | 前进 | . |

乌木等等。

[ðiːz] [kloʊz] - [greɪnd] [wʊdz] [ɑːr; ər] [les] ['iːzəli] ['penətreɪtɪd] [baɪ] ['ɪnsekts] ,

| These | close | - | grained | woods | are | less | easily | penetrated | by | insects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 关闭 | - | 颗粒状 | 树林 | 是 | 较少的 | 容易地 | 渗透 | 经过 | 昆虫 | , |

这些纹理细密的木材不容易被昆虫侵入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [sents] [ʌv; əv] ['siːdər] ,

| and | it | is | fancied | that | book | - | worms | dislike | the | aromatic | scents | of | cedar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 幻想 | 那 | 书 | - | 蠕虫 | 不喜欢 | 这 | 芳香 | 气味 | 的 | 雪松 | , |

['sænd(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['leðər] .

| sandal | wood | , | and | Russia | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉鞋 | 木头 | , | 和 | 俄罗斯 | 皮革 | . |

人们认为爱书之人不喜欢雪松、檀香和俄罗斯皮革的芳香气味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [huː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʌv] [wʌn] [bʊk] [æt; ət]

| There | was | once | a | bibliophile | who | said | that | a | man | could | only | love | one | book | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一次 | 一个 | 爱书人 | WHO | 说 | 那 | 一个 | 男人 | 可以 | 仅有的 | 爱 | 一 | 书 | 在 |

[ə; eɪ] [taɪm] ,

| a | time | , |
|---|---|---|
| 一个 | 时间 | , |

从前有个爱书之人说过，一个人一次只能爱一本书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

| and | the | darling | of | the | moment | he | used | to | carry | about | in | a | charming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 亲爱的 | 的 | 这 | 片刻 | 他 | 用过的 | 到 | 携带 | 关于 | 在 | 一个 | 迷人 |

['leðər] [keɪs] .

| leather | case | . |
|---|---|---|
| 皮革 | 案件 | . |

还有他当时的心头好，他过去常常把它放在一个精致的皮箱里随身携带。

['ʌðər] , [men] [ʌv; əv] [fjuː] [bʊks] , [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn] [lɔːŋ] [baːksɪz][wɪð; wɪθ] [glæs] [frʌnts] ,

| Others | , | men | of | few | books | , | preserve | them | in | long | boxes | with | glass | fronts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 男人 | 的 | 很少 | 图书 | , | 保存 | 他们 | 在 | 长的 | 盒子 | 和 | 玻璃 | 前线 | , |

还有一些藏书不多的人，他们会把书保存在带玻璃面板的长盒子里。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

| which | may | be | removed | from | place | to | place | as | readily | as | the | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 已移除 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 作为 | 容易 | 作为 | 这 | 家庭 |

[ gɔdz ][ʌv; əv][ ['leibən ] .

| gods | of | Laban | . |
|---|---|---|---|
| 神 | 的 | 拉班 | . |

可以像拉班的家神一样轻易地从一个地方搬到另一个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æmətər] [huː] [nɑːt]['oʊnli] ['wəːʃips] [bʌt; bət] [riːdz] [bʊks] , [niːdz] ['lɑːrdʒər] [rɪ'septəklz] ;

| But | the | amateur | who | not | only | worships | but | reads | books | , | needs | larger | receptacles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 业余 | WHO | 不是 | 仅有的 | 崇拜 | 但 | 阅读 | 图书 | , | 需求 | 更大的 | 容器 | ; |

但是，业余爱好者不仅崇拜神灵，还阅读书籍，需要更大的容器；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][oʊk] ['keɪsɪz][fɔːr; fər]['mɑːdərn] ['ɔːθəz] ,

| and | in | the | open | oak | cases | for | modern | authors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 打开 | 橡木 | 案例 | 为了 | 现代的 | 作者 | , |

以及摆放在现代作家作品集中的开放式橡木书柜中，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['mɑːdərn] ['pepərz] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] ,

| and | for | books | with | common | modern | papers | and | bindings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 图书 | 和 | 常见的 | 现代的 | 文件 | 和 | 绑定 | , |

而对于使用普通现代纸张和装订方式的书籍来说，

[ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ɑːrm'wɑːr][fɔːr; fər] [bʊks] [ʌv; əv] ['rerəti] [ænd; ənd] [praɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ,

| in | the | closed | armoire | for | books | of | rarity | and | price | , | he | will | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 衣柜 | 为了 | 图书 | 的 | 稀有性 | 和 | 价格 | , | 他 | 将要 | 寻找 | , |

在存放珍稀名著的封闭式书柜里，他会发现：

[wiː; wi] [θɪŋk] , [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] .

| we | think | , | the | most | useful | mode | of | arranging | his | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | , | 这 | 最多 | 有用 | 模式 | 的 | 安排 | 他的 | 宝藏 | . |

我们认为，这是整理他珍藏品最有效的方式。

[hɪz; ɪz] [ʃelvz] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [ɪn] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] , [wer] [hjuːdʒ]['fəuliəuz][stænd][æt; ət]

| His | shelves | will | decline | in | height | from | the | lowest | , | where | huge | folios | stand | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 货架 | 将要 | 衰退 | 在 | 高度 | 从 | 这 | 最低 | , | 在哪里 | 巨大的 | 对开本 | 站立 | 在 |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

他的书架高度从最低处开始递减，最低处摆放着巨大的对开本书籍。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]['reɪndʒɪz] , [waɪl] - [rɪ'poʊz] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] .

| to | the | top | ranges | , | while | Elzevirs | repose | on | a | level | with | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 顶部 | 范围 | , | 尽管 | - | 休息 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 眼睛 | . |

到达最高处，而 Elzevirs 则位于与眼睛齐平的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [iːtʃ] ['ʌpər] [ʃelf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['leðər] [frɪndʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dʌst]

| It | is | well | that | each | upper | shelf | should | have | a | leather | fringe | to | keep | the | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 那 | 每个 | 上 | 架子 | 应该 | 有 | 一个 | 皮革 | 边缘 | 到 | 保持 | 这 | 灰尘 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

最好每个上层架子都配上皮革流苏，以防止灰尘进入。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts]

| As | to | the | shape | of | the | bookcases | , | and | the | furniture | , | and | ornaments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 书柜 | , | 和 | 这 | 家具 | , | 和 | 装饰品 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

| of | the | library | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 图书馆 | , |

至于书柜的形状、家具以及图书馆的装饰品，

['evri] ['æmətər] [wɪl] [pliːz] [hɪm'self] .

| every | amateur | will | please | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 业余 | 将要 | 请 | 他自己 | . |

每个业余爱好者都会自娱自乐。

[pər'hæps][ðə; ði]['sætn] - [wʊd] [ɔːr] [mə'hɑːgəni] ['tæbərnækl] [ʌv; əv] [rer] [bʊks] [ɑːr; ər] [best] [meɪd] ['æftər]

| Perhaps | the | satin | - | wood | or | mahogany | tabernacles | of | rare | books | are | best | made | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 缎 | - | 木头 | 或者 | 桃花心木 | 圣幕 | 的 | 稀有的 | 图书 | 是 | 最好的 | 制成 | 后 |

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['fɜːrnɪtʃər] - ['diːlɜ-z] [ɪn'dɪfrəntli] [kɔːl][ðə; ði] " [kwiːn] [æn] " [ɔːr][ðə; ði] "

| the | model | of | what | furniture | - | dealers | indifferently | call | the | " | Queen | Anne | " | or | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模型 | 的 | 什么 | 家具 | - | 经销商 | 漠不关心 | 称呼 | 这 | " | 女王 | 安妮 | " | 或者 | 这 | " |

['tʃɪpəndeɪl] " [staɪl] .

| Chippendale | " | style | . |
|---|---|---|---|
| 奇彭代尔 | " | 风格 | . |

或许，用缎木或红木制作的珍稀书籍书柜，最好是按照家具商们不加区分地称之为“安妮女王”或“奇彭代尔”风格的样式来制作的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kweɪntnəs] [ɪn][ðə; ði] [ kaːvd ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] ,

| There | is | a | pleasant | quaintness | in | the | carved | architectural | ornaments | of | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 古雅 | 在 | 这 | 雕刻 | 建筑 | 装饰品 | 的 | 这 | 顶部 | , |

顶部的雕刻建筑装饰有一种令人愉悦的古朴韵味。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'leɪd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪtri] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['flɔːrɪd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]

| and | the | inlaid | flowers | of | marquetry | go | well | with | the | pretty | florid | editions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 镶嵌 | 花朵 | 的 | 镶嵌细工 | 去 | 出色地 | 和 | 这 | 漂亮的 | 佛罗里达 | 版本 | 的 |

[ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

| the | last | century | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 世纪 | , |

镶嵌细工的花朵图案与上世纪那些华丽繁复的版画风格十分相配。

---

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['stɑːθərd] [ænd; ənd] - .

| the | books | that | were | illustrated | by | Stothard | and | Gravelot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 那 | 是 | 插图 | 经过 | 斯托萨德 | 和 | - | . |

由斯托萨德和格拉沃洛特绘制插图的书籍。

---

['ebəni] ['suːts] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [toʊmz] ['veri] [wel] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] [waɪt] ['veləm] .

| Ebony | suits | theological | tomes | very | well | , | especially | when | they | are | bound | in | white | vellum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乌木 | 西装 | 神学 | 巨著 | 非常 | 出色地 | , | 尤其 | 什么时候 | 他们 | 是 | 边界 | 在 | 白色的 | 羊皮纸 | . |

乌木非常适合装订神学著作，尤其是用白色羊皮纸装订的神学著作。

---

[æz; əz][tuː; tə] ['fɜːrnɪtʃər] , ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]

| As | to | furniture | , | people | who | can | afford | it | will | imitate | the | arrangements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 家具 | , | 人们 | WHO | 能 | 买得起 | 它 | 将要 | 模拟 | 这 | 安排 | 的 |

[luː'kʌləs] ,

| Lucullus | , |
|---|---|
| 卢库鲁斯 | , |

至于家具，有钱人会模仿卢库鲁斯的布置。

---

[ɪn]['mɪstər] . [hɪl] ['bɜːtənz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɑːljəm] " [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntər] " ( [ 'blækwud ] , ['edɪnbərə] ,

| in | Mr | . | Hill | Burton's | charming | volume | " | The | Book | - | hunter | " | ( | Blackwood | , | Edinburgh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . 爬坡道 | | 伯顿的 | 迷人 | 体积 | " | 这 | 书 | - | 猎人 | " | ( | 黑木 | , | 爱丁堡 | , |

- ) . - - " ['evriθɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['fɪnɪʃ] ,

| 1862 | ) | . | - | - | " | Everything | is | of | perfect | finish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | . | - | - | " | 一切 | 是 | 的 | 完美的 | 结束 | , |

出自希尔·伯顿先生的迷人著作《寻书者》（布莱克伍德出版社，爱丁堡，1862年）——“一切都完美无瑕，

---

- - [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] - ['reɪld] ['gæləri] , [ðə; ði]['taɪni] ['lædərz] , [ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋd] ['lektərn] ,

| - | - | the | mahogany | - | railed | gallery | , | the | tiny | ladders | , | the | broad | winged | lecterns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 桃花心木 | - | 有轨电车 | 画廊 | , | 这 | 微小的 | 梯子 | , | 这 | 广阔 | 有翅膀的 | 讲台 | , |

——红木栏杆的走廊、细小的梯子、宽阔的翼状讲台，

---

[wɪð; wɪθ] ['leðərn] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm] ['greɪzɪŋ] [ðə; ði]

| with | leathern | cushions | on | the | edges | to | keep | the | wood | from | grazing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮革 | 靠垫 | 在 | 这 | 边缘 | 到 | 保持 | 这 | 木头 | 从 | 放牧 | 这 |

[rɪtʃ] ['baɪndɪŋz] ,

| rich | bindings | , |
|---|---|---|
| 富有的 | 绑定 | , |

边缘处用皮革垫固定，防止木材刮蹭到精美的装帧。

---

[ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] , [iːtʃ] [ʃelf] ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪsɪŋz] , [ɔːr] ['ræðər] ['bækɪŋz] ,

| the | books | themselves | , | each | shelf | uniform | with | its | facings | , | or | rather | backings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 他们自己 | , | 每个 | 架子 | 制服 | 和 | 它是 | 饰面 | , | 或者 | 相当 | 背衬 | , |

书本身，每个书架的正面，或者更确切地说是背面，都保持一致。

---

[laɪk] [wel] - [drest] [laɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .

| like | well | - | dressed | lines | at | a | review | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 出色地 | - | 穿着 | 线条 | 在 | 一个 | 审查 | . |

就像评论会上衣着考究的队伍一样。

" [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['wɪljəm] ['stəːlɪŋ] - ['mækswel] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɪbliəfaɪl] , [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs]

| " | The | late | Sir | William | Stirling | - | Maxwell | , | a | famous | bibliophile | , | invented | a | very | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚的 | 先生 | 威廉 | 斯特灵 | - | 麦克斯韦 | , | 一个 | 著名的 | 爱书人 | , | 发明 | 一个 | 非常 | 好的 |

['laɪbreri] [tʃer] .

| library | chair | . |
|---|---|---|
| 图书馆 | 椅子 | . |

已故的威廉·斯特林-麦克斯韦爵士是一位著名的藏书家，他发明了一种非常漂亮的图书馆椅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][sɪt][ɑːn] ; [ænd; ənd] ,

| It | is | most | comfortable | to | sit | on | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最多 | 舒服的 | 到 | 坐 | 在 | ; | 和 | , |

它坐起来非常舒适；而且，

[æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [flæt] ,

| as | the | top | of | the | back | is | broad | and | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 后退 | 是 | 广阔 | 和 | 平坦的 | , |

由于背部上部宽阔平坦，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [tuː] [haɪ] [steps] ,

| it | can | be | used | as | a | ladder | of | two | high | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 梯子 | 的 | 二 | 高的 | 步骤 | , |

它可以作为两级高梯子使用，

[wen] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ʃelf] .

| when | one | wants | to | reach | a | book | on | a | lofty | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 想要 | 到 | 抵达 | 一个 | 书 | 在 | 一个 | 高远 | 架子 | . |

当想要拿到放在高处书架上的书时。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [skwer] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ]

| A | kind | of | square | revolving | bookcase | , | an | American | invention | , | manufactured | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 正方形 | 旋转 | 书柜 | , | 一个 | 美国人 | 发明 | , | 制造 | 经过 |

['mesərz] . ['trʊbnər] ,

| Messrs | . | Trubner | , |
|---|---|---|---|
| 先生们 | . | 特鲁布纳 | , |

一种方形旋转书柜，是美国的一项发明，由特鲁布纳公司制造。

[ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] .

| is | useful | to | the | working | man | of | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有用 | 到 | 这 | 在职的 | 男人 | 的 | 信件 | . |

对从事文学工作的劳动者很有帮助。

[meɪd] [ɪn] [oʊk] , [steɪnd] [griːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'saɪtli] .

| Made | in | oak | , | stained | green | , | it | is | not | unsightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 橡木 | , | 染色 | 绿色的 | , | 它 | 是 | 不是 | 难看的 | . |

它由橡木制成，染成绿色，并不难看。

[æz; əz][tuː; tə] ['ɔrnəmənts] , ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

| As | to | ornaments | , | every | man | to | his | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 装饰品 | , | 每一个 | 男人 | 到 | 他的 | 品尝 | . |

至于饰品，各人按自己的喜好来挑选。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] " ['pælɪd] [bʌst] [ʌv; əv] ['pæləs] " [ə'bʌv] [jʊr; jər]['klæsɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| You | may | have | a | " | pallid | bust | of | Pallas | " | above | your | classical | collection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 一个 | " | 苍白 | 摔碎 | 的 | 帕拉斯 | " | 多于 | 你的 | 古典 | 收藏 | , |

你的古典藏品上方可能摆放着一尊“面色苍白的帕拉斯半身像”。

[ɔːr] [fɪl] [ðə; ði] [nɪtʃiz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][oʊld] [frentʃ] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['pæstərəl]

| or | fill | the | niches | in | a | shrine | of | old | French | light | literature | , | pastoral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 充满 | 这 | 利基市场 | 在 | 一个 | 神社 | 的 | 老的 | 法语 | 光 | 文学 | , | 牧灵 |

[ænd; ənd] ['kɑːmədi] ,

| and | comedy | , |
|---|---|---|
| 和 | 喜剧 | , |

或者填补法国古代轻文学、田园诗和喜剧作品收藏馆中的空白。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['ʃepədisiz] [ɪn] ['tʃelsi] ['tʃaɪnə] .

| with | delicate | shepherdesses | in | Chelsea | china | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 牧羊女 | 在 | 切尔西 | 中国 | . |

精致的牧羊女图案，搭配切尔西瓷器。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['raɪtər] , [laɪk] ['mɪstər] . ['dʒɪŋgl] [wen] ['mɪstər] . ['pikwik] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] ,

| On | such | matters | a | modest | writer | , | like | Mr | . | Jingle | when | Mr | . | Pickwick | ordered | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 事情 | 一个 | 谦虚的 | 作家 | , | 喜欢 | 先生 | . | 叮当 | 什么时候 | 先生 | . | 匹克威克 | 订购 | 晚餐 | , |

在这类事情上，一位谦逊的作家，就像金格尔先生在匹克威克先生点餐时那样，

" [wɪl] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] .

| " | will | not | presume | to | dictate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 不是 | 怙 | 到 | 听写 | . |

“不会妄自发命。”

" [nekst][tuː; tə][dæmp] , [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] .

| " | Next | to | damp | , | dust | and | dirt | are | the | chief | enemies | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 到 | 潮湿 | , | 灰尘 | 和 | 污垢 | 是 | 这 | 首席 | 敌人 | 的 | 图书 | . |

“除了潮湿之外，灰尘和污垢是书籍的主要敌人。”

[æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] , [bʊks] [ænd; ənd] [ʃelvz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æmətər] [hɪm'self] .

| At | short | intervals | , | books | and | shelves | ought | to | be | dusted | by | the | amateur | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | 间隔 | , | 图书 | 和 | 货架 | 应该 | 到 | 是 | 掸去灰尘 | 经过 | 这 | 业余 | 他自己 | . |

业余爱好者应该定期自行擦拭书籍和书架上的灰尘。

['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [huː] [wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [lent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Even | Dr | . | Johnson | , | who | was | careless | of | his | person | , | and | of | volumes | lent | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 博士 | . | 约翰逊 | , | WHO | 曾是 | 粗心 | 的 | 他的 | 人 | , | 和 | 的 | 卷 | 借出的 | 到 | 他 | , |

就连对自身和借阅的书籍都粗心大意的约翰逊博士，

[wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klenlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] .

| was | careful | about | the | cleanliness | of | his | own | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 小心 | 关于 | 这 | 清洁 | 的 | 他的 | 自己的 | 图书 | . |

他非常注重自己书籍的清洁。

[ 'bɔzwəl ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][bɪg] [glʌvz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

| Boswell | found | him | one | day | with | big | gloves | on | his | hands | beating | the | dust | out | of | his | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯韦尔 | 成立 | 他 | 一 | 天 | 和 | 大的 | 手套 | 在 | 他的 | 双手 | 殴打 | 这 | 灰尘 | 出去 | 的 | 他的 | 图书馆 | , |

有一天，博斯韦尔发现他戴着厚厚的手套，正在拍打书房里的灰尘。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

| as | was | his | custom | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 他的 | 风俗 | . |

这是他一贯的作风。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ]['dɜːrti] [θʌm] - [mɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [peɪdʒ] .

| There | is | nothing | so | hideous | as | a | dirty | thumb | - | mark | on | a | white | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 所以 | 可怕 | 作为 | 一个 | 肮脏的 | 拇指 | - | 标记 | 在 | 一个 | 白色的 | 页 | . |

没有什么比白纸上脏兮兮的指纹更令人厌恶的了。

[ðiːz] [ maːrks ][ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [meɪd] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [ˌʌn'wɑːʃt] [hændz] ,

| These | marks | are | commonly | made | , | not | because | the | reader | has | unwashed | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 标记 | 是 | 通常 | 制成 | , | 不是 | 因为 | 这 | 读者 | 有 | 未洗的 | 双手 | , |

这些痕迹的出现很常见，并非因为读者手上没洗干净。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] ['setlz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [edʒ] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːlz] [ɪn] ,

| but | because | the | dust | which | settles | on | the | top | edge | of | books | falls | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 这 | 灰尘 | 哪个 | 定居点 | 在 | 这 | 顶部 | 边缘 | 的 | 图书 | 瀑布 | 在 | , |

但是因为落在书页顶部的灰尘会落入书页内部，

[ænd; ənd][ɪz] [smʌdʒd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] .

| and | is | smudged | when | they | are | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 模糊的 | 什么时候 | 他们 | 是 | 打开 | . |

打开时会沾上污渍。

[gɪlt] - [tɑːp]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [smuːðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| Gilt | - | top | edges | should | be | smoothed | with | a | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镀金 | - | 顶部 | 边缘 | 应该 | 是 | 平滑 | 和 | 一个 | 手帕 | , |

鎏金边缘应使用手帕抚平。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [brʌʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [fɔːr; fər] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ]

| and | a | small | brush | should | be | kept | for | brushing | the | tops | of | books | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 刷子 | 应该 | 是 | 保留 | 为了 | 刷牙 | 这 | 最高额 | 的 | 图书 | 和 |

[rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

| rough | edges | , |
|---|---|---|
| 粗糙的 | 边缘 | , |

应该准备一把小刷子，用来刷书页边缘粗糙的地方。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] .

| before | they | are | opened | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 是 | 打开 | . |

在它们被打开之前。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ðæt] [ɔːl] [bʊks] [hæd; həd][ðə; ði][tɑːp] [edʒ] [gɪlt] .

| But | it | were | well | that | all | books | had | the | top | edge | gilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 出色地 | 那 | 全部 | 图书 | 有 | 这 | 顶部 | 边缘 | 镀金 | . |

但好在所有书籍的顶部边缘都镀了金。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ə'genst] [dʌst] .

| There | is | no | better | preservative | against | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更好的 | 防腐剂 | 反对 | 灰尘 | . |

没有比这更好的防尘剂了。

[dʌst] [nɑːt]['oʊnli] ['dəːtiz] [bʊks] ,

| Dust | not | only | dirties | books | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 不是 | 仅有的 | 肮脏的 | 图书 | , |

灰尘不仅会弄脏书籍，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wʌt] ['mɪstər] . ['spensər] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔːr; fər]

| it | seems | to | supply | what | Mr | . | Spencer | would | call | a | fitting | environment | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 供应 | 什么 | 先生 | . | 斯宾塞 | 会 | 称呼 | 一个 | 配件 | 环境 | 为了 |

[bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] .

| book | - | worms | . |
|---|---|---|---|
| 书 | - | 蠕虫 | . |

这里似乎为书虫们提供了一个合适的环境，正如斯宾塞先生所说的那样。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mænɪfest] [tuː; tə]

| The | works | of | book | - | worms | speak | for | themselves | , | and | are | manifest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 的 | 书 | - | 蠕虫 | 说话 | 为了 | 他们自己 | , | 和 | 是 | 显现 | 到 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

书虫的作品本身就能说明一切，人尽皆知。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz] [spɔɪld] [baɪ] [niːt] [raʊnd] [hoʊlz] [drɪld] [θruː]
**How many a rare and valuable volume is spoiled by neat round holes drilled through**
如何 许多 一个 稀有的 和 有价值的 体积 是 被宠坏了 经过 整洁的 圆形的 孔 钻孔 通过
['kʌvər] [ænd; ənd] [liːvz] !
**cover and leaves !**
覆盖 和 树叶 !

有多少珍贵稀有的书籍因为封面和书页上钻了整齐的圆孔而毁于一旦!

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrm] , ['θɔːrətiz] ['dɪfər] ['greɪtli] .
**But as to the nature of your worm , authorities differ greatly .**
但 作为 到 这 自然 的 你的 蠕虫 , 当局 不同 非常 .

但对于你所说的这种蠕虫的性质，权威人士的说法却大相径庭。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [nuː] [ðɪs] [pleɪg] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['luːʃən] [spiːks] .
**The ancients knew this plague , of which Lucian speaks .**
这 古代人 知道 这 瘟疫 , 的 哪个 卢西安 说话 .

古人早已知晓卢西安所记载的这种瘟疫。

['mɪstər] . [bleɪdz] ['menʃənz] [ə; eɪ] [waɪt] [bʊk] - [wɜːrm] , [sleɪn] [baɪ][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv][ðə; ði]
**Mr . Blades mentions a white book - worm , slain by the librarian of the**
先生 . 刀片 提及 一个 白色的 书 - 蠕虫 , 被杀 经过 这 图书管理员 的 这
[bɔd'liːən] .
**Bodleian .**
博德利图书馆 .

布莱兹先生提到了一只白色的书虫，它被博德利图书馆的图书管理员杀死了。

[ɪn] [bɪ'zæntɪəm] [ðə; ði] [blæk] [sɔːrt] [pri'veild] .
**In Byzantium the black sort prevailed .**
在 拜占庭 这 黑色的 种类 最终获胜 .

在拜占庭，黑人占了上风。

['iːvənəs] , [ðə; ði] [grə'meriən] , [roʊt] [æn; ən]['epɪgræm] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [bʊk] - [wɜːrm] ( " ['ænθɔːl]
**Evenus , the grammarian , wrote an epigram against the black book - worm ( " Anthol**
埃文斯 , 这 语法学家 , 写道 一个 警句 反对 这 黑色的 书 - 蠕虫 ( " 安托尔
. [pæl] . , " [ˌaɪ'ɛks] . - ) : -
**. Pal . , " ix . 251 ) : -**
. 朋友 . , " 九 . - ) : -

语法学家埃文努斯写了一首讽刺黑书虫的警句（《巴利语文集》9.251）:

[pest] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [dɪ'vaʊərər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] , [ɪn] ['kræniz] [ðæt] [lɜːk] , [fruːts] [ʌv; əv]
**Pest of the Muses , devourer of pages , in crannies that lurkest , Fruits of**
害虫 的 这 缪斯 , 吞噬者 的 页面 , 在 缝隙 那 潜伏者 , 水果 的
[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][tuː; tə] [teɪnt] ,
**the Muses to taint ,**
这 缪斯 到 污点 ,

缪斯的祸害，书页的吞噬者，潜伏在隐秘的角落，玷污缪斯的果实。

['leɪbər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] ; ['werfɔːr] , [oʊ] [blæk] - [fleʃt] [wɜːrm] !
**labour of learning to spoil ; Wherefore , oh black - fleshed worm !**
劳动 的 学习 到 剧透 ; 因此 , 哦 黑色的 - 有血有肉的 蠕虫 !

学习的辛劳终将付诸东流；因此，哦，黑肉虫!

[wɜːrt] [ðaʊ] [bɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðaʊ] [wəːk] ?
**wert thou born for the evil thou workest ?**
沃特 你 出生 为了 这 邪恶的 你 最 ?

你生来就是为了作恶吗?

['werfɔːr] [ðaɪn] [oʊn] [faʊl] [fɔːrm] - [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [tɔɪl] ?
**Wherefore thine own foul form shap'st thou with envious toil ?**
因此 你的 自己的 犯规 形式 - 你 和 羡慕 辛劳 ?

你为何因嫉妒的辛劳而造就了你丑陋的身躯?

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] - [sez] [hiː; hi] [hæθ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʊk] - [wɜːrm] [kroʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːk] ['ʌntə,ʌntu]

| The | learned | Mentzelius | says | he | hath | heard | the | book | - | worm | crow | like | a | cock | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | - | 说道 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 书 | - | 蠕虫 | 乌鸦 | 喜欢 | 一个 | 公鸡 | 到 |

[hɪz; ɪz] [meit] ,

| his | mate | , |
|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | , |

博学的门策利乌斯说，他曾听见书虫像公鸡向配偶啼叫一样。

[ænd; ənd] " [aɪ] [nuː] [nɑːt] , " [sez] [hiː; hi] ,

| and | " | I | knew | not | , | " | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 我 | 知道 | 不是 | , | " | 说道 | 他 | , |

他说：“我不知道。”

" ['weðər] [sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [faʊl] [wʌz; wəz] ['klæmər] [ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

| " | whether | some | local | fowl | was | clamouring | or | whether | there | was | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 一些 | 当地的 | 鸡 | 曾是 | 喧闹 | 或者 | 无论 | 那里 | 曾是 | 但 | 一个 |

['biːtɪŋ] [ɪn] [maɪn] [ɪrz] .

| beating | in | mine | ears | . |
|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 在 | 矿 | 耳朵 | . |

“究竟是当地的家禽在啼叫，还是只是我的耳朵在嗡嗡作响。”

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɔːl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [pər'siːvd] ,

| Even | at | that | moment | , | all | uncertain | as | I | was | , | I | perceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 片刻 | , | 全部 | 不确定 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 我 | 感知 | , |

即使在那一刻，尽管我内心充满不确定，我仍然意识到：

[ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [wer'ɑːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

| in | the | paper | whereon | I | was | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 纸 | 其中 | 我 | 曾是 | 写作 | , |

在我当时正在撰写的那份报纸上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsekt] [ðæt] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə]['kærəl] [laɪk] ['veri] [.tʃænti'kliə] , [ʌn'tɪl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| a | little | insect | that | ceased | not | to | carol | like | very | chanticleer | , | until | , | taking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 昆虫 | 那 | 停止 | 不是 | 到 | 颂歌 | 喜欢 | 非常 | 公鸡 | , | 直到 | , | 采取 | 一个 |

['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ,

| magnifying | glass | , |
|---|---|---|
| 放大 | 玻璃 | , |

一只小昆虫，它不再像公鸡那样鸣叫，直到有人拿起放大镜，

[aɪ] [ə'sɪdʒuəsli] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

| I | assiduously | observed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 勤勉地 | 观察到 | 他 | . |

我仔细观察了他。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [greɪ] [krest] ,

| He | is | about | the | bigness | of | a | mite | , | and | carries | a | grey | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 关于 | 这 | 大 | 的 | 一个 | 螨虫 | , | 和 | 携带 | 一个 | 灰色的 | 波峰 | , |

它体型像螨虫一样小，头顶有一撮灰色的羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [loʊ] , [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['bʊzəm] ; [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [krəuɪŋ] [nɔɪz] ,

| and | the | head | low | , | bowed | over | the | bosom | ; | as | to | his | crowing | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 低的 | , | 鞠躬 | 超过 | 这 | 怀 | ; | 作为 | 到 | 他的 | 鸣叫 | 噪音 | , |

它的头低垂着，埋在胸前；至于它的啼叫声，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪn] .

| it | comes | of | his | clashing | his | wings | against | each | other | with | an | incessant | din | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来 | 的 | 他的 | 冲突 | 他的 | 翅膀 | 反对 | 每个 | 其他 | 和 | 一个 | 不停歇 | din | . |

这是因为他的双翼互相碰撞发出持续不断的轰鸣声。

" [ðʌs] [fɑːr] - , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ,

| " | Thus | far | Mentzelius | , | and | more | to | the | same | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 远的 | - | , | 和 | 更多的 | 到 | 这 | 相同的 | 目的 | , |

“到目前为止，门策利乌斯，以及更多出于同样目的的人，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] " ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['feɪməs] ['fɔːrən] [ə'kædəmiz] " ( [ diˈʒuŋ ] , - -

| as | may | be | read | in | the | " | Memoirs | of | famous | Foreign | Academies | " | ( | Dijon | , | 1755 | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 读 | 在 | 这 | " | 回忆录 | 的 | 著名的 | 外国的 | 学院 | " | ( | 第戎 | , | - | - |

- , - ['vɑːl] .

| 59 | , | 13 | vol | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 卷 | . |

可参阅《著名外国学院回忆录》（第戎，1755-59 年，13 卷）。

[ɪn]['kwɔːrtoʊ] ) .

| in | quarto | ) | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 四开本 | ) | . |

（四开本）。

[bʌt; bət] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] ,

| But | , | in | our | times | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 我们的 | 时代 | , |

但是，在我们这个时代，

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['mɪstər] . [bleɪdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ][ɪn][ðə; ði]

| the | learned | Mr | . | Blades | having | a | desire | to | exhibit | book | - | worms | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 先生 | . | 刀片 | 拥有 | 一个 | 欲望 | 到 | 展览 | 书 | - | 蠕虫 | 在 | 这 |

['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði]['kækstən][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

| body | to | the | Caxtonians | at | the | Caxton | celebration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 到 | 这 | - | 在 | 这 | 卡克斯顿 | 庆典 | , |

博学的布莱兹先生渴望在卡克斯顿庆典上向卡克斯顿人展示他身上那些书虫般的特质。

[kʊd; kəd][faɪnd] [fjuː] [men] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːrm] ,

| could | find | few | men | that | had | so | much | as | seen | a | book | - | worm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 寻找 | 很少 | 男人 | 那 | 有 | 所以 | 很多 | 作为 | 已见 | 一个 | 书 | - | 蠕虫 | , |

几乎找不到几个见过书虫的人。

[mʌtʃ] [les] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wʊd] - [noʊts] [waɪld] .

| much | less | heard | him | utter | his | native | wood | - | notes | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 听到 | 他 | 说出 | 他的 | 本国的 | 木头 | - | 笔记 | 荒野 | . |

更别提听到他用他那独特的、野性十足的嗓音吟唱着他家乡的森林之声了。

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] , " [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [sʌm; səm] [rer] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Yet | , | in | his | " | Enemies | of | Books | , | " | he | describes | some | rare | encounters | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 他的 | " | 敌人 | 的 | 图书 | , | " | 他 | 描述 | 一些 | 稀有的 | 遭遇 | 和 | 这 |

[wɜːrm] .

| worm | . |
|---|---|
| 蠕虫 | . |

然而，在他的《书籍的敌人》一书中，他描述了与这种虫子的一些罕见遭遇。

['dɜːrti] [bʊks] , [dæmp] [bʊks] , ['dʌsti] [bʊks] , [ænd; ənd] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] ['nevər] [ 'əupənz ] ,

| Dirty | books | , | damp | books | , | dusty | books | , | and | books | that | the | owner | never | opens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 图书 | , | 潮湿 | 图书 | , | 尘土飞扬 | 图书 | , | 和 | 图书 | 那 | 这 | 所有者 | 绝不 | 打开 | , |

脏书、潮湿的书、积满灰尘的书，以及主人从未翻阅过的书。

[ɑːr; ər][moʊst][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ; [ænd; ənd] " [ðə; ði][wɜːrm] , [ðə; ði] [praʊd] [wɜːrm] , [ɪz][ðə; ði]

| are | most | exposed | to | the | enemy | ; | and | " | the | worm | , | the | proud | worm | , | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 最多 | 裸露 | 到 | 这 | 敌人 | ; | 和 | " | 这 | 蠕虫 | , | 这 | 自豪的 | 蠕虫 | , | 是 | 这 |

['kɑːŋkərər] [stɪl] ,

| conqueror | still | , |
|---|---|---|
| 征服者 | 仍然 | , |

最容易受到敌人攻击；而"那条虫，那条骄傲的虫，仍然是征服者"，

" [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'dæktɪk]['poʊət] [sɪŋz] , [ɪn][æn; ən][oʊd][ɑːn]['mænz] [mɔːr'tæləti] .

| " | as | a | didactic | poet | sings | , | in | an | ode | on | man's | mortality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 教学 | 诗人 | 唱歌 | , | 在 | 一个 | 颂 | 在 | 男人的 | 死亡 | . |

正如一位说教诗人所唱的，在一首关于人类终将死亡的颂歌中。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd] - , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [gɪv] -

| As | we | have | quoted | Mentzelius | , | it | may | not | be | amiss | to | give | D'Alembert's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 引 | - | , | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 错误 | 到 | 给 | - |

['θiːəri] [ʌv; əv] [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] :

| theory | of | book | - | worms | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 理论 | 的 | 书 | - | 蠕虫 | : |

既然我们已经引用了门采利乌斯的观点，那么不妨也介绍一下达朗贝尔关于书虫的理论：

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtl] [leiz] [hɜːr; hər] [egz] [ɪn] [bʊks] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

| " | I | believe | , | " | he | says | , | " | that | a | little | beetle | lays | her | eggs | in | books | in | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | , | " | 他 | 说道 | , | " | 那 | 一个 | 小的 | 甲虫 | 躺下 | 她 | 鸡蛋 | 在 | 图书 | 在 | 八月 | , |

“我相信，”他说，“八月份的时候，有一种小甲虫会在书里产卵。”

[ðens] [ɪz] [hætʃt] [ə; eɪ] [maɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːz] - [maɪt] ,

| thence | is | hatched | a | mite | , | like | the | cheese | - | mite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 孵化 | 一个 | 螨虫 | , | 喜欢 | 这 | 奶酪 | - | 螨虫 | , |

然后孵化出一种螨虫，比如奶酪螨。

[wɪtʃ] [di'vauəz] [bʊks] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [nɔː] [ɪts] [wei] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| which | devours | books | merely | because | it | is | compelled | to | gnaw | its | way | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 吞噬 | 图书 | 仅仅 | 因为 | 它 | 是 | 被迫 | 到 | 啃 | 它是 | 方式 | 出去 | 进入 | 这 |

[er] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

它吞噬书籍，仅仅是因为它必须啃噬出一条通往空气的道路。

" [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] [laɪk] [ðə; ði] [peɪst] [wɪtʃ] ['baɪndəz] [ɪm'plɔɪ] , [bʌt; bət] [dæ'lɑːmbɛr] [ædz] [ðæt]

| " | Book | - | worms | like | the | paste | which | binders | employ | , | but | D'Alembert | adds | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 书 | - | 蠕虫 | 喜欢 | 这 | 粘贴 | 哪个 | 活页夹 | 采用 | , | 但 | 达朗贝尔 | 添加 | 那 |

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ['æbsɪnθ] .

| they | cannot | endure | absinthe | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 忍受 | 苦艾酒 | . |

“书虫们喜欢装订工使用的浆糊，但达朗贝尔补充说，他们无法忍受苦艾酒。”

['mɪstər] . [bleɪdz] [faindz] [tuː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] ['aʊər; ɑːr] [ə'dʌltəreɪt] ['mɑːdərn] ['peɪpər] .

| Mr | . | Blades | finds | too | that | they | disdain | to | devour | our | adulterate | modern | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 刀片 | 发现 | 也 | 那 | 他们 | 蔑视 | 到 | 吞食 | 我们的 | 掺杂 | 现代的 | 纸 | . |

布莱兹先生还发现，他们不屑于阅读我们掺假的现代纸张。

" [seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ræts] , " [æskt] ['greɪŋdʒɝ] , [wen] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːnsən] [hɪz; ɪz] ['epɪk] ,

| " | Say | , | shall | I | sing | of | rats | , | " | asked | Grainger | , | when | reading | to | Johnson | his | epic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 将 | 我 | 唱歌 | 的 | 老鼠 | , | " | 问 | 格雷恩杰 | , | 什么时候 | 阅读 | 到 | 约翰逊 | 他的 | 史诗 | , |

[ðə; ði] " ['ʃʊgər] - [keɪn] . "

| the | " | Sugar | - | cane | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 糖 | - | 甘蔗 | . | " |

“我说，我该不该歌颂老鼠呢？”格兰杰在给约翰逊朗读他的史诗《甘蔗》时问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ræts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [foʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] ,

| " | No | , | " | said | the | Doctor | ; | and | though | rats | are | the | foe | of | the | bibliophile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 医生 | ; | 和 | 尽管 | 老鼠 | 是 | 这 | 敌人 | 的 | 这 | 爱书人 | , |

“不，”医生说；虽然老鼠是爱书人的敌人，

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['plæntər] , [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [sɪŋ]

| at | least | as | much | as | of | the | sugar | - | planter | , | we | do | not | propose | to | sing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 作为 | 很多 | 作为 | 的 | 这 | 糖 | - | 播种机 | , | 我们 | 做 | 不是 | 提出 | 到 | 唱歌 |

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

至少和甘蔗种植者一样，我们不打算歌颂他们。

[em] . - [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [ɔːl'redi] [ɪn] " [lez] ['sɑːnəts] [-] ['bɪbliəfaɪl] ,

| M | . | Fertiault | has | done | so | already | in | " | Les | Sonnets | d'un | Bibliophile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 有 | 完毕 | 所以 | 已经 | 在 | " | 莱斯 | 十四行诗 | 逼债 | 爱书人 | , |

费尔蒂奥先生已经在《一个藏书家的十四行诗》中这样做了，

" [wer] [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ræts]

| " | where | the | reader | must | be | pleased | with | the | beautiful | etchings | of | rats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 这 | 读者 | 必须 | 是 | 高兴 | 和 | 这 | 美丽的 | 蚀刻画 | 的 | 老鼠 |

[dɪ'vaʊərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌem 'es] . ,

| devouring | an | illuminated | MS | . | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 一个 | 照明 | 多发性硬化症 | . | , |

“读者一定会对老鼠啃食手抄本的精美蚀刻画感到满意。”

[ænd; ənd] ['bætnɪŋ] [ɑːn][mə'rɑːkoʊ] ['baɪndɪŋz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːz] [ʌv; əv][diː] [ðaʊ] .

| and | battening | on | morocco | bindings | stamped | with | the | bees | of | De | Thou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 板条 | 在 | 摩洛哥 | 绑定 | 盖章 | 和 | 这 | 蜜蜂 | 的 | 德 | 你 | . |

摩洛哥皮封面的封皮上印有德图的蜜蜂图案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪnts] [ɑːn][ræt] -

| It | is | unnecessary | and | it | would | be | undignified | , | to | give | hints | on | rat | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 和 | 它 | 会 | 是 | 有失尊严 | , | 到 | 给 | 提示 | 在 | 鼠 | - |

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,

| catching | , |
|---|---|
| 捕捉 | , |

提供捕鼠技巧既没有必要，也有失体面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æmətər] [mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðiːz] ['ænɪmlz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| but | the | amateur | must | not | forget | that | these | animals | have | a | passion | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 业余 | 必须 | 不是 | 忘记 | 那 | 这些 | 动物 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 |

['baɪndɪŋz] .

| bindings | . |
|---|---|
| 绑定 | . |

但业余爱好者切不可忘记，这些动物对捆绑有着强烈的热情。

[ðə; ði] [bʊk] - [kə'lektər] [mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [gæs] , [wɪtʃ] [di'pɔzits] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [koʊt] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ðæt]

| The | book | - | collector | must | avoid | gas | , | which | deposits | a | filthy | coat | of | oil | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | - | 集电极 | 必须 | 避免 | 气体 | , | 哪个 | 存款 | 一个 | 污秽 | 外套 | 的 | 油 | 那 |

['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [dʌst] .

| catches | dust | . |
|---|---|---|
| 捕获物 | 灰尘 | . |

藏书家必须避免接触汽油，因为汽油会在地上沉积一层肮脏的油膜，容易吸附灰尘。

['mɪstər] . [bleɪdz] [faʊnd] [ðæt] [θriː] ['dʒɛts] [ʌv; əv][gæs][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [suːn] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]

| Mr | . | Blades | found | that | three | jets | of | gas | in | a | small | room | soon | reduced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 刀片 | 成立 | 那 | 三 | 喷气式飞机 | 的 | 气体 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 很快 | 减少 | 这 |

['leðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] - [ʃelvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [snʌf] ,

| leather | on | his | book | - | shelves | to | a | powder | of | the | consistency | of | snuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮革 | 在 | 他的 | 书 | - | 货架 | 到 | 一个 | 粉末 | 的 | 这 | 一致性 | 的 | 鼻烟 | , |

布莱兹先生发现，在一个小房间里喷出三股气体，很快就将他书架上的皮革变成了鼻烟状的粉末。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [bʊks] [kʌm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | made | the | backs | of | books | come | away | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 背部 | 的 | 图书 | 来 | 离开 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里的书脊都脱落了。

['ʃeɪdɪd] [læmps] [gɪv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst]['suːtəb(ə)l] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri] .

| Shaded | lamps | give | the | best | and | most | suitable | light | for | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 灯 | 给 | 这 | 最好的 | 和 | 最多 | 合适的 | 光 | 为了 | 这 | 图书馆 | . |

带灯罩的灯具能为图书馆提供最佳、最合适的照明。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪsks] [wɪtʃ] [bʊks] [rʌn][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnər] [hɪm'self] ,

| As | to | the | risks | which | books | run | at | the | hands | of | the | owner | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 风险 | 哪个 | 图书 | 跑步 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 所有者 | 他自己 | , |

至于书籍因所有者自身操作而存在的风险，

[wiː; wi] ['ʃʊrli] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] ['ritʃəd] [diː] ['beri] .

| we | surely | need | not | repeat | the | advice | of | Richard | de | Bury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 一定 | 需要 | 不是 | 重复 | 这 | 建议 | 的 | 理查德 | 德 | 埋葬 | . |

我们当然不必重复理查德·德·伯里的建议。

['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [tʌb] ( [ɪf] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [æz; əz][em] . [ˌmɪʃə'leɪ] [di'klɛəz] ) [wɜːr; wər][fɑːr]

| Living | in | an | age | when | tubs | ( | if | not | unknown | as | M | . | Michelet | declares | ) | were | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 在 | 一个 | 年龄 | 什么时候 | 浴缸 | ( | 如果 | 不是 | 未知 | 作为 | M | . | 米歇莱 | 声明 | ) | 是 | 远的 |

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kɑːmən] ,

| from | being | common | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 存在 | 常见的 | , |

在浴缸（即便像米歇莱先生所说的那样鲜为人知）远不常见的年代，

[ðə; ði][oʊld] [kə'lektər] [in'veid] [ə'genst] [ðə; ði]['dɜːrti][hændz][ʌv; əv] ['riːdɚz] ,

| the | old | collector | inveighed | against | the | dirty | hands | of | readers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 集电极 | 令人愤慨 | 反对 | 这 | 肮脏的 | 双手 | 的 | 读者 | , |

老收藏家痛斥读者们肮脏的手，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðer; ðər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['fɪlθi] [strɔːz] ,

| and | against | their | habit | of | marking | their | place | in | a | book | with | filthy | straws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 他们的 | 习惯 | 的 | 标记 | 他们的 | 地方 | 在 | 一个 | 书 | 和 | 污秽 | 吸管 | , |

并且要反对他们用肮脏的吸管在书上做标记的习惯，

[ɔːr] ['setɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪr] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]

| or | setting | down | a | beer | pot | in | the | middle | of | the | volume | to | keep | the | pages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 环境 | 向下 | 一个 | 啤酒 | 锅 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 体积 | 到 | 保持 | 这 | 页面 |

['oʊpən] .

| open | . |
|---|---|
| 打开 | . |

或者在书页中间放一个啤酒壶，以撑开书页。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æmətər] , [haʊ'evər] [rɪ'faɪnd] [hɪm'self] ,

| But | the | amateur | , | however | refined | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 业余 | , | 然而 | 精制 | 他自己 | , |

但是，这位业余爱好者，无论他自己的技艺多么精湛，

[mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv][men] [huː] [lʌv] [nɑːt][flaɪ] [liːvz] ['niːðər] [rɪ'gɑːrd]['mɑːrdʒɪnz] ,

| must | beware | of | men | who | love | not | fly | leaves | neither | regard | margins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 提防 | 的 | 男人 | WHO | 爱 | 不是 | 飞 | 树叶 | 两者都不 | 看待 | 边距 | , |

必须提防那些既不爱飞叶也不在意边缘的人。

[bʌt; bət] [raɪt] [noʊts] ['oʊvər][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðer; ðər] [paɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] .

| but | write | notes | over | the | latter | , | and | light | their | pipes | with | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 写 | 笔记 | 超过 | 这 | 后者 | , | 和 | 光 | 他们的 | 管道 | 和 | 这 | 以前的 | . |

但在后者上写字，用前者点燃烟斗。

['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðiːz] ['pɜːsənz] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ,

| After | seeing | the | wreck | of | a | book | which | these | persons | have | been | busy | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 看到 | 这 | 破坏 | 的 | 一个 | 书 | 哪个 | 这些 | 人 | 有 | 到过 | 忙碌的 | 和 | , |

在目睹了这些人忙于处理的书被毁成的残骸之后，

[wʌn] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði] [faɪn] [griːk] [haɪ'pɜːrbəli] .

| one | appreciates | the | fine | Greek | hyperbole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 感谢 | 这 | 美好的 | 希腊语 | 夸张 | . |

人们欣赏希腊人精妙的夸张修辞手法。

[ðə; ði] ['griːks] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] " ['θʌmɪŋ] " [bʌt; bət][ʌv; əv] " ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] " [ɑːn]

| The | Greeks | did | not | speak | of | " | thumbing | " | but | of | " | walking | up | and | down | " | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊人 | 做过 | 不是 | 说话 | 的 | " | 拇指 | " | 但 | 的 | " | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | " | 在 |

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] ( [ [griːk] [tekst] ] ) .

| a | volume | ( | [ | Greek | text | ] | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 体积 | ( | [ | 希腊语 | 文本 | ] | ) | . |

希腊人没有说“用拇指翻阅”，而是说“在书上上下走动”([希腊文本])。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['griːsi] ,

| To | such | fellows | it | matters | not | that | they | make | a | book | dirty | and | greasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 伙伴们 | 它 | 事情 | 不是 | 那 | 他们 | 制作 | 一个 | 书 | 肮脏的 | 和 | 腻 | , |

对于这些人来说，把书弄得又脏又油腻根本无关紧要。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [tɪl]

| cutting | the | pages | with | their | fingers | , | and | holding | the | boards | over | the | fire | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 这 | 页面 | 和 | 他们的 | 手指 | , | 和 | 保持 | 这 | 板 | 超过 | 这 | 火 | 直到 |

[ðeɪ] [kræk] .

| they | crack | . |
|---|---|---|
| 他们 | 裂缝 | . |

他们用手指割开书页，把纸板放在火上烤至裂开。

[ɔːl] [ðiːz] ['slætərnli] ['præktɪsɪz] ,

| All | these | slatternly | practices | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 邋遢地 | 实践 | , |

所有这些邋遢的行为，

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['siːzɚz] ['soʊldʒərz][æt; ət]

| though | they | destroy | a | book | as | surely | as | the | flames | of | Caesar's | soldiers | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 破坏 | 一个 | 书 | 作为 | 一定 | 作为 | 这 | 火焰 | 的 | 凯撒的 | 士兵 | 在 |

[ˌælɪg'zændriə] ,

| Alexandria | , |
|---|---|
| 亚历山大 | , |

虽然它们摧毁一本书的效果与凯撒军队在亚历山大港的烈焰一样显著，

[siːm] [faɪn] ['mænli] [ækts][tuː; tə][ðə; ði] ['grəubiən] [huː] [juːz][ðem; ðəm] .

| seem | fine | manly | acts | to | the | grobians | who | use | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 美好的 | 男子气概 | 行为 | 到 | 这 | 格罗比安人 | WHO | 使用 | 他们 | . |

在使用这些行为的格罗比亚人看来，这似乎是很好的男子气概的行为。

[wʌt] [sez] [dʒuːlz]['dʒɑːnɪn] , [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] " [kɔ̃ːtr] - ['diˈiˈes] [fɪlɪstənz] , "

| What | says | Jules | Janin | , | who | has | written | " | Contre | l'indifference | - | des | Philistins | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 说道 | 朱尔斯 | 贾宁 | , | WHO | 有 | 书面 | " | 反对 | - | | 德斯 | 非利士人 | , | " |

《反对非利士人的冷漠》一书的作者朱尔斯·贾宁 (Jules Janin) 是怎么说的?

" [ɪl] [foʊ] [ə; eɪ] [lɑːm] [seɪdʒ]

| " | il | faut | a | l'homme | sage |
|---|---|---|---|---|---|
| " | il | 错误 | 一个 | 男人 | 圣人 |

"il faut a l'homme sage

[et] - [ən] [toʊm] ['ɑːnərəb(ə)l] [et] [diːn] [diː]['sɑː] [luːændʒ] .

| et | studieux | un | tome | honorable | et | digne | de | sa | louange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | - | 联合国大部头书 | | 光荣的 | 等 | 优雅 | 德 | 萨 | 休息室 | . |

让我光荣地学习，让我感到自豪。

" [ðə; ði] ['æmətər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['diːsnt] [men] , [wɪl] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [bʊks] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ruːd]

| " | The | amateur | , | and | all | decent | men | , | will | beware | of | lending | books | to | such | rude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 业余 | , | 和 | 全部 | 体面的 | 男人 | , | 将要 | 提防 | 的 | 贷款 | 图书 | 到 | 这样的 | 粗鲁的 |

['wɜːrkərz] ;

| workers | ; |
|---|---|
| 工人 | ; |

“业余爱好者和所有正派人士都会谨慎地将书籍借给如此粗鲁的工人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] [foʊz][ʌv; əv] [bʊks] , [ðə; ði] ['bɒrəʊəz]

| and | this | consideration | brings | us | to | these | great | foes | of | books | , | the | borrowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 考虑 | 带来 | 我们 | 到 | 这些 | 伟大的 | 敌人 | 的 | 图书 | , | 这 | 借款人 |

[ænd; ənd] [ 'rɔbəz ] .

| and | robbers | . |
|---|---|---|
| 和 | 强盗 | . |

由此，我们不得不提到书籍的两大敌人——借书者和强盗。

[ðə; ði] ['lendɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɑːpərti] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fendɪd] [baɪ][sʌm; səm]

| The | lending | of | books | , | and | of | other | property | , | has | been | defended | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贷款 | 的 | 图书 | , | 和 | 的 | 其他 | 财产 | , | 有 | 到过 | 辩护 | 经过 | 一些 |

[greɪt] [ə'θɔːrətiz] ;

| great | authorities | ; |
|---|---|---|
| 伟大的 | 当局 | ; |

书籍和其他财产的借阅行为曾受到一些权威人士的辩护；

[ðʌs] ['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ] [hɪm'self] [sez] ,

| thus | Panurge | himself | says | , |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 潘努尔格 | 他自己 | 说道 | , |

潘努尔格本人也这样说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzi] [ɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪʃ] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| " | it | would | prove | much | more | easy | in | nature | to | have | fish | entertained | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 证明 | 很多 | 更多的 | 简单的 | 在 | 自然 | 到 | 有 | 鱼 | 娱乐 | 在 | 这 | 空气 | , |

“在自然界中，让鱼儿在空中嬉戏要容易得多。”

[ænd; ənd] ['bʊlək] [fed] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| and | bullocks | fed | in | the | bottom | of | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牛 | 美联储 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 海洋 | , |

还有在海底觅食的牛犊，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɔːr] ['tɑːləreɪt] [ə; eɪ] ['ræskəli] ['ræbl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [lend] .

| than | to | support | or | tolerate | a | rascally | rabble | of | people | that | will | not | lend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 支持 | 或者 | 容忍 | 一个 | 赖皮 | 乌合之众 | 的 | 人们 | 那 | 将要 | 不是 | 借 | . |

与其支持或容忍一群不愿借钱的无赖之徒，不如采取其他措施。

" - , [tuː] , [fɔːr; fər] [huːm] ['ælbərt] ['dʊrɝ] [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| " | Pirckheimer | , | too | , | for | whom | Albert | Durer | designed | a | book | - | plate | , | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 也 | , | 为了 | 谁 | 阿尔伯特 | 丢勒 | 设计 | 一个 | 书 | - | 盘子 | , | 曾是 | 一个 |

['lendər] ,

| lender | , |
|---|---|
| 贷款机构 | , |

“皮尔克海默也是一位贷款人，阿尔伯特·丢勒曾为他设计过藏书票。”

[ænd; ənd] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] ['siːbiː][et][ə'maikəs'kai] ; [ænd; ənd][dʒoʊ] .

| and | took | for | his | device | Sibi | et | Amicis | ; | and | Jo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 为了 | 他的 | 设备 | 西比 | 等 | 朋友们 | ; | 和 | 乔 | . |

并以 Sibi et Amicis 和 Jo 为他的装置。

- [et] [ə'mɪkɔːrəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['^rɔːliə] ,

| Grolierii | et | amicorum | , | was | the | motto | of | the | renowned | Grolier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等 | 友谊 | , | 曾是 | 这 | 座右铭 | 的 | 这 | 著名 | 格罗利尔 | , |

Grolierii et amicorum，是著名格罗利尔的座右铭。

[huːm] [mɪ'steɪkən] ['raɪtɝz] ['veɪnli] [bʌt; bət] ['friːkwəntli] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊkbaɪndər] .

| whom | mistaken | writers | vainly | but | frequently | report | to | have | been | a | bookbinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 错误 | 作家 | 徒劳地 | 但 | 频繁地 | 报告 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 装订工 | . |

一些作家徒劳地但经常声称他曾是一名装订工。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['lestər] ['wɔrən] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['stʌdi] [ʌv; əv] [bʊk] - [pleɪts] " ( ['pɪrsən]

| But | as | Mr | . | Leicester | Warren | says | , | in | his | " | Study | of | Book | - | plates | " | ( | Pearson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 先生 | . | 莱斯特 | 沃伦 | 说道 | , | 在 | 他的 | " | 学习 | 的 | 书 | - | 盘子 | " | ( | 培生集团 |

, - ) ,

| , | 1880 | ) | , |
|---|---|---|---|
| , | - | ) | , |

但正如莱斯特·沃伦先生在其著作《藏书票研究》（皮尔逊出版社，1880 年）中所说，

" ['krɪstʃən] [tʃɑːrlz] [diː] ['sævɪgni] [liːvz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [bɪ'haɪnd] , [iks'kleimɪŋ] [nɑːn]['miːhiː][ˌɛsˌi'diː]['ɑːliːz] .

| " | Christian | Charles | de | Savigny | leaves | all | the | rest | behind | , | exclaiming | non | mihi | sed | aliis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基督教 | 查尔斯 | 德 | 萨维尼 | 树叶 | 全部 | 这 | 休息 | 在后面 | , | 惊呼 | 非 | mihi | sed | 外甥 | . |

“克里斯蒂安·查尔斯·德·萨维尼把其余的人都抛在了身后，高呼“non mihi sed aliis”。

" [bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['waɪzər] , [ðoʊ] [mɔːr] ['tʃɜːrlɪʃ]

| " | But | the | majority | of | amateurs | have | chosen | wiser | , | though | more | churlish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 多数 | 的 | 业余爱好者 | 有 | 选定 | 更明智 | , | 尽管 | 更多的 | 粗鲁 |

[dɪ'vaɪsɪz] ,

| devices | , |
|---|---|
| 设备 | , |

但大多数业余爱好者选择了更明智、虽然更粗糙的设备，

[æz; əz] " [ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [bɑrəwɛθ] [ænd; ənd] [peɪθ] [nɑːt] [ə'gen] , " [ɔːr] " [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

| as | " | the | ungodly | borroweth | and | payeth | not | again | , | " | or | " | go | to | them | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 这 | 不敬神的 | 借 | 和 | 支付 | 不是 | 再次 | , | " | 或者 | " | 去 | 到 | 他们 | 那 |

[sel] ,

| sell | , |
|---|---|
| 卖 | , |

例如“恶人借钱而不还”，或者“去卖东西的人那里”，

[ænd; ənd] [bai] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

| and | buy | for | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 为了 | 你们自己 | . |

然后买给自己用。

" ['deɪvɪd] [ 'gærik ] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] - [pleɪt] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðiːz]

| " | David | Garrick | engraved | on | his | book | - | plate | , | beside | a | bust | of | Shakspeare | , | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 加里克 | 刻 | 在 | 他的 | 书 | - | 盘子 | , | 旁 | 一个 | 摔碎 | 的 | 莎士比亚 | , | 这些 |

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [meɪ'nɑːʒ] ,

| words | of | Menage | , |
|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 家政 | , |

“大卫·加里克在他的藏书票上，莎士比亚半身像旁边，刻着《家庭》中的这些话，

" [lɑː] [prɪ'mɪr] [tʃoʊz] [-] [dɔɪt] ['lese 'fer] , [kwɑːnd][ɑːn][ə; eɪ] [ɛmprɑnti] - [ən] ['livər; 'livrə] , ['sɛst, 'seɪ][diː]

| " | La | premiere | chose | qu'on | doit | faire | , | quand | on | a | emprunte | ' | un | livre | , | c'est | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | 首映 | 选择 | qu'on | 做 | 公平 | , | 问题 | 在 | 一个 | emprunte | - | 联合国 | 利弗 | , | 是 | 德 |

[lə] ['lire] ,

| le | lire | , |
|---|---|---|
| 勒 | 里尔 | , |

“首映选择了 qu'on doit faire，quand on a emprunte' un livre，c'est de le lire，

[əˈfɪn][diː][puːˈvwɑːr][lə] ['rɛndrə] - .

| afin | de | pouvoir | le | rendre | plutot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳍 | 德 | 权力 | 勒 | 伦德尔 | - | . |

afin de pouvoir le rendre plutot。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔːroʊər] [ɪz][soʊ]['maɪndɪd] [ðæt] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɪz][tuː; tə] [riːd]

| " | But | the | borrower | is | so | minded | that | the | last | thing | he | thinks | of | is | to | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 借款人 | 是 | 所以 | 有思想 | 那 | 这 | 最后的 | 事物 | 他 | 思考 | 的 | 是 | 到 | 读 |

[ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [bʊk] ,

| a | borrowed | book | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 借来的 | 书 | , |

“但是借书人心不在焉，他最不想做的就是阅读借来的书。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ɪz][ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] .

| and | the | penultimate | subject | of | his | reflections | is | its | restoration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 倒数第二 | 主题 | 的 | 他的 | 反思 | 是 | 它是 | 恢复 | . |

而他反思的倒数第二个主题是它的修复。

[meɪ'nɑːʒ] ( - , ['pærɪs] , - , ['vɑːl] .

| Menage | ( | Menagiana | , | Paris | , | 1729 | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家政 | ( | - | , | 巴黎 | , | - | , | 卷 | . |

Menage（Menagiana，巴黎，1729 年，卷。

[aɪ] . [piː] . - ) , ['menʃənz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ˌmɪs'diːd] , [ðɪs] [ʌv; əv]['ændʒiləu]

| i | . | p | . | 265 | ) | , | mentions | , | as | if | it | were | a | notable | misdeed | , | this | of | Angelo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | p | . | - | ) | , | 提及 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 值得注意的 | 不当行为 | , | 这 | 的 | 安杰洛 |

-
,

| Politian's | , |
|---|---|
| - | , |

第 265 页），提到安杰洛·波利蒂安的这一行为，仿佛这是一项值得注意的罪行，

" [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] - [ luː'kriːʃiəs ] - [frʌm; frəm][ˌpɑːm'poʊniəs] ['liːtəs] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

| " | he | borrowed | a | ' | Lucretius | ' | from | Pomponius | Laetus | , | and | kept | it | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 借来的 | 一个 | - | 卢克莱修 | - | 从 | 庞波尼乌斯 | 亮 | , | 和 | 保留 | 它 | 为了 |

[fɔːr] ['jɪrz] .

| four | years | . |
|---|---|---|
| 四 | 年 | . |

“他从庞波尼乌斯·莱图斯那里借了一本《卢克莱修》，并保存了四年。”

" [fɔːr] ['jɪrz] !

| " | Four | years | ! |
|---|---|---|---|
| " | 四 | 年 | ! |

四年了！

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːroʊər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| in | the | sight | of | the | borrower | it | is | but | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 借款人 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 片刻 | . |

在借款人看来，这只是一瞬间的事。

[meɪ'nɑːʒ] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [kept] [hɪz; ɪz] " [pɔː'seiniæs] " [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [ˌwer'æz] [fɔːr]

| Menage | reports | that | a | friend | kept | his | " | Pausanias | " | for | three | years | , | whereas | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家政 | 报告 | 那 | 一个 | 朋友 | 保留 | 他的 | " | 保萨尼亚斯 | " | 为了 | 三 | 年 | , | 然而 | 四 |

[mʌnθs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

| months | was | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 曾是 | 长的 | 足够的 | . |

据 Menage 报道，一位朋友把他的《保萨尼亚斯》保存了三年，而四个月就足够了。

" [æt; ət]['kwɔːrtoʊ] - [mɛns] - ['desit] .

| " | At | quarto | saltem | mense | redire | decet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 四开本 | - | 月经 | - | 欺骗 | . |

“在四开盐门中，重新设置了 decet。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ðæt] ['bɒrəʊəz] ,

| " | There | is | no | satisfaction | in | lending | a | book | ; | for | it | is | rarely | that | borrowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 满意 | 在 | 贷款 | 一个 | 书 | ; | 为了 | 它 | 是 | 很少 | 那 | 借款人 | , |

借书并不会让人感到满足；因为借书人很少会……

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'feɪs] [jʊr; jər] ['vɑːljəmz] , ['gædər] ['hʌni] [fɔːr; fər] [nuː] ['stɔrz] , [æz; əz][diː] ['kwɪnsi] [dɪd] ,

| while | they | deface | your | volumes | , | gather | honey | for | new | stores | , | as | De | Quincey | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 污损 | 你的 | 卷 | , | 收集 | 蜂蜜 | 为了 | 新的 | 商店 | , | 作为 | 德 | 昆西 | 做过 | , |

当他们破坏你的书籍时，像德昆西那样，为新书店收集蜂蜜吧。

[ænd; ənd] [ 'kəulridʒ ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,

| and | Coleridge | , | and | even | Dr | . | Johnson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柯尔律治 | , | 和 | 甚至 | 博士 | . | 约翰逊 | , |

还有柯尔律治，甚至还有约翰逊博士，

[huː] " [griːst] [ænd; ənd][dɔːgz] - [ɪrd] [sʌtʃ] ['vɑːljəmz] [æz; əz][wɜːr; wər] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendər]
**who** **"** **greased** **and** **dogs** **-** **eared** **such** **volumes** **as** **were** **confided** **to** **his** **tender**
WHO " 涂油 和 狗 - 耳朵 这样的 卷 作为 是 坦白 到 他的 投标
['məːsiz] ,
**mercies** **,**
怜悯 ,

他"将那些托付给他悉心照料的书籍涂上油脂，并折角，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] [hweə'wɪð] [hiː; hi] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪgz] .
**with** **the** **same** **indifference** **wherewith** **he** **singed** **his** **own** **wigs** **.**
和 这 相同的 漠不关心 以及 他 已签名 他的 自己的 假发 .

他对待自己的假发也同样漠不关心。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn]
**"** **But** **there** **is** **a** **race** **of** **mortals** **more** **annoying** **to** **a** **conscientious** **man**
" 但 那里 是 一个 种族 的 凡人 更多的 恼人的 到 一个 尽责的 男人
[ðæn; ðən] ['bɒrəʊəz] .
**than** **borrowers** **.**
比 借款人 .

"但是，对于一个有良知的人来说，还有一类人比借钱的人更令人讨厌。"

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['lendəz] , [huː] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['bɔːroʊ] [ðer; ðər] [toʊmz] .
**These** **are** **the** **spontaneous** **lenders** **,** **who** **insist** **that** **you** **shall** **borrow** **their** **tomes** **.**
这些 是 这 自发的 贷款人 , WHO 坚持 那 你 将 借 他们的 巨著 .

这些是自愿借书的人，他们坚持要你借阅他们的书籍。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,
**For** **my** **own** **part** **,** **when** **I** **am** **oppressed** **with** **the** **charity** **of** **such** **,**
为了 我的 自己的 部分 , 什么时候 我 是 受压迫者 和 这 慈善机构 的 这样的 ,

就我个人而言，当我受到这种慈善行为的压迫时，

[aɪ] [lɑːk] [ðer; ðər] [bʊks] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] ,
**I** **lock** **their** **books** **up** **in** **a** **drawer** **,**
我 锁 他们的 图书 向上 在 一个 抽屉 ,

我把他们的书锁进抽屉里。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm][nɑːt] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
**and** **behold** **them** **not** **again** **till** **the** **day** **of** **their** **return** **.**
和 看哪 他们 不是 再次 直到 这 天 的 他们的 返回 .

直到他们回归之日，你们再也见不到他们了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] ['bɒrəʊəz] , [ən'les] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['giːbərt] [diː] -
**There** **is** **no** **security** **against** **borrowers** **,** **unless** **a** **man** **like** **Guibert** **de** **Pixerecourt**
那里 是 不 安全 反对 借款人 , 除非 一个 男人 喜欢 吉贝尔 德 -
['stedfæstli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [lend] .
**steadfastly** **refuses** **to** **lend** **.**
坚定不移 拒绝 到 借 .

除非像吉贝尔·德·皮克塞雷库尔这样的人坚决拒绝放贷，否则借款人没有任何保障。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ən] ['livər; 'livrə][ˌiː es 'tiː] [ən] [ɑː'miː][ˌkju ju 'aɪ][en iː] [tʃeɪndʒ]
**The** **device** **of** **Pixerecourt** **was** **un** **livre** **est** **un** **ami** **qui** **ne** **change**
这 设备 的 - 曾是 联合国 利弗 est 联合国 ami qui ne 改变
[ʒɑ'meɪ] .
**jamais** **.**
jamais .

Pixerecourt 的装置是"un livre est un ami qui ne Change jamais"。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] ,
**But** **he** **knew** **that** **our** **books** **change** **when** **they** **have** **been** **borrowed** **,**
但 他 知道 那 我们的 图书 改变 什么时候 他们 有 到过 借来的 ,

但他知道，我们的书一旦被借阅，就会发生改变。

[laɪk]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mærɪd] ; [wen] " [ə; eɪ]['leɪdi] ['bɔrəuz] [ðem; ðəm] ,
**like** **our** **friends** **when** **they** **have** **been** **married** **;** **when** **"** **a** **lady** **borrows** **them** **,**
喜欢 我们的 朋友们 什么时候 他们 有 到过 已婚 ; 什么时候 " 一个 女士 借款 他们 ,

就像我们的朋友结婚后那样；当"一位女士借走它们时，

" [æz; əz][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [sez] [ɪn][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] " - . "
**"** **as** **the** **fairy** **queen** **says** **in** **the** **ballad** **of** **"** **Tamlane** **.** **"**
" 作为 这 仙女 女王 说道 在 这 民谣 的 " - . "

正如仙后在民谣《塔姆兰》中所说。

" [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] - , - , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ə; eɪ]['leɪdi][wɑːd] ['bɔːroʊd] [ðiː] ,
**"** **But** **had** **I** **kenn'd** **,** **Tamlane** **,** **"** **she** **says** **,** **"** **A** **lady** **wad** **borrowed** **thee** **,**
" 但 有 我 - , - , " 她 说道 , " 一个 女士 瓦德 借来的 你 ,

"但如果我早知道，塔姆兰，"她说，"一位女士就会借用你了。"

[aɪ][wɑːd] [teɪn] [aʊt] [ðaɪ][twɑː] [greɪ] [iːn] , [pʊt][ɪn][twɑː] [iːn] [oʊ] - [triː] !
**I** **wad** **ta'en** **out** **thy** **twa** **gray** **een** **,** **Put** **in** **twa** **een** **o** **'** **tree** **!**
我 瓦德 塔恩 出去 你的 twa 灰色的 een , 放 在 twa een o - 树 !

我把你那灰色的树拿出来，放进树上！

" [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] - , - , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] [keɪm] [freɪ] [heɪm] ,
**"** **Had** **I** **but** **kenn'd** **,** **Tamlane** **,** **"** **she** **says** **,** **"** **Before** **ye** **came** **frae** **hame** **,**
" 有 我 但 - , - , " 她 说道 , " 前 是的 来了 弗雷 家 ,

"如果我肯，塔姆兰，"她说，"在你们来之前，

[aɪ][wɑːd] [teɪn] [aʊt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [oʊ] - [fleʃ] , [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [oʊ] - [steɪn] !
**I** **wad** **ta'en** **out** **your** **heart** **o** **'** **flesh** **,** **Put** **in** **a** **heart** **o** **'** **stane** **!**
我 瓦德 塔恩 出去 你的 心 o - 肉 , 放 在 一个 心 o - 石 !

我取出你血肉之躯的心，换上一颗石头般的心！

" [əˈbʌv] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [dɔːr] , - [hæd; həd] [ðɪs] ['kʌplət] [ kaːvd ] -
**"** **Above** **the** **lintel** **of** **his** **library** **door** **,** **Pixerecourt** **had** **this** **couplet** **carved** **-**
" 多于 这 楣 的 他的 图书馆 门 , - 有 这 对联 雕刻 -

"皮克塞雷库尔让人在图书馆门楣上刻下了这首对联——

" [tel] [ˌiː es ˈtiː][lə] [trist] [sɔːrt][diː] [taʊt] ['livər; 'livrə] ['priːt] , [suˈvɑ̃] [ɪl][ˌiː es ˈtiː][pəːˈdjuː] , [tuːˈʒʊr] [ɪl][ˌiː es ˈtiː]
**"** **Tel** **est** **le** **triste** **sort** **de** **tout** **livre** **prete** **,** **Souvent** **il** **est** **perdu** **,** **toujours** **il** **est**
" 电话 est 勒 悲伤 种类 德 兜售者 利弗 预 , 经常 il est 佩尔杜 , 总是 il est
[geɪt] .
**gate** **.**
门 .

"Tel le triste sort de tout livre prete，Souvent il est perdu，toujours il est Gate。

" [em] . [pɔːl] [ləˈkrɔɪ] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lent] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] .
**"** **M** **.** **Paul** **Lacroix** **says** **he** **would** **not** **have** **lent** **a** **book** **to** **his** **own** **daughter** **.**
" M . 保罗 拉克鲁瓦 说道 他 会 不是 有 借出的 一个 书 到 他的 自己的 女儿 .

保罗·拉克鲁瓦先生说，他甚至不会把自己的书借给自己的女儿。

[wʌns] [ləˈkrɔɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː] .
**Once** **Lacroix** **asked** **for** **the** **loan** **of** **a** **work** **of** **little** **value** **.**
一次 拉克鲁瓦 问 为了 这 贷款 的 一个 工作 的 小的 价值 .

拉克鲁瓦曾请求借阅一件价值不高的作品。

- [fraund] , [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**Pixerecourt** **frowned** **,** **and** **led** **his** **friend** **beneath** **the** **doorway** **,** **pointing** **to** **the**
- 皱眉 , 和 引领 他的 朋友 下面 这 门口 , 指向 到 这
['mɑːtoʊ] .
**motto** **.**
座右铭 .

皮克塞雷库尔皱了皱眉，领着他的朋友走到门下，指着门上的格言。

" [jes] , " [sed] [em] . [lə'krɔɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [vɜːrs] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət]

| " | Yes | , | " | said | M | . | Lacroix | , | " | but | I | thought | that | verse | applied | to | every | one | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | M | . | 拉克鲁瓦 | , | " | 但 | 我 | 想法 | 那 | 诗 | 应用 | 到 | 每一个 | 一 | 但 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“是的，”拉克鲁瓦先生说，“但我认为那句诗适用于所有人，除了我。”

" [soʊ] - [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] .

| " | So | Pixerecourt | made | him | a | present | of | the | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | - | 制成 | 他 | 一个 | 展示 | 的 | 这 | 体积 | . |

“于是皮克塞雷库尔把这本书送给了他。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] " [ɪ'mens] " [bʌt; bət] [ʌn'eimiəbl] ['æmətər] .

| We | cannot | all | imitate | this | " | immense | " | but | unamiable | amateur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 全部 | 模拟 | 这 | " | 巨大 | " | 但 | 不友善的 | 业余 | . |

我们不可能都效仿这位“技艺精湛”但令人难以亲近的业余爱好者。

['ðerfɔːr] , ['bɪbliəˌfaɪlz] [hæv; həv] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [in'venʃənz] [ʌv; əv] [bʊk] -

| Therefore | , | bibliophiles | have | consoled | themselves | with | the | inventions | of | book | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 爱书人 | 有 | 安慰 | 他们自己 | 和 | 这 | 发明 | 的 | 书 | - |

[pleɪts] , [kweɪnt] [reprɪzen'teɪʃnz] , [pər'hæps][he'rældɪk] ,

| plates | , | quaint | representations | , | perhaps | heraldic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | , | 古雅 | 表现形式 | , | 也许 | 纹章学 | , |

因此，爱书之人便以藏书票、奇特的图案，或许还有纹章图案等发明来安慰自己。

[pər'hæps]['fænsɪf(ə)l] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['vɑːljəmz] .

| perhaps | fanciful | , | of | their | claims | to | the | possession | of | their | own | dear | volumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 奇幻的 | , | 的 | 他们的 | 索赔 | 到 | 这 | 拥有 | 的 | 他们的 | 自己的 | 亲爱的 | 卷 | . |

或许这只是他们对自己珍贵藏书的所有权的一种幻想。

['mɪstər] . ['lestər] ['wɔrən] [ænd; ənd][em] . [puː'leɪ] - [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

| Mr | . | Leicester | Warren | and | M | . | Poulet | Malassis | have | written | the | history | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱斯特 | 沃伦 | 和 | M | . | 鸡 | - | 有 | 书面 | 这 | 历史 | 的 |

[ðiːz] ['slendər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

| these | slender | works | of | art | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 苗条 | 作品 | 的 | 艺术 | , |

莱斯特·沃伦先生和普莱特·马拉西斯先生撰写了这些纤细艺术品的历史。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['bɪbliəfaɪl] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'greɪvd] ,

| and | each | bibliophile | may | have | his | own | engraved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 爱书人 | 可能 | 有 | 他的 | 自己的 | 刻 | , |

每个爱书人都可以拥有自己专属的刻字藏书，

[ænd; ənd] [meɪ] ['fɔːrmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'næθəmə] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [huː] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [nɑːt]

| and | may | formulate | his | own | anathemas | on | people | who | borrow | and | restore | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 制定 | 他的 | 自己的 | 诅咒 | 在 | 人们 | WHO | 借 | 和 | 恢复 | 不是 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他可能会对那些借贷后不再归还的人发出自己的诅咒。

[ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ɪz]['fjuːt(ə)l] , [bʌt; bət] [meɪ] ['kʌmfərt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,

| The | process | is | futile | , | but | may | comfort | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 是 | 徒劳 | , | 但 | 可能 | 舒适 | 这 | 心 | , |

这个过程是徒劳的，但或许能抚慰心灵。

[laɪk] [ðə; ði] [kɜːrs] [ə'genst] [θiːvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [skrætʃ] [ɑːn] ['ledn]
**like** **the** **curses** **against** **thieves** **which** **the** **Greeks** **were** **wont** **to** **scratch** **on** **leaden**
喜欢 这 诅咒 反对 窃贼 哪个 这 希腊人 是 惯于 到 划痕 在 铅灰色
['tæblɪts] ,
**tablets** **,**
片剂 ,

就像希腊人习惯在铅板上刻下诅咒盗贼的咒语一样，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] .
**and** **deposit** **in** **the** **temple** **of** **Demeter** **.**
和 订金 在 这 寺庙 的 德墨忒尔 .

并将其存放在德墨忒尔神庙中。

[iːtʃ] ['æmətər] [kæn; kən] ['eksərsaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] ;
**Each** **amateur** **can** **exercise** **his** **own** **taste** **in** **the** **design** **of** **a** **book** **-** **plate** **;**
每个 业余 能 锻炼 他的 自己的 品尝 在 这 设计 的 一个 书 - 盘子 ;

每个业余爱好者都可以在藏书票设计中发挥自己的品味；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'lekt] [rer] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] " ['hoʊmər] ,
**and** **for** **such** **as** **love** **and** **collect** **rare** **editions** **of** **"** **Homer** **,**
和 为了 这样的 作为 爱 和 收集 稀有的 版本 的 " 荷马 ,

对于那些热爱并收藏《荷马史诗》珍稀版本的人来说，

" [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðɪs] ['mɑːtoʊ] ,
**"** **I** **venture** **to** **suggest** **this** **motto** **,**
" 我 风险投资 到 建议 这 座右铭 ,

我斗胆建议采用这句格言：

[wɪtʃ] [meɪ] [muːv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːroʊər] [tuː; tə] [send] [bæk] [æn; ən] ['ɒːldain] ['kɑːpi] [ʌv; əv]
**which** **may** **move** **the** **heart** **of** **the** **borrower** **to** **send** **back** **an** **Aldine** **copy** **of**
哪个 可能 移动 这 心 的 这 借款人 到 发送 后退 一个 阿尔丁 复制 的
[ðə; ði] ['epɪk] -
**the** **epic** **-**
这 史诗 -

这或许会感动借阅者，让他把阿尔丁出版社的史诗巨著副本寄还给他——

[ [griːk] [tekst] ] { [θriː] }
**[** **Greek** **text** **]** **{** **3** **}**
[ 希腊语 文本 ] { 3 }

[希腊文] {3}

['mɪstər] . ['wɪljəm] [bleɪdz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['vɑːljəm] , " [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] " ( ['trʊbnər] )
**Mr** **.** **William** **Blades** **,** **in** **his** **pleasant** **volume** **,** **"** **The** **Enemies** **of** **Books** **"** **(** **Trubner** **)**
先生 . 威廉 刀片 , 在 他的 令人愉快的 体积 , " 这 敌人 的 图书 " ( 特鲁布纳 )
,
**,**
,

威廉·布莱兹先生在他那本令人愉悦的著作《书籍的敌人》（特鲁布纳出版社）中写道：

[meɪks] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - [θiːf] [ɔːr] ['bibliəuklept] .
**makes** **no** **account** **of** **the** **book** **-** **thief** **or** **biblioklept** **.**
制作 不 帐户 的 这 书 - 贼 或者 藏书家 .

没有提及偷书贼或盗书贼。

" [ɪf] [ðeɪ] ['ɪndʒər] [ðə; ði] ['oʊnərz] , " [sez] ['mɪstər] . [bleɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['tɑːlərəns] ,
**"** **If** **they** **injure** **the** **owners** **,** **"** **says** **Mr** **.** **Blades** **,** **with** **real** **tolerance** **,**
" 如果 他们 损伤 这 所有者 , " 说道 先生 . 刀片 , 和 真实的 宽容 ,

“如果他们伤害了主人，”布莱兹先生带着真正的宽容说道，

" [ðeɪ] [duː] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] ,
**"** **they** **do** **no** **harm** **to** **the** **books** **themselves** **,**
" 他们 做 不 伤害 到 这 图书 他们自己 ,

它们不会对书籍本身造成任何损害。

[baɪ] ['mɪrli] [træns'fɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][set][ʌv; əv] [bʊk] - [ʃelvz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| by | merely | transferring | them | from | one | set | of | book | - | shelves | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 仅仅 | 转移 | 他们 | 从 | 一 | 放 | 的 | 书 | - | 货架 | 到 | 其他 | . |

只需将它们从一组书架移到另一组书架上即可。

" [ðɪs] ['sentəns] [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]

| " | This | sentence | has | naturally | caused | us | to | reflect | on | the | ethical | character | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 句子 | 有 | 自然 | 导致 | 我们 | 到 | 反映 | 在 | 这 | 伦理道德 | 特点 | 的 |

[ðə; ði] ['bibliəuklept] .

| the | biblioklept | . |
|---|---|---|
| 这 | 藏书家 | . |

“这句话自然而然地引发了我们对盗书者道德品格的思考。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd][mæn] .

| He | is | not | always | a | bad | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 总是 | 一个 | 坏的 | 男人 | . |

他并非总是坏人。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] , [wen] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] ['delɪkəsɪz] , [ænd; ənd] ['mɔːrəlɪsts] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'vɔɪd]

| In | old | times | , | when | language | had | its | delicacies | , | and | moralists | were | not | devoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 时代 | , | 什么时候 | 语言 | 有 | 它是 | 美味佳肴 | , | 和 | 道德家 | 是 | 不是 | 缺乏 |

[ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

| of | sensibility | , |
|---|---|---|
| 的 | 感性 | , |

在古代，语言还很优美，道德家们也并非缺乏感性，

[ðə; ði] [frentʃ] [dɪd][nɑːt][seɪ] " [ən] [vɔ'lœʁ] [diː]['liːvrəs] , " [bʌt; bət] " [ən] [tʃɪpɝː] [diː]['liːvrəs] ;

| the | French | did | not | say | " | un | voleur | de | livres | , | " | but | " | un | chipeur | de | livres | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 做过 | 不是 | 说 | " | 联合国 | 偷窃者 | 德 | 利弗斯 | , | " | 但 | " | 联合国 | 奇普尔 | 德 | 利弗斯 | ; |

法国人不说“un voleur de livres”，而是说“un Chipeur de livres”；

" [æz; əz][ðə; ði] ['pepərz] [kɔːl] ['leɪdi] ['ʃɑːˌplɪftɝz] " [ˌkleptə'meɪniæk] .

| " | as | the | papers | call | lady | shoplifters | " | kleptomaniacs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 文件 | 称呼 | 女士 | 商店扒手 | " | 盗窃癖 | . |

正如报纸所称的女扒手是“盗窃狂”。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

| " | There | are | distinctions | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 区别 | . |

“两者之间存在区别。”

[em] . [dʒuːlz]['dʒɑːnɪn] ['menʃənz] [ə; eɪ] [greɪt] [ pə'rizjən ] ['bʊkselər] [huː] [hæd; həd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]

| M | . | Jules | Janin | mentions | a | great | Parisian | bookseller | who | had | an | amiable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 朱尔斯 | 贾宁 | 提及 | 一个 | 伟大的 | 巴黎人 | 书商 | WHO | 有 | 一个 | 可亲 |

['wiːknəs] .

| weakness | . |
|---|---|
| 弱点 | . |

朱尔斯·雅宁先生提到了一位伟大的巴黎书商，他有一个令人喜爱的小缺点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbɪbliəˌklɛptoʊ'meɪniæk] .

| He | was | a | bibliokleptomaniac | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 藏书癖 | . |

他有偷书癖。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['moʊʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

| His | first | motion | when | he | saw | a | book | within | reach | was | to | put | it | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 运动 | 什么时候 | 他 | 锯 | 一个 | 书 | 之内 | 抵达 | 曾是 | 到 | 放 | 它 | 在 | 他的 |

['pɑːkɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

他一看到触手可及的书，第一个动作就是把它放进口袋里。

['evri] [wʌn] [nuː] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,
**Every one knew his habit ,**
每一个 一 知道 他的 习惯 ,

每个人都知道他的习惯，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] ['duːli] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and when a volume was lost at a sale the auctioneer duly announced it ,**
和 什么时候 一个 体积 曾是 丢失的 在 一个 销售 这 拍卖 正式地 宣布 它 ,

如果拍卖过程中丢失了某本书，拍卖师会如实宣布。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [huː] ['regjələrli] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] .
**and knocked it down to the enthusiast , who regularly paid the price .**
和 敲门 它 向下 到 这 爱好者 , WHO 经常 有薪酬的 这 价格 .

并将市场转向了爱好者，而爱好者们也因此付出了代价。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,
**When he went to a private view of books about to be sold ,**
什么时候 他 去 到 一个 私人的 看法 的 图书 关于 到 是 卖 ,

当他去参加即将出售的书籍的私人预览会时，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] ,
**the officials at the door would ask him , as he was going out ,**
这 官员 在 这 门 会 问 他 , 作为 他 曾是 去 出去 ,

门口的官员会在他出门时问他：

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['elziviə] ['hɔːrəs] [ɔːr][æn; ən]['ɒːldain][ 'ɔvid ][ɪn][hɪz; ɪz]
**if he did not happen to have an Elzevir Horace or an Aldine Ovid in his**
如果 他 做过 不是 发生 到 有 一个 埃尔泽维尔 贺拉斯 或者 一个 阿尔丁 奥维德 在 他的
['pɑːkɪt] .
**pocket .**
口袋 .

如果他口袋里碰巧没有一本埃尔泽维尔·贺拉斯或一本阿尔丁·奥维德的作品的话。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrtʃ] [ðoʊz] [rɪ'septəklz] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , " [jes] , [jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
**Then he would search those receptacles and exclaim , " Yes , yes , here it is ;**
然后 他 会 搜索 那些 容器 和 惊叹 , " 是的 , 是的 , 这里 它 是 ;

然后他会在那些容器里翻找，然后惊呼："是的，是的，找到了；

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['æbsənt] .
**so much obliged to you ; I am so absent .**
所以 很多 有义务 到 你 ; 我 是 所以 缺席的 .

非常感谢您；我实在不方便出差。

" [em] . ['dʒɑːnɪn] ['menʃənz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊb(ə)l] , [ə; eɪ] " [sɜːr] [fɪts'dʒerəld] , " [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
**" M . Janin mentions an English noble , a " Sir Fitzgerald , " who had the**
" M . 贾宁 提及 一个 英语 高贵 , 一个 " 先生 菲茨杰拉德 , " WHO 有 这
[seɪm] [teɪsts] ,
**same tastes ,**
相同的 口味 ,

"M. Janin提到一位名叫'菲茨杰拉德爵士'的英国贵族，他也有同样的爱好，

[bʌt; bət] [huː] [ʌn'lʌkɪli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
**but who unluckily fell into the hands of the police .**
但 WHO 不幸的是 跌倒 进入 这 双手 的 这 警察 .

但不幸的是，他落入了警方手中。

[jet] [em] . ['dʒɑːnɪn][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] - ['sinˌstilər] , [huː] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ]
**Yet M . Janin has a tenderness for the book - stealer , who , after all , is a**
然而 M . 贾宁 有 一个 压痛 为了 这 书 - 窃贼 , WHO , 后 全部 , 是 一个
['lʌvər] [ʌv; əv] [bʊks] .
**lover of books .**
情人 的 图书 .

然而，雅宁先生对偷书贼却怀有怜悯之心，毕竟，他是一个爱书之人。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪfæktər] [ɪz][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| The | moral | position | of | the | malefactor | is | so | delicate | and | difficult | that | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道德 | 位置 | 的 | 这 | 作恶者 | 是 | 所以 | 精美的 | 和 | 难的 | 那 | 我们 | 将 |

[ə'tempt] [tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ,

| attempt | to | treat | of | it | in | the | severe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试图 | 到 | 对待 | 的 | 它 | 在 | 这 | 严重 | , |

作恶者的道德立场如此微妙和复杂，以至于我们将尝试在严肃的语境下对其进行探讨。

[ðoʊ] [rə'koʊkoʊ] , ['mænər] [ʌv; əv] ['ɛrəˌstɑːtəlz] " ['eθɪks] .

| though | rococo | , | manner | of | Aristotle's | " | Ethics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 洛可可 | , | 方式 | 的 | 亚里士多德的 | " | 伦理 | . |

虽然是洛可可风格，但亚里士多德的《伦理学》却有其独特的韵味。

" [hɪr] ['fɑːloʊz] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːst] [ˌærɪstə'tiːliən] ['triːtɪs] " [kən'sɜːrnɪŋ]

| " | Here | follows | an | extract | from | the | lost | Aristotelian | treatise | " | Concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 跟随 | 一个 | 提炼 | 从 | 这 | 丢失的 | 亚里士多德 | 论文 | " | 有关 |

[bʊks] " : -

| Books | " | : | - |
|---|---|---|---|
| 图书 | " | : | - |

以下摘自已佚失的亚里士多德著作《论书籍》:

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'templətɪv] ['vɜːrtʃʊ] [wiː; wi] ['rekən] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] .

| " | Among | the | contemplative | virtues | we | reckon | the | love | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 这 | 沉思的 | 美德 | 我们 | 估计 | 这 | 爱 | 的 | 图书 | . |

“在沉思的美德中，我们认为热爱书籍也是一种美德。”

[naʊ] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] , [laɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr][ˌlɪbə'rælətɪ] , [hæz; həz][ɪts] [miːn] , [ɪts] [ɪk'ses] , [ænd; ənd][ɪts]

| Now | this | virtue | , | like | courage | or | liberality | , | has | its | mean | , | its | excess | , | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 美德 | , | 喜欢 | 勇气 | 或者 | 自由主义 | , | 有 | 它是 | 意思是 | , | 它是 | 过量的 | , | 和 | 它是 |

['diːfekt] .

| defect | . |
|---|---|
| 缺点 | . |

这种美德，就像勇气或慷慨一样，也有其不足之处、过度之处和缺陷。

[ðə; ði] ['diːfekt] [ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ,

| The | defect | is | indifference | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺点 | 是 | 漠不关心 | , |

缺陷在于冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [dɪ'fektɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] [ɪn]

| and | the | man | who | is | defective | as | to | the | love | of | books | has | no | name | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 有缺陷的 | 作为 | 到 | 这 | 爱 | 的 | 图书 | 有 | 不 | 姓名 | 在 |

['kɑːmən] ['pɑːrləns] .

| common | parlance | . |
|---|---|---|
| 常见的 | 语言 | . |

而对书籍缺乏热爱的人，在日常用语中没有名字。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ rəu'bʌstʃəs ] ['fɪlɪstiːn] .

| Therefore | , | we | may | call | him | the | Robustious | Philistine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我们 | 可能 | 称呼 | 他 | 这 | 健壮的 | 庸俗 | . |

因此，我们可以称他为强壮的非利士人。

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtər] -

| This | man | will | cut | the | leaves | of | his | own | or | his | friend's | volumes | with | the | butter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 将要 | 切 | 这 | 树叶 | 的 | 他的 | 自己的 | 或者 | 他的 | 朋友们 | 卷 | 和 | 这 | 黄油 | - |

[naɪf] [æt; ət] ['brekfəst] .

| knife | at | breakfast | . |
|---|---|---|---|
| 刀 | 在 | 早餐 | . |

这个人会在早餐时用黄油刀切自己或朋友的书页。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] -

| **Also** | **he** | **is** | **just** | **the** | **person** | **wilfully** | **to** | **mistake** | **the** | **double** | **sense** | **of** | **the** | **term** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 是 | 只是 | 这 | 人 | 故意 | 到 | 错误 | 这 | 双倍的 | 感觉 | 的 | 这 | 学期 | - |

[flai] - [liːvz] ,

| **fly** | **-** | **leaves** | **,** |
|---|---|---|---|
| 飞 | - | 树叶 | , |

而且他就是那种故意误解“飞叶”一词双重含义的人。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] - [flai] - [liːvz] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɑːljəmz] [fʊl] [ʌv; əv][flai] - [hʊks] .

| **'** | **and** | **to** | **stick** | **the** | **'** | **fly** | **-** | **leaves** | **'** | **of** | **his** | **volumes** | **full** | **of** | **fly** | **-** | **hooks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 到 | 戳 | 这 | - | 飞 | - | 树叶 | - | 的 | 他的 | 卷 | 满的 | 的 | 飞 | - | 钩子 | . |

并且在他的书卷的扉页上贴满飞钩。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lʌvz] [dɔːgz] - - [ɪrz] ,

| **He** | **also** | **loves** | **dogs** | **'** | **-** | **ears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 爱 | 狗 | - | - | 耳朵 | , |

他也喜欢狗耳朵。

[ænd; ənd][ maːrks ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] [wen] [hiː; hi] [ʃʌts] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

| **and** | **marks** | **his** | **place** | **with** | **his** | **pipe** | **when** | **he** | **shuts** | **a** | **book** | **in** | **a** | **hurry** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | 他的 | 地方 | 和 | 他的 | 管道 | 什么时候 | 他 | 关闭 | 一个 | 书 | 在 | 一个 | 匆忙 | ; |

匆忙合上书时，他会用烟斗在书页上做标记；

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [set][ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

| **or** | **he** | **will** | **set** | **the** | **leg** | **of** | **his** | **chair** | **on** | **a** | **page** | **to** | **keep** | **it** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 将要 | 放 | 这 | 腿 | 的 | 他的 | 椅子 | 在 | 一个 | 页 | 到 | 保持 | 它 | 打开 | . |

或者他会把椅子腿放在书页上，使书页保持打开状态。

[hiː; hi] ['preɪzɪz] [ðoʊz] [huː] [ter; tɪ(ə)r][ɔːf]['mɑːrdʒɪnz][fɔːr; fər][paɪp] - [laɪts] ,

| **He** | **praises** | **those** | **who** | **tear** | **off** | **margins** | **for** | **pipe** | **-** | **lights** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞扬 | 那些 | WHO | 撕 | 离开 | 边距 | 为了 | 管道 | - | 灯 | , |

他赞扬那些为了安装管道灯而撕掉墙边的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] [ðæt] ['kʌvərz] [ɪn'greɪvɪŋ] .

| **and** | **he** | **makes** | **cigarettes** | **with** | **the** | **tissue** | **-** | **paper** | **that** | **covers** | **engravings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制作 | 香烟 | 和 | 这 | 组织 | - | 纸 | 那 | 封面 | 雕刻 | . |

他用覆盖版画的薄纸制作香烟。

[wen] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] [baʊnd] , [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ɪz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

| **When** | **his** | **books** | **are** | **bound** | **,** | **he** | **sees** | **that** | **the** | **margin** | **is** | **cut** | **to** | **the** | **quick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 图书 | 是 | 边界 | , | 他 | 看到 | 那 | 这 | 利润 | 是 | 切 | 到 | 这 | 快的 | . |

他发现书装订好后，书页边缘被裁得非常窄。

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [tuː] , [ðæt] - [hiː; hi] [baɪz] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] . -

| **He** | **tells** | **you** | **too** | **,** | **that** | **'** | **HE** | **buys** | **books** | **to** | **read** | **them** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 你 | 也 | , | 那 | - | 他 | 购买 | 图书 | 到 | 读 | 他们 | . | - |

他还告诉你，“他买书是为了阅读”。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðem; ðəm] .

| **But** | **he** | **does** | **not** | **say** | **why** | **he** | **thinks** | **it** | **needful** | **to** | **spoil** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做 | 不是 | 说 | 为什么 | 他 | 思考 | 它 | 需要 | 到 | 剧透 | 他们 | . |

但他没有说明为什么他认为有必要宠坏他们。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [wɪl] [dræg] [ɔːf] ['baɪndɪŋz] - - [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][pər'hæps] [kɔːl] [ðɪs] [kraɪm] [ [griːk] [tekst] ] ,

| **Also** | **he** | **will** | **drag** | **off** | **bindings** | **-** | **-** | **or** | **should** | **we** | **perhaps** | **call** | **this** | **crime** | **[** | **Greek** | **text** | **]** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 将要 | 拖 | 离开 | 绑定 | - | - | 或者 | 应该 | 我们 | 也许 | 称呼 | 这 | 犯罪 | [ | 希腊语 | 文本 | ] | , |

他还会拖走束缚——或者我们或许应该称这种行为为[希腊文本]

[ɔːr][bruː'tæləti] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪr] [vaɪs] ?

| **or** | **brutality** | **,** | **rather** | **than** | **mere** | **vice** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 残酷 | , | 相当 | 比 | 仅仅 | 副 | ? |

或者说是残暴，而不仅仅是恶习?

[fɔːr; fər] [vaɪs] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['hjuːmən] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] ['baɪndɪŋz] [ɪz] ['bestʃəl] .

| for | vice | is | essentially | human | , | but | to | tear | off | bindings | is | bestial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 副 | 是 | 本质上 | 人类 | , | 但 | 到 | 撕 | 离开 | 绑定 | 是 | 兽性 | . |

因为恶习本质上是人性的，但挣脱束缚却是兽性的。

[ðʌs] [ðeɪ] [stɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɑːnstər] [huː] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

| Thus | they | still | speak | of | a | certain | monster | who | lived | during | the | French | Revolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 仍然 | 说话 | 的 | 一个 | 肯定 | 怪物 | WHO | 居住地 | 期间 | 这 | 法语 | 革命 | , |

因此，人们至今仍在谈论法国大革命时期的某个怪物。

[ænd; ənd] [huː] , ['hævɪŋ] [ 'pəːtʃəst ] ['vɑːljəmz] [ə'taɪərd] [ɪn] [mə'rɑːkoʊ] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| and | who | , | having | purchased | volumes | attired | in | morocco | , | and | stamped | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 拥有 | 购买 | 卷 | 穿着 | 在 | 摩洛哥 | , | 和 | 盖章 | 和 | 这 |

[dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊlɪˌgɑːrks] ,

| devices | of | the | oligarchs | , |
|---|---|---|---|---|
| 设备 | 的 | 这 | 寡头 | , |

他们购买了装帧精美、印有寡头标志的摩洛哥皮面书籍，

[wʊd] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɔːf] [ðə; ði] ['leðər] [ɔːr] ['veləm] ,

| would | rip | off | the | leather | or | vellum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 撕裂 | 离开 | 这 | 皮革 | 或者 | 羊皮纸 | , |

会撕掉皮革或羊皮纸，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| and | throw | them | into | the | fire | or | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他们 | 进入 | 这 | 火 | 或者 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

然后把它们扔进火里或从窗户扔出去。

['seɪɪŋ] [ðæt] - [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'wɑːʃt] [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] . -

| saying | that | ' | now | he | could | read | with | unwashed | hands | at | his | ease | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | - | 现在 | 他 | 可以 | 读 | 和 | 未洗的 | 双手 | 在 | 他的 | 舒适 | . | - |

他说，“现在他可以安心地用未洗的手阅读了。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [bʊks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɪnz] [baɪ] [wei]

| Such | a | person | , | then | , | is | the | man | indifferent | to | books | , | and | he | sins | by | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 人 | , | 然后 | , | 是 | 这 | 男人 | 冷漠 | 到 | 图书 | , | 和 | 他 | 罪孽 | 经过 | 方式 |

[ʌv; əv] ['diːfekt] ,

| of | defect | , |
|---|---|---|
| 的 | 缺点 | , |

这样的人就是对书籍漠不关心的人，他犯了罪，因为他缺乏读书这项爱好。

['biːɪŋ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'templətɪv] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] .

| being | deficient | in | the | contemplative | virtue | of | book | - | loving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 不足 | 在 | 这 | 沉思的 | 美德 | 的 | 书 | - | 爱 | . |

缺乏热爱读书的沉思美德。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [miːn] , [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bʊk] -

| As | to | the | man | who | is | exactly | in | the | right | mean | , | we | call | him | the | book | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 确切地 | 在 | 这 | 正确的 | 意思是 | , | 我们 | 称呼 | 他 | 这 | 书 | - |

['lʌvər] .

| lover | . |
|---|---|
| 情人 | . |

至于那种恰到好处的人，我们称他为爱书之人。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [nɑːt] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] ['æktɪv] ['vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði]

| His | happiness | consists | not | in | reading | , | which | is | an | active | virtue | , | but | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 幸福 | 由 | 不是 | 在 | 阅读 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 积极的 | 美德 | , | 但 | 在 | 这 |

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋz] ,

| contemplation | of | bindings | , |
|---|---|---|---|
| 沉思 | 的 | 绑定 | , |

他的幸福不在于阅读（阅读是一种积极的美德），而在于沉思装订。

[ænd; ənd] [ ˌilə'streiʃəns ] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .

| and | illustrations | , | and | title | - | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 插图 | , | 和 | 标题 | - | 页面 | . |

以及插图和扉页。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [pɑ:'teɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] [wi:; wi][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə]

| Thus | his | felicity | partakes | of | the | nature | of | the | bliss | we | attribute | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他的 | 费利西蒂 | 参与者 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 极乐 | 我们 | 属性 | 到 |

[ðə; ði][ gɔdz ] ,

| the | gods | , |
|---|---|---|
| 这 | 神 | , |

因此，他的幸福带有我们归于神明的极乐的本质。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ][ɪz] [kən'templətɪv] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kɔ:l][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvər] - ['hæpi] , - [ænd; ənd]

| for | that | also | is | contemplative | , | and | we | call | the | book | - | lover | ' | happy | , | ' | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 还 | 是 | 沉思的 | , | 和 | 我们 | 称呼 | 这 | 书 | - | 情人 | - | 快乐的 | , | - | 和 |

['i:v(ə)n] - ['blesɪd; blest] ,

| even | ' | blessed | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | - | 蒙福 | , |

因为那也是一种沉思，我们称爱书之人为“快乐的”，甚至是“有福的”。

- [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] ['hæpinəs] .

| ' | but | within | the | limits | of | mortal | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 之内 | 这 | 限制 | 的 | 凡人 | 幸福 | . |

但这一切都在凡人所能承受的幸福范围内。

[bʌt; bət] ,

| But | , |
|---|---|
| 但 | , |

但，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ʌv; əv] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mi:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l]

| just | as | in | the | matter | of | absence | of | fear | there | is | a | mean | which | we | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 缺席 | 的 | 害怕 | 那里 | 是 | 一个 | 意思是 | 哪个 | 我们 | 称呼 |

['kɜ:rɪdʒ] ,

| courage | , |
|---|---|
| 勇气 | , |

就像在无所畏惧这件事上存在一种我们称之为勇气的中间状态一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['di:fekt] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] ['kaʊərdɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'ses] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz]

| and | a | defect | which | we | call | cowardice | , | and | an | excess | which | is | known | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 缺点 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 怯懦 | , | 和 | 一个 | 过量的 | 哪个 | 是 | 已知 | 作为 |

['fu:lhɑ:rdinəs] ;

| foolhardiness | ; |
|---|---|
| 鲁莽 | ; |

还有一种缺陷，我们称之为怯懦；以及一种过激行为，我们称之为鲁莽。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] .

| so | it | is | in | the | case | of | the | love | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 爱 | 的 | 图书 | . |

对书籍的热爱也是如此。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] , [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [bʊk] -

| As | to | the | mean | , | we | have | seen | that | it | is | the | virtue | of | the | true | book | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 意思是 | , | 我们 | 有 | 已见 | 那 | 它 | 是 | 这 | 美德 | 的 | 这 | 真的 | 书 | - |

['lʌvər] ,

| lover | , |
|---|---|
| 情人 | , |

至于其意义，我们已经看到，它是真正爱书之人的美德。

[waɪl] [ðə; ði] ['di:fekt] ['kɑ:nstə,tu:ts] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ rəu'bʌstʃəs ] ['fɪlɪsti:n] .

| while | the | defect | constitutes | the | sin | of | the | Robustious | Philistine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 缺点 | 构成 | 这 | 罪 | 的 | 这 | 健壮的 | 庸俗 | . |

而这种缺陷构成了强壮的非利士人的罪过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['kʌvətəsnəs] ,

| But | the | extreme | is | found | in | covetousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 极端 | 是 | 成立 | 在 | 贪婪 | , |

但贪婪是极端表现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌvətəs] [mæn] [hu:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [steɪt] [ʌv; əv] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] , [ɪz] [ðə; ði]

| and | the | covetous | man | who | is | in | the | extreme | state | of | book | - | loving | , | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贪婪的 | 男人 | WHO | 是 | 在 | 这 | 极端 | 状态 | 的 | 书 | - | 爱 | , | 是 | 这 |

['bibliəuklept] , [ɔ:r] [bʊk] - ['sin,stilər] .

| biblioklept | , | or | book | - | stealer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 藏书家 | , 或者 | 书 | - | 窃贼 | . | |

而极度热爱书籍、贪婪成性的人，就是偷书贼。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [vaɪs] [ʃoʊz] [ɪt'self] , [nɑ:t] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ( [fɔ:r; fər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ðer; ðər]

| Now | his | vice | shows | itself | , | not | in | contemplation | ( | for | of | contemplation | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他的 | 副 | 演出 | 本身 | , | 不是 | 在 | 沉思 | ( | 为了 | 的 | 沉思 | 那里 |

[kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [ɪk'ses] ) ,

| can | be | no | excess | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 不 | 过量的 | ) | , |

现在他的恶习显露出来，不是在沉思中（因为沉思是没有过度的），

[bʌt; bət] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

| but | in | action | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 行动 | . |

但实际操作起来却并非如此。

[fɔ:r; fər] [bʊks] [ɑ:r; ər] [prəʊ'kjʊəd] , [æz; əz] [wi:; wi] [seɪ] , [baɪ] ['pɜ:rtʃəs] , [ɔ:r] [baɪ] ['bɑ:rtər] , [ænd; ənd] [ði:z]

| For | books | are | procured | , | as | we | say | , | by | purchase | , | or | by | barter | , | and | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 图书 | 是 | 采购 | , | 作为 | 我们 | 说 | , | 经过 | 购买 | , | 或者 | 经过 | 物物交换 | , | 和 | 这些 |

[ɑ:r; ər] ['vɑ:lənteri] [ 'iks'tʃeindʒs ] ,

| are | voluntary | exchanges | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 自愿 | 交易所 | , |

书籍的获取，正如我们所说，是通过购买或以物易物，而这些都是自愿的交换。

[bəuθ] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪər] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [di:l] .

| both | the | seller | and | the | buyer | being | willing | to | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 卖方 | 和 | 这 | 买方 | 存在 | 愿意的 | 到 | 交易 | . |

买卖双方都愿意进行交易。

[bʌt; bət] [bʊks] [ɑ:r; ər] , [ə'gen] , [prəʊ'kjʊəd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] , [baɪ] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['kɑ:ntrækt] - - [ðæt] [ɪz] ,

| But | books | are | , | again | , | procured | in | another | way | , | by | involuntary | contract | - | - | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 图书 | 是 | , | 再次 | , | 采购 | 在 | 其他 | 方式 | , | 经过 | 非自愿 | 合同 | - | - | 那 | 是 | , |

但是，书籍的获取方式还有另一种，那就是通过非自愿合同——也就是说，

[wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| when | the | owner | of | the | book | is | unwilling | to | part | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 书 | 是 | 不情愿 | 到 | 部分 | 和 | 它 | , |

当书的主人不愿意转让这本书时，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hu:z] [oʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [nɑ:t] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| but | he | whose | own | the | book | is | not | is | determined | to | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 谁 | 自己的 | 这 | 书 | 是 | 不是 | 是 | 决定 | 到 | 拿 | 它 | . |

但是，即使这本书不属于他，他也决心要得到它。

[ðə; ði] [bʊk] - ['sin,stilər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] ,

| The | book | - | stealer | is | such | a | man | as | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | - | 窃贼 | 是 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 这 | , |

偷书贼就是这样一个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zesiz] [hɪm'self][ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə]

| and | he | possesses | himself | of | books | with | which | the | owner | does | not | intend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 拥有 | 他自己 | 的 | 图书 | 和 | 哪个 | 这 | 所有者 | 做 | 不是 | 打算 | 到 |

[pɑːrt] ,

| part | , |
|---|---|
| 部分 | , |

他拥有一些书籍，而书的主人并不打算转让给他。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] ['kɑːntrækts] .

| by | virtue | of | a | series | of | involuntary | contracts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 美德 | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 非自愿 | 合同 | . |

通过一系列非自愿合同。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [reɪzd] , ['weðər] [ɪz][ðə; ði] [ rəu'bʌstʃəs ] ['fɪlɪstiːn] [huː] [dɪ'spaɪzɪz]

| Again | , | the | question | may | be | raised | , | whether | is | the | Robustious | Philistine | who | despises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 这 | 问题 | 可能 | 是 | 提高 | , | 无论 | 是 | 这 | 健壮的 | 庸俗 | WHO | 鄙视 |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

同样，人们可能会提出这样的问题：那个鄙视书籍的强壮的非利士人，是否也属于这种情况?

[ɔːr][ðə; ði]['bibliəuklept] [huː] [ə'dɔːz] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] ['meʒər] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] , [ðə; ði] [wɜːrs]

| or | the | biblioklept | who | adores | them | out | of | measure | and | excessively | , | the | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 藏书家 | WHO | 喜爱 | 他们 | 出去 | 的 | 措施 | 和 | 过度 | , | 这 | 更糟 |

['sɪtɪzn] ?

| citizen | ? |
|---|---|
| 公民 | ? |

或者，那些过度崇拜书籍、贪婪成性的藏书家，才是最恶劣的公民?

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['ækʃnz] ['oʊnli] ( [æz; əz][ðə; ði] [ 'fɔːləuəz ]

| if | we | are | to | look | to | the | consequences | of | actions | only | ( | as | the | followers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | 看 | 到 | 这 | 结果 | 的 | 行动 | 仅有的 | ( | 作为 | 这 | 追随者 |

[ʌv; əv] [ 'bentəm ] [əd'vaɪz] ) ,

| of | Bentham | advise | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 边沁 | 建议 | ) | , |

如果我们只关注行为的后果（正如边沁的追随者所建议的那样），

['klɪrli] [ðə; ði] [ rəu'bʌstʃəs ] ['fɪlɪstiːn] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] ['sɪtɪzn] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['mæŋgəlz] , [ænd; ənd]

| clearly | the | Robustious | Philistine | is | the | worse | citizen | , | for | he | mangles | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 这 | 健壮的 | 庸俗 | 是 | 这 | 更糟 | 公民 | , | 为了 | 他 | 绞肉机 | , | 和 |

['dəːtiz] ,

| dirties | , |
|---|---|
| 肮脏的 | , |

显然，强壮的庸人是最差的公民，因为他破坏、弄脏他人。

[ænd; ənd] [dɪs'trɔɪz] [bʊks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .

| and | destroys | books | which | it | is | the | interest | of | the | State | to | preserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摧毁 | 图书 | 哪个 | 它 | 是 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 状态 | 到 | 保存 | . |

并销毁国家应当保存的书籍。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bibliəuklept] ['treʒərz] [ænd; ənd] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] ; [ænd; ənd]

| But | the | biblioklept | treasures | and | adorns | the | books | he | has | acquired | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 藏书家 | 宝藏 | 和 | 装饰 | 这 | 图书 | 他 | 有 | 获得 | ; | 和 |

[wen] [hiː; hi][daɪz] ,

| when | he | dies | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 死亡 | , |

但藏书家会珍藏并装饰他所获得的书籍；当他去世时，

[ɔ:r] [goʊz] [tu:; tə] ['prɪzn] , [ðə; ði] [steɪt] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [seɪl] .

| or | goes | to | prison | , | the | State | receives | the | benefit | at | his | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 去 | 到 | 监狱 | , | 这 | 状态 | 接收 | 这 | 益处 | 在 | 他的 | 销售 | . |

如果被判入狱，国家将从他的出售中获得收益。

[ðʌs] ['laibrai] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['bɪblɪəklept] ,

| Thus | Libri | , | who | was | the | greatest | of | biblioklepts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 书 | , | WHO | 曾是 | 这 | 最 | 的 | 藏书家 | , |

因此，利布里，这位最伟大的藏书家，

['reskju:d] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm] [dɜ:rt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z] ,

| rescued | many | of | the | books | he | stole | from | dirt | and | misuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获救 | 许多 | 的 | 这 | 图书 | 他 | 偷窃 | 从 | 污垢 | 和 | 滥用 | , |

他将许多偷来的书籍从污垢和滥用中抢救出来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [baʊnd] ['rɔɪəli] [ɪn] ['pɜ:rp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] .

| and | had | them | bound | royally | in | purple | and | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他们 | 边界 | 皇家 | 在 | 紫色的 | 和 | 金子 | . |

并用紫色和金色的华丽布料将它们装订起来。

['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] [bʊks] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [kæn; kən]

| Also | , | it | may | be | argued | that | books | naturally | belong | to | him | who | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 它 | 可能 | 是 | 争论 | 那 | 图书 | 自然 | 属于 | 到 | 他 | WHO | 能 |

[ə'pri:ʃieɪt] [ðem; ðəm] ;

| appreciate | them | ; |
|---|---|---|
| 欣赏 | 他们 | ; |

此外，有人可能会认为，书籍自然属于能够欣赏它们的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [gʊd] [bʊks] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] ['mænz] ['ki:pɪŋ] ,

| and | if | good | books | are | in | a | dull | or | indifferent | man's | keeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 好的 | 图书 | 是 | 在 | 一个 | 乏味的 | 或者 | 冷漠 | 男人的 | 保持 | , |

如果好书落入一个迟钝或冷漠的人手中，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:l] " [ʌn'nætʃrəl] " [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:lətɪks] ,

| this | is | the | sort | of | slavery | which | we | call | " | unnatural | " | in | our | POLITICS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 奴隶制 | 哪个 | 我们 | 称呼 | " | 不自然 | " | 在 | 我们的 | 政治 | , |

这就是我们在政治上称之为“非自然”的那种奴役。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dʊrd] .

| and | which | is | not | to | be | endured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 忍受 | . |

这是不可容忍的。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ rəu'bʌstʃəs ] ['fɪlɪsti:n] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rs] ['sɪtɪzn] ,

| Shall | we | say | , | then | , | that | the | Robustious | Philistine | is | the | worse | citizen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 说 | , | 然后 | , | 那 | 这 | 健壮的 | 庸俗 | 是 | 这 | 更糟 | 公民 | , |

那么，我们是否可以说，强壮的非利士人是更差的公民呢?

[waɪl] [ðə; ði] ['bibliəuklept] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rs] [mæn] ?

| while | the | Biblioklept | is | the | worse | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 藏书家 | 是 | 这 | 更糟 | 男人 | ? |

而藏书贼才是最坏的人?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [pər'hæps] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['seprət] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .

| But | this | is | perhaps | matter | for | a | separate | disquisition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 也许 | 事情 | 为了 | 一个 | 分离 | 专题讨论会 | . |

但这或许需要另行探讨。

" [ðɪs] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:st] [ˌærɪstə'ti:liən] ['tri:tɪs] " [kən'sɜ:rnɪŋ] [bʊks] ,

| " | This | fragment | of | the | lost | Aristotelian | treatise | " | Concerning | Books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分段 | 的 | 这 | 丢失的 | 亚里士多德 | 论文 | " | 有关 | 图书 | , |

“这段已佚失的亚里士多德著作《论书籍》的残篇，

" [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði]['stædʒirait][hæd; həd][ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪʧər] [ʌv; əv]

| " | shows | what | a | difficulty | the | Stagirite | had | in | determining | the | precise | nature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 演出 | 什么 | 一个 | 困难 | 这 | 星石 | 有 | 在 | 确定 | 这 | 精确的 | 自然 | 的 |

[ðə; ði]['mɔːrəl] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bibliəuklept] .

| the | moral | offence | of | the | biblioklept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道德 | 罪行 | 的 | 这 | 藏书家 | . |

“这表明斯塔吉里特人很难确定偷书者的道德罪行的确切性质。

[ɪn'diːd] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektər] [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] ['mɔːrəlɪst] ,

| Indeed | , | both | as | a | collector | and | as | an | intuitive | moralist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 两个都 | 作为 | 一个 | 集电极 | 和 | 作为 | 一个 | 直觉的 | 道德家 | , |

事实上，无论是作为一名收藏家，还是作为一名具有直觉的道德家，

['ærɪˌstɑːtl] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [bʊk] - [θiːf] .

| Aristotle | must | have | found | it | rather | difficult | to | condemn | the | book | - | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚里士多德 | 必须 | 有 | 成立 | 它 | 相当 | 难的 | 到 | 谴责 | 这 | 书 | - | 贼 | . |

亚里士多德一定觉得谴责偷书贼相当困难。

[hiː; hi] , ['daʊtləs] ,

| He | , | doubtless | , |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 毫无疑问 | , |

他无疑

[went] [ɑːn][tuː; tə] [drɔː] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [stiːlz] [bʊks] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm]

| went | on | to | draw | distinctions | between | the | man | who | steals | books | to | sell | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 到 | 画 | 区别 | 之间 | 这 | 男人 | WHO | 偷窃 | 图书 | 到 | 卖 | 他们 |

[ə'gen] [fɔːr; fər] [mɪr] [pɪ'kjuːnieri] ['prɑːfɪt] ( [wɪʧ] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] " [ˌkremə'tɪstɪk] ,

| again | for | mere | pecuniary | profit | ( | which | he | would | call | " | chrematistic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 为了 | 仅仅 | 金钱 | 利润 | ( | 哪个 | 他 | 会 | 称呼 | " | 有色的 | , |

他接着区分了偷书以牟取单纯金钱利益的人（他称之为“有色人种”）和偷书贩卖的人。

" [ɔːr] " [ʌn'nætʃrəl] , " [bʊk] - ['stiːlɪŋ] ) ,

| " | or | " | unnatural | , | " | book | - | stealing | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | " | 不自然 | , | " | 书 | - | 偷窃 | ) | , |

或“不自然的”、“偷书”）

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [stiːlz] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər]['prɑːpər]

| and | the | man | who | steals | them | because | he | feels | that | he | is | their | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 偷窃 | 他们 | 因为 | 他 | 感觉 | 那 | 他 | 是 | 他们的 | 恰当的 |

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [pə'zesər] .

| and | natural | possessor | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 自然的 | 拥有者 | . |

而偷窃它们的人，则认为自己才是它们合法且天然的拥有者。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz]['teɪkən][baɪ][dʒuːlz]['dʒɑːnɪn] ,

| The | same | distinction | is | taken | by | Jules | Janin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 区别 | 是 | 已采取 | 经过 | 朱尔斯 | 贾宁 | , |

朱尔斯·雅宁也持同样的观点。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnstənt]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] .

| who | was | a | more | constant | student | of | Horace | than | of | Aristotle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 更多的 | 持续的 | 学生 | 的 | 贺拉斯 | 比 | 的 | 亚里士多德 | . |

他更热衷于学习贺拉斯，而不是亚里士多德。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv] ['bɪbliəˌfaɪlz] , ['dʒɑːnɪn][ ˌintrə'djuːsis ][ə; eɪ] ['kærəktər] [huː]

| In | his | imaginary | dialogue | of | bibliophiles | , | Janin | introduces | a | character | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 假想 | 对话 | 的 | 爱书人 | , | 贾宁 | 介绍 | 一个 | 特点 | WHO |

[ə'naunsiz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em] . ['laibrai] .

| announces | the | death | of | M | . | Libri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 这 | 死亡 | 的 | M | . | 书 | . |

在雅宁虚构的藏书家对话中，他引入了一个角色，宣布了 M. Libri 的死讯。

[ðə; ði] ['tɑːlərənt] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [brɪŋz] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [prə'pəuziz] " [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [ɑːn]

| The | tolerant | person | who | brings | the | sad | news | proposes | " | to | cast | a | few | flowers | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽容 | 人 | WHO | 带来 | 这 | 伤心 | 消息 | 提议 | " | 到 | 投掷 | 一个 | 很少 | 花朵 | 在 |

[ðə; ði] ['melənkɑːli] [tuːm] .

| the | melancholy | tomb | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 墓 | . |

带来噩耗的宽容之人提议“在悲伤的坟墓上撒些鲜花”。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] , ['æftər][ɔːl] .

| He | was | a | bibliophile | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 爱书人 | , | 后 | 全部 | . |

他毕竟是个爱书之人。

---

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | do | you | say | to | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 它 | ? |

你对此有何看法?

---

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [hæz; həz]['stoʊlən] [bʊks] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [greɪs] [æt; ət][ðə; ði][læst] . "

| Many | a | good | fellow | has | stolen | books | , | and | died | in | grace | at | the | last | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 好的 | 同伴 | 有 | 被盗 | 图书 | , | 和 | 死亡 | 在 | 优雅 | 在 | 这 | 最后的 | . | " |

许多好人都偷过书，最终都安然离世。

---

" [jes] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

| " | Yes | , | " | replies | the | president | of | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 俱乐部 | , |

“是的，”俱乐部主席回答道。

---

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['fɛloʊz] [dɪd][nɑːt] [sel] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [stoʊl] . . .

| " | but | the | good | fellows | did | not | sell | the | books | they | stole | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 好的 | 伙伴们 | 做过 | 不是 | 卖 | 这 | 图书 | 他们 | 偷窃 | . | . | . |

但是，这些好心人并没有把偷来的书卖掉……

---

[sɛst] [ˌju ɛn 'i] [grænd] ['hɑːnti] , [ˌju ɛn 'i] [grænd] ['miːzər] .

| Cest | une | grande | honte | , | une | grande | misere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| cest | 一 | 格兰德 | honte | , | 一 | 格兰德 | 悲惨世界 | . |

这是一个伟大的洪特，一个伟大的痛苦。

---

" [ðɪs] ['laibrai][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [frentʃ] ['laɪbrɛˌriːz] ['ʌndər] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] .

| " | This | Libri | was | an | Inspector | - | General | of | French | Libraries | under | Louis | Philippe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 书 | 曾是 | 一个 | 检查员 | - | 一般的 | 的 | 法语 | 图书馆 | 在下面 | 路易斯 | 菲利普 | . |

“这位利布里是路易·菲利普时期的法国图书馆总监。”

---

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] , [ɪn] - ,

| When | he | was | tried | , | in | 1848 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 尝试 | , | 在 | - | , |

1848年他受审时，

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊn] [θefts] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - , -

| it | was | calculated | that | the | sum | of | his | known | thefts | amounted | to | 20 | , | 000 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 计算 | 那 | 这 | 和 | 的 | 他的 | 已知 | 盗窃 | 金额 | 到 | - | , | - |

[paʊndz] .

| pounds | . |
|---|---|
| 磅 | . |

据统计，他已知的盗窃金额总计达 20,000 英镑。

---

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔbəriːz] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| Many | of | his | robberies | escaped | notice | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他的 | 抢劫 | 逃脱 | 注意 | 在 | 这 | 时间 | . |

他犯下的许多抢劫案当时都没有引起注意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːrd] ['æʃˌbɜːrnəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒɜːrn(ə)l] , " [lə] ['livər; 'livrə]

| It | is | not | long | since | Lord | Ashburnham | , | according | to | a | French | journal | , | " | Le | Livre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 长的 | 自从 | 主 | 阿什伯纳姆 | , | 根据 | 到 | 一个 | 法语 | 杂志 | , | " | 乐 | 利弗 |

,

,

,

据法国期刊《Le Livre》报道，阿什伯纳姆勋爵去世不久，

" [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'pentətjuːk ] .

| " | found | in | his | collection | some | fragments | of | a | Pentateuch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成立 | 在 | 他的 | 收藏 | 一些 | 片段 | 的 | 一个 | 摩西五经 | . |

“在他的收藏中发现了一些摩西五经的残片。”

[ðiːz] ['relɪks][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪənz] ['laɪbreri] , [wens] ['laibrai][stoʊl]

| These | relics | had | been | in | the | possession | of | the | Lyons | Library | , | whence | Libri | stole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 遗物 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 这 | 莱昂斯 | 图书馆 | , | 何处 | 书 | 偷窃 |

[ðem; ðəm][ɪn] - .

| them | in | 1847 | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | - | . |

这些文物原本属于里昂图书馆，利布里于 1847 年从那里偷走了它们。

[ðə; ðɪ] [leɪt] [lɔːrd] ['æʃˌbɜːrnəm] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] -

| The | late | Lord | Ashburnham | bought | them | , | without | the | faintest | idea | of | Libri's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 主 | 阿什伯纳姆 | 买 | 他们 | , | 没有 | 这 | 最微弱 | 主意 | 的 | - |

[dɪs'ɑːnɪsti] ;

| dishonesty | ; |
|---|---|
| 不诚实 | ; |

已故的阿什伯纳姆勋爵买下了它们，却丝毫没有意识到 Libri 的不诚实行为；

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [pɪr] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ]['prɑːpər] ['oʊnərz] [ʌv; əv]

| and | when | , | after | eleven | years | , | the | present | peer | discovered | the | proper | owners | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 后 | 十一 | 年 | , | 这 | 展示 | 同伴 | 发现 | 这 | 恰当的 | 所有者 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['treʒər] ,

| his | treasure | , |
|---|---|---|
| 他的 | 宝藏 | , |

十一年后，当这位贵族终于找到了他宝藏的真正主人时，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ðɪ] [ 'pentətjuːk ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪənz] ['laɪbreri] .

| he | immediately | restored | the | Pentateuch | to | the | Lyons | Library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 恢复 | 这 | 摩西五经 | 到 | 这 | 莱昂斯 | 图书馆 | . |

他立即将《摩西五经》归还给了里昂图书馆。

['meni] ['emɪnənt] ['kærəktərz] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪblɪəklept] .

| Many | eminent | characters | have | been | biblioklepts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 杰出 | 人物 | 有 | 到过 | 藏书家 | . |

许多杰出人物都有偷书癖。

[wen] ['ɪnəs(ə)nt] [eks] . [wʌz; wəz] [stɪl] [mɑːn'siːnjər] - , [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [bʊk] - - [soʊ] [sez]

| When | Innocent | X | . | was | still | Monsignor | Pamphilio | , | he | stole | a | book | - | - | so | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 清白的 | X | . | 曾是 | 仍然 | 阁下 | - | , | 他 | 偷窃 | 一个 | 书 | - | - | 所以 | 说道 |

- ['di'i'es] ['roʊ] - - [frʌm; frəm][diː'ju] - ,

| Tallemant | des | Reaux | - | - | from | Du | Monstier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德斯 | 雷奥 | - | - | 从 | 杜 | - | , |

据塔勒芒·德·雷奥克斯 (Tallemant des Reaux) 所述，英诺森十世 (Innocent X.) 还是潘菲利奥主教 (Monsignor Pamphilio) 时，曾从杜蒙斯蒂埃 (Du Monstier) 那里偷过一本书。

[ðə; ðɪ] ['peɪntər] .

| the | painter | . |
|---|---|---|
| 这 | 画家 | . |

画家。

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [diː'juː] - [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] - [θiːf] .

| The | amusing | thing | is | that | Du | Monstier | himself | was | a | book | - | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有趣 | 事物 | 是 | 那 | 杜 | - | 他自己 | 曾是 | 一个 | 书 | - | 贼 | . |

有趣的是，杜蒙斯蒂埃本人就是个偷书贼。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| He | used | to | tell | how | he | had | lifted | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 告诉 | 如何 | 他 | 有 | 抬起 | 一个 | 书 | , |

他过去常常讲他如何偷走一本书的故事，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔːl] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnt] - [nɜːf] ;

| of | which | he | had | long | been | in | search | , | from | a | stall | on | the | Pont | - | Neuf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 有 | 长的 | 到过 | 在 | 搜索 | , | 从 | 一个 | 摊位 | 在 | 这 | 庞特 | - | 新 | ; |

他一直在寻找的东西，最初是在新桥上的一个摊位上找到的；

" [bʌt; bət] , " [sez] - ( [huːm] ['dʒɑːnɪn] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sʌltid] ) ,

| " | but | , | " | says | Tallemant | ( | whom | Janin | does | not | seem | to | have | consulted | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说道 | - | ( | 谁 | 贾宁 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 咨询 | ) | , |

“但是，”塔勒芒说道（雅宁似乎并没有咨询过他的意见），

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['θiːvɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [bʊk] [ən'les] [juː; jʊ]

| " | there | are | many | people | who | don't | think | it | thieving | to | steal | a | book | unless | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 许多 | 人们 | WHO | 不 | 思考 | 它 | 盗窃 | 到 | 偷 | 一个 | 书 | 除非 | 你 |

[sel] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

| sell | it | afterwards | . |
|---|---|---|---|
| 卖 | 它 | 然后 | . |

“很多人认为，除非之后把书卖掉，否则偷书不算偷窃。”

" [bʌt; bət][diː'juː] - [tʊk] [ə; eɪ] [les] ['lɪbərəl] [vjuː] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd]

| " | But | Du | Monstier | took | a | less | liberal | view | where | his | own | books | were | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 杜 | - | 采取 | 一个 | 较少的 | 自由主义 | 看法 | 在哪里 | 他的 | 自己的 | 图书 | 是 | 担心的 |

.

:

.

但杜蒙斯蒂埃对自己的著作则持较为保守的态度。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ˌbɑːrbə'riːni] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][æz; əz] ['legət] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt]

| The | Cardinal | Barberini | came | to | Paris | as | legate | , | and | brought | in | his | suite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红衣主教 | 巴贝里尼 | 来了 | 到 | 巴黎 | 作为 | 使节 | , | 和 | 带来 | 在 | 他的 | 套房 |

[mɑːn'siːnjər] - ,

| Monsignor | Pamphilio | , |
|---|---|---|
| 阁下 | - | , |

巴贝里尼枢机主教以特使身份来到巴黎，并带来了他的随从潘菲利奥主教。

[huː] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['ɪnəs(ə)nt] [eks] . [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][diː'juː] - [ɪn]

| who | afterwards | became | Innocent | X | . | The | Cardinal | paid | a | visit | to | Du | Monstier | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 然后 | 成为 | 清白的 | X | . | 这 | 红衣主教 | 有薪酬的 | 一个 | 访问 | 到 | 杜 | - | 在 |

[hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ,

| his | studio | , |
|---|---|---|
| 他的 | 工作室 | , |

他后来成为了英诺森十世。红衣主教曾到杜蒙斯捷的工作室拜访他。

[wer] [mɑːn'siːnjər] - [spaɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , " [lɪstwɑːr] [diː'juː] [kən'saɪl] [diː] [trent] " - -

| where | Monsignor | Pamphilio | spied | , | on | a | table | , | " | L'Histoire | du | Concile | de | Trent | " | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 阁下 | - | 间谍 | , | 在 | 一个 | 桌子 | , | " | 《历史》 | 杜 | 会议 | 德 | 特伦特 | " | - | - |

[ðə; ði] [gʊd] [ɪ'dɪʃn] , [ðə; ði] ['lʌndən] [wʌn] .

| the | good | edition | , | the | London | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 版 | , | 这 | 伦敦 | 一 | . |

潘菲利奥主教在桌子上发现了《特伦托会议史》——伦敦版的正版。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ,kli:zi'æstɪk] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
" **What** **a** **pity** **,** " **thought** **the** **young** **ecclesiastic** **,** " **that** **such** **a** **man** **should** **be** **,**
" 什么 一个 遗憾 , " 想法 这 年轻的 牧师 , " 那 这样的 一个 男人 应该 是 ,

“真可惜,”年轻的牧师心想，“这样的人竟然会是……”

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [bʊk] .
**by** **some** **accident** **,** **the** **possessor** **of** **so** **valuable** **a** **book** **.**
经过 一些 事故 , 这 拥有者 的 所以 有价值的 一个 书 .

由于某种偶然事件，拥有这本珍贵书籍的人。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['sentɪmənts] [mɑ:n'si:njər] - [slɪpt] [ðə; ði][wɜ:rk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sʊ'tæn] .
" **With** **these** **sentiments** **Monsignor** **Pamphilio** **slipped** **the** **work** **under** **his** **soutane** **.**
" 和 这些 情感 阁下 - 滑倒了 这 工作 在下面 他的 苏坦 .

“带着这些感慨，潘菲利奥主教将作品藏在了他的长袍下。”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][di:'ju] - [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['fjʊriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ,
**But** **little** **Du** **Monstier** **observed** **him** **,** **and** **said** **furiously** **to** **the** **Cardinal** **,**
但 小的 杜 - 观察到 他 , 和 说 愤怒地 到 这 红衣主教 ,

但小杜蒙斯蒂埃注意到了他，并愤怒地对红衣主教说：

[ðæt] [ə; eɪ]['hoʊli][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [brɪŋ] [θi:vz] [ænd; ənd] [ 'rɔbəz ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
**that** **a** **holy** **man** **should** **not** **bring** **thieves** **and** **robbers** **in** **his** **company** **.**
那 一个 圣 男人 应该 不是 带来 窃贼 和 强盗 在 他的 公司 .

圣人不应与盗贼和强盗为伍。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['laɪbələs] ['kærəktər] ,
**With** **these** **words** **,** **and** **with** **others** **of** **a** **violent** **and** **libellous** **character** **,**
和 这些 字 , 和 和 其他的 的 一个 暴力 和 诽谤 特点 ,

凭借这些言辞，以及其他一些带有暴力和诽谤性质的言辞，

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] , " [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt][ðə; ði]
**he** **recovered** **the** **"** **History** **of** **the** **Council** **of** **Trent** **,** **"** **and** **kicked** **out** **the**
['fju:tʃər][poʊp] .
**future** **Pope** **.**
未来 教皇 .

他找回了《特伦托会议史》，并将未来的教皇赶了出去。

[æmələ:t][di:][lɑ:] - ['treɪsɪz][tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [bɔ:rn] [baɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [eks] . [tu:; tə]
**Amelot** **de** **la** **Houssaie** **traces** **to** **this** **incident** **the** **hatred** **borne** **by** **Innocent** **X** **.** **to**
阿梅洛特 德 拉 - 痕迹 到 这 事件 这 仇恨 出生 经过 清白的 X . 到
[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [fræns] .
**the** **Crown** **and** **the** **people** **of** **France** **.**
这 王冠 和 这 人们 的 法国 .

阿梅洛·德·拉·乌赛认为，英诺森十世对法国王室和人民的仇恨源于这一事件。

[ə'nʌðər] [poʊp] , [waɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] ,
**Another** **Pope** **,** **while** **only** **a** **cardinal** **,**
其他 教皇 , 尽管 仅有的 一个 红衣主教 ,

另一位教皇，虽然只是枢机主教，

[stoʊl] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [meɪ'nɑ:ʒ] - - [soʊ][em] . ['dʒɑ:nɪn] [rɪ'pɔ:rts] - - [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t]
**stole** **a** **book** **from** **Menage** **-** **-** **so** **M** **.** **Janin** **reports** **-** **-** **but** **we** **have** **not**
偷窃 一个 书 从 家政 - - 所以 M . 贾宁 报告 - - 但 我们 有 不是
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] - [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rsəni] .
**been** **able** **to** **discover** **Menage's** **own** **account** **of** **the** **larceny** **.**
到过 有能力的 到 发现 - 自己的 帐户 的 这 盗窃罪 .

据M. Janin报告，有人从Menage那里偷了一本书，但我们一直未能找到Menage本人对这起盗窃事件的描述。

[ðə; ði]['ænɪk,doʊtɪst; 'ænek'doʊtɪst][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['tru:θfl] [ðæt] ['kɑ:dinlz] [ni:d] [flʌʃ] [ə; eɪ] [di:pər] ['skɑ:rlət] ,
**The** **anecdotist** **is** **not** **so** **truthful** **that** **cardinals** **need** **flush** **a** **deeper** **scarlet** **,**
这 轶事家 是 不是 所以 真实 那 红雀队 需要 冲洗 一个 更深 猩红 ,

这位轶事讲述者的说法并不完全属实，红雀们需要因此而脸色更加绯红。

[laɪk] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn] - " [lə'ment] [fɔːr; fər][ə'doʊnɪs] ,
**like the roses in Bion's " Lament for Adonis ,**
喜欢 这 玫瑰 在 - " 哀叹 为了 阿多尼斯 ,

就像比昂的《阿多尼斯的哀歌》中的玫瑰一样，

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [meɪ'nɑːʒ] .
**" on account of a scandal resting on the authority of Menage .**
" 在 帐户 的 一个 丑闻 休息 在 这 权威 的 家政 .

“由于Menage权威机构的丑闻。

[ə'mʌŋ] ['rɔɪəl] ['pɝːsənz] , ['kæθrɪn] [diː][ 'meditʃiː ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
**Among Royal persons , Catherine de Medici , according to Brantome , was a**
之中 皇家 人 , 凯瑟琳 德 美第奇家族 , 根据 到 - , 曾是 一个
['bibliəuklept] .
**biblioklept .**
藏书家 .

据布朗托姆记载，在皇室成员中，凯瑟琳·德·美第奇是一名偷书贼。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['strɑːtsi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['laɪbreri] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [kwiːn]
**" The Marshal Strozzi had a very fine library , and after his death the Queen**
" 这 元帅 斯特罗齐 有 一个 非常 美好的 图书馆 , 和 后 他的 死亡 这 女王
- ['mʌðər] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**- Mother seized it ,**
- 母亲 查获 它 ,

“斯特罗齐元帅拥有一座非常精美的图书馆，他去世后，王太后将其没收了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 图书馆(The Library)
## 第3/7页

['prɑːmɪsɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['væljuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**promising** **some** **day** **to** **pay** **the** **value** **to** **his** **son** **,**
有前途 一些 天 到 支付 这 价值 到 他的 儿子 ,

他承诺有朝一日会把这笔钱偿还给他的儿子。

[huː] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
**who** **never** **got** **a** **farthing** **of** **the** **money** **.**
WHO 绝不 得到 一个 法辛 的 这 钱 .

他一分钱也没拿到。

" [ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [θiːvz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .
**"** **The** **Ptolemies** **,** **too** **,** **were** **thieves** **on** **a** **large** **scale** **.**
" 这 托勒密王朝 , 也 , 是 窃贼 在 一个 大的 规模 .

“托勒密王朝也是大规模的盗窃者。”

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændriən] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**A** **department** **of** **the** **Alexandrian** **Library** **was** **called** **"** **The** **Books** **from** **the**
一个 部门 的 这 亚历山大 图书馆 曾是 称为 " 这 图书 从 这
[ʃɪps] ,
**Ships** **,**
船舶 ,

亚历山大图书馆的一个部门被称为“船上的书籍”,

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rer] ['vɑːljəmz] ['stoʊlən][frʌm; frəm] ['pæsndʒə˞] [ɪn] ['ves(ə)lz] [ðæt]
**"** **and** **was** **filled** **with** **rare** **volumes** **stolen** **from** **passengers** **in** **vessels** **that**
" 和 曾是 已填 和 稀有的 卷 被盗 从 乘客 在 船只 那
[tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] .
**touched** **at** **the** **port** **.**
感动 在 这 港口 .

“里面装满了从停靠在港口的船只上的乘客那里偷来的珍贵书籍。

[truː] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [em'esiz] . , [bʌt; bət][ðə; ði]
**True** **,** **the** **owners** **were** **given** **copies** **of** **their** **ancient** **MSS** **.** **,** **but** **the**
真的 , 这 所有者 是 给定 副本 的 他们的 古老的 MSS . , 但 这
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
**exchange** **,**
交换 ,

没错，所有者确实获得了他们古代手稿的副本，但这种交换，

[æz; əz] ['ærɪˌstɑːtl] [sez] , [wʌz; wəz][æn; ən] " [ɪn'vɑːlənteri] " [wʌn] , [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]
**as** **Aristotle** **says** **,** **was** **an** **"** **involuntary** **"** **one** **,** **and** **not** **distinct** **from**
作为 亚里士多德 说道 , 曾是 一个 " 非自愿 " 一 , 和 不是 清楚的 从
['rɑːbəri] .
**robbery** **.**
抢劫 .

正如亚里士多德所说，这是一种“非自愿的”行为，与抢劫并无二致。

[ðə; ði] [greɪt] ['pætərn] [ʌv; əv] ['bɪblɪəklept] , [ə; eɪ][mæn] [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
**The** **great** **pattern** **of** **biblioklepts** **,** **a** **man** **who** **carried** **his** **passion** **to** **the** **most**
这 伟大的 图案 的 藏书家 , 一个 男人 WHO 携带 他的 热情 到 这 最多
[rɪ'gretəbl] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,
**regrettable** **excesses** **,**
令人遗憾 过剩 ,

藏书癖的典型代表，一个将自己的嗜好发挥到最令人遗憾的极端程度的人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [priːst] , [dɑːn] [vɪn'tʃɛnti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]['poʊblə] , [ɪn]

| was | a | Spanish | priest | , | Don | Vincente | , | of | the | convent | of | Pobla | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 西班牙语 | 牧师 | , | 大学教师 | 文森特 | , | 的 | 这 | 修道院 | 的 | 波布拉 | , | 在 |

[ 'ærəgan ] .

| Aragon | . |
|---|---|
| 阿拉贡 | . |

他是阿拉贡波布拉修道院的一位西班牙神父，名叫唐·文森特。

[wen] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [dɪ'spɔɪld] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['laɪbrɛˌriːz] , [dɑːn] [vɪn'tʃɛnti]

| When | the | Spanish | revolution | despoiled | the | convent | libraries | , | Don | Vincente |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 西班牙语 | 革命 | 掠夺 | 这 | 修道院 | 图书馆 | , | 大学教师 | 文森特 |

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ ,baːsi'ləunə ] ,

| established | himself | at | Barcelona | , |
|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 他自己 | 在 | 巴塞罗那 | , |

西班牙革命洗劫了修道院的图书馆后，唐·文森特在巴塞罗那定居下来。

['ʌndər] [ðə; ði] [ piləs ] [ʌv; əv] [lɔːs] - ,

| under | the | pillars | of | Los | Encantes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 柱子 | 的 | 洛杉矶 | - | , |

在Los Encantes 的石柱下，

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][ænd; ənd][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv]

| where | are | the | stalls | of | the | merchants | of | bric | - | a | - | brac | and | the | seats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 摊位 | 的 | 这 | 商人 | 的 | 砖块 | - | 一个 | - | 支架 | 和 | 这 | 座位 | 的 |

[ðem; ðəm] [ðæt] [sel] [bʊks] .

| them | that | sell | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 卖 | 图书 | . |

哪里有卖旧货的小贩的摊位和卖书的座位?

[ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [den][ðə; ði] [dɑːn] [stɔːrd] [ʌp] ['treʒərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [sel] .

| In | a | gloomy | den | the | Don | stored | up | treasures | which | he | hated | to | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 阴沉 | 丹 | 这 | 大学教师 | 存储 | 向上 | 宝藏 | 哪个 | 他 | 憎恨 | 到 | 卖 | . |

在阴暗的巢穴里，唐吉诃德囤积着他舍不得卖掉的财宝。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] - [bɪd][ɪn][ðə; ði]

| Once | he | was | present | at | an | auction | where | he | was | out | - | bid | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 曾是 | 展示 | 在 | 一个 | 拍卖 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 出去 | - | 出价 | 在 | 这 |

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] ,

| competition | for | a | rare | , |
|---|---|---|---|---|
| 竞赛 | 为了 | 一个 | 稀有的 | , |

他曾参加过一次拍卖会，在竞拍一件稀有物品时败北。

[pər'hæps][ə; eɪ] [juˈniːk] , ['vɑːljəm] .

| perhaps | a | unique | , | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 独特的 | , | 体积 | . |

或许是一部独一无二的作品。

[θriː] [naɪts] ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ ,baːsi'ləunə ][wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][kraɪz][ʌv; əv] " ['faɪər]

| Three | nights | after | that | , | the | people | of | Barcelona | were | awakened | by | cries | of | " | Fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 夜晚 | 后 | 那 | , | 这 | 人们 | 的 | 巴塞罗那 | 是 | 觉醒 | 经过 | 哭泣 | 的 | " | 火 |

! **!** !

三天后的晚上，巴塞罗那的人们被"着火了！"的喊声惊醒。

" [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] " - [pər] [lɔːs]

| " | The | house | and | shop | of | the | man | who | had | bought | " | Ordinacions | per | los |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房子 | 和 | 店铺 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 买 | " | - | 每 | 洛杉矶 |

[glɔriːoʊsoʊs] [reɪz] [diː]['ærəgoʊ] " [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] .

| gloriosos | reys | de | Arago | " | were | blazing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 雷伊斯 | 德 | 阿拉戈 | " | 是 | 炽烈 | . |

“购买了《阿拉戈荣耀国王的法令》的那个人的房子和商店都着火了。”

[wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

| **When** | **the** | **fire** | **was** | **extinguished** | **,** | **the** | **body** | **of** | **the** | **owner** | **of** | **the** | **house** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火 | 曾是 | 熄灭 | , | 这 | 身体 | 的 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 |

[faʊnd] ,

| **found** | **,** |
|---|---|
| 成立 | , |

火势扑灭后，人们发现了房主的尸体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['blækənd] [hænd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌni] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| **with** | **a** | **pipe** | **in** | **his** | **blackened** | **hand** | **,** | **and** | **some** | **money** | **beside** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 管道 | 在 | 他的 | 变黑 | 手 | , | 和 | 一些 | 钱 | 旁 | 他 | . |

他黝黑的手里拿着烟斗，旁边放着一些钱。

['evri] [wʌn] [sed] , " [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][set][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm]

| **Every** | **one** | **said** | **,** | **"** | **He** | **must** | **have** | **set** | **the** | **house** | **on** | **fire** | **with** | **a** | **spark** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 说 | , | " | 他 | 必须 | 有 | 放 | 这 | 房子 | 在 | 火 | 和 | 一个 | 火花 | 从 |

[hɪz; ɪz][paɪp] .

| **his** | **pipe** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 管道 | . |

每个人都说：“他一定是烟斗里的火星把房子点着了。”

" [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [sleɪn] [men] ,

| **"** | **Time** | **went** | **on** | **,** | **and** | **week** | **by** | **week** | **the** | **police** | **found** | **the** | **bodies** | **of** | **slain** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 去 | 在 | , | 和 | 星期 | 经过 | 星期 | 这 | 警察 | 成立 | 这 | 身体 | 的 | 被杀 | 男人 | , |

“时间一天天过去，警方每周都会发现被杀害男子的尸体，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

| **now** | **in** | **the** | **street** | **,** | **now** | **in** | **a** | **ditch** | **,** | **now** | **in** | **the** | **river** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 街道 | , | 现在 | 在 | 一个 | 沟 | , | 现在 | 在 | 这 | 河 | . |

一会儿在街上，一会儿在沟里，一会儿在河里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][oʊld] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] [ɪn]

| **There** | **were** | **young** | **men** | **and** | **old** | **,** | **all** | **had** | **been** | **harmless** | **and** | **inoffensive** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 年轻的 | 男人 | 和 | 老的 | , | 全部 | 有 | 到过 | 无害 | 和 | 无害的 | 在 |

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

| **their** | **lives** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | , |

这些人中有年轻人也有老年人，他们一生中都是无害且不惹事的。

[ænd; ənd] - - [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['bɪbliəˌfaɪlz] .

| **and** | **-** | **-** | **all** | **had** | **been** | **bibliophiles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | 全部 | 有 | 到过 | 爱书人 | . |

而且——他们都是爱书之人。

[ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sæsn]

| **A** | **dagger** | **in** | **an** | **invisible** | **hand** | **had** | **reached** | **their** | **hearts** | **but** | **the** | **assassin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匕首 | 在 | 一个 | 无形的 | 手 | 有 | 达到 | 他们的 | 心 | 但 | 这 | 刺客 |

[hæd; həd] [sperd] [ðer; ðər] [pəːsiz] ,

| **had** | **spared** | **their** | **purses** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 幸存 | 他们的 | 钱包 | , |

一把匕首从一只看不见的手伸向了他们的心脏，但刺客却放过了他们的钱包。

['mʌni] , [ænd; ənd] [rɪŋz] .

| **money** | **,** | **and** | **rings** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 和 | 戒指 | . |

钱和戒指。

[æn; ən] ['ɔ:rgənaɪzd] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] [dɑ:n] [vɪn'tʃɛnti]

| An | organised | search | was | made | in | the | city | , | and | the | shop | of | Don | Vincente |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有组织的 | 搜索 | 曾是 | 制成 | 在 | 这 | 城市 | , | 和 | 这 | 店铺 | 的 | 大学教师 | 文森特 |

[wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] .

| was | examined | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 检查 | . |

在城里进行了有组织的搜查，并检查了唐·文森特的店铺。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['ri:ses] ,

| There | , | in | a | hidden | recess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 隐 | 凹陷处 | , |

在那里，在一个隐蔽的凹处，

[ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv] " - [pər] [lɔ:s] - [reɪz] [di:]['ærəgoʊ] ,

| the | police | discovered | the | copy | of | " | Ordinacions | per | los | gloriosis | reys | de | Arago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 发现 | 这 | 复制 | 的 | " | - | 每 | 洛杉矶 | - | 雷伊斯 | 德 | 阿拉戈 | , |

警方发现了“Ordinacions per los Gloriosis reys de Arago”的副本，

" [wɪtʃ] [ɔ:t] [baɪ] [raɪts] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ bə:nd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rtʃəsər] .

| " | which | ought | by | rights | to | have | been | burned | with | the | house | of | its | purchaser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 应该 | 经过 | 权利 | 到 | 有 | 到过 | 烧伤 | 和 | 这 | 房子 | 的 | 它是 | 购买者 | . |

“按理说，这栋房子应该和它的购买者的房子一起被烧毁。”

[dɑ:n] [vɪn'tʃɛnti] [wʌz; wəz] [æskt] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [bʊk] .

| Don | Vincente | was | asked | how | he | got | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 文森特 | 曾是 | 问 | 如何 | 他 | 得到 | 这 | 书 | . |

有人问唐·文森特是如何得到这本书的。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ,

| He | replied | in | a | quiet | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 在 | 一个 | 安静的 | 嗓音 | , |

他平静地回答道：

[di'mɑ:ndid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ ,ba:si'ləunə ] ['laɪbreri] ,

| demanded | that | his | collection | should | be | made | over | to | the | Barcelona | Library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 那 | 他的 | 收藏 | 应该 | 是 | 制成 | 超过 | 到 | 这 | 巴塞罗那 | 图书馆 | , |

他要求将他的藏品移交给巴塞罗那图书馆。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'fest] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [kraɪmz] .

| and | then | confessed | a | long | array | of | crimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 坦白 | 一个 | 长的 | 大批 | 的 | 犯罪 | . |

然后他坦白了一系列罪行。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stræŋgld] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , ['stoʊlən][ðə; ði] " - , " [ænd; ənd] [ bə:nd ] [ðə; ði]

| He | had | strangled | his | rival | , | stolen | the | " | Ordinacions | , | " | and | burned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被勒死 | 他的 | 竞争对手 | , | 被盗 | 这 | " | - | , | " | 和 | 烧伤 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

他勒死了他的对手，偷走了《教规》，并烧毁了房子。

[ðə; ði] [sleɪn] [men] [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bʊks] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ri:əli]

| The | slain | men | were | people | who | had | bought | from | him | books | which | he | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被杀 | 男人 | 是 | 人们 | WHO | 有 | 买 | 从 | 他 | 图书 | 哪个 | 他 | 真的 |

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] .

| could | not | bear | to | part | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 部分 | 和 | . |

遇害者都是从他那里买过书的人，而他实在舍不得这些书。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] [traɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] ,

| At | his | trial | his | counsel | tried | to | prove | that | his | confession | was | false | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 审判 | 他的 | 法律顾问 | 尝试 | 到 | 证明 | 那 | 他的 | 忏悔 | 曾是 | 错误的 | , |

在审判中，他的辩护律师试图证明他的供述是虚假的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] [bʊks] [baɪ] ['ɑːnɪst] [miːnz] .

| and | that | he | might | have | got | his | books | by | honest | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 得到 | 他的 | 图书 | 经过 | 诚实的 | 方法 | . |

而且他很可能是通过正当手段获得这些书籍的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['oʊnli][wʌn] [bʊk] ['prɪntɪd] [baɪ] ['læmbərt]

| It | was | objected | that | there | was | in | the | world | only | one | book | printed | by | Lambert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 反对 | 那 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 世界 | 仅有的 | 一 | 书 | 打印 | 经过 | 兰伯特 |

- [ɪn] - ,

| Palmart | in | 1482 | , |
|---|---|---|---|
| - | 在 | - | , |

有人提出异议，认为世界上只有兰伯特·帕尔马特于 1482 年印刷的一本书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən] [ðɪs] , [ðə; ði]['oʊnli]['kɑːpi] ,

| and | that | the | prisoner | must | have | stolen | this | , | the | only | copy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 囚犯 | 必须 | 有 | 被盗 | 这 | , | 这 | 仅有的 | 复制 | , |

囚犯一定是偷走了这唯一的副本。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['treʒərd] .

| from | the | library | where | it | was | treasured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 图书馆 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 珍藏 | . |

它曾被珍藏在图书馆里。

[ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊns(ə)l] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] ['luːvər] ; [ðæt] ,

| The | defendant's | counsel | proved | that | there | was | another | copy | in | the | Louvre | ; | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被告的 | 法律顾问 | 已证实 | 那 | 那里 | 曾是 | 其他 | 复制 | 在 | 这 | 卢浮宫 | ; | 那 | , |

被告律师证明卢浮宫里还有另一份副本；

['ðerfɔːr] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

| therefore | , | there | might | be | more | , | and | that | the | defendant's | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 那里 | 可能 | 是 | 更多的 | , | 和 | 那 | 这 | 被告的 | 可能 | 有 | 到过 |

['ɑːnɪstli] [prəʊ'kjʊəd] .

| honestly | procured | . |
|---|---|---|
| 诚实地 | 采购 | . |

因此，可能还有更多，而且被告的犯罪行为可能是合法取得的。

[hɪr] [dɑːn] [vɪn'tʃɛnti] , ['priːviəsli] ['kæləs] , ['ʌtəd] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪ] .

| Here | Don | Vincente | , | previously | callous | , | uttered | an | hysterical | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 大学教师 | 文森特 | , | 之前 | 冷酷 | , | 说出 | 一个 | 歇斯底里的 | 哭 | . |

此前冷酷无情的唐·文森特，此刻却发出了一声歇斯底里的哭喊。

[sed] [ðə; ði][ æl'kældi ] : - " [æt; ət] [læst] , [vɪn'tʃɛnti] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti]

| Said | the | Alcalde | : | - | " | At | last | , | Vincente | , | you | begin | to | understand | the | enormity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 阿尔卡尔德 | : | - | " | 在 | 最后的 | , | 文森特 | , | 你 | 开始 | 到 | 理解 | 这 | 巨大 |

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fens] ? "

| of | your | offence | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 罪行 | ? | " |

市长说道："文森特，你终于开始明白你犯下的罪行有多么严重了吗？"

" [ɑː] , [ se'njɔː ][ æl'kældi ] , [maɪ] ['erər] [wʌz; wəz] ['klʌmzi] [ɪn'diːd] .

| " | Ah | , | Senor | Alcalde | , | my | error | was | clumsy | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 传感器 | 阿尔卡尔德 | , | 我的 | 错误 | 曾是 | 笨拙 | 的确 | . |

"啊，市长先生，我的错误确实很笨拙。"

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

| If | you | only | knew | how | miserable | I | am | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 如何 | 悲惨的 | 我 | 是 | ! | " |

你要是知道我有多痛苦就好了！

" [ɪf] ['hjuːmən]['dʒʌstɪs] [pruːv] [ɪn'fleksəb(ə)l] ,

| " | If | human | justice | prove | inflexible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 人类 | 正义 | 证明 | 不灵活的 | , |

"如果人类正义被证明是僵化的，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['dʒʌstɪs] [huːz] ['pɪti] [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

| there | is | another | justice | whose | pity | is | inexhaustible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 正义 | 谁 | 遗憾 | 是 | 取之不尽的 | . |

还有一位正义者，他的怜悯之心永不枯竭。

[rɪ'pentəns] [ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] . "

| Repentance | is | never | too | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔改 | 是 | 绝不 | 也 | 晚的 | . | " |

悔改永远不晚。

" [ɑː] , [ se'njɔː ][ æl'kældi ] , [bʌt; bət][maɪ]['kɑːpi][wʌz; wəz][nɑːt] [ju'niːk] !

| " | Ah | , | Senor | Alcalde | , | but | my | copy | was | not | unique | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 传感器 | 阿尔卡尔德 | , | 但 | 我的 | 复制 | 曾是 | 不是 | 独特的 | ! |

“啊，市长先生，但我的那份并不是独一无二的！”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'penɪtənt] [θiːf] [wiː; wi] [meɪ] [kloʊz] [ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv] ['bɪblɪəklept] ,

| " | With | the | story | of | this | impenitent | thief | we | may | close | the | roll | of | biblioklepts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 不知悔改的 | 贼 | 我们 | 可能 | 关闭 | 这 | 卷 | 的 | 藏书家 | , |

“通过这个不知悔改的窃贼的故事，我们可以为偷书贼的名单画上句号了。”

[ðoʊ] ['dɪbdɪn] [pri'tendz] [ðæt] [ 'gærik ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [stoʊl] [æleɪnz]

| though | Dibdin | pretends | that | Garrick | was | of | the | company | , | and | stole | Alleyne's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 迪布丁 | 假装 | 那 | 加里克 | 曾是 | 的 | 这 | 公司 | , | 和 | 偷窃 | 艾琳的 |

[bʊks] [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] .

| books | at | Dulwich | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | 在 | 达利奇 | . |

尽管迪布丁假装加里克是公司的人，并且在达利奇偷了阿莱恩的书。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θivɪʃ] ['neɪtʃər] [mɔːr] ['heɪtfl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['bibliəuklept] .

| There | is | a | thievish | nature | more | hateful | than | even | the | biblioklept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 鬼头鬼脑 | 自然 | 更多的 | 可恶 | 比 | 甚至 | 这 | 藏书家 | . |

有一种盗窃本性比偷书贼更可恨。

[ðə; ðɪ] [bʊk] - [guːl] [ɪz][hiː; hi] [huː] [kəm'baɪnz] [ðə; ðɪ] ['lɑːrsəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bibliəuklept] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

| The | Book | - | Ghoul | is | he | who | combines | the | larceny | of | the | biblioklept | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | - | 食尸鬼 | 是 | 他 | WHO | 组合 | 这 | 盗窃罪 | 的 | 这 | 藏书家 | 和 | 这 |

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['mjuːtlˌeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

| abominable | wickedness | of | breaking | up | and | mutilating | the | volumes | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可恶 | 邪恶 | 的 | 打破 | 向上 | 和 | 残害 | 这 | 卷 | 从 | 哪个 |

[hiː; hi] [stiːlz] .

| he | steals | . |
|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | . |

书虫是将偷书贼的盗窃行为与破坏和损毁所偷书籍的可憎邪恶行为结合起来的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] , ['frʌntɪspiːs] , [ ˌilə'streiʃəns ] , [ænd; ənd] [bʊk] - [pleɪts]

| He | is | a | collector | of | title | - | pages | , | frontispieces | , | illustrations | , | and | book | - | plates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 集电极 | 的 | 标题 | - | 页面 | , | 卷首插图 | , | 插图 | , | 和 | 书 | - | 盘子 |

.

| : |
|---|
| . |

他是一位藏书家，收藏扉页、卷首插图、插图和藏书票。

[hiː; hi] [praʊlz] ['fɜːrtɪvli] [ə'mʌŋ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['laɪbrɛˌriːz] , [ˌɪn'sɝːtɪŋ] ['wɛtɪd] [θredz] ,

| He | prowls | furtively | among | public | and | private | libraries | , | inserting | wetted | threads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 潜行 | 偷偷摸摸 | 之中 | 民众 | 和 | 私人的 | 图书馆 | , | 插入 | 湿润 | 线程 | , |

他鬼鬼祟祟地在公共和私人图书馆里徘徊，插入浸湿的线。

[wɪtʃ] ['sloʊli] [iːt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ ˌilə'streiʃəns ] [hiː; hi] ['kʌvɪts] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bruːdz] ,

| which | slowly | eat | away | the | illustrations | he | covets | ; | and | he | broods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 缓慢地 | 吃 | 离开 | 这 | 插图 | 他 | 觊觎 | ; | 和 | 他 | 幼崽 | , |

这慢慢地蚕食着他所渴望的插图；他为此忧心忡忡。

[laɪk] [ðə; ði] [əb'si:n] ['di:mən] [ʌv; əv] [ə'reɪbiən] [ˌsju:pə'stiʃənz] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| like | the | obscene | demon | of | Arabian | superstitions | , | over | the | fragments | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 猥亵 | 恶魔 | 的 | 阿拉伯 | 迷信 | , | 超过 | 这 | 片段 | 的 | 这 |

['maɪti] [ded] .

| mighty | dead | . |
|---|---|---|
| 强大的 | 死的 | . |

就像阿拉伯迷信中描绘的猥亵恶魔，盘踞在逝去伟人的残骸之上。

---

[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [teɪsts] ['veri] .

| His | disgusting | tastes | vary | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 令人作呕 | 口味 | 各不相同 | . |

他口味怪异，而且变化多端。

---

[hi:; hi] [pri'pɛəz] [bʊks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑ:rkɪt] .

| He | prepares | books | for | the | American | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 准备 | 图书 | 为了 | 这 | 美国人 | 市场 | . |

他为美国市场编写书籍。

---

['krɪsməs] [bʊks] [ɑ:r; ər] [soʊld] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst]

| Christmas | books | are | sold | in | the | States | stuffed | with | pictures | cut | out | of | honest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 图书 | 是 | 卖 | 在 | 这 | 各州 | 填充 | 和 | 图片 | 切 | 出去 | 的 | 诚实的 |

['vɑ:ljəmz] .

| volumes | . |
|---|---|
| 卷 | . |

在美国出售的圣诞书籍中，充斥着从真正的圣诞书籍中剪下来的图片。

---

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['peɪpər] : -

| Here | is | a | quotation | from | an | American | paper | : | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 引述 | 从 | 一个 | 美国人 | 纸 | : | - |

以下引自一家美国报纸：

---

" [ə'nʌðər] [staɪl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [bʊk] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

| " | Another | style | of | Christmas | book | which | deserves | to | be | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 风格 | 的 | 圣诞节 | 书 | 哪个 | 值得 | 到 | 是 | 提及 | , |

“另一种值得一提的圣诞书籍风格，

---

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] ,

| though | it | is | out | of | the | reach | of | any | but | the | very | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 抵达 | 的 | 任何 | 但 | 这 | 非常 | 富有的 | , |

虽然只有极少数富人才能负担得起，

---

[ɪz] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɔ:r] ['lɪtərəri] [wɜ:rk] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ in'sə:tid ] [pleɪts] .

| is | the | historical | or | literary | work | enriched | with | inserted | plates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 历史 | 或者 | 文学 | 工作 | 富含 | 和 | 插入 | 盘子 | . |

是在历史或文学作品中插入插图的。

---

[ðer; ðər] [hæz; həz] ['nevər] , [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ,

| There | has | never | , | to | our | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 绝不 | , | 到 | 我们的 | 知识 | , |

据我们所知，从未发生过这种情况。

---

[bɪn] ['eniθɪŋ] ['ɔ:fərd] [ɪn] [ə'merɪkə] [soʊ] [su:'pri:mli] ['eksələnt] [æz; əz] [ðə; ði] $5000 [bʊk] [ɑ:n]

| been | anything | offered | in | America | so | supremely | excellent | as | the | $5000 | book | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 任何事物 | 提供 | 在 | 美国 | 所以 | 至高无上 | 出色的 | 作为 | 这 | $5000 | 书 | 在 |

['wɑ:ʃɪŋtən] ,

| Washington | , |
|---|---|
| 华盛顿 | , |

美国有史以来最优秀的书籍莫过于那本价值5000美元的关于华盛顿的书了。

---

[wi:; wi] [θɪŋk] - - [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [læst] [jɪr] ,

| we | think | - | - | exhibited | by | Boston | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | - | - | 展出 | 经过 | 波士顿 | 最后的 | 年 | , |

我们认为——去年由波士顿展出，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [faɪn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɔːfərd]

| but | not | a | few | fine | specimens | of | books | of | this | class | are | at | present | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 很少 | 美好的 | 标本 | 的 | 图书 | 的 | 这 | 班级 | 是 | 在 | 展示 | 提供 |

[tuː; tə] [ pəː'tʃeizəz ] .

| to | purchasers | . |
|---|---|---|
| 到 | 购买者 | . |

但目前市面上有不少此类优秀书籍可供购买。

['skrɪbnɝ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['fɔːrstərz] - [laɪf] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

| Scribner | has | a | beautiful | copy | of | Forster's | ' | Life | of | Dickens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯克里布纳 | 有 | 一个 | 美丽的 | 复制 | 的 | 福斯特的 | - | 生活 | 的 | 狄更斯 | , |

斯克里布纳出版社有一本福斯特所著《狄更斯传》的精美版本。

- [ɪn'lɑːrdʒd] [frʌm; frəm] [θriː] ['vɑːljəmz] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ][tuː; tə][naɪn] ['vɑːljəmz] ['kwɔːrtoʊ] , [baɪ] ['teɪkɪŋ]

| ' | enlarged | from | three | volumes | octavo | to | nine | volumes | quarto | , | by | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放大 | 从 | 三 | 卷 | 八开本 | 到 | 九 | 卷 | 四开本 | , | 经过 | 采取 |

[tuː; tə] ['piːsɪz] , ['riː'mauntɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'leɪɪŋ] .

| to | pieces | , | remounting | , | and | inlaying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 件 | , | 重新安装 | , | 和 | 镶嵌 | . |

'由三卷八开本扩充为九卷四开本，方法是拆解、重新装订和镶嵌。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['pɔːtrɪts] , [vjuːz] , ['pleɪˌbɪlz] , ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz]

| It | contains | some | eight | hundred | engravings | , | portraits | , | views | , | playbills | , | title | - | pages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一些 | 八 | 百 | 雕刻 | , | 肖像 | , | 浏览 | , | 演出节目单 | , | 标题 | - | 页面 |

, ['kætələːgz] , [pruːf] [ ˌilə'streiʃəns ] [frʌm; frəm] ['dɪkənzɪz] [wɜːrks] ,

| , | catalogues | , | proof | illustrations | from | Dickens's | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 产品目录 | , | 证明 | 插图 | 从 | 狄更斯的 | 作品 | , |

它收录了约八百幅版画、肖像画、风景画、剧目单、扉页、目录、狄更斯作品的校样插图等。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pleɪts] , [rer] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['kruːɪkʃæŋk] [ænd; ənd] - [ fiz ] , - [ænd; ənd]

| a | set | of | the | Onwhyn | plates | , | rare | engravings | by | Cruikshank | and | ' | Phiz | , | ' | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放 | 的 | 这 | - | 盘子 | , | 稀有的 | 雕刻 | 经过 | 克鲁克香克 | 和 | - | 脸 | , | - | 和 |

['ɔːtəgræf] ['letərz] .

| autograph | letters | . |
|---|---|---|
| 签名 | 信件 | . |

一套 Onwhyn 瓷盘、Cruikshank 和“Phiz”的珍稀版画以及亲笔信。

[ðoʊ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [dʌz] [nɑːt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrviːz] ['dɪkɪnz] , ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] $1750 [tuː]

| Though | this | volume | does | not | compare | with | Harvey's | Dickens | , | offered | for | $1750 | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 体积 | 做 | 不是 | 比较 | 和 | 哈维的 | 狄更斯 | , | 提供 | 为了 | $1750 | 二 |

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| years | ago | , |
|---|---|---|
| 年 | 前 | , |

虽然这本《狄更斯作品集》无法与两年前哈维出版社以 1750 美元的价格出售的狄更斯作品集相提并论，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

| it | is | an | excellent | specimen | of | books | of | this | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 出色的 | 标本 | 的 | 图书 | 的 | 这 | 种类 | , |

它是此类书籍的优秀范例。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪroʊ][ɪn] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ə'ferz] [noʊz] [haʊ] [skers] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

| and | the | veriest | tyro | in | bibliographical | affairs | knows | how | scarce | are | becoming | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最真实的 | 初学者 | 在 | 书目 | 事务 | 知道 | 如何 | 稀少 | 是 | 成为 | 这 |

['ɜːrli] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [wɜːrks] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] ['iləstreitɪŋ] [ðem; ðəm] .

| early | editions | of | Dickens's | works | and | the | plates | illustrating | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 版本 | 的 | 狄更斯的 | 作品 | 和 | 这 | 盘子 | 图示 | 他们 | . |

即使是书目学的新手也知道，狄更斯作品的早期版本及其插图越来越稀少了。

{ [fɔːr] } ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'vestmənt]

| { | 4 | } | Anything | about | Dickens | in | the | beginning | of | his | career | is | a | sound | investment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 4 | } | 任何事物 | 关于 | 狄更斯 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 他的 | 职业 | 是 | 一个 | 声音 | 投资 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| from | a | business | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 商业 | 观点 | 的 | 看法 | . |

{4} 从商业角度来看，任何与狄更斯早期职业生涯有关的东西都是一项稳健的投资。

[ə'nʌðər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] , ['vælјuːd][æt; ət] $240 , [ɪz] ['leɪdi] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

| Another | work | of | the | same | sort | , | valued | at | $240 | , | is | Lady | Trevelyan's | edition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 工作 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | , | 有价值的 | 在 | $240 | , | 是 | 女士 | - | 版 | 的 |

[mə'kɔːli] ,

| Macaulay | , |
|---|---|
| 麦考利 | , |

另一件同类作品，估价为 240 美元，是特里维廉夫人收藏的麦考利作品集。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [rer] .

| illustrated | with | portraits | , | many | of | them | very | rare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 和 | 肖像 | , | 许多 | 的 | 他们 | 非常 | 稀有的 | . |

配有肖像插图，其中许多肖像非常罕见。

['iːv(ə)n] ['tʃiːpər] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ɪz][æn; ən]['ekstrə] - ['ɪləstreɪtɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪs'twɑːr]

| Even | cheaper | , | all | things | considered | , | is | an | extra | - | illustrated | copy | of | the | ' | Histoire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更便宜 | , | 全部 | 事物 | 经过考虑的 | , | 是 | 一个 | 额外的 | - | 插图 | 复制 | 的 | 这 | - | 组织 |

[diː][lɑː] [grə'vjʊr] ,

| de | la | Gravure | , |
|---|---|---|---|
| 德 | 拉 | 凹版印刷 | , |

综合考虑，价格更便宜的是一本带有额外插图的《版画史》。

- [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] ['sev(ə)nti] - [θriː] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][oʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

| ' | which | , | besides | its | seventy | - | three | reproductions | of | old | engravings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | , | 除了 | 它是 | 七十 | - | 三 | 复制品 | 的 | 老的 | 雕刻 | , |

除了七十三幅古代版画的复制品外，

[ɪz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] [faɪn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪn'greɪvər] ,

| is | enriched | with | two | hundred | fine | specimens | of | the | early | engravers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 富含 | 和 | 二 | 百 | 美好的 | 标本 | 的 | 这 | 早期的 | 雕刻师 | , |

馆内收藏了两百件早期雕刻家的精美作品，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ imˈpreʃəns ] ['biːɪŋ] [ɪn][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [steɪts] .

| many | of | the | impressions | being | in | first | and | second | states | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 印象 | 存在 | 在 | 第一的 | 和 | 第二 | 各州 | . |

许多印象都处于第一阶段和第二阶段。

[æt; ət] $155 [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['bɑːrgən] ,

| At | $155 | such | a | book | is | really | a | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | $155 | 这样的 | 一个 | 书 | 是 | 真的 | 一个 | 便宜货 | , |

这样一本书售价155美元，真是物超所值。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] .

| especially | for | any | one | who | is | forming | a | collection | of | engravings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 为了 | 任何 | 一 | WHO | 是 | 成型 | 一个 | 收藏 | 的 | 雕刻 | . |

尤其适合那些正在收集版画的人。

[ə'nʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrk][ɪz][ðə; ði]['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [breɪz] - ['evlɪn] ,

| Another | delightful | work | is | the | library | edition | of | Bray's | ' | Evelyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 愉快 | 工作 | 是 | 这 | 图书馆 | 版 | 的 | 布雷的 | - | 伊芙琳 | , |

另一部令人愉悦的作品是布雷的《伊芙琳》的图书馆版。

- ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [vjuːz] , [ænd; ənd]

| ' | illustrated | with | some | two | hundred | and | fifty | portraits | and | views | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 插图 | 和 | 一些 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 肖像 | 和 | 浏览 | , | 和 |

['vælјuːd][æt; ət] $175 ;

| valued | at | $175 | ; |
|---|---|---|---|
| 有价值的 | 在 | $175 | ; |

配有约 250 幅肖像和风景插图，估价 175 美元；

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [ɪz] - - ['mɪltən] , - [wɪð; wɪθ] [pleɪts] ['æftər] ['wɛstəl] ,

| and | still | another | is | Boydell's | ' | Milton | , | ' | with | plates | after | Westall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 其他 | 是 | - | - | 米尔顿 | , | - | 和 | 盘子 | 后 | 韦斯托尔 | , |

还有一本是博伊德尔的《弥尔顿》，书页图案仿照韦斯托尔的画作。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər]

| and | further | illustrations | in | the | shape | of | twenty | - | eight | portraits | of | the | painter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 插图 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 二十 | - | 八 | 肖像 | 的 | 这 | 画家 |

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [pleɪts] ,

| and | one | hundred | and | eighty | - | one | plates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 百 | 和 | 八十 | - | 一 | 盘子 | , |

此外，还有二十八幅画家肖像和一百八十一幅插图。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['letər] .

| and | many | of | them | before | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 他们 | 前 | 信 | . |

而且其中许多信件都写于之前。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] $325 .

| The | price | of | this | book | is | $325 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 的 | 这 | 书 | 是 | $325 | . |

这本书的价格是325美元。

" [bʌt; bət] [fjuː] [bʊk] - [guːlz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɔːrəl] [guːl] .

| " | But | few | book | - | ghouls | are | worse | than | the | moral | ghoul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 很少 | 书 | - | 食尸鬼 | 是 | 更糟 | 比 | 这 | 道德 | 食尸鬼 | . |

“但很少有书虫比道德败坏的人更可怕。”

[hiː; hi] [di'feisiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] , [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɪn][sʌm; səm] ['preʃəs] ['vɑːljəm] ,

| He | defaces | , | with | a | pen | , | the | passages | , | in | some | precious | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 污损 | , | 和 | 一个 | 笔 | , | 这 | 段落 | , | 在 | 一些 | 宝贵的 | 体积 | , |

他用笔在某本珍贵的书籍中涂改了段落。

[wɪtʃ] [duː][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɔːrəl] [prə'praɪəti] .

| which | do | not | meet | his | idea | of | moral | propriety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做 | 不是 | 见面 | 他的 | 主意 | 的 | 道德 | 礼 | . |

这不符合他所认为的道德规范。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [paɪnz] " ['hɔːrəs] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒɛmz] ,

| I | have | a | Pine's | " | Horace | , | " | with | the | engravings | from | gems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 松树的 | " | 贺拉斯 | , | " | 和 | 这 | 雕刻 | 从 | 宝石 | , |

我有一件派恩的“贺拉斯”雕像，上面有宝石雕刻的图案。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl] [guːl] .

| which | has | fallen | into | the | hands | of | a | moral | ghoul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 道德 | 食尸鬼 | . |

它落入了道德败坏之人的手中。

[nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][hiː; hi] [ ə'blitəreitid ] [ðə; ði] [vəːsiz] [wɪtʃ] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [sens] ,

| Not | only | has | he | obliterated | the | verses | which | hurt | his | delicate | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 他 | 彻底摧毁 | 这 | 诗句 | 哪个 | 伤害 | 他的 | 精美的 | 感觉 | , |

他不仅抹去了那些伤害了他脆弱心灵的诗句，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [skreɪpt] [ə'weɪ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['fɪgjərz] ,

| but | he | has | actually | scraped | away | portions | of | the | classical | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 实际上 | 刮擦 | 离开 | 部分 | 的 | 这 | 古典 | 数据 | , |

但他实际上刮掉了古典人物形象的一部分。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfs] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] .

| and | " | the | breasts | of | the | nymphs | in | the | brake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 这 | 乳房 | 的 | 这 | 若虫 | 在 | 这 | 制动 | . |

以及"灌木丛中仙女的乳房"。

" [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf ][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [ʌv; əv]

| " | The | soul | of | Tartuffe | had | entered | into | the | body | of | a | sinner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 灵魂 | 的 | 伪君子 | 有 | 进入 | 进入 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 罪人 | 的 |

[ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

| the | last | century | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 世纪 | . |

"达尔杜弗的灵魂进入了上个世纪一个罪人的身体里。"

[ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] [guːl] [stiːlz] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɒləfənz] .

| The | antiquarian | ghoul | steals | title | - | pages | and | colophons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古玩 | 食尸鬼 | 偷窃 | 标题 | - | 页面 | 和 | 跋文 | . |

这个古董收藏家偷走了扉页和版权页。

[ðə; ði] [es'θetɪk] [guːl] [kʌts] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ i'niʃəls ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] .

| The | aesthetic | ghoul | cuts | illuminated | initials | out | of | manuscripts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 审美的 | 食尸鬼 | 削减 | 照明 | 首字母 | 出去 | 的 | 手稿 | . |

这个审美怪人从手稿上剪下彩绘首字母。

[ðə; ði] ['peti] , ['trɪviəl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɪdi'ɑːtɪk] [guːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] ,

| The | petty | , | trivial | , | and | almost | idiotic | ghoul | of | our | own | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小气 | , | 琐碎的 | , | 和 | 几乎 | 愚蠢的 | 食尸鬼 | 的 | 我们的 | 自己的 | 天 | , |

我们这个时代那些琐碎、无聊、近乎愚蠢的恶灵，

['spʌndʒɪz] [ðə; ði][flai] - [liːvz] [ænd; ənd] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['krɪbɪŋ] [ðə; ði]

| sponges | the | fly | - | leaves | and | boards | of | books | for | the | purpose | of | cribbing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海绵 | 这 | 飞 | - | 树叶 | 和 | 板 | 的 | 图书 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 抄袭 | 这 |

[bʊk] - [pleɪts] .

| book | - | plates | . |
|---|---|---|---|
| 书 | - | 盘子 | . |

用海绵擦拭书籍的扉页和书板，以便粘贴藏书票。

[æn; ən][oʊld] " [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] , " [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [spʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| An | old | " | Complaint | of | a | Book | - | plate | , | " | in | dread | of | the | wet | sponge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | " | 抱怨 | 的 | 一个 | 书 | - | 盘子 | , | " | 在 | 恐惧 | 的 | 这 | 湿的 | 海绵 | 的 | 这 |

['enəmi] ,

| enemy | , |
|---|---|
| 敌人 | , |

一篇古老的"藏书票的抱怨"，害怕敌人的湿海绵，

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsən] : - { [faɪv] }

| has | been | discovered | by | Mr | . | Austin | Dobson | : | - | { | 5 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 发现 | 经过 | 先生 | . | 奥斯汀 | 多布森 | : | - | { | 5 | } |

由奥斯汀·多布森先生发现： -{5}

[ðə; ði] [bʊk] - [pleɪts] [pə'tɪʃ(ə)n] .

| THE | BOOK | - | PLATE'S | PETITION | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | - | 盘子 | 请愿 | . |

藏书票的请愿书。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

| By | a | Gentleman | of | the | Temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 绅士 | 的 | 这 | 寺庙 | . |

由一位圣殿绅士所作。

[waɪl] ['sɪnɪk] [tʃɑːrlz] [stɪl] - [ðə; ði] [veɪn] - [twɪkst] - [ænd; ənd] ['kæsəlˌmeɪn] , [ɪn]

| While | cynic | CHARLES | still | trimm'd | the | vane | ' | Twixt | Querouaille | and | Castlemaine | , | In |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 犬儒 | 查尔斯 | 仍然 | - | 这 | 叶片 | - | 中间 | - | 和 | 卡斯尔梅恩 | , | 在 |

[deɪz] [ðæt] [ʃɑːkt] [dʒɑːn] ['evlɪn] ,

| days | that | shocked | JOHN | EVELYN | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 那 | 震惊 | 约翰 | 伊芙琳 | , |

愤世嫉俗的查尔斯仍然在奎鲁瓦耶和卡斯尔梅恩之间修剪风向标，这让约翰·伊夫林感到震惊。

[maɪ][fɜːrst] [pə'zesər] [fɪkst] [ˌem 'iː][ɪn] .

| My | First | Possessor | fix'd | me | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 拥有者 | 已修复 | 我 | 在 | . |

我的第一个主人让我安定下来。

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd][ʌv; əv][frɔːst] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [siː] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz][aɪ] [krɔːst] ,

| In | days | of | Dutchmen | and | of | frost | , | The | narrow | sea | with | JAMES | I | cross'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 天 | 的 | 荷兰人 | 和 | 的 | 霜 | , | 这 | 狭窄的 | 海 | 和 | 詹姆斯 | 我 | 交叉 | , |

在荷兰人和严寒的年代，我与詹姆斯一起渡过了狭窄的海域。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wen] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sætɜːrn][ænd; ənd][ʌv; əv] [æn] .

| Returning | when | once | more | began | The | Age | of | Saturn | and | of | ANNE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 什么时候 | 一次 | 更多的 | 开始 | 这 | 年龄 | 的 | 土星 | 和 | 的 | 安妮 | . |

回到土星时代和安妮时代再次开始之时。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst] ; [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] ;

| I | am | a | part | of | all | the | past | ; | I | knew | the | GEORGES | , | first | and | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 全部 | 这 | 过去的 | ; | 我 | 知道 | 这 | 乔治 | , | 第一的 | 和 | 最后的 | ; |

我与过去息息相关；我认识乔治家族的所有人，从始至终。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːft] [wer] [els] [wʌz; wəz] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [greɪt] [wɪg][ʌv; əv] ['ædɪsən] ;

| I | have | been | oft | where | else | was | none | Save | the | great | wig | of | ADDISON | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 经常 | 在哪里 | 别的 | 曾是 | 没有任何 | 节省 | 这 | 伟大的 | 假发 | 的 | 艾迪生 | ; |

我曾去过很多地方，那里除了艾迪生的大假发外，什么也没有；

[ænd; ənd] [siːn] [ɑːn] [ʃelvz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [groʊp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːgər] [fɔːrm][ʌv; əv] [poʊp] .

| And | seen | on | shelves | beneath | me | grope | The | little | eager | form | of | POPE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 在 | 货架 | 下面 | 我 | 摸索 | 这 | 小的 | 渴望的 | 形式 | 的 | 教皇 | . |

我看到下面的架子上，摆着教皇那小小的、充满渴望的身影。

[aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [θɜːrd] [ðæt] - [ˌem 'iː] [wen] [frentʃ] [nɔː'aɪ] [fled] [æt; ət] ['dɛtɪŋən] ;

| I | lost | the | Third | that | own'd | me | when | French | NOAILLES | fled | at | Dettingen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 这 | 第三 | 那 | - | 我 | 什么时候 | 法语 | 诺艾尔斯 | 逃亡 | 在 | 德廷根 | ; |

当法国诺瓦耶在德廷根逃跑时，我失去了拥有我的第三军团；

[ðə; ði] [jɪr] [dʒeɪmz] [wʊlf] [kə'bek] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ;

| The | year | JAMES | WOLFE | surpris'd | Quebec | , | The | Fourth | in | hunting | broke | his | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 詹姆斯 | 沃尔夫 | 惊讶 | 魁北克 | , | 这 | 第四 | 在 | 打猎 | 打破 | 他的 | 脖子 | ; |

詹姆斯·沃尔夫震惊魁北克的那一年，狩猎中的第四名摔断了他的脖子；

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['wɪljəm] [ 'həugaːθ ] - , [ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] .

| The | day | that | WILLIAM | HOGARTH | dy'd | , | The | Fifth | one | found | me | in | Cheapside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 那 | 威廉 | 霍加斯 | - | , | 这 | 第五 | 一 | 成立 | 我 | 在 | 切普赛德 | . |

威廉·霍加斯去世的那天，第五个人在切普赛德找到了我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [griːk] [ɪz] ['saʊndər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [hoʊz] ;

| This | was | a | Scholar | , | one | of | those | Whose | Greek | is | sounder | than | their | hose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 学者 | , | 一 | 的 | 那些 | 谁 | 希腊语 | 是 | 探鱼器 | 比 | 他们的 | 软管 | ; |

这是一位学者，他的希腊语比他的丝袜还要好；

[hiː; hi] [lʌvd] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['næpi] [eɪl] , [soʊ] [lɪvd] [æt; ət] ['strɛtəm] , [nekst][tuː; tə] [θreɪl] .

| He | lov'd | old | Books | and | nappy | ale | , | So | liv'd | at | Streatham | , | next | to | THRALE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 老的 | 图书 | 和 | 尿布 | 麦芽酒 | , | 所以 | 生活 | 在 | 斯特里汉姆 | , | 下一个 | 到 | 索拉尔 | . |

他喜欢旧书和劣质啤酒，所以住在斯特里汉姆，就在斯雷尔旁边。

- [twʌz] [ðer; ðər] [ðɪs] [steɪn] [ʌv; əv] [griːs] [aɪ] [boʊst] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] [toʊst]

| ' | Twas | there | this | stain | of | grease | I | boast | Was | made | by | Dr | . | JOHNSON'S | toast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 那里 | 这 | 弄脏 | 的 | 润滑脂 | 我 | 夸 | 曾是 | 制成 | 经过 | 博士 | . | 强生 | 吐司 |

.

:

.

我引以为豪的这块油渍，正是约翰逊博士吐司留下的。

( [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [spaɪt] ; [maɪ]['mæstər] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['dʒækəbaɪt] ! )

| ( | He | did | it | , | as | I | think | , | for | Spite | ; | My | Master | call'd | him | Jacobite | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 做过 | 它 | , | 作为 | 我 | 思考 | , | 为了 | 尽管如此 | ; | 我的 | 掌握 | 被称为 | 他 | 詹姆斯党 | ! | ) |

（我认为他这么做是出于报复；我的主人称他为雅各布派！）

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] ['restɪd] [poʊst][dɪskrɪmiːnɑː] ,

| And | now | that | I | so | long | to | - | day | Have | rested | post | discrimina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我 | 所以 | 长的 | 到 | - | 天 | 有 | 休息 | 邮政 | 歧视 | , |

而现在，我已在歧视之后休息了这么久，

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] [bræs] - - [bʊk] - [keɪs] [wer] [aɪ] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['vɪkərz] - [her] ,

| Safe | in | the | brass | - | wir'd | book | - | case | where | I | watch'd | the | Vicar's | whit'ning | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 在 | 这 | 黄铜 | - | - | 书 | - | 案件 | 在哪里 | 我 | 观看 | 这 | 牧师的 | - | 头发 | , |

我安然地坐在黄铜丝书柜里，看着牧师日渐发白的头发。

[mʌst; məst][aɪ] [ðiːz] - [boʊnz] [ɪn'tɜːr]

| Must | I | these | travell'd | bones | inter |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 这些 | - | 骨头 | 间 |

我必须将这些旅行过的骸骨交织在一起吗?

[ɪn][sʌm; səm] [kə'lɛktɚz] ['seplkər] !

| In | some | Collector's | sepulchre | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 收藏家的 | 坟墓 | ! |

在某个收藏家的墓穴里!

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm] [hens] [ænd; ənd] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['kɑːləfən]

| Must | I | be | torn | from | hence | and | thrown | With | frontispiece | and | colophon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 是 | 撕裂 | 从 | 因此 | 和 | 抛掷 | 和 | 卷首插图 | 和 | 跋文 |

!

!

!

难道我要被从这里强行带走，连同扉页和跋一起扔掉吗!

[wɪð; wɪθ]['veɪgrənt]['iːz] , [ænd; ənd]['aɪz] , [ænd; ənd] [əʊ] , [ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] - ['fəuliəuz] !

| With | vagrant | E's | , | and | I's | , | and | O's | , | The | spoil | of | plunder'd | Folios | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 流浪汉 | 的 | , | 和 | 是 | , | 和 | O's | , | 这 | 剧透 | 的 | - | 对开本 | ! |

带着流浪的 E、I 和 O，掠夺的对开本的战利品!

[wɪð; wɪθ][skræps][ænd; ənd] ['snipits] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [nɔːt] [bʌt; bət] ['kɪtʃɪn] ['kʌmpəni] !

| With | scraps | and | snippets | that | to | ME | Are | naught | but | kitchen | company | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 碎屑 | 和 | 片段 | 那 | 到 | 我 | 是 | 零 | 但 | 厨房 | 公司 | ! |

对我来说，这些零碎的东西不过是厨房里的玩意儿!

[neɪ] , ['ræðər] , [frend] , [ðɪs] ['feɪvər] [grænt][ˌem 'iː] : [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][dəunt]

| Nay | , | rather | , | FRIEND | , | this | favour | grant | me | : | Tear | me | at | once | ; | but | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 相当 | , | 朋友 | , | 这 | 偏爱 | 授予 | 我 | : | 撕 | 我 | 在 | 一次 | ; | 但 | 不 |

[træns'plænt][ˌem 'iː] .

| transplant | me | . |
|---|---|---|
| 移植 | 我 | . |

不，朋友，请你帮个忙：立刻把我撕碎；但不要移植我。

['tʃeltənəm] , [sept] . - , - .

| CHELTENHAM | , | Sept | . | 31 | , | 1792 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切尔滕纳姆 | , | 九月 | . | - | , | - | . |

切尔滕纳姆，1792年9月31日。

[ðə; ði] [kən'si:tɪd] [gu:l] [raɪts] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] [fer] [waɪt] ['mɑ:rdʒɪnz] , [ɪn]['pens(ə)l] ,

| The | conceited | ghoul | writes | his | notes | across | our | fair | white | margins | , | in | pencil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自负 | 食尸鬼 | 写 | 他的 | 笔记 | 穿过 | 我们的 | 公平的 | 白色的 | 边距 | , | 在 | 铅笔 | , |

这个自负的家伙用铅笔在我们洁白的纸张边缘写满了笔记。

[ɔ:r][ɪn] [mɔ:r] ['beɪnfl] [ɪŋk] .

| or | in | more | baneful | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 更多的 | 有害的 | 墨水 | . |

或者用更有害的墨水。

[ɔ:r][hi:; hi] [spɪlz] [hɪz; ɪz] [ɪŋk] ['bɑ:t(ə)l] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ,

| Or | he | spills | his | ink | bottle | at | large | over | the | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 溢出物 | 他的 | 墨水 | 瓶子 | 在 | 大的 | 超过 | 这 | 页面 | , |

或者他把墨水瓶里的墨水洒在了纸上。

[æz; əz] ['ændri, 'ɑ:ndrei] - [frend] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [mɑ:'lɜ:rb] .

| as | Andre | Chenier's | friend | served | his | copy | of | Malherbe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 安德烈 | - | 朋友 | 服务 | 他的 | 复制 | 的 | 马尔赫布 | . |

安德烈·谢尼埃的朋友递上了他的《马尔赫布》一书。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ðə; ði] ['æmətər] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [bʊk] - [gu:lz]

| It | is | scarcely | necessary | to | warn | the | amateur | against | the | society | of | book | - | ghouls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 警告 | 这 | 业余 | 反对 | 这 | 社会 | 的 | 书 | - | 食尸鬼 |

,

,

,

几乎无需提醒业余爱好者提防书虫群体。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['stʌfi] [ænd; ənd] [faʊl] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

| who | are | generally | snuffy | and | foul | in | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一般来说 | 斯纳菲 | 和 | 犯规 | 在 | 外貌 | , |

他们通常衣衫褴褛，外表邋遢不堪。

[ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [soʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [fer] ['leɪdi] - [gu:l] , [ə'mi:nə] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | by | no | means | so | insinuating | as | that | fair | lady | - | ghoul | , | Amina | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 不 | 方法 | 所以 | 暗示 | 作为 | 那 | 公平的 | 女士 | - | 食尸鬼 | , | 阿米娜 | , | 的 | 这 |

[ə'reɪbiən] [naɪts] .

| Arabian | Nights | . |
|---|---|---|
| 阿拉伯 | 夜晚 | . |

而且，她远没有《一千零一夜》中那位美艳动人的女妖阿米娜那么妩媚动人。

[ə'nʌðər] ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðæt] [bi'fits] [ðə; ði]

| Another | enemy | of | books | must | be | mentioned | with | the | delicacy | that | befits | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 敌人 | 的 | 图书 | 必须 | 是 | 提及 | 和 | 这 | 美味 | 那 | 适合 | 这 |

['tɑ:pɪk] .

| topic | . |
|---|---|
| 话题 | . |

提到书籍的另一个敌人，必须谨慎措辞，以符合这个话题的需要。

['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [foʊz] , [nɑ:t] [ʌv; əv] ['nɑ:vəlz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| Almost | all | women | are | the | inveterate | foes | , | not | of | novels | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 女性 | 是 | 这 | 根深蒂固 | 敌人 | , | 不是 | 的 | 小说 | , | 的 | 课程 | , |

几乎所有女性都是根深蒂固的敌人，当然，她们并非小说中的敌人。

[nɔ:r] ['pɪrɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɑ:pjələr] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [bʊks] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

| nor | peerages | and | popular | volumes | of | history | , | but | of | books | worthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 贵族爵位 | 和 | 受欢迎的 | 卷 | 的 | 历史 | , | 但 | 的 | 图书 | 值得 | 的 |

[ðə; ði] [neɪm] .

| the | name | . |
|---|---|---|
| 这 | 姓名 | . |

既不是贵族名录，也不是通俗的历史读物，而是名副其实的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['ɪzəˌbɛl] [dɛst] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['pɑːmpədɔːr] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː]

| It | is | true | that | Isabelle | d'Este | , | and | Madame | de | Pompadour | , | and | Madame | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 伊莎贝尔 | 德斯特 | , | 和 | 夫人 | 德 | 蓬巴杜 | , | 和 | 夫人 | 德 |

[ˌmɛntə'nɒn] ,

| Maintenon | , |
|---|---|
| 曼特农 | , |

确实，伊莎贝尔·埃斯特、蓬巴杜夫人和曼特农夫人，

[wɜːr; wər] [kə'lektəz] ; [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['brɪliənt] [ ik'sepʃənz ] [tuː; tə][ə; eɪ]

| were | collectors | ; | and | , | doubtless | , | there | are | other | brilliant | exceptions | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 收藏家 | ; | 和 | , | 毫无疑问 | , | 那里 | 是 | 其他 | 杰出的 | 例外情况 | 到 | 一个 |

['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

| general | rule | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 规则 | . |

他们是收藏家；而且，毫无疑问，还有其他一些杰出的例外情况不符合普遍规律。

[bʌt; bət] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , ['wɪmɪn] [dɪ'test] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lektər] [dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd]

| But | , | broadly | speaking | , | women | detest | the | books | which | the | collector | desires | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 总体而言 | 请讲 | , | 女性 | 厌恶 | 这 | 图书 | 哪个 | 这 | 集电极 | 欲望 | 和 |

[əd'maiəz] .

| admires | . |
|---|---|
| 钦佩 | . |

但总的来说，女性厌恶收藏家渴望和欣赏的书籍。

[fɜːrst] , [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ; ['sekənd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs]

| First | , | they | don't | understand | them | ; | second | , | they | are | jealous | of | their | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 他们 | 不 | 理解 | 他们 | ; | 第二 | , | 他们 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 他们的 | 神秘 |

[tʃɑːrmz] ; [θɜːrd] , [bʊks] [kɔːst] ['mʌni] ;

| charms | ; | third | , | books | cost | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | ; | 第三 | , | 图书 | 成本 | 钱 | ; |

首先，他们不了解书籍；其次，他们嫉妒书籍的神秘魅力；第三，书籍要花钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [siː] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] [wʌt]

| and | it | really | is | a | hard | thing | for | a | lady | to | see | money | expended | on | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 真的 | 是 | 一个 | 难的 | 事物 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 看 | 钱 | 已支出 | 在 | 什么 |

[siːmz] [ə; eɪ]['dɪndʒi][oʊld] ['baɪndɪŋ] ,

| seems | a | dingy | old | binding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 一个 | 昏暗的 | 老的 | 结合 | , |

对于一位女士来说，看到钱花在看似破旧不堪的装订上，确实是一件令人难以接受的事情。

[ɔːr] ['jeloʊ] ['peɪpər] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['kræbɪd] ['kærəktərz] .

| or | yellow | paper | scored | with | crabbed | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 黄色的 | 纸 | 得分 | 和 | 螃蟹 | 人物 | . |

或者印有潦草字迹的黄色纸张。

[ðʌs] ['leɪdiz] [weɪdʒ][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [wɔːr] [ə'genst] ['bʊkselər] - ['kætəlɔːgz] ,

| Thus | ladies | wage | a | skirmishing | war | against | booksellers | ' | catalogues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 女士们 | 工资 | 一个 | 小规模冲突 | 战争 | 反对 | 书店 | - | 产品目录 | , |

于是，女士们向书商的商品目录发起了一场小规模的战争。

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [spiːks] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [gaɪl]

| and | history | speaks | of | husbands | who | have | had | to | practise | the | guile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 历史 | 说话 | 的 | 丈夫们 | WHO | 有 | 有 | 到 | 实践 | 这 | 诡计 |

[ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] [wen] [ðeɪ] [kən'veid] [ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrtʃəs] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [oʊn] [frʌn'tɪr] .

| of | smugglers | when | they | conveyed | a | new | purchase | across | their | own | frontier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 走私者 | 什么时候 | 他们 | 传递 | 一个 | 新的 | 购买 | 穿过 | 他们的 | 自己的 | 边境 | . |

历史记载，有些丈夫为了将新买的东西运过边境，不得不像走私者一样耍些花招。

[ðʌs] ['meni] ['mærid] [men] [ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [kə'lektɪŋ] - , [wɪtʃ] [goʊ] ['redɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]

| Thus | many | married | men | are | reduced | to | collecting | Elzevirs | , | which | go | readily | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 许多 | 已婚 | 男人 | 是 | 减少 | 到 | 收集 | - | , | 哪个 | 去 | 容易 | 进入 | 这 |

['pɑ:kɪt] ,

| pocket | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

因此，许多已婚男子沦落到收集埃尔泽维尔（Elzevirs，一种廉价毒品），这些毒品很容易就能装进他们的口袋。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ]['foʊlioʊ] ['vɑ:ljəm] ['i:zəli] .

| for | you | cannot | smuggle | a | folio | volume | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 不能 | 走私 | 一个 | 对开本 | 体积 | 容易地 | . |

因为你不可能轻易走私一本对开本书籍。

[ðɪs] [ɪn'vetərət] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [bʊks] ['ɔ:f(ə)n][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'plɔ:rəbl] [rɪ'zʌlt] [wen]

| This | inveterate | dislike | of | books | often | produces | a | very | deplorable | result | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根深蒂固 | 不喜欢 | 的 | 图书 | 经常 | 产 | 一个 | 非常 | 可悲的 | 结果 | 什么时候 |

[æn; ən][oʊld] [kə'lektər] [daɪz] .

| an | old | collector | dies | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 集电极 | 死亡 | . |

这种对书籍根深蒂固的厌恶，往往会在一位老藏书家去世时造成非常令人痛心的后果。

[hɪz; ɪz] " ['wʊmənkaɪnd] , " [æz; əz][ðə; ði] ['æntɪkweri] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [sel] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [fɔ:r; fər]

| His | " | womankind | , | " | as | the | Antiquary | called | them | , | sell | all | his | treasures | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | " | 女性 | , | " | 作为 | 这 | 古董商 | 称为 | 他们 | , | 卖 | 全部 | 他的 | 宝藏 | 为了 |

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [weɪst] - ['peɪpər] ,

| the | price | of | waste | - | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 的 | 浪费 | - | 纸 | , |

这位古董商称他的“女眷们”为“女人”，她们把他的所有珍宝都卖成了废纸。

[tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kʌntri] ['bʊkselər] .

| to | the | nearest | country | bookseller | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最近的 | 国家 | 书商 | . |

到最近的乡村书店。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['du:ti] [wɪtʃ] ['fɔ:rsɪz] [wʌn][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks]['ɪntu:][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm]

| It | is | a | melancholy | duty | which | forces | one | to | introduce | such | topics | into | a | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 忧郁 | 责任 | 哪个 | 力量 | 一 | 到 | 介绍 | 这样的 | 主题 | 进入 | 一个 | 体积 |

[ɑ:n] " [ɑ:rt][æt; ət] [hoʊm] .

| on | " | Art | at | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | " | 艺术 | 在 | 家 | . |

将这些主题引入到一本关于“居家艺术”的书中，是一种令人伤感的职责。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [veɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pə'sweidz] ['leɪdiz] [hu:]

| " | But | this | little | work | will | not | have | been | written | in | vain | if | it | persuades | ladies | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 小的 | 工作 | 将要 | 不是 | 有 | 到过 | 书面 | 在 | 徒劳 | 如果 | 它 | 说服 | 女士们 | WHO |

[ɪn'herɪt] [bʊks] [nɑ:t][tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] ,

| inherit | books | not | to | sell | them | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继承 | 图书 | 不是 | 到 | 卖 | 他们 | 草草 | , |

“但如果这部小作品能够劝说继承书籍的女士们不要急于出售，那么它就不是白写的了。”

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər]['vælju:] .

| without | taking | good | and | disinterested | opinion | as | to | their | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 好的 | 和 | 无私的 | 观点 | 作为 | 到 | 他们的 | 价值 | . |

不去认真、客观地评价它们的价值。

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ['treʒərz] [wɜ:rθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ten] [paʊnd] [noʊt] ,

| They | often | dispose | of | treasures | worth | thousands | , | for | a | ten | pound | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经常 | 处置 | 的 | 宝藏 | 值得 | 数千 | , | 为了 | 一个 | 十 | 磅 | 笔记 | , |

他们常常为了区区十英镑而丢弃价值数千英镑的珍宝。

[ænd; ənd] [teɪk] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

| and | take | pride | in | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 自豪 | 在 | 这 | 便宜货 | . |

并为这笔交易感到自豪。

[hɪr] ,

| Here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

这里，

[let] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['menʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [duː] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['pærəgɑːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| let | history | mention | with | due | honour | the | paragon | of | her | sex | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 历史 | 提到 | 和 | 到期的 | 荣誉 | 这 | 模范 | 的 | 她 | 性别 | 和 | 这 |

['pætərn] [tuː; tə] [ɔːl] [waɪvz] [ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] [men] - -

| pattern | to | all | wives | of | book | - | collecting | men | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图案 | 到 | 全部 | 妻子们 | 的 | 书 | - | 收集 | 男人 | - | - |

让历史以应有的荣誉铭记这位女性的典范，以及所有爱书男士妻子的榜样——

['mædəm] - .

| Madame | Fertiault | . |
|---|---|---|
| 夫人 | - | . |

费尔蒂奥夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dresiz] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['traɪəlet] ( " [lez] [ˌæ'mʊˌruː] [diː'ju]

| It | is | thus | that | she | addresses | her | lord | in | a | charming | triolet | ( | " | Les | Amoureux | du |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因此 | 那 | 她 | 地址 | 她 | 主 | 在 | 一个 | 迷人 | 三联体 | ( | " | 莱斯 | 爱人 | 杜 |

['livər; 'livrə] ,

| Livre | , |
|---|---|
| 利弗 | , |

她就这样用一首迷人的三行诗向她的主人倾诉衷肠（“Les Amoureux du Livre,

" [piː] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] ) : -

| " | p | . | xxxv | ) | : | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | p | . | xxxv | ) | : | - |

“第 xxxv 页）：-

" [lə] ['livər; 'livrə] [ə; eɪ] [tʌn] [e'spriː] . . .

| " | Le | livre | a | ton | esprit | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乐 | 利弗 | 一个 | 吨 | 精神 | . | . | . |

"Le livre a ton esprit . . .

['tænt] [mjɜː] !

| tant | mieux | ! |
|---|---|---|
| 坦特 | 更好 | ! |

tant mieux!

[mwɑː] , [-] [tʌn] ['kuːr] , [et] [sænz] [pɑːr'tɑːʒ] .

| Moi | , | j'ai | ton | coeur | , | et | sans | partage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | 吨 | 心脏 | , | 等 | 无 | 共享 | . |

我，我是你的心，et sans parage。

[pjuːi] - ['dʒiː] [dɪ'zaɪərər] [dævæntɪdʒ] ?

| Puis | - | je | desirer | davantage | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 杰 | 渴望者 | 优势 | ? |

Puis-je desirer davantage?

[lə] ['livər; 'livrə] [ə; eɪ] [tʌn] [e'spriː] . . .

| Le | livre | a | ton | esprit | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 利弗 | 一个 | 吨 | 精神 | . | . | . |

Le livre a ton esprit . . .

['tænt] [mjɜ:] !
**tant mieux !**
坦特 更好 !

tant mieux!

[ɜ:'rɜ:z] [di:][ti:][v'wɑ:r] [ʒwa'jø] , ['dʒi:] [-] [vu'drɛ] . . .
**Heureuse de te voir Joyeux , Je t'en voudrais . . .**
幸福 德 te 查看 欢乐 , 杰 十 沃德赖斯 . . .

Heureuse de te voir Joyeux, Je t'en voudrais 。 。 。

[taʊt] [ən] ['eteɪdʒ] .
**tout un etage .**
兜售者联合国 时代 .

整整一层。

[lə] ['livər; 'livrə][ə; eɪ][tʌn] [e'spri:] . . .
**Le livre a ton esprit . . .**
乐 利弗 一个 吨 精神 . . .

Le livre a ton esprit . . .

['tænt] [mjɜ:] !
**tant mieux !**
坦特 更好 !

tant mieux!

[mwɑ:] , [-] [tʌn] ['ku:r] , [et][sænz][pɑ:r'tɑ:ʒ] .
**Moi , j'ai ton coeur , et sans partage .**
我 , 我 吨 心脏 , 等 无 共享 .

我，我是你的心，et sans parage。

" [bʊks] [ru:l] [ðaɪ][maɪnd] , [soʊ][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !
**" Books rule thy mind , so let it be !**
" 图书 规则 你的 头脑 , 所以 让 它 是 !

让书籍主宰你的思想，那就让它如此吧!

[ðaɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'loʊn] .
**Thy heart is mine , and mine alone .**
你的 心 是 矿 , 和 矿 独自的 .

你的心属于我，只属于我。

[wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv] [ði:] ?
**What more can I require of thee ?**
什么 更多的 能 我 要求 的 你 ?

我还能向你要求什么呢?

[bʊks] [ru:l] [ðaɪ][maɪnd] , [soʊ][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !
**Books rule thy mind , so let it be !**
图书 规则 你的 头脑 , 所以 让 它 是 !

书籍主宰你的思想，那就让它如此吧!

[kən'tentɪd] [wen] [ðaɪ] [blɪs] [aɪ] [si:] , [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [bʊks] [ðaɪn] [oʊn] .
**Contented when thy bliss I see , I wish a world of books thine own .**
满足 什么时候 你的 极乐 我 看 , 我 希望 一个 世界 的 图书 你的 自己的 .

看到你的幸福，我心满意足，我希望你拥有一个属于自己的书海世界。

[bʊks] [ru:l] [ðaɪ][maɪnd] , [soʊ][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !
**Books rule thy mind , so let it be !**
图书 规则 你的 头脑 , 所以 让 它 是 !

书籍主宰你的思想，那就让它如此吧!

[ðaɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'loʊn] .
**Thy heart is mine , and mine alone .**
你的 心 是 矿 , 和 矿 独自的 .

你的心属于我，只属于我。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [bʊks] , [wɪtʃ] , [ə'læs] , ['oʊnli] [tempts]

| There | is | one | method | of | preserving | books | , | which | , | alas | , | only | tempts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 方法 | 的 | 保存 | 图书 | , | 哪个 | , | 唉 | , | 仅有的 | 诱惑 |

[ðə; ði] ['bɔːroʊər] ,

| the | borrower | , |
|---|---|---|
| 这 | 借款人 | , |

有一种方法可以保存书籍，但可惜的是，这种方法只会诱惑借阅者。

[ðə; ði]['sinˌstilər] , [ðə; ði][ræt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [wɜːrm] ;

| the | stealer | , | the | rat | , | and | the | book | - | worm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窃贼 | , | 这 | 鼠 | , | 和 | 这 | 书 | - | 蠕虫 | ; |

小偷、老鼠和书虫；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [dʌst] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

| but | which | is | absolutely | necessary | as | a | defence | against | dust | and | neglect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 是 | 绝对地 | 必要的 | 作为 | 一个 | 防御 | 反对 | 灰尘 | 和 | 忽视 | . |

但这对于防止灰尘和疏于维护来说是绝对必要的。

[ðɪs] [ɪz] ['baɪndɪŋ] .

| This | is | binding | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 结合 | . |

此举具有约束力。

[ðə; ði] [-] [ɑːrt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [dis'trɔiz] [bʊks] [wen] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz] ['kerləs] ,

| The | bookbinder's | art | too | often | destroys | books | when | the | artist | is | careless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装订工 | 艺术 | 也 | 经常 | 摧毁 | 图书 | 什么时候 | 这 | 艺术家 | 是 | 粗心 | , |

书籍装订师的粗心大意也常常会毁掉书籍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [moʊd] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɑːljəmz] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz]

| but | it | is | the | only | mode | of | preventing | our | volumes | from | falling | to | pieces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 模式 | 的 | 预防 | 我们的 | 卷 | 从 | 坠落 | 到 | 件 |

,

;

,

但这是防止我们的卷册分崩离析的唯一方法。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [æz; əz] [weɪst] - ['peɪpər] .

| and | from | being | some | day | disregarded | as | waste | - | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 存在 | 一些 | 天 | 被忽视 | 作为 | 浪费 | - | 纸 | . |

并避免有一天被当作废纸丢弃。

[ə; eɪ] [wel] - [baʊnd] [bʊk] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪməs] [kə'lekʃ(ə)n] , [hæz; həz][ɪts] [praɪs] ,

| A | well | - | bound | book | , | especially | a | book | from | a | famous | collection | , | has | its | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 边界 | 书 | , | 尤其 | 一个 | 书 | 从 | 一个 | 著名的 | 收藏 | , | 有 | 它是 | 价格 | , |

装帧精美的书籍，尤其是出自名家收藏的书籍，价格自然不菲。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['lɪtəreri] ['kɑːntents] [biː; bi][ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ['vælјuː] .

| even | if | its | literary | contents | be | of | trifling | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它是 | 文学 | 内容 | 是 | 的 | 琐事 | 价值 | . |

即使其文学内容价值微不足道。

[ə; eɪ] ['leðər] [koʊt] ['fæʃnd] [baɪ] [dɛrəm] , [ɔːr] [lə] ['gæskən] , [ɔːr] - ,

| A | leather | coat | fashioned | by | Derome | , | or | Le | Gascon | , | or | Duseuil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皮革 | 外套 | 造型 | 经过 | 德罗姆 | , | 或者 | 乐 | 加斯科涅 | , | 或者 | - | , |

一件由德罗姆、勒加斯科或杜瑟伊制作的皮大衣

[wɪl] [wɪn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [wer'ʌv]
**will** **win** **respect** **and** **careful** **handling** **for** **one** **specimen** **of** **an** **edition** **whereof**
将要 赢 尊重 和 小心 处理 为了 一 标本 的 一个 版 其中
[ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] ['perɪʃt] .
**all** **the** **others** **have** **perished** **.**
全部 这 其他的 有 遇难 .

将会赢得尊重和珍视，因为该版本中的一件藏品已经全部遗失。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ] ['slætərnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ['mɪrli] [stɪtʃt] , [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ]
**Nothing** **is** **so** **slatternly** **as** **the** **aspect** **of** **a** **book** **merely** **stitched** **,** **in** **the** **French**
没有什么 是 所以 邋遢地 作为 这 方面 的 一个 书 仅仅 缝合 , 在 这 法语
['fæʃ(ə)n] ,
**fashion** **,**
时尚 ,

没有什么比一本仅仅用法式方式缝制的书看起来更邋遢的了。

[wen] [ðə; ði] [θredz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [stretʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] ['kʌvərz] [tu:; tə] [kɜ:rl] [ænd; ənd] [bi:; bi]
**when** **the** **threads** **begin** **to** **stretch** **,** **and** **the** **paper** **covers** **to** **curl** **and** **be**
什么时候 这 线程 开始 到 拉紧 , 和 这 纸 封面 到 卷曲 和 是
[tɔ:rn] .
**torn** **.**
撕裂 .

当线开始拉伸，纸质封面卷曲并撕裂时。

[wɜ:rs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ['fɑ:loʊ] , [hoʊl] [ʃi:ts] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] , [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [bɪ'kʌmz] ['wɜ:rθləs] ,
**Worse** **consequences** **follow** **,** **whole** **sheets** **are** **lost** **,** **the** **volume** **becomes** **worthless** **,**
更糟 结果 跟随 , 所有的 纸张 是 丢失的 , 这 体积 变成 毫无价值 ,

更糟糕的后果随之而来，整张纸都丢失了，整本书也变得一文不值。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnər] [mʌst; məst] ['ɔ:f(ə)n] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ə'nʌðər] ['kɑ:pi] ,
**and** **the** **owner** **must** **often** **be** **at** **the** **expense** **of** **purchasing** **another** **copy** **,**
和 这 所有者 必须 经常 是 在 这 费用 的 购买 其他 复制 ,

而且，所有者往往还得自掏腰包购买另一份副本。

[ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
**if** **he** **can** **,** **for** **the** **edition** **may** **now** **be** **out** **of** **print** **.**
如果 他 能 , 为了 这 版 可能 现在 是 出去 的 打印 .

如果他能做到的话，因为这版书可能已经绝版了。

[ðʌs] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [nɑ:t] ['oʊnli] [ædz] [ə; eɪ] [greɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
**Thus** **binding** **of** **some** **sort** **not** **only** **adds** **a** **grace** **to** **the** **library** **,**
因此 结合 的 一些 种类 不是 仅有的 添加 一个 优雅 到 这 图书馆 ,

因此，某种形式的装订不仅为图书馆增添了美感，

['prezəntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪldɪd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['vɑ:ljəmz] , [bʌt; bət] [ɪz]
**presenting** **to** **the** **eye** **the** **cheerful** **gilded** **rows** **of** **our** **volumes** **,** **but** **is**
呈现 到 这 眼睛 这 快乐 镀金 行 的 我们的 卷 , 但 是
[ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ɪ'kɑ:nəmi] .
**a** **positive** **economy** **.**
一个 积极的 经济 .

向我们展示我们书籍中色彩鲜艳、金碧辉煌的排版，这是一种积极的节约方式。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [klɔ:θ] - ['kʌvərd] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rks] , [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ]
**In** **the** **case** **of** **our** **cloth** **-** **covered** **English** **works** **,** **the** **need** **of** **binding** **is** **not** **so**
在 这 案件 的 我们的 布 - 涵盖 英语 作品 , 这 需要 的 结合 是 不是 所以
[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:bviəs] .
**immediately** **obvious** **.**
立即地 明显的 .

对于我们的布面精装英文作品而言，装订的必要性并不那么显而易见。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] ['tendər] [toʊnz]

| But | our | publishers | have | a | taste | for | clothing | their | editions | in | tender | tones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 出版商 | 有 | 一个 | 品尝 | 为了 | 衣服 | 他们的 | 版本 | 在 | 投标 | 音调 |

[ʌv; əv] ['kʌlər] ,

| of | colour | , |
|---|---|---|
| 的 | 颜色 | , |

但是我们的出版商偏爱用柔和的色彩来装点他们的版本，

[stæmpt] , ['ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['lændskeips] ['prɪntɪd] [ɪn][goʊld] , [ɪn] [waɪt] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] .

| stamped | , | often | , | with | landscapes | printed | in | gold | , | in | white | , | or | what | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖章 | , | 经常 | , | 和 | 风景 | 打印 | 在 | 金子 | , | 在 | 白色的 | , | 或者 | 什么 | 不是 | . |

通常印有金色、白色或其他颜色的风景图案。

['kʌvərz] [laɪk] [ðɪs] , [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] [ænd; ənd] [kliːn] ,

| Covers | like | this | , | may | or | may | not | please | the | eye | while | they | are | new | and | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 封面 | 喜欢 | 这 | , | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 请 | 这 | 眼睛 | 尽管 | 他们 | 是 | 新的 | 和 | 干净的 | , |

像这样的封面，在全新干净的时候或许赏心悦目，或许不然。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['hɪdiəs] .

| but | they | soon | become | dirty | and | hideous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 很快 | 变得 | 肮脏的 | 和 | 可怕 | . |

但它们很快就会变得肮脏丑陋。

[wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['kʌvərd] [ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dɑːrk] [tɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

| When | a | book | is | covered | in | cloth | of | a | good | dark | tint | it | may | be | allowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 书 | 是 | 涵盖 | 在 | 布 | 的 | 一个 | 好的 | 黑暗的 | 着色 | 它 | 可能 | 是 | 允许 | 到 |

[rɪ'meɪn] [ʌn'baʊnd] ,

| remain | unbound | , |
|---|---|---|
| 保持 | 无界 | , |

如果一本书的封面用深色布料包裹，就可以不装订。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['laɪlək] [hjuːz] [suːn] [kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪndər] .

| but | the | primrose | and | lilac | hues | soon | call | out | for | the | aid | of | the | binder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 报春花 | 和 | 紫丁香 | 色调 | 很快 | 称呼 | 出去 | 为了 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 活页夹 | . |

但很快，淡黄色和丁香色就需要粘合剂的帮助了。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] [ə'baʊt] [bʊk] - ['baɪndɪŋ] .

| Much | has | been | written | of | late | about | book | - | binding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 有 | 到过 | 书面 | 的 | 晚的 | 关于 | 书 | - | 结合 | . |

近来关于书籍装订的文章很多。

[ɪn][ə; eɪ]['leɪtər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænjuəl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

| In | a | later | part | of | this | manual | we | shall | have | something | to | say | about | historical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 之后 | 部分 | 的 | 这 | 手动的 | 我们 | 将 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 关于 | 历史 |

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

| examples | of | the | art | , |
|---|---|---|---|---|
| 示例 | 的 | 这 | 艺术 | , |

在本手册的后续部分，我们将探讨该艺术的历史实例。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] .

| and | the | performances | of | the | great | masters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表演 | 的 | 这 | 伟大的 | 大师 | . |

以及大师们的精彩演出。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wʌn][mʌst; məst][bɪ'gɪn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ruːl] ,

| At | present | one | must | begin | by | giving | the | practical | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 一 | 必须 | 开始 | 经过 | 给予 | 这 | 实际的 | 规则 | , |

目前必须先给出实际规则，

[ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪts]['vælјuː] .

| that | a | book | should | be | bound | in | harmony | with | its | character | and | its | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 书 | 应该 | 是 | 边界 | 在 | 和谐 | 和 | 它是 | 特点 | 和 | 它是 | 价值 | . |

书籍的装帧应该与其品质和价值相符。

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,

| The | bibliophile | , | if | he | could | give | the | rein | to | his | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱书人 | , | 如果 | 他 | 可以 | 给 | 这 | 缰绳 | 到 | 他的 | 激情 | , |

这位爱书之人，如果能够放纵自己的热情，

[wʊd] [baɪnd] ['evri] [bʊk] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [koʊt][ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] ,

| would | bind | every | book | he | cares | to | possess | in | a | full | coat | of | morocco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绑定 | 每一个 | 书 | 他 | 关心 | 到 | 具有 | 在 | 一个 | 满的 | 外套 | 的 | 摩洛哥 | , |

他会用摩洛哥皮全包装帧装订他想要拥有的每一本书。

[ɔːr] ( [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][eɪdʒ][soʊ][fæst] ) [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['leðər] .

| or | ( | if | it | did | not | age | so | fast | ) | of | Russia | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | ( | 如果 | 它 | 做过 | 不是 | 年龄 | 所以 | 快速地 | ) | 的 | 俄罗斯 | 皮革 | . |

或者（如果它老化得没那么快的话）俄罗斯皮革。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| But | to | do | this | is | beyond | the | power | of | most | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 做 | 这 | 是 | 超过 | 这 | 力量 | 的 | 最多 | 的 | 我们 | . |

但这对于我们大多数人来说，是力所不及的。

['oʊnli] [wɜːrks] [ʌv; əv] [greɪt] ['rerəti] [ɔːr]['væljuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fʊl] [baʊnd] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] .

| Only | works | of | great | rarity | or | value | should | be | full | bound | in | morocco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 作品 | 的 | 伟大的 | 稀有性 | 或者 | 价值 | 应该 | 是 | 满的 | 边界 | 在 | 摩洛哥 | . |

只有极其稀有或价值极高的作品才应该用摩洛哥皮全装帧。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ['kwɔːrtoʊ] , [ɑːn][sʌm; səm] ['mæstərpiːs]

| If | we | have | the | luck | to | light | on | a | Shakespeare | quarto | , | on | some | masterpiece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 这 | 运气 | 到 | 光 | 在 | 一个 | 莎士比亚 | 四开本 | , | 在 | 一些 | 杰作 |

[ʌv; əv] ['ɑːldɪs] [mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-] ,

| of | Aldus | Manutius | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 阿尔杜斯 | 马努提乌斯 | , |

如果我们有幸找到莎士比亚的四开本，或者阿尔杜斯·马努提乌斯的某部杰作，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ˌjuː 'es] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] ['baɪndər] ,

| by | all | means | let | us | entrust | it | to | the | most | competent | binder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 方法 | 让 | 我们 | 委托 | 它 | 到 | 这 | 最多 | 胜任的 | 活页夹 | , |

我们务必将它委托给最称职的装订工。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

| and | instruct | him | to | do | justice | to | the | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指示 | 他 | 到 | 做 | 正义 | 到 | 这 | 体积 | . |

并指示他要认真对待这部作品。

[let] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] , [æz; əz] [mɔːrz] " [juː'toʊpiə] , " [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌvər] [ʌv; əv] [stæmpt] [ænd; ənd]

| Let | old | English | books | , | as | More's | " | Utopia | , | " | have | a | cover | of | stamped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 老的 | 英语 | 图书 | , | 作为 | 更多 | " | 乌托邦 | , | " | 有 | 一个 | 覆盖 | 的 | 盖章 | 和 |

['bleiznd] [kæf] .

| blazoned | calf | . |
|---|---|---|
| 纹章 | 小牛 | . |

让像莫尔的《乌托邦》这样的古老英文书籍，拥有印有纹章和图案的小牛皮封面。

[let] [ðə; ði]['baɪndər] [kloʊð] [æn; ən] ['ɜːrli] [ 'ræbəˌleiz ][ɔːr][mə'roʊt][ɪn][ðə; ði] [staɪl] ['feɪvərd] [baɪ] ['^rɔːliə] ,

| Let | the | binder | clothe | an | early | Rabelais | or | Marot | in | the | style | favoured | by | Grolier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 活页夹 | 衣服 | 一个 | 早期的 | 拉伯雷 | 或者 | 马罗特 | 在 | 这 | 风格 | 受青睐 | 经过 | 格罗利尔 | , |

让装订师用格罗利耶偏爱的风格来装订拉伯雷或马罗早期的作品吧。

[ɪn] ['leðər] [tuːld] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['pætərn] .

| in | leather | tooled | with | geometrical | patterns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 皮革 | 工具 | 和 | 几何 | 图案 | . |

皮革上压印有几何图案。

[let] [ə; eɪ] [moʊl'jɛr] [ɔːr] [kɔːr'neɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [kən'tempərəri] [staɪl] [ʌv; əv] [lə] ['gæskən]

| Let | a | Moliere | or | Corneille | be | bound | in | the | graceful | contemporary | style | of | Le | Gascon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 一个 | 莫里哀 | 或者 | 科内耶 | 是 | 边界 | 在 | 这 | 优美 | 当代的 | 风格 | 的 | 乐 | 加斯科涅 |

,

,

,

让莫里哀或高乃依的作品以勒加斯科恩优雅的现代风格装帧吧。

[wer] [ðə; ði] [leɪs] - [laɪk] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [və'niːʃn] [pɔɪnt] - [leɪs] ,

| where | the | lace | - | like | pattern | of | the | gilding | resembles | the | Venetian | point | - | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 蕾丝 | - | 喜欢 | 图案 | 的 | 这 | 镀金 | 类似 | 这 | 威尼斯 | 观点 | - | 蕾丝 | , |

其中，镀金的蕾丝状图案类似于威尼斯点状蕾丝。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [lɑː] [fɔn'teɪn] [laɪkt] [tuː; tə] ['ruːɪn] [hɪm'self] .

| for | which | La | Fontaine | liked | to | ruin | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 拉 | 方丹 | 喜欢 | 到 | 废墟 | 他自己 | . |

拉封丹喜欢为此而自毁前程。

[let] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] , [ə; eɪ] [lɑː] ['fænfer] , [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [θuːvənɪn] ,

| Let | a | binding | , | a | la | fanfare | , | in | the | style | of | Thouvenin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 一个 | 结合 | , | 一个 | 拉 | 号角 | , | 在 | 这 | 风格 | 的 | 图文南 | , |

让一段如号角般响起的乐章，以图维南的风格，

[dɪ'noʊt] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , [let] ['pænld] ['rʌʃə] ['leðər] [ə'reɪ] [ə; eɪ] ['foʊlioʊ]

| denote | a | novelist | of | the | last | century | , | let | panelled | Russia | leather | array | a | folio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 一个 | 小说家 | 的 | 这 | 最后的 | 世纪 | , | 让 | 镶板 | 俄罗斯 | 皮革 | 大批 | 一个 | 对开本 |

[ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

| of | Shakespeare | , |
|---|---|---|
| 的 | 莎士比亚 | , |

用镶板俄罗斯皮革装裱莎士比亚作品集，来指代上世纪的一位小说家。

[ænd; ənd] [let] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [biː; bi] [kloʊðd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['fæʃ(ə)n]

| and | let | English | works | of | a | hundred | years | ago | be | clothed | in | the | sturdy | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 英语 | 作品 | 的 | 一个 | 百 | 年 | 前 | 是 | 穿着衣服 | 在 | 这 | 结实的 | 时尚 |

[ʌv; əv] ['rɑːdʒər] [peɪn] .

| of | Roger | Payne | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 罗杰 | 佩恩 | . |

让一百年前的英国作品披上罗杰·佩恩那般坚实的外衣。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [meɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['leðər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

| Again | , | the | bibliophile | may | prefer | to | have | the | leather | stamped | with | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 这 | 爱书人 | 可能 | 更喜欢 | 到 | 有 | 这 | 皮革 | 盖章 | 和 | 他的 | 武器 |

[ænd; ənd] [krest] ,

| and | crest | , |
|---|---|---|
| 和 | 波峰 | , |

此外，爱书之人可能更喜欢在皮革上印上自己的纹章和族徽。

[laɪk] [diː] [ðaʊ] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ˌaɪaɪaɪ] . , - , ['mædəm] [diː'ju] ['bæri] ,

| like | de | Thou | , | Henri | III | . | , | D'Hoym | , | Madame | du | Barry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 德 | 你 | , | 亨利 | 三、 | . | , | - | , | 夫人 | 杜 | 巴里 | , |

像亨利三世德·托、杜·巴里夫人德·霍伊姆、

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

| and | most | of | the | collectors | of | the | seventeenth | and | eighteenth | centuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 收藏家 | 的 | 这 | 第十七 | 和 | 第十八 | 几个世纪 | . |

以及十七、十八世纪的大多数收藏家。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][baɪnd][ɪn] [nuː] ['kʌvərz]

| Yet | there | are | books | of | great | price | which | one | would | hesitate | to | bind | in | new | covers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 是 | 图书 | 的 | 伟大的 | 价格 | 哪个 | 一 | 会 | 犹豫 | 到 | 绑定 | 在 | 新的 | 封面 |

.

:

.

然而，有些价值连城的书籍，人们却舍不得重新装订成册。

[æn; ən]['ɒːldain][ɔːr][æn; ən] ['elziviə] , [ɪn][ɪts][oʊld] ['veləm] [ɔːr]['peɪpər] ['ræpər] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌt] [liːvz] ,

| An | Aldine | or | an | Elzevir | , | in | its | old | vellum | or | paper | wrapper | , | with | uncut | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阿尔丁 | 或者 | 一个 | 埃尔泽维尔 | , | 在 | 它是 | 老的 | 羊皮纸 | 或者 | 纸 | 包装纸 | , | 和 | 未剪辑版 | 树叶 | , |

一本阿尔丁或埃尔泽维尔，用旧羊皮纸或纸质封皮包裹，书页未裁切。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ 'printərz ] .

| should | be | left | just | as | it | came | from | the | presses | of | the | great | printers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 左边 | 只是 | 作为 | 它 | 来了 | 从 | 这 | 出版社 | 的 | 这 | 伟大的 | 打印机 | . |

应该保持原样，就像它从伟大的印刷商的印刷机里出来时一样。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk] .

| In | this | condition | it | is | a | far | more | interesting | relic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状况 | 它 | 是 | 一个 | 远的 | 更多的 | 有趣的 | 遗迹 | . |

在这种情况下，它成了一件更有趣的文物。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['letərd] ['prɑːpərli] [ɑːn]

| But | a | morocco | case | may | be | made | for | the | book | , | and | lettered | properly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 摩洛哥 | 案件 | 可能 | 是 | 制成 | 为了 | 这 | 书 | , | 和 | 字母 | 适当地 | 在 |

[ðə; ði] [bæk] ,

| the | back | , |
|---|---|---|
| 这 | 后退 | , |

但可以为这本书制作一个摩洛哥皮书套，并在书套背面正式题写文字。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ðoʊ] ['riːəli] [ʌn'baʊnd] ,

| so | that | the | volume | , | though | really | unbound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 体积 | , | 尽管 | 真的 | 无界 | , |

因此，虽然卷数实际上是不受限制的，

[meɪ] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baʊnd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

| may | take | its | place | with | the | bound | books | on | the | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 拿 | 它是 | 地方 | 和 | 这 | 边界 | 图书 | 在 | 这 | 货架 | . |

或许它会和装订好的书籍一起摆放在书架上。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] ['ʃɛliːz] ['poʊəmz] , [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ræpərz] ,

| A | copy | of | any | of | Shelley's | poems | , | in | the | original | wrappers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 复制 | 的 | 任何 | 的 | 雪莱的 | 诗歌 | , | 在 | 这 | 原来的 | 包装纸 | , |

任何一本雪莱的诗集，需保留原包装。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [biː; bi] ['triːtɪd] [ðʌs] ,

| should | I | venture | to | think | be | treated | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 风险投资 | 到 | 思考 | 是 | 治疗 | 因此 | , |

我是否应该冒昧地认为自己会受到这样的对待?

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [kiːtsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛnəsənz]

| and | so | should | the | original | editions | of | Keats's | and | of | Mr | . | Tennyson's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 应该 | 这 | 原来的 | 版本 | 的 | 济慈的 | 和 | 的 | 先生 | . | 丁尼生的 |

[wɜːrks] .

| works | . |
|---|---|
| 作品 | . |

济慈和丁尼生的作品原版也应该如此。

[ə; eɪ] [kə'lektər] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɔːθər] ,

| A | collector | , | who | is | also | an | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 集电极 | , | WHO | 是 | 还 | 一个 | 作者 | , |

一位收藏家，同时也是一位作家

[wɪl] [pər'hæps] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rks] [ɪn] [mə'rɑ:koʊ] ,
**will** **perhaps** **like** **to** **have** **copies** **of** **his** **own** **works** **in** **morocco** **,**
将要 也许 喜欢 到 有 副本 的 他的 自己的 作品 在 摩洛哥 ,

他或许会希望在摩洛哥拥有自己作品的副本。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [koʊts] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [taɪm] .
**for** **their** **coats** **will** **give** **them** **a** **chance** **of** **surviving** **the** **storms** **of** **time** **.**
为了 他们的 外套 将要 给 他们 一个 机会 的 幸存 这 暴风雨 的 时间 .

因为它们的皮毛能让它们有机会在时间的风暴中幸存下来。

[bʌt; bət] [moʊst] ['ʌðər] [bʊks] , [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['rerəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [wɪl] [bi:; bi]
**But** **most** **other** **books** **,** **not** **of** **the** **highest** **rarity** **and** **interest** **,** **will** **be**
但 最多 其他 图书 , 不是 的 这 最高 稀有性 和 兴趣 , 将要 是

[sə'fɪʃntli] [kloʊðd] [ɪn] [hæf] - ['baɪndɪŋz] ,
**sufficiently** **clothed** **in** **half** **-** **bindings** **,**
足够 穿着衣服 在 一半 - 绑定 ,

但大多数其他书籍，如果不是特别稀有或引人注目，用半精装本就足够了。

[ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['leðər] [bæks] [ænd; ənd] ['kɔ:rnərz] ,
**that** **is** **,** **with** **leather** **backs** **and** **corners** **,**
那 是 , 和 皮革 背部 和 角落 ,

也就是说，背面和边角都采用皮革材质。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɪz] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ɔ:r] ['peɪpər] ,
**while** **the** **rest** **of** **the** **cover** **is** **of** **cloth** **or** **paper** **,**
尽管 这 休息 的 这 覆盖 是 的 布 或者 纸 ,

封面其余部分则由布料或纸张制成。

[ɔ:r] [wət'evər] ['ʌðər] ['sʌbstəns] [si:mz] [moʊst] [ə'proʊpriət] .
**or** **whatever** **other** **substance** **seems** **most** **appropriate** **.**
或者 任何 其他 物质 似乎 最多 合适的 .

或者其他任何最合适的物质。

[æn; ən] ['ɑ:ksfərd] ['tu:tər] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [hæf] - ['baɪndɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] ['ærɪˌstɑ:tl]
**An** **Oxford** **tutor** **used** **to** **give** **half** **-** **binding** **as** **an** **example** **of** **what** **Aristotle**
一个 牛津 导师 用过的 到 给 一半 - 结合 作为 一个 例子 的 什么 亚里士多德

[kɔ:lz] [ [gri:k] [tekst] ] ,
**calls** **[** **Greek** **text** **]** **,**
呼叫 [ 希腊语 文本 ] ,

一位牛津大学的导师过去常常以半装订文本为例，来说明亚里士多德所说的[希腊文本]。

[ɔ:r] " ['ʃæbinəs] ,
**or** **"** **shabbiness** **,**
或者 " 破旧 ,

或者"破旧，

" [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ˌrekə'mend] [sʌtʃ] ['kʌvɝɪŋz] [fɔ:r; fər] [bʊks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l]
**"** **and** **when** **we** **recommend** **such** **coverings** **for** **books** **it** **is** **as** **a** **counsel**
" 和 什么时候 我们 推荐 这样的 覆盖物 为了 图书 它 是 作为 一个 法律顾问

[ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsi] ,
**of** **expediency** **,**
的 权宜之计 ,

"我们推荐这类书籍封面，只是出于权宜之计。"

[nɑ:t] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
**not** **of** **perfection** **.**
不是 的 完美 .

并不完美。

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɔ:l] [bi:; bi] [ˌmiljə'nɛəz] ; [ænd; ənd] , [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,
**But** **we** **cannot** **all** **be** **millionaires** **;** **and** **,** **let** **it** **be** **remembered** **,**
但 我们 不能 全部 是 百万富翁 ; 和 , 让 它 是 记得 ,

但我们不可能都成为百万富翁；而且，请记住，

[ðə; ði] ['riːəli] [waɪz] ['æmətər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] ,

| the | really | wise | amateur | will | never | be | extravagant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 明智的 | 业余 | 将要 | 绝不 | 是 | 靡 | , |

真正有智慧的业余爱好者绝不会铺张浪费。

[nɔːr] [let] [hɪz; ɪz] [teɪst] [liːd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] " [ðə; ði] [ɪg'noʊb(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri]

| nor | let | his | taste | lead | him | into | " | the | ignoble | melancholy | of | pecuniary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 让 | 他的 | 品尝 | 带领 | 他 | 进入 | " | 这 | 卑鄙的 | 忧郁 | 的 | 金钱 |

[ɪm'bærəsmənt] .

| embarrassment | . |
|---|---|
| 尴尬 | . |

也不要让自己的品味使他陷入“经济窘迫的卑鄙忧郁”。

" [let] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [noʊ'diːər] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːrnɪŋ] ; [neɪ] ,

| " | Let | the | example | of | Charles | Nodier | be | our | warning | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 例子 | 的 | 查尔斯 | 诺迪埃 | 是 | 我们的 | 警告 | ; | 不 | , |

“让查尔斯·诺迪埃的例子成为我们的警示；不，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [waɪl] [noʊ'diːər] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [det] [baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| let | us | remember | that | while | Nodier | could | get | out | of | debt | by | selling | his | collection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 记住 | 那 | 尽管 | 诺迪埃 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 债务 | 经过 | 销售 | 他的 | 收藏 | , |

我们应该记住，虽然诺迪埃可以通过出售他的收藏品来摆脱债务，

['aʊərz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [fetʃ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [geɪv] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| OURS | will | probably | not | fetch | anything | like | what | we | gave | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 将要 | 大概 | 不是 | 拿来 | 任何事物 | 喜欢 | 什么 | 我们 | 给予 | 为了 | 它 | . |

我们的那辆车可能卖不到我们当初买它时的价格。

[ɪn] [hæf] - ['baɪndɪŋz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| In | half | - | bindings | there | is | a | good | deal | of | room | for | the | exercise | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 绑定 | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 房间 | 为了 | 这 | 锻炼 | 的 | 这 |

[kə'lɛktɝz] [teɪst] .

| collector's | taste | . |
|---|---|---|
| 收藏家的 | 品尝 | . |

半装订本为收藏家发挥个人品味提供了很大的空间。

[em] . ['ɑːktɪv] - , [ɪn] [ə; eɪ] [trækt] [kɔːld] " [lez] [kə'priːsiz] [-] ['bɪbliəfaɪl] ,

| M | . | Octave | Uzanne | , | in | a | tract | called | " | Les | Caprices | d'un | Bibliophile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 八度音阶 | - | , | 在 | 一个 | 通道 | 称为 | " | 莱斯 | 一掷千金 | 逼债 | 爱书人 | , |

M. Octave Uzanne 在一本名为“Les Caprices d'un Bibliophile”的小册子中，

" ['gɪvz] [sʌm; səm] [hɪnts] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [ɔːr] [let] [ə'loʊn] .

| " | gives | some | hints | on | this | topic | , | which | may | be | taken | or | let | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 一些 | 提示 | 在 | 这 | 话题 | , | 哪个 | 可能 | 是 | 已采取 | 或者 | 让 | 独自的 | . |

对此主题给出了一些提示，可以采纳，也可以忽略。

[em] . - [hæz; həz] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]

| M | . | Uzanne | has | noticed | the | monotony | , | and | the | want | of | meaning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 有 | 注意到 | 这 | 单调 | , | 和 | 这 | 想 | 的 | 意义 | 和 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] [hæf] - ['baɪndɪŋz] .

| suggestion | in | ordinary | half | - | bindings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 在 | 普通的 | 一半 | - | 绑定 | . |

乌赞先生注意到普通半装订本的单调乏味，缺乏意义和暗示。

[ðə; ði] ['peɪpər] [ɔːr] [klɔːθ] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hæf] - [baʊnd]

| The | paper | or | cloth | which | covers | the | greater | part | of | the | surface | of | half | - | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 或者 | 布 | 哪个 | 封面 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 表面 | 的 | 一半 | - | 边界 |

[bʊks] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ ˌɪnɑː'tistik,-kəl ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ʌgli] .

| books | is | usually | inartistic | and | even | ugly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 是 | 通常 | 不艺术的 | 和 | 甚至 | 丑陋的 | . |

半装订书籍表面大部分覆盖的纸张或布料通常缺乏艺术性，甚至很丑陋。

[hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [juːz] [oʊld] [skræps] [ʌv; əv] [broʊ'keɪd] , [ɪm'brɔɪdəri] , ['venɪs] ['velvɪt] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt]

| He | proposes | to | use | old | scraps | of | brocade | , | embroidery | , | Venice | velvet | , | or | what | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提议 | 到 | 使用 | 老的 | 碎屑 | 的 | 锦缎 | , | 刺绣 | , | 威尼斯 | 天鹅绒 | , | 或者 | 什么 | 不是 |

;

;

;

他打算用一些旧的锦缎、刺绣、威尼斯天鹅绒之类的布料碎片；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ded] [fer] ['leɪdiːz] [treɪn] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ]

| and | doubtless | a | covering | made | of | some | dead | fair | lady's | train | goes | well | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 一个 | 覆盖 | 制成 | 的 | 一些 | 死的 | 公平的 | 女士的 | 火车 | 去 | 出色地 | 和 |

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [baɪ] [krɪbɪlɔn] ,

| a | romance | by | Crebillon | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浪漫 | 经过 | 克雷比永 | , |

毫无疑问，用某位已故美丽女士的裙摆做成的罩衫，与克雷比永的浪漫小说十分相配。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [mə'rɪliər] .

| and | engravings | by | Marillier | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 雕刻 | 经过 | 马里利尔 | . |

以及马里利尔的版画。

" [ˌwa'si] [ən] ['kɑːtənɑːʒ] ['pɑːmpədɔːr] [diː] ['noʊtrə, 'noʊtɝ] [ɪn'venʃ(ə)n] , " [sez] [em] . - , [wɪð; wɪθ]

| " | Voici | un | cartonnage | Pompadour | de | notre | invention | , | " | says | M | . | Uzanne | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | voici | 联合国 | 纸莎草 | 蓬巴杜 | 德 | 我们的 | 发明 | , | " | 说道 | M | . | - | , | 和 |

[praɪd] ;

| pride | ; |
|---|---|
| 自豪 | ; |

“Voici un cartonnage Pompadour de notre Invention”，M. Uzanne 自豪地说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əb'zəːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʊkbaɪndər] ['eksɪkjuːt]

| but | he | observes | that | it | needs | a | strong | will | to | make | a | bookbinder | execute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 观察 | 那 | 它 | 需求 | 一个 | 强的 | 将要 | 到 | 制作 | 一个 | 装订工 | 执行 |

[sʌtʃ] ['ɔːrdərz] .

| such | orders | . |
|---|---|---|
| 这样的 | 订单 | . |

但他指出，要让装订工执行这样的命令，需要非常坚定的意志。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] [bʊks] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] [ʃelvz] [rɪ'dʒekt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst]

| For | another | class | of | books | , | which | our | honest | English | shelves | reject | with | disgust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 班级 | 的 | 图书 | , | 哪个 | 我们的 | 诚实的 | 英语 | 货架 | 拒绝 | 和 | 厌恶 |

,

,

,

至于另一类书籍，我们正直的英国书架对此嗤之以鼻。

[em] . - [prə'pəuziz] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊə] [kən'strɪktər] ; [ʌn'daʊtɪdli]

| M | . | Uzanne | proposes | a | binding | of | the | skin | of | the | boa | constrictor | ; | undoubtedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 提议 | 一个 | 结合 | 的 | 这 | 皮肤 | 的 | 这 | 蟒蛇 | 收缩 | ; | 无疑 |

[ə'proʊpriət] [ænd; ənd] " [æd'mɑːnɪʃɪŋ] .

| appropriate | and | " | admonishing | . |
|---|---|---|---|---|
| 合适的 | 和 | " | 告诫 | . |

Uzanne 先生提议用蟒蛇皮进行捆绑；这无疑是恰当的，也是“告诫”。

" [ðə; ði] ['leðəz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [dʒə'pæn] ,

| " | The | leathers | of | China | and | Japan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 皮革 | 的 | 中国 | 和 | 日本 | , |

“中国和日本的皮革，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪndʒ] [tɪnts] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [dɪ'vaɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [bʊks] [ʌv; əv] ['fæntəsi]

| with | their | strange | tints | and | gilded | devices | may | be | used | for | books | of | fantasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 奇怪的 | 色调 | 和 | 镀金 | 设备 | 可能 | 是 | 用过的 | 为了 | 图书 | 的 | 幻想 |

,

,

,

它们奇特的色彩和镀金图案或许可以用于奇幻小说。

[laɪk] " [gə'spɑːrd][diː][lɑː] [nwiː] , " [ɔːr][ðə; ði] " ['oʊpiəm] ['iːtər] , " [ɔːr] ['poʊz] ['poʊəmz] ,

| like | " | Gaspard | de | la | Nuit | , | " | or | the | " | Opium | Eater | , | " | or | Poe's | poems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | " | 加斯帕德 | 德 | 拉 | 夜晚 | , | " | 或者 | 这 | " | 鸦片 | 食客 | , | " | 或者 | 爱伦·坡的 | 诗歌 | , |

例如《夜之加斯帕德》或《鸦片吸食者》，或者爱伦·坡的诗歌，

[ɔːr][ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][diː] ['nəːvəl] .

| or | the | verses | of | Gerard | de | Nerval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 诗句 | 的 | 杰拉德 | 德 | 内瓦尔 | . |

或杰拉德·德·奈瓦尔的诗句。

[hɪr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] ,

| Here | , | in | short | , | is | an | almost | unexplored | field | for | the | taste | of | the | bibliophile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 短的 | , | 是 | 一个 | 几乎 | 未探索的 | 场地 | 为了 | 这 | 品尝 | 的 | 这 | 爱书人 | , |

简而言之，对于爱书之人来说，这是一个几乎尚未开发的领域。

[huː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mʌni] , [meɪ] [meɪk]

| who | , | with | some | expenditure | of | time | , | and | not | much | of | money | , | may | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 和 | 一些 | 支出 | 的 | 时间 | , | 和 | 不是 | 很多 | 的 | 钱 | , | 可能 | 制作 |

[hæf] - ['baɪndɪŋ] [æn; ən][ɑːrt] ,

| half | - | binding | an | art | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 结合 | 一个 | 艺术 | , |

有些人只需花费一些时间，无需花费太多金钱，就能将半装订变成一门艺术。

[ænd; ənd] [gɪv] ['mɑːdərn] [bʊks] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['reɪmənt] .

| and | give | modern | books | a | peculiar | and | appropriate | raiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 现代的 | 图书 | 一个 | 奇特 | 和 | 合适的 | 服饰 | . |

并赋予现代书籍一种独特而恰当的外衣。

[em] . ['æmˌbroʊz]['fɝːmɪn][di'dəu][hæz; həz] [left] [sʌm; səm] [noʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['tɑːpɪk] ,

| M | . | Ambrose | Firmin | Didot | has | left | some | notes | on | a | more | serious | topic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 安布罗斯 | 菲尔明 | 迪多 | 有 | 左边 | 一些 | 笔记 | 在 | 一个 | 更多的 | 严肃的 | 话题 | , |

安布罗斯·菲尔明·迪多先生就一个更严肃的话题留下了一些笔记。

- - [ðə; ði] ['kʌlərz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [wen] [bʊks] [ɑːr; ər] [fʊl] - [baʊnd] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] .

| - | - | the | colours | to | be | chosen | when | books | are | full | - | bound | in | morocco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 颜色 | 到 | 是 | 选定 | 什么时候 | 图书 | 是 | 满的 | - | 边界 | 在 | 摩洛哥 | . |

——书籍采用摩洛哥皮全装订时要选择的颜色。

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] " [ 'iliəd ] " [kloʊðd] [ɪn] [red] , [ðə; ði] " ['ɑːdəsi] " [ɪn] [bluː] ,

| Thus | he | would | have | the | " | Iliad | " | clothed | in | red | , | the | " | Odyssey | " | in | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 会 | 有 | 这 | " | 《伊利亚特》 | " | 穿着衣服 | 在 | 红色的 | , | 这 | " | 奥德赛 | " | 在 | 蓝色的 | , |

因此，他会把《伊利亚特》装扮成红色，把《奥德赛》装扮成蓝色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld] [griːk] ['ræpsədɪsts] [wɔːr] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [kloʊk] [wen] [ðeɪ] [ri'saitid] [ðə; ði] [ræθ]

| because | the | old | Greek | rhapsodists | wore | a | scarlet | cloak | when | they | recited | the | Wrath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 老的 | 希腊语 | 狂想曲家 | 穿着 | 一个 | 猩红 | 披风 | 什么时候 | 他们 | 背诵 | 这 | 愤怒 |

[ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ,

| of | Achilles | , |
|---|---|---|
| 的 | 阿喀琉斯 | , |

因为古希腊的吟游诗人吟诵《阿喀琉斯之怒》时会披着一件猩红色的斗篷。

[ə; eɪ] [bluː] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [tʃɑːntid] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] .

| a | blue | one | when | they | chanted | of | the | Return | of | Odysseus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 一 | 什么时候 | 他们 | 吟诵 | 的 | 这 | 返回 | 的 | 奥德修斯 | . |

当他们吟唱奥德修斯归来的故事时，出现了一只蓝色的鸟。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [em] . [diˈdəu] [wʊd] [əˈreɪ] [ɪn]

| The | writings | of | the | great | dignitaries | of | the | Church | , | M | . | Didot | would | array | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著作 | 的 | 这 | 伟大的 | 达官显贵 | 的 | 这 | 教会 | , | M | . | 迪多 | 会 | 大批 | 在 |

['vaɪələt] ;

| violet | ; |
|---|---|
| 紫色 | ; |

迪多先生会用紫色装饰教会伟大人物的著作；

['skɑːrlət] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːdinlz] ; [fɪˈlɒsəfəz] [hæv; həv][ðer; ðər]

| scarlet | goes | well | with | the | productions | of | cardinals | ; | philosophers | have | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猩红 | 去 | 出色地 | 和 | 这 | 作品 | 的 | 红雀队 | ; | 哲学家 | 有 | 他们的 |

['soʊbər] [suːt] [ʌv; əv] [blæk] [məˈrɑːkoʊ] ,

| sober | suit | of | black | morocco | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 套装 | 的 | 黑色的 | 摩洛哥 | , |

猩红色与红衣主教的服饰相得益彰；哲学家们则有他们那套庄重的黑色摩洛哥皮西装。

['poʊəts] [laɪk] - [meɪ] [biː; bi] [drest] [ɪn] [roʊz] ['kʌlər] .

| poets | like | Panard | may | be | dressed | in | rose | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | 喜欢 | - | 可能 | 是 | 穿着 | 在 | 玫瑰 | 颜色 | . |

像帕纳尔这样的诗人或许身着玫瑰色的服饰。

[ə; eɪ] [kəˈlektər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wʊd] [laɪk] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

| A | collector | of | this | sort | would | like | , | were | it | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 集电极 | 的 | 这 | 种类 | 会 | 喜欢 | , | 是 | 它 | 可能的 | , |

如果可能的话，这类收藏家会希望.....

[tuː; tə][əˈtaɪər] ['goʊldˌsmɪθs] ['poʊəmz][ɪn][ə; eɪ] " [koʊt][ʌv; əv] ['tiriən] [bluːm] , ['sætn] [greɪn] .

| to | attire | Goldsmith's | poems | in | a | " | coat | of | Tyrian | bloom | , | satin | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 服装 | 金匠的 | 诗歌 | 在 | 一个 | " | 外套 | 的 | 泰瑞安 | 盛开 | , | 缎 | 粮食 | . |

为戈德史密斯的诗歌披上“泰尔花的外衣，缎子的纹理”。

" [æz; əz][æn; ən] [ænˈtɪθəsɪs] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪkˈstrævəgənt] [ 'fænsis ] ,

| " | As | an | antithesis | to | these | extravagant | fancies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 对立 | 到 | 这些 | 靡 | 幻想 | , |

与这些奢靡的幻想形成鲜明对比的是，

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [bʊks] [noʊ]['baɪndɪŋ] [ɪz] ['tʃiːpər] , [niːtər] , [ænd; ənd]

| we | may | add | that | for | ordinary | books | no | binding | is | cheaper | , | neater | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 添加 | 那 | 为了 | 普通的 | 图书 | 不 | 结合 | 是 | 更便宜 | , | 更整洁 | , | 和 |

[mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ,

| more | durable | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 耐用的 | , |

我们还可以补充一点，对于普通书籍而言，无装订更便宜、更整洁、更耐用。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['bʌkrəm] .

| than | a | coat | of | buckram | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 外套 | 的 | 粗麻布 | . |

比一件粗麻布外套还厚。

[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [baʊnd] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] ['tɜːrsli] [ɪˈnuːməˌreɪtid] .

| The | conditions | of | a | well | bound | book | may | be | tersely | enumerated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 的 | 一个 | 出色地 | 边界 | 书 | 可能 | 是 | 简洁地 | 列举 | . |

一本装订精良的书籍应具备的条件可以简明扼要地列举出来。

[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [juˈnaɪt] [səˈlɪdəti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

| The | binding | should | unite | solidity | and | elegance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结合 | 应该 | 团结 | 固体 | 和 | 优雅 | . |

装订应兼具牢固性和优雅性。

[ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] ['oʊpən][æt; ət] ['eni] [peɪdʒ][juː; jʊ] [pliːz] .

| The | book | should | open | easily | , | and | remain | open | at | any | page | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 应该 | 打开 | 容易地 | , | 和 | 保持 | 打开 | 在 | 任何 | 页 | 你 | 请 | . |

这本书应该很容易打开，并且可以停留在你喜欢的任何一页。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['nesəseri] , [ɪn] ['riːdɪŋ] , [tuː; tə] [skwiːz] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərz] ; [ænd; ənd]

| It | should | never | be | necessary | , | in | reading | , | to | squeeze | back | the | covers | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 绝不 | 是 | 必要的 | , | 在 | 阅读 | , | 到 | 挤 | 后退 | 这 | 封面 | ; | 和 |

[noʊ] [bʊk] ,

| no | book | , |
|---|---|---|
| 不 | 书 | , |

阅读时，根本不应该需要费力地掀开书页；而且任何一本书，

[haʊ'evər] [ɪk'spensɪvli] [baʊnd] , [hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] ['triːtɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ]

| however | expensively | bound | , | has | been | properly | treated | , | if | it | does | not | open | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 昂贵的 | 边界 | , | 有 | 到过 | 适当地 | 治疗 | , | 如果 | 它 | 做 | 不是 | 打开 | 和 |

[iːz] .

| ease | . |
|---|---|
| 舒适 | . |

即使装订精美、处理得当，如果不能轻松打开，也说明这本书没有得到妥善处理。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [send] ['riːs(ə)ntli] ['prɪntɪd] [bʊks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪndər] , [ɪ'speʃəli] [bʊks]

| It | is | a | mistake | to | send | recently | printed | books | to | the | binder | , | especially | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 发送 | 最近 | 打印 | 图书 | 到 | 这 | 活页夹 | , | 尤其 | 图书 |

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

| which | contain | engravings | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 包含 | 雕刻 | . |

将新近印刷的书籍送去装订是错误的，尤其是那些带有雕版插图的书籍。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪŋk] [draɪz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [kɔːld] " ['biːtɪŋ] ,

| The | printing | ink | dries | slowly | , | and | , | in | the | process | called | " | beating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印刷 | 墨水 | 干燥 | 缓慢地 | , | 和 | , | 在 | 这 | 过程 | 称为 | " | 殴打 | , |

印刷油墨干燥缓慢，在这个被称为“打浆”的过程中，

" [ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ træns'fəːd ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] .

| " | the | text | is | often | transferred | to | the | opposite | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 文本 | 是 | 经常 | 转移 | 到 | 这 | 对面的 | 页 | . |

文本通常会被转移到对面页。

[em] . - [ˌrekə'mendz] [ðæt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| M | . | Rouveyre | recommends | that | one | or | two | years | should | pass | before | the | binding | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 建议 | 那 | 一 | 或者 | 二 | 年 | 应该 | 经过 | 前 | 这 | 结合 | 的 | 一个 |

['nuːli] ['prɪntɪd] [bʊk] .

| newly | printed | book | . |
|---|---|---|---|
| 新 | 打印 | 书 | . |

鲁维尔先生建议，新印刷的书籍在装订之前应该等待一到两年。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] ['baɪndər] [tuː; tə] , [sper] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪnz] ; [ænd; ənd] ,

| The | owner | will | , | of | course | , | implore | the | binder | to | , | spare | the | margins | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 将要 | , | 的 | 课程 | , | 恳求 | 这 | 活页夹 | 到 | , | 空闲的 | 这 | 边距 | ; | 和 | , |

当然，书主会恳求装订师不要裁切页边；而且，

['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['baɪndər] , ['dʊrəs] - , [wɪl] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

| almost | equally | of | course | , | the | binder | , | durus | arator | , | will | cut | them | down | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 同样地 | 的 | 课程 | , | 这 | 活页夹 | , | 硬骨 | - | , | 将要 | 切 | 他们 | 向下 | 和 |

[hɪz; ɪz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [plaʊ] .

| his | abominable | plough | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 可恶 | 犁 | . |

当然，几乎同样地，捆绑者 durus arator 会用他那可憎的犁把它们砍倒。

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɑːrdʒɪnz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [left] [ʌn'tʌtʃt] ,

| One | is | almost | tempted | to | say | that | margins | should | always | be | left | untouched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 几乎 | 受诱惑 | 到 | 说 | 那 | 边距 | 应该 | 总是 | 是 | 左边 | 未受触碰 | , |

人们几乎会忍不住说，边际应该始终保持不变。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌns] [ðə; ði]['baɪndər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][klɪp][hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [dʒɔɪ]

| for | if | once | the | binder | begins | to | clip | he | is | unable | to | resist | the | seductive | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 一次 | 这 | 活页夹 | 开始 | 到 | 夹子 | 他 | 是 | 无法 | 到 | 抵抗 | 这 | 诱人的 | 喜悦 |
| , | | | | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | | | | |

因为一旦装订机开始夹紧，他就无法抗拒那诱人的快感。

[ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['mætər] .

| and | cuts | the | paper | to | the | quick | , | even | into | the | printed | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 削减 | 这 | 纸 | 到 | 这 | 快的 | , | 甚至 | 进入 | 这 | 打印 | 事情 | . |

甚至连印刷内容都切到了纸张的切面。

['mɪstər] . [bleɪdz] [telz] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [huː] ['hændɪd] ['oʊvər][sʌm; səm]

| Mr | . | Blades | tells | a | very | sad | story | of | a | nobleman | who | handed | over | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 刀片 | 讲述 | 一个 | 非常 | 伤心 | 故事 | 的 | 一个 | 贵族 | WHO | 递交 | 超过 | 一些 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['baɪndər] ,

| Caxtons | to | a | provincial | binder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡克斯顿 | 到 | 一个 | 省级 | 活页夹 | , |

布莱兹先生讲述了一个非常悲伤的故事，一位贵族将一些卡克斯顿藏书交给了一位地方装订工。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [bæk] ['maɪnəs] - [paʊndz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɪn] .

| and | received | them | back | MINUS | 500 | pounds | worth | of | margin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 他们 | 后退 | 减 | - | 磅 | 值得 | 的 | 利润 | . |

结果收回的款项扣除了 500 英镑的利润。

['mɑːrdʒɪnz] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [wɜːrθ] [pər'hæps] - [paʊndz] ,

| Margins | make | a | book | worth | perhaps | 400 | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边距 | 制作 | 一个 | 书 | 值得 | 也许 | - | 磅 | , |

利润使一本书的价值可能达到400英镑。

[waɪl] [ðer; ðər] ['æbsəns] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ðə; ði] [seɪm] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] [mɑːrkt] " [ɔːl] [ðiːz]

| while | their | absence | reduces | the | same | volume | to | the | box | marked | " | all | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 缺席 | 减少 | 这 | 相同的 | 体积 | 到 | 这 | 盒子 | 标记 | " | 全部 | 这些 |

[æt; ət] ['foʊrˌpəns] .

| at | fourpence | . |
|---|---|---|
| 在 | 四便士 | . |

而它们的缺失则使同样的体积减少到标有“所有这些售价四便士”的盒子。

" - - , [wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [ˌʌn'ʃɔːn] , [æz; əz] - [ðə; ði][oʊld] ['diːlər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Intonsis | capillis | , | with | locks | unshorn | , | as | Motteley | the | old | dealer | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | 和 | 锁 | 未剪毛 | , | 作为 | - | 这 | 老的 | 经销商 | 用过的 | 到 | 说 | , |

“Intonsis capillis，头发未剪，正如老商人莫特利常说的那样，

[æn; ən] ['elziviə] [ɪn][ɪts]['peɪpər] ['ræpər] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [toʊm] [ɪn]

| an | Elzevir | in | its | paper | wrapper | may | be | worth | more | than | the | same | tome | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 埃尔泽维尔 | 在 | 它是 | 纸 | 包装纸 | 可能 | 是 | 值得 | 更多的 | 比 | 这 | 相同的 | 大部头书 | 在 |

[mə'rɑːkoʊ] ,

| morocco | , |
|---|---|
| 摩洛哥 | , |

一本包装完好的埃尔泽维尔（Elzevir）可能比同等规格的摩洛哥古籍更有价值。

[stæmpt] [wɪð; wɪθ] - [fliːs] [ʌv; əv][goʊld] .

| stamped | with | Longepierre's | fleece | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖章 | 和 | - | 羊毛 | 的 | 金子 | . |

印有朗格皮埃尔的金羊毛图案。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['bʊkˌbaɪndɚz] , [nuː] [ænd; ənd][oʊld] .

| But | these | things | are | indifferent | to | bookbinders | , | new | and | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 事物 | 是 | 冷漠 | 到 | 装订工 | , | 新的 | 和 | 老的 | . |

但这些对新老装书商来说都无关紧要。

[ðer; ðər] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [aɪ] [raɪt] , " [lez] [prəvɪnsːəlz] ,
**There lies on the table , as I write , " Les Provinciales ,**
那里 谎言 在 这 桌子 , 作为 我 写 , " 莱斯 省 ,

我写作时，桌上放着《Les Provinciales》这本书。

[oʊ] [lez] ['lɛtrəz] - [pɑːr] ['luːɪs] [diː] - [ə; eɪ] [ən] [prə'vɪnʃ(ə)l] [diː] [ˌɛsˌiː'ɛs] ['eɪmɪs] ,
**ou Les Lettres Ecrites par Louis de Montalte a un Provincial de ses amis ,**
你的 莱斯 字母 - 帕 路易斯 德 - 一个 联合国 省级 德 ses 朋友们 ,

ou Les Lettres Ecrites par Louis de Montalte a un Province de ses amis，

& ['oʊ] [ɑːr] . [ɑːr] . [piː] . [piː] . - .
**& aux R . R . P . P . Jesuites .**
& 辅助 拉 . 拉 . P . P . - .

& aux RRPP 耶稣会士。

[ə; eɪ] [kə'loʊn] , ['tʃɛs] [ pi(ː)'ɛə ] [diː] [lɑː] ['væli] , [em] . [ˌdiː 'siː] . [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**A Cologne , Ches PIERRE de la VALLEE , M . DC . LVIII .**
一个 科隆 , 国际象棋 皮埃尔 德 拉 山谷 , M . 华盛顿特区 . 第五十八章 .

科隆，Ches PIERRE de la VALLEE，M.DC.LVIII。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['elziviə] [ɪ'dɪʃn] , [ɔːr] [wʌt] [ 'paːsiz ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ;
**" It is the Elzevir edition , or what passes for such ;**
" 它 是 这 埃尔泽维尔 版 , 或者 什么 通过 为了 这样的 ;

这是埃尔泽维尔版本，或者说是可以称之为埃尔泽维尔版本的版本；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['baɪndər] [hæz; həz] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [lez] [prəvɪnsːəlz] "
**but the binder has cut down the margin so that the words " Les Provinciales "**
但 这 活页夹 有 切 向下 这 利润 所以 那 这 字 " 莱斯 省 "
['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
**almost touch the top of the page .**
几乎 触碰 这 顶部 的 这 页 .

但装订工把页边距裁小了，以至于“Les Provinciales”这几个字几乎碰到了页面的顶部。

['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [retʃ] - - [hiː; hi] [lɪvd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [staɪl] , [ɪn] - [taɪm] ,
**Often the wretch - - he lived , judging by his style , in Derome's time ,**
经常 这 可怜虫 - - 他 居住地 , 评判 经过 他的 风格 , 在 - 时间 ,

这个可怜虫——从他的风格判断，他生活在德罗姆的时代——

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] - - [hæz; həz] [slaɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hed] - ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
**before the Revolution - - has sliced into the head - titles of the pages .**
前 这 革命 - - 有 切片 进入 这 头 - 标题 的 这 页面 .

革命之前——已经切入页面的标题。

[ðʌs] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] [red] [mə'rɑːkoʊ] ['kʌvər] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] ,
**Thus the book , with its old red morocco cover and gilded flowers on the back ,**
因此 这 书 , 和 它是 老的 红色的 摩洛哥 覆盖 和 镀金 花朵 在 这 后退 ,

因此，这本书，有着古老的红色摩洛哥皮封面，背面饰有烫金花朵，

[ɪz] [noʊ] ['prɑːpər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] " [lez] [pɑːn'seɪz] [diː] [em] . ['pæskl] ( - , - ) ,
**is no proper companion for " Les Pensees de M . PASCAL ( Wolfganck , 1672 ) ,**
是 不 恰当的 伴侣 为了 " 莱斯 思想 德 M . 帕斯卡 ( - , - ) ,

不是“Les Pensees de M. PASCAL (Wolfganck, 1672)”的合适伴侣，

" [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['soʊbər] ['dʌtʃmən] [hæz; həz] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['mɑːrdʒɪn] ,
**" which some sober Dutchman has left with a fair allowance of margin ,**
" 哪个 一些 清醒 荷兰人 有 左边 和 一个 公平的 津贴 的 利润 ,

“一些冷静的荷兰人留下了相当可观的余地，

[æn; ən] [ɪntʃ] " ['tɔːlər] " [ɪn] [ɪts] ['veləm] [koʊt] [ðæn; ðən] [ɪts] ['neɪbər] [ɪn] [mə'rɑːkoʊ] .
**an inch " taller " in its vellum coat than its neighbour in morocco .**
一个 英寸 " 更高 " 在 它是 羊皮纸 外套 比 它是 邻居 在 摩洛哥 .

它的羊皮纸外套比摩洛哥的邻居高出一英寸。

[hɪr] [wʌns] [mɔːr] , [ɪz] " [lez] - , [kə'miːdiː] [diː][aɪ] . [biː] . [piː] . [moʊl'jɛr] ,
**Here once more , is " LES FASCHEUX , Comedie de I . B . P . MOLIERE ,**
这里 一次 更多的 , 是 " LES - , 喜剧 德 我 . B . P . 莫里哀 ,

这里再次是“LES FASCHEUX, Comedie de IBP MOLIERE,

[ˌreprizen'tiː] [ suə ] [lə] ['θiːətər] [diː'ju] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .
**Representee sur Le Theatre du Palais Royal .**
代表 苏尔 乐 剧院 杜 宫殿 皇家 .

皇家宫殿剧院的代表。

[ə; eɪ]['pærɪs] , [ʃeɪ] ['geɪbriəl] ['kwɪnɪt] , [ˌeɪ 'juː] ['pæleɪ] , [dænz][lɑː][gɑː'leriə]['di'i'es] [prɪzəniːɜ-z] , [ə; eɪ]
**A Paris , Chez GABRIEL QUINET , au Palais , dans la Galerie des Prisonniers , a**
一个 巴黎 , chez 加布里埃尔 奎内特 , au 宫殿 , 丹斯 拉 画廊 德斯 囚犯 , 一个
[-] ['geɪbriəl] , [em] . - .
**l'Ange Gabriel , M . DCLXIII .**
天使 加布里埃尔 , M . - .

巴黎，Chez GABRIEL QUINET，在 Palais，dans la Galerie des Prisonniers，l'Ange Gabriel，M.DCLXIII。

[ə'vɛk] ['prɪvəlɪdʒ] [diː'ju] [rɔi] .
**Avec privilege du Roy .**
和 特权 杜 罗伊 .

Avec privilege du Roy.

" [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ,
**" What a crowd of pleasant memories the bibliophile , and he only ,**
" 什么 一个 人群 的 令人愉快的 回忆 这 爱书人 , 和 他 仅有的 ,

“多么令人愉悦的回忆啊，这位爱书之人，只有他自己，

[faindz][ɪn] [ðiːz] [draɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
**finds in these dry words of the title .**
发现 在 这些 干燥 字 的 这 标题 .

从标题这些枯燥的文字中发现。

['kwɪnɪt] , [ðə; ði] ['bʊkselər] , [lɪvd] " [ˌeɪ 'juː] ['pæleɪ] ,
**Quinet , the bookseller , lived " au Palais ,**
奎内特 , 这 书商 , 居住地 " au 宫殿 ,

书商奎内特住在“au Palais”，

" [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [oʊld][ɑːr'keɪd] [wer] [kɔːr'neɪl] [kæst][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmədi] ,
**" in that pretty old arcade where Corneille cast the scene of his comedy ,**
" 在 那 漂亮的 老的 拱廊 在哪里 科内耶 投掷 这 场景 的 他的 喜剧 ,

“就在科内耶创作这部喜剧的那家相当古老的拱廊里，

" [lɑː][gɑː'leriə][diː'ju] ['pæleɪ] .
**" La Galerie du Palais .**
" 拉 画廊 杜 宫殿 .

“La Galerie du Palais。

" [ɪn][ðə; ði][dʒə'niːvə] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [kɔːr'neɪl] , - , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]
**" In the Geneva edition of Corneille , 1774 , you can see Gravelot's engraving of**
" 在 这 日内瓦 版 的 科内耶 , - , 你 能 看 - 雕刻 的
[ðə; ði] [pleɪs] ;
**the place ;**
这 地方 ;

在 1774 年日内瓦出版的科内耶著作中，你可以看到格拉沃洛绘制的该地版画；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪnt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɑːrm] ( [ɪn'greɪvd] [baɪ] [lə] [mjuə] [ɪn] - ) .
**it is a print full of exquisite charm ( engraved by Le Mure in 1762 ) .**
它 是 一个 打印 满的 的 精美的 魅力 ( 刻 经过 乐 穆尔 在 - ) .

这是一幅充满精致魅力的版画（由勒米尔于 1762 年雕刻）。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːr'keɪd] , [ɪn] [ʃeɪp] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri]
**Here** **is** **the** **long** **arcade** **,** **in** **shape** **exactly** **like** **the** **galleries** **of** **the** **Bodleian** **Library**
这里 是 这 长的 拱廊 , 在 形状 确切地 喜欢 这 画廊 的 这 博德利图书馆 图书馆
[æt; ət]['ɑːksfərd] .
**at** **Oxford** **.**
在 牛津 .

这里是长长的拱廊，形状与牛津大学博德利图书馆的画廊一模一样。

[ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [buːθ] [ɪz] [ɑːrtʃt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ɪz]['oʊpən][æt; ət] [frʌnt] [ænd; ənd][saɪd] .
**The** **bookseller's** **booth** **is** **arched** **over** **,** **and** **is** **open** **at** **front** **and** **side** **.**
这 书店 展位 是 拱形 超过 , 和 是 打开 在 正面 和 边 .

书商的摊位呈拱形，正面和侧面都是敞开的。

- [ænd; ənd] [kliːnt] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ; [wʌn] [liːnz] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
**Dorimant** **and** **Cleante** **are** **looking** **out** **;** **one** **leans** **on** **the** **books** **on** **the** **window** **-**
- 和 清洁 是 寻找 出去 ; 一 倾斜 在 这 图书 在 这 窗户 -
[sɪl] ,
**sill** **,**
窗台 ,

多里曼特和克莱安特正向外张望；其中一人倚靠在窗台上的书上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['laʊndʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
**the** **other** **lounges** **at** **the** **door** **,**
这 其他 休息室 在 这 门 ,

门口的其他休息室，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] [hi'pɔliti:] [huː] [ɪz] ['tʃæfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] - ['selər] [æt; ət]
**and** **they** **watch** **the** **pretty** **Hippolyte** **who** **is** **chaffering** **with** **the** **lace** **-** **seller** **at**
和 他们 手表 这 漂亮的 伊波吕特 WHO 是 摩擦 和 这 蕾丝 - 卖方 在
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɑːp] .
**the** **opposite** **shop** **.**
这 对面的 店铺 .

他们看着漂亮的希波吕忒和对面店里的蕾丝小贩争吵。

" [ˌsiː 'iː] ['vɪzɪdʒ] [voʊt] [mjɜː] [ˌkju ju 'i] [tuːts] ['vɑːs] ['ʃænsənz] , " [sez] - [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselər]
**"** **Ce** **visage** **vaut** **mieux** **que** **toutes** **vos** **chansons** **,** **"** **says** **Dorimant** **to** **the** **bookseller**
" 塞 面容 沃特 更好 que 托特斯 vos 香颂 , " 说道 - 到 这 书商
.
**:**
.

“Ce Visage vaut mieux que toutes vos chansons，”多里曼对书商说道。

[soʊ] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] , [ænd; ənd] [bɔːt] [bʊks] , [ænd; ənd] [flə:tid] [ɪn][ðer; ðər] [leɪs] ['rʌflz] , [ænd; ənd]
**So** **they** **loitered** **,** **and** **bought** **books** **,** **and** **flirted** **in** **their** **lace** **ruffles** **,** **and**
所以 他们 徘徊 , 和 买 图书 , 和 调情 在 他们的 蕾丝 褶边 , 和
['rɪbənz] ,
**ribbons** **,**
丝带 ,

于是她们闲逛、买书、穿着蕾丝花边和丝带的裙子调情。

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] , [ænd; ənd][waɪd] ['kænənz] , [wen] [moʊl'jɛr] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
**and** **flowing** **locks** **,** **and** **wide** **canons** **,** **when** **Moliere** **was** **young** **,**
和 流动 锁 , 和 宽的 教规 , 什么时候 莫里哀 曾是 年轻的 ,

年轻时的莫里哀，有着飘逸的长发和宽阔的大炮。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [bʊk] [wʌz; wəz] [nuː] ,
**and** **when** **this** **little** **old** **book** **was** **new** **,**
和 什么时候 这 小的 老的 书 曾是 新的 ,

当这本小旧书刚出版的时候，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['kwɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gæləri] .

| and | lying | on | the | shelves | of | honest | Quinet | in | the | Palace | Gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 在 | 这 | 货架 | 的 | 诚实的 | 奎内特 | 在 | 这 | 宫殿 | 画廊 | . |

并静静地躺在宫殿画廊里诚实的奎内特书架上。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

| The | very | title | - | page | , | and | pagination | , | not | of | this | second | edition | , | but | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 标题 | - | 页 | , | 和 | 分页 | , | 不是 | 的 | 这 | 第二 | 版 | , | 但 | 的 |

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] " [lez] - ,

| the | first | of | " | Les | Fascheux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | " | 莱斯 | - | , |

标题页和页码，并非第二版的，而是《Les Fascheux》第一版的。

" [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['fɔːtʃənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʒə'ɔθ] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrs]

| " | had | their | own | fortunes | , | for | the | dedication | to | Fouquet | was | perforce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他们的 | 自己的 | 财富 | , | 为了 | 这 | 奉献 | 到 | 富凯 | 曾是 | 强制 |

[wɪð'drɔːn] .

| withdrawn | . |
|---|---|
| 撤回 | . |

“他们各有各的命运，因为对富凯的献词被迫撤回了。”

[ðæt] ['feɪvərɪt] [ˌentər'teɪnd] [lɑː] ['væliːɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmədi] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| That | favourite | entertained | La | Valliere | and | the | King | with | the | comedy | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最喜欢的 | 娱乐 | 拉 | 瓦利埃 | 和 | 这 | 国王 | 和 | 这 | 喜剧 | 在 | 他的 |

[haʊs] [ʌv; əv][ vɔks ] ,

| house | of | Vaux | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 沃克斯 | , |

那位宠臣在沃克斯府邸为拉瓦利埃和国王表演喜剧，逗乐了他们。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [fel] [frʌm; frəm] ['paʊər] [ænd; ənd] ['feɪvər] , [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

| and | then | instantly | fell | from | power | and | favour | , | and | , | losing | his | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 即刻 | 跌倒 | 从 | 力量 | 和 | 偏爱 | , | 和 | , | 输 | 他的 | 地方 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

| and | his | freedom | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自由 | , |

然后他立刻失去了权力和宠信，失去了地位和自由。

['nætʃ(ə)rəli] [lɔːst] [ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

| naturally | lost | the | flattery | of | a | dedication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 丢失的 | 这 | 奉承 | 的 | 一个 | 奉献 | . |

自然而然地失去了题词的恭维意义。

[bʌt; bət] - [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['koʊtʃɪz] , [æz; əz] [ man'tɛn ] [sez] .

| But | retombons | a | nos | coches | , | as | Montaigne | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 一个 | 不 | 车 | , | 作为 | 蒙田 | 说道 | . |

但正如蒙田所说，retombons a nos coches。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

| This | pleasant | little | copy | of | the | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人愉快的 | 小的 | 复制 | 的 | 这 | 玩 | , |

这本精巧的剧本小样，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['relɪk][ʌv; əv] [moʊl'jɛr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][wɜːrld] ,

| which | is | a | kind | of | relic | of | Moliere | and | his | old | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 遗迹 | 的 | 莫里哀 | 和 | 他的 | 老的 | 世界 | , |

这是莫里哀及其旧世界的一种遗迹。

[hæz; həz] [bɪn] ['ruːθləsli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['triːtɪs] , " ['diˈiːes] [piːˈɛrz] - , "

| has | been | ruthlessly | bound | up | with | a | treatise | , | " | Des | Pierres | Precieuses | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 无情地 | 边界 | 向上 | 和 | 一个 | 论文 | , | " | 德斯 | 皮埃尔 | - | , | " |

['pʌblɪʃt] [baɪ] [diˈdəu] [ɪn] - .

| published | by | Didot | in | 1776 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 经过 | 迪多 | 在 | - | . |

被无情地捆绑在迪多于 1776 年出版的论文《珍贵的石头》中。

[naʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [bʊk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['triːtɪs] [ɑːn] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

| Now | the | play | is | naturally | a | larger | book | than | the | treatise | on | precious | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 玩 | 是 | 自然 | 一个 | 更大的 | 书 | 比 | 这 | 论文 | 在 | 宝贵的 | 石头 | , |

当然，剧本的篇幅比宝石论著要长得多。

[soʊ] [ðə; ði] ['baɪndər] [hæz; həz] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk]

| so | the | binder | has | cut | down | the | margins | to | the | size | of | those | of | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 活页夹 | 有 | 切 | 向下 | 这 | 边距 | 到 | 这 | 尺寸 | 的 | 那些 | 的 | 这 | 工作 |

[ɑːn] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['ruːbiz] .

| on | amethysts | and | rubies | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 紫水晶 | 和 | 红宝石 | . |

因此，装订师将页边距缩小到与紫水晶和红宝石著作的页边距相同的大小。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] ['taɪrənt] [tʃeɪnd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [təˈgeðər] ,

| As | the | Italian | tyrant | chained | the | dead | and | the | living | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 意大利语 | 暴君 | 连锁 | 这 | 死的 | 和 | 这 | 活的 | 一起 | , |

就像意大利暴君将死者和活人锁在一起一样，

[æz; əz] [ prəuˈkrʌstiːz ] [meɪmd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəms] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [bed] , [soʊ] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [frentʃ]

| as | Procrustes | maimed | his | victims | on | his | cruel | bed | , | so | a | hard | - | hearted | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 普罗克鲁斯忒斯 | 残废 | 他的 | 受害者 | 在 | 他的 | 残忍的 | 床 | , | 所以 | 一个 | 难的 | - | 心地 | 法语 |

['baɪndər] [hæz; həz] [taɪd] [ʌp] ,

| binder | has | tied | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 活页夹 | 有 | 系 | 向上 | , |

正如普罗克鲁斯忒斯在他残酷的床上折磨他的受害者一样，一个冷酷无情的法国捆绑师也捆绑了他们。

[ænd; ənd] [mˈjuːtɪleɪtɪd] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪ] ,

| and | mutilated | , | and | spoiled | the | old | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 残缺 | , | 和 | 被宠坏了 | 这 | 老的 | 玩 | , |

并且遭到破坏和篡改，毁掉了这部古老的剧作。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['vælju:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəst] .

| which | otherwise | would | have | had | considerable | value | as | well | as | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 否则 | 会 | 有 | 有 | 大量 | 价值 | 作为 | 出色地 | 作为 | 兴趣 | . |

否则，这些物品将具有相当大的价值和吸引力。

[wiː; wi] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [bɪˈgɪnər] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bʊks] [niːt] [ænd; ənd]

| We | have | tried | to | teach | the | beginner | how | to | keep | his | books | neat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 尝试 | 到 | 教 | 这 | 初学者 | 如何 | 到 | 保持 | 他的 | 图书 | 整洁的 | 和 |

[kliːn] ;

| clean | ; |
|---|---|
| 干净的 | ; |

我们尝试教初学者如何保持书籍整洁干净；

[wʌt] [men] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] ; [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [hɪmˈself] [əˈgenst]

| what | men | and | monsters | he | should | avoid | ; | how | he | should | guard | himself | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 男人 | 和 | 怪物 | 他 | 应该 | 避免 | ; | 如何 | 他 | 应该 | 警卫 | 他自己 | 反对 |

['bɒrəʊəz] ,

| borrowers | , |
|---|---|
| 借款人 | , |

他应该避开哪些人和怪物；他应该如何防范借钱的人？

[bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] , [dæmp] , [ænd; ənd][dɜːrt] .

| book | - | worms | , | damp | , | and | dirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | - | 蠕虫 | , | 潮湿 | , | 和 | 污垢 | . |

书虫、潮湿和污垢。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [tuː; tə] [bai] [bʊks] [ɔːl'redi] ['dɜːrti][ænd; ənd]['dɪndʒi] , [fɑːkst]

| But | we | are | sometimes | compelled | to | buy | books | already | dirty | and | dingy | , | foxed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 有时 | 被迫 | 到 | 买 | 图书 | 已经 | 肮脏的 | 和 | 昏暗的 | , | 狐狸 |

,

,

,

但我们有时不得不购买已经肮脏、褪色、泛黄的书籍。

[ɔːr] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] , [wɔːrn][baɪ] ['griːsi] [hændz] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][spɑːts] , [ɔːr] ['kʌvərd]

| or | spotted | with | red | , | worn | by | greasy | hands | , | stained | with | ink | spots | , | or | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 斑 | 和 | 红色的 | , | 磨损 | 经过 | 腻 | 双手 | , | 染色 | 和 | 墨水 | 地点 | , | 或者 | 涵盖 |

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'es] . [noʊts] .

| with | MS | . | notes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 多发性硬化症 | . | 笔记 | . |

或者沾有红色斑点，被油腻的手磨损，沾有墨点，或者覆盖着手写笔记。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] .

| The | art | of | man | has | found | a | remedy | for | these | defects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 的 | 男人 | 有 | 成立 | 一个 | 补救 | 为了 | 这些 | 缺陷 | . |

人类的艺术已经找到了弥补这些缺陷的方法。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [maɪ'self] [traɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| I | have | never | myself | tried | to | wash | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 我 | 尝试 | 到 | 洗 | 一个 | 书 | , |

我本人从未尝试过洗书。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ker] [ɪz] [best] [left] [tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [hændz] .

| and | this | care | is | best | left | to | professional | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关心 | 是 | 最好的 | 左边 | 到 | 专业的 | 双手 | . |

这项护理最好交给专业人士来做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [gɪv] ['veriəs] ['resəpɪz] [fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] [oʊld] [bʊks] ,

| But | the | French | and | English | writers | give | various | recipes | for | cleaning | old | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法语 | 和 | 英语 | 作家 | 给 | 各种各样的 | 食谱 | 为了 | 打扫 | 老的 | 图书 | , |

但法国和英国的作家们给出了各种各样的旧书清洁方法。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['æmətər] [meɪ] [traɪ][ɑːn] ['eni] [oʊld] ['rʌbɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrpeni] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ]

| which | the | amateur | may | try | on | any | old | rubbish | out | of | the | fourpenny | box | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 业余 | 可能 | 尝试 | 在 | 任何 | 老的 | 垃圾 | 出去 | 的 | 这 | 四便士 | 盒子 | 的 | 一个 |

['bʊkstɔːl] ,

| bookstall | , |
|---|---|
| 书摊 | , |

业余爱好者可能会用从书摊四便士盒子里随便翻出来的旧衣服来尝试。

[tɪl] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] .

| till | he | finds | that | he | can | trust | his | own | manipulations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 发现 | 那 | 他 | 能 | 相信 | 他的 | 自己的 | 操纵 | . |

直到他发现自己可以信任自己的操作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] " [fæt] [steɪnz] " [ɑːn] [bʊks] , [æz; əz] [θʌm] [ maːrks ] , ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔɪl] ( [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

| There | are | " | fat | stains | " | on | books | , | as | thumb | marks | , | traces | of | oil | ( | the | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | " | 胖的 | 污渍 | " | 在 | 图书 | , | 作为 | 拇指 | 标记 | , | 痕迹 | 的 | 油 | ( | 这 | 午夜 |

[ɔɪl] ) ,

| oil | ) | , |
|---|---|---|
| 油 | ) | , |

书上会有“油渍”，比如拇指印、油渍（熬夜时留下的油渍）。

[fleɪks] [ʌv; əv][oʊld]['pæsti; 'peɪsti] [krʌst] [left] [ɪn][oʊld] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd]['kænd(ə)l] ['drɪpɪŋ] .

| flakes | of | old | pasty | crust | left | in | old | Shakespeares | , | and | candle | drippings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄片 | 的 | 老的 | 糊状物 | 地壳 | 左边 | 在 | 老的 | 莎士比亚 | , | 和 | 蜡烛 | 滴落物 | . |

莎士比亚旧书里残留的酥皮碎屑和蜡烛滴落的油渍。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] " [θɪn] [steɪnz] , " [æz; əz][ʌv; əv] [mʌd] , ['skeɪlɪŋ] - [wæks] , [ɪŋk] , [dʌst] , [ænd; ənd][dæmp] .

| There | are | " | thin | stains | , | " | as | of | mud | , | scaling | - | wax | , | ink | , | dust | , | and | damp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | " | 薄的 | 污渍 | , | " | 作为 | 的 | 泥 | , | 缩放 | - | 蜡 | , | 墨水 | , | 灰尘 | , | 和 | 潮湿 | . |

表面有"薄薄的污渍"，如泥渍、蜡渍、墨渍、灰尘和潮气。

[tuː; tə] [kliːn] [ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][fɜːrst] ['kerfəli] [ʌn'baɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] ['kʌvərz] ,

| To | clean | a | book | you | first | carefully | unbind | it | , | take | off | the | old | covers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 干净的 | 一个 | 书 | 你 | 第一的 | 小心 | 解绑 | 它 | , | 拿 | 离开 | 这 | 老的 | 封面 | , |

清洁一本书之前，首先要小心地将书拆开，取下旧封面。

[kʌt] [ðə; ði][oʊld] ['stɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['seprət] [ʃiːt] [frʌm; frəm] [ʃiːt] .

| cut | the | old | stitching | , | and | separate | sheet | from | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 这 | 老的 | 缝合 | , | 和 | 分离 | 床单 | 从 | 床单 | . |

剪断旧缝线，将床单与床单分开。

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] " [fæt] [steɪnz] " [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [griːs] ( [ɪk'sept] ['fɪŋgər] -

| Then | take | a | page | with | " | fat | stains | " | of | any | kind | of | grease | ( | except | finger | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 拿 | 一个 | 页 | 和 | " | 胖的 | 污渍 | " | 的 | 任何 | 种类 | 的 | 润滑脂 | ( | 除了 | 手指 | - |

[ maːrks ] ) ,

| marks | ) | , |
|---|---|---|
| 标记 | ) | , |

然后取一页沾有各种油脂污渍（指纹除外）的纸，

[pæs] [ə; eɪ][hɑːt] [flæt] ['aɪərn]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| pass | a | hot | flat | iron | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 热的 | 平坦的 | 铁 | 超过 | 它 | , |

用热的直板夹快速熨烫一下，

[ænd; ənd] [pres] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kliːn] [piːs] [ʌv; əv] [ 'blɔtiŋ ] ['peɪpər] [tɪl] [ðə; ði]['peɪpər] [sʌks] [ʌp] [ðə; ði]

| and | press | on | it | a | clean | piece | of | blotting | paper | till | the | paper | sucks | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按 | 在 | 它 | 一个 | 干净的 | 片 | 的 | 印迹法 | 纸 | 直到 | 这 | 纸 | 真糟糕 | 向上 | 这 |

[griːs] .

| grease | . |
|---|---|
| 润滑脂 | . |

然后用干净的吸油纸按压，直到吸油纸吸走油脂。

[ðen] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] - [her] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['hiːtɪd] ['tɜːrpəntaɪn] , [ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

| Then | charge | a | camel | - | hair | brush | with | heated | turpentine | , | and | pass | it | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 收费 | 一个 | 骆驼 | - | 头发 | 刷子 | 和 | 加热 | 松节油 | , | 和 | 经过 | 它 | 超过 |

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [steɪnd] .

| the | places | that | were | stained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 那 | 是 | 染色 | . |

然后，用加热的松节油浸润骆驼毛刷，并刷过有污渍的地方。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪpər]['luːzɪz] [ɪts] ['kʌlər] [pres] ['sɔːftli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| If | the | paper | loses | its | colour | press | softly | over | it | a | delicate | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 纸 | 失败 | 它是 | 颜色 | 按 | 轻轻 | 超过 | 它 | 一个 | 精美的 | 手帕 | , |

如果纸张褪色，请用一块精致的手帕轻轻按压。

[soʊkt] [ɪn] ['hiːtɪd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [waɪn] .

| soaked | in | heated | spirits | of | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸泡过 | 在 | 加热 | 烈酒 | 的 | 葡萄酒 | . |

浸泡在加热的葡萄酒烈酒中。

['fɪŋgər] - [ maːrks ][juː; jʊ] [wɪl] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [soʊp] , [liːv] [ðɪs] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

| Finger | - | marks | you | will | cover | with | clean | soap | , | leave | this | on | for | some | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | - | 标记 | 你 | 将要 | 覆盖 | 和 | 干净的 | 肥皂 | , | 离开 | 这 | 在 | 为了 | 一些 | 小时 | , |

用干净的肥皂盖住指纹，静置几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] ['wɔːtər] .

| and | then | rub | with | a | sponge | filled | with | hot | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 擦 | 和 | 一个 | 海绵 | 已填 | 和 | 热的 | 水 | . |

然后用浸满热水的海绵擦拭。

['æftərwərdz] [dɪp] [ɪn] [wiːk] ['æsɪd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

| Afterwards | dip | in | weak | acid | and | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 蘸 | 在 | 虚弱的 | 酸 | 和 | 水 | , |

之后浸入弱酸和水中，

[ænd; ənd] [ðen] [soʊk] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [kliːn] ['wɔːtər] .

| and | then | soak | the | page | in | a | bath | of | clean | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 浸泡 | 这 | 页 | 在 | 一个 | 洗澡 | 的 | 干净的 | 水 | . |

然后将纸张浸泡在清水中。

[ɪŋk] - [steɪnd] ['peɪdʒɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [fɜːrst] [dɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːk'sælɪk] ['æsɪd] [ænd; ənd]

| Ink | - | stained | pages | you | will | first | dip | in | a | strong | solution | of | oxalic | acid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨水 | - | 染色 | 页面 | 你 | 将要 | 第一的 | 蘸 | 在 | 一个 | 强的 | 解决方案 | 的 | 草酸 | 酸 | 和 |

[ðen] [ɪn] [ˌhaɪdrəˌklɔːrɪk] ['æsɪd] [mɪkst] [ɪn] [sɪks] [taɪmz] [ɪts] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

| then | in | hydrochloric | acid | mixed | in | six | times | its | quantity | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 盐酸 | 酸 | 混合 | 在 | 六 | 时代 | 它是 | 数量 | 的 | 水 | . |

对于沾有墨迹的纸张，首先要浸入浓草酸溶液中，然后再浸入六倍体积的盐酸水溶液中。

[ðen] [beɪð] [ɪn] [kliːn] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [tuː; tə] [draɪ] ['sloʊli] .

| Then | bathe | in | clean | water | and | allow | to | dry | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 洗澡 | 在 | 干净的 | 水 | 和 | 允许 | 到 | 干燥 | 缓慢地 | . |

然后用清水冲洗，并让其慢慢晾干。

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['resəpɪz] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

| Some | English | recipes | may | also | be | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 英语 | 食谱 | 可能 | 还 | 是 | 给定 | . |

可能还会提供一些英文食谱。

" [griːs] [ɔːr] [wæks] [spɑːts] , " [sez] ['hænɪt] , [ɪn] " , "

| " | Grease | or | wax | spots | , | " | says | Hannett | , | in | " | Bibliopegia | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 润滑脂 | 或者 | 蜡 | 地点 | , | " | 说道 | 汉内特 | , | 在 | " | 图书馆 | , | " |

“油脂或蜡渍，”汉内特在《Bibliopegia》中写道。

" [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['iːθər] , ['klɔːrəfɔːrm] , [ɔːr] ['benziːn] ,

| " | may | be | removed | by | washing | the | part | with | ether | , | chloroform | , | or | benzine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 是 | 已移除 | 经过 | 洗涤 | 这 | 部分 | 和 | 醚 | , | 氯仿 | , | 或者 | 苯 | , |

“可通过用乙醚、氯仿或苯清洗该部件去除。”

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ 'blɔtɪŋ ] ['peɪpər] , [ðen] [pæs] [ə; eɪ] [hɑːt] ['aɪərn]

| and | placing | it | between | pieces | of | white | blotting | paper | , | then | pass | a | hot | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 之间 | 件 | 的 | 白色的 | 印迹法 | 纸 | , | 然后 | 经过 | 一个 | 热的 | 铁 |

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

| over | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | . | " |

把它放在两张白色吸墨纸中间，然后用热熨斗熨烫。

" ['klɔːriːn] ['wɔːtər] , " [sez] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] , [rɪ'muːvz] [ɪŋk] [steɪnz] ,

| " | Chlorine | water | , | " | says | the | same | writer | , | removes | ink | stains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 氯 | 水 | , | " | 说道 | 这 | 相同的 | 作家 | , | 移除 | 墨水 | 污渍 | , |

这位作者还说，“氯水”可以去除墨渍。

[ænd; ənd] ['bliːtʃɪz] [ðə; ði] ['peɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| and | bleaches | the | paper | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂白剂 | 这 | 纸 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

同时还能漂白纸张。

[ʌv; əv] ['klɔːraɪd] [ʌv; əv] [laɪm] ,
**Of** **chloride** **of** **lime** **,**
的 氯化物 的 酸橙 ,

氯化钙，

" [ə; eɪ] [piːs] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nʌt] " ( [ə; eɪ] ['koʊkoʊ] [nʌt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['heɪz(ə)l] [nʌt] ?
**"** **a** **piece** **the** **size** **of** **a** **nut** **"** **(** **a** **cocoa** **nut** **or** **a** **hazel** **nut** **?**
" 一个 片 这 尺寸 的 一个 坚果 " ( 一个 可可 坚果 或者 一个 榛 坚果 ?

“一块坚果大小的东西”(可可豆还是榛子？)

) [ɪn] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæməlz] [her] ['pens(ə)l] ,
**)** **in** **a** **pint** **of** **water** **,** **may** **be** **applied** **with** **a** **camel's** **hair** **pencil** **,**
) 在 一个 品脱 的 水 , 可能 是 应用 和 一个 骆驼的 头发 铅笔 ,

溶于一品脱水中，可用骆驼毛笔涂抹。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
**and** **plenty** **of** **patience** **.**
和 很多 的 耐心 .

以及足够的耐心。

[tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [oʊld] ['baɪndɪŋz] , " [teɪk] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [æn; ən] [eg] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrk]
**To** **polish** **old** **bindings** **,** **"** **take** **the** **yolk** **of** **an** **egg** **,** **beat** **it** **up** **with** **a** **fork**
到 抛光 老的 绑定 , " 拿 这 蛋黄 的 一个 蛋 , 打 它 向上 和 一个 叉
,
**,**
,

要擦亮旧书的装帧，“取一个蛋黄，用叉子搅打均匀，

[ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [kliːnd] [ðə; ði] ['leðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] ['flænl] .
**apply** **it** **with** **a** **sponge** **,** **having** **first** **cleaned** **the** **leather** **with** **a** **dry** **flannel** **.**
申请 它 和 一个 海绵 , 拥有 第一的 已清洗 这 皮革 和 一个 干燥 绒布 .

用海绵涂抹，涂抹前先用干法兰绒清洁皮革。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] " [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , " [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] ,
**"** **The** **following** **,** **says** **a** **writer** **in** **"** **Notes** **and** **Queries** **,** **"** **with** **perfect** **truth** **,**
" 这 下列的 , 说道 一个 作家 在 " 笔记 和 查询 , " 和 完美的 真相 ,

“以下这段话，一位作者在《笔记与疑问》中说得完全正确，”

[ɪz] " [æn; ən] ['iziə] [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] ['betər] ['meθəd] ; ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm] [-] ['vɑːrnɪʃ] ,
**is** **"** **an** **easier** **if** **not** **a** **better** **method** **;** **purchase** **some** **bookbinder's** **varnish** **,**
是 " 一个 更轻松 如果 不是 一个 更好的 方法 ; 购买 一些 装订工 漆 ,

“一种更简单甚至更好的方法是：购买一些装订用的清漆，

" [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɑːmlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['resəpi] .
**"** **and** **use** **it** **as** **you** **did** **the** **rudimentary** **omelette** **of** **the** **former** **recipe** **.**
" 和 使用 它 作为 你 做过 这 基本的 煎蛋卷 的 这 以前的 食谱 .

“然后像之前那个简易煎蛋卷食谱那样使用它。”

['veləm] ['kʌvərz] [meɪ] [biː; bi] [kliːnd] [wɪð; wɪθ] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,
**Vellum** **covers** **may** **be** **cleaned** **with** **soap** **and** **water** **,**
羊皮纸 封面 可能 是 已清洗 和 肥皂 和 水 ,

羊皮纸封面可以用肥皂和水清洗。

[ɔːr] [ɪn] [bæd] ['keɪsɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɔːlts] [ʌv; əv] ['lemən] .
**or** **in** **bad** **cases** **by** **a** **weak** **solution** **of** **salts** **of** **lemon** **.**
或者 在 坏的 案例 经过 一个 虚弱的 解决方案 的 盐 的 柠檬 .

或者在严重的情况下，用稀柠檬盐溶液治疗。

['læstli] , [ðə; ði] [kə'lektər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] - " [ˌbɪbli'ɑ:grəfi] , " [bru:nɛts]
**Lastly , the collector should acquire such books as Lowndes's " Bibliography , " Brunet's**
最后 , 这 集电极 应该 获得 这样的 图书 作为 - " 参考书目 , " 布鲁内特的
" ['mænjuel] ,
**" Manuel ,**
" 曼努埃尔 ,

最后，收藏家应该购置诸如朗兹的《书目》、布鲁内特的《手册》等书籍。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [praɪst] ['kætəlɔ:gz] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] .
**" and as many priced catalogues as he can secure .**
" 和 作为 许多 定价 产品目录 作为 他 能 安全的 .

“以及他能弄到的所有定价目录。”

[ðə; ði] ['kætəlɔ:gz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kwɑ:rɪtʃ] , ['mɪstər] . ['boʊn] , [em] . [fɔn'teɪn] , [em] . [em] .
**The catalogues of Mr . Quaritch , Mr . Bohn , M . Fontaine , M . M .**
这 产品目录 的 先生 . 夸里奇 , 先生 . 博恩 , M . 方丹 , M . M .

Quaritch先生、Bohn先生、M. Fontaine先生、MM的目录

- [et] - , [ɑ:r; ər] ['eksələnt] [gaɪdz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['vælju:]
**Morgand et Fatout , are excellent guides to a knowledge of the market value**
- 等 - , 是 出色的 指南 到 一个 知识 的 这 市场 价值
[ʌv; əv] [bʊks] .
**of books .**
的 图书 .

Morgand 和 Fatout 是了解书籍市场价值的优秀指南。

['ʌðər] ['speʃ(ə)l] [wɜ:rks] , [æz; əz] - [fɔ:r; fər] - , - [fɔ:r; fər] - , [ænd; ənd]
**Other special works , as Renouard's for Aldines , Willems's for Elzevirs , and**
其他 特别的 作品 , 作为 - 为了 - , - 为了 - , 和
['koʊənz] [fɔ:r; fər] [frentʃ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
**Cohen's for French engravings ,**
科恩的 为了 法语 雕刻 ,

其他一些特别的作品，例如雷诺阿为阿尔迪内斯创作的作品、威廉姆斯为埃尔泽维尔斯创作的作品以及科恩为法国版画创作的作品。

[wɪl] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər] [pleɪs] .
**will be mentioned in their proper place .**
将要 是 提及 在 他们的 恰当的 地方 .

将在适当的地方提及。

[dɪbdɪnz] [bʊks] [ɑ:r; ər] [ɪn'ækjərət] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] , [bʌt; bət] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bi:; bi] ['dɪpt]
**Dibdin's books are inaccurate and long - winded , but may occasionally be dipped**
迪布丁的 图书 是 不准确 和 长的 - 喘息 , 但 可能 偶尔 是 浸入
['ɪntu:][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
**into with pleasure .**
进入 和 乐趣 .

迪布丁的书内容不准确且冗长，但偶尔翻阅一下也别有一番乐趣。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektər]
**THE BOOKS OF THE COLLECTOR**
这 图书 的 这 集电极

收藏家的书籍

[ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ɔ:rdər]['ɪntu:][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [bʊks] , [ɪz] ,
**The easiest way to bring order into the chaos of desirable books , is ,**
这 最容易 方式 到 带来 命令 进入 这 混乱 的 理想 图书 , 是 ,

将杂乱无章的珍藏书籍整理成有序的最好方法是：

['daʊtləs] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɪ'stɔ:rɪkli] [wɪð; wɪθ] ['mænjʊskrɪpts] .
**doubtless , to begin historically with manuscripts .**
毫无疑问 , 到 开始 历史 和 手稿 .

毫无疑问，历史的开端要从手稿说起。

['ɔːlməʊst] ['evri] [eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [left] ['eni] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] ,

| **Almost** | **every** | **age** | **that** | **has** | **left** | **any** | **literary** | **remains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 年龄 | 那 | 有 | 左边 | 任何 | 文学 | 遗迹 | , |

几乎所有留下文学遗迹的时代，

[hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['relɪks] [wɪtʃ] [ɑː; ər] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [kə'lektəz] .

| **has** | **bequeathed** | **to** | **us** | **relics** | **which** | **are** | **cherished** | **by** | **collectors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遗赠 | 到 | 我们 | 遗物 | 哪个 | 是 | 珍爱 | 经过 | 收藏家 | . |

他留给我们的遗物深受收藏家喜爱。

[wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [kleɪ] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'diːənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

| **We** | **may** | **leave** | **the** | **clay** | **books** | **of** | **the** | **Chaldeans** | **out** | **of** | **the** | **account** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 离开 | 这 | 黏土 | 图书 | 的 | 这 | 迦勒底人 | 出去 | 的 | 这 | 帐户 | . |

我们可以把迦勒底人的泥板书排除在外。

[ðiːz] [toʊmz] [rɪ'zemb(ə)l] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stɪks] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd] ,

| **These** | **tomes** | **resemble** | **nothing** | **so** | **much** | **as** | **sticks** | **of** | **chocolate** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 巨著 | 类似 | 没有什么 | 所以 | 很多 | 作为 | 棍子 | 的 | 巧克力 | , | 和 | , |

这些书看起来简直就像一根根巧克力棒，而且，

[haʊ'evər] ['juːsf(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

| **however** | **useful** | **they** | **may** | **be** | **to** | **the** | **student** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有用 | 他们 | 可能 | 是 | 到 | 这 | 学生 | , |

然而，无论它们对学生多么有用，

[ðə; ði] [kleɪ] [em'esiz] . [ʌv; əv][ˌɑːsuə'bɑːni,pɑːl][ɑː; ər][nɑːt] ['kʌvətɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'lektər] .

| **the** | **clay** | **MSS** | **.** | **of** | **Assurbanipal** | **are** | **not** | **coveted** | **by** | **the** | **collector** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黏土 | MSS | . | 的 | 阿舒尔巴尼帕尔 | 是 | 不是 | 令人垂涎的 | 经过 | 这 | 集电极 | . |

阿舒尔巴尼帕尔的陶土手稿并不受收藏家青睐。

[hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] .

| **He** | **finds** | **his** | **earliest** | **objects** | **of** | **desire** | **in** | **illuminated** | **manuscripts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 他的 | 最早 | 对象 | 的 | 欲望 | 在 | 照明 | 手稿 | . |

他最早的欲望对象是泥金装饰手抄本。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] ['mænjʊskrɪpts] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz]['iːdʒɪpt] ;

| **The** | **art** | **of** | **decorating** | **manuscripts** | **is** | **as** | **old** | **as** | **Egypt** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 的 | 装饰 | 手稿 | 是 | 作为 | 老的 | 作为 | 埃及 | ; |

装饰手稿的艺术与埃及一样古老；

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['lɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'paɪriː] ,

| **but** | **we** | **need** | **not** | **linger** | **over** | **the** | **beautiful** | **papyri** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 需要 | 不是 | 萦绕 | 超过 | 这 | 美丽的 | 纸莎草 | , |

但我们不必在这些美丽的纸莎草纸上停留太久，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['saɪlənt] [bʊks] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒɪst] .

| **which** | **are** | **silent** | **books** | **to** | **all** | **but** | **a** | **few** | **Egyptologists** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 沉默的 | 图书 | 到 | 全部 | 但 | 一个 | 很少 | 埃及学家 | . |

除了少数埃及学家之外，对大多数人来说，这些书都是沉默的书籍。

[griːs] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [toʊmz] , [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] [pə'paɪriː]

| **Greece** | **,** | **out** | **of** | **all** | **her** | **tomes** | **,** | **has** | **left** | **us** | **but** | **a** | **few** | **ill** | **-** | **written** | **papyri** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希腊 | , | 出去 | 的 | 全部 | 她 | 巨著 | , | 有 | 左边 | 我们 | 但 | 一个 | 很少 | 患病的 | - | 书面 | 纸莎草 |

.

**:**

.

希腊的所有典籍中，只留给我们几份书写拙劣的纸莎草文献。

['roʊmən][ænd; ənd] ['ɜːrli] ['bɪzənti:n] [ɑːrt][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] " [ 'vəːdʒil ] , " [ænd; ənd] ['frægmənts]
**Roman** 罗马 **and** 和 **early** 早期的 **Byzantine** 拜占庭 **art** 艺术 **are** 是 **represented** 代表 **by** 经过 **a** 一个 **"** " **Virgil** 维吉尔 **,** , **"** " **and** 和 **fragments** 片段
[ʌv; əv][æn; ən] " [ 'iliəd ] " ;
**of** 的 **an** 一个 **"** " **Iliad** 《伊利亚特》 **"** " **;** ;

罗马和早期拜占庭艺术的代表作有《维吉尔》和《伊利亚特》的残篇；

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hæv; həv] [bɪn] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɑ:ljəm] ( [mɪ'læn] - )
**the** 这 **drawings** 图画 **in** 在 **the** 这 **latter** 后者 **have** 有 **been** 到过 **reproduced** 复制品 **in** 在 **a** 一个 **splendid** 灿烂 **volume** 体积 **(** ( **Milan** 米兰 **1819** - **)** )
,
**,**
,

后者的插图已被收录于一本精美的画册中（米兰，1819 年）。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [gri:k] [ɑ:rt] ['pæsɪŋ] ['ɪntu:]['bɑ:rbərɪzəm] .
**and** 和 **shew** 展示 **Greek** 希腊语 **art** 艺术 **passing** 通过 **into** 进入 **barbarism** 野蛮 **.** .

并展现了希腊艺术向野蛮状态的转变。

[ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][em'esiz] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['leɪtər]['empaɪər] ,
**The** 这 **illumination** 照明 **of** 的 **MSS** MSS **.** . **was** 曾是 **a** 一个 **favourite** 最喜欢的 **art** 艺术 **in** 在 **the** 这 **later** 之后 **empire** 帝国 **,** ,

手稿插图是帝国后期人们喜爱的一种艺术形式。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪst] [baɪ] [boʊ'i:θiəs] .
**and** 和 **is** 是 **said** 说 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **practised** 已实践 **by** 经过 **Boethius** 波伊提乌斯 **.** .

据说波伊提乌斯也曾实践过这种方法。

[ðə; ði][aɪ'kɔnəˌklæsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] ['empaɪər] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]
**The** 这 **iconoclasts** 反传统者 **of** 的 **the** 这 **Eastern** 东 **empire** 帝国 **destroyed** 损毁 **the** 这 **books** 图书 **which** 哪个 **contained** 包含
[reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,
**representations** 表现形式 **of** 的 **saints** 圣徒 **and** 和 **of** 的 **the** 这 **persons** 人 **of** 的 **the** 这 **Trinity** 三位一体 **,** ,

东罗马帝国的圣像破坏者摧毁了那些绘有圣徒和三位一体人物形象的书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] ['læzərəs] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑ:rtɪst] , [wʌz; wəz] ['kru:əli] ['tɔ:rtʃərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn]
**and** 和 **the** 这 **monk** 僧 **Lazarus** 拉撒路 **,** , **a** 一个 **famous** 著名的 **artist** 艺术家 **,** , **was** 曾是 **cruelly** 残酷地 **tortured** 受折磨 **for** 为了 **his** 他的 **skill** 技能 **in** 在
[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['seɪkrɪd] [wɜ:rks] .
**illuminating** 启发性的 **sacred** 神圣 **works** 作品 **.** .

僧侣拉扎勒斯是一位著名的艺术家，他因其在绘制圣作插图方面的精湛技艺而遭受残酷的折磨。

[ðə; ði][ɑ:rt][wʌz; wəz] [dɪ'keɪɪŋ] [ɪn] ['westərn] ['jʊrəp] [wen] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['peɪntəz] [ʌv; əv]
**The** 这 **art** 艺术 **was** 曾是 **decaying** 腐烂的 **in** 在 **Western** 西 **Europe** 欧洲 **when** 什么时候 **Charlemagne** 查理曼大帝 **sought** 寻求 **for** 为了 **painters** 画家 **of** 的
[em'esiz] .
**MSS** MSS **.** .

当查理曼大帝寻找手稿画家时，西欧的艺术正在衰落。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪərlənd] , [wer] [ðə; ði] [mʌŋks] , [ɪn][ðer; ðər] ['mɒnəstrɪz] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt]
**in** 在 **England** 英格兰 **and** 和 **Ireland** 爱尔兰 **,** , **where** 在哪里 **the** 这 **monks** 僧侣 **,** , **in** 在 **their** 他们的 **monasteries** 修道院 **,** , **had** 有 **developed** 发达
[ə; eɪ] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwɑ:lətiz] .
**a** 一个 **style** 风格 **with** 和 **original** 原来的 **qualities** 品质 **.** .

在英格兰和爱尔兰，僧侣们在他们的修道院里发展出了一种具有独特品质的风格。

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['kɔːrpəs] ['krɪsti] [æt; ət] ['keɪmbrɪʤ] ,

| The | library | of | Corpus | Christi | at | Cambridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | 的 | 语料库 | 克里斯蒂 | 在 | 剑桥 | , |

剑桥基督圣体学院图书馆

[kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɪk'stænt] ['ɪŋglɪʃ] [em'esiz] .

| contains | some | of | the | earliest | and | most | beautiful | of | extant | English | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一些 | 的 | 这 | 最早 | 和 | 最多 | 美丽的 | 的 | 现存 | 英语 | MSS | . |

收录了一些现存最早、最精美的英文手稿。

[ðiːz] ['pɑːrtʃmənt] , [steɪnd] ['pɜːrp(ə)l][ɔːr]['vaɪələt] , [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

| These | parchments | , | stained | purple | or | violet | , | and | inscribed | with | characters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 羊皮纸 | , | 染色 | 紫色的 | 或者 | 紫色 | , | 和 | 铭文 | 和 | 人物 | 的 |

[goʊld] ;

| gold | ; |
|---|---|
| 金子 | ; |

这些羊皮纸染成了紫色或紫罗兰色，上面用金字写着字；

[ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [raɪt] .

| are | too | often | beyond | the | reach | of | the | amateur | for | whom | we | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 经常 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 这 | 业余 | 为了 | 谁 | 我们 | 写 | . |

很多时候，这些内容都超出了我们所服务的业余爱好者的能力范围。

[ðə; ði][em'esiz] .

| The | MSS | . |
|---|---|---|
| 这 | MSS | . |

手稿。

[wɪʧ] [hiː; hi][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][ə'kwaɪər][ɑːr; ər] ['niːðər] ['veri] ['ɜːrli] [nɔːr] ['veri] ['sʌmptʃuəs] ,

| which | he | can | hope | to | acquire | are | neither | very | early | nor | very | sumptuous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 能 | 希望 | 到 | 获得 | 是 | 两者都不 | 非常 | 早期的 | 也不 | 非常 | 豪华 | , |

他所能期望获得的既非非常早期，也非非常奢华的物品。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [em'esiz] . [ʌv; əv]['sekjələr] [bʊks] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | , | as | a | rule | , | MSS | . | of | secular | books | are | apt | to | be | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | MSS | . | 的 | 世俗 | 图书 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 他的 |

[riːʧ] .

| reach | . |
|---|---|
| 抵达 | . |

而且，一般来说，世俗书籍的手稿往往超出了他的获取范围。

[jet] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][em'esiz] . [hæz; həz] [ðɪs] [greɪt] [əd'væntɪʤ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| Yet | a | collection | of | MSS | . | has | this | great | advantage | over | a | collection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 收藏 | 的 | MSS | . | 有 | 这 | 伟大的 | 优势 | 超过 | 一个 | 收藏 | 的 |

['prɪntɪd] [bʊks] ,

| printed | books | , |
|---|---|---|
| 打印 | 图书 | , |

然而，手稿集相比印刷书籍集具有这样一个巨大优势：

[ðæt] ['evri] ['aɪtəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [juː'niːk] , [noʊ] [tuː] [em'esiz] .

| that | every | item | in | it | is | absolutely | unique | , | no | two | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 物品 | 在 | 它 | 是 | 绝对地 | 独特的 | , | 不 | 二 | MSS | . |

其中的每一件物品都是独一无二的，没有两件手稿。

['biːɪŋ] ['evər] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] .

| being | ever | really | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 曾经 | 真的 | 这 | 相同的 | . |

始终如一。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ə'loʊn] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][em'esiz] .

| This | circumstance | alone | would | entitle | a | good | collection | of | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 独自的 | 会 | 标题 | 一个 | 好的 | 收藏 | 的 | MSS | . |

单凭这一点就足以构成一个优秀的手稿收藏。

[tuː; tə] ['veri] [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [bʊk] - [kə'lektəz] .

| to | very | high | consideration | on | the | part | of | book | - | collectors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 非常 | 高的 | 考虑 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 书 | - | 收藏家 | . |

深受藏书家的青睐。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| But | , | in | addition | to | the | great | expense | of | such | a | collection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | 伟大的 | 费用 | 的 | 这样的 | 一个 | 收藏 | , |

但是，除了收藏这种藏品的巨大费用之外，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪriəs] ['drɔːbæk] .

| there | is | another | and | even | more | serious | drawback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 和 | 甚至 | 更多的 | 严肃的 | 退税 | . |

还有另一个更严重的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] ,

| It | is | sometimes | impossible | , | and | is | often | extremely | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 有时 | 不可能的 | , | 和 | 是 | 经常 | 极其 | 难的 | , |

有时这是不可能的，而且通常也极其困难。

[tuː; tə] [tel] ['weðər] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɔːr][nɑːt] .

| to | tell | whether | a | MS | . | is | perfect | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 无论 | 一个 | 多发性硬化症 | . | 是 | 完美的 | 或者 | 不是 | . |

判断一份手稿是否完美。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][gɑːt]['oʊvər][baɪ][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

| This | difficulty | can | only | be | got | over | by | an | amount | of | learning | on | the | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 能 | 仅有的 | 是 | 得到 | 超过 | 经过 | 一个 | 数量 | 的 | 学习 | 在 | 这 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

| of | the | collector | to | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 集电极 | 到 | 哪个 | , |

只有收藏家通过学习才能克服这一困难。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

| unfortunately | , | he | is | too | often | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 他 | 是 | 也 | 经常 | 一个 | 陌生人 | . |

可惜的是，他常常是个陌生人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [em'esiz] . [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [greɪt] .

| On | the | other | hand | , | the | advantages | of | collecting | MSS | . | are | sometimes | very | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 这 | 优势 | 的 | 收集 | MSS | . | 是 | 有时 | 非常 | 伟大的 | . |

另一方面，收集手稿的优势有时非常大。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] - - [ə; eɪ] ['pleʒər] [æt; ət][wʌns] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] - - [wɪtʃ]

| In | addition | to | the | pleasure | - | - | a | pleasure | at | once | literary | and | artistic | - | - | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | 乐趣 | - | - | 一个 | 乐趣 | 在 | 一次 | 文学 | 和 | 艺术 | - | - | 哪个 |

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [em'esiz] . [ə'fɔːrdz] ,

| the | study | of | illuminated | MSS | . | affords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 的 | 照明 | MSS | . | 提供 | , |

除了研读手稿所带来的乐趣——一种兼具文学性和艺术性的乐趣——之外，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] , [æz; əz] ['jɪrz] [goʊ][ɑːn] ,

| there | is | the | certainty | that | , | as | years | go | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 肯定 | 那 | , | 作为 | 年 | 去 | 在 | , |

可以肯定的是，随着时间的推移，

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] ['mɑːrvələs] .

| the | value | of | such | a | collection | increases | in | a | proportion | altogether | marvellous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 的 | 这样的 | 一个 | 收藏 | 增加 | 在 | 一个 | 部分 | 共 | 奇妙 | . |

这样的收藏品的价值增长速度令人惊叹。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː] [ɪgˈzæmpəlz][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| I | will | take | two | examples | to | prove | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 二 | 示例 | 到 | 证明 | 这 | 观点 | . |

我将举两个例子来证明这一点。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][æn; ən] [ˈemɪnənt] [kəˈlektər] [geɪv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] - [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| Some | years | ago | an | eminent | collector | gave | the | price | of | 30 | pounds | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | 一个 | 杰出 | 集电极 | 给予 | 这 | 价格 | 的 | - | 磅 | 为了 | 一个 |

[smɔːl] [frentʃ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,

| small | French | book | of | Hours | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 法语 | 书 | 的 | 小时 | , |

几年前，一位著名的收藏家以30英镑的价格买下了一本小小的法国祈祷书。

[ˈpeɪntɪd] [ɪn] [grɪˈzeɪl] .

| painted | in | grisaille | . |
|---|---|---|---|
| 绘 | 在 | 灰调 | . |

以灰调技法绘制。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [taʊn] [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtreʒər] ,

| It | was | in | a | country | town | that | he | met | with | this | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 国家 | 镇 | 那 | 他 | 遇见 | 和 | 这 | 宝藏 | , |

他是在一个乡村小镇里发现了这件宝物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [bʊk] ,

| for | a | treasure | he | considered | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 宝藏 | 他 | 经过考虑的 | 这 | 书 | , |

他视这本书为珍宝。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

| in | spite | of | its | being | of | the | very | latest | school | of | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 它是 | 存在 | 的 | 这 | 非常 | 最新的 | 学校 | 的 | 照明 | . |

尽管它属于最新的启蒙学派。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈspɜːrst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ðɪs] [wʌn] [bʊk] [fetʃt] -

| When | his | collection | was | dispersed | a | few | years | ago | this | one | book | fetched | 260 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 收藏 | 曾是 | 分散的 | 一个 | 很少 | 年 | 前 | 这 | 一 | 书 | 已获取 | - |

[paʊndz] .

| pounds | . |
|---|---|
| 磅 | . |

几年前他的藏书被分散出售时，这一本书卖了 260 英镑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [seɪl] , [ɪn] - , [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɜːrli] [ˌem ˈes] . ,

| In | the | celebrated | Perkins | sale | , | in | 1873 | , | a | magnificent | early | MS | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 著名 | 珀金斯 | 销售 | , | 在 | - | , | 一个 | 壮丽 | 早期的 | 多发性硬化症 | . | , |

在1873年著名的珀金斯拍卖会上，一份精美的早期手稿问世。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][goʊld][ɑːn][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [graʊnd] ,

| part | of | which | was | written | in | gold | on | a | purple | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 哪个 | 曾是 | 书面 | 在 | 金子 | 在 | 一个 | 紫色的 | 地面 | , |

其中一部分是用金色字体写在紫色底上的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlɔːg] " [naɪnθ] [ɔːr] [tenθ] [ˈsentʃəri] ,

| and | which | was | dated | in | the | catalogue | " | ninth | or | tenth | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 日期 | 在 | 这 | 目录 | " | 第九 | 或者 | 第十 | 世纪 | , |

目录中标注的年代为“九世纪或十世纪”，

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɔːr] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] ,

| " | but | was | in | reality | of | the | end | of | the | tenth | or | beginning | of | the | eleventh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 曾是 | 在 | 现实 | 的 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第十 | 或者 | 开始 | 的 | 这 | 第十一 | , |

但实际上是在第十个月末或第十一个月初，

[wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər] - [paʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] .

| was | sold | for | 565 | pounds | to | a | dealer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 卖 | 为了 | - | 磅 | 到 | 一个 | 经销商 | . |

以 565 英镑的价格卖给了经销商。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː]['mɪstər] . - [kə'lekʃ(ə)n] , [æt; ət] [wʌt] [praɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

| It | found | its | way | into | Mr | . | Bragge's | collection | , | at | what | price | I | do | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成立 | 它是 | 方式 | 进入 | 先生 | . | - | 收藏 | , | 在 | 什么 | 价格 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , |

它最终被布拉格先生收藏，至于价格是多少，我并不清楚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌriːˈsoʊld] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [fɔːr; fər] - [paʊndz] .

| and | was | resold | , | three | years | later | , | for | 780 | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 转售 | , | 三 | 年 | 之后 | , | 为了 | - | 磅 | . |

三年后，这件物品以 780 英镑的价格被转售。

['eni] ['pɜːrs(ə)n][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [em'esiz] . ,

| Any | person | desirous | of | making | a | collection | of | illuminated | MSS | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 人 | 渴望 | 的 | 制作 | 一个 | 收藏 | 的 | 照明 | MSS | . | , |

任何有意收藏手稿的人，

[ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] ['sɪriəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ]

| should | study | seriously | for | some | time | at | the | British | Museum | , | or | some | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 学习 | 严重地 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 英国 | 博物馆 | , | 或者 | 一些 | 这样的 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

应该花一段时间认真地去大英博物馆或类似的地方学习。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] ( [wʌn] ) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪlz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði]

| until | he | is | thoroughly | acquainted | ( | 1 | ) | with | the | styles | of | writing | in | use | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 是 | 彻底 | 熟人 | ( | 1 | ) | 和 | 这 | 风格 | 的 | 写作 | 在 | 使用 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

| Middle | Ages | , |
|---|---|---|
| 中间 | 年龄 | , |

直到他彻底熟悉（1）中世纪使用的写作风格，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [meɪk] [ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

| so | that | he | can | at | a | glance | make | a | fairly | accurate | estimate | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 能 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 制作 | 一个 | 相当 | 准确的 | 估计 | 的 | 这 |

[eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| age | of | the | book | submitted | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 的 | 这 | 书 | 提交 | 到 | 他 | ; |

这样他就能一眼看出提交给他的书籍的年代，并做出相当准确的估计；

[ænd; ənd] ( [ˌtuːˈtuː] ) [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] -

| and | ( | 2 | ) | with | the | proper | means | of | collating | the | several | kinds | of | service | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 2 | ) | 和 | 这 | 恰当的 | 方法 | 的 | 整理 | 这 | 一些 | 种类 | 的 | 服务 | - |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

（2）具备整理各种礼拜簿的适当方法，

[wɪtʃ] , [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

| which | , | in | nine | cases | out | of | ten | , | were | those | chosen | for | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 九 | 案例 | 出去 | 的 | 十 | , | 是 | 那些 | 选定 | 为了 | 照明 | . |

在十个案例中，有九个案例选择了这些案例进行照明。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪlz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [æt; ət] ['sekənd] [hænd][ɪn]

| A | knowledge | of | the | styles | of | writing | can | be | acquired | at | second | hand | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 知识 | 的 | 这 | 风格 | 的 | 写作 | 能 | 是 | 获得 | 在 | 第二 | 手 | 在 |

[ə; eɪ] [bʊk] ['leɪtlɪ] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [traɪs] ['mɑːrtn] ,

| a | book | lately | published | by | Mr | . | Charles | Trice | Martin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 最近 | 已发布 | 经过 | 先生 | . | 查尔斯 | 瞬间 | 马丁 | , |

读者可以通过阅读查尔斯·特里斯·马丁先生最近出版的一本书，间接了解各种写作风格。

[ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " - ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

| F | . | S | . | A | . | , | being | a | new | edition | of | " | Astle's | Progress | of | Writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| F | . | S | . | 一个 | . | , | 存在 | 一个 | 新的 | 版 | 的 | " | - | 进步 | 的 | 写作 | . |

FSA，即《阿斯托尔写作进展》的新版本。

" [stɪl] ['betər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | Still | better | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 更好的 | , | 的 | 课程 | , |

当然，还是更好一些。

[ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [deɪt] [kæn; kən][biː; bi]

| is | the | actual | inspection | and | comparison | of | books | to | which | a | date | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 实际的 | 检查 | 和 | 比较 | 的 | 图书 | 到 | 哪个 | 一个 | 日期 | 能 | 是 |

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [ə'saɪnd] .

| with | some | degree | of | certainty | assigned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 程度 | 的 | 肯定 | 分配 | . |

是对书籍进行实际检查和比较，以便能够较为确定地确定其日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kɑːmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪs'steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

| It | is | very | common | for | the | age | of | a | book | to | be | misstated | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 常见的 | 为了 | 这 | 年龄 | 的 | 一个 | 书 | 到 | 是 | 误述 | 在 | 这 |

['kætəlɔːgz] [ʌv; əv] ['seɪlz] ,

| catalogues | of | sales | , |
|---|---|---|---|
| 产品目录 | 的 | 销售量 | , |

书籍销售目录中出现书籍年代标注错误的情况非常普遍。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['pleɪnər] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

| for | the | simple | reason | that | the | older | the | writing | , | the | plainer | , | in | all | probability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 简单的 | 原因 | 那 | 这 | 老 | 这 | 写作 | , | 这 | 更朴素 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| it | is | . |
|---|---|---|
| 它 | 是 | . |

原因很简单，文字越古老，其含义很可能就越浅显易懂。

[let] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [kəm'per] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Let | the | student | compare | writing | of | the | twelfth | century | with | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 学生 | 比较 | 写作 | 的 | 这 | 第十二 | 世纪 | 和 | 那 | 的 | 这 |

[ˌsɪks'tiːnθ] ,

| sixteenth | , |
|---|---|
| 第十六 | , |

让学生比较十二世纪和十六世纪的文学作品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

| and | he | will | be | able | to | judge | at | once | of | the | truth | of | this | assertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 法官 | 在 | 一次 | 的 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 断言 | . |

他能够立即判断这一说法的真伪。

[aɪ][hæd; həd][wʌns][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] " [pɪk] [ʌp] " [ə; eɪ] [smɔːl] ['testəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

| I | had | once | the | good | fortune | to | " | pick | up | " | a | small | Testament | of | the | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一次 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | " | 挑选 | 向上 | " | 一个 | 小的 | 遗嘱 | 的 | 这 | 早期的 |

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

| part | of | the | twelfth | century | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 第十二 | 世纪 | , |

我曾有幸“捡到”一本十二世纪早期的小型圣经，

[ɪf] [nɑːt]['oʊldər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kætəlɔːgd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ,

| if | not | older | , | which | was | catalogued | as | belonging | to | the | fifteenth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 老 | , | 哪个 | 曾是 | 已编目 | 作为 | 属于 | 到 | 这 | 第十五 | , |

如果不是更早的话，那也是被编入目录的属于十五世纪的文物。

[ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['veri] ['mɑːdərət] ['vælјuː] .

| a | date | which | would | have | made | it | of | very | moderate | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 日期 | 哪个 | 会 | 有 | 制成 | 它 | 的 | 非常 | 缓和 | 价值 | . |

那个日期会使它的价值非常一般。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv][em'esiz] . ,

| With | regard | to | the | second | point | , | the | collation | of | MSS | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 这 | 第二 | 观点 | , | 这 | 整理 | 的 | MSS | . | , |

关于第二点，即手稿的整理。

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rɔɪəl] [roʊd][tuː; tə] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

| I | fear | there | is | no | royal | road | to | knowing | whether | a | book | is | perfect | or | imperfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 那里 | 是 | 不 | 皇家 | 路 | 到 | 会心 | 无论 | 一个 | 书 | 是 | 完美的 | 或者 | 不完善 | . |

恐怕没有捷径可走，无法判断一本书是完美还是不完美。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] ['kætʃˌwɜːrdz] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

| In | some | cases | the | catchwords | remain | at | the | foot | of | the | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 案例 | 这 | 口号 | 保持 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 页面 | . |

在某些情况下，宣传语会保留在页面底部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪz][lɔːst] ,

| It | is | then | of | course | easy | to | see | if | a | page | is | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 然后 | 的 | 课程 | 简单的 | 到 | 看 | 如果 | 一个 | 页 | 是 | 丢失的 | , |

这样一来，当然很容易看出是否丢失了页面。

[bʌt; bət] [wer] [noʊ] [sʌtʃ] [kluː] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['stuːdənts] ['oʊnli] [tʃæns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli]

| but | where | no | such | clue | is | given | the | student's | only | chance | is | to | be | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 不 | 这样的 | 线索 | 是 | 给定 | 这 | 学生 | 仅有的 | 机会 | 是 | 到 | 是 | 完全 |

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'teɪn] .

| acquainted | with | what | a | book | OUGHT | to | contain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 什么 | 一个 | 书 | 应该 | 到 | 包含 | . |

但是，如果没有这样的线索，学生唯一的办法就是充分了解一本书应该包含什么。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][duː] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz]

| He | can | only | do | this | when | he | has | a | knowledge | of | the | different | kinds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 仅有的 | 做 | 这 | 什么时候 | 他 | 有 | 一个 | 知识 | 的 | 这 | 不同的 | 种类 |

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][juːz] ,

| of | service | - | books | which | were | in | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 服务 | - | 图书 | 哪个 | 是 | 在 | 使用 | , |

只有当他了解当时使用的各种维修手册时，他才能做到这一点。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]['juːʒuəl]['kɑːntents] .

| and | of | their | most | usual | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他们的 | 最多 | 通常 | 内容 | . |

以及它们最常见的内容。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpər] ,

| I | am | indebted | to | a | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 负债累累 | 到 | 一个 | 纸 | , |

我感谢一篇论文。

[riːd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['wɪljəm] [taɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] ,

| read | by | the | late | Sir | William | Tite | at | a | meeting | of | the | Society | of | Antiquaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 经过 | 这 | 晚的 | 先生 | 威廉 | 紧身 | 在 | 一个 | 会议 | 的 | 这 | 社会 | 的 | 古董商 | , |

由已故的威廉·泰特爵士在古物学会的一次会议上宣读。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv] " [bʊks] [ʌv; əv] ['aʊərz] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]

| for | the | collation | of | " | Books | of | Hours | , | " | but | there | are | many | kinds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 整理 | 的 | " | 图书 | 的 | 小时 | , | " | 但 | 那里 | 是 | 许多 | 种类 | 的 |

[em'esiz] .

| MSS | . |
|---|---|
| MSS | . |

为校勘《时祷书》，但手稿种类繁多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 图书馆(The Library)

## 第4/7页

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **besides** | **these** | **,** | **and** | **it** | **is** | **well** | **to** | **know** | **something** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | , | 和 | 它 | 是 | 出色地 | 到 | 知道 | 某物 | 的 | 他们 | . |

除此之外，了解它们也是一件好事。

[ðə; ði] ['hɔːriː] , [ɔːr] [bʊks] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

| **The** | **Horae** | **,** | **or** | **Books** | **of** | **Hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时序 | , | 或者 | 图书 | 的 | 小时 | , |

时祷书，或称《时祷书》

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] [juːst] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] .

| **were** | **the** | **latest** | **development** | **of** | **the** | **service** | **-** | **books** | **used** | **at** | **an** | **earlier** | **period** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最新的 | 发展 | 的 | 这 | 服务 | - | 图书 | 用过的 | 在 | 一个 | 早些时候 | 时期 | . |

是早期使用的维修手册的最新发展版本。

[ðeɪ] ['kænɑːt] , [ɪn][fækt] , [biː; bi] ['strɪktli] [kɔːld] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] , ['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| **They** | **cannot** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **be** | **strictly** | **called** | **service** | **-** | **books** | **,** | **being** | **intended** | **only** | **for** | **private** | **devotion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | , | 在 | 事实 | , | 是 | 严格 | 称为 | 服务 | - | 图书 | , | 存在 | 故意的 | 仅有的 | 为了 | 私人的 | 虔诚 | . |

实际上，它们不能严格意义上称为礼拜书，因为它们仅供私人祈祷之用。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɔːltər] [wɜːr; wər][ɪn][juːz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

| **But** | **in** | **the** | **thirteenth** | **century** | **and** | **before** | **it** | **,** | **Psalters** | **were** | **in** | **use** | **for** | **this** | **purpose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第十三 | 世纪 | 和 | 前 | 它 | , | 诗篇 | 是 | 在 | 使用 | 为了 | 这 | 目的 | , |

但在十三世纪及之前，诗篇集就被用于此目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːltər] [ɪz][ɪn] [truːθ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

| **and** | **the** | **collation** | **of** | **a** | **Psalter** | **is** | **in** | **truth** | **more** | **important** | **than** | **that** | **of** | **a** | **Book** | **of** | **Hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 整理 | 的 | 一个 | 诗篇 | 是 | 在 | 真相 | 更多的 | 重要的 | 比 | 那 | 的 | 一个 | 书 | 的 | 小时 | . |

事实上，诗篇的校勘比时祷书的校勘更为重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['sɔːltər] ,

| **It** | **will** | **be** | **well** | **for** | **a** | **student** | **,** | **therefore** | **,** | **to** | **begin** | **with** | **Psalters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 出色地 | 为了 | 一个 | 学生 | , | 所以 | , | 到 | 开始 | 和 | 诗篇 | , |

因此，对于学生来说，从《诗篇》入手是个不错的选择。

[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ðen] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [ˌelɪ'mentri] [fɔːrm] .

| **as** | **he** | **can** | **then** | **get** | **up** | **the** | **Hours** | **in** | **their** | **elementary** | **form** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 能 | 然后 | 得到 | 向上 | 这 | 小时 | 在 | 他们的 | 初级 | 形式 | . |

这样他就能以最基本的形态了解时辰。

[aɪ][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][bəuθ][kaɪndz][ʌv; əv][em'esiz] .

| **I** | **subjoin** | **a** | **bibliographical** | **account** | **of** | **both** | **kinds** | **of** | **MSS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 附加 | 一个 | 书目 | 帐户 | 的 | 两个都 | 种类 | 的 | MSS | . |

我附上这两种手稿的书目说明。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [klʌb] [ɪn] - ,

| In | the | famous | Exhibition | at | the | Burlington | Club | in | 1874 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 著名的 | 展览 | 在 | 这 | 伯灵顿 | 俱乐部 | 在 | - | , |

在1874年伯灵顿俱乐部举办的著名展览会上，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [pər'sɪstənt] [wʌn] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

| a | number | of | volumes | was | arranged | to | show | how | persistent | one | type | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 卷 | 曾是 | 安排 | 到 | 展示 | 如何 | 执着的 | 一 | 类型 | 的 | 这 |

[eɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] .

| age | could | be | . |
|---|---|---|---|
| 年龄 | 可以 | 是 | . |

编排了多卷书籍，以展示某一类型时代能够持续存在多久。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ dekə'reiʃəns ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn]['bɔːrdərz] ,

| The | form | of | the | decorations | , | and | the | arrangement | of | the | figures | in | borders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 的 | 这 | 装饰 | , | 和 | 这 | 安排 | 的 | 这 | 数据 | 在 | 边界 | , |

装饰图案的形式，以及边框中人物的排列方式，

[wʌns] [ɪn'ventɪd] , [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

| once | invented | , | was | fixed | for | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 发明 | , | 曾是 | 固定的 | 为了 | 几代人 | . |

一旦发明，便可沿用数代。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɔːltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

| In | a | Psalter | of | the | thirteenth | century | there | was | , | under | the | month | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 诗篇 | 的 | 这 | 第十三 | 世纪 | 那里 | 曾是 | , | 在下面 | 这 | 月 | 的 |

['dʒænjueri][ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] ,

| January | in | the | calendar | , |
|---|---|---|---|---|
| 一月 | 在 | 这 | 日历 | , |

在十三世纪的一本诗篇集中，在历法中的一月份一栏中，有这样一段文字：

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊv] .

| a | picture | of | a | grotesque | little | figure | warming | himself | at | a | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 的 | 一个 | 怪诞 | 小的 | 数字 | 变暖 | 他自己 | 在 | 一个 | 火炉 | . |

一幅画描绘了一个怪诞的小人儿在炉子旁取暖。

[ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [ə'bʌv] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrk] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər]

| The | hearth | below | , | the | chimney | - | pot | above | , | on | which | a | stork | was | feeding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炉 | 以下 | , | 这 | 烟囱 | - | 锅 | 多于 | , | 在 | 哪个 | 一个 | 鹳 | 曾是 | 喂养 | 她 |

[bruːd] ,

| brood | , |
|---|---|
| 幼虫 | , |

下面是一个壁炉，上面是一个烟囱，一只鹳正在上面喂养它的幼鸟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['tʃɪmni] [ʃæft] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔːrdər] ,

| with | the | intermediate | chimney | shaft | used | as | a | border | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 中间的 | 烟囱 | 轴 | 用过的 | 作为 | 一个 | 边界 | , |

以中间的烟囱竖井作为边界，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

| looked | like | a | scientific | preparation | from | the | interior | anatomy | of | a | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 科学 | 准备 | 从 | 这 | 内部的 | 解剖学 | 的 | 一个 | 房子 | 的 |

[ðə; ði] ['pɪriəd] .

| the | period | . |
|---|---|---|
| 这 | 时期 | . |

看起来像是对那个时期房屋内部结构进行的科学研究。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [em'esiz] . [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [self] -

| In | one | of | the | latest | of | the | MSS | . | exhibited | on | that | occasion | was | the | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 最新的 | 的 | 这 | MSS | . | 展出 | 在 | 那 | 场合 | 曾是 | 这 | 自己 | - |

[seɪm] [dɪ'zaɪn] [ə'gen] .

| same | design | again | . |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 设计 | 再次 | . |

在当时展出的最新一批手稿中，再次出现了相同的设计。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] ,

| The | little | man | was | no | longer | a | grotesque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 怪诞 | , |

这个矮个子男人不再显得怪诞了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðæt]

| and | the | picture | had | all | the | high | finish | and | completeness | in | drawing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | 有 | 全部 | 这 | 高的 | 结束 | 和 | 完整性 | 在 | 绘画 | 那 |

[wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [væn] [aɪk] .

| we | might | expect | in | the | workmanship | of | a | contemporary | of | Van | Eyck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 预计 | 在 | 这 | 做工 | 的 | 一个 | 当代的 | 的 | 范 | 艾克 | . |

这幅画作具有凡·艾克同时代画家作品应有的高超技艺和完整度。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'miːdiət] [bʊks] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [groʊθ] [ʌv; əv]

| There | was | a | full | series | of | intermediate | books | , | showing | the | gradual | growth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 满的 | 系列 | 的 | 中间的 | 图书 | , | 显示 | 这 | 逐渐地 | 生长 | 的 |

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

| the | picture | . |
|---|---|---|
| 这 | 图片 | . |

还有一整套进阶书籍，展示了图画的逐步发展。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [krə'nɑːlədʒi] ,

| With | regard | to | chronology | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 时间顺序 | , |

就时间顺序而言，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rʌfli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [bʊks] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɑːr; ər] ['sɔːltər] [ʌv; əv]

| it | may | be | roughly | asserted | that | the | earliest | books | which | occur | are | Psalters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 大致 | 断言 | 那 | 这 | 最早 | 图书 | 哪个 | 发生 | 是 | 诗篇 | 的 |

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .

| the | thirteenth | century | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第十三 | 世纪 | . |

可以粗略断言，现存最早的书籍是十三世纪的诗篇集。

[nekst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [kʌm] ['baɪbəlz] ,

| Next | to | them | come | Bibles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 他们 | 来 | 圣经 | , |

接下来是《圣经》，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ɪʃuː] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ]

| of | which | an | enormous | issue | took | place | before | the | middle | of | the | fourteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 一个 | 巨大的 | 问题 | 采取 | 地方 | 前 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 第十四 |

['sentʃəri] .

| century | . |
|---|---|
| 世纪 | . |

其中一件大事发生在十四世纪中叶之前。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] ['endləs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [wɪtʃ] ,

| These | are | followed | by | an | endless | series | of | books | of | Hours | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 随后 | 经过 | 一个 | 无尽的 | 系列 | 的 | 图书 | 的 | 小时 | , | 哪个 | , |

接下来是一系列无穷无尽的《时辰》书籍，这些书籍……

[æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] [riːtʃt] , [əˈpɪr] [ɪn] ['sevrəl] [vərˈnækjələr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| as | the | sixteenth | century | is | reached | , | appear | in | several | vernacular | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 第十六 | 世纪 | 是 | 达到 | , | 出现 | 在 | 一些 | 白话 | 语言 | . |

到了十六世纪，它以多种方言形式出现。

[ðoʊz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['biːɪŋ] [bəuθ] ['veri] [rer] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [lɪˈtɜːrdʒɪkl]

| Those | in | English | , | being | both | very | rare | and | of | great | importance | in | liturgical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 在 | 英语 | , | 存在 | 两个都 | 非常 | 稀有的 | 和 | 的 | 伟大的 | 重要性 | 在 | 礼仪 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| history | , |
|---|---|
| 历史 | , |

那些用英语写成的文献，由于非常罕见且在礼仪史上具有极其重要的意义，

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['vælјuː] [ɔːltəˈgeðər] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| are | of | a | value | altogether | out | of | proportion | to | the | beauty | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 一个 | 价值 | 共 | 出去 | 的 | 部分 | 到 | 这 | 美丽 | 的 | 他们的 |

[ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] .

| illuminations | . |
|---|---|
| 照明 | . |

它们的价值与它们所展现的精美程度完全不成比例。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sək'seʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ðə; ði] - , [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l]

| Side | by | side | with | this | succession | are | the | Evangelistina | , | which | , | like | the | example |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | 和 | 这 | 演替 | 是 | 这 | - | , | 哪个 | , | 喜欢 | 这 | 例子 |

['menʃ(ə)nd] [əˈbʌv] ,

| mentioned | above | , |
|---|---|---|
| 提及 | 多于 | , |

与此系列并行的还有福音传教士系列，该系列与上述例子类似，

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['merɪt] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['vælјuː] ; ['fɑːloʊd] [baɪ] ['səːmənz] [ænd; ənd]

| are | of | the | highest | merit | , | beauty | , | and | value | ; | followed | by | sermons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 这 | 最高 | 优点 | , | 美丽 | , | 和 | 价值 | ; | 随后 | 经过 | 布道 | 和 |

['hɔmiliz] ,

| homilies | , |
|---|---|
| 布道 | , |

具有最高的功德、美感和价值；其次是布道和讲道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['briːvieri] , [wɪtʃ] [ɪtˈself] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [groʊθ] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][ɑːn] .

| and | the | Breviary | , | which | itself | shows | signs | of | growth | as | the | years | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 祈祷书 | , | 哪个 | 本身 | 演出 | 标志 | 的 | 生长 | 作为 | 这 | 年 | 去 | 在 | . |

而《日课经》本身也随着时间的推移而呈现出发展迹象。

[ðə; ði]['riːəl] ['mɪsl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊks] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaʊndɪd] , [ɪz][ʌv; əv]

| The | real | Missal | , | with | which | all | illuminated | books | used | to | be | confounded | , | is | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 弥撒经书 | , | 和 | 哪个 | 全部 | 照明 | 图书 | 用过的 | 到 | 是 | 令人困惑 | , | 是 | 的 |

[rer] [əˈkɜːrəns] ,

| rare | occurrence | , |
|---|---|---|
| 稀有的 | 发生 | , |

真正的弥撒书，也就是过去所有泥金装饰手抄本所混淆的那种，实属罕见。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

| but | I | have | given | a | collation | of | it | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 给定 | 一个 | 整理 | 的 | 它 | 还 | . |

但我已经整理并提交了一份汇总表。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [dɪ'voʊʃən(ə)l][ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] , [aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ 'krɔniklz ] [ænd; ənd]

| Besides | these | devotional | or | religious | books | , | I | must | mention | chronicles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | 灵修 | 或者 | 宗教 | 图书 | , | 我 | 必须 | 提到 | 编年史 | 和 |

[rəuˈmænsiz] ,

| romances | , |
|---|---|
| 浪漫故事 | , |

除了这些宗教书籍之外，我还必须提及编年史和爱情故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['semi] - [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['ælɪg(ə)rɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] " - [diː]

| and | the | semi | - | religious | and | moral | allegories | , | such | as | the | " | Pelerinage | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 半 | - | 宗教 | 和 | 道德 | 寓言 | , | 这样的 | 作为 | 这 | " | - | 德 |

- ,

| l'Ame | , |
|---|---|
| - | , |

以及半宗教和道德寓言，例如《灵魂朝圣记》

" [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['bʌnjən] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

| " | which | is | said | to | have | given | Bunyan | the | machinery | of | the | " | Pilgrim's | Progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 说 | 到 | 有 | 给定 | 班扬 | 这 | 机械 | 的 | 这 | " | 朝圣者的 | 进步 | . |

据说正是它为班扬创作《天路历程》提供了灵感。

" ['tʃɔsɚz] [ænd; ənd] ['gaʊərz] ['poʊətri][ɪg'zɪsts][ɪn] ['meni] [em'esiz] . , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] " [ˌpɒli'krɒnɪˌkɑːn]

| " | Chaucer's | and | Gower's | poetry | exists | in | many | MSS | . | , | as | does | the | " | Polychronicon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔叟的 | 和 | 高尔的 | 诗 | 存在 | 在 | 许多 | MSS | . | , | 作为 | 做 | 这 | " | 多时虫 |

" [ʌv; əv] ['hɪgdən] ;

| " | of | Higden | ; |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 希格登 | ; |

“乔叟和高尔的诗歌以及希格登的《编年史》都存在于许多手稿中；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [ ˈkrɔniklz ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd]

| but | , | as | a | rule | , | the | mediaeval | chronicles | are | of | single | origin | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 这 | 中世纪 | 编年史 | 是 | 的 | 单身的 | 起源 | , | 和 |

[wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːpɪd] .

| were | not | copied | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 复制 | . |

但一般来说，中世纪编年史都是单一来源的，没有被抄录过。

[tuː; tə] [kə'leɪt] [em'esiz] .

| To | collate | MSS | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 整理 | MSS | . |

整理手稿。

[ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪndz][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ən'les] [baɪ] ['kerfəli] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| of | these | kinds | is | quite | impossible | , | unless | by | carefully | reading | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 种类 | 是 | 相当 | 不可能的 | , | 除非 | 经过 | 小心 | 阅读 | 他们 | , |

除非仔细阅读，否则根本不可能理解这类事情。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [rʌn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [breɪk] .

| and | seeing | that | the | pages | run | on | without | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 那 | 这 | 页面 | 跑步 | 在 | 没有 | 休息 | . |

并且看到页面持续滚动，没有中断。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'lektər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] [nɑːt][tuː; tə]

| I | should | advise | the | young | collector | who | wishes | to | make | sure | of | success | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 建议 | 这 | 年轻的 | 集电极 | WHO | 愿望 | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 成功 | 不是 | 到 |

[biː; bi] [tuː] ['kæθlɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] [æt; ət][fɜːrst] ,

| be | too | catholic | in | his | tastes | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 天主教 | 在 | 他的 | 口味 | 在 | 第一的 | , |

我应该建议那位希望确保收藏成功的年轻藏家，一开始不要涉猎过于广泛。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪriəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skuːl] .

| but | to | confine | his | attention | to | a | single | period | and | a | single | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 局限 | 他的 | 注意力 | 到 | 一个 | 单身的 | 时期 | 和 | 一个 | 单身的 | 学校 | . |

但他将注意力集中在一个时期和一个学校上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['kætəlɔːg]

| I | should | also | advise | him | to | make | from | time | to | time | a | careful | catalogue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 还 | 建议 | 他 | 到 | 制作 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 小心 | 目录 |

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [baɪz] ,

| of | what | he | buys | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 他 | 购买 | , |

我还应该建议他时不时地仔细记录一下自己购买的物品。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] ['wiːdɪd] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n]['aɪtəmz] .

| and | to | preserve | it | even | after | he | has | weeded | out | certain | items | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保存 | 它 | 甚至 | 后 | 他 | 有 | 除草 | 出去 | 肯定 | 项目 | . |

即使剔除了一些物品，也要将其保存下来。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [kəm'pærətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| He | will | then | be | able | to | make | a | clear | comparative | estimate | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 然后 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 一个 | 清除 | 比较 | 估计 | 的 | 这 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['vælјuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| importance | and | value | of | his | collection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 和 | 价值 | 的 | 他的 | 收藏 | , |

这样他就能对自己的藏品的重要性和价值做出清晰的比较评估。

[ænd; ənd] [baɪ] ['stʌdɪɪŋ] [wʌn] ['spiːʃiːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| and | by | studying | one | species | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学习 | 一 | 物种 | 在 | 一个 | 时间 | , |

通过一次研究一个物种，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .

| to | become | thoroughly | conversant | with | what | it | can | teach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | 彻底 | 熟人 | 和 | 什么 | 它 | 能 | 教 | 他 | . |

彻底了解它能教会他什么。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

| When | he | has | , | so | to | speak | , | burnt | his | fingers | once | or | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 烧焦的 | 他的 | 手指 | 一次 | 或者 | 两次 | , |

当他可以说经历过一两次挫折之后，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æt; ət] [saɪt] [wʌt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [baɪ]

| he | will | find | himself | able | to | distinguish | at | sight | what | no | amount | of | teaching | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 寻找 | 他自己 | 有能力的 | 到 | 区分 | 在 | 视线 | 什么 | 不 | 数量 | 的 | 教学 | 经过 |

[wɜːrd] [ʌv; əv] [maʊθ] [ɔːr] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] ['pɑːsəbli] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə] ['eni] [əd'væntɪdʒ] .

| word | of | mouth | or | by | writing | could | ever | possibly | impart | to | any | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 的 | 嘴 | 或者 | 经过 | 写作 | 可以 | 曾经 | 可能 | 传授 | 到 | 任何 | 优势 | . |

他会发现自己能够一眼分辨出那些无论通过口头还是书面教导都永远无法带来任何益处的东西。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['veri] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['riːdər] .

| One | thing | I | should | like | if | possible | to | impress | very | strongly | upon | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 我 | 应该 | 喜欢 | 如果 | 可能的 | 到 | 令人印象深刻 | 非常 | 强烈 | 之上 | 这 | 读者 | . |

如果可以的话，我想让读者强烈记住一件事。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] ,

| That | is | the | fact | that | a | MS | . | which | is | not | absolutely | perfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 多发性硬化症 | . | 哪个 | 是 | 不是 | 绝对地 | 完美的 | , |

那就是，MS并非绝对完美。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [steɪt] ,

| if | it | is | in | a | genuine | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 在 | 一个 | 真的 | 状态 | , |

如果它处于真实状态，

[ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vælju:][ðæn; ðən][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]

| is | of | much | more | value | than | one | which | has | been | made | perfect | by | the | skill | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 很多 | 更多的 | 价值 | 比 | 一 | 哪个 | 有 | 到过 | 制成 | 完美的 | 经过 | 这 | 技能 | 的 |

[ə; eɪ]['mɑːdərn] [rɪ'stɔːrər] .

| a | modern | restorer | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 现代的 | 修复器 | . |

比经过现代修复师精湛技艺修复的物品更有价值。

[ðə; ði] [mɔːr] ['skɪlfl] [hiː; hi][ɪz] ,

| The | more | skilful | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 熟练 | 他 | 是 | , |

他的技术越娴熟，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['betər] [hiː; hi][kæn; kən] [fɔːrdʒ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| that | is | to | say | the | better | he | can | forge | the | style | of | the | original | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | 这 | 更好的 | 他 | 能 | 锻造 | 这 | 风格 | 的 | 这 | 原来的 | , |

也就是说，他越能模仿原作的风格，

[ðə; ði] [mɔːr] ['wɜːrθləs] [hiː; hi] ['rendərz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .

| the | more | worthless | he | renders | the | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 毫无价值 | 他 | 渲染 | 这 | 体积 | . |

他认为这本书越是毫无价值。

['prɪntɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'luːməˌneɪtər] [mɔːr] ['prɑːmptli]

| Printing | seems | to | have | superseded | the | art | of | the | illuminator | more | promptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印刷 | 似乎 | 到 | 有 | 被取代 | 这 | 艺术 | 的 | 这 | 照明器 | 更多的 | 及时 |

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| and | completely | in | England | than | on | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 在 | 英格兰 | 比 | 在 | 这 | 大陆 | . |

在英国，印刷术似乎比在欧洲大陆更快、更彻底地取代了插图艺术。

[ðə; ði] [deɪmz] [gɑlɑːntiːz][ʌv; əv] - ['mɛmˌwɑːrz] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊks] [ʌv; əv]

| The | dames | galantes | of | Brantome's | memoirs | took | pleasure | in | illuminated | Books | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 加兰特斯 | 的 | - | 回忆录 | 采取 | 乐趣 | 在 | 照明 | 图书 | 的 |

['aʊərz] ,

| Hours | , |
|---|---|
| 小时 | , |

布朗托姆回忆录中的那些风流倜傥的女士们喜爱精美的祈祷书。

['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] .

| suited | to | the | nature | of | their | devotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 到 | 这 | 自然 | 的 | 他们的 | 虔诚 | . |

符合他们虔诚信仰的性质。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , ['bʌsi] [rəbjuːtən][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

| As | late | as | the | time | of | Louis | XIV | . | , | Bussy | Rabutin | had | a | volume | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 晚的 | 作为 | 这 | 时间 | 的 | 路易斯 | 十四 | . | , | 布西 | 毛蕊花素 | 有 | 一个 | 体积 | 的 |

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

| the | same | kind | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 种类 | , |

直到路易十四时期，布西·拉布坦也出版过同类书籍。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] " [seɪnts] , " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] .

| illuminated | with | portraits | of | " | saints | , | " | of | his | own | canonisation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 和 | 肖像 | 的 | " | 圣徒 | , | " | 的 | 他的 | 自己的 | 封圣 | . |

画中绘有“圣徒”肖像，以及他自己被封圣的画像。

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɑ:dərn][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['kɔ:stli][em'esiz] . [wʌz; wəz] " [lɑ:] [gɪr'lɑ:nd]

| The | most | famous | of | these | modern | examples | of | costly | MSS | . | was | " | La | Guirlande |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 著名的 | 的 | 这些 | 现代的 | 示例 | 的 | 昂贵 | MSS | . | 曾是 | " | 拉 | 吉尔兰德 |

[di:]['dʒu:li] ,

| de | Julie | , |
|---|---|---|
| 德 | 朱莉 | , |

这些现代昂贵手稿中最著名的例子是《朱莉的花环》。

" [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mædrɪg(ə)l][baɪ] ['veriəs] ['kɔ:rtli] [hændz] , [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

| " | a | collection | of | madrigals | by | various | courtly | hands | , | presented | to | the | illustrious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 收藏 | 的 | 牧歌 | 经过 | 各种各样的 | 宫廷式 | 双手 | , | 呈现 | 到 | 这 | 杰出 |

['dʒu:li] ,

| Julie | , |
|---|---|
| 朱莉 | , |

“这是一部由多位宫廷作曲家创作的牧歌集，献给尊贵的朱莉。”

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [di:][ 'ræmbulei; ,ræmbu:'je ] , [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| daughter | of | the | Marquise | de | Rambouillet | , | most | distinguished | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 这 | 侯爵夫人 | 德 | 朗布依埃 | , | 最多 | 杰出的 | 的 | 这 |
| - | , | | | | | | | | | |

| Precieuses | , |
|---|---|
| - | , |

朗布依埃侯爵夫人之女，最杰出的贵妇人，

[ænd; ənd] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌk] [di:] - , [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [moʊl'jɛrz]

| and | wife | of | the | Duc | de | Montausier | , | the | supposed | original | of | Moliere's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妻子 | 的 | 这 | 杜克 | 德 | - | , | 这 | 据称 | 原来的 | 的 | 莫里哀的 |

[ɑ:l'sɛsti:] .

| Alceste | . |
|---|---|
| 阿尔切斯特 | . |

她是蒙托西耶公爵的妻子，据说是莫里哀笔下阿尔塞斯特的原型。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [wʌz; wəz] ['kɑ:pɪd] [ɑ:n] ['veləm] [baɪ] ['nɪkələs] [dʒærɪ] , [ðə; ði] [greɪt] [ 'kæligrɑ:f ] [ʌv; əv]

| The | MS | . | was | copied | on | vellum | by | Nicholas | Jarry | , | the | great | calligraph | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多发性硬化症 | . | 曾是 | 复制 | 在 | 羊皮纸 | 经过 | 尼古拉斯 | 贾里 | , | 这 | 伟大的 | 书法 | 的 |

[hɪz; ɪz] [taɪm] .

| his | time | . |
|---|---|---|
| 他的 | 时间 | . |

这份手稿由当时伟大的书法家尼古拉斯·雅里抄写在羊皮纸上。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [baɪ]['rɑ:bərt] .

| The | flowers | on | the | margin | were | painted | by | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 在 | 这 | 利润 | 是 | 绘 | 经过 | 罗伯特 | . |

边缘的花朵是罗伯特画的。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ] [frentʃ] ['æmətər] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌki] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

| Not | long | ago | a | French | amateur | was | so | lucky | as | to | discover | the | MS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 前 | 一个 | 法语 | 业余 | 曾是 | 所以 | 幸运的 | 作为 | 到 | 发现 | 这 | 多发性硬化症 | . |

[bʊk] [ʌv; əv] [prerz] [ʌv; əv]['dʒu:li:z]['noʊb(ə)l] ['mʌðər] ,

| book | of | prayers | of | Julie's | noble | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | 的 | 祈祷 | 的 | 朱莉的 | 高贵 | 母亲 | , |

不久前，一位法国业余爱好者非常幸运地发现了朱莉高贵母亲的祈祷书手稿。

[ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [di:][ 'ræmbulei; ,ræmbu:'je ] .

| the | Marquise | de | Rambouillet | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 德 | 朗布依埃 | . |

朗布依埃侯爵夫人。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [roʊt] [ðiːz] [prerz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'voʊʃənz] , [ænd; ənd][dʒærɪ] , [ðə; ði]

| The | Marquise | wrote | these | prayers | for | her | own | devotions | , | and | Jarry | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 写道 | 这些 | 祈祷 | 为了 | 她 | 自己的 | 虔诚 | , | 和 | 贾里 | , | 这 |

[ɪ'luːməˌneɪtər] ,

| illuminator | , |
|---|---|
| 照明器 | , |

侯爵夫人为了自己的虔诚而写下了这些祈祷文，而插图画家雅里则.....

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['stʌdi] .

| declared | that | he | found | them | most | edifying | , | and | delightful | to | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他 | 成立 | 他们 | 最多 | 有益的 | , | 和 | 愉快 | 到 | 学习 | . |

他表示，他发现这些书籍非常有启发性，而且学习起来令人愉快。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['veləm] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [dʒærɪ] ,

| The | manuscript | is | written | on | vellum | by | the | famous | Jarry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手稿 | 是 | 书面 | 在 | 羊皮纸 | 经过 | 这 | 著名的 | 贾里 | , |

这份手稿是由著名画家雅里用羊皮纸书写的。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['dʒuːli][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [ɪn][mə'rɑːkoʊ][baɪ] [lə]

| contains | a | portrait | of | the | fair | Julie | herself | , | and | is | bound | in | morocco | by | Le |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 肖像 | 的 | 这 | 公平的 | 朱莉 | 她自己 | , | 和 | 是 | 边界 | 在 | 摩洛哥 | 经过 | 乐 |

['gæskən] .

| Gascon | . |
|---|---|
| 加斯科涅 | . |

书中包含美丽的朱莉本人的肖像，并由勒加斯科涅用摩洛哥皮装订。

[ðə; ði] ['hæpi] [kə'lektər] [huː] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [naʊ] ,

| The | happy | collector | who | possesses | the | volume | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 集电极 | WHO | 拥有 | 这 | 体积 | 现在 | , |

这位如今拥有此书的快乐收藏家，

[hɜːrd] ['veɪgli] [ðæt] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl]

| heard | vaguely | that | a | manuscript | of | some | interest | was | being | exposed | for | sale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 依稀 | 那 | 一个 | 手稿 | 的 | 一些 | 兴趣 | 曾是 | 存在 | 裸露 | 为了 | 销售 |

[æt; ət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [praɪs][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bʊkselər] .

| at | a | trifling | price | in | the | shop | of | a | country | bookseller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 琐事 | 价格 | 在 | 这 | 店铺 | 的 | 一个 | 国家 | 书商 | . |

隐约听说，一位乡村书商的店里正在以极低的价格出售一份颇具价值的手稿。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ['kæʒuəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | description | of | the | book | , | casual | as | it | was | , | made | mention | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 描述 | 的 | 这 | 书 | , | 随意的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 制成 | 提到 | 的 | 这 |

['mɑːnəgræm][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] .

| monogram | on | the | cover | . |
|---|---|---|---|---|
| 字母组合 | 在 | 这 | 覆盖 | . |

这本书的描述虽然很随意，但还是提到了封面上的字母组合图案。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æmətər] .

| This | was | enough | for | the | amateur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 这 | 业余 | . |

对于业余人士来说，这已经足够了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ['trævld] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [riːtʃt] [ðə; ði]

| He | rushed | to | a | railway | station | , | travelled | some | three | hundred | miles | , | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 到 | 一个 | 铁路 | 车站 | , | 旅行 | 一些 | 三 | 百 | 英里 | , | 达到 | 这 |

['kʌntri] [taʊn] ,

| country | town | , |
|---|---|---|
| 国家 | 镇 | , |

他匆匆赶到火车站，行驶了大约三百英里，到达了那个乡镇。

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn]

| hastened | to | the | bookseller's | shop | , | and | found | that | the | book | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 这 | 书店 | 店铺 | , | 和 | 成立 | 那 | 这 | 书 | 有 | 到过 |

[wɪð'drɔːn] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] .

| withdrawn | by | its | owner | . |
|---|---|---|---|---|
| 撤回 | 经过 | 它是 | 所有者 | . |

他赶紧赶到书店，却发现那本书已经被书主取走了。

['hæpɪli] [ðə; ði] [pə'zesər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blɪs] , [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

| Happily | the | possessor | , | unconscious | of | his | bliss | , | was | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 这 | 拥有者 | , | 无意识 | 的 | 他的 | 极乐 | , | 曾是 | 在 | 家 | . |

幸运的是，拥有者浑然不觉自己如此幸福，当时他正在家中。

[ðə; ði] ['æmətər] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [peɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

| The | amateur | sought | him | out | , | paid | the | small | sum | demanded | , | and | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业余 | 寻求 | 他 | 出去 | , | 有薪酬的 | 这 | 小的 | 和 | 要求 | , | 和 | 返回 |

[tuː; tə]['pærɪs][ɪn] ['traɪʌmf] .

| to | Paris | in | triumph | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 巴黎 | 在 | 胜利 | . |

这位业余爱好者找到了他，支付了所要求的少量费用，然后凯旋而归。

[ðʌs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] - [kə'lektɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['praɪzɪz]

| Thus | , | even | in | the | region | of | manuscript | - | collecting | , | there | are | extraordinary | prizes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 甚至 | 在 | 这 | 地区 | 的 | 手稿 | - | 收集 | , | 那里 | 是 | 非凡的 | 奖品 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [kə'lektər] .

| for | the | intelligent | collector | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 聪明的 | 集电极 | . |

因此，即使在手稿收藏领域，对于有识之士来说，也有非凡的奖赏。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [ɪz] ['pɜːrfɪkt]

| TO | KNOW | IF | A | MANUSCRIPT | IS | PERFECT |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 如果 | 一个 | 手稿 | 是 | 完美的 |

如何判断一份手稿是否完美

[ɪf] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [frentʃ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] , [ˌθɜːr'tiːnθ] ,

| If | the | manuscript | is | of | English | or | French | writing | of | the | twelfth | , | thirteenth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 手稿 | 是 | 的 | 英语 | 或者 | 法语 | 写作 | 的 | 这 | 第十二 | , | 第十三 | , |

如果手稿是十二、十三世纪的英文或法文作品，

[ˌfɔːr'tiːnθ] , [ɔːr] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəriz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['iːðər] - - ( [wʌn] ) [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , ( [ˌtuː'tuː] )

| fourteenth | , | or | fifteenth | centuries | , | it | is | probably | either | - | - | ( | 1 | ) | a | Bible | , | ( | 2 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第十四 | , | 或者 | 第十五 | 几个世纪 | , | 它 | 是 | 大概 | 任何一个 | - | - | ( | 1 | ) | 一个 | 圣经 | , | ( | 2 | ) |

[ə; eɪ] ['sɔːltər] ,

| a | Psalter | , |
|---|---|---|
| 一个 | 诗篇 | , |

它成书于十四或十五世纪，很可能是——（1）圣经，（2）诗篇集。

( [θriː] ) [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ɔːr] ( [fɔːr] ) , [bʌt; bət] ['rerli] , [ə; eɪ] ['mɪsl] .

| ( | 3 | ) | a | book | of | Hours | , | or | ( | 4 | ) | , | but | rarely | , | a | Missal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 3 | ) | 一个 | 书 | 的 | 小时 | , | 或者 | ( | 4 | ) | , | 但 | 很少 | , | 一个 | 弥撒经书 | . |

（3）时祷书，或（4），但很少是弥撒书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hɪmnəl] ,

| It | is | not | worth | while | to | give | the | collation | of | a | gradual | , | or | a | hymnal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 值得 | 尽管 | 到 | 给 | 这 | 整理 | 的 | 一个 | 逐渐地 | , | 或者 | 一个 | 赞美诗集 | , |

整理圣歌集或赞美诗集并不值得。

[ɔːr][ə; eɪ] [prə'seʃənl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['briːvieri] ,

| or | a | processional | , | or | a | breviary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 游行队伍 | , | 或者 | 一个 | 祈祷书 | , |

或者游行经文，或者祈祷书，

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [met]
**or any of the fifty different kinds of service - books which are occasionally met**
或者 任何 的 这 五十 不同的 种类 的 服务 - 图书 哪个 是 偶尔 遇见
[wɪð; wɪθ] ,
**with ,**
和 ,

或者其他五十种偶尔会遇到的不同类型的服务手册，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] [twaɪs] [ðə; ði] [seɪm] .
**but which are never twice the same .**
但 哪个 是 绝不 两次 这 相同的 .

但它们永远不会完全相同。

[tuː; tə] [kə'leɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][goʊ] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ,
**To collate one of them , the reader must go carefully through the book ,**
到 整理 一 的 他们 , 这 读者 必须 去 小心 通过 这 书 ,

要弄清其中任何一个细节，读者必须仔细通读全书。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kætʃ] - [wɜːrdz] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] , ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [laɪnz] ;
**seeing that the catch - words , if there are any , answer to the head lines ;**
看到 那 这 抓住 - 字 , 如果 那里 是 任何 , 回答 到 这 头 线条 ;

确保宣传语（如果有的话）与标题相呼应；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] " [ 'signətʃə ] , " [ðæt] [ɪz] ,
**and if there are " signatures , " that is ,**
和 如果 那里 是 " 签名 , " 那 是 ,

如果存在“签名”，也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [hæz; həz] ['eni] [mɑːrk][fɔːr; fər]
**if the foot of the leaves of a sheet of parchment has any mark for**
如果 这 脚 的 这 树叶 的 一个 床单 的 羊皮纸 有 任何 标记 为了
[ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði]['baɪndər][tuː; tə] " ['gæðər] " [ðem; ðəm] [kə'rektli] ,
**enabling the binder to " gather " them correctly ,**
使能 这 活页夹 到 " 收集 " 他们 正确 ,

如果一张羊皮纸的纸页底部有任何标记，以便装订者能够正确地“收集”它们，

['goʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [saɪnd] [liːf] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] "
**going through them , and seeing that each signed leaf has its corresponding "**
去 通过 他们 , 和 看到 那 每个 签名 叶子 有 它是 相应的 "
[blæŋk] . " [wʌn] .
**blank . " 1 .**
空白的 . " 1 .

仔细查看，发现每张签名页都有对应的“空白页”。1.

[tuː; tə] [kə'leɪt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɜːrst][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kætʃ] -
**To collate a Bible , it will be necessary first to go through the catch -**
到 整理 一个 圣经 , 它 将要 是 必要的 第一的 到 去 通过 这 抓住 -
[wɜːrdz] ,
**words ,**
字 ,

要编纂圣经，首先需要梳理关键词。

[ɪf] ['eni] , [ænd; ənd] [ 'signətʃə ] , [æz; əz] [ə'bʌv] ; [ðen] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['kɑːntents] .
**if any , and signatures , as above ; then to notice the contents .**
如果 任何 , 和 签名 , 作为 多于 ; 然后 到 注意 这 内容 .

如有任何签名，如上所述；然后请注意内容。

[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
**The first page should contain the Epistle of St . Jerome to the reader .**
这 第一的 页 应该 包含 这 书信 的 英石 . 杰罗姆 到 这 读者 .

第一页应包含圣杰罗姆写给读者的书信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

| It | will | be | observed | that | there | is | nothing | of | the | nature | of | a | title | - | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 观察到 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 标题 | - | 页 | , |

可以看出，这里没有任何类似标题页的东西。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ['ɪmɪteɪtər] [ɪn][ðə; ði]

| but | I | have | often | seen | title | - | pages | supplied | by | some | ignorant | imitator | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 经常 | 已见 | 标题 | - | 页面 | 供应 | 经过 | 一些 | 无知 | 模仿者 | 在 | 这 |

[læst] ['sentʃəri] ,

| last | century | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 世纪 | , |

但我经常看到一些无知的模仿者在上个世纪提供的扉页，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

| with | the | idea | that | the | book | was | imperfect | without | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 那 | 这 | 书 | 曾是 | 不完善 | 没有 | 一 | . |

认为如果没有它，这本书就是不完美的。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['fɑːloʊ] [ɪn]['ɔːrdər] - - [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdər][nɑːt]['oʊnli] ['difəz] [frʌm; frəm]

| The | books | of | the | Bible | follow | in | order | - | - | but | the | order | not | only | differs | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 的 | 这 | 圣经 | 跟随 | 在 | 命令 | - | - | 但 | 这 | 命令 | 不是 | 仅有的 | 不同 | 从 |

['aʊərz] ,

| ours | , |
|---|---|
| 我们的 | , |

圣经各卷书的顺序是固定的——但这个顺序不仅与我们的顺序不同，

[bʌt; bət] ['difəz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kɑːpiz] .

| but | differs | in | different | copies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不同 | 在 | 不同的 | 副本 | . |

但不同版本之间存在差异。

[ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd] .

| The | Apocryphal | books | are | always | included | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伪经 | 图书 | 是 | 总是 | 包括 | . |

伪经总是包含在内。

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [breɪk] ;

| The | New | Testament | usually | follows | on | the | Old | without | any | break | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 遗嘱 | 通常 | 跟随 | 在 | 这 | 老的 | 没有 | 任何 | 休息 | ; |

新约圣经通常紧接着旧约圣经，中间没有任何中断；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [neɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| and | the | book | concludes | with | an | index | of | the | Hebrew | names | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 书 | 结束 | 和 | 一个 | 指数 | 的 | 这 | 希伯来语 | 姓名 | 和 | 他们的 |

[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɪn] ['lætn] ,

| signification | in | Latin | , |
|---|---|---|---|
| 意义 | 在 | 拉丁 | , |

本书最后附有希伯来语名称及其拉丁语含义的索引。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [help] ['priːtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjərətɪv] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪblɪkl] [taɪps] [ænd; ənd]

| intended | to | help | preachers | to | the | figurative | meaning | of | the | biblical | types | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 帮助 | 传道者 | 到 | 这 | 比喻 | 意义 | 的 | 这 | 圣经 | 类型 | 和 |

['pærəblz] .

| parables | . |
|---|---|
| 寓言 | . |

旨在帮助传道人理解圣经中各种预表和比喻的象征意义。

[ðə; ði] [læst] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪt'self] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['kɑːləfən] ,

| The | last | line | of | the | Bible | itself | usually | contains | a | colophon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 线 | 的 | 这 | 圣经 | 本身 | 通常 | 包含 | 一个 | 跋文 | , |

圣经的最后一行通常包含跋文，

[ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,

| in | which | sometimes | the | name | of | the | writer | is | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 有时 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 作家 | 是 | 给定 | , |

有时会给出作者的名字，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd]

| sometimes | the | length | of | time | it | has | taken | him | to | write | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 长度 | 的 | 时间 | 它 | 有 | 已采取 | 他 | 到 | 写 | , | 和 |

['sʌmtaɪmz] ['mɪrli] [ðə; ði] " [ɪk'splɪsɪt] .

| sometimes | merely | the | " | Explicit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 仅仅 | 这 | " | 显式 | . |

有时是指他写作所花费的时间，有时仅仅是“明确的”。

[laʊs] ['diːoʊ] , " [wɪtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] ['meni] ['mɑːdərn] [bʊks] .

| Laus | Deo | , | " | which | has | found | its | way | into | many | modern | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳斯 | 除臭剂 | , | " | 哪个 | 有 | 成立 | 它是 | 方式 | 进入 | 许多 | 现代的 | 图书 | . |

Laus Deo，这句诗已经出现在许多现代书籍中。

[ðɪs] ['kɑːləfən] , [wɪtʃ] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɪndeks] , ['ɔːf(ə)n] [kən'teɪnz]

| This | colophon | , | which | comes | as | a | rule | immediately | before | the | index | , | often | contains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跋文 | , | 哪个 | 来 | 作为 | 一个 | 规则 | 立即地 | 前 | 这 | 指数 | , | 经常 | 包含 |

['kjʊriəs] [noʊts] ,

| curious | notes | , |
|---|---|---|
| 好奇的 | 笔记 | , |

通常位于索引之前的这段跋文，常常包含一些有趣的注释。

[hek'sæmɪtər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] , [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɔːr]['loʊk(ə)l] [ˌmemə'rændə] ,

| hexameters | giving | the | names | of | all | the | books | , | biographical | or | local | memoranda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六音步 | 给予 | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 这 | 图书 | , | 传记 | 或者 | 当地的 | 备忘录 | , |

六音步诗句，列出所有书籍、传记或地方志的名称，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [kə'lektər] .

| and | should | always | be | looked | for | by | the | collector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 总是 | 是 | 看起来 | 为了 | 经过 | 这 | 集电极 | . |

收藏家应该始终寻找这类藏品。

[wʌn] [sʌtʃ] [laɪn] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| One | such | line | occurs | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 这样的 | 线 | 发生 | 到 | 我 | . |

我想到了这样一句话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] -

| It | is | in | a | Bible | written | in | Italy | in | the | thirteenth | century | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 一个 | 圣经 | 书面 | 在 | 意大利 | 在 | 这 | 第十三 | 世纪 | - |

它出自十三世纪意大利写成的一本圣经——

" [ˌkju ju 'aɪ] ['skripsit] - .

| " | Qui | scripsit | scribat | . |
|---|---|---|---|---|
| " | qui | 脚本 | - | . |

"Qui scripsit scribat.

[vər'dʒɪliəs] [ˌɛsˌpiː'iː]['dɑːmɪni]['vaɪvæt] .

| Vergilius | spe | domini | vivat | . |
|---|---|---|---|---|
| 维吉尔 | 特殊 | 多米尼 | 维瓦特 | . |

Vergilius spe domini vivat.

" [vər'dʒɪliəs] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [skraɪb] .

| " | Vergilius | was | , | no | doubt | , | in | this | case | the | scribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维吉尔 | 曾是 | , | 不 | 怀疑 | , | 在 | 这 | 案件 | 这 | 隶 | . |

毫无疑问，维吉利乌斯就是本案的书记员。

[ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['iːkwəli] ['kræbɪd] .

| The | Latin | and | the | writing | are | often | equally | crabbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉丁 | 和 | 这 | 写作 | 是 | 经常 | 同样地 | 螃蟹 | . |

拉丁文和手写体通常都同样潦草难懂。

[ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːləfən] -

| In | the | Bodleian | there | is | a | Bible | with | this | colophon | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 博德利图书馆 | 那里 | 是 | 一个 | 圣经 | 和 | 这 | 跋文 | - |

博德利图书馆藏有一本圣经，其跋文如下——

" [fɪ'niːtoʊ]['liːbroʊ] - ['greɪʃiəs] ['krɪstoʊ] [em] . [ˌsiː 'siː] . [ˌɛl'ɛks'viː] . [ɪn'daɪt] .

| " | Finito | libro | referemus | gratias | Christo | m | . | cc | . | lxv | . | indict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完成 | 书 | - | gratias | 基督 | 米 | . | cc | . | 六十五 | . | 起诉 | . |

“Finito libro referemus gratias Christo m.cc.lxv. 起诉书。

- .

| viij | . |
|---|---|
| - | . |

viij.

['iːgoʊ] - [diː]['peɪsɪs][diː] - ['skrɪptər] - .

| Ego | Lafracus | de | Pacis | de | Cmoa | scriptor | scripsi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自我 | - | 德 | 和平 | 德 | - | 脚本 | - | . |

Ego Lafracus de Pacis de Cmoa 脚本脚本。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪtəli] .

| " | This | was | also | written | in | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 还 | 书面 | 在 | 意大利 | . |

“这也是用意大利语言写成的。”

['ɪŋglɪʃ] ['kɒləfənz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] [kweɪnt] - - " [ˌkju ju 'aɪ] ['skripsit] [hʌŋk] ['lɪbrəm] ['fiːɑːt] - [ɪn]

| English | colophons | are | often | very | quaint | - | - | " | Qui | scripsit | hunc | librum | fiat | collocatus | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 跋文 | 是 | 经常 | 非常 | 古雅 | - | - | " | qui | 脚本 | 亨克 | 书 | 菲亚特 | - | 在 |

[pɝ·ədɪsəm] , " [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

| Paradisum | , | " | is | an | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | , | " | 是 | 一个 | 例子 | . |

英文版权页通常非常奇特——“Qui scripsit hunc librum fiat collocatus in Paradisum”就是一个例子。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn]['mæstər]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [huː] , [ɪn][ðə; ði]

| The | following | gives | us | the | name | of | one | Master | Gerard | , | who | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 给予 | 我们 | 这 | 姓名 | 的 | 一 | 掌握 | 杰拉德 | , | WHO | , | 在 | 这 |

[ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

| fourteenth | century | , |
|---|---|---|
| 第十四 | 世纪 | , |

下面提到的这位杰拉德大师，在十四世纪，

[ðʌs] [poʊ'etɪkli] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] : -

| thus | poetically | described | his | ownership | : | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 诗意地 | 描述 | 他的 | 所有权 | : | - |

他如此诗意地描述了他的所有权：

" [ˌes 'aɪ][ ʒei ] - - - [et][ˌɑːrˌeɪ'ɑːr] ['siməl] - - [et] [dʌs] - - - [kjuːi] [pɝ·tɪnɪt]

| " | Si | Ge | ponatur | - | - | et | rar | simul | associatur | - | Et | dus | reddatur | - | - | cui | pertinet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 硅 | 葛 | - | - | - | 等 | rar | 同步 | - | - | 等 | 杜斯 | - | - | - | 翠 | 佩里奈特 |

['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] - .

| ita | vocatur | . |
|---|---|---|
| 意大利 | - | . |

“Si Ge ponatur -et rar simul associatur -Et dus reddatur -cui pertinet ita vocatur。

" [ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːləfən] ,

| " | In | a | Bible | written | in | England | , | in | the | British | Museum | , | there | is | a | long | colophon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 圣经 | 书面 | 在 | 英格兰 | , | 在 | 这 | 英国 | 博物馆 | , | 那里 | 是 | 一个 | 长的 | 跋文 | , |

“在大英博物馆收藏的一本英国写成的圣经中，有一段很长的跋文，

[ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] - - " [hʌŋk] ['lɪbrəm] ['skripsit] [wɪlz] [di:] ['heɪlz] ,
**in** **which** **,** **after** **the** **name** **of** **the** **writer** **-** **-** **"** **hunc** **librum** **scripsit** **Wills** **de** **Hales** **,**
在 哪个 , 后 这 姓名 的 这 作家 - - " 亨克 书 脚本 遗嘱 德 黑尔斯 ,

其中，在作者的名字之后——“hunc librum scripsit Wills de Hales,

" - - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər][rælf; reɪf][ʌv; əv] - ,
**"** **-** **-** **there** **is** **a** **prayer** **for** **Ralph** **of** **Nebham** **,**
" - - 那里 是 一个 祷告 为了 拉尔夫 的 - ,

“——有一篇为内布汉的拉尔夫所作的祈祷文，

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['heɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪt] - - "
**who** **had** **called** **Hales** **to** **the** **writing** **of** **the** **book** **,** **followed** **by** **a** **date** **-** **-** **"**
WHO 有 称为 黑尔斯 到 这 写作 的 这 书 , 随后 经过 一个 日期 - - "
[ fes ] .
**Fes** **.**
费斯 .

谁邀请黑尔斯来写这本书，后面跟着一个日期——“费斯。

[fju:ɪt]['laɪbər]['ænoʊ][em] . [ˌsi: 'si:] . [aɪ] .
**fuit** **liber** **anno** **M** **.** **cc** **.** **i** **.**
水果 自由 安诺 M . cc . 我 .

fuit liber anno M.cc.i.

['kwɔ:rtoʊ]['eˌbi] [ɪnkɑ:rneɪʃoʊn] ['dɑ:mɪni] .
**quarto** **ab** **incarnatione** **domini** **.**
四开本 ab 化身 多米尼 .

四开本化身多米尼。

" [ɪn] [ðɪs] ['baɪb(ə)l][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:rdər] :
**"** **In** **this** **Bible** **the** **books** **of** **the** **New** **Testament** **were** **in** **the** **following** **order** **:**
" 在 这 圣经 这 图书 的 这 新的 遗嘱 是 在 这 下列的 命令 :

“这本圣经中，新约各卷书的顺序如下：

- [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] , [ðə; ði] [ækts] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][es] . ['pi:tər] , [es] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][es] .
**-** **the** **Evangelists** **,** **the** **Acts** **,** **the** **Epistles** **of** **S** **.** **Peter** **,** **S** **.** **James** **,** **and** **S** **.**
- 这 福音传道者 , 这 使徒行传 , 这 书信 的 S . 彼得 , S . 詹姆斯 , 和 S .
[dʒɑ:n] ,
**John** **,**
约翰 ,

福音书、使徒行传、彼得书信、雅各书信和约翰书信

[ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][es] . [pɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑ:kəlɪps] .
**the** **Epistles** **of** **S** **.** **Paul** **,** **and** **the** **Apocalypse** **.**
这 书信 的 S . 保罗 , 和 这 启示录 .

圣保罗书信和启示录。

[ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][æt; ət] ['brʌslz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:ləfən] ['æftər][ðə; ði]['ɪndeks] :
**In** **a** **Bible** **at** **Brussels** **I** **found** **the** **colophon** **after** **the** **index** **:**
在 一个 圣经 在 布鲁塞尔 我 成立 这 跋文 后 这 指数 :

我在布鲁塞尔的一本圣经中发现了索引后面的题跋：

- " [hɪk] - - - - [du:][ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs][ˌkju ju 'aɪ]['poʊtenz][ˌi: es 'ti:]
**-** **"** **Hic** **expliciunt** **interpretationes** **Hebrayorum** **nominum** **Do** **gris** **qui** **potens** **est**
- " 嗝 - - - - 做 灰色 qui 潜力 est

- “Hic 明确解释 Hebrayorum nominum Do gris qui Potens est

[pi:] . [sʌp] .
**p** **.** **sup** **.**
p . 上 .

p. sup.

- .
**omia .**
- .

omia。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['baɪbəlz][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['mɑːrvələsli] [smɔːl] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

| " | Some | of | these | Bibles | are | of | marvellously | small | dimensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 这些 | 圣经 | 是 | 的 | 奇妙地 | 小的 | 方面 | . |

“这些圣经中有些尺寸非常小巧。”

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ]['evər] [sɔː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ gent ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

| The | smallest | I | ever | saw | was | at | Ghent | , | but | it | was | very | imperfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小 | 我 | 曾经 | 锯 | 曾是 | 在 | 根特 | , | 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 不完善 | . |

我见过的最小的是在根特，但它非常不完美。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌθɜːr'tiːn] [laɪnz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | have | one | in | which | there | are | thirteen | lines | of | writing | in | an | inch | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 十三 | 线条 | 的 | 写作 | 在 | 一个 | 英寸 | 的 | 这 |

['kɑːləm] .

| column | . |
|---|---|
| 柱子 | . |

我有一份文件，其中一英寸的栏杆上写着十三行字。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn]['baɪbəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ]

| The | order | of | the | books | of | the | New | Testament | in | Bibles | of | the | thirteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 的 | 这 | 图书 | 的 | 这 | 新的 | 遗嘱 | 在 | 圣经 | 的 | 这 | 第十三 |

['sentʃəri] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'reɪndʒmənts]

| century | is | usually | according | to | one | or | other | of | the | three | following | arrangements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世纪 | 是 | 通常 | 根据 | 到 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 这 | 三 | 下列的 | 安排 |

: - ( [wʌn] . )

| : | - | ( | 1 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| : | - | ( | 1 | . | ) |

十三世纪圣经中新约各卷书的顺序通常按照以下三种排列方式之一进行：(1.)

[ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] , ['roʊmənz][tuː; tə] ['hiːbruːz] , [ækts] , [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][es] . ['piːtər] , [es] . [dʒeɪmz] ,

| The | Evangelists | , | Romans | to | Hebrews | , | Acts | , | Epistles | of | S | . | Peter | , | S | . | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 福音传道者 | , | 罗马书 | 到 | 希伯来书 | , | 使徒行传 | , | 书信 | 的 | S | . | 彼得 | , | S | . | 詹姆斯 | , |

[ænd; ənd][es] . [dʒɑːn] , [ə'pɑːkəlɪps] . ( [ˌtuː'tuː] . )

| and | S | . | John | , | Apocalypse | . | ( | 2 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | S | . | 约翰 | , | 启示录 | . | ( | 2 | . | ) |

福音书、罗马书至希伯来书、使徒行传、彼得书信、雅各书信、约翰书信、启示录。(2.)

[ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] , [ækts] , [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][es] . ['piːtər] , [es] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][es] . [dʒɑːn] , [ɪ'pɪsəlz]

| The | Evangelists | , | Acts | , | Epistles | of | S | . | Peter | , | S | . | James | , | and | S | . | John | , | Epistles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 福音传道者 | , | 使徒行传 | , | 书信 | 的 | S | . | 彼得 | , | S | . | 詹姆斯 | , | 和 | S | . | 约翰 | , | 书信 |

[ʌv; əv][es] . [pɔːl] , [ə'pɑːkəlɪps] .

| of | S | . | Paul | , | Apocalypse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | S | . | 保罗 | , | 启示录 | . |

福音书、使徒行传、彼得书信、雅各书信、约翰书信、保罗书信、启示录。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] . ( [θriː] . )

| This | is | the | most | common | . | ( | 3 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最多 | 常见的 | . | ( | 3 | . | ) |

这是最常见的。(3.)

[ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] , [ækts] , [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][es] . ['piːtər] , [es] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][es] . [dʒɑːn] ,

| The | Evangelists | , | Acts | , | Epistles | of | S | . | Peter | , | S | . | James | , | and | S | . | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 福音传道者 | , | 使徒行传 | , | 书信 | 的 | S | . | 彼得 | , | S | . | 詹姆斯 | , | 和 | S | . | 约翰 | , |

[ə'pɑːkəlɪps] ,

| Apocalypse | , |
|---|---|
| 启示录 | , |

福音书、使徒行传、彼得书信、雅各书信、约翰书信、启示录

[ænd; ənd] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][es] . [pɔːl] .

| and | Epistles | of | S | . | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 书信 | 的 | S | . | 保罗 | . |

以及圣保罗书信。

[ɑːn][ðə; ði][flai] [liːvz] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld]['baɪbəlz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

| On | the | fly | leaves | of | these | old | Bibles | there | are | often | very | curious | inscriptions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 飞 | 树叶 | 的 | 这些 | 老的 | 圣经 | 那里 | 是 | 经常 | 非常 | 好奇的 | 铭文 | . |

这些古老圣经的扉页上常常有非常奇特的题词。

[ɪn] [wʌn][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] : - " [heɪk] ['bɪbliə] [ˌi ɛm'aɪ] - ['praɪər][ˌmɑːnə'stɪriaɪ]

| In | one | I | have | this | : | - | " | Haec | biblia | emi | Haquinas | prior | monasterii |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 我 | 有 | 这 | : | - | " | 哈克 | 圣经 | 艾米 | - | 事先的 | 修道院 |

在其中一篇中，我有这样的内容：-“Haec biblia emi Haquinas Prior monasterii

- [diː]['doʊ.noʊ]['dɑːmɪni]['riːdʒis] - .

| Hatharbiensis | de | dono | domini | regis | Norwegie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德 | 捐赠 | 多米尼 | 雷吉斯 | - | . |

Hatharbiensis de dono domini regis 挪威。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [huː] , [ɪn] - ,

| " | Who | was | this | King | of | Norway | who | , | in | 1310 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 这 | 国王 | 的 | 挪威 | WHO | , | 在 | - | , |

“这位挪威国王是谁？他在1310年……”

[geɪv] [ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv] - ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

| gave | the | Prior | of | Hatherby | money | to | buy | a | Bible | , | which | was | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 事先的 | 的 | - | 钱 | 到 | 买 | 一个 | 圣经 | , | 哪个 | 曾是 | 大概 |

['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['kæntərˌberi] ?

| written | at | Canterbury | ? |
|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 坎特伯雷 | ? |

给了哈瑟比修道院院长钱去买一本圣经，这本圣经很可能是在坎特伯雷写成的?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] - ?

| And | who | was | Haquinas | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | - | ? |

哈奎那斯又是谁?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ri'maindz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ 'tɔməs ] [ʌv; əv]

| His | name | has | a | Norwegian | sound | , | and | reminds | us | of | St | . | Thomas | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 有 | 一个 | 挪威 | 声音 | , | 和 | 提醒 | 我们 | 的 | 英石 | . | 托马斯 | 的 |

[ðæt] ['sɜːrneɪm] .

| that | surname | . |
|---|---|---|
| 那 | 姓 | . |

他的名字听起来像挪威语，让我们想起姓挪威的圣托马斯。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mænjuskrɪpt][aɪ][hæv; həv] [siːn]

| In | another | manuscript | I | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 手稿 | 我 | 有 | 已见 |

我在另一份手稿中看到过

" [ɑːrtɪkjələ]['faɪdiːaɪ] : - [næsɪtɜ] , - , - , [dɪsɛndət] [æt; ət]['aɪmə] - [et] [əsɛndət] ,

| " | Articula | Fidei | : | - | Nascitur | , | abluitur | , | patitur | , | descendit | at | ima | Surgit | et | ascendit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关节 | 信仰 | : | - | 新生 | , | - | , | - | , | 下降 | 在 | 图像 | - | 等 | 上升 | , |

- - [kʊŋktə] .

| veniens | discernere | cuncta | . |
|---|---|---|---|
| - | - | 坎塔 | . |

“Articula Fidei： - Nascitur、abluitur、patitur、后裔 ima Surgit et ascendit、veniens recognizere cuncta。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [ðɪs] : -

| " | In | another | this | : | - |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 其他 | 这 | : | - |

“在另一件事中：-

" ['ɪkliːzɪiː] : - - , ['fuːmoʊ] , ['siːboʊ] , - , - , [ 'ʌksɔː ][et] - .
" **Sacramenta** **ecclesiae** **:** **-** **Abluo** **,** **fumo** **,** **cibo** **,** **piget** **,** **ordinat** **,** **uxor** **et** **ungit** **.**
" 萨克拉门塔 教会 : - - , 烟雾 , 食物 , - , - , 妻子 等 - .

“Sacramenta ecclesiae：-Abluo、fumo、cibo、piget、ordinat、uxor et ungit。

" [aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [ðiːz] [noʊts] [ɑːn] [ˌem 'es] .
" **I** **will** **conclude** **these** **notes** **on** **MS** **.**
" 我 将要 结束 这些 笔记 在 多发性硬化症 .

“我将以这些关于手稿的笔记作为结尾。”

['baɪbəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːləfən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ]
**Bibles** **with** **the** **following** **colophon** **from** **a** **copy** **written** **in** **Italy** **in** **the** **fifteenth**
圣经 和 这 下列的 跋文 从 一个 复制 书面 在 意大利 在 这 第十五
['sentʃəri] : -
**century** **:** **-**
世纪 : -

以下是十五世纪意大利抄本的题跋：

" [fɪ'niːtoʊ]['liːbroʊ] [vɪ'veɪməs] ['sempər] [ɪn] ['krɪstoʊ] - [ˌes 'aɪ] ['sempər] [ɪn] ['krɪstoʊ] - ['ʌltəˌmoʊ]['liːtoʊ] .
" **Finito** **libro** **vivamus** **semper** **in** **Christo** **-** **Si** **semper** **in** **Christo** **carebimus** **ultimo** **leto** **.**
" 完成 书 活 永远 在 基督 - 硅 永远 在 基督 - ultimo 莱托 .

“Finito libro vivamus semper in Christo - Si semper in Christo carebimus ultimo leto。

[ɪkˈsplɪsɪt]['diːoʊ]['greɪʃiəs] ; [eɪ'menˌɑː'men] .
**Explicit** **Deo** **gratias** **;** **Amen** **.**
显式 除臭剂 gratias ; 阿门 .

感谢上帝；阿门。

['stɛfənəs] [diː] - ['skripsit] [ɪn] - .
**Stephanus** **de** **Tantaldis** **scripsit** **in** **pergamo** **.**
斯蒂芬努斯 德 - 脚本 在 - .

斯蒂芬努斯·德·坦塔迪斯在《佩尔加莫》中书写。

" [ˌtuː'tuː] . [ðə; ði] " ['sɔːltər] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd]
**"** **2** **.** **The** **"** **Psalter** **"** **of** **the** **thirteenth** **century** **is** **usually** **to** **be** **considered**
" 2 . 这 " 诗篇 " 的 这 第十三 世纪 是 通常 到 是 经过考虑的
[ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
**a** **forerunner** **of** **the** **"** **Book** **of** **Hours** **.**
一个 先行者 的 这 " 书 的 小时 .

“2. 十三世纪的《诗篇》通常被认为是《时祷书》的先驱。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kən'teɪnz] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['kælɪndər] ,
**"** **It** **always** **contains** **,** **and** **usually** **commences** **with** **,** **a** **Calendar** **,**
" 它 总是 包含 , 和 通常 开始 和 , 一个 日历 ,

它总是包含一个日历，而且通常以日历开头，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] " ['oʊbɪts, oʊ'bɪts] " [ʌv; əv] ['benɪfæktəz] [ænd; ənd]
**in** **which** **are** **written** **against** **certain** **days** **the** **"** **obits** **"** **of** **benefactors** **and**
在 哪个 是 书面 反对 肯定 天 这 " 讣告 " 的 恩人 和
['ʌðər] ,
**others** **,**
其他的 ,

其中记录着特定日期下捐赠者和其他人士的“讣告”，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['sɔːltər] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['dɑːkjumənt][ʌv; əv] [haɪ] ['vælјuː]
**so** **that** **a** **well** **-** **filled** **Psalter** **often** **becomes** **a** **historical** **document** **of** **high** **value**
所以 那 一个 出色地 - 已填 诗篇 经常 变成 一个 历史 文档 的 高的 价值
[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
**and** **importance** **.**
和 重要性 .

因此，内容丰富的诗篇集往往会成为具有很高价值和重要性的历史文献。

[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ sɑːmz ] [ɪz] [ ˈɔːnəmentid ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][biː] ,

| The | first | page | of | the | psalms | is | ornamented | with | a | huge | B | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 页 | 的 | 这 | 诗篇 | 是 | 装饰 | 和 | 一个 | 巨大的 | B | , |

诗篇的第一页装饰着一个巨大的字母“B”，

[wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [fɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [peɪdʒ] ,

| which | often | fills | the | whole | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经常 | 填充 | 这 | 所有的 | 页 | , |

经常占据整个页面，

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [gəˈlaɪəθ] [ɪnˈdʒiːniəsli] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | contains | a | representation | of | David | and | Goliath | ingeniously | fitted | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包含 | 一个 | 表示 | 的 | 大卫 | 和 | 歌利亚 | 巧妙地 | 适配 | 到 | 这 |

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] .

| shape | of | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 形状 | 的 | 这 | 信 | . |

并且巧妙地将大卫和歌利亚的形象融入到字母的形状中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɑːr; ər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈtʃɪldrən] ,

| At | the | end | are | usually | to | be | found | the | hymns | of | the | Three | Children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 是 | 通常 | 到 | 是 | 成立 | 这 | 赞美诗 | 的 | 这 | 三 | 孩子们 | , |

最后通常会找到《三个孩子的圣歌》，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tiː] [ˈdiːˌʊm] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ,

| and | others | from | the | Bible | together | with | the | Te | Deum | ; | and | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 从 | 这 | 圣经 | 一起 | 和 | 这 | 特 | 赞美神 | ; | 和 | 有时 | , |

[ɪn] [leɪt] [ɪgˈzæmpəlz] , [ə; eɪ] [ˈlɪtəni] .

| in | late | examples | , | a | litany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚的 | 示例 | , | 一个 | 连祷 | . |

以及其他来自《圣经》的经文，还有感恩赞；有时，在后期的例子中，还会加入连祷文。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈsɔːltər] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end] .

| In | some | psalters | the | calendar | is | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 诗篇 | 这 | 日历 | 是 | 在 | 这 | 结尾 | . |

有些诗篇集将日历放在最后。

[ðiːz] [ˈsɔːltər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaɪbəlz] [dɪˈskraɪbd] [əˈbʌv] , [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ]

| These | Psalters | , | and | the | Bibles | described | above | , | are | very | frequently | of | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 诗篇 | , | 和 | 这 | 圣经 | 描述 | 多于 | , | 是 | 非常 | 频繁地 | 的 | 英语 |

[wɜːrk] ;

| work | ; |
|---|---|
| 工作 | ; |

这些诗篇集和上面描述的圣经，大多是英文作品；

[mɔːr] [ˈfriːkwəntli] , [ðæt] [ɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈmɪsəlz] .

| more | frequently | , | that | is | , | than | the | books | of | Hours | and | Missals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 频繁地 | , | 那 | 是 | , | 比 | 这 | 图书 | 的 | 小时 | 和 | 弥撒经书 | . |

也就是说，比《时祷书》和《弥撒书》更常见。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr][ɪn] [ˈɪŋglənd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

| The | study | of | the | Scriptures | was | evidently | more | popular | in | England | than | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 的 | 这 | 经文 | 曾是 | 显然 | 更多的 | 受欢迎的 | 在 | 英格兰 | 比 | 在 | 这 |

[ˈʌðər] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ;

| other | countries | of | Europe | during | the | Middle | Ages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 国家 | 的 | 欧洲 | 期间 | 这 | 中间 | 年龄 | ; |

在中世纪，研读圣经在英国显然比在欧洲其他国家更受欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrli] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] [hɪr] , [mʌst; məst][ɪn][pɑːrt] , [noʊ] [daʊt] ,

| and | the | early | success | of | the | Reformers | here | , | must | in | part | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早期的 | 成功 | 的 | 这 | 改革者 | 这里 | , | 必须 | 在 | 部分 | , | 不 | 怀疑 | , |

改革者们早期的成功，无疑在一定程度上要归功于此。

[biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| be | attributed | to | the | wide | circulation | of | the | Bible | even | before | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 归因于 | 到 | 这 | 宽的 | 循环 | 的 | 这 | 圣经 | 甚至 | 前 | 它 | 有 |

[bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] .

| been | translated | from | the | Latin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 翻译 | 从 | 这 | 拉丁 | . |

这要归功于圣经在从拉丁文翻译成英语之前就已经广泛流传。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] , [pər'hæps] , [əb'zɜːrv] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːltər] , [ə; eɪ] ['testəmənt] ,

| I | need | hardly | , | perhaps | , | observe | that | even | fragments | of | a | Psalter | , | a | Testament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 几乎 | , | 也许 | , | 观察 | 那 | 甚至 | 片段 | 的 | 一个 | 诗篇 | , | 一个 | 遗嘱 | , |

我或许无需赘述，即使是《诗篇》或《新约》的残篇，

[ɔːr][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɑːr; ər][soʊ] ['preʃəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ɪn'væljuəb(ə)l] . [θriː] .

| or | a | Bible | in | English | , | are | so | precious | as | to | be | practically | invaluable | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 圣经 | 在 | 英语 | , | 是 | 所以 | 宝贵的 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 无价 | . | 3 | . |

或者一本英文圣经，如此珍贵，简直是无价之宝。3.

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][sɜːr]['dʌbljuː] . [taɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flemɪʃ]

| We | are | indebted | to | Sir | W | . | Tite | for | the | following | collation | of | a | Flemish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 负债累累 | 到 | 先生 | W | . | 紧身 | 为了 | 这 | 下列的 | 整理 | 的 | 一个 | 弗拉芒语 |

" [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] " : - [wʌn] .

| " | Book | of | Hours | " | : | - | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 书 | 的 | 小时 | " | : | - | 1 | . |

我们感谢 W. Tite 爵士对一本佛兰德斯“时祷书”的以下校勘：-1.

[ðə; ði] ['kælɪndər] .

| The | Calendar | . |
|---|---|---|
| 这 | 日历 | . |

日历。

[ˌtuː'tuː] . [ 'gɔspəlz ][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

| 2 | . | Gospels | of | the | Nativity | and | the | Resurrection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | . | 福音书 | 的 | 这 | 圣诞节 | 和 | 这 | 复活 | . |

2. 耶稣诞生和复活的福音书。

[θriː] . [prɪ'lɪmɪneri] [prerz] ( [ ɪn'səːtɪd ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ) .

| 3 | . | Preliminary | Prayers | ( | inserted | occasionally | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | . | 初步的 | 祈祷 | ( | 插入 | 偶尔 | ) | . |

3. 预备祷告（偶尔插入）。

[fɔːr] . ['hɔːriː] - - ( ['nɑːktərn] [ænd; ənd] ['mætnz] ) .

| 4 | . | Horae | - | - | ( | Nocturns | and | Matins | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | . | 时序 | - | - | ( | 夜行者 | 和 | 晨祷 | ) | . |

4. Horae--（夜曲和晨祷）。

[faɪv] . ( [lɔːdz] ) .

| 5 | . | ( | Lauds | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | . | ( | 赞扬 | ) | . |

5.（赞扬）。

[sɪks] . ( [praɪm] ) .

| 6 | . | ( | Prime | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 6 | . | ( | 主要的 | ) | . |

6.（质数）。

['sɛvən] . ( [tɪrs] ) .

| 7 | . | ( | Tierce | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 7 | . | ( | 蒂尔斯 | ) | . |

7.（Tierce）。

[eɪt] . ( ) .
**8 . ( Sexte ) .**
8 . ( 六 ) .

8.（Sexte）。

[naɪn] . ( [nʌn] ) .
**9 . ( None ) .**
9 . ( 没有任何 ) .

9.（无）。

- . ( ['vespərz] ) .
**10 . ( Vespers ) .**
- . ( 晚祷 ) .

10.（晚祷）

- . ( ['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn] ) . - .
**11 . ( Compline ) . 12 .**
- . ( 晚祷 ) . - .

11.（晚祷）12.

[ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌpenɪ'tenʃl] Psalms13 .
**The seven penitential Psalms13 .**
这 七 忏悔 Psalms13 .

七首忏悔诗篇13。

[ðə; ði] ['lɪtəni] . - .
**The Litany . 14 .**
这 连祷 . - .

连祷文。14.

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] . - .
**Hours of the Cross . 15 .**
小时 的 这 叉 . - .

苦路十四日。15.

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] . - .
**Hours of the Holy Spirit . 16 .**
小时 的 这 圣 精神 . - .

圣灵降临时刻.16.

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . - .
**Office of the Dead . 17 .**
办公室 的 这 死的 . - .

亡者办公室.17.

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [dʒɔɪz][ʌv; əv][biː] . [viː] . [em] . - .
**The Fifteen Joys of B . V . M . 18 .**
这 十五 喜悦 的 B . V . M . - .

BVM18 的十五种喜悦。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [ri'kwests] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] . - .
**The seven requests to our Lord . 19 .**
这 七 请求 到 我们的 主 . - .

向我们主提出的七个请求。19.

[prerz] [ænd; ənd] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [tuː; tə] ['veriəs] [seɪnts] . - .
**Prayers and Suffrages to various Saints . 20 .**
祈祷 和 选举权 到 各种各样的 圣徒队 . - .

向诸圣祈祷和献祭。20.

['sevrəl] [prerz] , [pə'tɪʃənz] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃənz] .
**Several prayers , petitions , and devotions .**
一些 祈祷 , 请愿书 , 和 虔诚 .

若干祈祷文、祈求文和灵修文。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [fʊl] [ɪg'zæmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kælɪndər] , [ðə; ði] ['aʊərz] , [ðə; ði]['sev(ə)n]
**This** **is** **an** **unusually** **full** **example** **,** **but** **the** **calendar** **,** **the** **hours** **,** **the** **seven**
这 是 一个 异常地 满的 例子 , 但 这 日历 , 这 小时 , 这 七
[ sɑːmz ] ,
**psalms** **,**
诗篇 ,

这是一个内容异常丰富的例子，包括日历、时辰、七首诗篇……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəni] , [ɑːr; ər][ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][em'esiz] .
**and** **the** **litany** **,** **are** **in** **almost** **all** **the** **MSS** **.**
和 这 连祷 , 是 在 几乎 全部 这 MSS .

而祷文几乎出现在所有手稿中。

[ðə; ði] ['baɪər] [mʌst; məst] [lʊk] ['kerfəli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] ['miniətʃəz] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [aʊt] ;
**The** **buyer** **must** **look** **carefully** **to** **see** **that** **no** **miniatures** **have** **been** **cut** **out** **;**
这 买方 必须 看 小心 到 看 那 不 微缩模型 有 到过 切 出去 ;

买家必须仔细检查，确保没有剪掉任何微缩模型；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðer; ðər] ['gæðərɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk]
**but** **it** **is** **only** **by** **counting** **the** **leaves** **in** **their** **gatherings** **that** **he** **can** **make**
但 它 是 仅有的 经过 计数 这 树叶 在 他们的 聚会 那 他 能 制作
[ʃʊr] .
**sure** **.**
当然 .

只有数一数它们聚集在一起的叶子，他才能确定。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] .
**This** **is** **often** **impossible** **without** **breaking** **the** **binding** **.**
这 是 经常 不可能的 没有 打破 这 结合 .

如果不破坏结合物，这通常是不可能的。

[ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] " ['hɔːriː] " [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
**The** **most** **valuable** **"** **Horae** **"** **are** **those** **written** **in** **England** **.**
这 最多 有价值的 " 时序 " 是 那些 书面 在 英格兰 .

最有价值的《时序诗》是在英国写成的。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [juːz] ( ['seərəm, 'sær-][ɔːr] [jɔːk] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən]
**Some** **are** **of** **the** **English** **use** **(** **Sarum** **or** **York** **,** **or** **whatever** **it** **may** **happen**
一些 是 的 这 英语 使用 ( 萨鲁姆 或者 约克 , 或者 任何 它 可能 发生
[tuː; tə][biː; bi] ) ,
**to** **be** **)** **,**
到 是 ) ,

有些是英式用法（例如 Sarum 或 York，或其他什么名字），

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'brɔːd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['nɔːrməndi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːrkɪt] .
**but** **were** **written** **abroad** **,** **especially** **in** **Normandy** **,** **for** **the** **English** **market** **.**
但 是 书面 国外 , 尤其 在 诺曼底 , 为了 这 英语 市场 .

但它们是在国外，尤其是在诺曼底，为英国市场创作的。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['væljuəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪm'pɜːrfɪkt] .
**These** **are** **also** **valuable** **,** **even** **when** **imperfect** **.**
这些 是 还 有价值的 , 甚至 什么时候 不完善 .

即使不完美，它们也很有价值。

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] ( [noʊ] . [fɔːr][ɪn][ðə; ði][lɪst]
**Look** **for** **the** **page** **before** **the** **commencement** **of** **the** **Hours** **(** **No** **.** **4** **in** **the** **list**
看 为了 这 页 前 这 开始 的 这 小时 ( 不 . 4 在 这 列表
[ə'bʌv] ) ,
**above** **)** **,**
多于 ) ,

请查找时间开始之前的页面（上表中的第 4 号），

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][laɪn][ɪn] [red] , - - " ['ɪnsɪˌpɪt] ['hɔːriː] [sɪ'kʌndəm] ['juːsʊm]

| and | at | the | end | will | be | found | a | line | in | red | , | - | - | " | Incipit | Horae | secundum | usum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 将要 | 是 | 成立 | 一个 | 线 | 在 | 红色的 | , | - | - | " | 开端 | 时序 | 第二 | 乌苏姆 |

['seərəm, 'sær-] ,

| Sarum | , |
|---|---|
| 萨鲁姆 | , |

最后会发现一条红色线，--“Incipit Horae secundum usum Sarum，

" [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] . [fɔːr] .

| " | or | otherwise | , | as | the | case | may | be | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 否则 | , | 作为 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | . | 4 | . |

或者视情况而定。4.

['mɪsəlz] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['veri] ['væljuəb(ə)l][bʌt; bət] ['veri] ['dɪfɪkəlt]

| Missals | do | not | often | occur | , | and | are | not | only | very | valuable | but | very | difficult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弥撒经书 | 做 | 不是 | 经常 | 发生 | , | 和 | 是 | 不是 | 仅有的 | 非常 | 有价值的 | 但 | 非常 | 难的 |

[tuː; tə] [kə'leɪt] ,

| to | collate | , |
|---|---|---|
| 到 | 整理 | , |

弥撒书并不常见，不仅非常珍贵，而且很难编纂成册。

[ən'les] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kætʃ] - [wɜːrdz][ɔːr] [ 'signətʃə ] .

| unless | furnished | with | catch | - | words | or | signatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 提供 | 和 | 抓住 | - | 字 | 或者 | 签名 | . |

除非附有提示词或签名。

[bʌt; bət][noʊ] ['mɪsl] [ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

| But | no | Missal | is | complete | without | the | Canon | of | the | Mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 弥撒经书 | 是 | 完全的 | 没有 | 这 | 佳能 | 的 | 这 | 大量的 | , |

但是，如果没有弥撒经文，任何弥撒经书都是不完整的。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz]

| usually | in | the | middle | of | the | book | , | and | if | there | are | any | illuminations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 书 | , | 和 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 照明 |

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

| throughout | the | volume | , |
|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 体积 | , |

通常位于书的中间部分，如果全书有任何插图的话，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [peɪdʒ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['kænən] .

| there | will | be | a | full | page | Crucifixion | , | facing | the | Canon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 满的 | 页 | 十字架刑 | , | 面向 | 这 | 佳能 | . |

正对着正文，将刊登整页的耶稣受难图。

['mɪsəlz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][saɪz][ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [kən'teɪn] - - ( [wʌn] ) [ə; eɪ] ['kælɪndər] ; ( [ˌtuː'tuː] ) "

| Missals | of | large | size | and | completeness | contain | - | - | ( | 1 | ) | a | Calendar | ; | ( | 2 | ) | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弥撒经书 | 的 | 大的 | 尺寸 | 和 | 完整性 | 包含 | - | - | ( | 1 | ) | 一个 | 日历 | ; | ( | 2 | ) | " |

[ðə; ði]['prɑːpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

| the | proper | of | the | Season | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恰当的 | 的 | 这 | 季节 | ; |

篇幅较长、内容完整的弥撒书包含——（1）日历；（2）“当季专用经文；

" ( [θriː] ) [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ; ( [fɔːr] ) [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [ʌv; əv] [seɪnts] ;

| " | ( | 3 | ) | the | ordinary | and | Canon | of | the | Mass | ; | ( | 4 | ) | the | Communal | of | Saints | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 3 | ) | 这 | 普通的 | 和 | 佳能 | 的 | 这 | 大量的 | ; | ( | 4 | ) | 这 | 公社 | 的 | 圣徒队 | ; |

（3）弥撒经文和正典；（4）圣徒名录；

( [faɪv] ) [ðə; ði]['prɑːpər][ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] ; ( [sɪks] ) [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] , [ɪ'pɪsəlz]
**( 5 ) the proper of Saints and special occasions ; ( 6 ) the lessons , epistles**
( 5 ) 这 恰当的 的 圣徒队 和 特别的 场合 ; ( 6 ) 这 课程 , 书信
, [ænd; ənd][ 'gɔspəlz ] ;
**, and gospels ;**
, 和 福音书 ;

（5）圣徒和特殊场合的经文；（6）经课、书信和福音书；

[wɪð; wɪθ] ( ['sɛvən] ) [sʌm; səm] [hɪmz] , " ['proʊzɪz] , " [ænd; ənd]['kæntɪk(ə)l] .
**with ( 7 ) some hymns , " proses , " and canticles .**
和 ( 7 ) 一些 赞美诗 , " 散文 , " 和 圣歌 .

（7）一些赞美诗、散文和圣歌。

[ðɪs] [ɪz][sɜːr]['dʌbljuː] . [taɪts] [lɪst] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ ri'maːks ] , [ˌem 'es] .
**This is Sir W . Tite's list ; but , as he remarks , MS .**
这 是 先生 W . 泰特的 列表 ; 但 , 作为 他 评论 , 多发性硬化症 .

这是 W. Tite 爵士的清单；但是，正如他所指出的，手稿。

['mɪsəlz] ['seldəm] [kən'teɪn] [soʊ] [mʌtʃ] .
**Missals seldom contain so much .**
弥撒经书 很少 包含 所以 很多 .

弥撒书中很少包含这么多内容。

[ðə; ði] [kə'lektər] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kænən] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] .
**The collector will look for the Canon , which is invariable .**
这 集电极 将要 看 为了 这 佳能 , 哪个 是 不变的 .

收藏家会寻找佳能相机，因为它是永恒不变的。

['briːvieri] [rʌn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['seldəm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
**Breviaries run to an immense length , and are seldom illuminated .**
祈祷书 跑步 到 一个 巨大 长度 , 和 是 很少 照明 .

日课经篇幅很长，而且很少配有照明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [kə'leɪʃn] ,
**It would be impossible to give them any kind of collation ,**
它 会 是 不可能的 到 给 他们 任何 种类 的 整理 ,

不可能给他们提供任何形式的整理信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][oʊld] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] ,
**and the same may be said of many other kinds of old service - books ,**
和 这 相同的 可能 是 说 的 许多 其他 种类 的 老的 服务 - 图书 ,

许多其他类型的旧式礼拜手册也同样如此。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'krɔniklz ] , ['poʊəmz] , [rəu'mænsiz] , [ænd; ənd]['hɜːrbəlz] , [ɪn] [wɪtʃ]
**and of the chronicles , poems , romances , and herbals , in which**
和 的 这 编年史 , 诗歌 , 浪漫故事 , 和 草药 , 在 哪个
[ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'baʊnd] ,
**mediaeval literature abounded ,**
中世纪 文学 大量 ,

以及中世纪文学中大量存在的编年史、诗歌、传奇故事和草药志，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lektər] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kæn; kən] .
**and which the collector must judge as best he can .**
和 哪个 这 集电极 必须 法官 作为 最好的 他 能 .

收藏家必须尽其所能做出判断。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['mɪsl] " [ɪz] ['kɑːmənli] [ænd; ənd] ['fɔːlsli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][oʊld] ['sɜːrvɪs] - [bʊks]
**The name of " missal " is commonly and falsely given to all old service - books**
这 姓名 的 " 弥撒经书 " 是 通常 和 错误地 给定 到 全部 老的 服务 - 图书
[baɪ][ðə; ði] ['bʊkselər] ,
**by the booksellers ,**
经过 这 书店 ,

书商们常常错误地将所有旧式礼拜书籍都称为“弥撒书”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lektər] [wɪl] ['i:zəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts]

| but | the | collector | will | easily | distinguish | one | when | he | sees | it | , | from | the | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 集电极 | 将要 | 容易地 | 区分 | 一 | 什么时候 | 他 | 看到 | 它 | , | 从 | 这 | 笔记 |

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

| I | have | given | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | . |

但根据我提供的说明，收藏家一眼就能认出其中之一。

[ɪn][ə; eɪ]['seərəm, 'sær-] ['mɪsl] , [æt; ət] ['ælnwɪk] ,

| In | a | Sarum | Missal | , | at | Alnwick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 萨鲁姆 | 弥撒经书 | , | 在 | 阿尼克 | , |

在阿尼克的一本萨鲁姆弥撒书中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:ləfən] ['kwoʊtɪd][baɪ][maɪ] [lə'mentɪd] [frend] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['tekstaɪl]

| there | is | a | colophon | quoted | by | my | lamented | friend | Dr | . | Rock | in | his | " | Textile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 跋文 | 引 | 经过 | 我的 | 哀叹 | 朋友 | 博士 | . | 岩石 | 在 | 他的 | " | 纺织品 |

['fæbrɪks] .

| Fabrics | . |
|---|---|
| 布料 | . |

我已故的朋友罗克博士在他的《纺织面料》一书中引用了一段题跋。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'proʊpriət] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skraibz] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]

| " | It | is | appropriate | both | to | the | labours | of | the | old | scribes | and | also | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 合适的 | 两个都 | 到 | 这 | 劳动 | 的 | 这 | 老的 | 抄写员 | 和 | 还 | 到 |

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɑ:dərn] ['ri:dɚz] : -

| those | of | their | modern | readers | : | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 他们的 | 现代的 | 读者 | : | - |

“这既适用于古代抄写员的辛勤劳动，也适用于现代读者的辛勤劳动：

" ['lɪbrəm] - - - [dʒɔn] [wɑ:z] ['mɑ:nəkəs] - - [et] [meɪn] - - - ['mʌltəm] ['kɔ:rpəs]

| " | Librum | Scribendo | - | - | Jon | Whas | Monachus | labarat | - | Et | mane | Surgendo | - | - | multum | corpus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 书 | - | - | - | 乔恩 | 是 | 僧侣 | - | - | 等 | 鬃毛 | - | - | - | multum | 语料库 |

- .

| macerabat | . |
|---|---|
| - | . |

“Librum Scribendo - Jon Whas Monachus lababat - Et mane Surgendo - multum corpus macerabat。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] , [ɪn][ðer; ðər] ['mɪnɪt] [weɪ]

| " | It | is | one | of | the | charms | of | manuscripts | that | they | illustrate | , | in | their | minute | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 魅力 | 的 | 手稿 | 那 | 他们 | 阐明 | , | 在 | 他们的 | 分钟 | 方式 |

,

| , |
|---|
| , |

“手稿的魅力之一就在于它们以细致入微的方式进行插图，

[ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

| all | the | art | , | and | even | the | social | condition | , | of | the | period | in | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 艺术 | , | 和 | 甚至 | 这 | 社会的 | 状况 | , | 的 | 这 | 时期 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 |

[prə'du:st] .

| produced | . |
|---|---|
| 生产 | . |

所有艺术作品，甚至它们所处时代的社会状况。

[ə'pɔsəlz] , [seɪnts] , [ænd; ənd] ['prɔfits] [wer] [ðə; ði] [kən'tempərerɪ] ['kɑ:stu:m] , [ænd; ənd]['dʒoʊnə] ,

| Apostles | , | saints | , | and | prophets | wear | the | contemporary | costume | , | and | Jonah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使徒们 | , | 圣徒 | , | 和 | 先知 | 穿 | 这 | 当代的 | 戏服 | , | 和 | 约拿 | , |

[wen] [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌŋgrɪ] [weɪl] ,

| when | thrown | to | the | hungry | whale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 抛掷 | 到 | 这 | 饥饿的 | 鲸 | , |

使徒、圣徒和先知都穿着现代服饰，而约拿被扔进饥饿的鲸鱼肚子里时，

[werz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [trʌŋk] [hoʊz] .

| wears | doublet | and | trunk | hose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 双联体 | 和 | 树干 | 软管 | . |

身穿紧身连体衣和长筒袜。

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| The | ornaments | illustrate | the | architectural | taste | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装饰品 | 阐明 | 这 | 建筑 | 品尝 | 的 | 这 | 天 | . |

这些装饰品体现了当时的建筑品味。

[ðə; ði] ['bækˌgraʊndz] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['daɪpərd] ['pætərn] [tuː; tə] ['lændskeips] ,

| The | backgrounds | change | from | diapered | patterns | to | landscapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 背景 | 改变 | 从 | 穿尿布 | 图案 | 到 | 风景 | , |

背景从尿布图案变为风景，

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːdərn] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['neɪtʃər] ['penətreɪts] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd]

| as | the | modern | way | of | looking | at | nature | penetrates | the | monasteries | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 现代的 | 方式 | 的 | 寻找 | 在 | 自然 | 渗透 | 这 | 修道院 | 和 |

['riːtʃɪz] [ðə; ði] [skrɪp'tɔːriəm] [wer] [ðə; ði][ɪ'luːməˌneɪtər] [sɪts] [ænd; ənd] [ri'freʃiz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

| reaches | the | scriptorium | where | the | illuminator | sits | and | refreshes | his | eyes | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 抄写室 | 在哪里 | 这 | 照明器 | 坐着 | 和 | 刷新 | 他的 | 眼睛 | 和 |

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] [triːz] [ænd; ənd] [bluː] ['dɪstənt] [hɪlz] .

| the | sight | of | the | slender | trees | and | blue | distant | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 苗条 | 树木 | 和 | 蓝色的 | 遥远 | 丘陵 | . |

现代的自然观渗透到修道院，到达缮写室，在那里，插图画家坐着，欣赏纤细的树木和远处蓝色的山丘，使眼睛焕然一新。

['prɪntɪd] [bʊks] [hæv; həv][nɑːt] [sʌtʃ] ['riːsɔːrsɪz] .

| Printed | books | have | not | such | resources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 图书 | 有 | 不是 | 这样的 | 资源 | . |

印刷书籍不具备这样的资源。

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [ʃoʊ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [taɪp] , [kweɪnt] ['frʌntɪspiːs] , [ 'printərz ] - [dɪ'vaɪsɪz] ,

| They | can | only | show | varieties | of | type | , | quaint | frontispieces | , | printers | ' | devices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 仅有的 | 展示 | 品种 | 的 | 类型 | , | 古雅 | 卷首插图 | , | 打印机 | - | 设备 | , |

它们只能展示各种字体、古雅的扉页插图、印刷设备等。

[ænd; ənd] [flɜʊrɑːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] .

| and | fleurons | at | the | heads | of | chapters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花饰 | 在 | 这 | 头部 | 的 | 章节 | . |

章节开头有花饰。

[ðiːz] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] ,

| These | attractions | , | and | even | the | engravings | of | a | later | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 景点 | , | 和 | 甚至 | 这 | 雕刻 | 的 | 一个 | 之后 | 天 | , |

这些景点，甚至包括后世的版画，

[siːm] ['miːgər] [ɪ'nʌf] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] .

| seem | meagre | enough | compared | with | the | allurements | of | manuscripts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 微薄 | 足够的 | 比较的 | 和 | 这 | 诱惑 | 的 | 手稿 | . |

与手稿的魅力相比，这些似乎显得微不足道。

[jet] ['prɪntɪd] [bʊks] [mʌst; məst]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| Yet | printed | books | must | almost | always | make | the | greater | part | of | a | collection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 打印 | 图书 | 必须 | 几乎 | 总是 | 制作 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 一个 | 收藏 | , |

然而，印刷书籍几乎总是占据藏书的大部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ruːlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fitʃər] [ðæt]

| and | it | may | be | well | to | give | some | rules | as | to | the | features | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 给 | 一些 | 规则 | 作为 | 到 | 这 | 特征 | 那 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [pres] .

| distinguish | the | productions | of | the | early | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区分 | 这 | 作品 | 的 | 这 | 早期的 | 按 | . |

或许应该给出一些规则，说明早期报刊出版物的特点。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] " [ruːlz] " [ɪz] [wɜːrθ] [sɪks] [mʌnθs] - ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi]

| But | no | amount | of | " | rules | " | is | worth | six | months | ' | practical | experience | in | bibliography |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 数量 | 的 | " | 规则 | " | 是 | 值得 | 六 | 几个月 | - | 实际的 | 经验 | 在 | 参考书目 |

.

:

.

但是，再多的“规则”也比不上六个月的文献编纂实践经验。

[ðæt] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['æmətər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [waɪz] , [wɪl] [əb'teɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,

| That | experience | the | amateur | , | if | he | is | wise | , | will | obtain | in | a | public | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经验 | 这 | 业余 | , | 如果 | 他 | 是 | 明智的 | , | 将要 | 获得 | 在 | 一个 | 民众 | 图书馆 | , |

如果足够明智，业余爱好者可以在公共图书馆获得这种经验。

[laɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ɔːr][ðə; ði] [bɔd'liːən] .

| like | the | British | Museum | or | the | Bodleian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 英国 | 博物馆 | 或者 | 这 | 博德利图书馆 | . |

例如大英博物馆或博德利图书馆。

['noʊwer] [els] [ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

| Nowhere | else | is | he | likely | to | see | much | of | the | earliest | of | printed | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 别的 | 是 | 他 | 可能 | 到 | 看 | 很多 | 的 | 这 | 最早 | 的 | 打印 | 图书 | , |

他不太可能在其他任何地方看到这么多早期印刷书籍。

[wɪtʃ] ['veri] ['seldəm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

| which | very | seldom | come | into | the | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 非常 | 很少 | 来 | 进入 | 这 | 市场 | . |

这类产品极少流入市场。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['dʒɜːrmən] [pres] [ɑːr; ər][soʊ] [rer] [ðæt] ['præktɪkli] [ðeɪ] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði]

| Those | of | the | first | German | press | are | so | rare | that | practically | they | never | reach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 第一的 | 德语 | 按 | 是 | 所以 | 稀有的 | 那 | 几乎 | 他们 | 绝不 | 抵达 | 这 |

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kə'lektər] .

| hands | of | the | ordinary | collector | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 这 | 普通的 | 集电极 | . |

第一批德国印刷的版本非常罕见，普通收藏家几乎不可能有机会得到它们。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɔːltər] ['prɪntɪd] [baɪ] ['fʌst] [ænd; ənd] [ʃɔfɝ] ,

| Among | them | are | the | famous | Psalters | printed | by | Fust | and | Schoffer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 是 | 这 | 著名的 | 诗篇 | 打印 | 经过 | fust | 和 | 肖弗 | , |

其中包括由福斯特和肖弗印刷的著名诗篇集。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪtɪd] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [.mæzə'riːn]

| the | earliest | of | which | is | dated | 1457 | ; | and | the | bible | known | as | the | Mazarine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最早 | 的 | 哪个 | 是 | 日期 | - | ; | 和 | 这 | 圣经 | 已知 | 作为 | 这 | 马扎林 |

['baɪb(ə)l] .

| Bible | . |
|---|---|
| 圣经 | . |

其中最早的可追溯到 1457 年；还有被称为《马扎林圣经》的圣经。

[tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [seɪl] .

| Two | copies | of | this | last | were | in | the | Perkins | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 副本 | 的 | 这 | 最后的 | 是 | 在 | 这 | 珀金斯 | 销售 | . |

珀金斯拍卖行曾有两本此书的副本。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
**I well remember the excitement on that occasion .**
我 出色地 记住 这 激动 在 那 场合 .

我至今仍清晰地记得当时的激动心情。

[ðə; ði][fɜːrst]['kɑːpi] [pʊt] [ʌp] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] , ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn] ['veləm] .
**The first copy put up was the best , being printed upon vellum .**
这 第一的 复制 放 向上 曾是 这 最好的 , 存在 打印 之上 羊皮纸 .

第一份印制的版本最好，因为它是用羊皮纸印刷的。

[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [kə'menst] [æt; ət] - [paʊndz] , [ænd; ənd] ['veri] ['spiːdəli] [roʊz] [tuː; tə] - [paʊndz] ,
**The bidding commenced at 1000 pounds , and very speedily rose to 2200 pounds ,**
这 投标 开始 在 - 磅 , 和 非常 迅速地 玫瑰 到 - 磅 ,

竞价从1000英镑起，很快上涨到2200英镑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ;
**at which point there was a long pause ;**
在 哪个 观点 那里 曾是 一个 长的 暂停 ;

随后出现了长时间的沉默；

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [roʊz] [ɪn] ['hʌndrədz] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] - [paʊndz] ,
**it then rose in hundreds with very little delay to 3400 pounds ,**
它 然后 玫瑰 在 数百 和 非常 小的 延迟 到 - 磅 ,

随后价格迅速上涨数百英镑，几乎毫不迟疑地达到了3400英镑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkselər] .
**at which it was knocked down to a bookseller .**
在 哪个 它 曾是 敲门 向下 到 一个 书商 .

然后它被打倒在一家书店里。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːpi][wʌz; wəz][ɑːn]['peɪpər] ,
**The second copy was on paper ,**
这 第二 复制 曾是 在 纸 ,

第二份是纸质的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**and there were those present who said it was better than the other ,**
和 那里 是 那些 展示 WHO 说 它 曾是 更好的 比 这 其他 ,

在场的人中有人说它比另一个更好。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ ə'tætʃɪŋ ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] " [rɪ'stɔːrd] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**which had a suspicion attaching to it of having been " restored " with a**
[fæk'sɪməli] [liːf] .
**facsimile leaf .**
传真 叶子 .

人们怀疑它是用复制的叶子“修复”的。

[ðə; ði][fɜːrst][bɪd][wʌz; wəz] [ə'gen] - [paʊndz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['baɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['kɑːpi] [meɪd]
**The first bid was again 1000 pounds , which the buyer of the previous copy made**
['gɪnɪ] ,
**guineas ,**
几内亚 ,

第一次出价依然是1000英镑，而前一位买家只赚了几尼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ['spiːdəli] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [paʊndz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [praɪs] [ðə; ði][fɜːrst]
**and the bidding speedily went up to 2660 pounds , at which price the first**
['bɪdər] [pɔːzd] .
**bidder paused .**
竞标者 暂停 .

竞价迅速上涨到 2660 英镑，第一个出价者在这个价格上停了下来。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['bɪdər] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [æt; ət] - [paʊndz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'mɪd] ['breθləs]
**A third bidder had stepped in at 1960 pounds , and now , amid breathless**
一个 第三 竞标者 有 步 在 在 - 磅 , 和 现在 , 之中 喘不过气
[ɪk'saɪtmənt] ,
**excitement ,**
激动 ,

第三位竞标者以1960英镑的价格加入竞标，现在，在令人屏息的兴奋声中，

[bɪd] - [paʊndz] [mɔːr] .
**bid 10 pounds more .**
出价 - 磅 更多的 .

出价再加10英镑。

[ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
**This he had to do twice before the book was knocked down to him at**
这 他 有 到 做 两次 前 这 书 曾是 敲门 向下 到 他 在
- [paʊndz] .
**2690 pounds .**
- 磅 .

他不得不这样做两次，这本书才最终以 2690 英镑的价格落到他手里。

[ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] .
**A scene like this has really very little to do with book - collecting .**
一个 场景 喜欢 这 有 真的 非常 小的 到 做 和 书 - 收集 .

这样的场景其实与藏书没什么关系。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [mʌst; məst] ['leɪbər] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ;
**The beginner must labour hard to distinguish different kinds of printing ;**
这 初学者 必须 劳动 难的 到 区分 不同的 种类 的 印刷 ;

初学者必须努力区分不同类型的印刷品；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ['iːv(ə)n] ['frægmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
**he must be able to recognise at a glance even fragments from the**
他 必须 是 有能力的 到 认出 在 一个 瞥一眼 甚至 片段 从 这
[preꜱ] [ʌv; əv] ['kækstən] .
**press of Caxton .**
按 的 卡克斯顿 .

他必须能够一眼认出卡克斯顿印刷厂的零星资料。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
**His eye must be accustomed to all the tricks of the trade and others ,**
他的 眼睛 必须 是 习惯 到 全部 这 技巧 的 这 贸易 和 其他的 ,

他的眼睛必须对各种行业伎俩和其他伎俩了如指掌。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tel] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɔːr] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['fɔːrdʒəri] .
**so that he may tell a facsimile in a moment , or detect a forgery .**
所以 那 他 可能 告诉 一个 传真 在 一个 片刻 , 或者 探测 一个 伪造 .

这样他就能瞬间分辨出摹本或伪造品。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [ maːrks ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['prɪntɪd] [bʊks] .
**But now let us return to the distinctive marks of early printed books .**
但 现在 让 我们 返回 到 这 独特的 标记 的 早期的 打印 图书 .

但现在让我们回到早期印刷书籍的独特特征上来。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] , [sez] [em] . - , - [wʌn] .
**The first is , says M . Rouveyre , - 1 .**
这 第一的 是 , 说道 M . - , - 1 .

鲁维尔先生说，第一个是-1。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seprət] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
**The absence of a separate title - page .**
这 缺席 的 一个 分离 标题 - 页 .

没有单独的标题页。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] - - - [ðæt] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [bʊks] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['seprət]
**It** **was** **not** **till** **1476** **-** **1480** **that** **the** **titles** **of** **books** **were** **printed** **on** **separate**
它 曾是 不是 直到 - - - 那 这 标题 的 图书 是 打印 在 分离
['peɪdʒɪz] .
**pages** **.**
页面 .

直到 1476-1480 年，书籍的书名才开始印在单独的页面上。

[ðə; ði][nekst][mɑːrk][ɪz] - [ˌtuː'tuː] .
**The** **next** **mark** **is** **-** **2** **.**
这 下一个 标记 是 - 2 .

下一个标记是-2。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒnz] .
**The** **absence** **of** **capital** **letters** **at** **the** **beginnings** **of** **divisions** **.**
这 缺席 的 首都 信件 在 这 开端 的 部门 .

各部分开头缺少大写字母。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][æn; ən]['ɒːldain] [ 'iliəd ] , [ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] [bɪ'gɪnz] [ðʌs] -
**For** **example** **,** **in** **an** **Aldine** **Iliad** **,** **the** **fifth** **book** **begins** **thus** **-**
为了 例子 , 在 一个 阿尔丁 《伊利亚特》 , 这 第五 书 开始 因此 -

例如，在阿尔丁版的《伊利亚特》中，第五卷是这样开头的——

[ [griːk] [tekst] ]
**[** **Greek** **text** **]**
[ 希腊语 文本 ]

[希腊语文本]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['epsɪlɑːn] ( [ ['epsɪlɑːn]
**It** **was** **intended** **that** **the** **open** **space** **,** **occupied** **by** **the** **small** **epsilon** **(** **[** **epsilon**
它 曾是 故意的 那 这 打开 空间 , 占领 经过 这 小的 ε ( [ ε
['sɪmb(ə)l] ] ) ,
**symbol** **]** **)** **,**
象征 ] ) ,

原本打算用小的 epsilon（[epsilon 符号]）来表示开放空间，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] [baɪ][ðə; ði][ɪ'luːməˌneɪtər] .
**should** **be** **filled** **up** **with** **a** **coloured** **and** **gilded** **initial** **letter** **by** **the** **illuminator** **.**
应该 是 已填 向上 和 一个 有色 和 镀金 最初的 信 经过 这 照明器 .

应该由插图师用彩色镀金字母填充。

['kɑːpiz] [ðʌs] ['dekəreɪtɪd] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['kɑːmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒːldain] " ['hoʊmər] " [ʌv; əv]['frænsɪs]
**Copies** **thus** **decorated** **are** **not** **very** **common** **,** **but** **the** **Aldine** **"** **Homer** **"** **of** **Francis**
副本 因此 装饰 是 不是 非常 常见的 , 但 这 阿尔丁 " 荷马 " 的 弗朗西斯
[aɪ] . ,
**I** **.** **,**
我 . ,

这种装饰风格的复制品并不常见，但弗朗西斯一世的阿尔丁《荷马史诗》却很常见。

['reskjuːd] [baɪ][em] . [di'dəu][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['selər] , [hæd; həd][ɪts] [duː]
**rescued** **by** **M** **.** **Didot** **from** **a** **rubbish** **heap** **in** **an** **English** **cellar** **,** **had** **its** **due**
获救 经过 M . 迪多 从 一个 垃圾 堆 在 一个 英语 地窖 , 有 它是到期的
[ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] .
**illuminations** **.**
照明 .

由迪多先生从英国地窖的垃圾堆中抢救出来，并得到了应有的照明。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [bʊks] [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːməˌneɪtər] , [ðə; ði] [smɔːl] ['prɪntɪd] ['letər] ,
**In** **the** **earliest** **books** **the** **guide** **to** **the** **illuminator** **,** **the** **small** **printed** **letter** **,**
在 这 最早 图书 这 指导 到 这 照明器 , 这 小的 打印 信 ,

在最早的书籍中，插图师的指南，小字印刷，

[dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [pʊts] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪˈnɪʃ(ə)l] . [θriː] .

| does | not | appear | , | and | he | often | puts | in | the | wrong | initial | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 出现 | , | 和 | 他 | 经常 | 放置 | 在 | 这 | 错误的 | 最初的 | . | 3 | . |

他没有出现，而且经常写错首字母。3.

[ɪˌregjəˈlærəti] [ænd; ənd] [ˈruːdnəs] [ʌv; əv] [taɪp] [ɪz][ə; eɪ] " [noʊt] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈprɪntɪŋ] [pres] ,

| Irregularity | and | rudeness | of | type | is | a | " | note | " | of | the | primitive | printing | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不规则 | 和 | 粗鲁 | 的 | 类型 | 是 | 一个 | " | 笔记 | " | 的 | 这 | 原始 | 印刷 | 按 | , |

[wɪtʃ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

| which | very | early | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 非常 | 早期的 | 消失 | . |

字体不规则和粗糙是早期印刷机的“特征”，而早期印刷机很早就消失了。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪz][soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

| Nothing | in | the | history | of | printing | is | so | remarkable | as | the | beauty | of | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 印刷 | 是 | 所以 | 卓越 | 作为 | 这 | 美丽 | 的 | 几乎 |

[ɪts][fɜːrst] ['efərts] .

| its | first | efforts | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 第一的 | 努力 | . |

印刷史上没有什么比早期印刷品的精美程度更令人惊叹的了。

['ʌðər] [noʊts] [ɑːr; ər] - [fɔːr] .

| Other | notes | are | - | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 笔记 | 是 | - | 4 | . |

其他注释为-4。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ 'signətʃə ] [æt; ət]

| The | absence | of | figures | at | the | top | of | the | pages | , | and | of | signatures | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺席 | 的 | 数据 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 页面 | , | 和 | 的 | 签名 | 在 |

[ðə; ði] [fʊt] .

| the | foot | . |
|---|---|---|
| 这 | 脚 | . |

页面顶部没有数字，底部没有签名。

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz]

| The | thickness | and | solidity | of | the | paper | , | the | absence | of | the | printer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚度 | 和 | 固体 | 的 | 这 | 纸 | , | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 打印机的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

纸张的厚度和挺括度，以及缺少印刷商的名称，

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [pres] [stʊd] ,

| of | the | date | , | and | of | the | name | of | the | town | where | the | press | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 日期 | , | 和 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 镇 | 在哪里 | 这 | 按 | 站立 | , |

日期，以及印刷机所在城镇的名称，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] ['kræbɪd] [əˌbriːviˈeɪʃnz] , [ɑːr; ər][ɔːl][ maːrks ] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

| and | the | abundance | of | crabbed | abbreviations | , | are | all | marks | , | more | or | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丰富 | 的 | 螃蟹 | 缩写 | , | 是 | 全部 | 标记 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 |

['trʌstwɜːrði] ,

| trustworthy | , |
|---|---|
| 值得信赖的 | , |

以及大量生硬的缩写，这些都是或多或少可信的标志。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈtɪkwəti] [ʌv; əv] [bʊks] .

| of | the | antiquity | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 古代 | 的 | 图书 | . |

书籍的古老性。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] [bʊks] ['pʌblɪʃt] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [bɪ'fɔːr] -

| It | must | not | be | supposed | that | all | books | published | , | let | us | say | before | 1500 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 不是 | 是 | 据称 | 那 | 全部 | 图书 | 已发布 | , | 让 | 我们 | 说 | 前 | - |

,

**,**

,

我们不能想当然地认为所有出版于1500年之前的书籍，

[ɑːr; ər] [rer] , [ɔːr] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektər] .

| are | rare | , | or | deserve | the | notice | of | the | collector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 稀有的 | , | 或者 | 应得 | 这 | 注意 | 的 | 这 | 集电极 | . |

它们很稀有，或者值得收藏家关注。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - , - [wɜːrks]

| More | than | 18 | , | 000 | works |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | - | , | - | 作品 |

超过18000件作品

, [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd] , [left] [ðə; ði] [pres] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri]

| , | it | has | been | calculated | , | left | the | press | before | the | end | of | the | fifteenth | century |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 它 | 有 | 到过 | 计算 | , | 左边 | 这 | 按 | 前 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第十五 | 世纪 |

.

**:**

.

据统计，该书在十五世纪末之前就已停刊。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] "

| All | of | these | cannot | possibly | be | of | interest | , | and | many | of | them | that | are | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这些 | 不能 | 可能 | 是 | 的 | 兴趣 | , | 和 | 许多 | 的 | 他们 | 那 | 是 | " |

[rer] ,

| rare | , |
|---|---|
| 稀有的 | , |

所有这些都不可能引起人们的兴趣，而且其中许多都是“罕见的”，

" [ɑːr; ər] [rer] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

| " | are | rare | precisely | because | they | are | uninteresting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 稀有的 | 恰恰 | 因为 | 他们 | 是 | 无聊 | . |

“之所以稀少，恰恰是因为它们不有趣。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [nɑːt] [wɜːrθ]

| They | have | not | been | preserved | because | they | were | thought | not | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 保存完好 | 因为 | 他们 | 是 | 想法 | 不是 | 值得 |

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] .

| preserving | . |
|---|---|
| 保存 | . |

它们没有被保存下来，是因为人们认为它们没有保存的价值。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv] ['rerəti] ;

| This | is | a | great | cause | of | rarity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 伟大的 | 原因 | 的 | 稀有性 | ; |

这是造成稀有性的一个重要原因；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['heɪstɪli] [kən'kluːd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [bʊk] [faʊnd] [noʊ] ['feɪvər] [ɪn][ɪts]

| but | we | must | not | hastily | conclude | that | because | a | book | found | no | favour | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 草草 | 结束 | 那 | 因为 | 一个 | 书 | 成立 | 不 | 偏爱 | 在 | 它是 |

[oʊn] [eɪdʒ] ,

| own | age | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 年龄 | , |

但是，我们不能因为一本书在当时不受欢迎就草率下结论，

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .

| therefore | it | has | no | claim | on | our | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 有 | 不 | 宣称 | 在 | 我们的 | 注意力 | . |

因此，它不值得我们关注。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['bʊkselər] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:t] [ðə; ði] " [rɪ'meɪndər] " [ʌv; əv] [ki:tsɪz] "

| A | London | bookseller | tells | me | that | he | bought | the | " | remainder | " | of | Keats's | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伦敦 | 书商 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 买 | 这 | " | 余 | " | 的 | 济慈的 | " |

[en'dɪmiən] " [fɔ:r; fər] ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ]['kɑ:pi] !

| Endymion | " | for | fourpence | a | copy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩底弥翁 | " | 为了 | 四便士 | 一个 | 复制 | ! |

一位伦敦书商告诉我，他以每本四便士的价格买下了济慈的《恩底弥翁》的“剩余部分”！

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [en'dɪmiən] " [ɪz] [naʊ] [rer] [ænd; ənd]['vælju:d] .

| The | first | edition | of | " | Endymion | " | is | now | rare | and | valued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 版 | 的 | " | 恩底弥翁 | " | 是 | 现在 | 稀有的 | 和 | 有价值的 | . |

《恩底弥翁》第一版如今已十分稀有，极具收藏价值。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mend] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] " ['ɑ:dəsi] " ['leɪtli] ,

| In | trying | to | mend | the | binding | of | an | old | " | Odyssey | " | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尝试 | 到 | 修补 | 这 | 结合 | 的 | 一个 | 老的 | " | 奥德赛 | " | 最近 | , |

最近在尝试修复一本旧《奥德赛》的装订时，

[aɪ] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veləm] ['kʌvərz] [pɑ:rts][ʌv; əv] [tu:] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [skers]

| I | extracted | from | the | vellum | covers | parts | of | two | copies | of | a | very | scarce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提取 | 从 | 这 | 羊皮纸 | 封面 | 部分 | 的 | 二 | 副本 | 的 | 一个 | 非常 | 稀少 |

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [frentʃ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [slæŋ] ,

| and | curious | French | dictionary | of | slang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇的 | 法语 | 字典 | 的 | 俚语 | , |

我从两本非常稀有且奇特的法语俚语词典的羊皮纸封面上取下了部分内容。

" [lə] ['dʒɑ:rgən] , [oʊ] [lɑ:ŋ'gɑ:ʒ] [di:] - [rɪfɔrm] .

| " | Le | Jargon | , | ou | Langage | de | l'Argot | Reforme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乐 | 行话 | , | 你的 | 语言 | 德 | - | 改革 | . |

“Le Jargon，ou Langage de l'Argot Reforme。

" [ðɪs] ['tri:tɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['vælju:ləs] , ['ɔ:lmoʊst] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,

| " | This | treatise | may | have | been | valueless | , | almost | , | when | it | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 论文 | 可能 | 有 | 到过 | 无价值 | , | 几乎 | , | 什么时候 | 它 | 出现 | , |

“这篇论文刚问世时可能几乎没有任何价值，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] ,

| but | now | it | is | serviceable | to | the | philologist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 是 | 可用 | 到 | 这 | 语言学家 | , |

但现在它对语言学家来说很有用了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ker] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] [slæŋ] [bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

| and | to | all | who | care | to | try | to | interpret | the | slang | ballades | of | the | poet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 全部 | WHO | 关心 | 到 | 尝试 | 到 | 解释 | 这 | 俚语 | 叙事歌 | 的 | 这 | 诗人 |

[vɪ'lɑ:n] .

| Villon | . |
|---|---|
| 维隆 | . |

以及所有有兴趣尝试解读诗人维庸的俚语歌谣的人。

[æn; ən][oʊld] ['pæmflət] , [æn; ən][oʊld]['sætaɪər] , [meɪ] [hoʊld][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][sʌm; səm][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]

| An | old | pamphlet | , | an | old | satire | , | may | hold | the | key | to | some | historical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 小册子 | , | 一个 | 老的 | 讽刺 | , | 可能 | 抓住 | 这 | 钥匙 | 到 | 一些 | 历史 |

['prɑ:bləm] ,

| problem | , |
|---|---|
| 问题 | , |

一本古老的小册子，一篇古老的讽刺文章，或许蕴藏着解开某些历史谜题的关键。

[ɔːr] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

| or | throw | light | on | the | past | of | manners | and | customs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 扔 | 光 | 在 | 这 | 过去的 | 的 | 礼仪 | 和 | 海关 | . |

或者揭示过去的风俗习惯。

[stɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

| Still | , | of | the | earliest | printed | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 的 | 这 | 最早 | 打印 | 图书 | , |

然而，在最早的印刷书籍中，

[kə'lektəz] [prɪ'fɜːr] [sʌtʃ] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz][æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['prɪntɪd] ['baɪbəlz] : ['dʒɜːrmən]

| collectors | prefer | such | rare | and | beautiful | ones | as | the | oldest | printed | Bibles | : | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收藏家 | 更喜欢 | 这样的 | 稀有的 | 和 | 美丽的 | 一个 | 作为 | 这 | 最老 | 打印 | 圣经 | : | 德语 |

,

,

,

收藏家们更喜欢那些稀有而精美的圣经，例如最古老的印刷版圣经：德语版、

['ɪŋglɪʃ] , - - [æz; əz] [tævɝːnɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps] , - - [ɔːr] ['hiːbruː] [ænd; ənd] [griːk] ,

| English | , | - | - | as | Taverner's | and | the | Bishop's | , | - | - | or | Hebrew | and | Greek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | , | - | - | 作为 | 塔弗纳的 | 和 | 这 | 主教的 | , | - | - | 或者 | 希伯来语 | 和 | 希腊语 | , |

英语，——如 Taverner's 和主教的，——或希伯来语和希腊语，

[ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] , [wɪtʃ] [meɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ 'riːdiŋz ] [ʌv; əv]

| or | the | first | editions | of | the | ancient | classics | , | which | may | contain | the | readings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 第一的 | 版本 | 的 | 这 | 古老的 | 经典 | , | 哪个 | 可能 | 包含 | 这 | 阅读 | 的 |

[em'esiz] .

| MSS | . |
|---|---|
| MSS | . |

或者古代经典著作的首版，其中可能包含手稿的读本。

[naʊ] [lɔːst][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] .

| now | lost | or | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 丢失的或者 | | 损毁 | . |

现已遗失或损毁。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['baɪbəlz] , [let] [ˌjuː 'es][əd'maɪər][ðə; ði] [lʌk] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| Talking | of | early | Bibles | , | let | us | admire | the | luck | and | prudence | of | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 早期的 | 圣经 | , | 让 | 我们 | 钦佩 | 这 | 运气 | 和 | 谨慎 | 的 | 一个 | 肯定 |

['mɪstər] . ['sændfɝd] .

| Mr | . | Sandford | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 桑福德 | . |

说到早期圣经，让我们赞叹一下桑福德先生的运气和谨慎。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['hiːbruː] ['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [wʊd] ['ɔːfər] [noʊ]['fænsi] [praɪs] ,

| He | always | longed | for | the | first | Hebrew | Bible | , | but | would | offer | no | fancy | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 渴望 | 为了 | 这 | 第一的 | 希伯来语 | 圣经 | , | 但 | 会 | 提供 | 不 | 想要 | 价格 | , |

他一直渴望得到第一部希伯来圣经，但并不愿意出高价。

['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [fɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| being | convinced | that | the | book | would | one | day | fall | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 确信 | 那 | 这 | 书 | 会 | 一 | 天 | 落下 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他坚信这本书总有一天会给他带来麻烦。

[hɪz; ɪz] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ,

| His | foreboding | was | fulfilled | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不祥的预感 | 曾是 | 已完成 | , |

他的预感成真了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['treʒər] [fɔːr; fər][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][strænd] .

| and | he | picked | up | his | treasure | for | ten | shillings | in | a | shop | in | the | Strand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 挑选 | 向上 | 他的 | 宝藏 | 为了 | 十 | 先令 | 在 | 一个 | 店铺 | 在 | 这 | 斯特兰德 | . |

他在斯特兰德大街的一家商店里花了十先令买到了他的宝贝。

[ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌɪnkjʊˈnæbjʊlə; ˌɪnkjʊˈnæbjələ] , [ɔːr] ['veri] ['ɜːrli] ['prɪntɪd] [bʊks] , ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði]

| The | taste | for | incunabula | , | or | very | early | printed | books | , | slumbered | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 品尝 | 为了 | 早期印刷品 | , | 或者 | 非常 | 早期的 | 打印 | 图书 | , | 沉睡 | 在 | 这 |

['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ,

| latter | half | of | the | sixteenth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后者 | 一半 | 的 | 这 | 第十六 | , |

人们对早期印刷书籍（或称古籍）的兴趣在十六世纪后半叶一度沉寂。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

| and | all | the | seventeenth | century | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 第十七 | 世纪 | . |

以及整个十七世纪。

[ˌaɪ ˈtiː][ riˈvaivd ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪn] - , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen]

| It | revived | with | the | third | jubilee | of | printing | in | 1740 | , | and | since | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 复活 | 和 | 这 | 第三 | 禧年 | 的 | 印刷 | 在 | - | , | 和 | 自从 | 然后 |

[hæz; həz] [rɪˈfaɪnd] [ɪtˈself] ,

| has | refined | itself | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 精制 | 本身 | , |

印刷术在1740年印刷术诞生三周年之际复兴，此后不断完善自身。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kreivz] [bʊks] ['veri] ['ɜːrli] , ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ɔːr] [wɜːrks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]

| and | only | craves | books | very | early | , | very | important | , | or | works | from | the | press | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 渴望 | 图书 | 非常 | 早期的 | , | 非常 | 重要的 | , | 或者 | 作品 | 从 | 这 | 按 | 的 |

['kækstən] ,

| Caxton | , |
|---|---|
| 卡克斯顿 | , |

他只渴望早期非常重要的书籍，或者卡克斯顿出版社出版的作品。

[ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['ælbænz] ['skuːlmæstər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['feɪməs] [oʊld]['ɑːrtɪsts] .

| the | St | . | Albans | Schoolmaster | , | or | other | famous | old | artists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英石 | . | 圣奥尔本斯 | 校长 | , | 或者 | 其他 | 著名的 | 老的 | 艺术家 | . |

圣奥尔本斯学校的老师，或其他著名的老艺术家。

[ɪˈnʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bɪˈgɪnər] , ['ɔːlweɪz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [ðæt] [ɔːl][oʊld]

| Enough | has | been | said | to | show | the | beginner | , | always | enthusiastic | , | that | all | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 展示 | 这 | 初学者 | , | 总是 | 热情的 | , | 那 | 全部 | 老的 |

[bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] ['preʃəs] .

| books | are | not | precious | . |
|---|---|---|---|---|
| 图书 | 是 | 不是 | 宝贵的 | . |

已经说得够多了，足以让总是充满热情的初学者明白，并非所有旧书都很珍贵。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] " [baɪˈɑːgrəfi] [ænd; ənd] [taɪˈpɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kækstən] , "

| For | further | information | , | the | " | Biography | and | Typography | of | William | Caxton | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更远 | 信息 | , | 这 | " | 传 | 和 | 排版 | 的 | 威廉 | 卡克斯顿 | , | " |

[baɪ]['mɪstər] . [bleɪdz] ( ['trʊbnər] ,

| by | Mr | . | Blades | ( | Trubner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 先生 | . | 刀片 | ( | 特鲁布纳 | , |

欲了解更多信息，请参阅布莱兹先生（特鲁布纳）所著的《威廉·卡克斯顿的传记和字体排印》。

['lʌndən] , - ) , [meɪ] [biː; bi] [kənˈsʌltid] [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt] .

| London | , | 1877 | ) | , | may | be | consulted | with | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | , | - | ) | , | 可能 | 是 | 咨询 | 和 | 利润 | . |

伦敦，1877 年），可从中获利。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kætəgɔːriz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [em] . [ bruːˈnet ] ['klæsifaiz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Following | the | categories | into | which | M | . | Brunet | classifies | desirable | books | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 类别 | 进入 | 哪个 | M | . | 布鲁内特 | 分类 | 理想 | 图书 | 在 | 他的 |

[ɪnˈvæljuəb(ə)l]['mænjuəl] ,

| invaluable | manual | , |
|---|---|---|
| 无价 | 手动的 | , |

根据布鲁内先生在其极具价值的指南中对优秀书籍的分类，

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['veləm] , [ænd; ənd][ɑːn][pɪ'kjuːliər] ['pepərz] .

| we | now | come | to | books | printed | on | vellum | , | and | on | peculiar | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 来 | 到 | 图书 | 打印 | 在 | 羊皮纸 | , | 和 | 在 | 奇特 | 文件 | . |

现在我们来看看用羊皮纸和特殊纸张印刷的书籍。

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['meni] [bʊks] , ['prɑːbəbli] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɑːpiz]

| At | the | origin | of | printing | , | examples | of | many | books | , | probably | presentation | copies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 起源 | 的 | 印刷 | , | 示例 | 的 | 许多 | 图书 | , | 大概 | 推介会 | 副本 |

, [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['veləm] .

| , | were | printed | on | vellum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 是 | 打印 | 在 | 羊皮纸 | . |

印刷术诞生之初，许多书籍的样本（可能是赠阅本）都印在羊皮纸上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veləm] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['flɔːrənti:nˌflɔːrəntɪn][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['hoʊmər] ;

| There | is | a | vellum | copy | of | the | celebrated | Florentine | first | edition | of | Homer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 羊皮纸 | 复制 | 的 | 这 | 著名 | 佛罗伦萨 | 第一的 | 版 | 的 | 荷马 | ; |

有一份著名的佛罗伦萨首版荷马史诗的羊皮纸副本；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [twɪn] ['vɑːljəmz] , [ 'iliəd ] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] ,

| but | it | is | truly | sad | to | think | that | the | twin | volumes | , | Iliad | and | Odyssey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 真的 | 伤心 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 双 | 卷 | , | 《伊利亚特》 | 和 | 奥德赛 | , |

但想到《伊利亚特》和《奥德赛》这两部巨著，真的令人感到悲伤。

[hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [paɪn] [ɪn] ['dɪstənt] ['laɪbrɛˌriːz] .

| have | been | separated | , | and | pine | in | distant | libraries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 分开 | , | 和 | 松树 | 在 | 遥远 | 图书馆 | . |

他们被迫分离，在遥远的图书馆里思念彼此。

['ɜːrli] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɑːn] ['veləm] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kæpɪtəlz] .

| Early | printed | books | on | vellum | often | have | beautifully | illuminated | capitals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 打印 | 图书 | 在 | 羊皮纸 | 经常 | 有 | 非常漂亮 | 照明 | 首都 | . |

早期羊皮纸印刷书籍通常有精美的彩绘大写字母。

['dɪbdɪn] ['menʃənz] [ɪn] " [ˌbɪbliə'meɪniə] " ( ['lʌndən] , - ) , [piː] . - ,

| Dibdin | mentions | in | " | Bibliomania | " | ( | London | , | 1811 | ) | , | p | . | 90 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪布丁 | 提及 | 在 | " | 藏书癖 | " | ( | 伦敦 | , | - | ) | , | p | . | - | , |

Dibdin 在《藏书癖》（伦敦，1811 年）第 90 页中提到，

[ðæt] [ə; eɪ][em] . [væn] [prɛt] [wʌz; wəz] [kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [wɜːrks] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['veləm] ,

| that | a | M | . | Van | Praet | was | compiling | a | catalogue | of | works | printed | on | vellum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | M | . | 范 | praet | 曾是 | 编译 | 一个 | 目录 | 的 | 作品 | 打印 | 在 | 羊皮纸 | , |

据说范·普雷特先生正在编纂一本羊皮纸印刷作品目录，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'lektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

| and | had | collected | more | than | 2000 | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 集 | 更多的 | 比 | - | 文章 | . |

并收集了2000多篇文章。

[wen] [hɑːrd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] [ə'baʊt] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

| When | hard | things | are | said | about | Henry | VIII | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 难的 | 事物 | 是 | 说 | 关于 | 亨利 | 八 | . | , |

当人们对亨利八世说些难听的话时，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːnərk] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'genst]

| let | us | remember | that | this | monarch | had | a | few | copies | of | his | book | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 记住 | 那 | 这 | 君主 | 有 | 一个 | 很少 | 副本 | 的 | 他的 | 书 | 反对 |

['luːθər] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['veləm] .

| Luther | printed | on | vellum | . |
|---|---|---|---|---|
| 路德 | 打印 | 在 | 羊皮纸 | . |

我们不妨记住，这位君主曾将他反对路德的著作印在羊皮纸上，数量不多。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɑ:rlˌbɜ:roʊz] ['laɪbreri] [pə'zest] ['twenti] - [faɪv] [bʊks] [ɑ:n] ['veləm] , [ɔ:l] ['prɪntɪd]
**The Duke of Marlborough's library possessed twenty - five books on vellum , all printed**
这 公爵 的 马尔伯勒的 图书馆 拥有 二十 - 五 图书 在 羊皮纸 , 全部 打印
[bɪ'fɔ:r] - .
**before 1496 .**
前 - .

马尔伯勒公爵的图书馆藏有二十五本羊皮纸书籍，全部印刷于 1496 年之前。

[ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] [æt; ət][ 'pædjuə ][hæz; həz][ə; eɪ] " [kə'tʌləs] " [ʌv; əv] - [ɑ:n] ['veləm] ;
**The chapter - house at Padua has a " Catullus " of 1472 on vellum ;**
这 章 - 房子 在 帕多瓦 有 一个 " 卡图卢斯 " 的 - 在 羊皮纸 ;

帕多瓦的教堂里有一幅 1472 年用羊皮纸绘制的《卡图卢斯》插图；

[let]['mɪstər] . [ 'rɔbinsn ] ['elɪs] [θɪŋk] ['wɪstfəli] [ʌv; əv] [ðæt] ['treʒər] .
**let Mr . Robinson Ellis think wistfully of that treasure .**
让 先生 . 罗宾逊 埃利斯 思考 怅然地 的 那 宝藏 .

就让罗宾逊·埃利斯先生对那件宝物充满怀念吧。

[ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [kaʊnt] [mək'ɑ:rθi:] [ʌv; əv] [ tu:'lu:z ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪbreri][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn]
**The notable Count M'Carthy of Toulouse had a wonderful library of books in**
这 值得注意的 数数 麦卡锡 的 图卢兹 有 一个 精彩的 图书馆 的 图书 在
- ,
**membranis ,**
- ,

图卢兹著名的麦卡锡伯爵拥有一座藏书丰富的膜装书籍图书馆。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['rerəti] , ['ɑ:dəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ɪts]
**including a book much coveted for its rarity , oddity , and the beauty of its**
包括 一个 书 很多 令人垂涎的 为了 它是 稀有性 , 奇特 , 和 这 美丽 的 它是
[ ˌilə'streiʃəns ] ,
**illustrations ,**
插图 ,

其中包括一本因其稀有性、奇特之处和精美的插图而备受追捧的书籍。

[ðə; ði] " [ˌhɪpnəˌroʊtə'mɑ:kiə] " [ʌv; əv] - ( ['venɪs] , - ) .
**the " Hypnerotomachia " of Poliphilus ( Venice , 1499 ) .**
这 " 睡眠呼吸暂停 " 的 - ( 威尼斯 , - ) .

波利菲洛斯的《梦中情事》（威尼斯，1499 年）。

['veləm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] " ['vænəti] " [ʌv; əv]['dʒu:nət] , [nə'poʊli:ənz] ['dʒen(ə)rəl] .
**Vellum was the favourite " vanity " of Junot , Napoleon's general .**
羊皮纸 曾是 这 最喜欢的 " 虚荣 " 的 朱诺 , 拿破仑的 一般的 .

羊皮纸是拿破仑将军朱诺最喜欢的“虚荣心”来源。

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmænju'fæktʃər] , [ænd; ənd] [best] [nɑ:t] [in'kwaiəd] ['ɪntu:] ,
**For reasons connected with its manufacture , and best not inquired into ,**
为了 原因 连接 和 它是 生产 , 和 最好的 不是 询问 进入 ,

由于与制造过程有关的原因，最好不要深究，

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['veləm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [smu:ð] [ænd; ənd] ['sɪlki] ['waɪtnəs] .
**the Italian vellum enjoyed the greatest reputation for smooth and silky whiteness .**
这 意大利语 羊皮纸 享受 这 最 名声 为了 光滑的 和 丝滑 白人 .

意大利羊皮纸因其光滑如丝的洁白而享有盛誉。

['dɪbdɪn] [kɔ:lz] " ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [bʊks] [ɑ:n] ['veləm] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['retʃɪd] .
**Dibdin calls " our modern books on vellum little short of downright wretched .**
迪布丁 呼叫 " 我们的 现代的 图书 在 羊皮纸 小的 短的 的 彻头彻尾 可怜 .

迪布丁称“我们现代的羊皮纸书籍简直糟糕透顶”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪri:z] [kʊd; kəd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
**" But the editor of this series could , I think ,**
" 但 这 编辑 的 这 系列 可以 , 我 思考 ,

但我认为，本系列丛书的编辑可以……

[ʃoʊ] [ɪg'zæmpəlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['dɪbdɪn] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

| show | examples | that | would | have | made | Dibdin | change | his | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 示例 | 那 | 会 | 有 | 制成 | 迪布丁 | 改变 | 他的 | 观点 | . |

举例说明哪些事情能让迪布丁改变看法。

['meni] [kəm'pærətɪvli] [ɪk'spensɪv] ['pepərz] , [lɑːrdʒ][ɪn]['fɔːrmæt] , [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [tʃɔɪs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [bʊks] .

| Many | comparatively | expensive | papers | , | large | in | format | , | are | used | in | choice | editions | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 比较 | 昂贵的 | 文件 | , | 大的 | 在 | 格式 | , | 是 | 用过的 | 在 | 选择 | 版本 | 的 | 图书 | . |

许多书籍的精选版本都使用价格相对昂贵、尺寸较大的纸张。

['wɑːtmən] ['pepərz] , [dʌtʃ] ['pepərz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['pepərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['peɪpɚ] [vɜːrdʒ] , [hæv; həv] [ɔːl] [ðer; ðər][əd'maɪərəz] .

| Whatman | papers | , | Dutch | papers | , | Chinese | papers | , | and | even | papier | verge | , | have | all | their | admirers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特曼 | 文件 | , | 荷兰语 | 文件 | , | 中国人 | 文件 | , | 和 | 甚至 | 纸张 | 边缘 | , | 有 | 全部 | 他们的 | 仰慕者 | . |

Whatman纸张、荷兰纸张、中国纸张，甚至纸边纸，都有各自的拥趸。

[ðə; ði] ['æmətər] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] .

| The | amateur | will | soon | learn | to | distinguish | these | materials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业余 | 将要 | 很快 | 学习 | 到 | 区分 | 这些 | 材料 | . |

业余爱好者很快就能学会区分这些材料。

[æz; əz][tuː; tə] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['kʌlərd] ['peɪpər] - - [griːn] , [bluː] , ['jeloʊ] , ['ruːbɑːrb] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

| As | to | books | printed | on | coloured | paper | - | - | green | , | blue | , | yellow | , | rhubarb | - | coloured | , | and | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 图书 | 打印 | 在 | 有色 | 纸 | - | - | 绿色的 | , | 蓝色的 | , | 黄色的 | , | 大黄 | - | 有色 | , | 和 | 这 | 喜欢 | , |

至于那些用彩色纸印刷的书籍——绿色、蓝色、黄色、大黄色等等，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .

| they | are | an | offence | to | the | eyes | and | to | the | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 罪行 | 到 | 这 | 眼睛 | 和 | 到 | 这 | 品尝 | . |

它们既不美观，也不美味。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [hæv; həv][ðer; ðər][əd'maɪərəz][ænd; ənd] [kə'lektəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːldɪs] [hɪm'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juːst] ['æʒər] ['peɪpər] .

| Yet | even | these | have | their | admirers | and | collectors | , | and | the | great | Aldus | himself | occasionally | used | azure | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 这些 | 有 | 他们的 | 仰慕者 | 和 | 收藏家 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 阿尔杜斯 | 他自己 | 偶尔 | 用过的 | 蔚蓝 | 纸 | . |

即便如此，这些纸张也有其仰慕者和收藏家，伟大的阿尔杜斯本人也偶尔会使用天蓝色纸张。

['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] " [lɑːrdʒ]['peɪpər] , " [pər'hæps] " [ˌʌn'kʌt] ['kɑːpiz] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

| Under | the | head | of | " | large | paper | , | " | perhaps | " | uncut | copies | " | should | be | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 头 | 的 | " | 大的 | 纸 | , | " | 也许 | " | 未剪辑版 | 副本 | " | 应该 | 是 | 提及 | . |

在“大尺寸纸张”项下，或许应该提及“未裁切的复印件”。

[moʊst] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [bʊks] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] ['gɪldɪd] [ɔːr] ['mɑːrbld] [baɪ][ðə; ði]['baɪndəz] .

| Most | owners | of | books | have | had | the | edges | of | the | volumes | gilded | or | marbled | by | the | binders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 所有者 | 的 | 图书 | 有 | 有 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 卷 | 镀金 | 或者 | 大理石纹 | 经过 | 这 | 活页夹 | . |

大多数书籍的拥有者都曾让装订商将书页边缘烫金或做成大理石纹路。

[ðʌs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ɪz][lɔːst] , [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] ,

| Thus | part | of | the | margin | is | lost | , | an | offence | to | the | eye | of | the | bibliomaniac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 部分 | 的 | 这 | 利润 | 是 | 丢失的 | , | 一个 | 罪行 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 藏书癖 | , |

因此，书页边缘的一部分被裁掉了，这在藏书家眼中是一种冒犯。

[waɪl] ['kɑːpiz] [ʌn'tʌʧt] [baɪ][ðə; ði][ 'baɪndərz] [ʃɪrz] [ɑːr; ər] [rer] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [praɪzd] .

| while | copies | untouched | by | the | binder's | shears | are | rare | , | and | therefore | prized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 副本 | 未受触碰 | 经过 | 这 | 活页夹的 | 剪 | 是 | 稀有的 | , | 和 | 所以 | 珍贵的 | . |

未经装订师剪刀剪裁的副本很少见，因此很珍贵。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [ˌʌn'kʌt] ['kɑːpiz] [ɪz] , [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] ['iːzəli] [tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] .

| The | inconvenience | of | uncut | copies | is | , | that | one | cannot | easily | turn | over | the | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不便 | 的 | 未剪辑版 | 副本 | 是 | , | 那 | 一 | 不能 | 容易地 | 转动 | 超过 | 这 | 树叶 | . |

未裁切版的缺点是不能轻易翻页。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

| But | , | in | the | present | state | of | the | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 这 | 时尚 | , |

但是，就目前的时尚潮流而言，

[ə; eɪ] ['riːəli] [rer] [ˌʌn'kʌt] ['elziviə] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] ,

| a | really | rare | uncut | Elzevir | may | be | worth | hundreds | of | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 稀有的 | 未剪辑版 | 埃尔泽维尔 | 可能 | 是 | 值得 | 数百 | 的 | 磅 | , |

一支极其罕见的未切割的Elzevir可能价值数百英镑。

[waɪl] [ə; eɪ] [krɑːpt] [ɪg'zæmp(ə)l] ['skersli] [fetʃiz] [æz; əz] ['meni] ['ʃɪlɪŋ] .

| while | a | cropped | example | scarcely | fetches | as | many | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 裁剪 | 例子 | 几乎 | 获取 | 作为 | 许多 | 先令 | . |

而裁剪过的例子却几乎卖不出那么多钱。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] - , [ˌʌn'kʌt] , [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| A | set | of | Shakespeare's | quartoes | , | uncut | , | would | be | worth | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放 | 的 | 莎士比亚的 | - | , | 未剪辑版 | , | 会 | 是 | 值得 | 更多的 | 比 | 一个 |

[rɪ'spektəbl] ['lændɪd] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ˌkɑnə'mɑɹə] .

| respectable | landed | estate | in | Connemara | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 登陆 | 财产 | 在 | 康尼马拉 | . |

一套完整的莎士比亚四开本，未经删节，其价值将超过康尼马拉一处体面的庄园。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] ['æmətər] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [nuː] [bʊks] [ʌv; əv] [praɪs] [baʊnd] "

| For | these | reasons | the | amateur | will | do | well | to | have | new | books | of | price | bound | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 原因 | 这 | 业余 | 将要 | 做 | 出色地 | 到 | 有 | 新的 | 图书 | 的 | 价格 | 边界 | " |

[ˌʌn'kʌt] .

| uncut | . |
|---|---|
| 未剪辑版 | . |

因此，业余爱好者最好购买价格实惠、未裁切的新书。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [liːvz] [peəd] [ə'weɪ] ;

| " | It | is | always | easy | to | have | the | leaves | pared | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 总是 | 简单的 | 到 | 有 | 这 | 树叶 | 精简 | 离开 | ; |

“把树叶削掉总是很容易的；

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪbld] ['faʊnt(ə)n] [æt; ət][ 'ɑːgɔs ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪərə] ['jɪrli] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər]

| but | not | even | the | fabled | fountain | at | Argos | , | in | which | Hera | yearly | renewed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 甚至 | 这 | 传说中的 | 喷泉 | 在 | 阿尔戈斯 | , | 在 | 哪个 | 赫拉 | 每年 | 更新 | 她 |

['meɪdnˌhʊd] ,

| maidenhood | , |
|---|---|
| 少女时代 | , |

但就连传说中阿尔戈斯的喷泉——赫拉每年都会在那里重获青春——也未能幸免。

[kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] ['mɑːrdʒɪnz] [wʌns] [klɪpt] [ə'weɪ] .

| could | restore | margins | once | clipped | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 恢复 | 边距 | 一次 | 剪辑 | 离开 | . |

可以恢复被剪掉的边距。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] ['preʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɑːntəti][ænd; ənd]['kwɑːləti]

| So | much | for | books | which | are | chiefly | precious | for | the | quantity | and | quality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 图书 | 哪个 | 是 | 主要 | 宝贵的 | 为了 | 这 | 数量 | 和 | 质量 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] .

| of | the | material | on | which | they | are | printed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 材料 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 打印 | . |

以上便是那些主要因其印刷材料的数量和质量而具有价值的书籍。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['juːsləs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

| Even | this | rather | foolish | weakness | of | the | amateur | would | not | be | useless | if | it | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 相当 | 愚蠢 | 弱点 | 的 | 这 | 业余 | 会 | 不是 | 是 | 无用 | 如果 | 它 | 制成 |

['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃərz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [kliːn] [hænd] - [meɪd] ['peɪpər] ,

| our | publishers | more | careful | to | employ | a | sound | clean | hand | - | made | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 出版商 | 更多的 | 小心 | 到 | 采用 | 一个 | 声音 | 干净的 | 手 | - | 制成 | 纸 | , |

即使是业余人士这种略显愚蠢的弱点，如果能促使出版商更加谨慎地使用优质、干净的手工纸，也不是毫无用处。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [drʌgd] [træʃ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [nuː] [prə'dʌkʃənz] .

| instead | of | drugged | trash | , | for | their | more | valuable | new | productions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 吸毒 | 垃圾 | , | 为了 | 他们的 | 更多的 | 有价值的 | 新的 | 作品 | . |

他们没有制作充斥着毒品的垃圾，而是制作了更有价值的新作品。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][hænd] - [meɪd] ['peɪpər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

| Indeed | , | a | taste | for | hand | - | made | paper | is | coming | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 一个 | 品尝 | 为了 | 手 | - | 制成 | 纸 | 是 | 未来 | 在 | , |

的确，人们正在逐渐喜欢上手工纸。

[ænd; ənd][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [mə'ʃiːn] - [meɪd] ,

| and | is | part | of | the | revolt | against | the | passion | for | everything | machine | - | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 部分 | 的 | 这 | 反叛 | 反对 | 这 | 热情 | 为了 | 一切 | 机器 | - | 制成 | , |

这是对一切机器制造产品的狂热追捧的一种反抗。

[wɪtʃ] ['ruːɪnd] [ɑːrt][ænd; ənd] ['hændiwɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

| which | ruined | art | and | handiwork | in | the | years | between | 1840 | and | 1870 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 毁坏 | 艺术 | 和 | 手工制品 | 在 | 这 | 年 | 之间 | - | 和 | - | . |

1840 年至 1870 年间，这严重破坏了艺术和手工艺品。

[ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][em] . [bruːnɛts] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [proʊz] , [ɪn'kluːdz] ['liːvrəs][diː][lʌks; lʊks] ,

| The | third | of | M | . | Brunet's | categories | of | books | of | prose | , | includes | livres | de | luxe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 的 | M | . | 布鲁内特的 | 类别 | 的 | 图书 | 的 | 散文 | , | 包括 | 利弗斯 | 德 | 奢华 | , |

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| and | illustrated | literature | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 插图 | 文学 | . |

M. Brunet 将散文书籍分为三类，其中包括豪华书籍和插图文学。

['evri] ['krɪsməs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['liːvrəs][diː][lʌks; lʊks][ɪn] ['plenti] , [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ] [bʊks] ,

| Every | Christmas | brings | us | livres | de | luxe | in | plenty | , | books | which | are | no | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 圣诞节 | 带来 | 我们 | 利弗斯 | 德 | 奢华 | 在 | 很多 | , | 图书 | 哪个 | 是 | 不 | 图书 | , |

每年圣诞节我们都会收到大量的豪华书籍，这些书根本算不上书。

[bʌt; bət][hæv; həv][gɪlt][ænd; ənd][mə'dʒentə] ['kʌvərz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['sterɪŋ] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| but | have | gilt | and | magenta | covers | , | and | great | staring | illustrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 镀金 | 和 | 品红 | 封面 | , | 和 | 伟大的 | 凝视 | 插图 | . |

但它们有烫金和洋红色的封面，以及精美的插图。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɔrnəmənts] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [riːd] .

| These | are | regarded | as | drawing | - | room | ornaments | by | people | who | never | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 认为 | 作为 | 绘画 | - | 房间 | 装饰品 | 经过 | 人们 | WHO | 绝不 | 读 | . |

那些从不读书的人把这些东西当作客厅装饰品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [kə'lektər] [ə'genst] [ðiːz] ['gɔːdi] [beɪts][ʌv; əv]

| It | is | scarcely | necessary | to | warn | the | collector | against | these | gaudy | baits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 警告 | 这 | 集电极 | 反对 | 这些 | 艳丽的 | 饵料 | 的 |

[ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['krɪsməs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| unregulated | Christmas | generosity | . |
|---|---|---|---|
| 不受监管 | 圣诞节 | 慷慨 | . |

几乎无需提醒收藏家们提防这些毫无节制的圣诞节慷慨捐赠的俗艳诱饵。

[ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv][nɑːt] [prə'duːst] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['gerɪʃ] ['liːvrəs][diː][lʌks; lʊks][æz; əz]['aʊərz] .

| All | ages | have | not | produced | quite | such | garish | livres | de | luxe | as | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 年龄 | 有 | 不是 | 生产 | 相当 | 这样的 | 扎眼 | 利弗斯 | 德 | 奢华 | 作为 | 我们的 | . |

各个时代都没有出现过像我们这样华丽艳丽的豪华书籍。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [bʊk] [brɔːt] [aʊt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] ,

| But | , | on | the | whole | , | a | book | brought | out | merely | for | the | sake | of | display | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 一个 | 书 | 带来 | 出去 | 仅仅 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 展示 | , |

但总的来说，这是一本仅仅为了展览而出版的书。

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [bʊk] [ɪl] " [gɑːt][ʌp] , " [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .

| is | generally | a | book | ill | " | got | up | , | " | and | not | worth | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一般来说 | 一个 | 书 | 患病的 | " | 得到 | 向上 | , | " | 和 | 不是 | 值得 | 阅读 | . |

这本书通常写得不好，不值得一读。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['foʊlioʊ] , [ɔːr]['kwɔːrtoʊ] ,

| Moreover | , | it | is | generally | a | folio | , | or | quarto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 是 | 一般来说 | 一个 | 对开本 | , | 或者 | 四开本 | , |

此外，它通常是对开本或四开本。

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

| so | large | that | he | who | tries | to | read | it | must | support | it | on | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大的 | 那 | 他 | WHO | 尝试 | 到 | 读 | 它 | 必须 | 支持 | 它 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

['skæfəldɪŋ] .

| scaffolding | . |
|---|---|
| 脚手架 | . |

这本书篇幅巨大，以至于试图阅读它的人必须借助某种支架来支撑它。

[ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [tuː] ['sɔrts] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][moʊst][ɪn] [dɪ'mænd] .

| In | the | class | of | illustrated | books | two | sorts | are | at | present | most | in | demand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 班级 | 的 | 插图 | 图书 | 二 | 排序 | 是 | 在 | 展示 | 最多 | 在 | 要求 | . |

目前，图画书类别中有两种最受欢迎。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][laɪk]['hoʊlbaɪn]

| The | ancient | woodcuts | and | engravings | , | often | the | work | of | artists | like | Holbein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 木刻 | 和 | 雕刻 | , | 经常 | 这 | 工作 | 的 | 艺术家 | 喜欢 | 荷尔拜因 |

[ænd; ənd] ['dʊrɝ] ,

| and | Durer | , |
|---|---|---|
| 和 | 丢勒 | , |

古代的木刻和版画，通常是霍尔拜因和丢勒等艺术家的作品，

[kæn; kən]['nevər] [luːz] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] .

| can | never | lose | their | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 绝不 | 失去 | 他们的 | 兴趣 | . |

他们永远不会失去兴趣。

[ə'mʌŋ] [oʊld] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] , [ɪz][ðə; ði] "

| Among | old | illustrated | books | , | the | most | famous | , | and | one | of | the | rarest | , | is | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 老的 | 插图 | 图书 | , | 这 | 最多 | 著名的 | , | 和 | 一 | 的 | 这 | 最稀有 | , | 是 | 这 | " |

[ˌhɪpnəˌroʊtə'mɑːkiə] [poʊliːfiːli] , "

| Hypnerotomachia | Poliphili | , | " |
|---|---|---|---|
| 睡眠呼吸暂停 | 波利菲利 | , | " |

在古老的插图书籍中，最著名、也是最稀有的书籍之一是《波利菲洛的梦境之战》。

" [wer'ɪn] [ɔːl]['hjuːmən] ['mætərz] [ɑːr; ər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .
" **wherein** **all** **human** **matters** **are** **proved** **to** **be** **no** **more** **than** **a** **dream** **.**
" 其中 全部 人类 事情 是 已证实 到 是 不 更多的 比 一个 梦 .

“其中所有人类事物都被证明不过是一场梦。”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['roʊmæns] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [fɔːr; fər][fræn'tʃɛskoʊ][koʊ'loʊnə] , [baɪ] ['ɑːldɪs]
" **This** **is** **an** **allegorical** **romance** **,** **published** **in** **1499** **,** **for** **Francesco** **Colonna** **,** **by** **Aldus**
" 这 是 一个 寓言式的 浪漫 , 已发布 在 - , 为了 弗朗切斯科 科隆纳 , 经过 阿尔杜斯
- .
**Manucius** **.**
- .

“这是一部寓言爱情小说，由阿尔杜斯·马努修斯于 1499 年为弗朗切斯科·科隆纳出版。

- ['freɪtər] [fræn'sɪskəs] ['kələʌmnə] - .
**Poliam** **Frater** **Franciscus** **Columna** **peramavit** **.**
- 兄弟 弗朗西斯 柱状 - .

Poliam Frater Franciscus Columna peramavit。

" ['brʌðər] [fræn'tʃɛskoʊ][koʊ'loʊnə] ['dɪrli] [lʌvd] [poʊliːə] , " [ɪz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]
" **Brother** **Francesco** **Colonna** **dearly** **loved** **Polia** **,** " **is** **the** **inscription** **and** **device** **of**
" 兄弟 弗朗切斯科 科隆纳 亲爱的 喜爱 波利亚 , " 是 这 题词 和 设备 的
[ðɪs] ['roʊmæns] .
**this** **romance** **.**
这 浪漫 .

“弗朗切斯科·科隆纳兄弟深爱着波莉娅”，这是这则爱情故事的题词和标志。

[pʊr] [fræn'tʃɛskoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['priːtʃəz] ,
**Poor** **Francesco** **,** **of** **the** **order** **of** **preachers** **,**
贫穷的 弗朗切斯科 , 的 这 命令 的 传道者 ,

可怜的弗朗西斯科，一位传教士，

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [neɪm] .
**disguised** **in** **this** **strange** **work** **his** **passion** **for** **a** **lady** **of** **uncertain** **name** **.**
伪装 在 这 奇怪的 工作 他的 热情 为了 一个 女士 的 不确定 姓名 .

在这件奇特的作品中，隐藏着他对一位不知名女士的爱慕之情。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
**Here** **is** **a** **translation** **of** **the** **passage** **in** **which** **the** **lady** **describes** **the** **beginning** **of**
这里 是 一个 翻译 的 这 通道 在 哪个 这 女士 描述 这 开始 的
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .
**his** **affection** **.**
他的 感情 .

以下是这位女士描述他如何开始对她产生好感的那段文字的译文。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [æt; ət][ðə; ði]
" **I** **was** **standing** **,** **as** **is** **the** **manner** **of** **women** **young** **and** **fair** **,** **at** **the**
" 我 曾是 常设 , 作为 是 这 方式 的 女性 年轻的 和 公平的 , 在 这
['wɪndoʊ] ,
**window** **,**
窗户 ,

“我像年轻貌美的女子那样，站在窗边，

[ɔːr] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] .
**or** **rather** **on** **the** **balcony** **,** **of** **my** **palace** **.**
或者 相当 在 这 阳台 , 的 我的 宫殿 .

或者更确切地说，是在我宫殿的阳台上。

[maɪ] ['jeloʊ] [her] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['meidnz] , [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ 'ʃəuldəz ] .
**My** **yellow** **hair** **,** **the** **charm** **of** **maidens** **,** **was** **floating** **round** **my** **shining** **shoulders** **.**
我的 黄色的 头发 , 这 魅力 的 少女们 , 曾是 漂浮的 圆形的 我的 灼灼 肩膀 .

我那金发，如同少女般迷人，飘逸地披散在我闪亮的肩膀上。

[maɪ] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn] ['ʌŋgwənt] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['glɪtər] [laɪk] [θredz] [ʌv; əv] [goʊld] ,

| My | locks | were | steeped | in | unguents | that | made | them | glitter | like | threads | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 锁 | 是 | 浸泡 | 在 | 药膏 | 那 | 制成 | 他们 | 闪光 | 喜欢 | 线程 | 的 | 金子 | , |

我的头发涂满了香膏，闪闪发光，像金丝一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['draɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] .

| and | they | were | slowly | drying | in | the | rays | of | the | burning | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 缓慢地 | 烘干 | 在 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 燃烧 | 太阳 | . |

它们在烈日下慢慢晒干。

[ə; eɪ] ['hændmeɪd] , ['hæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] [tæsk] , [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [koʊm] [θruː] [maɪ] ['tresɪz] ,

| A | handmaid | , | happy | in | her | task | , | was | drawing | a | comb | through | my | tresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 使女 | , | 快乐的 | 在 | 她 | 任务 | , | 曾是 | 绘画 | 一个 | 梳子 | 通过 | 我的 | 头发 | , |

一个女仆兴高采烈地用梳子梳理着我的头发。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðiːz] [ʌv; əv] [æn'drɑːmədə] [siːmd] [nɑːt] [mɔːr] ['lʌvli] [tuː; tə] [ 'pəːsjuːs; -siəs ] ,

| and | surely | these | of | Andromeda | seemed | not | more | lovely | to | Perseus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 这些 | 的 | 仙女座 | 似乎 | 不是 | 更多的 | 迷人的 | 到 | 珀尔修斯 | , |

当然，在珀尔修斯眼中，安德洛墨达的这些女子也并不比她们更美丽。

[nɔːr] [tuː; tə] ['luːʃəs] [ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] - .

| nor | to | Lucius | the | locks | of | Photis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 卢修斯 | 这 | 锁 | 的 | - | . |

也不给卢修斯福提斯的头发。

{ [sɪks] } [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [bɪ'held] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm]

| { | 6 | } | On | a | sudden | , | Poliphilus | beheld | me | , | and | could | not | withdraw | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 6 | } | 在 | 一个 | 突然 | , | - | 观看 | 我 | , | 和 | 可以 | 不是 | 提取 | 从 |

[ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

| me | his | glances | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 他的 | 眼神 | 的 | 火 | , |

{6} 突然，波利菲勒斯看到了我，他那灼热的目光无法从我身上移开。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| and | even | in | that | moment | a | ray | of | the | sun | of | love | was | kindled | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | 的 | 爱 | 曾是 | 点燃 | 在 | 他的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

就在那一刻，他心中燃起了一缕爱的光芒。

" [ðə; ði] ['frægmənt] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['renəsɑːns] .

| " | The | fragment | is | itself | a | picture | from | the | world | of | the | Renaissance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分段 | 是 | 本身 | 一个 | 图片 | 从 | 这 | 世界 | 的 | 这 | 复兴 | . |

“这幅残片本身就是一幅文艺复兴时期的画卷。”

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [blɑːnd] , ['lɜːrnɪd] ['leɪdi] , [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv] [ 'pəːsjuːs; -siəs ] , [ænd; ənd] ['luːʃəs] ,

| We | watch | the | blonde | , | learned | lady | , | dreaming | of | Perseus | , | and | Lucius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 手表 | 这 | 金发 | , | 学习 | 女士 | , | 做梦 | 的 | 珀尔修斯 | , | 和 | 卢修斯 | , |

[griːk] [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] ,

| Greek | lovers | of | old | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 希腊语 | 恋人 | 的 | 老的 | 时间 | , |

我们看着这位金发碧眼、学识渊博的女士，梦见珀尔修斯和卢修斯，这对古希腊恋人。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [gɪldz] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] , ['pæsɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

| while | the | sun | gilds | her | yellow | hair | , | and | the | young | monk | , | passing | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 太阳 | 镀金 | 她 | 黄色的 | 头发 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 僧 | , | 通过 | 以下 | , |

阳光洒在她金色的头发上，年轻的僧侣从下方经过。

[siːz] [ænd; ənd] [lʌvz] , [ænd; ənd] " [fɔːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] .

| sees | and | loves | , | and | " | falls | into | the | deep | waters | of | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 和 | 爱 | , | 和 | " | 瀑布 | 进入 | 这 | 深的 | 水 | 的 | 欲望 | . |

看见并爱上，然后“坠入欲望的深渊”。

" [ðə; ði]['lʌvər][ɪz][noʊ] [les] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi] ,

| " | The | lover | is | no | less | learned | than | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 情人 | 是 | 不 | 较少的 | 学习 | 比 | 这 | 女士 | , |

“情人的学识丝毫不逊于女友，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['æmərəs] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | there | is | a | great | deal | of | amorous | archaeology | in | his | account | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 多情 | 考古学 | 在 | 他的 | 帐户 | 的 | 他的 |

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [si'θiərə] .

| voyage | to | Cythera | . |
|---|---|---|---|
| 航程 | 到 | 基西拉岛 | . |

在他的基西拉岛航行记述中，充满了爱情考古学的成分。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [wʊd] , [kweɪnt] [ɪn][ðer; ðər] ['vɪgərəs] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi]['klæsɪk(ə)l] ,

| As | to | the | designs | in | wood | , | quaint | in | their | vigorous | effort | to | be | classical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 设计 | 在 | 木头 | , | 古雅 | 在 | 他们的 | 蓬勃 | 努力 | 到 | 是 | 古典 | , |

至于那些木制设计，它们努力追求古典风格，却显得有些古朴雅致。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][mɑːn'teɪnjə] , [tuː; tə][ bə'liːniː ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] .

| they | have | been | attributed | to | Mantegna | , | to | Bellini | , | and | other | artists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 归因于 | 到 | 曼特尼亚 | , | 到 | 贝利尼 | , | 和 | 其他 | 艺术家 | . |

它们曾被认为是曼特尼亚、贝利尼和其他艺术家的作品。

[dʒiːn] ['kʌz(ə)n] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] [ˌɪmi'teiʃənz] , [ɪn][ðə; ði]['pærɪs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] -

| Jean | Cousin | is | said | to | have | executed | the | imitations | , | in | the | Paris | editions | of | 1546 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 表哥 | 是 | 说 | 到 | 有 | 执行 | 这 | 仿制品 | , | 在 | 这 | 巴黎 | 版本 | 的 | - |

,

,

,

据说让·库赞在1546年巴黎版中绘制了这些仿制品。

- , [ænd; ənd] - .

| 1556 | , | and | 1561 | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | - | . |

1556 年和 1561 年。

[ðə; ði] " [ˌhɪpnəˌroʊtə'mɑːkiə] " [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['noʊtɪs] ,

| The | " | Hypnerotomachia | " | seems | to | deserve | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 睡眠呼吸暂停 | " | 似乎 | 到 | 应得 | 注意 | , |

《Hypnerotomachia》似乎值得关注，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə] [kə'lektəz] ,

| because | it | is | the | very | type | of | the | books | that | are | dear | to | collectors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 这 | 非常 | 类型 | 的 | 这 | 图书 | 那 | 是 | 亲爱的 | 到 | 收藏家 | , |

因为这正是藏书家们所钟爱的那类书籍。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['evər] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə]

| as | distinct | from | the | books | that | , | in | any | shape | , | are | for | ever | valuable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清楚的 | 从 | 这 | 图书 | 那 | , | 在 | 任何 | 形状 | , | 是 | 为了 | 曾经 | 有价值的 | 到 |

[ðə; ði][wɜːrld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

这与那些无论以何种形式出现，对世界都永远有价值的书籍截然不同。

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['tauknits] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'iliəd ] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] , [ɔːr][ə; eɪ] [gloʊb] ['ʃeɪkspɪr] ,

| A | cheap | Tauchnitz | copy | of | the | Iliad | and | Odyssey | , | or | a | Globe | Shakespeare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 便宜的 | 陶赫尼茨 | 复制 | 的 | 这 | 《伊利亚特》 | 和 | 奥德赛 | , | 或者 | 一个 | 地球 | 莎士比亚 | , |

一本廉价的陶赫尼茨版《伊利亚特》和《奥德赛》，或者一本环球剧院版的莎士比亚戏剧，

[ɑːr; ər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] , [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs]
**are** , **from** **the** **point** **of** **view** **of** **literature** , **worth** **a** **wilderness**
是 , 从 这 观点 的 看法 的 文学 , 值得 一个 荒野
[ʌv; əv] " - .
**of** " **Hypnerotomachiae** .
的 " - .

从文学的角度来看，它们值得拥有一片“Hypnerotomachiae”荒野。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌhɪpnəˌroʊtə'mɑːkiə] , " [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['veləm] ,
" **But** **a** **clean** **copy** **of** **the** " **Hypnerotomachia** , " **especially** **on** **VELLUM** ,
" 但 一个 干净的 复制 的 这 " 睡眠呼吸暂停 , " 尤其 在 羊皮纸 ,

但是，一份保存完好的《梦中情事》副本，尤其是羊皮纸版本，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] .
**is** **one** **of** **the** **jewels** **of** **bibliography** .
是 一 的 这 珠宝 的 参考书目 .

是文献学界的瑰宝之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] ['kwɑːlətiz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rer] ,
**It** **has** **all** **the** **right** **qualities** ; **it** **is** **very** **rare** ,
它 有 全部 这 正确的 品质 ; 它 是 非常 稀有的 ,

它具备所有合适的品质；它非常稀有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'zɑːr] ,
**it** **is** **very** **beautiful** **as** **a** **work** **of** **art** , **it** **is** **curious** **and** **even** **bizarre** ,
它 是 非常 美丽的 作为 一个 工作 的 艺术 , 它 是 好奇的 和 甚至 怪异 ,

它作为一件艺术品非常漂亮，同时又很奇特，甚至有些怪异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
**it** **is** **the** **record** **of** **a** **strange** **time** , **and** **a** **strange** **passion** ; **it** **is** **a**
它 是 这 记录 的 一个 奇怪的 时间 , 和 一个 奇怪的 热情 ; 它 是 一个
['relɪk] ,
**relic** ,
遗迹 ,

它是对一段奇异时代和一段奇异激情的记录；它是一件遗物。

['læstli] , [ʌv; əv][ɪts] ['prɪntər] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɑːldɪs] [mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-] .
**lastly** , **of** **its** **printer** , **the** **great** **and** **good** **Aldus** **Manutius** .
最后 , 的 它是 打印机 , 这 伟大的 和 好的 阿尔杜斯 马努提乌斯 .

最后，还有它的印刷商，伟大而善良的阿尔杜斯·马努提乌斯。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
**Next** **to** **the** **old** **woodcuts** **and** **engravings** ,
下一个 到 这 老的 木刻 和 雕刻 ,

在古老的木刻版画和雕版画旁边，

['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [taɪmz] [wen] ['ɑːrtɪsts][wɜːr; wər]['vɜːrsət(ə)l][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə] [drɔː]
**executed** **in** **times** **when** **artists** **were** **versatile** **and** **did** **not** **disdain** **even** **to** **draw**
执行 在 时代 什么时候 艺术家 是 多才多艺的 和 做过 不是 蔑视 甚至 到 画
[ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] ( [æz; əz] ['dʊrɝ] [dɪd][fɔːr; fər] - ) ,
**a** **book** - **plate** ( **as** **Durer** **did** **for** **Pirckheimer** ) ,
一个 书 - 盘子 ( 作为 丢勒 做过 为了 - ) ,

创作于艺术家们多才多艺，甚至不嫌弃绘制藏书票的时代（例如丢勒为皮尔克海默所作的藏书票）。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] " ['lɪt(ə)l] ['mæstərz] , " [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][moʊst] [dɪ'mænd] .
**the** **designs** **of** **the** **French** " **little** **masters** , " **are** **at** **present** **in** **most** **demand** .
这 设计 的 这 法语 " 小的 大师 , " 是 在 展示 在 最多 要求 .

目前，法国“小大师”们的设计作品最受欢迎。

[ðə; ði] [bʊk] [ ˌilə'streiʃəns ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] ,
**The** **book** **illustrations** **of** **the** **seventeenth** **century** **are** **curious** **enough** ,
这 书 插图 的 这 第十七 世纪 是 好奇的 足够的 ,

十七世纪的书籍插图本身就十分奇特，

[ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:m] .

| and | invaluable | as | authorities | on | manners | and | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无价 | 作为 | 当局 | 在 | 礼仪 | 和 | 戏服 | . |

他们在礼仪和服饰方面是不可或缺的权威。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætitju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ;

| But | the | attitudes | of | the | figures | are | too | often | stiff | and | ungainly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 态度 | 的 | 这 | 数据 | 是 | 也 | 经常 | 僵硬的 | 和 | 笨拙的 | ; |

但这些人物的姿态往往显得僵硬笨拙;

[waɪl] [ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['fri:kwəntli] [left] [tu:; tə] [tʃæns] .

| while | the | composition | is | frequently | left | to | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 作品 | 是 | 频繁地 | 左边 | 到 | 机会 | . |

而构图则常常取决于运气。

['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] - [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]

| England | could | show | nothing | much | better | than | Ogilby's | translations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 可以 | 展示 | 没有什么 | 很多 | 更好的 | 比 | - | 翻译 | 的 |

['hoʊmər] ,

| Homer | , |
|---|---|
| 荷马 | , |

英格兰恐怕也找不到比奥吉尔比翻译的荷马史诗更好的译本了。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bɪg] ['flɔ:rɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [ʃæm] [æn'ti:k] [staɪl] .

| illustrated | with | big | florid | engravings | in | sham | antique | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 和 | 大的 | 佛罗里达 | 雕刻 | 在 | 假 | 古董 | 风格 | . |

插图采用仿古风格的大型华丽雕版画。

[ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - , [sɔ:] [ðə; ði] [frentʃ] " ['lɪt(ə)l] ['mæstərz] " [ɪn][ðer; ðər]

| The | years | between | 1730 | and | 1820 | , | saw | the | French | " | little | masters | " | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 之间 | - | 和 | - | , | 锯 | 这 | 法语 | " | 小的 | 大师 | " | 在 | 他们的 |

[pər'fekʃ(ə)n] .

| perfection | . |
|---|---|
| 完美 | . |

1730 年至 1820 年间，法国“小大师”们达到了艺术的巅峰。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

| The | dress | of | the | middle | of | the | eighteenth | century | , | of | the | age | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 的 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 第十八 | 世纪 | , | 的 | 这 | 年龄 | 的 |

[ 'wɔtəu; vɑ:'təu ] ,

| Watteau | , |
|---|---|
| 华托 | , |

十八世纪中期，华托时代的服饰

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['penslz] [ʌv; əv] - , [mɜ'oʊ] ,

| was | precisely | suited | to | the | gay | and | graceful | pencils | of | Gravelot | , | Moreau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 恰恰 | 适合 | 到 | 这 | 同性恋 | 和 | 优美 | 铅笔 | 的 | - | , | 莫罗 | , |

['aɪsən] ,

| Eisen | , |
|---|---|
| 艾森 | , |

这与格拉沃洛、莫罗、艾森等人的轻快优雅的铅笔画风格完美契合。

['bu:ʃə, 'baʊtʃɚ, 'bɔtʃɚ] , [ 'kəutʃin ] , [mə'rɪliər] , [ænd; ənd] - .

| Boucher | , | Cochin | , | Marillier | , | and | Choffard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布歇 | , | 科钦 | , | 马里利尔 | , | 和 | - | . |

Boucher、Cochin、Marillier 和 Choffard。

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['merɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rt] ,

| To | understand | their | merits | , | and | the | limits | of | their | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 理解 | 他们的 | 优点 | , | 和 | 这 | 限制 | 的 | 他们的 | 艺术 | , |

为了理解它们的优点及其艺术的局限性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [glæns] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] [ vɔl'ter ] , [kɔːr'neɪl]

| it | is | enough | to | glance | through | a | series | of | the | designs | for | Voltaire | , | Corneille |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | 到 | 瞥一眼 | 通过 | 一个 | 系列 | 的 | 这 | 设计 | 为了 | 伏尔泰 | , | 科内耶 |

, [ɔːr] [moʊl'jɛr] .

| , | or | Moliere | . |
|---|---|---|---|
| , 或者 | | 莫里哀 | . |

只需浏览一下伏尔泰、高乃依或莫里哀的一系列设计作品就足够了。

[ðə; ðɪ] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ,

| The | drawings | of | society | are | almost | invariably | dainty | and | pleasing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图画 | 的 | 社会 | 是 | 几乎 | 总是 | 纤巧 | 和 | 令人愉悦 | , |

社会人物的画像几乎无一例外都是精致而令人愉悦的。

[ðə; ðɪ] ['sɪriəs] [siːnz] [ʌv; əv]['trædʒədi] [liːv] [ðə; ðɪ] ['spektɛɪtər] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .

| the | serious | scenes | of | tragedy | leave | the | spectator | quite | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严肃的 | 场景 | 的 | 悲剧 | 离开 | 这 | 旁观者 | 相当 | 不动 | . |

悲剧的严肃场景并没有打动旁观者。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðiːz] ['ɑːrtɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [moʊst][ɪn][ðə; ðɪ]

| Thus | it | is | but | natural | that | these | artists | should | have | shone | most | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 是 | 但 | 自然的 | 那 | 这些 | 艺术家 | 应该 | 有 | 闪耀 | 最多 | 在 | 这 |

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eri] ['traɪfəlz] [laɪk] - " [baɪzɜːz] ,

| illustration | of | airy | trifles | like | Dorat's | " | Baisers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 的 | 轻盈的 | 琐事 | 喜欢 | - | " | 拜瑟斯 | , |

因此，这些艺术家在像多拉的《吻》这样的轻浮小品插图中大放异彩也就不足为奇了。

" [ɔːr][teɪlz; 'teɪˌliz] [laɪk] [mɑː'nɔn] [lɛs'koʊ] , [ɔːr][ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['teɪlpiːs] [fɔːr; fər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

| " | or | tales | like | Manon | Lescaut | , | or | in | designing | tailpieces | for | translations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 或者 | | 故事 | 喜欢 | 玛侬 | 莱斯科 | , 或者 | | 在 | 设计 | 尾件 | 为了 | 翻译 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [griːk] [aɪ'dɪlɪk] ['poʊəts] ,

| of | the | Greek | idyllic | poets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 希腊语 | 田园诗般的 | 诗人 | , |

“或者像《玛侬·莱斯科》这样的故事，或者为希腊田园诗诗人的译作设计尾注，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɒskəs] [ænd; ənd]['baɪən; 'baɪɑːn] .

| such | as | Moschus | and | Bion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 麝香 | 和 | 比昂 | . |

例如 Moschus 和 Bion。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ ˌilə'streiʃəns ] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] , [pər'hæps] ,

| In | some | of | his | illustrations | of | books | , | especially | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 的 | 他的 | 插图 | 的 | 图书 | , | 尤其 | , | 也许 | , |

在他的一些书籍插图中，尤其或许是，

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] " [lɑː] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [diː] [gaʊt] " ( - , ['pærɪs] , - ) ,

| in | the | designs | for | " | La | Physiologie | de | Gout | " | ( | Jouaust | , | Paris | , | 1879 | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 设计 | 为了 | " | 拉 | 生理学 | 德 | 痛风 | " | ( | - | , | 巴黎 | , | - | ) | , |

在“La Physiologie de Gout”(Jouaust，巴黎，1879 年）的设计中，

[em] . - [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv]['aɪsən][ænd; ənd][ 'kəutʃin ] .

| M | . | Lalauze | has | shown | himself | the | worthy | rival | of | Eisen | and | Cochin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 有 | 所示 | 他自己 | 这 | 值得 | 竞争对手 | 的 | 艾森 | 和 | 科钦 | . |

拉劳兹先生已经证明自己是艾森和科钦的有力竞争对手。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd]['væljuː][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ]

| Perhaps | it | is | unnecessary | to | add | that | the | beauty | and | value | of | all | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 是 | 不必要 | 到 | 添加 | 那 | 这 | 美丽 | 和 | 价值 | 的 | 全部 | 这样的 |

[ɪn'greɪvɪŋ] [dɪ'pendz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðer; ðər] " [steɪt] .

| engravings | depends | almost | entirely | on | their | " | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | 取决于 | 几乎 | 完全 | 在 | 他们的 | " | 状态 | . |

或许无需赘言，所有这些版画的美感和价值几乎完全取决于它们的“状态”。

" [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pruːfs] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [drɔːn] ['leɪtər] ,
" The earlier proofs are much more brilliant than those drawn later ,
" 这 早些时候 证明 是 很多 更多的 杰出的 比 那些 绘制 之后 ,

“早期的证明比后来的证明要精彩得多，

[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [ɑːn] [faɪn] ['pepərz] [ɑːr; ər]['dʒʌstli] [prɪ'fɜːrd] .
and etchings on fine papers are justly preferred .
和 蚀刻画 在 美好的 文件 是 公正地 首选 .

在精美纸张上蚀刻的版画理所当然地更受欢迎。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [em] . - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] " ['wɑːtmən] ['peɪpər] ,
For example , M . Lalauze's engravings on " Whatman paper ,
为了 例子 , M . - 雕刻 在 " 沃特曼 纸 ,

例如，M. Lalauze 在“Whatman 纸”上创作的版画，

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [gest] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['oʊnli] [siːn]
" have a beauty which could scarcely be guessed by people who have only seen
" 有 一个 美丽 哪个 可以 几乎 是 猜对了 经过 人们 WHO 有 仅有的 已见
['spesɪmənz] [ɑːn] " ['peɪpjɚ] [vɜːrdʒ] .
specimens on " papier verge .
标本 在 " 纸张 边缘 .

“拥有那种只在纸边见过标本的人很难想象的美丽。

" ['evri] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [vi'njets] , [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gaɪd]
" Every collector of the old French vignettes , should possess himself of the " Guide
" 每一个 集电极 的 这 老的 法语 小故事 , 应该 具有 他自己 的 这 " 指导
[diː] - ,
de l'amateur ,
德 - ,

“每一位法国老画收藏家都应该拥有一本《业余爱好者指南》”。

" [baɪ][em] . ['henri] ['kəuin] ( [ruːkɛt] , ['pærɪs] , - ) .
" by M . Henry Cohen ( Rouquette , Paris , 1880 ) .
" 经过 M . 亨利 科恩 ( 鲁凯特 , 巴黎 , - ) .

作者：M. Henry Cohen（Rouquette，巴黎，1880 年）。

[ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , ['veriəs] [teɪsts] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɪljəm]
Among English illustrated books , various tastes prefer the imaginative works of William
之中 英语 插图 图书 , 各种各样的 口味 更喜欢 这 富有想象力的 作品 的 威廉
[bleɪk] ,
Blake ,
布莱克 ,

在英国插图书籍中，不同口味的人都偏爱威廉·布莱克的充满想象力的作品。

[ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv] ['bjuːɪk] .
the etchings of Cruikshank , and the woodcuts of Bewick .
这 蚀刻画 的 克鲁克香克 , 和 这 木刻 的 贝威克 .

克鲁克香克的蚀刻版画和贝威克的木刻版画。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] , [baɪ]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsən] ,
The whole of the last chapter of this sketch is devoted , by Mr . Austin Dobson ,
这 所有的 的 这 最后的 章 的 这 草图 是 奉献 , 经过 先生 . 奥斯汀 多布森 ,

奥斯汀·多布森先生用整整一章的篇幅来论述这篇素描的最后一章。

[tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] .
to the topic of English illustrated books .
到 这 话题 的 英语 插图 图书 .

谈到英文插图书籍的话题。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['bleɪks] " ['sɔŋz]
**Here** **it** **may** **be** **said** **,** **in** **passing** **,** **that** **an** **early** **copy** **of** **William** **Blake's** **"** **Songs**
这里 它 可能 是 说 , 在 通过 , 那 一个 早期的 复制 的 威廉 布莱克的 " 歌曲
[ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
**of** **Innocence** **,**
的 无辜 ,

这里顺便提一下，威廉·布莱克的《天真之歌》的早期版本，

" ['rɪt(ə)n] , ['ɪləstreɪtɪd] , ['prɪntɪd] , ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [oʊn] [hænd] ,
**"** **written** **,** **illustrated** **,** **printed** **,** **coloured** **,** **and** **boarded** **by** **the** **author's** **own** **hand** **,**
" 书面 , 插图 , 打印 , 有色 , 和 登机 经过 这 作者的 自己的 手 ,

“由作者亲手撰写、绘制、印刷、着色和装裱。”

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [pə'zes] .
**is** **one** **of** **the** **most** **charming** **objects** **that** **a** **bibliophile** **can** **hope** **to** **possess** **.**
是 一 的 这 最多 迷人 对象 那 一个 爱书人 能 希望 到 具有 .

是爱书之人梦寐以求的最迷人的物品之一。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv] [bleɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [pluːmz] ,
**The** **verses** **of** **Blake** **,** **in** **a** **framework** **of** **birds** **,** **and** **flowers** **,** **and** **plumes** **,**
这 诗句 的 布莱克 , 在 一个 框架 的 鸟类 , 和 花朵 , 和 羽流 ,

布莱克的诗句，以鸟、花、羽毛为框架，

[ɔːl] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] ['tɪntɪd] , [siːm] [laɪk] [sʌm; səm] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['oʊbərˌɑːnz]['laɪbreri]
**all** **softly** **and** **magically** **tinted** **,** **seem** **like** **some** **book** **out** **of** **King** **Oberon's** **library**
全部 轻轻 和 神奇地 有色 , 似乎 喜欢 一些 书 出去 的 国王 奥伯龙的 图书馆
[ɪn] ['ferilænd] ,
**in** **fairyland** **,**
在 仙境 ,

所有书籍都泛着柔和而梦幻的色彩，仿佛是从仙境奥伯龙国王的图书馆里翻出来的一本书。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [pres] .
**rather** **than** **the** **productions** **of** **a** **mortal** **press** **.**
相当 比 这 作品 的 一个 凡人 按 .

而不是凡人出版社的作品。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['bleɪks] " [prə'fetɪk] [bʊks] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ ˌilə'streiʃəns ] [tuː; tə] " [dʒɑːb] ,
**The** **pictures** **in** **Blake's** **"** **prophetic** **books** **,** **"** **and** **even** **his** **illustrations** **to** **"** **Job** **,**
这 图片 在 布莱克的 " 预言 图书 , " 和 甚至 他的 插图 到 " 工作 ,

布莱克“预言书”中的图画，甚至他为《约伯记》所作的插图，

" [ʃoʊ] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]
**"** **show** **an** **imagination** **more** **heavily** **weighted** **by** **the** **technical** **difficulties** **of**
" 展示 一个 想像力 更多的 重度 加权 经过 这 技术的 困难 的
['drɔːɪŋ] .
**drawing** **.**
绘画 .

“展现出一种更多地受到绘画技术难度影响的想象力。”

[ðə; ði][nekst] [klæs] [ʌv; əv] [rer] [bʊks] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [wɜːrks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]
**The** **next** **class** **of** **rare** **books** **is** **composed** **of** **works** **from** **the** **famous** **presses**
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːldi][ænd; ənd][ðə; ði] - .
**of** **the** **Aldi** **and** **the** **Elzevirs** **.**
的 这 奥乐齐 和 这 - .

下一类珍稀书籍是由著名出版社 Aldi 和 Elzevirs 出版的作品组成。

['ʌðər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][hæv; həv] , [pər'hæps] , [dʌn] [wɜːrk][æz; əz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ɛ'stɪɛn] , [ðə; ði]['dʒuːntə]

| Other | presses | have | , | perhaps | , | done | work | as | good | , | but | Estienne | , | the | Giunta |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 出版社 | 有 | , | 也许 | , | 完毕 | 工作 | 作为 | 好的 | , | 但 | 埃斯蒂安 | , | 这 | 吉恩塔 |

, [ænd; ənd]['plæntɪn] ,

| , | and | Plantin | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 普兰坦 | , |

其他印刷厂或许也做出过同样出色的作品，但埃斯蒂安、吉翁塔和普朗坦，

[ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [nɪ'glektɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] ['bæskərˌvɪl]

| are | comparatively | neglected | , | while | the | taste | for | the | performances | of | Baskerville |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 比较 | 被忽视的 | , | 尽管 | 这 | 品尝 | 为了 | 这 | 表演 | 的 | 巴斯克维尔 |

[ænd; ənd] ['fuːlɪs] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['iːgər] .

| and | Foulis | is | not | very | eager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 福里斯 | 是 | 不是 | 非常 | 渴望的 | . |

相对而言，巴斯克维尔和富利斯的表演受到了忽视，人们对他们的表演兴趣并不浓厚。

[ə; eɪ] [seɪf] ['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] - [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔːŋ]

| A | safe | judgment | about | Aldines | and | Elzevirs | is | the | gift | of | years | and | of | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安全的 | 判断 | 关于 | - | 和 | - | 是 | 这 | 礼物 | 的 | 年 | 和 | 的 | 长的 |

[ɪk'spɪrɪəns] .

| experience | . |
|---|---|
| 经验 | . |

对 Aldines 和 Elzevirs 做出准确的判断，是多年经验积累的馈赠。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['sʌbdʒekt] .

| In | this | place | it | is | only | possible | to | say | a | few | words | on | a | wide | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | 它 | 是 | 仅有的 | 可能的 | 到 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 一个 | 宽的 | 主题 | . |

在这里，只能就一个广泛的话题简单谈几句。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɒːldain] [preɪs] , ['ɑːldɪs] ['paɪəs][mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-] , [wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'baʊt]

| The | founder | of | the | Aldine | press | , | Aldus | Pius | Manutius | , | was | born | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 创始人 | 的 | 这 | 阿尔丁 | 按 | , | 阿尔杜斯 | 庇护 | 马努提乌斯 | , | 曾是 | 出生 | 关于 |

| - | , |
|---|---|

| 1450 | , |
|---|---|
| - | , |

阿尔丁印刷厂的创始人阿尔杜斯·皮乌斯·马努提乌斯生于约1450年。

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] ['venɪs] [ɪn] - .

| and | died | at | Venice | in | 1514 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 在 | 威尼斯 | 在 | - | . |

并于 1514 年在威尼斯去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli]

| He | was | a | man | of | careful | and | profound | learning | , | and | was | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 小心 | 和 | 深刻的 | 学习 | , | 和 | 曾是 | 深 |

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [griːk] ['stʌdiz] ,

| interested | in | Greek | studies | , |
|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | 希腊语 | 研究 | , |

他学识渊博，做事严谨细致，尤其对希腊研究有着浓厚的兴趣。

[ðen] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] [ʌv; əv] ['meni] ['edʒukeɪtɪd] ['griːks] [ænd; ənd] ['kritən] .

| then | encouraged | by | the | arrival | in | Italy | of | many | educated | Greeks | and | Cretans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 鼓励 | 经过 | 这 | 到达 | 在 | 意大利 | 的 | 许多 | 受过教育 | 希腊人 | 和 | 克里特人 | . |

随后，许多受过教育的希腊人和克里特人来到意大利，这进一步推动了这一趋势。

['oʊnli] [fɔːr] [griːk] ['ɔːθəz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪtəli] , [wen] ( - )

| Only | four | Greek | authors | had | as | yet | been | printed | in | Italy | , | when | ( | 1495 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 四 | 希腊语 | 作者 | 有 | 作为 | 然而 | 到过 | 打印 | 在 | 意大利 | , | 什么时候 | ( | - | ) |

1495 年时，意大利只出版过四位希腊作家的作品。

['ɑːldɪs] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [pres] [æt; ət] ['venɪs] .

| **Aldus** | **established** | **his** | **press** | **at** | **Venice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杜斯 | 已确立的 | 他的 | 按 | 在 | 威尼斯 | . |

阿尔杜斯在威尼斯建立了印刷厂。

[θiː'ɔkritəs] , ['hoʊmər] , [ 'iːsɔp ] , [ænd; ənd] [ aɪ'sɔkrtiːz ] , ['prɑːbəbli] [ɪn] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] , [wɜːr; wər]

| **Theocritus** | **,** | **Homer** | **,** | **AEsop** | **,** | **and** | **Isocrates** | **,** | **probably** | **in** | **very** | **limited** | **editions** | **,** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忒奥克里图斯 | , | 荷马 | , | 伊索 | , | 和 | 伊索克拉底 | , | 大概 | 在 | 非常 | 有限的 | 版本 | , | 是 |

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['stjʊdnts] .

| **in** | **the** | **hands** | **of** | **students** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 双手 | 的 | 学生 | . |

忒奥克里托斯、荷马、伊索和伊索克拉底的作品，可能都是非常有限的版本，在学生手中流传下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 图书馆(The Library)
## 第5/7页

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ɑːldɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [wɜːrks] , ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd]
**The** 这 **purpose** 目的 **of** 的 **Aldus** 阿尔杜斯 **was** 曾是 **to** 到 **put** 放 **Greek** 希腊语 **and** 和 **Latin** 拉丁 **works** 作品 **,** , **beautifully** 非常漂亮 **printed** 打印
[ɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ʃeɪp] ,
**in** 在 **a** 一个 **convenient** 方便的 **shape** 形状 **,** ,

Aldus 的目的是将希腊和拉丁文著作以精美的印刷形式装订成便于携带的册子。

---

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**within** 之内 **the** 这 **reach** 抵达 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **world** 世界 **.** .

全世界都能触及。

---

[hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːrm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət] [wʌns] [tʃiːp] , ['stuːdiəsli] [kə'rekt] ,
**His** 他的 **reform** 改革 **was** 曾是 **the** 这 **introduction** 介绍 **of** 的 **books** 图书 **at** 在 **once** 一次 **cheap** 便宜的 **,** , **studiously** 认真地 **correct** 正确的 **,** ,
[ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ɪn] ['æktʃuəl] [juːz] .
**and** 和 **convenient** 方便的 **in** 在 **actual** 实际的 **use** 使用 **.** .

他的改革是引入了价格低廉、内容严谨正确、使用方便的书籍。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] - [ðæt] [hiː; hi] [fɜːrst] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] [saɪz] ,
**It** 它 **was** 曾是 **in** 在 **1498** - **that** 那 **he** 他 **first** 第一的 **adopted** 已采用 **the** 这 **small** 小的 **octavo** 八开本 **size** 尺寸 **,** ,

他于1498年首次采用小八开本，

---

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [ 'vəːdʒil ] " [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [taɪp] [kɔːld] ['ɒːldain] [ɔːr] [ɪ'tælɪk] .
**and** 和 **in** 在 **his** 他的 **"** " **Virgil** 维吉尔 **"** " **of** 的 **1501** - **,** , **he** 他 **introduced** 介绍 **the** 这 **type** 类型 **called** 称为 **Aldine** 阿尔丁 **or** 或者 **Italic** 斜体 **.** .

他在 1501 年出版的《维吉尔》中引入了 Aldine 或 Italic 这种字体。

---

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [juˈnaɪtɪd] [æz; əz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
**The** 这 **letters** 信件 **were** 是 **united** 团结的 **as** 作为 **in** 在 **writing** 写作 **,** ,

这些信件如同文字一般融为一体。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [baɪ] [fræn'tʃɛskoʊ] [ˌdiː 'eɪ] [bə'loʊnjə] ,
**and** 和 **the** 这 **type** 类型 **is** 是 **said** 说 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **cut** 切 **by** 经过 **Francesco** 弗朗切斯科 **da** 达 **Bologna** 博洛尼亚 **,** ,

据说这种字体是由弗朗切斯科·达·博洛尼亚雕刻的。

---

['betər] [noʊn] [æz; əz] ['frɑːntʃə] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ 'pet,raːk ] .
**better** 更好的 **known** 已知 **as** 作为 **Francia** 弗兰西亚 **,** , **in** 在 **imitation** 模仿 **of** 的 **the** 这 **hand** 手 **of** 的 **Petrarch** 彼特拉克 **.** .

更广为人知的名字是法兰克尼亚，模仿彼特拉克的笔迹。

---

[fɔːr; fər] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ɑːldɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ænd; ənd] [sək'sesəz] ,
**For** 为了 **full** 满的 **information** 信息 **about** 关于 **Aldus** 阿尔杜斯 **and** 和 **his** 他的 **descendants** 后代 **and** 和 **successors** 继承人 **,** ,
[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [em] . ['fɜːmɪn] [di'dəu] ,
**the** 这 **work** 工作 **of** 的 **M** M **.** . **Firmin** 菲尔明 **Didot** 迪多 **,** ,

有关阿尔杜斯及其后裔和继承人的完整信息，请参阅 M. Firmin Didot 的著作。

( " ['ældi] - [et] - [ə; eɪ] ['venis] : ['pærɪs] - ) , " [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒ:ldain]['æn(ə)lz]
**( " Alde Manuce et l'Hellenisme a Venise : Paris 1875 ) , " and the Aldine annals**
( " 阿尔德 - 等 - 一个 威尼斯 : 巴黎 - ) , " 和 这 阿尔丁 志
[ʌv; əv] [rə'nu:ɑ:rd] ,
**of Renouard ,**
的 雷诺阿 ,

(《Alde Manuce et l'Hellenisme a Venise：巴黎 1875 年》)，以及 Renouard 的 Aldine 编年史，

[mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sʌltid] .
**must be consulted .**
必须 是 咨询 .

必须咨询相关人士。

[ði:z] [tu:] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lektər] ,
**These two works are necessary to the collector ,**
这些 二 作品 是 必要的 到 这 集电极 ,

这两件作品对收藏家来说是必不可少的。

[hu:] [wɪl] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi] [di'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkselər] .
**who will otherwise be deceived by the misleading assertions of the booksellers .**
WHO 将要 否则 是 受骗 经过 这 误导性的 断言 的 这 书店 .

否则，他们就会被书商的误导性宣传所蒙蔽。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['ɑ:ldɪs] [mə'nu:ʃəs, -ʃi:əs, -'nju:-][ɑ:r; ər]
**As a rule , the volumes published in the lifetime of Aldus Manutius are**
作为 一个 规则 , 这 卷 已发布 在 这 寿命 的 阿尔杜斯 马努提乌斯 是
[ðə; ði][moʊst] [ɪ'sti:md] ,
**the most esteemed ,**
这 最多 尊敬的 ,

一般来说，阿尔杜斯·马努提乌斯在世时出版的著作最为受推崇。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði] ['ærɪˌstɑ:tl] , [ðə; ði][fɜ:rst]['hoʊmər] , [ðə; ði][ 'və:dʒil ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ 'ɔvid ] ,
**and of these the Aristotle , the first Homer , the Virgil , and the Ovid ,**
和 的 这些 这 亚里士多德 , 这 第一的 荷马 , 这 维吉尔 , 和 这 奥维德 ,

其中有亚里士多德、荷马史诗第一卷、维吉尔和奥维德。

[ɑ:r; ər][pər'hæps][moʊst][ɪn] [dɪ'mænd] .
**are perhaps most in demand .**
是 也许 最多 在 要求 .

或许是需求量最大的。

[ðə; ði] ['ɜ:rliər] - [ɑ:r; ər] [kən'sʌltid] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['stu:diəsli] [æz; əz][em'esiz] .
**The earlier Aldines are consulted almost as studiously as MSS .**
这 早些时候 - 是 咨询 几乎 作为 认真地 作为 MSS .

早期阿尔丁尼手稿几乎和手稿一样受到重视。

[baɪ]['mɑ:dərn] [ 'editəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .
**by modern editors of the classics .**
经过 现代的 编辑 的 这 经典 .

由现代经典编者改编。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɑ:ldɪs] [weɪnd] [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʌtʃ]
**Just as the house of Aldus waned and expired , that of the great Dutch**
只是 作为 这 房子 的 阿尔杜斯 减弱 和 已到期 , 那 的 这 伟大的 荷兰语
[ 'printərz ] ,
**printers ,**
打印机 ,

正如阿尔杜斯家族逐渐衰落直至消亡一样，伟大的荷兰印刷商家族也随之衰落。

[ðə; ði] - , [bɪ'gæn] [əb'skjʊrli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ 'laidən ] [ɪn] - .
**the Elzevirs , began obscurely enough at Leyden in 1583 .**
这 - , 开始 晦涩地 足够的 在 莱顿 在 - .

埃尔泽维尔家族于 1583 年在莱顿默默无闻地创立。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][nɑːt] , [laɪk] ['ɑːldɪs] , [raɪp] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

| The | Elzevirs | were | not | , | like | Aldus | , | ripe | scholars | and | men | of | devotion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 不是 | , | 喜欢 | 阿尔杜斯 | , | 成熟 | 学者们 | 和 | 男人 | 的 | 虔诚 | 到 |

['lɜːrnɪŋ] .

| learning | . |
|---|---|
| 学习 | . |

埃尔泽维尔家族不像阿尔杜斯家族那样是博学之士，也不是献身于学术的人。

['ɑːldɪs] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['stʌdiz] ; [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ə'kjuːt] ,

| Aldus | laboured | for | the | love | of | noble | studies | ; | the | Elzevirs | were | acute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杜斯 | 辛勤劳作 | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 高贵 | 研究 | ; | 这 | - | 是 | 急性 | , |

阿尔杜斯为热爱高雅学问而辛勤钻研；埃尔泽维尔家族则十分敏锐。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] " [smɑːrt] " [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| and | too | often | " | smart | " | men | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 经常 | " | 聪明的 | " | 男人 | 的 | 商业 | . |

而且往往是那些“精明”的商人。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['luːɪs] ( [bɔːrn][æt; ət] [luˈveɪn] , - , [daɪd] - ) .

| The | founder | of | the | family | was | Louis | ( | born | at | Louvain | , | 1540 | , | died | 1617 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 创始人 | 的 | 这 | 家庭 | 曾是 | 路易斯 | ( | 出生 | 在 | 鲁汶 | , | - | , | 死亡 | - | ) | . |

该家族的创始人是路易（1540 年出生于鲁汶，1617 年去世）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜːrd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðæt] [boʊnɑːvɛn'tʊrə][ænd; ənd]

| But | it | was | in | the | second | and | third | generations | that | Bonaventura | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 第二 | 和 | 第三 | 几代人 | 那 | 博纳文图拉 | 和 |

['eɪbrəhæm] ['elziviə] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [æt; ət] [ 'laidən ] ,

| Abraham | Elzevir | began | to | publish | at | Leyden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯拉罕 | 埃尔泽维尔 | 开始 | 到 | 发布 | 在 | 莱顿 | , |

但在第二代和第三代，博纳文图拉和亚伯拉罕·埃尔泽维尔才开始在莱顿大学发表论文。

[ðer; ðər] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [smɔːl] [ˌdjuːə'deɪsəmoʊ] .

| their | editions | in | small | duodecimo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 版本 | 在 | 小的 | 十二 | . |

它们的版本是小十二开本。

[laɪk] ['ɑːldɪs] , [ðiːz] - [eɪmd] [æt; ət] [prə'djʊsɪŋ] [bʊks] [æt; ət] [wʌns] ['hændi] , [tʃiːp] , [kə'rekt] ,

| Like | Aldus | , | these | Elzevirs | aimed | at | producing | books | at | once | handy | , | cheap | , | correct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 阿尔杜斯 | , | 这些 | - | 旨在 | 在 | 生产 | 图书 | 在 | 一次 | 便利 | , | 便宜的 | , | 正确的 | , |

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| and | beautiful | in | execution | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | 在 | 执行 | . |

与 Aldus 一样，这些 Elzevirs 的目标是制作既方便、便宜、正确又精美的书籍。

[ðer; ðər] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

| Their | adventure | was | a | complete | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 冒险 | 曾是 | 一个 | 完全的 | 成功 | . |

他们的冒险之旅取得了圆满成功。

[ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] , [laɪk] ['ɑːldɪs] , [sə'raʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [s'kɒləz]

| The | Elzevirs | did | not | , | like | Aldus | , | surround | themselves | with | the | most | learned | scholars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 做过 | 不是 | , | 喜欢 | 阿尔杜斯 | , | 环绕 | 他们自己 | 和 | 这 | 最多 | 学习 | 学者们 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .

| of | their | time | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 时间 | . |

与阿尔杜斯不同，埃尔泽维尔家族并没有像阿尔杜斯家族那样，将当时最有学识的学者聚集在自己身边。

[ðer; ðər] ['feɪməs] ['lɪtəreri] [əd'vaɪzər] , ['haɪnsiəs] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['dʒeləsiːz] ,

| Their | famous | literary | adviser | , | Heinsius | , | was | full | of | literary | jealousies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 著名的 | 文学 | 顾问 | , | 海因修斯 | , | 曾是 | 满的 | 的 | 文学 | 嫉妒 | , |

他们著名的文学顾问海因修斯充满了文学上的嫉妒心。

[ænd; ənd] [kept] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kælɪbər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| and | kept | students | of | his | own | calibre | at | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 学生 | 的 | 他的 | 自己的 | 口径 | 在 | 一个 | 距离 | . |

并刻意与自己水平相当的学生保持距离。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [tuː] [smɔːl] [ɪn] [taɪp] [fɔːr; fər]['mɑːdərn] [aɪz] ,

| The | classical | editions | of | the | Elzevirs | , | beautiful | , | but | too | small | in | type | for | modern | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古典 | 版本 | 的 | 这 | - | , | 美丽的 | , | 但 | 也 | 小的 | 在 | 类型 | 为了 | 现代的 | 眼睛 | , |

埃尔泽维尔著作的经典版本很精美，但字体对于现代人来说太小了。

[ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kə'rekt] .

| are | anything | but | exquisitely | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何事物 | 但 | 精美绝伦 | 正确的 | . |

根本算不上完全正确。

[ðer; ðər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempərəri] .

| Their | editions | of | the | contemporary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 版本 | 的 | 这 | 当代的 | . |

他们对当代作品的诠释。

[frentʃ] ['ɔːθəz] , [naʊ] ['klæsɪks] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] ['lʌvli] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [skɪl] [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['entərpraɪz] .

| French | authors | , | now | classics | themselves | , | are | lovely | examples | of | skill | in | practical | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 作者 | , | 现在 | 经典 | 他们自己 | , | 是 | 迷人的 | 示例 | 的 | 技能 | 在 | 实际的 | 企业 | . |

法国作家如今已成为经典，他们是实践技能的绝佳典范。

[ðə; ði] - ['triːtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɔːθəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [triːt] ['ɪŋglɪʃmən] .

| The | Elzevirs | treated | the | French | authors | much | as | American | publishers | treat | Englishmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 治疗 | 这 | 法语 | 作者 | 很多 | 作为 | 美国人 | 出版商 | 对待 | 英国人 | . |

埃尔泽维尔家族对待法国作家的方式，就像美国出版商对待英国作家一样。

[ðeɪ] [stoʊl] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kəm'pleɪnd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] [slæk] ['kɑːpiraɪt] ;

| They | stole | right | and | left | , | but | no | one | complained | much | in | these | times | of | slack | copyright | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 偷窃 | 正确的 | 和 | 左边 | , | 但 | 不 | 一 | 抱怨 | 很多 | 在 | 这些 | 时代 | 的 | 松弛 | 版权 | ; |

他们肆意盗窃，但在如今版权监管宽松的时代，却没有人过多抱怨；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][paɪ'rætɪk] ['lɑːrsənəs] [ prbli'keiʃnz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ 'printərz ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ,

| and | , | at | all | events | , | the | piratic | larcenous | publications | of | the | Dutch | printers | were | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 这 | 海盗 | 盗窃的 | 出版物 | 的 | 这 | 荷兰语 | 打印机 | 是 | 漂亮的 | , |

总之，荷兰印刷商的盗版出版物相当不错。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| and | so | far | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 远的 | 令人满意的 | . |

目前来看，效果令人满意。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] , [ɪn][tɜːrn] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] ['frɔːdʒələnt] [ænd; ənd] [ʌn'treɪdzmənˌlaɪk]

| They | themselves | , | in | turn | , | were | the | victims | of | fraudulent | and | untradesmanlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 他们自己 | , | 在 | 转动 | , | 是 | 这 | 受害者 | 的 | 欺诈 | 和 | 非专业人士 |

[ˌɪmi'teiʃənz] .

| imitations | . |
|---|---|
| 仿制品 | . |

而他们自己，反过来又成了欺诈和拙劣仿冒品的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] ,

| It | is | for | this | , | among | other | reasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 这 | , | 之中 | 其他 | 原因 | , |

正是由于这个原因，以及其他一些原因，

[ðæt] [ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv] - [mʌst; məst] [meɪk] [em] . - [bʊk] ( " [lez] ['elziˌviə] , "

| that | the | collector | of | Elzevirs | must | make | M | . | Willems's | book | ( | " | Les | Elzevier | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 集电极 | 的 | - | 必须 | 制作 | M | . | - | 书 | ( | " | 莱斯 | 埃尔泽维尔 | , | " |

['brʌslz] [ænd; ənd]['pærɪs] ,

| Brussels | and | Paris | , |
|---|---|---|---|
| 布鲁塞尔 | 和 | 巴黎 | , |

埃尔泽维尔的收藏家必须参考 M. Willems 的著作《埃尔泽维尔》，布鲁塞尔和巴黎，

- ) [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['stʌdi] .

| 1880 | ) | his | constant | study | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | 他的 | 持续的 | 学习 | . |

1880）他不断学习。

['dɪfərənsɪz] [soʊ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [aɪ] , [dɪ'noʊt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][moʊst]

| Differences | so | minute | that | they | escape | the | unpractised | eye | , | denote | editions | of | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 差异 | 所以 | 分钟 | 那 | 他们 | 逃脱 | 这 | 未经训练的 | 眼睛 | , | 表示 | 版本 | 的 | 最多 |

['veriəs] ['vælju:] .

| various | value | . |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 价值 | . |

细微的差别，即使是未经训练的人也难以察觉，却代表着价值各异的版本。

[ɪn] - [ə; eɪ] ['laɪnz] [bredθ] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɪn][ɪz]['ɔːf(ə)n] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| In | Elzevirs | a | line's | breadth | of | margin | is | often | worth | a | hundred | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 一个 | 线 | 宽度 | 的 | 利润 | 是 | 经常 | 值得 | 一个 | 百 | 磅 | , |

在埃尔泽维尔斯，一行的利润宽度通常价值一百英镑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] [ɪz]['kwoʊtɪd][æt; ət][noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm] .

| and | a | misprint | is | quoted | at | no | less | a | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 印刷错误 | 是 | 引 | 在 | 不 | 较少的 | 一个 | 和 | . |

印刷错误也需支付不低于一定金额的赔偿金。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] [kə'priːs] [ʌv; əv] ['bɪbliəˌfaɪlz] [hæz; həz] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðiːz]

| The | fantastic | caprice | of | bibliophiles | has | revelled | in | the | bibliography | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极好的 | 任性 | 的 | 爱书人 | 有 | 尽情狂欢 | 在 | 这 | 参考书目 | 的 | 这些 |

[dʌtʃ] [ɪ'dɪʃnz] .

| Dutch | editions | . |
|---|---|---|
| 荷兰语 | 版本 | . |

藏书家们天马行空的想象力，让他们对这些荷兰语版本的书目充满了兴趣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] [skers] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| They | are | at | present | very | scarce | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 展示 | 非常 | 稀少 | 在 | 英格兰 | , |

目前它们在英国非常稀少。

[wer] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] .

| where | a | change | in | fashion | some | years | ago | had | made | them | common | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 改变 | 在 | 时尚 | 一些 | 年 | 前 | 有 | 制成 | 他们 | 常见的 | 足够的 | . |

几年前时尚潮流的改变使它们变得很常见。

[noʊ] ['elziviə] [ɪz]['væljuəb(ə)l] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz] .

| No | Elzevir | is | valuable | unless | it | be | clean | and | large | in | the | margins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 埃尔泽维尔 | 是 | 有价值的 | 除非 | 它 | 是 | 干净的 | 和 | 大的 | 在 | 这 | 边距 | . |

除非边缘干净且足够宽大，否则任何Elzevir都没有价值。

[wen] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['rerəti] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['rɛmi]

| When | these | conditions | are | satisfied | the | question | of | rarity | comes | in | , | and | Remy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这些 | 状况 | 是 | 使满意 | 这 | 问题 | 的 | 稀有性 | 来 | 在 | , | 和 | 雷米 |

- [ˌmækə'rɑːnɪk]['poʊəm] ,

| Belleau's | Macaronic | poem | , |
|---|---|---|---|
| - | 通心粉 | 诗 | , |

当这些条件满足时，稀有性问题就出现了，雷米·贝洛的混杂诗歌，

[ɔːr] " [lə] - [frɑːn'seɪ] , " [meɪ] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

| or | " | Le | Pastissier | Francais | , | " | may | rise | to | the | price | of | four | or | five | hundred | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | " | 乐 | - | 法语 | , | " | 可能 | 上升 | 到 | 这 | 价格 | 的 | 四 | 或者 | 五 | 百 | 磅 | . |

或者说，“Le Pastissier Francais”的价格可能会涨到四五百英镑。

[ə; eɪ][ 'ræbəˌleiz ] , [moʊl'jɛr] , [ɔːr] [kɔːr'neɪl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] " [gʊd] " [ɪ'dɪʃn] ,

| A | Rabelais | , | Moliere | , | or | Corneille | , | of | a | " | good | " | edition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拉伯雷 | , | 莫里哀 | , | 或者 | 科内耶 | , | 的 | 一个 | " | 好的 | " | 版 | , |

拉伯雷、莫里哀或高乃依的作品，而且是“好”版本。

[ɪz] [naʊ] [mɔːr] [ɪn] [rɪ'kwest] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌns] [ə'dɔrd] " [ˌɪmɪ'teɪʃˌioʊ] ['krɪsti] " ( ['deɪtlɪs] ) , [ɔːr][ðə; ði]

| is | now | more | in | request | than | the | once | adored | " | Imitatio | Christi | " | ( | dateless | ) | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 更多的 | 在 | 要求 | 比 | 这 | 一次 | 受人喜爱 | " | 模仿 | 克里斯蒂 | " | ( | 无日期 | ) | , | 或者 | 这 |

" [ 'vəːdʒil ] " - [ʌv; əv] - ,

| " | Virgil | " | ' | of | 1646 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维吉尔 | " | - | 的 | - | , |

现在它比曾经备受推崇的《模仿基督》（无确切日期）或1646年的《维吉尔》更受欢迎。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][groʊs] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

| which | is | full | of | gross | errors | of | the | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 满的 | 的 | 总的 | 错误 | 的 | 这 | 按 | , |

其中充斥着媒体的严重错误，

[bʌt; bət][ɪz] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər] [red] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

| but | is | esteemed | for | red | characters | in | the | letter | to | Augustus | , | and | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 尊敬的 | 为了 | 红色的 | 人物 | 在 | 这 | 信 | 到 | 奥古斯都 | , | 和 | 其他 |

['pæsɪdʒ] [æt; ət][peɪdʒ] - .

| passage | at | page | 92 | . |
|---|---|---|---|---|
| 通道 | 在 | 页 | - | . |

但他因在写给奥古斯都的信中用红色字体书写以及在第 92 页的另一段文字而备受推崇。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ maːrks ][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [sfɪr] , [ðə; ði][oʊld]['hɜːrmɪt] , [ðə; ði]

| The | ordinary | marks | of | the | Elzevirs | were | the | sphere | , | the | old | hermit | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 标记 | 的 | 这 | - | 是 | 这 | 领域 | , | 这 | 老的 | 隐士 | , | 这 |

[ə'θiːnə] ,

| Athena | , |
|---|---|
| 雅典娜 | , |

埃尔泽维尔家族的常见标志是球体、老隐士和雅典娜。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fægət] .

| the | eagle | , | and | the | burning | faggot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹰 | , | 和 | 这 | 燃烧 | 柴草 | . |

老鹰和燃烧的柴堆。

[bʌt; bət][ɔːl]['lɪt(ə)l][oʊld] [bʊks] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [sfiəz] [ɑːr; ər][nɑːt] - , [æz; əz] ['meni]
**But** **all** **little** **old** **books** **marked** **with** **spheres** **are** **not** **Elzevirs** **,** **as** **many**
但 全部 小的 老的 图书 标记 和 球体 是 不是 - , 作为 许多
['bʊkselər] [sə'poʊz] .
**booksellers** **suppose** **.**
书店 认为 .

但并非所有带有球形图案的小旧书都是埃尔泽维尔的作品，正如许多书商所认为的那样。

['ʌðər] [ 'printərz ]['ɔːlsoʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] ['tʃæptərz] , [ðə; ði]['iːdʒipæn] ,
**Other** **printers** **also** **stole** **the** **designs** **for** **the** **tops** **of** **chapters** **,** **the** **Aegipan** **,**
其他 打印机 还 偷窃 这 设计 为了 这 最高额 的 章节 , 这 埃吉潘 ,

其他印刷商也盗用了章节顶部的设计，例如 Aegipan。

[ðə; ði]['saɪrən] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][mə'djuːsə; mə'duːsə] , [ðə; ði] [krɔːst] ['septər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
**the** **Siren** **,** **the** **head** **of** **Medusa** **,** **the** **crossed** **sceptres** **,** **and** **the** **rest** **.**
这 警笛 , 这 头 的 美杜莎 , 这 交叉 权杖 , 和 这 休息 .

塞壬、美杜莎的头颅、交叉的权杖等等。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] - ['pʌblɪʃt] [ðer; ðər] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**In** **some** **cases** **the** **Elzevirs** **published** **their** **books** **,** **especially** **when** **they** **were**
在 一些 案例 这 - 已发布 他们的 图书 , 尤其 什么时候 他们 是
['paɪərəsiːz] , [ə'nɑːnɪməsli] .
**piracies** **,** **anonymously** **.**
盗版 , 匿名 .

在某些情况下，埃尔泽维尔家族会匿名出版他们的书籍，尤其是一些盗版书籍。

[wen] [ðeɪ] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ 'dʒænsənist ] ,
**When** **they** **published** **for** **the** **Jansenists** **,**
什么时候 他们 已发布 为了 这 詹森主义者 ,

当他们为詹森主义者出版书籍时，

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ðer; ðər]['klaɪənts][tuː; tə] [pʊt][fæn'tæstɪk] ['suːdnˌɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] .
**they** **allowed** **their** **clients** **to** **put** **fantastic** **pseudonyms** **on** **the** **title** **pages** **.**
他们 允许 他们的 客户 到 放 极好的 笔名 在 这 标题 页面 .

他们允许客户在扉页上使用绝妙的笔名。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [ɪn] [fɔːr] ['keɪsɪz] ,
**But** **,** **except** **in** **four** **cases** **,**
但 , 除了 在 四 案例 ,

但除四例以外，

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['suːdnˌɪmz] [juːst] [ɑːn][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ænd; ənd]
**they** **had** **only** **two** **pseudonyms** **used** **on** **the** **titles** **of** **books** **published** **by** **and**
他们 有 仅有的 二 笔名 用过的 在 这 标题 的 图书 已发布 经过 和
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
**for** **themselves** **.**
为了 他们自己 .

他们只用了两个笔名来命名自己出版的书籍。

[ðiːz] [dɪs'gaɪzɪz] [ɑːr; ər] " [dʒiːn] - " [fɔːr; fər][dʒiːn][ænd; ənd]['dænjəl] ['elziviə] , [æt; ət][ 'laidən ] ,
**These** **disguises** **are** **"** **Jean** **Sambix** **"** **for** **Jean** **and** **Daniel** **Elzevir** **,** **at** **Leyden** **,**
这些 伪装 是 " 让 - " 为了 让 和 丹尼尔 埃尔泽维尔 , 在 莱顿 ,

这些伪装是莱顿大学的 Jean 和 Daniel Elzevir 的化名“Jean Sambix”。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv]['æmstərdæm] , " [ʒɑːk,dʒeiks][lə] [ʒɜːn] .
**and** **for** **the** **Elzevirs** **of** **Amsterdam** **,** **"** **Jacques** **le** **Jeune** **.**
和 为了 这 - 的 阿姆斯特丹 , " 雅克 勒 青年 .

阿姆斯特丹的埃尔泽维尔家族则为“Jacques le Jeune”。

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['dænjəl] , [daɪd][æt; ət]

| " | The | last | of | the | great | representatives | of | the | house | , | Daniel | , | died | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 伟大的 | 代表 | 的 | 这 | 房子 | , | 丹尼尔 | , | 死亡 | 在 |

['æmstərdæm] , - .

| Amsterdam | , | 1680 | . |
|---|---|---|---|
| 阿姆斯特丹 | , | - | . |

“家族最后一位伟大的代表人物丹尼尔于 1680 年在阿姆斯特丹去世。

['eɪbrəhæm] , [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['saɪən] , ['strʌgld] [ɑːn][æt; ət] [ 'laidən ] [tɪl] - .

| Abraham | , | an | unworthy | scion | , | struggled | on | at | Leyden | till | 1712 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯拉罕 | , | 一个 | 不配 | 继承人 | , | 挣扎 | 在 | 在 | 莱顿 | 直到 | - | . |

出身卑微的亚伯拉罕在莱顿苦苦挣扎到 1712 年。

[ðə; ði]['fæməli] [stɪl] ['prɔspəz] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] [prɪnts] , [ɪn] ['hɑːlənd] .

| The | family | still | prospers | , | but | no | longer | prints | , | in | Holland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 仍然 | 繁荣 | , | 但 | 不 | 更长 | 印刷 | , | 在 | 荷兰 | . |

这家人在荷兰依然兴旺发达，但不再从事印刷业了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs][ʌv; əv] - , ['wulf^æŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

| It | is | common | to | add | duodecimos | of | Foppens | , | Wolfgang | , | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 常见的 | 到 | 添加 | 十二 | 的 | - | , | 沃尔夫冈 | , | 和 | 其他 |

[ 'printərz ] ,

| printers | , |
|---|---|
| 打印机 | , |

通常会加上福彭斯、沃尔夫冈和其他印刷商的十二行字样。

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

| to | the | collections | of | the | Elzevirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 收藏 | 的 | 这 | - | . |

归入埃尔泽维尔家族的收藏。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['wulf^æŋ] [hæv; həv][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] [ 'rɔbiŋ ] [ə; eɪ][waɪld] ['biːz] [nest] ,

| The | books | of | Wolfgang | have | the | sign | of | the | fox | robbing | a | wild | bee's | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 的 | 沃尔夫冈 | 有 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 狐狸 | 抢劫 | 一个 | 荒野 | 蜜蜂的 | 巢 | , |

沃尔夫冈的书上印着狐狸偷吃野生蜜蜂巢穴的图案。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [kwɪrɛndoʊ] .

| with | the | motto | Quaerendo | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 座右铭 | 夸伦多 | . |

座右铭是 Quaerendo。

['kjʊriəs] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði][nekst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| Curious | and | singular | books | are | the | next | in | our | classification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 和 | 单数 | 图书 | 是 | 这 | 下一个 | 在 | 我们的 | 分类 | . |

接下来要介绍的是那些奇特而独特的书籍。

[ðə; ði]['kætəgɔːri][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] .

| The | category | is | too | large | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 类别 | 是 | 也 | 大的 | . |

类别范围过大。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [biː; bi] " ['kjʊriəs] " ( [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['bʊkselər] - [sens] [ʌv; əv] " ['prʊriənt] " [ænd; ənd]

| The | books | that | be | " | curious | " | ( | not | in | the | booksellers | ' | sense | of | " | prurient | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 那 | 是 | " | 好奇的 | " | ( | 不是 | 在 | 这 | 书店 | - | 感觉 | 的 | " | 淫秽的 | " | 和 |

" [dɪs'gʌstɪŋ] , " ) [ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

| " | disgusting | , | " | ) | are | innumerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 令人作呕 | , | " | ) | 是 | 无数 | . |

那些“奇特”（不是书商眼中的“淫秽”和“令人作呕”）的书籍数不胜数。

[ɔːl] [səˈprest] [ænd; ənd] [kənˈdemd] [bʊks] , [frʌm; frəm] " [lez] [flɜːrz] [diːˈju][mæl] " [tuː; tə] - "
**All** **suppressed** **and** **condemned** **books** **,** **from** **"** **Les** **Fleurs** **du** **Mal** **"** **to** **Vanini's** **"**
全部 被抑制 和 谴责 图书 , 从 " 莱斯 花朵 杜 马尔 " 到 - "
- ,
**Amphitheatrum** **,**
- ,

所有被禁和被谴责的书籍，从《恶之花》到瓦尼尼的《圆形剧场》，

" [ɔːr][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]["bruːnoʊz] " [spɑtʃə] ['delə] ['bɛstiə] [triːonfɑːnti] , " [ɑːr; ər] [mɔːr]
**"** **or** **the** **English** **translation** **of** **Bruno's** **"** **Spaccia** **della** **Bestia** **Trionfante** **,** **"** **are** **more**
" 或者 这 英语 翻译 的 布鲁诺的 " 空间 德拉 贝斯蒂亚 胜利者 , " 是 更多的
[ɔːr] [les] [rer] ,
**or** **less** **rare** **,**
或者较少的稀有的 ,

"或布鲁诺的"Spaccia della Bestia Trionfante"的英文翻译或多或少很少见，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kjʊriəs] .
**and** **more** **or** **less** **curious** **.**
和 更多的 或者较少的 好奇的 .

而且或多或少有些好奇。

[waɪld] [bʊks] , [laɪk] ['wɪljəm] [pɑːstəlz] " [θriː] ['mɑːrvələs] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " [ɑːr; ər] "
**Wild** **books** **,** **like** **William** **Postel's** **"** **Three** **Marvellous** **Triumphs** **of** **Women** **,** **"** **are** **"**
荒野 图书 , 喜欢 威廉 波斯特尔 " 三 奇妙 胜利 的 女性 , " 是 "
['kjʊriəs] .
**curious** **.**
好奇的 .

像威廉·波斯特尔的《女性的三项奇妙胜利》这样的奇书"很古怪"。

" ['friːkɪʃ] [bʊks] , [laɪk] [ˌmækə'rɑːnɪk]['poʊətri] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
**"** **Freakish** **books** **,** **like** **macaronic** **poetry** **,** **written** **in** **a** **medley** **of** **languages** **,**
" 怪异的 图书 , 喜欢 通心粉 诗 , 书面 在 一个 混合曲 的 语言 ,
[ɑːr; ər] ['kjʊriəs] .
**are** **curious** **.**
是 好奇的 .

"像混杂着多种语言写成的混杂诗这样的怪异书籍，很奇特。"

[bʊks] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːr; ər] ['sɪŋgjələr] .
**Books** **from** **private** **presses** **are** **singular** **.**
图书 从 私人的 出版社 是 单数 .

私人出版社出版的书籍独具特色。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ænd; ənd]['sætərɪsts] [tɜːrnd] [aʊt] ['meni] [ə; eɪ] [bʊk] ['kjʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði][læst]
**The** **old** **English** **poets** **and** **satirists** **turned** **out** **many** **a** **book** **curious** **to** **the** **last**
这 老的 英语 诗人 和 讽刺作家 转向 出去 许多 一个 书 好奇的 到 这 最后的
[dɪ'griː] ,
**degree** **,**
程度 ,

英国古代的诗人和讽刺作家创作了许多极其古怪的作品。

[ænd; ənd] [praɪst] [æt; ət][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['vælјuː] .
**and** **priced** **at** **a** **fantastic** **value** **.**
和 定价 在 一个 极好的 价值 .

而且价格非常划算。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] " ['dʒɔrdənz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] , "
**Such** **are** **"** **Jordan's** **Jewels** **of** **Ingenuity** **,** **"**
这样的 是 " 乔丹的 珠宝 的 独创性 , "

这就是"乔丹的智慧瑰宝"。

" ['maɪkroʊ] - - , [sɪks] [snɑːlɪŋ] " ( - ) ,
" Micro - cynicon , six Snarling Satyres " ( 1599 ) ,
" 微 - - , 六 咆哮 萨堤尔 " ( - ) ,

《微型犬儒学派，六个咆哮的萨提尔》（1599 年）

[ænd; ənd][ðə; ði] " [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , " ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] ,
and the " Treatize made of a Galaunt , " printed by Wynkyn de Worde ,
和 这 " 论文 制成 的 一个 - , " 打印 经过 温金 德 单词 ,

以及由温金·德·沃德印刷的《加朗特文集》

[ænd; ənd] [faʊnd] ['peɪstɪd]['ɪntuː][ðə; ði][flai] - [liːf] , [ɑːn][ðə; ði] [oʊk] - [bɔːrd] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
and found pasted into the fly - leaf , on the oak - board binding of an
和 成立 粘贴 进入 这 飞 - 叶子 , 在 这 橡木 - 木板 结合 的 一个
[ɪm'pɜːrfɪkt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - " ['stætʃuːts] .
imperfect volume of Pynson's " Statutes .
不完善 体积 的 - " 法规 .

发现它粘贴在皮恩森《法令集》一册残缺的橡木装订本的扉页上。

" [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['mɪsəˌleɪniːz] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['relɪks]
" All our early English poems and miscellanies are curious ; and , as relics
" 全部 我们的 早期的 英语 诗歌 和 杂项 是 好奇的 ; 和 , 作为 遗物
[ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪŋərz] ,
of delightful singers ,
的 愉快 歌手 ,

“我们所有早期的英国诗歌和杂集都很奇特；而且，作为那些令人愉悦的歌手的遗物，

[ɑːr; ər][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [pə'zeʃnz] .
are most charming possessions .
是 最多 迷人 财产 .

是最令人心动的物品。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] " [sɒndʒɪz][ænd; ənd] [sənɛts] [ʌv; əv] ['sɜːri] " ( - ) , [ðə; ði] " - [ʌv; əv]
Such are the " Songes and Sonnettes of Surrey " ( 1557 ) , the " Paradyce of
这样的 是 这 " 歌曲 和 十四行诗 的 萨里 " ( - ) , 这 " - 的
- - " ( - ) ,
daynty Deuices " ( 1576 ) ,
- - " ( - ) ,

例如《萨里郡的歌曲和十四行诗》（1557 年）和《两首日间颂歌的天堂》（1576 年）。

[ðə; ði] " [smɔːl] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['deɪnti] [di'laits]
the " Small Handful of Fragrant Flowers , " and " The Handful of Dainty Delights
这 " 小的 少数 的 香 花朵 , " 和 " 这 少数 的 纤巧 美味
,
,
,

《一小把芬芳的花朵》和《一小把精致的美味》，

['gæðərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] , [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['wɜːrʃɪpfl]
gathered out of the lovely Garden of Sacred Scripture , fit for any worshipful
聚集 出去 的 这 迷人的 花园 的 神圣 圣经 , 合身 为了 任何 崇拜的
['dʒentlwʊmən] [tuː; tə] [smel] ['ʌntəˌʌntu] , " ( - ) .
Gentlewoman to smell unto , " ( 1584 ) .
淑女 到 闻 到 , " ( - ) .

从美丽的圣经花园中采集而来，适合任何虔诚的淑女嗅闻。”（1584）

" [ðə; ði] [tɛrz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] " ( - ) , [ɑːr; ər] [sed] , [ðoʊ] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,
" The Teares of Ireland " ( 1642 ) , are said , though one would not expect it ,
" 这 眼泪 的 爱尔兰 " ( - ) , 是 说 , 尽管 一 会 不是 预计 它 ,

据说，《爱尔兰的眼泪》（1642 年）虽然出乎意料，但

[tuː; tə][biː; bi] " [ɪk'striːmli] [rer] , " [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['preʃəs] .

| to | be | " | extremely | rare | , | " | and | , | therefore | , | precious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | " | 极其 | 稀有的 | , | " | 和 | , | 所以 | , | 宝贵的 | . |

极其稀有，因此非常珍贵。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['reərɪtiːz] .

| But | there | is | no | end | to | the | list | of | such | desirable | rarities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 结尾 | 到 | 这 | 列表 | 的 | 这样的 | 理想 | 稀有物品 | . |

但这类令人梦寐以求的稀有物品不胜枚举。

[ɪf] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [bʊks] ['kʌvətɪd] [æz; əz] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

| If | we | add | to | them | all | books | coveted | as | early | editions | , | and | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 添加 | 到 | 他们 | 全部 | 图书 | 令人垂涎的 | 作为 | 早期的 | 版本 | , | 和 | , | 所以 | , |

如果我们把所有被视为早期版本的珍贵书籍都加进去，那么，

[æz; əz]['relɪks][ʌv; əv] [greɪt] ['raɪtɚz] , ['bʌnjən] , ['ʃeɪkspɪr] , ['mɪltən] , ['stɝːn] , [ 'wɔːltən ] , [ænd; ənd]

| as | relics | of | great | writers | , | Bunyan | , | Shakespeare | , | Milton | , | Sterne | , | Walton | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 遗物 | 的 | 伟大的 | 作家 | , | 班扬 | , | 莎士比亚 | , | 米尔顿 | , | 斯特恩 | , | 沃尔顿 | , | 和 |

[ðə; ði] [rest] ,

| the | rest | , |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | , |

作为伟大作家——班扬、莎士比亚、弥尔顿、斯特恩、沃尔顿等人的遗物，

[wiː; wi] [maɪt] ['iːzəli] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ ri'maːks ] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk][ə'loʊn] .

| we | might | easily | fill | a | book | with | remarks | on | this | topic | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 容易地 | 充满 | 一个 | 书 | 和 | 评论 | 在 | 这 | 话题 | 独自的 | . |

单就这个话题，我们就足以写成一本书了。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'dɪʃnz] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] , [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ,

| The | collection | of | such | editions | is | the | most | respectable | , | the | most | useful | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收藏 | 的 | 这样的 | 版本 | 是 | 这 | 最多 | 可敬 | , | 这 | 最多 | 有用 | , | 和 | , |

此类版本的收藏是最值得信赖的，也是最有用的，而且

[ə'læs] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æməˌtɜːrz] [pə'sjuːts] .

| alas | , | the | most | expensive | of | the | amateur's | pursuits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 这 | 最多 | 昂贵的 | 的 | 这 | 业余爱好者 | 追求 | . |

唉，这是业余爱好者最昂贵的爱好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [swɪft] , [ skɔt ] , [ænd; ənd]['baɪrən] ,

| It | is | curious | enough | that | the | early | editions | of | Swift | , | Scott | , | and | Byron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好奇的 | 足够的 | 那 | 这 | 早期的 | 版本 | 的 | 迅速 | , | 斯科特 | , | 和 | 拜伦 | , |

斯威夫特、斯科特和拜伦的早期版本，都非常有趣，

[ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] ; [waɪl] ['ɜːrli] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ 'ʃeli ] ,

| are | little | sought | for | , | if | not | wholly | neglected | ; | while | early | copies | of | Shelley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小的 | 寻求 | 为了 | , | 如果 | 不是 | 完全 | 被忽视的 | ; | 尽管 | 早期的 | 副本 | 的 | 雪莱 | , |

很少有人寻找，甚至完全被忽视；而雪莱的早期版本，

[ 'tenisn ] , [ænd; ənd] [kiːts] , [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] [set][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

| Tennyson | , | and | Keats | , | have | a | great | price | set | on | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丁尼生 | , | 和 | 济慈 | , | 有 | 一个 | 伟大的 | 价格 | 放 | 在 | 他们的 | 头部 | . |

丁尼生和济慈都被悬赏重金要杀。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [laɪk][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ 'rɑ'siːn ] ,

| The | quartoes | of | Shakespeare | , | like | first | editions | of | Racine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 的 | 莎士比亚 | , | 喜欢 | 第一的 | 版本 | 的 | 拉辛 | , |

莎士比亚的四开本，就像拉辛的首版书一样，

[ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət] ['veri] ['ɑːpjələnt] [ pəː'tʃeizəz ] , [ɔːr][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

| are | out | of | the | reach | of | any | but | very | opulent | purchasers | , | or | unusually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出去 | 的 | 这 | 抵达 | 的 | 任何 | 但 | 非常 | 奢华 | 购买者 | , | 或者 | 异常地 |

['lʌki] , ['fɔːrtʃənət] [bʊk] - ['hʌntərz] .

| lucky | , | fortunate | book | - | hunters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | , | 幸运 | 书 | - | 猎人 | . |

只有极少数非常富有的买家，或者极其幸运的藏书家，才能拥有这些书籍。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər]['vælјuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]

| Before | leaving | the | topic | of | books | which | derive | their | value | from | the | taste | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 离开 | 这 | 话题 | 的 | 图书 | 哪个 | 派生 | 他们的 | 价值 | 从 | 这 | 品尝 | 和 |

['fæntəsi] [ʌv; əv] [kə'lektəz] ,

| fantasy | of | collectors | , |
|---|---|---|---|
| 幻想 | 的 | 收藏家 | , |

在结束关于那些因其品味和想象力而具有价值的书籍的话题之前，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['tʃeɪndʒɪz] .

| it | must | be | remarked | that | , | in | this | matter | , | the | fashion | of | the | world | changes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 评论 | 那 | , | 在 | 这 | 事情 | , | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 世界 | 变化 | . |

必须指出的是，在这个问题上，世界的风尚是不断变化的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪbdɪn] [lə'mentɪd] , ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [rɪ'spekt] [peɪd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]

| Dr | . | Dibdin | lamented | , | seventy | years | ago | , | the | waning | respect | paid | to | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 迪布丁 | 哀叹 | , | 七十 | 年 | 前 | , | 这 | 减弱 | 尊重 | 有薪酬的 | 到 | 肯定 |

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .

| editions | of | the | classics | . |
|---|---|---|---|---|
| 版本 | 的 | 这 | 经典 | . |

七十年前，迪布丁博士感叹人们对某些经典著作版本的尊重日渐式微。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wɜːrs] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] [ɪ'dɪʃnz]

| He | would | find | that | things | have | become | worse | now | , | and | modern | German | editions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 寻找 | 那 | 事物 | 有 | 变得 | 更糟 | 现在 | , | 和 | 现代的 | 德语 | 版本 |

,

,

,

他会发现情况现在变得更糟了，而且现代德语版本也出现了这种情况。

[ɑːn]['eksɪkrəb(ə)l]['peɪpər] , [hæv; həv] [sə'plæntid] [hɪz; ɪz][oʊld] ['feivərits] .

| on | execrable | paper | , | have | supplanted | his | old | favourites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 可憎的 | 纸 | , | 有 | 取代 | 他的 | 老的 | 收藏夹 | . |

用劣质纸张印制的，取代了他以前最喜欢的。

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [em] . [ bruː'net ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]

| Fifty | years | ago | , | M | . | Brunet | expressed | his | contempt | for | the | designs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 年 | 前 | , | M | . | 布鲁内特 | 表达 | 他的 | 鄙视 | 为了 | 这 | 设计 | 的 |

['buːʃə, 'baʊtʃɚ, 'bɔtʃɚ] ;

| Boucher | ; |
|---|---|
| 布歇 | ; |

五十年前，布鲁内先生曾表达过他对布歇设计的蔑视；

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

| now | they | are | at | the | top | of | the | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 时尚 | . |

现在他们引领着时尚潮流。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][oʊld] ['bʊkselər] - ['kætəlɔːgz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| The | study | of | old | booksellers | ' | catalogues | is | full | of | instruction | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 的 | 老的 | 书店 | - | 产品目录 | 是 | 满的 | 的 | 操作说明 | 作为 | 到 | 这 |

['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [kə'priːs] .

| changes | of | caprice | . |
|---|---|---|---|
| 变化 | 的 | 任性 | . |

研究旧书商的目录，能让我们更好地了解人们喜好的变化。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔːlinsn] [wʌz; wəz][soʊld][ɪn] - .

| The | collection | of | Dr | . | Rawlinson | was | sold | in | 1756 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收藏 | 的 | 博士 | . | 罗林森 | 曾是 | 卖 | 在 | - | . |

罗林森博士的藏品于 1756 年被出售。

" [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pɪrs] ['plaʊmən] " ( - ) , [ænd; ənd][ðə; ði] " [kriːd] [ʌv; əv] [pɪrs] ['plaʊmən] "

| " | The | Vision | of | Pierce | Plowman | " | ( | 1561 | ) | , | and | the | " | Creede | of | Pierce | Plowman | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想象 | 的 | 刺穿 | 农夫 | " | ( | - | ) | , | 和 | 这 | " | 克里德 | 的 | 刺穿 | 农夫 | " |

( - ) ,

| ( | 1553 | ) | , |
|---|---|---|---|
| ( | - | ) | , |

《皮尔斯·普洛曼的幻象》（1561 年）和《皮尔斯·普洛曼的信条》（1553 年），

[brɔːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

| brought | between | them | no | more | than | three | shillings | and | sixpence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 之间 | 他们 | 不 | 更多的 | 比 | 三 | 先令 | 和 | 六便士 | . |

他们之间带来的钱不超过三先令六便士。

[ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [bɔːk; boʊk][ʌv; əv] - " [baɪ]['kækstən] .

| Eleven | shillings | were | paid | for | the | " | Boke | of | Chivalrie | " | by | Caxton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 先令 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | 这 | " | 博克 | 的 | - | " | 经过 | 卡克斯顿 | . |

卡克斯顿为《骑士之书》支付了 11 先令。

[ðə; ði] " [bɔːk; boʊk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] , " [baɪ] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] , [kɔːst][wʌn] [paʊndz] : 1s . ,

| The | " | Boke | of | St | . | Albans | , | " | by | Wynkyn | de | Worde | , | cost | 1 | pounds | : | 1s | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 博克 | 的 | 英石 | . | 圣奥尔本斯 | , | " | 经过 | 温金 | 德 | 单词 | , | 成本 | 1 | 磅 | : | 1s | . | , |

温金·德·沃德所著的《圣奥尔本斯之书》售价为1英镑1先令。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][sʌm; səm] [peɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [rer]

| and | this | was | the | highest | sum | paid | for | any | one | of | two | hundred | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 最高 | 和 | 有薪酬的 | 为了 | 任何 | 一 | 的 | 二 | 百 | 稀有的 |

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| pieces | of | early | English | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 件 | 的 | 早期的 | 英语 | 文学 | . |

这是两百件早期英国文学珍品中任何一件作品所获得的最高成交价。

[ɪn] - , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌhɪpnəˌroʊtə'mɑːkiə] " [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

| In | 1764 | , | a | copy | of | the | " | Hypnerotomachia | " | was | sold | for | two | shillings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 一个 | 复制 | 的 | 这 | " | 睡眠呼吸暂停 | " | 曾是 | 卖 | 为了 | 二 | 先令 | , |

1764年，一本《梦中情事录》以两先令的价格售出。

" [ə; eɪ] ['pɛti] [pæləs] [ʌv; əv] ['pɛti] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] , " ( [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| " | A | Pettie | Pallace | of | Pettie | his | Pleasures | , | " | ( | ah | , | what | a | thought | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 佩蒂 | 宫殿 | 的 | 佩蒂 | 他的 | 快乐 | , | " | ( | 啊 | , | 什么 | 一个 | 想法 | 为了 | 这 |

['æmətər] !

| amateur | ! |
|---|---|
| 业余 | ! |

“佩蒂的宫殿，佩蒂的快乐”，（啊，对于业余爱好者来说，这真是个好主意！

) [went] [fɔːr; fər] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [waɪl] " ['pɑːlmərɪn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] " ( - ) ,

| ) | went | for | three | shillings | , | while | " | Palmerin | of | England | " | ( | 1602 | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 去 | 为了 | 三 | 先令 | , | 尽管 | " | 帕尔默林 | 的 | 英格兰 | " | ( | - | ) | , |

）售价为三先令，而《英格兰的帕尔默林》（1602 年），

[ə'teɪnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔːltri] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

| attained | no | more | than | the | paltry | sum | of | fourteen | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已达到 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 微不足道 | 和 | 的 | 十四 | 先令 | . |

最终只得到了区区十四先令。

[wen] ['ɔzˌbɔrn] [soʊld][ðə; ði] ['ha:li] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['skɛrsɪst] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [fetʃt] [bʌt; bət]
**When Osborne sold the Harley collection , the scarcest old English books fetched but**
什么时候 奥斯本 卖 这 哈雷 收藏 , 这 最稀有 老的 英语 图书 已获取 但
[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] .
**three or four shillings .**
三 或者 四 先令 .

奥斯本出售哈雷藏书时，最稀有的古英文书籍只卖了三四先令。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
**If the wandering Jew had been a collector in the last century he might have**
如果 这 漫游 犹 有 到过 一个 集电极 在 这 最后的 世纪 他 可能 有
[tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['prɑ:fɪt][baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊərz] .
**turned a pretty profit by selling his old English books in this age of ours .**
转向 一个 漂亮的 利润 经过 销售 他的 老的 英语 图书 在 这 年龄 的 我们的 .

如果这位流浪的犹太人在上个世纪是一位收藏家，那么在当今时代，他或许可以通过出售他的旧英文书籍赚取一笔可观的利润。

[ɪn][oʊld] [frentʃ] , [tu:] , [əˌhæzjj'iərəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
**In old French , too , Ahasuerus would have done a good stroke of business ,**
在 老的 法语 , 也 , 阿哈苏鲁斯 会 有 完毕 一个 好的 中风 的 商业 ,

在古法语中，Ahasuerus 也会做出一番漂亮的生意。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['praɪsɪz] [brɔ:t] [baɪ][oʊld] - , [rəu'mænsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] , " [lez] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [di:]
**for the prices brought by old Villons , Romances of the Rose , " Les Marguerites de**
为了 这 价格 带来 经过 老的 - , 浪漫故事 的 这 玫瑰 , " 莱斯 雏菊 德
[ˌmɑ:rgə'ri:t] ,
**Marguerite ,**
玛格丽特 ,

为老维庸的《玫瑰传奇》和《玛格丽特的玛格丽特》带来的价格，

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [æt; ət][ðə; ði] [mək'ɑ:rθi:] [seɪl] , [wɜ:r; wər] ['tru:li] ['pɪtiəbl] .
**" and so forth , at the M'Carthy sale , were truly pitiable .**
" 和 所以 前进 , 在 这 麦卡锡 销售 , 是 真的 可怜的 .

等等，在麦卡锡拍卖会上，那些东西真是惨不忍睹。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['θækəri] , [ɔ:r][ʌv; əv] [mɪs] ['gri:nˌweɪz]
**A hundred years hence the original editions of Thackeray , or of Miss Greenaway's**
一个 百 年 因此 这 原来的 版本 的 萨克雷 , 或者 的 错过 格林纳威的
['krɪsməs] [bʊks] ,
**Christmas books ,**
圣诞节 图书 ,

一百年后，萨克雷的原版作品，或者格林纳威小姐的圣诞故事集，

[ɔ:r] " ['mɑ:dərn] ['peɪntəz] , " [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ,
**or " Modern Painters , " may be the ruling passion , and Aldines and Elzevirs ,**
或者 " 现代的 画家 , " 可能 是 这 裁决 热情 , 和 - 和 - ,

或者说，“现代画家”可能是主流兴趣，而阿尔丁斯和埃尔泽维尔斯，

[blæk] ['letər] [ænd; ənd] [frentʃ] [vi'njets] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] .
**black letter and French vignettes may all be despised .**
黑色的 信 和 法语 小故事 可能 全部 是 被鄙视的 .

黑体字和法式小插图可能都会被人鄙视。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sentʃəri] [ɪz] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði][nekst] ,
**A book which is commonplace in our century is curious in the next ,**
一个 书 哪个 是 平凡 在 我们的 世纪 是 好奇的 在 这 下一个 ,

一本在我们这个世纪很普通的书，在下一个世纪却会显得新奇。

[ænd; ənd] [ˌdisri'gɑ:did] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] .
**and disregarded in that which follows .**
和 被忽视 在 那 哪个 跟随 .

并在下文中被忽略。

[oʊld] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ][hə'retɪk(ə)l] ['kærəktər] [wɜːr; wər] ['treʒərz] [wʌns] , [rer] [ʌn'hoʊli] [pə'zeʃnz] .

| **Old** | **books** | **of** | **a** | **heretical** | **character** | **were** | **treasures** | **once** | **,** | **rare** | **unholy** | **possessions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 图书 | 的 | 一个 | 异端 | 特点 | 是 | 宝藏 | 一次 | , | 稀有的 | 不圣洁的 | 财产 | . |

古旧的异端书籍曾经是珍宝，是罕见的邪恶之物。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] ['herɪtɪks] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

| **Now** | **we** | **have** | **seen** | **so** | **many** | **heretics** | **that** | **the** | **world** | **is** | **indifferent** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 有 | 已见 | 所以 | 许多 | 异端 | 那 | 这 | 世界 | 是 | 冷漠 | 到 | 这 |

[ɔː'dæsɪtiz] [ʌv; əv]['brʊnoʊ] ,

| **audacities** | **of** | **Bruno** | **,** |
|---|---|---|---|
| 胆量 | 的 | 布鲁诺 | , |

如今我们已经见识过太多异端邪说，以至于世人对布鲁诺的胆大妄为已经漠不关心了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] [im'paiətiz] [ʌv; əv][vəːniːni] .

| **and** | **the** | **veiled** | **impieties** | **of** | **Vanini** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 含蓄 | 不敬神 | 的 | 瓦尼尼 | . |

以及瓦尼尼作品中那些隐晦的亵渎神明之举。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv] [bʊks] [mʌtʃ] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði] [kə'lektər] [ɪn'kluːdz] [ɔːl]

| **The** | **last** | **of** | **our** | **categories** | **of** | **books** | **much** | **sought** | **by** | **the** | **collector** | **includes** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 我们的 | 类别 | 的 | 图书 | 很多 | 寻求 | 经过 | 这 | 集电极 | 包括 | 全部 |

['vɑːljəmz] ['vælјuːd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['baɪndɪŋz] ,

| **volumes** | **valued** | **for** | **their** | **ancient** | **bindings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | 有价值的 | 为了 | 他们的 | 古老的 | 绑定 | , |

收藏家们梦寐以求的最后一类书籍，是所有因其古老装帧而备受珍视的书籍。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːrk][ænd; ənd][stæmp][ʌv; əv] ['feɪməs] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .

| **for** | **the** | **mark** | **and** | **stamp** | **of** | **famous** | **amateurs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 标记 | 和 | 邮票 | 的 | 著名的 | 业余爱好者 | . |

为著名业余爱好者留下印记。

[ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['emɪnənt] ['baɪndəz] , - - [æz; əz]

| **The** | **French** | **,** | **who** | **have** | **supplied** | **the** | **world** | **with** | **so** | **many** | **eminent** | **binders** | **,** | **-** | **-** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | , | WHO | 有 | 供应 | 这 | 世界 | 和 | 所以 | 许多 | 杰出 | 活页夹 | , | - | - | 作为 |

[iːv] ,

| **Eve** | **,** |
|---|---|
| 前夕 | , |

法国人为世界提供了如此多杰出的装订师，——就像夏娃一样，

- , - , [lə] ['gæskən] , [dɛrəm] , - , - , [θuːvənɪn] , - - -

| **Padeloup** | **,** | **Duseuil** | **,** | **Le** | **Gascon** | **,** | **Derome** | **,** | **Simier** | **,** | **Bozerian** | **,** | **Thouvenin** | **,** | **Trautz** | **-** | **Bauzonnet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | 乐 | 加斯科涅 | , | 德罗姆 | , | - | , | - | , | 图文南 | , | - | - | - |

,

| **,** |
|---|
| , |

帕德鲁普、杜塞伊、勒加斯科、德罗姆、西米尔、博泽里安、图维南、特劳茨-博佐内特、

[ænd; ənd] - - - [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['peitrənz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['baɪndɪŋz] .

| **and** | **Lortic** | **-** | **-** | **are** | **the** | **chief** | **patrons** | **of** | **books** | **in** | **historical** | **bindings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | - | 是 | 这 | 首席 | 顾客 | 的 | 图书 | 在 | 历史 | 绑定 | . |

洛蒂克人是历史装帧书籍的主要赞助人。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['baɪndɪŋ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] - , [ɔːr]['dʒeɪmzɪz] , [ɔːr] ['gærɪks] ,

| **In** | **England** | **an** | **historical** | **binding** | **,** | **a** | **book** | **of** | **Laud's** | **,** | **or** | **James's** | **,** | **or** | **Garrick's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | 一个 | 历史 | 结合 | , | 一个 | 书 | 的 | - | , | 或者 | 詹姆斯的 | , | 或者 | 加里克的 | , |

在英国，一本历史装帧的书籍，比如劳德、詹姆斯或加里克的作品，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] , [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['ædɪd] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm]

| or | even | of | Queen | Elizabeth's | , | does | not | seem | to | derive | much | added | charm | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 的 | 女王 | 伊丽莎白的 | , | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 派生 | 很多 | 额外 | 魅力 | 从 |

[ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

| its | associations | . |
|---|---|---|
| 它是 | 协会 | . |

甚至与伊丽莎白女王有关，似乎也没有从与女王的联系中获得多少额外的魅力。

[bʌt; bət] , [ɪn] [fræns] , [pɪ'kjuːliər] ['baɪndɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][moʊst][ɪn] [dɪ'mænd] [ə'mʌŋ]

| But | , | in | France | , | peculiar | bindings | are | now | the | objects | most | in | demand | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 法国 | , | 奇特 | 绑定 | 是 | 现在 | 这 | 对象 | 最多 | 在 | 要求 | 之中 |

[kə'lektəz] .

| collectors | . |
|---|---|
| 收藏家 | . |

但在法国，奇特的装帧如今已成为收藏家们最追捧的物品。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [ðʌs] ['rendərd] ['preʃəs] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ'oʊli][ænd; ənd]

| The | series | of | books | thus | rendered | precious | begins | with | those | of | Maioli | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系列 | 的 | 图书 | 因此 | 渲染 | 宝贵的 | 开始 | 和 | 那些 | 的 | 迈奥利 | 和 |

[ʌv; əv] ['^rɔːliə] ( - - - ) ,

| of | Grolier | ( | 1479 | - | 1565 | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 格罗利尔 | ( | - | - | - | ) | , |

由此而变得珍贵的一系列书籍始于马约利和格罗利埃（1479-1565）的作品。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɒtoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərz] .

| remarkable | for | their | mottoes | and | the | geometrical | patterns | on | the | covers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 为了 | 他们的 | 格言 | 和 | 这 | 几何 | 图案 | 在 | 这 | 封面 | . |

它们的封面上的座右铭和几何图案非常引人注目。

[ðen] [kʌmz] [diː] [ðaʊ] ( [huː] [hæd; həd] [θriː] [sets] [ʌv; əv][ɑːrmz] ) , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bleɪz(ə)n] ,

| Then | comes | De | Thou | ( | who | had | three | sets | of | arms | ) | , | with | his | blazon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 德 | 你 | ( | WHO | 有 | 三 | 套 | 的 | 武器 | ) | , | 和 | 他的 | 纹章 | , |

接下来是德·图（他有三套纹章），以及他的纹章描述：

[ðə; ði] [biːz] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði][mə'rɑːkoʊ] .

| the | bees | stamped | on | the | morocco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜜蜂 | 盖章 | 在 | 这 | 摩洛哥 | . |

摩洛哥皮革上印着蜜蜂图案。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [ʌv; əv] [ˌɑːŋguː'liːm] [ɑːr; ər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['deɪziz] .

| The | volumes | of | Marguerite | of | Angouleme | are | sprinkled | with | golden | daisies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卷 | 的 | 玛格丽特 | 的 | 昂古莱姆 | 是 | 撒上 | 和 | 金的 | 雏菊 | . |

玛格丽特·德·昂古莱姆的著作中点缀着金色的雏菊。

[daɪ'æn][diː] - [hæd; həd][hɜːr; hər] ['kresnts] [ænd; ənd][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ,

| Diane | de | Poictiers | had | her | crescents | and | her | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛安 | 德 | - | 有 | 她 | 新月 | 和 | 她 | 弓 | , |

黛安娜·德·波瓦捷有她的新月形图案和弓箭，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ ˌɪntə:'waind ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

| and | the | initial | of | her | royal | lover | was | intertwined | with | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最初的 | 的 | 她 | 皇家 | 情人 | 曾是 | 交织在一起 | 和 | 她 | 自己的 | . |

她那位皇家情人的姓名首字母与她自己的姓名首字母交织在一起。

[ðə; ði] [θriː] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛksˈviː] . [hæd; həd] [iːtʃ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] ,

| The | three | daughters | of | Louis | XV | . | had | each | their | favourite | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 女儿们 | 的 | 路易斯 | 十五 | . | 有 | 每个 | 他们的 | 最喜欢的 | 颜色 | , |

路易十五的三个女儿各有自己最喜欢的颜色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bʊks] [wer] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['sɪtrən] , [red] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [mə'rɑːkoʊ] .

| and | their | books | wear | liveries | of | citron | , | red | , | and | olive | morocco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 图书 | 穿 | 涂装 | 的 | 香橼 | , | 红色的 | , | 和 | 橄榄 | 摩洛哥 | . |

他们的书籍封面采用柠檬黄、红色和橄榄绿的摩洛哥皮革色。

[ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ][koʊtɪn] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [moʊl'jɛrz] - , [stæmpt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ]

| The | Abbe | Cotin | , | the | original | of | Moliere's | Trissotin | , | stamped | his | books | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | 科廷 | , | 这 | 原来的 | 的 | 莫里哀的 | - | , | 盖章 | 他的 | 图书 | 和 |

[ ˌintəː'waind ] ['siːz] .

| intertwined | C's | . |
|---|---|---|
| 交织在一起 | CS | . |

莫里哀笔下特里索坦的原型——科坦神父，在他的书上盖上了交织在一起的C字印章。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [prɪ'fɜːrd] [rɪ'lɪdʒəs] ['embləmz] , [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] ['mɒtoʊz] - - [skʌlz] ,

| Henri | III | . | preferred | religious | emblems | , | and | sepulchral | mottoes | - | - | skulls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 三、 | . | 首选 | 宗教 | 徽章 | , | 和 | 墓穴 | 格言 | - | - | 头骨 | , |

['krɔːsboʊnz] , [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

| crossbones | , | tears | , | and | the | insignia | of | the | Passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉骨 | , | 眼泪 | , | 和 | 这 | 徽章 | 的 | 这 | 热情 | . |

亨利三世偏爱宗教标志和墓碑格言——骷髅、交叉骨、眼泪和受难的标志。

[mɔːrt] - [vaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'femɪnət] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [prɪns] .

| Mort | m'est | vie | is | a | favourite | device | of | the | effeminate | and | voluptuous | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫特 | - | 争夺 | 是 | 一个 | 最喜欢的 | 设备 | 的 | 这 | 阴柔的 | 和 | 丰满的 | 王子 | . |

“Mort m'est vie”是阴柔好色的王子最喜欢用的修辞手法。

[moʊl'jɛr] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektər] , [ɪl] - ['pɑː][diː] [buːkæn] [ˌkju ju 'aɪ] - [diː][ˌɛsˌiː'ɛs]

| Moliere | himself | was | a | collector | , | il | n'es | pas | de | bouquin | qui | s'echappe | de | ses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里哀 | 他自己 | 曾是 | 一个 | 集电极 | , | il | - | 帕斯 | 德 | 布坎 | qui | - | 德 | ses |

[meɪnz] ,

| mains | , |
|---|---|
| 电源 | , |

莫里哀本人是一位收藏家，il n'es pas de bouquin qui s'echappe de ses mains，

- - " ['nevər] [æn; ən][oʊld] [bʊk] [is'keips] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [lɑː] ['gɛr] ['kɑːmɪk] ,

| - | - | " | never | an | old | book | escapes | him | , | " | says | the | author | of | " | La | Guerre | Comique | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | " | 绝不 | 一个 | 老的 | 书 | 逃脱 | 他 | , | " | 说道 | 这 | 作者 | 的 | " | 拉 | 战争 | 喜剧 | , |

“没有一本旧书能逃过他的法眼，”《滑稽战争》的作者说道。

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] [fluː] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri]

| " | the | last | of | the | pamphlets | which | flew | from | side | to | side | in | the | great | literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 小册子 | 哪个 | 飞翔 | 从 | 边 | 到 | 边 | 在 | 这 | 伟大的 | 文学 |

['skwɑːb(ə)l] [ə'baʊt] " [lɪkoʊl] ['di'i'es] [femz] .

| squabble | about | " | L'Ecole | des | Femmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 关于 | " | 学校 | 德斯 | 女性 | . |

“在围绕《女子学校》展开的伟大文学争论中，最后一批小册子在双方之间流传。

" [em] . - [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [rʌf] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [moʊl'jɛrz] ['laɪbreri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] ,

| " | M | . | Soulie | has | found | a | rough | catalogue | of | Moliere's | library | , | but | the | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | M | . | - | 有 | 成立 | 一个 | 粗糙的 | 目录 | 的 | 莫里哀的 | 图书馆 | , | 但 | 这 | 图书 | , |

“苏利先生找到了一份莫里哀藏书的粗略目录，但这些书……”

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elziviə] , [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

| except | a | little | Elzevir | , | have | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 小的 | 埃尔泽维尔 | , | 有 | 消失 | . |

除了少数埃尔泽维尔人之外，其他人都消失了。

{ ['sɛvən] } ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['baɪndɪŋz] .

| { | 7 | } | Madame | de | Maintenon | was | fond | of | bindings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 7 | } | 夫人 | 德 | 曼特农 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 绑定 | . |

{7}曼特农夫人喜欢装订。

['mɪstər] . ['tuːvi] [pə'zesiz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'voʊʃən(ə)l] [wɜːrk][ɪn] [red] [mə'rɑːkoʊ] , [tuːld]

| Mr | . | Toovey | possesses | a | copy | of | a | devotional | work | in | red | morocco | , | tooled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 图维 | 拥有 | 一个 | 复制 | 的 | 一个 | 灵修 | 工作 | 在 | 红色的 | 摩洛哥 | , | 工具 |

[ænd; ənd][gɪlt] ,

| and | gilt | , |
|---|---|---|
| 和 | 镀金 | , |

图维先生拥有一本红色摩洛哥皮装帧、烫金雕花的宗教书籍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] ['æbəs] .

| which | she | presented | to | a | friendly | abbess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 呈现 | 到 | 一个 | 友好的 | 女修道院长 | . |

她将这件礼物送给了一位友好的女修道院长。

[ðə; ði] [bʊks] [æt; ət] [seɪnt] - ['sɪr] [wɜːr; wər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊnd] [krɔːs] , [biˈsprent] [wɪð; wɪθ]

| The | books | at | Saint | - | Cyr | were | stamped | with | a | crowned | cross | , | besprent | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 在 | 圣 | - | 西尔 | 是 | 盖章 | 和 | 一个 | 加冕 | 叉 | , | 贝斯普伦特 | 和 |

[flɜːrz] - [diː] - [lɪs] .

| fleurs | - | de | - | lys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | - | 德 | - | 赖氨酸 | . |

圣西尔教堂的书籍上都盖有带皇冠的十字架，上面点缀着百合花饰。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [kə'lektəz] - - - , [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ʌv; əv]

| The | books | of | the | later | collectors | - | - | Longepierre | , | the | translator | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 的 | 这 | 之后 | 收藏家 | - | - | - | , | 这 | 翻译 | 的 |

['baɪən; 'baɪɑːn][ænd; ənd] ['mɒskəs] ; - [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] ;

| Bion | and | Moschus | ; | D'Hoym | the | diplomatist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比昂 | 和 | 麝香 | ; | - | 这 | 外交官 | ; |

后来的收藏家们的书籍——朗热皮埃尔（Bion和Moschus的译者）、外交家德霍伊姆；

[məˈkɑːrθi] , [ænd; ənd][lɑː] ['væliːɛr] , [ɑːr; ər][ɔːl]['vælјuːd][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] [siːmz] [fer] [geɪm]

| McCarthy | , | and | La | Valliere | , | are | all | valued | at | a | rate | which | seems | fair | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡锡 | , | 和 | 拉 | 瓦利埃 | , | 是 | 全部 | 有价值的 | 在 | 一个 | 速度 | 哪个 | 似乎 | 公平的 | 游戏 |

[fɔːr; fər]['sætaɪər] .

| for | satire | . |
|---|---|---|
| 为了 | 讽刺 | . |

麦卡锡和拉瓦利埃的身价都高得离谱，很容易成为讽刺的对象。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɪbliəˌfaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] ['mædəm] [diː'ju]

| Among | the | most | interesting | bibliophiles | of | the | eighteenth | century | is | Madame | Du |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 最多 | 有趣的 | 爱书人 | 的 | 这 | 第十八 | 世纪 | 是 | 夫人 | 杜 |

['bæri] .

| Barry | . |
|---|---|
| 巴里 | . |

十八世纪最有趣的藏书家之一是杜巴丽夫人。

[ɪn] - , [ðɪs] [noʊ'tɔːriəs] ['bjuːti] [kʊd; kəd] ['skersli] [riːd] [ɔːr] [raɪt] .

| In | 1771 | , | this | notorious | beauty | could | scarcely | read | or | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 这 | 臭名昭著 | 美丽 | 可以 | 几乎 | 读 | 或者 | 写 | . |

1771年，这位声名远扬的美人几乎不识字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ruːmz; rʊmz] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] [ vɛə'sai ] ,

| She | had | rooms | , | however | , | in | the | Chateau | de | Versailles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 房间 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 城堡 | 德 | 凡尔赛 | , |

不过，她在凡尔赛宫拥有房间。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [huː] [əd'maɪəd] [ðoʊz] ['neɪtɪv] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ]

| thanks | to | the | kindness | of | a | monarch | who | admired | those | native | qualities | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 仁慈 | 的 | 一个 | 君主 | WHO | 钦佩 | 那些 | 本国的 | 品质 | 哪个 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] ['pɑːlɪʃ] ,

| education | may | polish | , |
|---|---|---|---|
| 教育 | 可能 | 抛光 | , |

多亏了那位欣赏那些可以通过教育加以提升的与生俱来的品质的君主的仁慈，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [kən'fɜːr] .

| but | which | it | can | never | confer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 它 | 能 | 绝不 | 授予 | . |

但它永远无法赋予这种权利。

[æt; ət] [ vɛə'sai ] , ['mædəm] [diː'ju] ['bæri] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['mædəm] [diː]

| At | Versailles | , | Madame | Du | Barry | heard | of | the | literary | genius | of | Madame | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 凡尔赛 | , | 夫人 | 杜 | 巴里 | 听到 | 的 | 这 | 文学 | 天才 | 的 | 夫人 | 德 |

['pɑːmpədɔːr] .

| Pompadour | . |
|---|---|
| 蓬巴杜 | . |

在凡尔赛宫，杜巴丽夫人听说了蓬帕杜夫人的文学才华。

[ðə; ði] ['pɑːmpədɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] .

| The | Pompadour | was | a | person | of | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓬巴杜 | 曾是 | 一个 | 人 | 的 | 品尝 | . |

蓬巴杜先生是一位有品位的人。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['laɪbreri][ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪt]

| Her | large | library | of | some | four | thousand | works | of | the | lightest | sort | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 大的 | 图书馆 | 的 | 一些 | 四 | 千 | 作品 | 的 | 这 | 最轻 | 种类 | 的 | 光 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] - .

| literature | was | bound | by | Biziaux | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 曾是 | 边界 | 经过 | - | . |

她那藏书约四千册的轻文学作品，都是由比齐奥装订的。

['mɪstər] . ['tuːvi] [pə'zesiz] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪm] [gɑː'lɑːnti] .

| Mr | . | Toovey | possesses | the | Brantome | of | this | dame | galante | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 图维 | 拥有 | 这 | - | 的 | 这 | 贵妇人 | 加兰特 | . |

图维先生拥有这位风流倜傥的女士的《布兰托姆》。

['mædəm] [hɜːr'self][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ['etʃɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [hændz] ;

| Madame | herself | had | published | etchings | by | her | own | fair | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 她自己 | 有 | 已发布 | 蚀刻画 | 经过 | 她 | 自己的 | 公平的 | 双手 | ; |

夫人本人也曾亲手出版过蚀刻版画；

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː'ju] ['bæri] .

| and | to | hear | of | these | things | excited | the | emulation | of | Madame | Du | Barry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 的 | 这些 | 事物 | 兴奋的 | 这 | 仿真 | 的 | 夫人 | 杜 | 巴里 | . |

听到这些事，人们都兴奋地想要效仿杜巴丽夫人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['klevər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪbreri] [laɪk] [ə'nʌðər] ,

| She | might | not | be | CLEVER | , | but | she | could | have | a | library | like | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 不是 | 是 | 聪明的 | , | 但 | 她 | 可以 | 有 | 一个 | 图书馆 | 喜欢 | 其他 | , |

她或许不聪明，但她可以像其他人一样拥有一个图书馆。

[ɪf] ['laɪbrɛˌriːz][wɜːr; wər][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

| if | libraries | were | in | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 图书馆 | 是 | 在 | 时尚 | . |

如果图书馆很流行的话。

[wʌn] [deɪ] ['mædəm] [diː'ju] ['bæri] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n]

| One | day | Madame | Du | Barry | astonished | the | Court | by | announcing | that | her | collection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 夫人 | 杜 | 巴里 | 惊讶 | 这 | 法庭 | 经过 | 宣布 | 那 | 她 | 收藏 |

[ʌv; əv] [bʊks] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] [æt; ət] [ vɛə'sai ] .

| of | books | would | presently | arrive | at | Versailles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 图书 | 会 | 目前 | 到达 | 在 | 凡尔赛 | . |

有一天，杜巴丽夫人宣布她的藏书即将运抵凡尔赛宫，这让宫廷大吃一惊。

['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊkselər] , [huː] [bɔːt] [ʌp][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| Meantime | she | took | counsel | with | a | bookseller | , | who | bought | up | examples | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 她 | 采取 | 法律顾问 | 和 | 一个 | 书商 | , | WHO | 买 | 向上 | 示例 | 的 | 全部 | 这 |

[tʃiːp] " [ri'meindəz] ,

| cheap | " | remainders | , |
|---|---|---|---|
| 便宜的 | " | 余数 | , |

与此同时，她向一位书商咨询，这位书商收购了所有廉价的“滞销书”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn] .

| " | as | they | are | called | in | the | trade | , | that | he | could | lay | his | hands | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 是 | 称为 | 在 | 这 | 贸易 | , | 那 | 他 | 可以 | 躺 | 他的 | 双手 | 之上 | . |

“正如业内人士所称呼的那样，他可以弄到手的那些东西。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'sɔːrtmənt] , [ə'baʊt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] [ɪn][ɔːl] , [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [baʊnd] [ɪn][roʊz]

| The | whole | assortment | , | about | one | thousand | volumes | in | all | , | was | hastily | bound | in | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 品种 | , | 关于 | 一 | 千 | 卷 | 在 | 全部 | , | 曾是 | 草草 | 边界 | 在 | 玫瑰 |

[mə'rɑːkoʊ] ,

| morocco | , |
|---|---|
| 摩洛哥 | , |

整套书籍共约一千册，匆匆用玫瑰色摩洛哥皮装订而成。

['elɪgəntli] [gɪlt] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][diː'ju] ['bæri]

| elegantly | gilt | , | and | stamped | with | the | arms | of | the | noble | house | of | Du | Barry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅地 | 镀金 | , | 和 | 盖章 | 和 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 高贵 | 房子 | 的 | 杜 | 巴里 |

.

| : |
|---|
| . |

饰以精美的鎏金，并印有杜巴利贵族家族的纹章。

[ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː'ju] ['bæri] [oʊd] [hɜːr; hər] ['entərpraɪzɪŋ] ['eɪdʒənt][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

| The | bill | which | Madame | Du | Barry | owed | her | enterprising | agent | is | still | in | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账单 | 哪个 | 夫人 | 杜 | 巴里 | 欠款 | 她 | 进取 | 代理人 | 是 | 仍然 | 在 | 存在 | . |

杜巴丽夫人欠她那位精明能干的经纪人的账单至今仍然存在。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] [kɔːst] [ə'baʊt] [θriː] [fræŋks] [iːtʃ] ; [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ( [ɪk'striːmli] [tʃiːp] )

| The | thousand | volumes | cost | about | three | francs | each | ; | the | binding | ( | extremely | cheap | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 千 | 卷 | 成本 | 关于 | 三 | 法郎 | 每个 | ; | 这 | 结合 | ( | 极其 | 便宜的 | ) |

[keɪm] [tuː; tə] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| came | to | nearly | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 几乎 | 作为 | 很多 | . |

这1000卷书每卷售价约3法郎；装订费用（非常便宜）也几乎和装订费用一样高。

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊkselər] , [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| The | amusing | thing | is | that | the | bookseller | , | in | the | catalogue | which | he | sent | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有趣 | 事物 | 是 | 那 | 这 | 书商 | , | 在 | 这 | 目录 | 哪个 | 他 | 发送 | 和 | 这 |

['ɪmprəvaɪzd] ['laɪbreri] ,

| improvised | library | , |
|---|---|---|
| 即兴发挥 | 图书馆 | , |

有趣的是，书商在他随临时图书馆寄出的目录中写道：

[mɑːrkt] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː'ju] ['bæri] [pə'zest] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['ɔːrdər][wʌz; wəz]

| marked | the | books | which | Madame | Du | Barry | possessed | BEFORE | her | large | order | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 这 | 图书 | 哪个 | 夫人 | 杜 | 巴里 | 拥有 | 前 | 她 | 大的 | 命令 | 曾是 |

[soʊ] ['pʌŋktʃuəli] ['eksɪkjuːtɪd] .

| so | punctually | executed | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 准时 | 执行 | . |

在杜巴丽夫人的大订单按时完成之前，她所拥有的书籍都做了标记。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] " [ˌmɛm'wɑrz] [diː][diː'ju] ['bæri] , " [æn; ən][oʊld] ['nuːzpeɪpər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [pleɪz]

| There | were | two | " | Memoires | de | Du | Barry | , | " | an | old | newspaper | , | two | or | three | plays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | " | 回忆录 | 德 | 杜 | 巴里 | , | " | 一个 | 老的 | 报纸 | , | 二 | 或者 | 三 | 演出 |

,

,

,

有两本《杜巴丽回忆录》、一份旧报纸、两三部戏剧作品。

[ænd; ənd] " - [ˌæ'mʊrəz] [diː][ piː)'ɛə ][lə] [lɔːŋ] .

| and | " | L'Historie | Amoureuse | de | Pierre | le | Long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | - | 爱人 | 德 | 皮埃尔 | 勒 | 长的 | . |

和“皮埃尔·勒朗的情人史”。

" ['luːɪs] ['ɛks'viː] . [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] , [ðoʊ] ['mædəm] ['pɑːmpədɔːr] [hæd; həd] [pə'zest]

| " | Louis | XV | . | observed | with | pride | that | , | though | Madame | Pompadour | had | possessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易斯 | 十五 | . | 观察到 | 和 | 自豪 | 那 | , | 尽管 | 夫人 | 蓬巴杜 | 有 | 拥有 |

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['laɪbreri] ,

| a | larger | library | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 更大的 | 图书馆 | , |

路易十五自豪地指出，虽然蓬帕杜夫人拥有更大的藏书，

[ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː'ju] ['bæri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

| that | of | Madame | Du | Barry | was | the | better | selected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 夫人 | 杜 | 巴里 | 曾是 | 这 | 更好的 | 已选 | . |

杜巴丽夫人的那位被选中得更好。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['leɪdi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['fluːənsi] ,

| Thanks | to | her | new | collection | , | the | lady | learned | to | read | with | fluency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 她 | 新的 | 收藏 | , | 这 | 女士 | 学习 | 到 | 读 | 和 | 流利度 | , |

多亏了这套新书，这位女士学会了流利阅读。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] .

| but | she | never | overcame | the | difficulties | of | spelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 克服 | 这 | 困难 | 的 | 拼写 | . |

但她始终没能克服拼写困难。

[ə; eɪ]['leɪdi] [kə'lektər] [huː] [lʌvd] [bʊks] [nɑːt] ['veri] [wel] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['waɪzli] ,

| A | lady | collector | who | loved | books | not | very | well | perhaps | , | but | certainly | not | wisely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 集电极 | WHO | 喜爱 | 图书 | 不是 | 非常 | 出色地 | 也许 | , | 但 | 当然 | 不是 | 明智地 | , |

一位女士收藏家，她或许不太爱书，但肯定不是明智地爱书。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] .

| was | the | unhappy | Marie | Antoinette | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 不开心 | 玛丽 | 安托瓦内特 | . |

是郁郁寡欢的玛丽·安托瓦内特。

[ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪn] [fræns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['praɪvət] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [bɪn]

| The | controversy | in | France | about | the | private | character | of | the | Queen | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 争议 | 在 | 法国 | 关于 | 这 | 私人的 | 特点 | 的 | 这 | 女王 | 有 | 到过 |

[æz; əz] [ˌækrɪ'moʊniəs] [æz; əz][ðə; ði] [skɑːtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['meri] ['stjʊt] .

| as | acrimonious | as | the | Scotch | discussion | about | Mary | Stuart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尖刻 | 作为 | 这 | 苏格兰威士忌 | 讨论 | 关于 | 玛丽 | 斯图尔特 | . |

法国围绕女王私生活的争议与苏格兰围绕玛丽·斯图亚特的讨论一样激烈。

['evɪdəns] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , ['letərz] [æz; əz] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

| Evidence | , | good | and | bad | , | letters | as | apocryphal | as | the | letters | of | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证据 | , | 好的 | 和 | 坏的 | , | 信件 | 作为 | 伪经 | 作为 | 这 | 信件 | 的 | 这 | 著名的 |

" ['kæskɪt] ,

| " | casket | , |
|---|---|---|
| " | 棺材 | , |

证据，好的和坏的，信件，就像著名的“棺材信”一样真假难辨。

" [hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .
" have been produced on both sides .
" 有 到过 生产 在 两个都 侧面 .

双方都已做出反应。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['empaɪər] ,
A few years ago , under the empire ,
一个 很少 年 前 , 在下面 这 帝国 ,

几年前，在帝国统治下，

[em] . ['lu:ɪs] [lə'kʊr] [faʊnd] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['bu:dwɑ:r]
M . Louis Lacour found a manuscript catalogue of the books in the Queen's boudoir
M . 路易斯 拉库尔 成立 一个 手稿 目录 的 这 图书 在 这 女王大学 闺房
.
:
.

路易·拉库尔先生在女王的闺房里发现了一份书籍手稿目录。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['nɑ:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['flɪmzi:əst][sɔ:rt] , - - " - [deɪndʒɚɔ:s] , "
They were all novels of the flimsiest sort , - - " L'Amitie Dangereuse , "
他们 是 全部 小说 的 这 最脆弱的 种类 , - - " - 危险 , "

它们都是些最肤浅的小说，例如《危险友谊》

" [lez] ['swi:ts] [-] ['moʊmənt] - ,
" Les Suites d'un Moment d'Erreur ,
" 莱斯 套房 逼债 片刻 - ,

“Les Suites d'un Moment d'Erreur，

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [lu:'veɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɛtəf] [di:][lɑ:] [brə'tɒn] .
" and even the stories of Louvet and of Retif de la Bretonne .
" 和 甚至 这 故事 的 百叶窗 和 的 雷蒂夫 德 拉 布列塔尼 .

”甚至还有卢韦和雷蒂夫·德拉布勒托尼的故事。

[ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ɔ:l] [bɔ:r] [ðə; ði] ['letərz] " [si:] . [ti:] . " ( [ʃæ'toʊ] [di:][ˌtri:ə'nɒn] ) ,
These volumes all bore the letters " C . T . " ( Chateau de Trianon ) ,
这些 卷 全部 钻孔 这 信件 " C . T . " ( 城堡 德 特里亚农 ) ,

这些书籍上都印有“CT”(特里亚农城堡）字样，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌri:z]
and during the Revolution they were scattered among the various public libraries
和 期间 这 革命 他们 是 疏散 之中 这 各种各样的 民众 图书馆
[ʌv; əv]['pærɪs] .
of Paris .
的 巴黎 .

法国大革命期间，它们被散落在巴黎各公共图书馆中。

[ðə; ði] ['kwi:nz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['laɪbreri][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ 'twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri: ] , [bʌt; bət][æt; ət]
The Queen's more important library was at the Tuileries , but at
这 女王大学 更多的 重要的 图书馆 曾是 在 这 杜乐丽 , 但 在
[ vɛə'sai ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [θri:] [bʊks] ,
Versailles she had only three books ,
凡尔赛 她 有 仅有的 三 图书 ,

王后最重要的藏书在杜伊勒里宫，但在凡尔赛宫她只有三本书。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [faʊnd] ,
as the commissioners of the Convention found ,
作为 这 专员 的 这 习俗 成立 ,

正如公约专员们所发现的那样，

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][lɑ:] [fem] [kæ'peɪ] .
when they made an inventory of the property of la femme Capet .
什么时候 他们 制成 一个 存货 的 这 财产 的 拉 女性 卡佩 .

当他们清点卡佩夫人的财产时。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θri:] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [ˌdʒerʊ'sɑ:ləmeɪ] [ˌlɪbə'rɑ:tə] , " ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] ['eɪti] [ɪk'skwɪzɪt]

| Among | the | three | was | the | " | Gerusalemme | Liberata | , | " | printed | , | with | eighty | exquisite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 三 | 曾是 | 这 | " | 耶路撒冷 | 自由 | , | " | 打印 | , | 和 | 八十 | 精美的 |

[dɪ'zaɪnz] [baɪ][ 'kəutʃɪn ] ,

| designs | by | Cochin | , |
|---|---|---|---|
| 设计 | 经过 | 科钦 | , |

其中三件是《耶路撒冷解放记》，由科钦设计，印有八十幅精美图案。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] " [mə'sjɜ:r] , " ['æftərwərdz] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

| at | the | expense | of | " | Monsieur | , | " | afterwards | Louis | XVIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 费用 | 的 | " | 先生 | , | " | 然后 | 路易斯 | 十八 | . |

以“先生”为代价，后来路易十八。

[bʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] [ɑ:r; ər] ['veri] [rer] [ɪn] ['praɪvət] [kə'lekʃənz] ;

| Books | with | the | arms | of | Marie | Antoinette | are | very | rare | in | private | collections | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 和 | 这 | 武器 | 的 | 玛丽 | 安托瓦内特 | 是 | 非常 | 稀有的 | 在 | 私人的 | 收藏 | ; |

私人收藏中，带有玛丽·安托瓦内特纹章的书籍非常罕见；

[ɪn] ['seɪlz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [sɔ:t] ['æftər][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:'ju] ['bæri] .

| in | sales | they | are | as | much | sought | after | as | those | of | Madame | Du | Barry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 销售量 | 他们 | 是 | 作为 | 很多 | 寻求 | 后 | 作为 | 那些 | 的 | 夫人 | 杜 | 巴里 | . |

在销售方面，它们和杜巴丽夫人的珠宝一样受欢迎。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ ˌilə'streiʃəns ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [bʊks] [ʌv; əv][oʊld]

| With | these | illustrations | of | the | kind | of | interest | that | belongs | to | books | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 插图 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 兴趣 | 那 | 属于 | 到 | 图书 | 的 | 老的 |

[kə'lektəz] ,

| collectors | , |
|---|---|
| 收藏家 | , |

这些插图展现了老式收藏书籍所特有的趣味性。

[wi:; wi] [meɪ] [kloʊz] [ðɪs] ['tʃæptər] .

| we | may | close | this | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 关闭 | 这 | 章 | . |

我们可以翻过这一页了。

[ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪst] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zæmpəlz] ,

| The | reader | has | before | him | a | list | , | with | examples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 有 | 前 | 他 | 一个 | 列表 | , | 和 | 示例 | , |

读者面前有一份清单，其中包含示例，

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət]['prez(ə)nt][moʊst][ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] ['æməˌtɜ:z, 'æməˌtɜ:z] .

| of | the | kinds | of | books | at | present | most | in | vogue | among | amateurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种类 | 的 | 图书 | 在 | 展示 | 最多 | 在 | 时尚 | 之中 | 业余爱好者 | . |

目前业余爱好者中最流行的书籍类型。

[hi:; hi][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

| He | must | judge | for | himself | whether | he | will | follow | the | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 法官 | 为了 | 他自己 | 无论 | 他 | 将要 | 跟随 | 这 | 时尚 | , |

他必须自己判断是否要追随潮流。

[baɪ][eɪd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɜ:rs] [ɔ:r][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

| by | aid | either | of | a | long | purse | or | of | patient | research | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 援助 | 任何一个 | 的 | 一个 | 长的 | 钱包 | 或者 | 的 | 病人 | 研究 | , |

无论是凭借雄厚的财力还是通过耐心细致的研究，

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [nu:] [pæðz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

| or | whether | he | will | find | out | new | paths | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 将要 | 寻找 | 出去 | 新的 | 路径 | 为了 | 他自己 | . |

或者他是否会为自己找到新的道路。

[ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪz] ['rerli] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

| A | scholar | is | rarely | a | rich | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学者 | 是 | 很少 | 一个 | 富有的 | 男人 | . |

学者很少是富人。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['pluːtəkræts] [huː] [bai] [baɪ] ['depjuti] .

| He | cannot | compete | with | plutocrats | who | buy | by | deputy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 竞争 | 和 | 富豪们 | WHO | 买 | 经过 | 副 | . |

他无法与那些通过代理人购买商品的富豪们竞争。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðə; ði] [wɜːrks] [hiː; hi] ['riːəli] [niːdz] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]

| But | , | if | he | pursues | the | works | he | really | needs | , | he | may | make | a | valuable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 他 | 追寻 | 这 | 作品 | 他 | 真的 | 需求 | , | 他 | 可能 | 制作 | 一个 | 有价值的 |

[kə'lekʃ(ə)n] .

| collection | . |
|---|---|
| 收藏 | . |

但是，如果他追求自己真正需要的作品，他可能会收藏出一批有价值的作品。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ][fɑːr] [rɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [brɪŋz] [tə'geðər] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi][faindz][moʊst]

| He | cannot | go | far | wrong | while | he | brings | together | the | books | that | he | finds | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 去 | 远的 | 错误的 | 尽管 | 他 | 带来 | 一起 | 这 | 图书 | 那 | 他 | 发现 | 最多 |

[kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd][moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdiz] .

| congenial | to | his | own | taste | and | most | useful | to | his | own | studies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相投 | 到 | 他的 | 自己的 | 品尝 | 和 | 最多 | 有用 | 到 | 他的 | 自己的 | 研究 | . |

他挑选自己最喜欢、对自己学习最有帮助的书籍，这样做不会出错。

[hɪr] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " ['sentɪmənt] , " [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] ,

| Here | , | then | , | in | the | words | of | the | old | " | sentiment | , | " | I | bid | him | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然后 | , | 在 | 这 | 字 | 的 | 这 | 老的 | " | 情绪 | , | " | 我 | 出价 | 他 | 告别 | , |

那么，在此，我借用古老的“情话”向他告别。

[ænd; ənd] [wɪʃ] " [sək'ses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəs] .

| and | wish | " | success | to | his | inclinations | , | provided | they | are | virtuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | " | 成功 | 到 | 他的 | 倾向 | , | 假如 | 他们 | 是 | 有德行的 | . |

并希望他的爱好能够成功，只要这些爱好是美德。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [kə'lektəz] , [ə'læs] !

| " | There | is | a | set | of | collectors | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 放 | 的 | 收藏家 | , | 唉 | ! |

“唉，有一群收藏家！”

[huːz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['vɜːrtʃuəs] .

| whose | inclinations | are | not | virtuous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 倾向 | 是 | 不是 | 有德行的 | . |

其倾向并不高尚。

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| The | most | famous | of | them | , | a | Frenchman | , | observed | that | his | own | collection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 著名的 | 的 | 他们 | , | 一个 | 法国人 | , | 观察到 | 那 | 他的 | 自己的 | 收藏 | 的 |

[bæd] [bʊks] [wʌz; wəz] [ju'niːk] .

| bad | books | was | unique | . |
|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 图书 | 曾是 | 独特的 | . |

其中最著名的是一位法国人，他观察到自己收藏的劣质书籍是独一无二的。

[ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] , - - " ['meɪs][mɪ'lɔːrd][ˌes 'iː]

| That | of | an | English | rival | , | he | admitted | , | was | respectable | , | - | - | " | mais | milord | se |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 英语 | 竞争对手 | , | 他 | 承认 | , | 曾是 | 可敬 | , | - | - | " | 麦斯 | 阁下 | 塞 |

['livər; 'livrə][ə; eɪ]['di'i'es] ['oʊtrə] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] !

| livre | a | des | autres | preoccupations | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 利弗 | 一个 | 德斯 | 其他人 | 忧虑 | ! |

他承认，英国对手的待遇是体面的，——“mais milord se livre a des autres preoccupations!

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [kə'lɛktɚz] [hoʊl] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] .

| " | He | thought | a | collector's | whole | heart | should | be | with | his | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 一个 | 收藏家的 | 所有的 | 心 | 应该 | 是 | 和 | 他的 | 宝藏 | . |

他认为收藏家的全部心思都应该放在他的藏品上。

[ɪn] - [ˌes 'iː] [tru'veɪ] [grænd] [suːlɑz] .

| En | bouquinant | se | trouve | grand | soulas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩 | - | 塞 | 发现 | 盛大 | 苏拉斯 | . |

En bouquinant se trouve grand Soulas。

- [-] [veɪ] - , [ə; eɪ] ['petis] ['pɑː] , [ˌeɪ 'juː] [lɔːŋ] ['di'i'es] [keɪz] , [pɔːr] [flɛrɚ] [meɪnt] -

| Soubent | m'en | vay | musant | , | a | petis | pas | , | Au | long | des | quais | , | pour | flairer | maint | bieux |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | vay | - | , | 一个 | 小便 | 帕斯 | , | 奥 | 长的 | 德斯 | 码头 | , | 倒 | 风笛 | 维护 | - |

['livər; 'livrə] .

| livre | . |
|---|---|
| 利弗 | . |

Soubent m'en vay musant, a petis pas, Au long des quais, pour flairer maint bieux livre.

['di'i'es] ['elzi,viə] [lɑː] [sfɪr] [ˌem 'iː] [rend] ,

| Des | Elzevier | la | Sphere | me | rend | yure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德斯 | 埃尔泽维尔 | 拉 | 领域 | 我 | 撕裂 | yure | , |

Des Elzevier la Sphere me rend yure,

[et] [lɑː] ['sɪˌriːn] ['ɔːzi] - .

| Et | la | Sirene | aussi | m'esmeut | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 等 | 拉 | 塞壬 | 也 | - | . |

Et la Sirene aussi m'esmeut.

[grænd] [ˌsi e 'ɛs] [feɪz] - ['dʒiː] - , [eɪd] , [oʊ] - .

| Grand | cas | Fais | - | je | d'Estienne | , | Aide | , | ou | Dolet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 卡斯 | 费斯 | - | 杰 | - | , | 助手 | , | 你的 | - | . |

Grand cas Fais-je d'Estienne, Aide, ou Dolet。

['meɪs] [ˌaɪ'eɪ'ɛs] ! [lə] [vjuː] ['kækstən] [en iː] [ˌes 'iː] [ren'kɑːntər] ['pɑː] , [plʌs] [kw] - [ˌɑːn'joʊ] ['dɔr] ['pɑːrmi] [ʒə'tʊŋ]

| Mais | Ias | ! | Le | vieux | Caxton | ne | se | rencontre | pas | , | Plus | qu | ' | agneau | d'or | parmi | jetons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玉米 | ias | ! | 乐 | 老的 | 卡克斯顿 | ne | 塞 | 邂逅 | 帕斯 | , | 加 | qu | - | 羊 | 金 | 帕尔米 | 杰顿斯 |

[diː] ['kwɪvrə] ,

| de | cuivre | , |
|---|---|---|
| 德 | 铜 | , |

麦斯伊斯！ Le vieux Caxton ne se rencontre pas, Plus qu' agneau d'or parmi jetons de cuivre,

[ɪn] - !

| En | bouquinant | ! |
|---|---|---|
| 恩 | - | ! |

En bouquinant!

[pɔːr] [taʊt] [plɛ'zɪr] [ˌkju ju 'i] [-] [gaʊt] ['aɪsi] - [bʌs] [lɑː] [greɪs] [ə; eɪ] [djuː] . [mjɜː] [voʊt] ,

| Pour | tout | plaisir | que | l'on | goute | icy | - | bas | La | Grace | a | Dieu | . | Mieux | vaut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒 | 兜售者 | 快乐 | que | 上 | 古特 | 冰冷的 | - | 基础 | 拉 | 优雅 | 一个 | 上帝 | . | 更好 | 沃特 | , |

倒一杯冰爽的 La Grace a Dieu。米厄沃特，

[sænz] - , [tʃæsɚ] [buːkæn] : [ˌɛnˌjuː'ɛl] [mæl] [nɛn] - - .

| sans | altercas | , | Chasser | bouquin | : | Nul | mal | n'en | peult | s'ensuivre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无 | - | , | 追逐者 | 布坎 | : | 零 | 马尔 | n'en | - | - | . |

sans altercas，Chasser bouquin：Nul mal n'en peult s'ensuivre。

['draɪv, 'dɑːktɚ] [sʌs] [ˌeɪ 'juː] ['livər; 'livrə] : [ɪl] [ˌiː es 'tiː] [lə] [grænd] [æpəz] .

| Dr | sus | au | livre | : | il | est | le | grand | appas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | 可疑 | au | 利弗 | : | il | est | 勒 | 盛大 | 阿帕斯 | . |

Dr sus au livre: il est le grand appas。

['klɛr] [ˌiː es 'tiː][lə] [siːl] . ['eɪmɪs] , [ˌkju ju 'aɪ] [vɜː] [ˌem 'iː][swiːvrə]

| **Clair** | **est** | **le** | **ciel** | **.** | **Amis** | **,** | **qui** | **veut** | **me** | **suivre** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | est | 勒 | 西尔 | . | 阿米斯 | , | qui | 蔬菜 | 我 | 追随 |

克莱尔是天空。阿美斯，你好

[ɪn] - ?

| **En** | **bouquinant** | **?** |
|---|---|---|
| 恩 | - | ? |

En bouquinant?

[ə; eɪ] . [el] .

| **A** | **.** | **L** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . |

AL

['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] { [eɪt] }

| **ILLUSTRATED** | **BOOKS** | **{** | **8** | **}** |
|---|---|---|---|---|
| 插图 | 图书 | { | 8 | } |

插图书籍 {8}

['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] - - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃæptər] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] - [hæz; həz]

| **Modern** | **English** | **book** | **-** | **illustration** | **-** | **-** | **to** | **which** | **the** | **present** | **chapter** | **is** | **restricted** | **-** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 英语 | 书 | - | 插图 | - | - | 到 | 哪个 | 这 | 展示 | 章 | 是 | 受限制的 | - | 有 |

[noʊ] [lɔːŋ] [ɔːr] ['daʊtf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| **no** | **long** | **or** | **doubtful** | **history** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 长的 | 或者 | 疑 | 历史 | , |

现代英语书籍插图——本章仅讨论此方面——并没有悠久或存疑的历史。

[sɪns] [tuː; tə][faɪnd][ɪts][fɜːrst] [bi'giniŋz] ,

| **since** | **to** | **find** | **its** | **first** | **beginnings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 到 | 寻找 | 它是 | 第一的 | 开端 | , |

因为要追溯其最初的起源，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

| **it** | **is** | **needless** | **to** | **go** | **farther** | **back** | **than** | **the** | **last** | **quarter** | **of** | **the** | **eighteenth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 去 | 更远 | 后退 | 比 | 这 | 最后的 | 四分之一 | 的 | 这 | 第十八 |

['sentʃəri] .

| **century** | **.** |
|---|---|
| 世纪 | . |

无需追溯到十八世纪末期之前。

[nɑːt] [ðæt] " ['ɪləstreɪtɪd] " [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [wɜːr; wər][baɪ] ['eni] [miːnz] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr]

| **Not** | **that** | **"** | **illustrated** | **"** | **books** | **of** | **a** | **certain** | **class** | **were** | **by** | **any** | **means** | **unknown** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | " | 插图 | " | 图书 | 的 | 一个 | 肯定 | 班级 | 是 | 经过 | 任何 | 方法 | 未知 | 前 |

[ðæt] ['pɪriəd] .

| **that** | **period** | **.** |
|---|---|---|
| 那 | 时期 | . |

当然，在此之前，也并非完全没有某种类型的“插图”书籍。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['priːviəsli] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ɪts]

| **On** | **the** | **contrary** | **,** | **for** | **many** | **years** | **previously** | **,** | **literature** | **had** | **boasted** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 为了 | 许多 | 年 | 之前 | , | 文学 | 有 | 吹嘘 | 它是 |

" ['skʌlptʃərz] " [ʌv; əv][biː; bi] - [wɪgd] [ænd; ənd][biː; bi] - ['lɑːrld] " ['wəːðiz] ,

| **"** | **sculptures** | **"** | **of** | **be** | **-** | **wigged** | **and** | **be** | **-** | **laurelled** | **"** | **worthies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雕塑 | " | 的 | 是 | - | 戴假发 | 和 | 是 | - | 桂冠 | " | 值得尊敬的人 | , |

相反，在此之前的许多年里，文学界一直吹嘘其“雕塑”般的人物形象——戴着假发、头戴桂冠的“贤人”。

" [ɪts] " ['prɑ:spekts] " [ænd; ənd] " [lænd] - [skɪps] , " [ɪts] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [ɪts] " ['kjʊriəs]
" its " prospects " and " land - skips , " its phenomenal monsters and its " curious
" 它是 " 前景 " 和 " 土地 - 跳过 , " 它是 非凡的 怪物 和 它是 " 好奇的
[æn'ti:ks] .
antiques .
古董 .

它的“前景”和“土地跳跃”，它的奇特怪物和它的“奇特古董”。

" [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kʌplət] [ɪn][ðə; ði] " ['dʌnsi,æd] " [rɪ'spektɪŋ] [bʊks] [wer] " . . .
" But , despite the couplet in the " Dunciad " respecting books where " . . .
" 但 , 尽管 这 对联 在 这 " 邓西亚德 " 尊重 图书 在哪里 " . . .

“但是，尽管《邓西亚德》中有一首关于书籍的诗句……”

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪdʒ][ə'toʊn] , [ænd; ənd] [kwɔ:lz] [ɪz] [seɪvd] [baɪ] ['bju:ti:z] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn]
the pictures for the page atone , And Quarles is saved by beauties not his own
这 图片 为了 这 页 赎罪 , 和 夸尔斯 是 已保存 经过 美女 不是 他的 自己的
; " -
; " -
; " -

页面上的插图起到了补偿作用，夸尔斯因他人的美貌而得救；

[ ,ilə'streiʃəns ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [ə'temptɪd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ,lɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] [si:nz] [ɔ:r]
illustrations , in which the designer attempted the actual delineation of scenes or
插图 , 在 哪个 这 设计师 尝试过 这 实际的 界定 的 场景 或者
[ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,
occurrences in the text ,
发生 在 这 文本 ,

插图，其中设计师试图实际描绘文本中的场景或事件；

[wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['kɑ:mən] [wen] [poʊp] [roʊt] ,
were certainly not common when Pope wrote ,
是 当然 不是 常见的 什么时候 教皇 写道 ,

在波普写作之时，这些现象当然并不常见。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] ['i:ðər] ['veri] ['nu:mərəs] [ɔ:r] ['veri] ['noʊtwɜ:rði] .
nor were they for some time afterwards either very numerous or very noteworthy .
也不 是 他们 为了 一些 时间 然后 任何一个 非常 很多的 或者 非常 值得注意 .

此后一段时间内，它们的数量也不多，也并不引人注目。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hoʊ,gɑ:rθs] [ɪn'greɪvɪŋ] [tu:; tə] " ['hju:dɪbræs] " [ænd; ənd] " [dɑ:n] ['kwiksət] ;
There are Hogarth's engravings to " Hudibras " and " Don Quixote ;
那里 是 霍加斯的 雕刻 到 " 胡迪布拉斯 " 和 " 大学教师 堂吉诃德 ;

这里有霍加斯为《胡迪布拉斯》和《堂吉诃德》创作的版画；

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kroʊni] [fræŋk] ['heɪmən] [tu:; tə] [θi:əbɑ:ldz] " ['ʃeɪkspɪr] ,
" there are the designs of his crony Frank Hayman to Theobald's " Shakespeare ,
" 那里 是 这 设计 的 他的 裙带关系 坦率 海曼 到 西奥博尔德的 " 莎士比亚 ,

“他的亲信弗兰克·海曼为西奥博尔德的《莎士比亚》所做的设计，

" [tu:; tə] ['mɪltən] , [tu:; tə] [poʊp] , [tu:; tə] [sər'vænti:z] ;
" to Milton , to Pope , to Cervantes ;
" 到 米尔顿 , 到 教皇 , 到 塞万提斯 ;

“致弥尔顿，致蒲柏，致塞万提斯；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [paɪnz] " ['hɔ:rəs] " [ænd; ənd] [stɜ:rts] " [prer] - [bʊk] " ( [ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tekst]
there are Pine's " Horace " and Sturt's " Prayer - Book " ( in both of which text
那里 是 松树的 " 贺拉斯 " 和 斯图尔特的 " 祷告 - 书 " ( 在 两个都 的 哪个 文本
[ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənt] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [ɪn'greɪvd] ) ;
and ornament were alike engraved ) ;
和 装饰品 是 同样 刻 ) ;

还有派恩的《贺拉斯》和斯特特的《祈祷书》（这两本书的文字和装饰都是雕刻而成的）；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv]['sændbiː] , [weɪl] , [ænd; ənd]

| there | are | the | historical | and | topographical | drawings | of | Sandby | , | Wale | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 历史 | 和 | 地形 | 图画 | 的 | 桑比 | , | 威尔士 | , | 和 |

['ʌðər] ;

| others | ; |
|---|---|
| 其他的 | ; |

这里有 Sandby、Wale 等人的历史和地形图；

[ænd; ənd] [jet] - - [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['bjuːɪks] [kʌts] [tuː; tə] [geɪz] "

| and | yet | - | - | notwithstanding | all | these | - | - | it | is | with | Bewick's | cuts | to | Gay's | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | - | - | 虽然 | 全部 | 这些 | - | - | 它 | 是 | 和 | 贝威克 | 削减 | 到 | 同性恋的 | " |

['feiblz] " [ɪn] - ,

| Fables | " | in | 1779 | , |
|---|---|---|---|---|
| 寓言 | " | 在 | - | , |

然而——尽管有所有这些——却是贝威克在1779年对盖伊的《寓言》进行的删改，

[ænd; ənd] [stɑːθɜ-dz] [pleɪts] [tuː; tə] ['hɛrɪsənz] " ['nɒvəlɪsts] ['mægəziːn] " [ɪn] - ,

| and | Stothard's | plates | to | Harrison's | " | Novelist's | Magazine | " | in | 1780 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯托萨德 | 盘子 | 到 | 哈里森的 | " | 小说家的 | 杂志 | " | 在 | - | , |

以及斯托萨德为哈里森的《小说家杂志》于 1780 年绘制的插图，

[ðæt] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

| that | book | - | illustration | by | imaginative | compositions | really | begins | to | flourish | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 书 | - | 插图 | 经过 | 富有想象力的 | 作品 | 真的 | 开始 | 到 | 繁荣 | 在 | 英格兰 | . |

在英国，以富有想象力的构图为特色的书籍插图真正开始蓬勃发展。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njʊˌkæsl] ['ɑːrtɪst] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] -

| Those | little | masterpieces | of | the | Newcastle | artist | brought | about | a | revival | of | wood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 小的 | 杰作 | 的 | 这 | 纽卡斯尔 | 艺术家 | 带来 | 关于 | 一个 | 复兴 | 的 | 木头 | - |

[ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

| engraving | which | continues | to | this | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | 哪个 | 继续 | 到 | 这 | 天 | ; |

这位纽卡斯尔艺术家的这些小杰作带来了木刻版画的复兴，这种复兴一直延续至今；

[bʌt; bət] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə'pɑːn]['met(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [bʊks] ,

| but | engraving | upon | metal | , | as | a | means | of | decorating | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 雕刻 | 之上 | 金属 | , | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 装饰 | 图书 | , |

但是，在金属上雕刻，作为一种装饰书籍的方式，

['præktɪkli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['ænuːəlz] " [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| practically | came | to | an | end | with | the | " | Annuals | " | of | thirty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 和 | 这 | " | 一年生植物 | " | 的 | 三十 | 年 | 前 | . |

实际上，随着三十年前的“年鉴”出版，这种形式就结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst][ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ] [ə'pɑːn] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [stiːl] .

| It | will | therefore | be | well | to | speak | first | of | illustrations | upon | copper | and | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 所以 | 是 | 出色地 | 到 | 说话 | 第一的 | 的 | 插图 | 之上 | 铜 | 和 | 钢 | . |

因此，最好先谈谈铜和钢上的插图。

['stɑːθərd] , [bleɪk] , [ænd; ənd]['flæksmən][ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [kʌm] ['frɛʃəst] [tuː; tə] ['meməri] [ɪn]

| Stothard | , | Blake | , | and | Flaxman | are | the | names | that | come | freshest | to | memory | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯托萨德 | , | 布莱克 | , | 和 | 弗拉克斯曼 | 是 | 这 | 姓名 | 那 | 来 | 最新鲜的 | 到 | 记忆 | 在 |

[ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .

| this | connection | . |
|---|---|---|
| 这 | 联系 | . |

在这方面，我印象最深刻的是斯托萨德、布莱克和弗拉克斯曼这几个名字。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] ['stɑːθərd] [stændz] [prɪ] - ['emɪnənt] [ɪn] ['ɪləstreɪtɪd]

| For | a | period | of | fifty | years | Stothard | stands | pre | - | eminent | in | illustrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时期 | 的 | 五十 | 年 | 斯托萨德 | 站立 | 预 | - | 杰出 | 在 | 插图 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| literature | . |
|---|---|
| 文学 | . |

在长达五十年的时间里，斯托萨德在插图文学领域一直占据着主导地位。

['meʒərɪŋ] [taɪm] [baɪ]['poʊəts] ,

| Measuring | time | by | poets | , |
|---|---|---|---|---|
| 测量 | 时间 | 经过 | 诗人 | , |

诗人如何计量时间

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lent] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd] [ə'menəti] [tuː; tə]

| he | may | be | said | to | have | lent | something | of | his | fancy | and | amenity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 有 | 借出的 | 某物 | 的 | 他的 | 想要 | 和 | 便利设施 | 到 |

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [frʌm; frəm] [ 'kuːpə ] [tuː; tə][ 'rɔdʒəz ] .

| most | of | the | writers | from | Cowper | to | Rogers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 作家 | 从 | 考珀 | 到 | 罗杰斯 | . |

可以说，他将自己的奇思妙想和幽默感传递给了从考珀到罗杰斯的大多数作家。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wiːk] : [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][lɪmp][ænd; ənd]

| As | a | draughtsman | he | is | undoubtedly | weak | : | his | figures | are | often | limp | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 绘图员 | 他 | 是 | 无疑 | 虚弱的 | : | 他的 | 数据 | 是 | 经常 | 跛行 | 和 |

[ɪn'vɜːrtɪbrət] ,

| invertebrate | , |
|---|---|
| 无脊椎动物 | , |

作为一名绘图员，他无疑很弱：他画的人物常常软弱无力、缺乏生气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn'sɪpɪd] .

| and | his | type | of | beauty | insipid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 类型 | 的 | 美丽 | 平淡 | . |

他欣赏的那种美，实在乏味。

[stɪl] , [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [gruːps] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] ,

| Still | , | regarded | as | groups | , | the | majority | of | his | designs | are | exquisite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 认为 | 作为 | 团体 | , | 这 | 多数 | 的 | 他的 | 设计 | 是 | 精美的 | , |

不过，从整体来看，他的大部分设计作品都堪称精美绝伦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [wʌn][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['kwɑːləti] - - [ðə; ði]['kwɑːləti]

| and | he | possessed | one | all | - | pervading | and | un | - | English | quality | - | - | the | quality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 拥有 | 一 | 全部 | - | 普遍存在 | 和 | 联合国 | - | 英语 | 质量 | - | - | 这 | 质量 |

[ʌv; əv] [greɪs] .

| of | grace | . |
|---|---|---|
| 的 | 优雅 | . |

而且他还有一种普遍存在的、非英国式的特质——优雅的特质。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['dɑːmɪnənt] [noʊt] .

| This | is | his | dominant | note | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 他的 | 主导的 | 笔记 | . |

这是他的主音。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swɑːv] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ]

| Nothing | can | be | more | seductive | than | the | suave | flow | of | his | line | , | his | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 是 | 更多的 | 诱人的 | 比 | 这 | 温文尔雅 | 流动 | 的 | 他的 | 线 | , | 他的 | 感觉 |

[fɔːr; fər] ['kɑːstuːm] ,

| for | costume | , |
|---|---|---|
| 为了 | 戏服 | , |

没有什么比他流畅优美的线条和对服装的敏锐感知更具诱惑力了。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] ['hju:mər] .

| his | gentle | and | chastened | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 温和的 | 和 | 受了教训 | 幽默 | . |

他温和而略带羞涩的幽默感。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

| Many | of | his | women | and | children | are | models | of | purity | and | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他的 | 女性 | 和 | 孩子们 | 是 | 模型 | 的 | 纯度 | 和 | 无辜 | . |

他的许多妻子和孩子都是纯洁无瑕的典范。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɜ:rks] [æt; ət] [i:z] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['paʊɝz] ;

| But | he | works | at | ease | only | within | the | limits | of | his | special | powers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 作品 | 在 | 舒适 | 仅有的 | 之内 | 这 | 限制 | 的 | 他的 | 特别的 | 权力 | ; |

但他只有在自己的特殊能力范围内才能游刃有余；

[hi:; hi][ɪz] ['hæpi:ɝ] [ɪn][ðə; ði]['pæstərəl][ænd; ənd] [də'mestɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd] [ˌsu:pər'nætʃrəl]

| he | is | happier | in | the | pastoral | and | domestic | than | the | heroic | and | supernatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 更快乐 | 在 | 这 | 牧灵 | 和 | 国内的 | 比 | 这 | 英勇 | 和 | 超自然 |

,

,

,

他更喜欢田园牧歌式的家庭生活，而不是英雄史诗式的超自然故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] ['betər] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv] " [klə'rɪsə] " [ænd; ənd] "

| and | his | style | is | better | fitted | to | the | formal | salutations | of | " | Clarissa | " | and | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 风格 | 是 | 更好的 | 适配 | 到 | 这 | 正式的 | 问候 | 的 | " | 克拉丽莎 | " | 和 | " |

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['grændɪsən] ,

| Sir | Charles | Grandison | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 格兰迪森 | , |

他的风格更适合“克拉丽莎”和“查尔斯·格兰迪森爵士”等正式称呼，

" [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf] [hɔ:rs] - [pleɪ] [ʌv; əv] " ['perɪgrɪn] ['pɪkl] .

| " | than | the | rough | horse | - | play | of | " | Peregrine | Pickle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比 | 这 | 粗糙的 | 马 | - | 玩 | 的 | " | 游隼 | 泡菜 | . |

比《游隼泡菜》中粗鲁的嬉闹更甚。

" [wer] ['roʊləndsən] [wʊd] [hæv; həv] ['revəld] , ['stɑ:θərd] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd]

| " | Where | Rowlandson | would | have | revelled | , | Stothard | would | be | awkward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 罗兰森 | 会 | 有 | 尽情狂欢 | , | 斯托萨德 | 会 | 是 | 尴尬的 | 和 |

[kən'streɪnd] ;

| constrained | ; |
|---|---|
| 受限 | ; |

“罗兰森会如鱼得水，而斯托萨德则会感到尴尬和拘束；

[wer] [bleɪk] [wʊd] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['stɑ:θərd] [wʊd] [bi:; bi] [pʊr] [ænd; ənd]

| where | Blake | would | give | us | a | new | sensation | , | Stothard | would | be | poor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 布莱克 | 会 | 给 | 我们 | 一个 | 新的 | 感觉 | , | 斯托萨德 | 会 | 是 | 贫穷的 | 和 |

[mə'kænɪk(ə)l] .

| mechanical | . |
|---|---|
| 机械的 | . |

布莱克的作品会给我们带来全新的感受，而斯托萨德的作品则会显得平庸而机械。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [gɪfts] [hi:; hi] [pə'zest] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ,

| Nevertheless | the | gifts | he | possessed | were | thoroughly | recognised | in | his | own | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 这 | 礼物 | 他 | 拥有 | 是 | 彻底 | 已确认 | 在 | 他的 | 自己的 | 天 | , |

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

| and | brought | him | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他 | , |

然而，他所拥有的天赋在他那个时代就得到了充分的认可，并为他带来了……

[ɪf] [nɑːt] ['rɪtʃɪz] , [æt; ət] [liːst] ['kɑːmpɪtəns] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

| if | not | riches | , | at | least | competence | and | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 财富 | , | 在 | 至少 | 权限 | 和 | 荣誉 | . |

即使没有财富，至少也要有能力和荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'greɪvd] ,

| It | is | said | that | more | than | three | thousand | of | his | drawings | have | been | engraved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 更多的 | 比 | 三 | 千 | 的 | 他的 | 图画 | 有 | 到过 | 刻 | , |

据说他的三千多幅画作已被雕刻成版画。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ prbli'keiʃnz ] .

| and | they | are | scattered | through | a | hundred | publications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 疏散 | 通过 | 一个 | 百 | 出版物 | . |

它们散见于上百种出版物中。

[ðoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] " [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ 'rɔdʒəz ][ɑːr; ər] ['kɑːmənli]

| Those | to | the | " | Pilgrim's | Progress | " | and | the | poems | of | Rogers | are | commonly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 到 | 这 | " | 朝圣者的 | 进步 | " | 和 | 这 | 诗歌 | 的 | 罗杰斯 | 是 | 通常 |

['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz][best] ,

| spoken | of | as | his | best | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 作为 | 他的 | 最好的 | , |

人们普遍认为，他为《天路历程》所作的配乐和罗杰斯的诗歌是他最好的作品。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'sɛld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪts] ( [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɪti]

| though | he | never | excelled | some | of | the | old | - | fashioned | plates | ( | with | their | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 绝不 | 表现出色 | 一些 | 的 | 这 | 老的 | - | 造型 | 盘子 | ( | 和 | 他们的 | 漂亮的 |

['bɔːrdərz][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] ) [tuː; tə] ['rɪtʃɚdsənz] ['nɑːvəlz] ,

| borders | in | the | style | of | Gravelot | and | the | Frenchmen | ) | to | Richardson's | novels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 在 | 这 | 风格 | 的 | - | 和 | 这 | 法国人 | ) | 到 | 理查森的 | 小说 | , |

尽管他从未超越理查森小说中一些老式的插图（带有格拉沃洛和法国人风格的漂亮边框），

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [fər'gɑːtn] " ['klæsɪks] " [æz; əz] " [dʒoʊ] [ 'tɔmpsn ] " , " ['dʒɛsəmi] , "

| and | such | forgotten | " | classics | " | as | " | Joe | Thompson | " | , | " | Jessamy | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 被遗忘的 | " | 经典 | " | 作为 | " | 乔 | 汤普森 | " | , | " | 杰萨米 | , | " |

以及诸如《乔·汤普森》、《杰萨米》等被遗忘的“经典”作品。

" ['betsi] ['θɔːtləs] ,

| " | Betsy | Thoughtless | , |
|---|---|---|---|
| " | 贝齐 | 轻率 | , |

“贝齐·索瑟利斯，

" [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ɪn] ['hɛrɪsənz] ['veri] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] .

| " | and | one | or | two | others | in | Harrison's | very | miscellaneous | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一 | 或者 | 二 | 其他的 | 在 | 哈里森的 | 非常 | 各种各样的 | 收藏 | . |

“以及哈里森杂乱收藏中的一两件其他藏品。

['stɑːθərd] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvər] .

| Stothard | was | fortunate | in | his | engravers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯托萨德 | 曾是 | 幸运 | 在 | 他的 | 雕刻师 | . |

斯托萨德很幸运，找到了合适的雕刻师。

[bɪ'saɪdz] [dʒeɪmz] [hiːθ] , [hɪz; ɪz][best] [ɪn'tɜːrprətər] , [skiːɑːvoʊnɛti] , [ʃɑːrp] , ['fɪndən] , [ðə; ði] [kʊks] ,

| Besides | James | Heath | , | his | best | interpreter | , | Schiavonetti | , | Sharp | , | Finden | , | the | Cookes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 詹姆斯 | 希思 | , | 他的 | 最好的 | 翻译 | , | 斯基亚沃内蒂 | , | 锋利的 | , | 发现 | , | 这 | 库克斯 | , |

[ˌbɑːrtə'loʊtsi] ,

| Bartolozzi | , |
|---|---|
| 巴托洛齐 | , |

除了詹姆斯·希思（他最好的翻译家）、斯基亚沃内蒂、夏普、芬登、库克兄弟、巴托洛齐之外，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [trænz'leɪtəz] ['ɪntuː] ['kɑːpər] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
**most** **of** **the** **fashionable** **translators** **into** **copper** **were** **busily** **employed** **upon** **his**
最多 的 这 时髦 译者 进入 铜 是 忙碌地 受雇 之上 他的
[ɪn'venʃənz] .
**inventions** **.**
发明 .

大多数时髦的铜版译者都忙于翻译他的发明。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] ['paʊɝz] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**Among** **the** **rest** **was** **an** **artist** **of** **powers** **far** **greater** **than** **his** **own** **,**
之中 这 休息 曾是 一个 艺术家 的 权力 远的 更大的 比 他的 自己的 ,

其他人当中，有一位艺术家的才华远胜于他。

[ɔːl'ðoʊ] ['skersli] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnt] .
**although** **scarcely** **so** **happy** **in** **turning** **them** **to** **profitable** **account** **.**
虽然 几乎 所以 快乐的 在 转弯 他们 到 有利可图 帐户 .

尽管在将它们转化为盈利方面，他们并不十分满意。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['wɪljəm] [bleɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɑːrkɪtəbl] [kə'mɑːdəti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]
**The** **genius** **of** **William** **Blake** **was** **not** **a** **marketable** **commodity** **in** **the** **same** **way**
这 天才 的 威廉 布莱克 曾是 不是 一个 适销对路 商品 在 这 相同的 方式
[æz; əz] [stɑːθɝdz] ['tælənt] .
**as** **Stothard's** **talent** **.**
作为 斯托萨德 天赋 .

威廉·布莱克的才华并不像斯托萨德的才华那样具有市场价值。

[ðə; ði][wʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæs(ə)l] ['elɪgəns] ;
**The** **one** **caught** **the** **trick** **of** **the** **time** **with** **his** **facile** **elegance** **;**
这 一 捕捉 这 诡计 的 这 时间 和 他的 容易的 优雅 ;

他凭借轻松优雅的举止把握住了时代的潮流；

[ðə; ði] ['ʌðər] [skɔːnd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kən'seʃnz] , ['iːðər] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ɔːr][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
**the** **other** **scorned** **to** **make** **any** **concessions** **,** **either** **in** **conception** **or** **execution** **,**
这 其他 被鄙视 到 制作 任何 让步 , 任何一个 在 概念 或者 执行 ,

另一方则鄙夷地拒绝做出任何让步，无论是在构思还是执行方面。

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['prɪtinəs] .
**to** **the** **mere** **popularity** **of** **prettiness** **.**
到 这 仅仅 人气 的 美丽 .

仅仅是因为漂亮而受欢迎。

" [gɪv] ['penʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [pɪg] , [ɔːr][ðə; ði] [her] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['teɪbər] ;
**"** **Give** **pensions** **to** **the** **learned** **pig** **,** **Or** **the** **hare** **playing** **on** **a** **tabor** **;**
" 给 养老金 到 这 学习 猪 , 或者 这 野兔 玩耍 在 一个 塔博尔 ;

“给博学的猪发养老金，或者给敲鼓的兔子发养老金；

- [kæn; kən] ['nevər] [siː] [pər'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dʒɝːniːmənz] ['leɪbər] , " -
**Anglus** **can** **never** **see** **perfection** **But** **in** **the** **journeyman's** **labour** **,** **"** **-**
- 能 绝不 看 完美 但 在 这 熟练工的 劳动 , " -

盎格鲁斯永远看不到完美，但在工匠的劳动中，“——

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rʌf] - [hjuːn] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['epɪˌgræmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
**he** **wrote** **in** **one** **of** **those** **rough** **-** **hewn** **and** **bitter** **epigrams** **of** **his** **.**
他 写道 在 一 的 那些 粗糙的 - 凿 和 苦的 警句 的 他的 .

他在一首他那些粗犷而辛辣的警句中写道。

[jet] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] ['luːkˌwɔːrmli] [rɪ'siːvd] - - [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
**Yet** **the** **work** **that** **was** **then** **so** **lukewarmly** **received** **-** **-** **if** **,** **indeed** **,**
然而 这 工作 那 曾是 然后 所以 不冷不热 已收到 - - 如果 , 的确 ,

然而，当时反响平平的作品——如果真的如此的话——

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ɔːl] - - [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][fɑːr] [mɔːr]

| it | can | be | said | to | have | been | received | at | all | - | - | is | at | present | far | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 说 | 到 | 有 | 到过 | 已收到 | 在 | 全部 | - | - | 是 | 在 | 展示 | 远的 | 更多的 |

[sɔːt] ['æftər][ðæn; ðən] [stɑːθɚdz] ,

| sought | after | than | Stothard's | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 后 | 比 | 斯托萨德 | , |

可以说它已经得到了认可——而且目前比斯托萨德的作品更受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

| and | the | prices | now | given | for | the | " | Songs | of | Innocence | and | Experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 价格 | 现在 | 给定 | 为了 | 这 | " | 歌曲 | 的 | 无辜 | 和 | 经验 | , |

以及现在《天真与经验之歌》的定价，

" [ðə; ði] " [in'venʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] " [ðə; ði] [greɪv] ,

| " | the | " | Inventions | to | the | Book | of | Job | , | " | and | even | " | The | Grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 发明 | 到 | 这 | 书 | 的 | 工作 | , | " | 和 | 甚至 | " | 这 | 严重 | , |

《约伯记的发明》和《坟墓》

" [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['æfluəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['ɑːrtɪst] ,

| " | would | have | brought | affluence | to | the | struggling | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 有 | 带来 | 富裕 | 到 | 这 | 挣扎 | 艺术家 | , |

“本可以为这位生活拮据的艺术家带来财富。”

[huː] ( [æz; əz] [kroʊmɪk] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ) [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] " [rɪ'djʊst] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

| who | ( | as | Cromek | taunted | him | ) | was | frequently | " | reduced | so | low | as | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | ( | 作为 | 克罗梅克 | 嘲讽 | 他 | ) | 曾是 | 频繁地 | " | 减少 | 所以 | 低的 | 作为 | 到 | 是 |

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][hæf][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [wiːk] .

| obliged | to | live | on | half | a | guinea | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 居住 | 在 | 一半 | 一个 | 几内亚 | 一个 | 星期 | . |

（正如克罗梅克嘲讽他的那样）他经常“沦落到每周只能靠半个几尼生活”。

" [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɚˌeriːz] .

| " | Not | that | this | was | entirely | the | fault | of | his | contemporaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 这 | 曾是 | 完全 | 这 | 过错 | 的 | 他的 | 同时代人 | . |

“但这并非完全是同时代人的错。”

[bleɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'tjuːnəbl] [mæn] ; [ænd; ənd] ,

| Blake | was | a | visionary | , | and | an | untuneable | man | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 曾是 | 一个 | 有远见的 | , | 和 | 一个 | 不可调谐的 | 男人 | ; | 和 | , |

布莱克是一位富有远见的艺术家，也是一位不合群的人；而且，

[laɪk] ['ʌðər] [huː] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

| like | others | who | work | for | the | select | public | of | all | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 其他的 | WHO | 工作 | 为了 | 这 | 选择 | 民众 | 的 | 全部 | 年龄 | , |

就像其他为各个年龄段的特定公众群体工作的人一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lekt] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| he | could | not | always | escape | the | consequence | that | the | select | public | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 总是 | 逃脱 | 这 | 结果 | 那 | 这 | 选择 | 民众 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

他并非总能逃脱他所属的特定公众群体所带来的后果，

[haʊ'evər] ['wɪlɪŋ] , [wɜːr; wər] ['skersli] ['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

| however | willing | , | were | scarcely | numerous | enough | to | support | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 愿意的 | , | 是 | 几乎 | 很多的 | 足够的 | 到 | 支持 | 他 | . |

然而，尽管他们愿意这样做，但人数却远远不够，无法支持他。

[hɪz; ɪz][moʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɜːrks][ɑːr; ər][ðə; ði] " ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , " - , [ænd; ənd][ðə; ði] "

| His | most | individual | works | are | the | " | Songs | of | Innocence | , | " | 1789 | , | and | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最多 | 个人 | 作品 | 是 | 这 | " | 歌曲 | 的 | 无辜 | , | " | - | , | 和 | 这 | " |

['sɔŋz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , " - .

| Songs | of | Experience | , | " | 1794 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 的 | 经验 | , | " | - | . |

他最具个人风格的作品是 1789 年的《天真之歌》和 1794 年的《经验之歌》。

[ðiːz] , ['æftərwərdz] [juˈnaɪtɪd][ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] , [wɜːr; wər] [juˈniːk] [ɪn][ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn]
**These , afterwards united in one volume , were unique in their method of production**
这些 , 然后 团结的 在 一 体积 , 是 独特的 在 他们的 方法 的 生产
; [ɪnˈdiːd] ,
**; indeed ,**
; 的确 ,

这些作品后来被汇编成册，其制作方法独一无二；事实上，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][pərˈhæps] ['strɪktli] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndərˈstʊd]
**they do not perhaps strictly come within the category of what is generally understood**
他们 做 不是 也许 严格 来 之内 这 类别 的 什么 是 一般来说 理解
[tuː; tə][biː; bi] ['kɑːpərpleɪt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .
**to be copperplate engraving .**
到 是 铜版 雕刻 .

它们或许并不完全属于人们通常理解的铜版雕刻的范畴。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər] ['autlaind] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] ['rɪt(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði]['met(ə)l][wɪð; wɪθ]
**The drawings were outlined and the songs written upon the metal with**
这 图画 是 概述 和 这 歌曲 书面 之上 这 金属 和
[sʌm; səm]['lɪkwɪd] [ðæt] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['æsɪd] ,
**some liquid that resisted the action of acid ,**
一些 液体 那 抵抗 这 行动 的 酸 ,

图画轮廓是用一种耐酸液体勾勒在金属上的，歌曲则是用这种液体写在金属上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['iːtn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]['ɑːkwə]
**and the remainder of the surface of the plate was eaten away with aqua**
和 这 余 的 这 表面 的 这 盘子 曾是 吃 离开 和 水
- ['fɔːrtɪs] ,
**- fortis ,**
- 福蒂斯 ,

盘子的其余部分则被强水腐蚀殆尽。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɪn][boʊld] [rɪˈliːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [ruːd] ['steriətaɪp] .
**leaving the design in bold relief , like a rude stereotype .**
离开 这 设计 在 大胆的 宽慰 , 喜欢 一个 粗鲁的 刻板印象 .

留下一个醒目的凸起设计，就像一个粗俗的刻板印象。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðen] ['prɪntɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈdɑːmɪnənt] [toʊn] - - [bluː] , [braʊn] , [ɔːr] ['jeloʊ] ,
**This was then printed off in the predominant tone - - blue , brown , or yellow ,**
这 曾是 然后 打印 离开 在 这 主要的 语气 - - 蓝色的 , 棕色的 , 或者 黄色的 ,

然后以主色调——蓝色、棕色或黄色——将其打印出来。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] - - [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][ə; eɪ][prɪzˈmætɪk]
**as the case might be - - and delicately tinted by the artist in a prismatic**
作为 这 案件 可能 是 - - 和 轻柔地 有色 经过 这 艺术家 在 一个 棱镜
[ænd; ənd] [ɪˈθɪriəl] ['fæʃ(ə)n] [pɪˈkjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
**and ethereal fashion peculiarly his own .**
和 空灵的 时尚 奇特地 他的 自己的 .

如果情况真是如此——艺术家以棱镜般绚丽、空灵的方式，巧妙地为之着色，展现出他独特的个人风格。

[stɪtʃt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['bɔrdz] [baɪ]['mɪsɪz] . [bleɪk] ,
**Stitched and bound in boards by Mrs . Blake ,**
缝合 和 边界 在 板 经过 太太 . 布莱克 ,

由布莱克夫人缝制并装订成册。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['liːflits] - - ['twenti] - ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː]
**a certain number of these leaflets - - twenty - seven in the case of the first issue**
一个 肯定 数字 的 这些 传单 - - 二十 - 七 在 这 案件 的 这 第一的 问题
- - [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['taɪni][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kaɪnd] . [wɜːrdz] [ɪn'diːd] [feɪl]
**- - made up a tiny octavo of a wholly exceptional kind . Words indeed fail**
- - 制成 向上 一个 微小的 八开本 的 一个 完全 非凡的 种类 . 字 的确 失败
[tuː; tə][ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['flaʊər] - [laɪk] ['bjuːti] - - [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] " ['feri]
**to exactly describe the flower - like beauty - - the fascination of these " fairy**
到 确切地 描述 这 花 - 喜欢 美丽 - - 这 魅力 的 这些 " 仙女
['mɪsəlz] ,
**missals ,**
弥撒经书 ,

这些传单的数量——第一版有二十七张——组成了一本非常特别的小型八开本。语言确实难以准确描述它们如花朵般美丽——这些"仙女般的祈祷书"令人着迷。

" [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['faɪnli] [sed] , " [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] ,
**" in which , it has been finely said , " the thrilling music of the verse ,**
" 在 哪个 , 它 有 到过 精细地 说 , " 这 惊险 音乐 的 这 诗 ,

其中，正如有人精辟地指出，"诗歌中激动人心的音乐"，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bɪ'dæzlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [soʊ][ˌɪntər'mɪŋg(ə)l] ,
**and the gentle bedazzlement of the lines and colours so intermingle ,**
和 这 温和的 炫目 的 这 线条 和 颜色 所以 交织 ,

线条与色彩交织融合，呈现出柔和而迷人的光彩。

[ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
**that the mind hangs in a pleasant uncertainty as to whether it is a picture**
那 这 头脑 悬挂 在 一个 令人愉快的 不确定 作为 到 无论 它 是 一个 图片
[ðæt] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
**that is singing ,**
那 是 歌唱 ,

思绪陷入一种愉悦的不确定感，不知是一幅画在唱歌，还是另一幅画在唱歌。

[ɔːr][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nuːli] ['bʌdɪd] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] ['kʌlər] [ænd; ənd][fɔːrm] .
**or a song which has newly budded and blossomed into colour and form .**
或者 一个 歌曲 哪个 有 新 萌芽 和 盛开 进入 颜色 和 形式 .

或者一首刚刚萌芽、绽放出色彩和形态的歌曲。

" [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['wʊdkʌt] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [tuː; tə][ðə; ði] " ['sɔŋz] [ʌv; əv]
**" The accompanying woodcut , after one of the illustrations to the " Songs of**
" 这 随同 木刻 , 后 一 的 这 插图 到 这 " 歌曲 的
['ɪnəsns] ,
**Innocence ,**
无辜 ,

"随附的木刻版画，是根据《天真之歌》中的一幅插图创作的，

" ['gɪvz] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
**" gives some indication of the general composition ,**
" 给予 一些 指示 的 这 一般的 作品 ,

这表明了其总体组成，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kən'veɪ] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd]
**but it can convey no hint of the gorgeous purple , and crimson , and**
但 它 能 传达 不 暗示 的 这 华丽的 紫色的 , 和 赤红 , 和
['ɔrɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**orange of the original .**
橙子 的 这 原来的 .

但它丝毫也传达不出原作中那绚丽的紫色、深红色和橙色。

[ʌv; əv][ðə; ði] " [ ˌilə'streiʃəns ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑ:b] , " - ,

| **Of** | **the** | **"** | **Illustrations** | **to** | **the** | **Book** | **of** | **Job** | **,** | **"** | **1826** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | " | 插图 | 到 | 这 | 书 | 的 | 工作 | , | " | - | , |

《约伯记插图集》，1826年，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eksələnt] [rɪ'djʊst] [fæk'sɪməli:z][baɪ][ðə; ði]['ri:s(ə)ntli] - [dɪ'skʌvərd] ['foʊtoʊ] -

| **there** | **are** | **excellent** | **reduced** | **facsimiles** | **by** | **the** | **recently** | **-** | **discovered** | **photo** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 出色的 | 减少 | 传真件 | 经过 | 这 | 最近 | - | 发现 | 照片 | - |

[ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑ:ljoʊ] ['prɑ:ses] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['gɪlkrɪsts] " [laɪf] .

| **intaglio** | **process** | **,** | **in** | **the** | **new** | **edition** | **of** | **Gilchrist's** | **"** | **Life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹版印刷 | 过程 | , | 在 | 这 | 新的 | 版 | 的 | 吉尔克里斯特的 | " | 生活 | . |

在吉尔克里斯特的《生活》新版本中，有采用最近发现的照相凹版印刷工艺制作的精美缩微复制品。

" [ðə; ði][ ə'ridʒənəlz ][wɜ:r; wər] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [bleɪk] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [dɪ'saɪsɪv] ['fæʃ(ə)n] ,

| **"** | **The** | **originals** | **were** | **engraved** | **by** | **Blake** | **himself** | **in** | **his** | **strong** | **decisive** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 原件 | 是 | 刻 | 经过 | 布莱克 | 他自己 | 在 | 他的 | 强的 | 决定性 | 时尚 | , |

“原作是布莱克本人以其鲜明果断的风格雕刻的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][best] [wɜ:rk] .

| **and** | **they** | **are** | **his** | **best** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 他的 | 最好的 | 工作 | . |

而且它们是他最好的作品。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌdi:ˌsɪdaɪ'moʊniə] - - [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ɔ:] - - [fɔ:lz][ə'pɑ:n][wʌn][ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [ði:z]

| **A** | **kind** | **of** | **deisidaimonia** | **-** | **-** | **a** | **sacred** | **awe** | **-** | **-** | **falls** | **upon** | **one** | **in** | **turning** | **over** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 迪西达蒙尼亚 | - | - | 一个 | 神圣 | 敬畏 | - | - | 瀑布 | 之上 | 一 | 在 | 转弯 | 超过 | 这些 |

['wʌndərf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [hænd] .

| **wonderful** | **productions** | **of** | **the** | **artist's** | **declining** | **years** | **and** | **failing** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 作品 | 的 | 这 | 艺术家的 | 下降 | 年 | 和 | 失败 | 手 | . |

欣赏这位艺术家晚年技艺日渐衰弱时创作的这些精彩作品，会让人心生敬畏之情。

" ['li:vɪŋ] [ðə; ði][oʊld] , [bəuθ] [wɜ:rld] [æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [vju:] , [ðæt] [stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

| **"** | **Leaving** | **the** | **old** | **,** | **both** | **worlds** | **at** | **once** | **they** | **view** | **,** | **That** | **stand** | **upon** | **the** | **threshold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 老的 | , | 两个都 | 世界 | 在 | 一次 | 他们 | 看法 | , | 那 | 站立 | 之上 | 这 | 临界点 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ,

| **of** | **the** | **new** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 新的 | , |

“离开旧世界，他们同时看到了两个世界，它们正站在新世界的门槛上。”

" [sɪŋz] [ 'wɔlə ] ;

| **"** | **sings** | **Waller** | **;** |
|---|---|---|---|
| " | 唱歌 | 沃勒 | ; |

沃勒唱道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [kri'eɪtər]

| **and** | **it** | **is** | **almost** | **possible** | **to** | **believe** | **for** | **a** | **moment** | **that** | **their** | **creator** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 几乎 | 可能的 | 到 | 相信 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 他们的 | 创作者 |

[wʌz; wəz] ( [æz; əz][hi:; hi] [sed] ) " ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

| **was** | **(** | **as** | **he** | **said** | **)** | **"** | **under** | **the** | **direction** | **of** | **messengers** | **from** | **Heaven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | ( | 作为 | 他 | 说 | ) | " | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 信使 | 从 | 天堂 | . |

人们几乎可以相信，他们的创造者（正如他所说）“是在来自天堂的使者的指导下”。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər] ['blɛrz] " [greɪv] , " - , ['pɑ:pjələˌraɪzd][baɪ][ðə; ði]['bjʊərɪn][ʌv; əv]

| **"** | **But** | **his** | **designs** | **for** | **Blair's** | **"** | **Grave** | **,** | **"** | **1808** | **,** | **popularised** | **by** | **the** | **burin** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他的 | 设计 | 为了 | 布莱尔的 | " | 严重 | , | " | - | , | 普及 | 经过 | 这 | 刻刀 | 的 |

[ski:ɑ:voʊnɛti] ,

| **Schiavonetti** | **,** |
|---|---|
| 斯基亚沃内蒂 | , |

但他为布莱尔的《坟墓》（1808 年）所做的设计，经由斯基亚沃内蒂的雕刻师推广开来，

[ə'træktɪd] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [les] [rer] ,

| attracted | greater | attention | at | the | time | of | publication | ; | and | , | being | less | rare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 更大的 | 注意力 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 发布 | ; | 和 | , | 存在 | 较少的 | 稀有的 | , |

出版时引起了更多关注；而且，由于较为罕见，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] [pər'hæps] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

| they | are | even | now | perhaps | better | known | than | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 甚至 | 现在 | 也许 | 更好的 | 已知 | 比 | 这 | 其他的 | . |

即使到了现在，他们或许也比其他人更有名。

[ðə; ði] [fæk'sɪməli] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [bʊk] .

| The | facsimile | here | given | is | from | the | latter | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传真 | 这里 | 给定 | 是 | 从 | 这 | 后者 | 书 | . |

这里提供的摹本出自后一本书。

[ðə; ði][wɔːrn][oʊld][mæn] , [ðə; ði] ['trʌstfl] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪlləs] [tʃaɪld][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ]

| The | worn | old | man | , | the | trustful | woman | , | and | the | guileless | child | are | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磨损 | 老的 | 男人 | , | 这 | 值得信赖的 | 女士 | , | 和 | 这 | 朴实 | 孩子 | 是 | 睡眠 |

['piːsfəli] ;

| peacefully | ; |
|---|---|
| 和平地 | ; |

饱经风霜的老人、天真无邪的妇人和懵懂无知的孩子正在安睡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['septər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

| but | the | king | with | his | sceptre | , | and | the | warrior | with | his | hand | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | 和 | 他的 | 权杖 | , | 和 | 这 | 战士 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 他的 |

[sɔːrd] - [hɪlt] ,

| sword | - | hilt | , |
|---|---|---|---|
| 剑 | - | 剑柄 | , |

但国王手持权杖，武士手握剑柄，

[laɪ]['oʊpən] - [aɪd] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

| lie | open | - | eyed | , | waiting | the | summons | of | the | trumpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 打开 | - | 眼睛 | , | 等待 | 这 | 传票 | 的 | 这 | 喇叭 | . |

睁着眼睛躺着，等待号角的召唤。

[wʌn] ['kænɑːt] [help] ['fænsɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [lɔːŋ] ['vɪdʒəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æbi] [tuːmz] ,

| One | cannot | help | fancying | that | the | artist's | long | vigils | among | the | Abbey | tombs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 帮助 | 幻想 | 那 | 这 | 艺术家的 | 长的 | 守夜 | 之中 | 这 | 修道院 | 陵墓 | , |

人们不禁会想象，这位艺术家在修道院墓地间长时间的守夜，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['beɪzɪr] ,

| during | his | apprenticeship | to | James | Basire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 学徒制 | 到 | 詹姆斯 | 巴塞尔 | , |

在跟随詹姆斯·巴塞尔学习期间，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [ɪm'presɪv]

| must | have | been | present | to | his | mind | when | he | selected | this | impressive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 展示 | 到 | 他的 | 头脑 | 什么时候 | 他 | 已选 | 这 | 感人的 |

[ˌmɑːnju'ment(ə)l]['sʌbdʒekt] .

| monumental | subject | . |
|---|---|---|
| 宏伟的 | 主题 | . |

他在选择这个令人印象深刻的纪念碑主题时，肯定想到了这一点。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['bleɪks] [fjuː] [frendz] - - [tuː; tə][ðə; ði] " [dɪr] ['skʌlptər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

| To | one | of | Blake's | few | friends | - | - | to | the | " | dear | Sculptor | of | Eternity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 的 | 布莱克的 | 很少 | 朋友们 | - | - | 到 | 这 | " | 亲爱的 | 雕塑家 | 的 | 永恒 | , |

致布莱克为数不多的朋友之一——致"亲爱的永恒雕塑家"，

" [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['flæksmən][frʌm; frəm] ['fɛlpəm] - - [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]

| " | as | he | wrote | to | Flaxman | from | Felpham | - | - | the | world | is | indebted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 写道 | 到 | 弗拉克斯曼 | 从 | 费尔普汉姆 | - | - | 这 | 世界 | 是 | 负债累累 | 为了 |

[sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] [bʊk] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| some | notable | book | illustrations | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 值得注意的 | 书 | 插图 | . |

正如他在费尔普姆写给弗拉克斯曼的信中所说——世界应该感谢一些杰出的书籍插图。

['weðər] [ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtɚz] - - [ðə; ði] ['hoʊmər] , [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ,

| Whether | the | greatest | writers | - | - | the | Homers | , | the | Shakespeares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 最 | 作家 | - | - | 这 | 霍默斯 | , | 这 | 莎士比亚 | , |

无论是最伟大的作家——荷马、莎士比亚，

[ðə; ði]['dɑːntiːz] - - [kæn; kən]['evər][biː; bi] " ['ɪləstreɪtɪd] " [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

| the | Dantes | - | - | can | ever | be | " | illustrated | " | without | loss | may | fairly | be | questioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 但丁 | - | - | 能 | 曾经 | 是 | " | 插图 | " | 没有 | 损失 | 可能 | 相当 | 是 | 被质问 | . |

但丁的作品——能否在不失为的情况下被"阐释"——这一点值得质疑。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['ʃoʊi] [dek'sterɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːrz] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [pruːv] ['nʌθɪŋ]

| At | all | events | , | the | showy | dexterities | of | the | Dores | and | Gilberts | prove | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 这 | 炫耀 | 灵巧性 | 的 | 这 | 多雷斯 | 和 | 吉尔伯特 | 证明 | 没有什么 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

| to | the | contrary | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 相反 | . |

总之，多雷和吉尔伯特们炫技般的技巧并不能证明相反的情况。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['græfɪk] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

| But | now | and | then | there | comes | to | the | graphic | interpretation | of | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 然后 | 那里 | 来 | 到 | 这 | 形象的 | 解释 | 的 | 一个 | 伟大的 |

['ɔːθər] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ['iːðər] [soʊ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ,

| author | an | artist | either | so | reverential | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 一个 | 艺术家 | 任何一个 | 所以 | 敬畏的 | , |

但偶尔也会出现一些对伟大作家或艺术家的图画诠释，他们要么极其崇敬，要么.....

[ɔːr][soʊ] ['strɔːŋli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æt; ət][sʌm; səm]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] , [ðæt] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¦'diːfɔːlt][ʌv; əv] ['eni]

| or | so | strongly | sympathetic | at | some | given | point | , | that | , | in | default | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 强烈 | 交感神经 | 在 | 一些 | 给定 | 观点 | , | 那 | , | 在 | 默认 | 的 | 任何 |

[rɪ'leɪʃn] [mɔːr] ['næroʊli] ['ɪntɪmət] ,

| relation | more | narrowly | intimate | , |
|---|---|---|---|---|
| 关系 | 更多的 | 勉强 | 亲密的 | , |

或者在某个特定时刻表现出如此强烈的同情，以至于在没有更密切的亲密关系的情况下，

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [æz; əz][ðə; ði][best] [ə'teɪnəb(ə)l] .

| we | at | once | accept | his | conceptions | as | the | best | attainable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 一次 | 接受 | 他的 | 概念 | 作为 | 这 | 最好的 | 可实现的 | . |

我们立即接受他的观点，认为这是目前所能达到的最佳方案。

[ɪn] [ðɪs] [klæs] [ɑːr; ər] - ['aʊtˌlaɪnz] [tuː; tə]['hoʊmər][ænd; ənd] [ 'iːskiləs ] .

| In | this | class | are | Flaxman's | outlines | to | Homer | and | AEschylus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 班级 | 是 | - | 概述 | 到 | 荷马 | 和 | 埃斯库罗斯 | . |

本课程包含弗拉克斯曼对荷马和埃斯库罗斯作品的概述。

['flæksmən][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['helinist] [æz; əz][men][ɑːr; ər] ['hɛləˌnɪsts] [tuː; tə] - [deɪ] .

| Flaxman | was | not | a | Hellenist | as | men | are | Hellenists | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗拉克斯曼 | 曾是 | 不是 | 一个 | 希腊化 | 作为 | 男人 | 是 | 希腊化主义者 | 到 | - | 天 | . |

弗拉克斯曼并非像当今的希腊主义者那样的希腊文化拥护者。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz]['roʊmən] ['stʌdiz] [hæd; həd]['sætʃəreɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [æn'ti:k]
**Nevertheless , his Roman studies had saturated him with the spirit of antique**
尽管如此 , 他的 罗马 研究 有 饱和 他 和 这 精神 的 古董
['bju:ti] ,
**beauty ,**
美丽 ,

然而，他对罗马的研究使他深受古典美学的影响。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][grænd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:d] , [hɪz; ɪz][kɑ:m] , [hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] ,
**and by his grand knowledge of the nude , his calm , his restraint ,**
和 经过 他的 盛大 知识 的 这 裸体 , 他的 冷静的 , 他的 克制 ,

凭借他对裸体的渊博知识、他的沉着冷静和克制，

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv]['hoʊmər][æz; əz][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'raɪz] [ə'gen] .
**he is such an illustrator of Homer as is not likely to arise again .**
他 是 这样的 一个 插画家 的 荷马 作为 是 不是 可能 到 出现 再次 .

他是荷马史诗插画领域最杰出的画家之一，恐怕再难出现第二位。

[fɔ:r; fər] [hu:] - - [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['ædɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [æn'tɪkwəti] - - [hu:] , [ʌv; əv]
**For who - - with all our added knowledge of classical antiquity - - who , of**
为了 WHO - - 和 全部 我们的 额外 知识 的 古典 古代 - - WHO , 的
['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn]['ɑ:rtɪsts] ,
**our modern artists ,**
我们的 现代的 艺术家 ,

对于我们这些拥有丰富古典时期知识的人来说——对于我们这些现代艺术家来说——

[kʊd; kəd] [hoʊp] [tu:; tə]['raɪv(ə)l] [sʌtʃ] ['θɜ:rəli] [gri:k] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] [æz; əz][ðə; ði][bɔ:l] - [pleɪ] [ʌv; əv]
**could hope to rival such thoroughly Greek compositions as the ball - play of**
可以 希望 到 竞争对手 这样的 彻底 希腊语 作品 作为 这 球 - 玩 的
[nɔ:'sɪkiə] [ɪn][ðə; ði] " ['ɑ:dəsi] ,
**Nausicaa in the " Odyssey ,**
瑙西卡 在 这 " 奥德赛 ,

或许可以与《奥德赛》中瑙西卡的球赛等纯粹的希腊式作品相媲美，

" [ɔ:r] [ðæt] ['lʌvli] [gru:p] [frʌm; frəm] [ 'i:skiləs ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] , ['wʊmənli] [oʊʃənaɪdz] ,
**" or that lovely group from AEschylus of the tender - hearted , womanly Oceanides ,**
" 或者 那 迷人的 团体 从 埃斯库罗斯 的 这 投标 - 心地 , 女性 海洋之神 ,

“或者埃斯库罗斯笔下那群温柔善良、充满女性魅力的海洋女神们，

['kaʊərɪŋ] [laɪk] ['flaʊərz] ['bi:tn] [baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] ['ʌndər] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['æŋgər][ʌv; əv][zju:s; zu:s] ?
**cowering like flowers beaten by the storm under the terrible anger of Zeus ?**
畏缩 喜欢 花朵 被打败 经过 这 风暴 在下面 这 糟糕的 愤怒 的 宙斯 ?

像被暴风雨摧残的花朵一样在宙斯的可怕怒火下瑟瑟发抖?

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] - ['drɔɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
**In our day Flaxman's drawings would have been reproduced by some of the**
在 我们的 天 - 图画 会 有 到过 复制品 经过 一些 的 这
['mɑ:dərn] [fæk'sɪməli] ['prɑ:sesɪz] ,
**modern facsimile processes ,**
现代的 传真 流程 ,

在今天，弗拉克斯曼的画作可以通过一些现代复制技术进行复制。

[ænd; ənd][ðə; ði][geɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] .
**and the gain would have been great .**
和 这 获得 会 有 到过 伟大的 .

收益将会非常可观。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz][lɔ:st][baɪ][ðer; ðər] [træns'fɜ:rəns] [tu:; tə] ['kɑ:pər] ,
**As it is , something is lost by their transference to copper ,**
作为 它 是 , 某物 是 丢失的 经过 他们的 转移 到 铜 ,

因此，它们转移到铜上后，会损失一些东西。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [bi:; bi] - [ænd; ənd] [bleɪk] .

| even | though | the | translators | be | Piroli | and | Blake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 译者 | 是 | - | 和 | 布莱克 | . |

即使译者是皮罗利和布莱克。

[bleɪk] , [ɪn][fækt] , [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,

| Blake | , | in | fact | , | did | more | than | he | is | usually | credited | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | , | 在 | 事实 | , | 做过 | 更多的 | 比 | 他 | 是 | 通常 | 已认可 | 和 | , |

事实上，布莱克所做的贡献比人们通常认为的要多得多。

[fɔ:r; fər] ( [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ænd; ənd]['leɪtər] " [ 'hi:siɔd; 'hes- ] , " - ) [hi:; hi] ['ri:əli]

| for | ( | beside | the | acknowledged | and | later | " | Hesiod | , | " | 1817 | ) | he | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | ( | 旁 | 这 | 已确认 | 和 | 之后 | " | 赫西俄德 | , | " | - | ) | 他 | 真的 |

[ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɑ:dəsi] ,

| engraved | the | whole | of | the | " | Odyssey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刻 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | " | 奥德赛 | , |

（除了公认的后来的“赫西俄德”，1817 年）他实际上雕刻了整部《奥德赛》，

" - [pleɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

| " | Piroli's | plates | having | been | lost | on | the | voyage | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 盘子 | 拥有 | 到过 | 丢失的 | 在 | 这 | 航程 | 到 | 英格兰 | . |

皮罗利的底片在运往英国的航程中遗失了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['ɑ:rtɪst] , [ˌnevərðə'les] , [ə'pɪrz] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ( - ) .

| The | name | of | the | Roman | artist | , | nevertheless | , | appears | on | the | title | - | page | ( | 1793 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 罗马 | 艺术家 | , | 尽管如此 | , | 出现 | 在 | 这 | 标题 | - | 页 | ( | - | ) | . |

然而，罗马艺术家的名字出现在了扉页上（1793 年）。

[bʌt; bət] [bleɪk] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'rɪdʒən(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kɑ:pɪɪst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ menz ] [wɜ:rk] ,

| But | Blake | was | too | original | to | be | a | successful | copyist | of | other | men's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 布莱克 | 曾是 | 也 | 原来的 | 到 | 是 | 一个 | 成功的 | 抄写员 | 的 | 其他 | 男士 | 工作 | , |

但布莱克的原创性太强，不可能成功地模仿他人的作品。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][ʌv; əv] - ['drɔɪŋz] ,

| and | to | appreciate | the | full | value | of | Flaxman's | drawings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 欣赏 | 这 | 满的 | 价值 | 的 | - | 图画 | , |

为了充分领略弗拉克斯曼画作的价值，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [æt; ət][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,

| they | should | be | studied | in | the | collections | at | University | College | , | the | Royal | Academy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 是 | 研究 | 在 | 这 | 收藏 | 在 | 大学 | 大学 | , | 这 | 皇家 | 学院 | , |

[ænd; ənd] ['elsˌwer] . { [naɪn] }

| and | elsewhere | . | { | 9 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 别处 | . | { | 9 | } |

它们应该在大学学院、皇家艺术学院和其他地方的藏品中进行研究。{9}

['flæksmən][ænd; ənd] [bleɪk] [hæd; həd] [fju:] ['ɪmɪtəɪtəz] .

| Flaxman | and | Blake | had | few | imitators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗拉克斯曼 | 和 | 布莱克 | 有 | 很少 | 模仿者 | . |

弗拉克斯曼和布莱克的模仿者很少。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['klevər] [dɪ'zaɪnɚz] , [sʌtʃ] [æz; əz][tʃi:pri:'ɑ:ni] , [æn'dʒelɪkə] ['kɔfmən] , ['wɛstəl] ,

| But | a | host | of | clever | designers | , | such | as | Cipriani | , | Angelica | Kauffmann | , | Westall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 主持人 | 的 | 聪明的 | 设计师 | , | 这样的 | 作为 | 西普里亚尼 | , | 安吉莉卡 | 考夫曼 | , | 韦斯托尔 | , |

-

| Uwins | , |
|---|---|
| - | , |

但还有许多才华横溢的设计师，例如 Cipriani、Angelica Kauffmann、Westall、Uwins，

[smɜːrk] , ['bɜːrni] , ['kɔːrboʊld] , [dɔd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [vaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['stɑːθərd] [ɪn] "

| **Smirke** | **,** | **Burney** | **,** | **Corbould** | **,** | **Dodd** | **,** | **and** | **others** | **,** | **vied** | **with** | **the** | **popular** | **Stothard** | **in** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯米尔克 | , | 伯尼 | , | 科尔博尔德 | , | 多德 | , | 和 | 其他的 | , | 竞争 | 和 | 这 | 受欢迎的 | 斯托萨德 | 在 | " |

[emˈbelɪʃɪŋ] " [ðə; ði] ['endləs] " ['poʊəts] , "

| **embellishing** | **"** | **the** | **endless** | **"** | **Poets** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 润饰 | " | 这 | 无尽的 | " | 诗人 | , | " |

斯米尔克、伯尼、科博尔德、多德等人与颇受欢迎的斯托萨德竞相“润色”无穷无尽的“诗人”们。

" ['nɒvəlɪsts] , " [ænd; ənd] " ['eseiists] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

| **"** | **novelists** | **,** | **"** | **and** | **"** | **essayists** | **"** | **of** | **our** | **forefathers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小说家 | , | " | 和 | " | 散文家 | " | 的 | 我们的 | 祖先 | . |

我们祖先的“小说家”和“散文家”。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

| **Some** | **of** | **these** | **,** | **and** | **most** | **of** | **the** | **recognised** | **artists** | **of** | **the** | **period** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | , | 和 | 最多 | 的 | 这 | 已确认 | 艺术家 | 的 | 这 | 时期 | , |

其中一些，以及那个时期的大多数知名艺术家，

[lent] [ðer; ðər][eɪd][tuː; tə] [ðæt] ['boʊldli] - [plænd] [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] - ['eksɪkjuːtɪd] " ['ʃeɪkspɪr] " [ʌv; əv]

| **lent** | **their** | **aid** | **to** | **that** | **boldly** | **-** | **planned** | **but** | **unhappily** | **-** | **executed** | **"** | **Shakespeare** | **"** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借出的 | 他们的 | 援助 | 到 | 那 | 大胆地 | - | 计划 | 但 | 不幸地 | - | 执行 | " | 莎士比亚 | " | 的 |

[bɔɪˈdɛl] ,

| **Boydell** | **,** |
|---|---|
| 博伊德尔 | , |

他们为博伊德尔那部计划大胆但执行不力的“莎士比亚”作品提供了帮助。

- - " [blæk] [ænd; ənd] ['gæstli] ['gæləri] [ʌv; əv] ['mɜːrki] ['oʊpiz] , [glʌm] - , ['strædlɪŋ] - ,

| **-** | **-** | **"** | **black** | **and** | **ghastly** | **gallery** | **of** | **murky** | **Opies** | **,** | **glum** | **Northcotes** | **,** | **straddling** | **Fuselis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | " | 黑色的 | 和 | 阴森 | 画廊 | 的 | 浑浊的 | 奥皮斯 | , | 沮丧 | - | , | 跨骑 | - | , |

" [æz; əz] ['θækəri] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **as** | **Thackeray** | **calls** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 萨克雷 | 呼叫 | 它 | . |

正如萨克雷所说，这是一个“阴暗可怕的画廊，里面有阴沉的奥皮、忧郁的诺斯科特和横跨富塞利的”。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [en'laɪvənɪŋ] - - [ðoʊz] ['kʌmbrəs] " ['ætləs] " ['fəuliəuz][ʌv; əv] - - [faɪv] ,

| **They** | **are** | **certainly** | **not** | **enlivening** | **-** | **-** | **those** | **cumbrous** | **"** | **atlas** | **"** | **folios** | **of** | **1803** | **-** | **5** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 当然 | 不是 | 活跃 | - | - | 那些 | 笨重的 | " | 图集 | " | 对开本 | 的 | - | - | 5 | , |

它们当然谈不上生动有趣——那些1803-1805年出版的笨重的“地图集”对开本，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['wɜːrði] ['ɔːldərmən] .

| **and** | **they** | **helped** | **to** | **ruin** | **the** | **worthy** | **alderman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 帮助 | 到 | 废墟 | 这 | 值得 | 市议员 | . |

他们毁掉了这位正直的市议员。

['iːv(ə)n] ['kɔːrtli] [sɜːr][ 'dʒɔʃwə ][ɪz] ['klɪrli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] ['hæmɪltən] [ænd; ənd]

| **Even** | **courtly** | **Sir** | **Joshua** | **is** | **clearly** | **ill** | **at** | **ease** | **among** | **the** | **pushing** | **Hamiltons** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 宫廷式 | 先生 | 约书亚 | 是 | 清楚地 | 患病的 | 在 | 舒适 | 之中 | 这 | 推动 | 汉密尔顿 | 和 |

[ 'mɔːtimə ] ;

| **Mortimers** | **;** |
|---|---|
| 莫蒂默斯 | ; |

即使是举止文雅的约书亚爵士，在咄咄逼人的汉密尔顿家族和莫蒂默家族面前，也明显感到不自在；

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] - " [goʊst] [ʌv; əv]

| **and** | **,** | **were** | **it** | **not** | **for** | **the** | **whimsical** | **discovery** | **that** | **Westall's** | **"** | **Ghost** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 异想天开 | 发现 | 那 | - | " | 鬼 | 的 |

['siːzər] " ['streɪndʒli] [rɪ'zemblz] ['mɪstər] . [ 'glædstəun ] ,

| **Caesar** | **"** | **strangely** | **resembles** | **Mr** | **.** | **Gladstone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯撒 | " | 奇怪的 | 类似 | 先生 | . | 格拉德斯通 | , |

如果不是因为人们偶然发现韦斯托尔的《凯撒的幽灵》与格莱斯顿先生惊人地相似，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdərn]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪzməl]
**there** **would** **be** **no** **resting** **-** **place** **for** **the** **modern** **student** **of** **these** **dismal**
那里 会 是 不 休息 - 地方 为了 这 现代的 学生 的 这些 惨淡
['mɑːstəpiːsɪz] .
**masterpieces** **.**
杰作 .

对于研究这些令人沮丧的杰作的现代学生来说，他们将无处安身。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['renldz] [ɪk'septɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kən'tempərəri] ['peɪntəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]
**The** **truth** **is** **,** **Reynolds** **excepted** **,** **there** **were** **no** **contemporary** **painters** **strong** **enough**
这 真相 是 , 雷诺兹 例外 , 那里 是 不 当代的 画家 强的 足够的
[fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,
**for** **the** **task** **,**
为了 这 任务 ,

事实上，除了雷诺兹之外，当时没有其他画家能够胜任这项任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [bɪ'lɔːŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] - " ['sev(ə)n]
**and** **the** **honours** **of** **the** **enterprise** **belong** **almost** **exclusively** **to** **Smirke's** **"** **Seven**
和 这 荣誉 的 这 企业 属于 几乎 只 到 - " 七
['eɪdʒɪz] " [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [pleɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtər] ['kɑːmədiːz] .
**Ages** **"** **and** **one** **or** **two** **plates** **from** **the** **lighter** **comedies** **.**
年龄 " 和 一 或者 二 盘子 从 这 打火机 喜剧 .

而这项事业的荣誉几乎完全属于斯米尔克的《七个时代》以及一两幅轻松喜剧中的插图。

[ðə; ði] [greɪt] " ['baɪb(ə)l] " [ʌv; əv] ['mæklɪn] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
**The** **great** **"** **Bible** **"** **of** **Macklin** **,** **a** **rival** **and** **even** **more** **incongruous** **publication**
这 伟大的 " 圣经 " 的 麦克林 , 一个 竞争对手 和 甚至 更多的 不协调 发布
,
**,**
,

麦克林的那部伟大的“圣经”，一部与之竞争且更加不协调的出版物，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪnɚz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] , [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː]
**upon** **which** **some** **of** **the** **same** **designers** **were** **employed** **,** **has** **fallen** **into**
之上 哪个 一些 的 这 相同的 设计师 是 受雇 , 有 倒下 进入
[kəm'pliːtər] [ə'blɪviən] .
**completer** **oblivion** **.**
完成者 遗忘 .

其中一些设计师也参与了该项目，但该项目已经彻底被人遗忘。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['betər] [feɪt] [ ə'tendid ] [ə'nʌðər] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ]
**A** **rather** **better** **fate** **attended** **another** **book** **of** **this** **class** **,** **which** **,** **although** **belonging**
一个 相当 更好的 命运 参加 其他 书 的 这 班级 , 哪个 , 虽然 属于
[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] ,
**to** **a** **later** **period** **,**
到 一个 之后 时期 ,

另一本同类书籍的命运则要好得多，尽管它属于较晚的时期，

[meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪr] .
**may** **be** **briefly** **referred** **to** **here** **.**
可能 是 简要地 指 到 这里 .

这里可以简要提及。

[ðə; ði] " ['mɪltən] " [ʌv; əv][dʒɑːn]['mɑːrtn][hæz; həz] [dɪ'stɪŋkt][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
**The** **"** **Milton** **"** **of** **John** **Martin** **has** **distinct** **individuality** **,** **and** **some** **of** **the**
这 " 米尔顿 " 的 约翰 马丁 有 清楚的 个性 , 和 一些 的 这
['niːdfl] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**needful** **qualities** **of** **imagination** **.**
需要 品质 的 想像力 .

约翰·马丁的《弥尔顿》具有鲜明的个性，以及想象力所必需的一些品质。

[ˌnevərðə'les] ,
**Nevertheless ,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[pɑ:'sterəti] [hæz; həz] ['præktɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['si:nɪk] ['grændʒər] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] [ɪ'fekts] [ə'loʊn] [ɑ:r; ər]
**posterity has practically decided that scenic grandeur and sombre effects alone are**
后人 有 几乎 决定 那 风景优美 宏伟 和 阴沉 效果 独自的 是
[nɑ:t][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pɪk'tɔ:riəl] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['verid] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] " ['pærədaɪs] [lɔ:st] .
**not a sufficient pictorial equipment for the varied story of " Paradise Lost .**
不是 一个 充足的 画报 设备 为了 这 多种多样 故事 的 " 天堂 丢失的 .

后世实际上已经认定，仅凭壮丽的景色和阴郁的效果不足以描绘《失乐园》丰富多彩的故事。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [bɔɪ'dɛl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['gæləri] [ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði] " ['laɪbər] [və'rɪtətɪs] "
**" It is to Boydell of the Shakespeare gallery that we owe the " Liber Veritatis "**
" 它 是 到 博伊德尔 的 这 莎士比亚 画廊 那 我们 欠 这 " 利伯 真理 "
[ʌv; əv] [klɔ:d] ,
**of Claude ,**
的 克劳德 ,

“我们之所以能看到克劳德的《真理之书》，要归功于莎士比亚画廊的博伊德尔。”

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['ritʃəd] - ; [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [sɪns] ['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] [klɔ:d]
**engraved by Richard Earlom ; and indirectly , since rivalry of Claude**
刻 经过 理查德 - ; 和 间接 , 自从 对抗 的 克劳德
['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ,
**prompted the attempt ,**
提示 这 试图 ,

由理查德·厄洛姆雕刻；间接地，由于克劳德的竞争促成了这次尝试，

[ðə; ði] ['feɪməs] " ['laɪbər][ˌstu:di'ɔ:rəm] " [ʌv; əv] ['tɜ:rnər] .
**the famous " Liber Studiorum " of Turner .**
这 著名的 " 利伯 书房 " 的 车工 .

特纳著名的《写生书》。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] , [haʊ'evər] - - [wɪtʃ] ,
**Neither of these , however - - which ,**
两者都不 的 这些 , 然而 - - 哪个 ,

然而，这两者都不是——也就是说，

[laɪk] [ðə; ði] " ['rɪvəz] [ʌv; əv] [fræns] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌpɪktʃə'resk] [vju:z] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz]
**like the " Rivers of France " and the " Picturesque Views in England and Wales**
喜欢 这 " 河流 的 法国 " 和 这 " 如画 浏览 在 英格兰 和 威尔士
" [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['ɑ:rtɪst] ,
**" of the latter artist ,**
" 的 这 后者 艺术家 ,

例如，这位艺术家的《法国河流》和《英格兰和威尔士的风景画》

[ɑ:r; ər] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] - - [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]
**are collections of engravings rather than illustrated books - - belongs to the**
是 收藏 的 雕刻 相当 比 插图 图书 - - 属于 到 这
['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] .
**present purpose .**
展示 目的 .

是版画集而不是插图书籍——属于本文的目的。

[bʌt; bət] ['tɜ:nɜ:z] [neɪm] [meɪ] [fɪtli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðoʊz] [wʌns] [fə'mɪliər] " ['ænu:əlz] "
**But Turner's name may fitly serve to introduce those once familiar " Annuals "**
但 特纳的 姓名 可能 合适地 服务 到 介绍 那些 一次 熟悉的 " 一年生植物 "
[ænd; ənd] " ['ki:pˌseɪks] ,
**and " Keepsakes ,**
和 " 纪念品 ,

但特纳的名字或许很适合用来介绍那些曾经为人熟知的“年鉴”和“纪念册”，

" [ðæt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [wɪð; wɪθ] ['ækərmənz] " [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ,
" that , beginning in 1823 with Ackermann's " Forget - me - Not ,
" 那 , 开始 在 - 和 阿克曼 " 忘记 - 我 - 不是 ,

“从1823年阿克曼的《勿忘我》开始，

" [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
" enjoyed a popularity of more than thirty years .
" 享受 一个 人气 的 更多的 比 三十 年 .

“曾风靡三十余年。”

[ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hæv; həv] [bɪn] ['plezntli] ['sætəˌraɪzd][ɪn] ['θækəˌreɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Their general characteristics have been pleasantly satirised in Thackeray's account of
他们的 一般的 特征 有 到过 愉快 讽刺 在 萨克雷的 帐户 的
[ðə; ði] ['elɪgənt] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv]['beɪkən][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
the elegant miscellany of Bacon the publisher ,
这 优雅的 杂项 的 熏肉 这 出版商 ,

萨克雷在描述出版商培根的精美杂集时，对他们的总体特征进行了令人愉悦的讽刺。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] [pɛn'dɛnɪs] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['poʊəm][ʌv; əv] " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
to which Mr . Arthur Pendennis contributed his pretty poem of " The Church
到 哪个 先生 . 亚瑟 彭登尼斯 贡献 他的 漂亮的 诗 的 " 这 教会
[pɔːrtʃ] .
Porch .
门廊 .

亚瑟·彭德尼斯先生为其中贡献了他优美的诗歌《教堂门廊》。

" [hɪz; ɪz] ['edətrɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] ['vaɪələt][lə'bæs] ,
" His editress , it will be remembered , was the Lady Violet Lebas ,
" 他的 女编辑 , 它 将要 是 记得 , 曾是 这 女士 紫色 勒巴斯 ,

人们或许还记得，他的女编辑是维奥莱特·勒巴斯夫人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ 'pəːsi ]['pɑːpˌdʒɔɪ] , [lɔːrd] ['doʊdoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪftɪd]
and his colleagues the Honourable Percy Popjoy , Lord Dodo , and the gifted
和 他的 同事 这 尊敬的 珀西 popjoy , 主 渡渡鸟 , 和 这 天才
[bɛ'dwɪn] [sændz] ,
Bedwin Sands ,
贝德温 桑兹 ,

以及他的同事，尊敬的珀西·波普乔伊、多多勋爵和才华横溢的贝德温·桑兹，

[huːz] " ['iːstərn] - " [lent] [soʊ] ['speʃ(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn] ['wɔːtərd] -
whose " Eastern Ghazuls " lent so special a distinction to the volume in watered -
谁 " 东 - " 借出的 所以 特别的 一个 区别 到 这 体积 在 浇水 -
[sɪlk] ['baɪndɪŋ] .
silk binding .
丝绸 结合 .

其《东方加祖尔》为这本采用水纹丝绸装帧的书籍增添了独特的光彩。

[ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɔːθəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
The talented authors , it is true ,
这 才华横溢 作者 , 它 是 真的 ,

那些才华横溢的作者们，的确如此。

[wɜːr; wər][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪts]
were in most cases under the disadvantage of having to write to the plates
是 在 最多 案例 在下面 这 劣势 的 拥有 到 写 到 这 盘子
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɑːrtɪsts] ,
of the talented artists ,
的 这 才华横溢 艺术家 ,

大多数情况下，他们都处于不利地位，因为他们不得不照着才华横溢的艺术家们的版面书写。

[ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪz][nɑ:t][ɪk'stɪŋkt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [kən'sɪdərd] ['feɪvərəbl]

| a | practice | which | even | now | is | not | extinct | , | though | it | is | scarcely | considered | favourable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 实践 | 哪个 | 甚至 | 现在 | 是 | 不是 | 灭绝 | , | 尽管 | 它 | 是 | 几乎 | 经过考虑的 | 有利 |

[tu:; tə] ['lɪtərəri] ['merɪt] .

| to | literary | merit | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 文学 | 优点 | . |

这种做法即使在今天也没有消失，尽管它几乎不被认为有利于文学成就。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] " ['ænu:əlz] " [wɜ:r; wər][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] .

| And | the | real | " | Annuals | " | were | no | exception | to | the | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 真实的 | " | 一年生植物 | " | 是 | 不 | 例外 | 到 | 这 | 规则 | . |

真正的“年鉴”也不例外。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtərəri] ['merɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əb'tru:sɪv] , [ɔ:l'ðoʊ]

| As | a | matter | of | fact | , | their | general | literary | merit | was | not | obtrusive | , | although |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 他们的 | 一般的 | 文学 | 优点 | 曾是 | 不是 | 碍眼的 | , | 虽然 |

,

,

,

事实上，尽管如此，他们的整体文学价值并不突出。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kən'teɪnd] [wɜ:rk] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] .

| of | course | , | they | sometimes | contained | work | which | afterwards | became | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他们 | 有时 | 包含 | 工作 | 哪个 | 然后 | 成为 | 著名的 | . |

当然，其中有时也包含一些后来成名的作品。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [soʊ] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ,

| They | are | now | so | completely | forgotten | and | out | of | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 所以 | 完全地 | 被遗忘的 | 和 | 出去 | 的 | 日期 | , |

它们现在已被彻底遗忘，过时了。

[ðæt] [wʌn] ['skersli] [iks'pekts] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ 'wə:dzwə(:)θ ] , [ 'kəulridʒ ] , [mə'kɔ:li] , [ænd; ənd]

| that | one | scarcely | expects | to | find | that | Wordsworth | , | Coleridge | , | Macaulay | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 几乎 | 预期 | 到 | 寻找 | 那 | 华兹华斯 | , | 柯尔律治 | , | 麦考利 | , | 和 |

[ 'sauði, 'sʌði ] , [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kənt'rɪbju:təz] .

| Southey | , | were | among | the | occasional | contributors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骚塞 | , | 是 | 之中 | 这 | 偶然 | 贡献者 | . |

人们很难想象华兹华斯、柯勒律治、麦考利和骚塞等人会偶尔投稿。

['læmz] ['bju:tɪf(ə)l] " ['ælbəm] [və:siz] " [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] " ['bi:ʒu:] , " ['skɑ:ts] " ['bɑ:ni] [dʌn'di:] " [ɪn]

| Lamb's | beautiful | " | Album | verses | " | appeared | in | the | " | Bijou | , | " | Scott's | " | Bonnie | Dundee | " | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊羔的 | 美丽的 | " | 专辑 | 诗句 | " | 出现 | 在 | 这 | " | 珠宝 | , | " | 斯科特的 | " | 邦妮 | 邓迪 | " | 在 |

[ðə; ði] " ['krɪsməs] [bɑ:ks] ,

| the | " | Christmas | Box | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 圣诞节 | 盒子 | , |

Lamb 优美的《专辑诗句》出现在《Bijou》中，Scott 的《Bonnie Dundee》出现在《圣诞礼盒》中，

" [ænd; ənd] ['tɛnəsənz] " [ˌes 'ti:] . ['ægnəs] - [i:v] " [ɪn][ðə; ði] " ['ki:pseɪk] .

| " | and | Tennyson's | " | St | . | Agnes | ' | Eve | " | in | the | " | Keepsake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 丁尼生的 | " | 英石 | . | 艾格尼丝 | - | 前夕 | " | 在 | 这 | " | 纪念品 | . |

以及丁尼生的《圣艾格尼丝前夜》收录于《珍藏》中。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪts] [wɜ:r; wər] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] .

| " | But | the | plates | were | , | after | all | , | the | leading | attraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 盘子 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 这 | 领导 | 景点 | . |

但归根结底，餐盘才是最大的亮点。

[ðiːz] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər]
**These , prepared for the most part under the superintendence of the younger**
这些 , 准备 为了 这 最多 部分 在下面 这 督察 的 这 年轻
[hiːθ] ,
**Heath ,**
希思 ,

这些作品大多是在小希思的监督下完成的，

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [sə'plæntid] [ðə; ði][oʊld] " ['kɔpəz]
**and executed on the steel which by this time had supplanted the old " coppers**
和 执行 在 这 钢 哪个 经过 这 时间 有 取代 这 老的 " 铜
,
**,**
,

并且是在当时已经取代旧式铜版画的钢材上绘制的，

" [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [baɪ] , [ɔːr][wɜːr; wər] " ['æftər] , " ['ɔːlmoʊst] ['evri] [kən'tempəreri] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [noʊt] .
**" were supplied by , or were " after , " almost every contemporary artist of note .**
" 是 供应 经过 , 或者 是 " 后 , " 几乎 每一个 当代的 艺术家 的 笔记 .

“由……提供”或“仿照”几乎所有当代著名艺术家创作。

['stɑːθərd] , [naʊ] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][pæst][hɪz; ɪz] [praɪm] , ['tɜːrnər] , ['ɛti] , ['stænˌfiːld] , ['lezli] ,
**Stothard , now growing old and past his prime , Turner , Etty , Stanfield , Leslie ,**
斯托萨德 , 现在 生长 老的 和 过去的 他的 主要的 , 车工 , 埃蒂 , 斯坦菲尔德 , 莱斯利 ,
['rɑːbərts] ,
**Roberts ,**
罗伯茨 ,

斯托萨德，如今已年迈，过了巅峰时期；特纳、埃蒂、斯坦菲尔德、莱斯利、罗伯茨

['dænbi] , [mək'liːs] , ['lɔːrəns] , ['kætərˌmoʊl] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [faʊnd] ['prɑːfɪtəb(ə)l]
**Danby , Maclise , Lawrence , Cattermole , and numbers of others , found profitable**
丹比 , 麦克利斯 , 劳伦斯 , 卡特莫尔 , 和 数字 的 其他的 , 成立 有利可图
['leɪbər] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fiːld] [ʌn'tɪl] - ,
**labour in this fashionable field until 1856 ,**
劳动 在 这 时髦 场地 直到 - ,

丹比、麦克利斯、劳伦斯、卡特莫尔以及其他许多人，直到1856年，都在这个时髦的领域找到了有利可图的工作。

[wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] " ['ænuːəlz] " ['dɪsə'pɪrd] ,
**when the last of the " Annuals " disappeared ,**
什么时候 这 最后的 的 这 " 一年生植物 " 消失 ,

当最后一批“年鉴”消失时，

['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**driven from the market by the rapid development of wood engraving .**
驱动 从 这 市场 经过 这 迅速的 发展 的 木头 雕刻 .

受木刻版画快速发展的影响，逐渐退出市场。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌfli] ['estɪmeɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['skwɔndəd] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðem; ðəm] .
**About a million , it is roughly estimated , was squandered in producing them .**
关于 一个 百万 , 它 是 大致 估计的 , 曾是 挥霍 在 生产 他们 .

据粗略估计，生产这些产品浪费了大约一百万美元。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['ænuːəlz] " [mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [tuː] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [wɪtʃ]
**In connection with the " Annuals " must be mentioned two illustrated books which**
在 联系 和 这 " 一年生植物 " 必须 是 提及 二 插图 图书 哪个
[wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðem; ðəm] - - [ðə; ði] " ['poʊəmz] " [ænd; ənd] " ['ɪtəli] " [ʌv; əv]
**were in all probability suggested by them - - the " Poems " and " Italy " of**
是 在 全部 可能性 建议 经过 他们 - - 这 " 诗歌 " 和 " 意大利 " 的
[ 'rɔdʒəz ] .
**Rogers .**
罗杰斯 .

与“年鉴”有关，必须提及两本插图书籍，很可能是受其启发而创作的——罗杰斯的《诗集》和《意大利》。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [tu:; tə] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [baɪ] ['tɜːrnər] [ænd; ənd] ['stɑːθərd] ,

| The | designs | to | these | are | chiefly | by | Turner | and | Stothard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设计 | 到 | 这些 | 是 | 主要 | 经过 | 车工 | 和 | 斯托萨德 | , |

这些设计主要出自特纳和斯托萨德之手。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [baɪ] ['praʊt] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

| although | there | are | a | few | by | Prout | and | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 经过 | 普劳特 | 和 | 其他的 | . |

虽然普劳特和其他人也有一些作品。

[stɑːθɝdz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ;

| Stothard's | have | been | already | referred | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯托萨德 | 有 | 到过 | 已经 | 指 | 到 | ; |

斯托萨德的案例已经提及;

['tɝːnɝz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni]

| Turner's | are | almost | universally | held | to | be | the | most | successful | of | his | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特纳的 | 是 | 几乎 | 普遍地 | 握住 | 到 | 是 | 这 | 最多 | 成功的 | 的 | 他的 | 许多 |

[vi'njets] .

| vignettes | . |
|---|---|
| 小故事 | . |

特纳的这几幅小画几乎被普遍认为是他众多小画中最成功的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['truːli] [sed] - - [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['eksələnt] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪst] { - } - - [ðæt]

| It | has | been | truly | said | - | - | in | a | recent | excellent | life | of | this | artist | { | 10 | } | - | - | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 真的 | 说 | - | - | 在 | 一个 | 最近的 | 出色的 | 生活 | 的 | 这 | 艺术家 | { | - | } | - | - | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [tuː] ['riːəli] ['greɪtər]

| it | would | be | difficult | to | find | in | the | whole | of | his | works | two | really | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 寻找 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 | 作品 | 二 | 真的 | 更大的 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] " [ælps] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

| than | the | " | Alps | at | Daybreak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | " | 阿尔卑斯山 | 在 | 拂晓 | , |

在最近一本关于这位艺术家的优秀传记{10}中，确实有人说过，在他的所有作品中，很难找到两幅比《黎明时的阿尔卑斯山》更伟大的作品。

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [dətɜː] ['hɔːrə; 'hoʊrə]['kwaɪˌɛti] , " [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] .

| " | and | the | " | Datur | Hora | Quieti | , | " | in | the | former | of | these | volumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | " | 曼陀罗 | 霍拉 | 安静 | , | " | 在 | 这 | 以前的 | 的 | 这些 | 卷 | . |

》和前几卷中的《Datur Hora Quieti》。

['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] " - [fɔːlz] " [ænd; ənd] " - ['mɪsti] [braʊ] .

| Almost | equally | beautiful | are | the | " | Valombre | Falls | " | and | " | Tornaro's | misty | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 同样地 | 美丽的 | 是 | 这 | " | - | 瀑布 | " | 和 | " | - | 蒙蒙 | 眉头 | . |

“瓦隆布雷瀑布”和“托纳罗的迷雾眉”也同样美丽。

" [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪtəli] " [set]['mɪstər] . ['rʌskɪn] [raɪts] : -

| " | Of | the | " | Italy | " | set | Mr | . | Ruskin | writes | : | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | " | 意大利 | " | 放 | 先生 | . | 拉斯金 | 写 | : | - |

关于《意大利》系列，拉斯金先生写道:

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ɪk'skwɪzɪt] ; [poʊ'etɪkl] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [sens] ,

| " | They | are | entirely | exquisite | ; | poetical | in | the | highest | and | purest | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 完全 | 精美的 | ; | 诗意的 | 在 | 这 | 最高 | 和 | 最纯净的 | 感觉 | , |

[ɪg'zempləri] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [preɪz] .

| exemplary | and | delightful | beyond | all | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 典范 | 和 | 愉快 | 超过 | 全部 | 称赞 | . |

“它们真是太精致了；具有最高和最纯粹的诗意，堪称典范，令人愉悦，无可挑剔。”

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] .

| " | To | such | words | it | is | not | possible | to | add | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这样的 | 字 | 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 到 | 添加 | 很多 | . |

对于这样的话语，我们很难再补充什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ 'rɔdʒəz ][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ðiːz]

| But | it | is | pretty | clear | that | the | poetical | vitality | of | Rogers | was | secured | by | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 漂亮的 | 清除 | 那 | 这 | 诗意的 | 活力 | 的 | 罗杰斯 | 曾是 | 安全 | 经过 | 这些 |

[wel] - [taɪmd] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] ,

| well | - | timed | illustrations | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 定时 | 插图 | , |

但很显然，罗杰斯诗歌的活力正是得益于这些恰到好处的插图。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['mɪstər] . ['ʃaːp] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ə'baʊt]

| over | which | he | is | admitted | by | his | nephew | Mr | . | Sharpe | to | have | spent | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 他 | 是 | 承认 | 经过 | 他的 | 侄子 | 先生 | . | 夏普 | 到 | 有 | 花费 | 关于 |

- [paʊndz] ,

| 7000 | pounds | , |
|---|---|---|
| - | 磅 | , |

据他的侄子夏普先生承认，他为此花费了大约7000英镑。

[ænd; ənd][fɑːr]['lɑːrdʒər] [sʌmz] [hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [baɪ] [gʊd] [ə'θɔːrətiz] .

| and | far | larger | sums | have | been | named | by | good | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 更大的 | 总和 | 有 | 到过 | 命名 | 经过 | 好的 | 当局 | . |

权威人士还透露了数额更大的金额。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] ;

| The | artist | received | from | fifteen | to | twenty | guineas | for | each | of | the | drawings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家 | 已收到 | 从 | 十五 | 到 | 二十 | 几内亚 | 为了 | 每个 | 的 | 这 | 图画 | ; |

这位艺术家每幅画作可获得十五至二十几尼的报酬；

[ðə; ði] [ɪn'greɪvər] ( ['gʊˌdɔl] , ['mɪlər] , ['wɔlis] , [smɪθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ) , ['sɪksti] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [pleɪt]

| the | engravers | ( | Goodall | , | Miller | , | Wallis | , | Smith | , | and | others | ) | , | sixty | guineas | a | plate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕刻师 | ( | 古德尔 | , | 磨坊主 | , | 沃利斯 | , | 史密斯 | , | 和 | 其他的 | ) | , | 六十 | 几内亚 | 一个 | 盘子 |

.

| : |
|---|
| . |

雕刻师（古德尔、米勒、沃利斯、史密斯等人）每版六十几尼。

[ðə; ði] " ['poʊəmz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ɪtəli] , " [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,

| The | " | Poems | " | and | the | " | Italy | , | " | in | the | original | issues | of | 1830 | and | 1834 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 诗歌 | " | 和 | 这 | " | 意大利 | , | " | 在 | 这 | 原来的 | 问题 | 的 | - | 和 | - | , |

1830 年和 1834 年原版杂志中的“诗歌”和“意大利”专栏，

[ɑːr; ər] [stɪl] ['preʃəs] [tuː; tə] [kə'lektəz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

| are | still | precious | to | collectors | , | and | are | likely | to | remain | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 宝贵的 | 到 | 收藏家 | , | 和 | 是 | 可能 | 到 | 保持 | 所以 | . |

它们对收藏家来说仍然很珍贵，而且很可能会一直如此。

['tɜːrnər] ['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [ skɔt ] , ['mɪltən] , ['kæmbl] , [ænd; ənd]['baɪrən] ;

| Turner | also | illustrated | Scott | , | Milton | , | Campbell | , | and | Byron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车工 | 还 | 插图 | 斯科特 | , | 米尔顿 | , | 坎贝尔 | , | 和 | 拜伦 | ; |

特纳还为斯科特、弥尔顿、坎贝尔和拜伦的作品绘制过插图；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'siːvd] ['iːkwəl] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| but | this | series | of | designs | has | not | received | equal | commendation | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 系列 | 的 | 设计 | 有 | 不是 | 已收到 | 平等的 | 表彰 | 从 | 他的 |

['gretɪst] ['juːlədʒɪst] ,

| greatest | eulogist | , |
|---|---|---|
| 最 | 悼词作者 | , |

但这一系列设计作品却没有得到他最伟大的赞美者的同等赞扬。

[huː] [diˈklɛəz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] " [mʌtʃ] [mɔːr] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]

| who | declares | them | to | be | " | much | more | laboured | , | and | more | or | less | artificial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声明 | 他们 | 到 | 是 | " | 很多 | 更多的 | 辛勤劳作 | , | 和 | 更多的 | 或者较少的 | | 人造的 |

[ænd; ənd] [ʌnˈiːkwəl] .

| and | unequal | . |
|---|---|---|
| 和 | 不等 | . |

有人宣称它们“更加费力，或多或少是人为的，而且不平等”。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌɪmiˈteiʃənz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪnˈdjʊst] [baɪ][ðə; ði][ ˈrɔdʒəz ] [bʊks] [wʌz; wəz]

| " | Among | the | numerous | imitations | directly | induced | by | the | Rogers | books | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 这 | 很多的 | 仿制品 | 直接地 | 诱导 | 经过 | 这 | 罗杰斯 | 图书 | 曾是 |

[ðə; ði] " ['lɪrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

| the | " | Lyrics | of | the | Heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 歌词 | 的 | 这 | 心 | , |

“在罗杰斯的书籍直接引发的众多模仿作品中，就包括《心灵之歌》

" [baɪ]['ælərɪk] ['ætlə] [wɑːts] , [ə; eɪ] [fərˈgɑːtn] ['vɜːrsɪfaɪər][ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] ['edɪtər] [ʌv; əv] " ['ænuːəlz] ,

| " | by | Alaric | Attila | Watts | , | a | forgotten | versifier | and | sometime | editor | of | " | Annuals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 阿拉里克 | 阿提拉 | 瓦特 | , | 一个 | 被遗忘的 | 诗歌创作者 | 和 | 有时 | 编辑 | 的 | " | 一年生植物 | , |

“作者阿拉里克·阿提拉·沃茨，一位被遗忘的诗人，也是《年鉴》的编辑，

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [sək'ses] .

| " | but | it | did | not | meet | with | similar | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 见面 | 和 | 相似的 | 成功 | . |

但它并没有取得类似的成功。

['meni] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜːrks] , [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ]

| Many | illustrated | works | , | originating | in | the | perfection | and | opportunities | of | engraving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 插图 | 作品 | , | 起源 | 在 | 这 | 完美 | 和 | 机会 | 的 | 雕刻 |

[ɑːn]['met(ə)l] ,

| on | metal | , |
|---|---|---|
| 在 | 金属 | , |

许多插图作品，源于金属雕刻技术的完美性和可能性，

[ɑːr; ər] [ˌnesəˈserəli] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] ['ræpɪd] ['sʌməri] .

| are | necessarily | unnoticed | in | this | rapid | summary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一定 | 未被察觉 | 在 | 这 | 迅速的 | 概括 | . |

在这份简要概述中，这些内容必然会被忽略。

[æz; əz][fɑːr] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [bʊk] - [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,

| As | far | , | however | , | as | book | - | illustration | is | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | , | 然而 | , | 作为 | 书 | - | 插图 | 是 | 担心的 | , |

然而，就书籍插图而言，

['kɑːpər] [ænd; ənd] [stiːl] [pleɪt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

| copper | and | steel | plate | engraving | may | be | held | to | have | gone | out | of | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜 | 和 | 钢 | 盘子 | 雕刻 | 可能 | 是 | 握住 | 到 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 时尚 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['ænuːəlz] .

| with | the | " | Annuals | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 一年生植物 | . |

铜版画和钢版画雕刻可能随着“年鉴”的出现而过时了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [maɪn] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt] - [bʊks] - -

| " | It | is | still | , | indeed | , | to | be | found | lingering | in | that | mine | of | modern | art | - | books | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仍然 | , | 的确 | , | 到 | 是 | 成立 | 挥之不去的 | 在 | 那 | 矿 | 的 | 现代的 | 艺术 | - | 图书 | - | - |

[ðə; ði] " [ɑːrt]['dʒɜːrn(ə)l] ;

| the | " | Art | Journal | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 艺术 | 杂志 | ; |

“的确，它仍然残留在现代艺术书籍的宝库——《艺术杂志》中；

" [ænd; ənd] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" and , not so very long ago ,
" 和 , 不是 所以 非常 长的 前 ,

而且，就在不久之前，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] [ˌriːə'pɪrəns] [ɪn] [dɔrz] " [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
it made a sumptuous and fugitive reappearance in Dore's " Idylls of the King ,
它 制成 一个 豪华 和 逃犯 再次出现 在 多尔的 " 田园诗 的 这 国王 ,

它在多尔的《国王牧歌》中以一种华丽而短暂的方式再次出现，

" ['bɜːrkɪt] ['fɑːstɚz] " [hʊd] , " [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ɪm'poʊzɪŋ] ['vɑːljəmz] .
" Birket Foster's " Hood , " and one or two other imposing volumes .
" 比尔克 福斯特 " 兜帽 , " 和 一 或者 二 其他 气势磅礴 卷 .

伯克特·福斯特的《胡德》以及其他一两部气势恢宏的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bædli]['ɪndʒərd][baɪ]['mɑːdərn] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn]
But it was badly injured by modern wood - engraving ; it has since been
但 它 曾是 糟糕 受伤 经过 现代的 木头 - 雕刻 ; 它 有 自从 到过
['krɪpld] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ] [fə'tɑːgrəfi] ;
crippled for life by photography ;
残疾的 为了 生活 经过 摄影 ;

但它因现代木刻版画而遭受重创；摄影术又使其终身残疾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ræpɪd] [raɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['etʃɪŋ]
and it is more than probable that the present rapid rise of modern etching
和 它 是 更多的 比 可能 那 这 展示 迅速的 上升 的 现代的 蚀刻
[wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kuː] [diː] [greɪs] . { - }
will give it the coup de grace . { 11 }
将要 给 它 这 政变 德 优雅 . { - }

现代蚀刻技术的迅速发展很可能会给它致命一击。{11}

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] [hæd; həd]
By the end of the seventeenth century the art of engraving on wood had
经过 这 结尾 的 这 第十七 世纪 这 艺术 的 雕刻 在 木头 有
['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] .
fallen into disuse .
倒下 进入 废弃 .

到十七世纪末，木刻技艺已经失传了。

['raɪtɪŋ] ['sɜːrkə] - ,
Writing circa 1770 ,
写作 大约 - ,

约写于1770年

['hɔːrəs] [ 'wɔːlpəul ] [goʊz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " ['nevər] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] ['eni]
Horace Walpole goes so far as to say that it " never was executed in any
贺拉斯 沃尔波尔 去 所以 远的 作为 到 说 那 它 " 绝不 曾是 执行 在 任何
[pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ;
perfection in England ;
完美 在 英格兰 ;

霍勒斯·沃波尔甚至说，“在英国，它从未被完美地执行过；

" [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] - " [treɪt] [diː][lɑː] [grə'vjʊr] , " - ,
" and , speaking afterwards of Papillon's " Traite de la Gravure , " 1766 ,
" 和 , 请讲 然后 的 - " 特里特 德 拉 凹版印刷 , " - ,

”，后来谈到 Papillon 的《Traite de la Gravure》，1766 年，

[hiː; hi] [teɪks] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [ˈɔːθər] [wʊd] [ˈevər] " [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]

| he | takes | occasion | to | doubt | if | that | author | would | ever | " | persuade | the | world | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 场合 | 到 | 怀疑 | 如果 | 那 | 作者 | 会 | 曾经 | " | 说服 | 这 | 世界 | 到 |

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈwʊd(ə)n] [kʌts] .

| return | to | wooden | cuts | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 木制的 | 削减 | . |

他借此机会质疑，这位作者是否能够“说服世界回归木刻”。

" [ˌnevərðəˈles] , [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːɪk] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,

| " | Nevertheless | , | with | Bewick | , | a | few | years | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 和 | 贝威克 | , | 一个 | 很少 | 年 | 之后 | , |

“然而，几年后，在贝威克的带领下，

[wʊd] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪˈpɑːrtʃər] [soʊ] [kənˈspɪkjuəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| wood | - | engraving | took | a | fresh | departure | so | conspicuous | that | it | amounts | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | - | 雕刻 | 采取 | 一个 | 新鲜的 | 离开 | 所以 | 显眼的 | 那 | 它 | 金额 | 到 | 一个 |

[rɪˈvaɪv(ə)l] .

| revival | . |
|---|---|
| 复兴 | . |

木刻版画出现了一种全新的、如此显著的变化，以至于它堪称一次复兴。

[ɪn] [wʌt] [ðɪs] [kənˈsistid] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]

| In | what | this | consisted | it | is | clearly | impossible | to | show | here | with | any | sufficiency | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 这 | 由……组成 | 它 | 是 | 清楚地 | 不可能的 | 到 | 展示 | 这里 | 和 | 任何 | 充足性 | 的 |

[ˈdiːteɪl] ;

| detail | ; |
|---|---|
| 细节 | ; |

至于这具体包含哪些内容，在这里显然无法充分详细地说明；

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʊd] - [ˈkʌtɚz] [huː] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz]

| but | between | the | method | of | the | old | wood | - | cutters | who | reproduced | the | drawings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 老的 | 木头 | - | 切割器 | WHO | 复制品 | 这 | 图画 |

[ʌv; əv] [ˈdʊrɚ] ,

| of | Durer | , |
|---|---|---|
| 的 | 丢勒 | , |

但是，在复制丢勒画作的旧木匠的方法之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjʊˌkæsl] [ˈɑːrtɪst] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [wel] -

| and | the | method | of | the | Newcastle | artist | , | there | are | two | marked | and | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 纽卡斯尔 | 艺术家 | , | 那里 | 是 | 二 | 标记 | 和 | 出色地 | - |

[dɪˈfaɪnd] [ˈdɪfərənsɪz] .

| defined | differences | . |
|---|---|---|
| 定义 | 差异 | . |

与纽卡斯尔艺术家的创作方法相比，存在两个明显且明确的不同之处。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːl]

| One | of | these | is | a | difference | in | the | preparation | of | the | wood | and | the | tool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 是 | 一个 | 不同之处 | 在 | 这 | 准备 | 的 | 这 | 木头 | 和 | 这 | 工具 |

[ɪmˈplɔɪd] .

| employed | . |
|---|---|
| 受雇 | . |

其中之一是木材的处理方式和所用工具的不同。

[ðə; ði][oʊld] [wʊd] - [ˈkʌtɚz] [ kaːvd ] [ðer; ðər] [dɪˈzaɪnz] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪzəlz] [ɑːn] [strɪps] [ʌv; əv]

| The | old | wood | - | cutters | carved | their | designs | with | knives | and | chisels | on | strips | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 木头 | - | 切割器 | 雕刻 | 他们的 | 设计 | 和 | 刀具 | 和 | 凿子 | 在 | 条状物 | 的 |

[wʊd] [sɔːn] [ˈleŋkθwaɪz; ˈleŋθwaɪz] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| wood | sawn | lengthwise | - | - | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | 锯切 | 纵向 | - | - | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

老木匠们用刀和凿子在纵向锯开的木条上雕刻图案——也就是说，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [plæŋk] ; ['bjuːɪk] [juːst] [ə; eɪ]['greɪvər] ,

| upon | the | PLANK | ; | Bewick | used | a | graver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 板 | ; | 贝威克 | 用过的 | 一个 | 刻刀 | , |

在木板上；贝威克用雕刻刀雕刻。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn]['slaɪsɪz][ʌv; əv][bɑːks][ɔːr] [per] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪn] ,

| and | worked | upon | slices | of | box | or | pear | cut | across | the | grain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 之上 | 切片 | 的 | 盒子 | 或者 | 梨 | 切 | 穿过 | 这 | 粮食 | , |

然后对横切纹理的木箱果或梨片进行加工，

- - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

| - | - | that | is | to | say | upon | the | END | of | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 那 | 是 | 到 | 说 | 之上 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 木头 | . |

也就是说，在木头的末端。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪfrəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bjuːɪk] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'ventər] ,

| The | other | difference | , | of | which | Bewick | is | said | to | have | been | the | inventor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 不同之处 | , | 的 | 哪个 | 贝威克 | 是 | 说 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 发明者 | , |

另一个区别，据说是由贝威克发明的，

[ɪz] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

| is | less | easy | to | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 较少的 | 简单的 | 到 | 描述 | . |

不太容易描述。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [noʊn] [æz; əz] " [waɪt] [laɪn] .

| It | consisted | in | the | employment | of | what | is | technically | known | as | " | white | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由……组成 | 在 | 这 | 就业 | 的 | 什么 | 是 | 技术上来说 | 已知 | 作为 | " | 白色的 | 线 | . |

它采用了技术上称为“白线”的技术。

" [ɪn] [ɔːl] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtər] [hæd; həd] ['sɪmpli] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðoʊz] ['pɔːʃənz]

| " | In | all | antecedent | wood | - | cutting | the | cutter | had | simply | cleared | away | those | portions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 前件 | 木头 | - | 切割 | 这 | 刀具 | 有 | 简单地 | 已清除 | 离开 | 那些 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [left] [ber] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

| of | the | block | left | bare | by | the | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 堵塞 | 左边 | 裸 | 经过 | 这 | 设计 | , |

“在以往所有的木雕工艺中，雕刻者只是简单地清除掉木块上因图案而裸露的部分。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [laɪk] [taɪp] .

| so | that | the | design | remained | in | relief | to | be | printed | from | like | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 设计 | 剩余 | 在 | 宽慰 | 到 | 是 | 打印 | 从 | 喜欢 | 类型 | . |

这样，图案就能保持凸起状态，以便用同样的活字印刷。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [bɑːks] [blɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['sɜːrfɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪf] ['kʌvərd]

| Using | the | smooth | box | block | as | a | uniform | surface | from | which | , | if | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 光滑的 | 盒子 | 堵塞 | 作为 | 一个 | 制服 | 表面 | 从 | 哪个 | , | 如果 | 涵盖 |

[wɪð; wɪθ] ['prɪntɪŋ] [ɪŋk] ,

| with | printing | ink | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 印刷 | 墨水 | , |

以光滑的方盒为均匀表面，如果在其上涂上印刷油墨，

[ə; eɪ]['juːnɪfɔːrmli] [blæk] [ɪm'preʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] , ['bjuːɪk] ,

| a | uniformly | black | impression | might | be | obtained | , | Bewick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 均匀地 | 黑色的 | 印象 | 可能 | 是 | 获得 | , | 贝威克 | , |

贝威克说，可能会得到一张纯黑色的印记。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [waɪt] [laɪnz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['greɪtər] [ɔːr] ['lesər] ['ɪntərvlz] , [prə'duːst] [grə'deɪʃənz]

| by | cutting | white | lines | across | it | at | greater | or | lesser | intervals | , | produced | gradations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 切割 | 白色的 | 线条 | 穿过 | 它 | 在 | 更大的 | 或者 | 较少 | 间隔 | , | 生产 | 渐变 |

[ʌv; əv] [ʃeɪd] ,

| of | shade | , |
|---|---|---|
| 的 | 阴影 | , |

通过以不同间隔在上面切割白色线条，可以产生深浅不一的阴影。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəluːt] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtəst] [tɪnts] .

| from | the | absolute | black | of | the | block | to | the | lightest | tints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 绝对 | 黑色的 | 的 | 这 | 堵塞 | 到 | 这 | 最轻 | 色调 | . |

从纯黑色到最浅的色调。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [depθ] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ]

| The | general | result | of | this | method | was | to | give | a | greater | depth | of | colouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 结果 | 的 | 这 | 方法 | 曾是 | 到 | 给 | 一个 | 更大的 | 深度 | 的 | 染色 |

[ænd; ənd][və'raɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

| and | variety | to | the | engraving | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 种类 | 到 | 这 | 雕刻 | , |

这种方法的总体效果是使版画的色彩更加丰富多样。

[bʌt; bət][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [best] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

| but | its | advantages | may | perhaps | be | best | understood | by | a | glance | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 优势 | 可能 | 也许 | 是 | 最好的 | 理解 | 经过 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 |

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wʊdkɑːk] " [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [peɪdʒ] .

| background | of | the | " | Woodcock | " | on | the | following | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背景 | 的 | 这 | " | 鹬 | " | 在 | 这 | 下列的 | 页 | . |

但要更好地理解它的优点，或许需要看一下下一页“丘鹬”的背景介绍。

['bjuːɪks] [fɜːrst][wɜːrk][ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪz] " ['feiblz] " [ʌv; əv] - .

| Bewick's | first | work | of | any | importance | was | the | Gay's | " | Fables | " | of | 1779 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝威克 | 第一的 | 工作 | 的 | 任何 | 重要性 | 曾是 | 这 | 同性恋的 | " | 寓言 | " | 的 | - | . |

贝威克的第一部重要作品是盖伊于 1779 年出版的《寓言集》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 图书馆(The Library)
# 第6/7页

[ɪn] - [hiː; hi][dɪd] [əˈnʌðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] " [sɪ'lekt] ['feiblz] .
**In 1784 he did another series of " Select Fables .**
在 - 他 做过 其他 系列 的 " 选择 寓言 .

1784年，他又创作了一系列“精选寓言故事”。

" ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] , [haʊ'evər] , [kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl]
**" Neither of these books , however , can be compared with the " General**
" 两者都不 的 这些 图书 , 然而 , 能 是 比较的 和 这 " 一般的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
**History of Quadrupeds ,**
历史 的 四足动物 ,

然而，这两本书都无法与《四足动物通史》相提并论。

" - , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] [lænd][ænd; ənd]['wɔːtər][bɜːrdz] , " - [ænd; ənd] - .
**" 1790 , and the " British Land and Water Birds , " 1797 and 1804 .**
" - , 和 这 " 英国 土地 和 水 鸟类 , " - 和 - .

1790 年，以及 1797 年和 1804 年的《英国陆地和水鸟》。

[ðə; ði] [ ˌɪləˈstreiʃəns ] [tuː; tə][ðə; ði] " [k'wɒdrʊpedz] " [ɑːr; ər][ɪn] ['meni] ['instənsiz] ['eksələnt] ,
**The illustrations to the " Quadrupeds " are in many instances excellent ,**
这 插图 到 这 " 四足动物 " 是 在 许多 实例 出色的 ,

《四足动物》一书的插图在很多情况下都非常出色。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [əˈdɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪʃuːz] .
**and large additions were made to them in subsequent issues .**
和 大的 新增内容 是 制成 到 他们 在 随后的 问题 .

在随后的几期中，这些内容都进行了大量补充。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ['bjuːɪk] ['leɪbərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]
**But in this collection Bewick laboured to a great extent under the disadvantage**
但 在 这 收藏 贝威克 辛勤劳作 到 一个 伟大的 程度 在下面 这 劣势
[ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm]
**of representing animals with which he was familiar only through the medium**
的 代表 动物 和 哪个 他 曾是 熟悉的 仅有的 通过 这 中等的
[ʌv; əv] [stʌft] ['spesɪmənz] [ɔːr] [ˌɪnkə'rekt] ['drɔɪŋz] .
**of stuffed specimens or incorrect drawings .**
的 填充 标本 或者 错误 图画 .

但在这部作品集中，贝威克很大程度上受到了不利因素的影响，因为他只能通过动物标本或不正确的图画来描绘他所熟悉的动物。

[ɪn][ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz] , " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf]
**In the " British Birds , " on the contrary , his facilities for study from the life**
在 这 " 英国 鸟类 , " 在 这 相反 , 他的 设施 为了 学习 从 这 生活
[wɜːr; wər] ['greɪtər] ,
**were greater ,**
是 更大的 ,

相反，在《英国鸟类》一书中，他进行活体研究的条件更加优越。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr] [kəm'pliːt] .
**and his success was consequently more complete .**
和 他的 成功 曾是 最后 更多的 完全的 .

因此，他的成功也更加彻底。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ə'fɜ:md] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

| **Indeed** | **,** | **it** | **may** | **be** | **safely** | **affirmed** | **that** | **of** | **all** | **the** | **engravers** | **of** | **the** | **present** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 可能 | 是 | 安全 | 确认 | 那 | 的 | 全部 | 这 | 雕刻师 | 的 | 这 | 展示 |

['sentʃəri] ,

| **century** | **,** |
|---|---|
| 世纪 | , |

事实上，可以肯定地说，在本世纪所有的雕刻家中，

[nʌn] [hæv; həv] [ɪk'sɛld] ['bju:ɪk] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [fɔ:r; fər] ['skɪlfl]

| **none** | **have** | **excelled** | **Bewick** | **for** | **beauty** | **of** | **black** | **and** | **white** | **,** | **for** | **skilful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 有 | 表现出色 | 贝威克 | 为了 | 美丽 | 的 | 黑色的 | 和 | 白色的 | , | 为了 | 熟练 |

['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['plu:mɪdʒ] [ænd; ənd] ['foʊliɪdʒ] ,

| **rendering** | **of** | **plumage** | **and** | **foliage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 的 | 羽毛 | 和 | 叶子 | , |

在黑白摄影之美、羽毛和树叶的精湛描绘方面，无人能出其右。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['di:teɪl] [ænd; ənd] [ək'sesəri] .

| **and** | **for** | **fidelity** | **of** | **detail** | **and** | **accessory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 忠诚 | 的 | 细节 | 和 | 配饰 | . |

以及对细节和配件的忠实还原。

[ðə; ði] " ['wʊdkɑ:k] " ( [hɪr] ['gɪv(ə)n] ) , [ðə; ði] " ['pɑ:rtrɪdʒ] , " [ðə; ði] " [aʊl] , " [ðə; ði] " ['jeloʊ] -

| **The** | **"** | **Woodcock** | **"** | **(** | **here** | **given** | **)** | **,** | **the** | **"** | **Partridge** | **,** | **"** | **the** | **"** | **Owl** | **,** | **"** | **the** | **"** | **Yellow** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 鹬 | " | ( | 这里 | 给定 | ) | , | 这 | " | 鹧鸪 | , | " | 这 | " | 猫头鹰 | , | " | 这 | " | 黄色的 | - |

['hæmər] ,

| **Hammer** | **,** |
|---|---|
| 锤 | , |

这里提到的“丘鹬”、“鹧鸪”、“猫头鹰”、“黄雀”

" [ðə; ði] " ['jeloʊ] - ['bʌntɪŋ] , " [ðə; ði] " ['wɪloʊ] - [ren] , " [ɑ:r; ər] ['pɑ:pjələr] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ði:z]

| **"** | **the** | **"** | **Yellow** | **-** | **Bunting** | **,** | **"** | **the** | **"** | **Willow** | **-** | **Wren** | **,** | **"** | **are** | **popular** | **examples** | **of** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 黄色的 | - | 彩旗 | , | " | 这 | " | 柳 | - | 鹪 | , | " | 是 | 受欢迎的 | 示例 | 的 | 这些 |

['kwɑ:lətiz] .

| **qualities** | **.** |
|---|---|
| 品质 | . |

“黄鹂”、“柳莺”都是这些品质的典型例子。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] .

| **But** | **there** | **are** | **a** | **hundred** | **others** | **nearly** | **as** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 百 | 其他的 | 几乎 | 作为 | 好的 | . |

但还有上百种其他产品也几乎同样出色。

[ə'mʌŋ] ['sʌndri] [kən'venʃən(ə)l] [ dekə'reiʃəns ] ['æftər] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɜ:rmən] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]

| **Among** | **sundry** | **conventional** | **decorations** | **after** | **the** | **old** | **German** | **fashion** | **in** | **the** | **first** | **edition** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 杂项 | 传统的 | 装饰 | 后 | 这 | 老的 | 德语 | 时尚 | 在 | 这 | 第一的 | 版 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] " [k'wɒdrʊpedz] ,

| **of** | **the** | **"** | **Quadrupeds** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | " | 四足动物 | , |

在第一版《四足动物》中，各种传统的装饰都遵循着古老的德国风格。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [fer] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪməs] [teɪl] - ['pi:sɪz] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [gʊd]

| **"** | **there** | **are** | **a** | **fair** | **number** | **of** | **those** | **famous** | **tail** | **-** | **pieces** | **which** | **,** | **to** | **a** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 公平的 | 数字 | 的 | 那些 | 著名的 | 尾巴 | - | 件 | 哪个 | , | 到 | 一个 | 好的 |

['meni] ['pi:p(ə)l] ,

| **many** | **people** | **,** |
|---|---|---|
| 许多 | 人们 | , |

“有很多著名的尾声，对很多人来说，

['kɑ:nstɪtu:t] ['bju:ɪks] [tʃi:f] [kleɪm] [tu:; tə] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

| **constitute** | **Bewick's** | **chief** | **claim** | **to** | **immortality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 构成 | 贝威克 | 首席 | 宣称 | 到 | 不朽 | . |

构成了贝威克获得永生的主要理由。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm][ɪz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] -

| That | it | is | not | easy | to | imitate | them | is | plain | from | the | failure | of | Branston's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 模拟 | 他们 | 是 | 清楚的 | 从 | 这 | 失败 | 的 | - |

[ə'tempts] ,

| attempts | , |
|---|---|
| 尝试 | , |

从布兰斯顿的尝试失败就可以看出，模仿他们并不容易。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ][dʒɑːn] [ 'tɔmpsn ] [ɪn] - " ['fɪʃɪz] .

| and | from | the | inferior | character | of | those | by | John | Thompson | in | Yarrell's | " | Fishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 下 | 特点 | 的 | 那些 | 经过 | 约翰 | 汤普森 | 在 | - | " | 鱼类 | . |

以及约翰·汤普森在亚雷尔的《鱼》中描绘的那些人的低劣品格。

" [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['bjuːɪk] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] .

| " | The | genius | of | Bewick | was | , | in | fact | , | entirely | individual | and | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天才 | 的 | 贝威克 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 完全 | 个人 | 和 | 特别的 | . |

“事实上，贝威克的才华是完全个人化的、独特的。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ 'həugaːθ ][ɪn]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | had | the | humour | of | a | Hogarth | in | little | , | as | well | as | some | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 幽默 | 的 | 一个 | 霍加斯 | 在 | 小的 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一些 | 的 | 他的 |

['speʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

| special | characteristics | , |
|---|---|---|
| 特别的 | 特征 | , |

他笔下的人物颇具霍加斯式的幽默感，而且他的一些作品也具有霍加斯的一些独特风格。

- - ['noʊtəbli][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [baɪ] [sə'dʒestɪv] ['diːteɪl] .

| - | - | notably | his | faculty | of | telling | a | story | by | suggestive | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 尤其 | 他的 | 学院 | 的 | 讲述 | 一个 | 故事 | 经过 | 暗示性的 | 细节 | . |

——尤其值得一提的是他善于通过暗示性的细节来讲述故事。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm]['vɑːl] .

| An | instance | may | be | taken | at | random | from | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 实例 | 可能 | 是 | 已采取 | 在 | 随机的 | 从 | 卷 | . |

可以从卷中随机抽取一个实例。

[aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɜːrdz] .

| I | . | of | the | " | Birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 的 | 这 | " | 鸟类 | . |

I. “鸟类”

" [ə; eɪ][mæn] , [huːz] [wɪg][ænd; ənd][hæt][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːf] , [laɪz] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ]

| " | A | man | , | whose | wig | and | hat | have | fallen | off | , | lies | asleep | with | open | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | , | 谁 | 假发 | 和 | 帽子 | 有 | 倒下 | 离开 | , | 谎言 | 睡着了 | 和 | 打开 | 嘴 |

['ʌndər] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] .

| under | some | bushes | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 一些 | 灌木丛 | . |

“一个男人，假发和帽子都掉了，张着嘴睡在灌木丛下。”

[hiː; hi][ɪz] ['mænɪfestli] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] " [fɔːr][dʒuːn] , " [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [stoʊn] ,

| He | is | manifestly | drunk | , | and | the | date | " | 4 | June | , | " | on | a | neighbouring | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 显然 | 醉 | , | 和 | 这 | 日期 | " | 4 | 六月 | , | " | 在 | 一个 | 邻接 | 石头 | , |

他明显喝醉了，旁边一块石头上刻着“6月4日”的日期。

['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'tæstrəfi] .

| gives | us | the | reason | and | occasion | of | his | catastrophe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我们 | 这 | 原因 | 和 | 场合 | 的 | 他的 | 灾难 | . |

揭示了他遭遇灾难的原因和起因。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['lɔɪəli] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ]

| He | has | been | too | loyally | celebrating | the | birthday | of | his | majesty | King | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 也 | 忠诚地 | 庆祝 | 这 | 生日 | 的 | 他的 | 威严 | 国王 | 乔治 |

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

他太忠诚地庆祝乔治三世国王陛下的生日了。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['bjuːɪks] [gɪfts] [ɪz][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ɪn] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

| Another | of | Bewick's | gifts | is | his | wonderful | skill | in | foreshadowing | a | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 贝威克 | 礼物 | 是 | 他的 | 精彩的 | 技能 | 在 | 铺垫 | 一个 | 悲剧 | . |

贝威克的另一项天赋是他能出色地预示悲剧的发生。

[teɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðɪs] ['truːli] [ə'pɔːlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [k'wɒdrʊpedz] .

| Take | as | an | example | , | this | truly | appalling | incident | from | the | " | Quadrupeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 作为 | 一个 | 例子 | , | 这 | 真的 | 令人震惊 | 事件 | 从 | 这 | " | 四足动物 | . |

以“四足动物”中这起令人震惊的事件为例。

" [ðə; ði] [ 'tɔtərɪŋ ] [tʃaɪld] , [huːz] [nɜːrs] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [hæz; həz] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | The | tottering | child | , | whose | nurse | is | seen | in | the | background | , | has | strayed | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 颤巍巍 | 孩子 | , | 谁 | 护士 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 背景 | , | 有 | 迷路了 | 进入 | 这 |

['medoʊ] ,

| meadow | , |
|---|---|
| 草地 | , |

“那个摇摇晃晃的孩子（他的保姆在背景中可以看到）误入了草地。”

[ænd; ənd][ɪz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [koʊlt] , [wɪð; wɪθ] [bæk] - [tɜːrnd] [aɪ]

| and | is | pulling | at | the | tail | of | a | vicious | - | looking | colt | , | with | back | - | turned | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 拉 | 在 | 这 | 尾巴 | 的 | 一个 | 恶毒 | - | 寻找 | 小马 | , | 和 | 后退 | - | 转向 | 眼睛 |

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hiːl] .

| and | lifted | heel | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 脚跟 | . |

它正拽着一匹看起来很凶猛的小马驹的尾巴，那匹小马驹眼睛扭向后方，脚后跟抬起。

[daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [steps] [ðə; ði] ['mʌðər] ['hɜːri] ['hedlɔːŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ɪn]

| Down | the | garden | - | steps | the | mother | hurries | headlong | ; | but | she | can | hardly | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 花园 | - | 步骤 | 这 | 母亲 | 匆忙 | 一头扎 | ; | 但 | 她 | 能 | 几乎 | 是 | 在 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

母亲匆匆跑下花园台阶；但她恐怕来不及了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] - - [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] ,

| And | of | all | this | - | - | sufficient | , | one | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 这 | - | - | 充足的 | , | 一 | 会 | 说 | , |

而这一切——可以说已经足够了——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ferli] - [saɪzd]['kænvəs] - - [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['vɪvɪd]

| for | a | fairly | - | sized | canvas | - | - | the | artist | has | managed | to | give | a | vivid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 相当 | - | 尺寸 | 帆布 | - | - | 这 | 艺术家 | 有 | 管理 | 到 | 给 | 一个 | 生动 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [θriː] [ɪntʃɪz] [baɪ] [tuː] !

| impression | in | a | block | of | three | inches | by | two | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 在 | 一个 | 堵塞 | 的 | 三 | 英寸 | 经过 | 二 | ! |

对于一块尺寸相当大的画布来说——这位艺术家竟然能在三英寸乘两英寸的范围内呈现出生动的印象！

[ðen] , [ə'gen] , [laɪk] [ 'həugaːθ ][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪsiz] [ɪn] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'lemə] .

| Then | , | again | , | like | Hogarth | once | more | , | he | rejoices | in | multiplications | of | dilemma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 喜欢 | 霍加斯 | 一次 | 更多的 | , | 他 | 欢欣鼓舞 | 在 | 乘法 | 的 | 困境 | . |

然后，他又一次像霍加斯一样，乐于见到困境的不断增加。

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːmɪkli] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] - [piːs]

| What | , | for | instance | , | can | be | more | comically | pathetic | than | the | head | - | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 为了 | 实例 | , | 能 | 是 | 更多的 | 滑稽地 | 可怜的 | 比 | 这 | 头 | - | 片 |

[tuː; tə][ðə; ði] " ['kɑːntents] " [ɪn]['vɑːl] .

| to | the | " | Contents | " | in | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | " | 内容 | " | 在 | 卷 | . |

例如，还有什么比第 1 卷“目录”的开头部分更滑稽可笑的呢?

[aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɜːrdz] " ?

| I | . | of | the | " | Birds | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 的 | 这 | " | 鸟类 | " | ? |

I. “群鸟”中的哪一只?

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l][fɪt][ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] .

| The | old | horse | has | been | seized | with | an | invincible | fit | of | stubbornness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 马 | 有 | 到过 | 查获 | 和 | 一个 | 无敌 | 合身 | 的 | 固执 | . |

这匹老马突然变得异常固执。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][bəuθ] ['wɪndi] [ænd; ənd] ['reɪni] .

| The | day | is | both | windy | and | rainy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 是 | 两个都 | 刮风 | 和 | 下雨 | . |

今天风雨交加。

[ðə; ði]['raɪdər][hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz][hæt] ;

| The | rider | has | broken | his | stick | and | lost | his | hat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 有 | 破碎的 | 他的 | 戳 | 和 | 丢失的 | 他的 | 帽子 | ; |

骑车人的车杖断了，帽子也丢了;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kækəlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [stɑːk] [tuː; tə] [der]

| but | he | is | too | much | encumbered | with | his | cackling | and | excited | stock | to | dare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 也 | 很多 | 负担 | 和 | 他的 | 咯咯笑 | 和 | 兴奋的 | 库存 | 到 | 敢 |

[tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

| to | dismount | . |
|---|---|---|
| 到 | 下马 | . |

但他被自己咯咯叫着、兴奋不已的牲畜缠住了，不敢下马。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['deius, 'diəs][eks] ['mɑːkɪnə] , - - [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

| Nothing | can | help | him | but | a | Deus | ex | machina | , | - | - | of | whom | there | is | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 帮助 | 他 | 但 | 一个 | 上帝 | 前任 | 机械 | , | - | - | 的 | 谁 | 那里 | 是 | 不 |

[saɪn] .

| sign | . |
|---|---|
| 符号 | . |

只有神来之笔才能帮到他，——然而，神来之笔却踪迹全无。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , ['bjuːɪk] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['rʌstɪk] [saɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ 'həugaːθ ]

| Besides | his | humour | , | Bewick | has | a | delightfully | rustic | side | , | of | which | Hogarth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他的 | 幽默 | , | 贝威克 | 有 | 一个 | 令人愉悦 | 乡村 | 边 | , | 的 | 哪个 | 霍加斯 |

['gɪvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

| gives | but | little | indication | . |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 但 | 小的 | 指示 | . |

除了幽默之外，贝威克还有着令人愉悦的质朴一面，而霍加斯对此却鲜有提及。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːrvd] [juː] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['nɪblɪŋ] [fər'lɔːrnli] [æt; ət][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [bruːm] ,

| From | the | starved | ewe | in | the | snow | nibbling | forlornly | at | a | worn | - | out | broom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 饥饿 | 母羊 | 在 | 这 | 雪 | 轻咬 | 凄凉地 | 在 | 一个 | 磨损 | - | 出去 | 扫帚 | , |

从雪地里可怜兮兮地啃着破旧扫帚的饥饿母羊，

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði][reɪl][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

| to | the | cow | which | has | broken | through | the | rail | to | reach | the | running | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 奶牛 | 哪个 | 有 | 破碎的 | 通过 | 这 | 轨 | 到 | 抵达 | 这 | 跑步 | 水 | , |

那头冲破铁轨去喝水的牛

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]

| there | are | numberless | designs | which | reveal | that | faithful | lover | of | the | field | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 无数 | 设计 | 哪个 | 揭示 | 那 | 忠实 | 情人 | 的 | 这 | 场地 | 和 |

['hɪlsaɪd] ,

| hillside | , |
|---|---|
| 山坡 | , |

无数的设计都展现了对田野和山坡的忠实热爱，

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| who | , | as | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 作为 | 他 | 说 | , |

正如他所说，

" [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['hɝːdɪŋ] [ʃiːp] [ɑːn] ['mɪkl] [bæŋk][tɑːp] " [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə]

| " | would | rather | be | herding | sheep | on | Mickle | bank | top | " | than | remain | in | London | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 相当 | 是 | 放牧 | 羊 | 在 | 很多 | 银行 | 顶部 | " | 比 | 保持 | 在 | 伦敦 | 到 |

[biː; bi] [meɪd] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

| be | made | premier | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 总理 | 的 | 英格兰 | . |

“宁愿在米克尔班克山顶放羊”，也不愿留在伦敦当英国首相。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - [laɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn]

| He | loved | the | country | and | the | country | - | life | ; | and | he | drew | them | as | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 这 | 国家 | 和 | 这 | 国家 | - | 生活 | ; | 和 | 他 | 画 | 他们 | 作为 | 一 |

[huː] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

| who | loved | them | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 喜爱 | 他们 | . |

他热爱这个国家和乡村生活；他画的乡村风景也体现了他对乡村生活的热爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['rʊrəl]['kwɑːləti] [wɪtʃ] ['hɛlps] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['freʃnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kweɪnt]

| It | is | this | rural | quality | which | helps | to | give | such | a | lasting | freshness | to | his | quaint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 乡村的 | 质量 | 哪个 | 帮助 | 到 | 给 | 这样的 | 一个 | 持久 | 新鲜 | 到 | 他的 | 古雅 |

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ 'fænsis ] ;

| and | picturesque | fancies | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 如画 | 幻想 | ; |

正是这种乡村特质，赋予了他那些古朴而如画的想象以持久的新鲜感；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti] ,

| and | it | is | this | which | will | continue | to | preserve | their | popularity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | 哪个 | 将要 | 继续 | 到 | 保存 | 他们的 | 人气 | , |

而这正是它们能够持续保持人气的原因。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['vælju:d][fɔːr; fər][ðer; ðər] [welθ] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n]

| even | if | they | should | cease | to | be | valued | for | their | wealth | of | whimsical | invention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他们 | 应该 | 停止 | 到 | 是 | 有价值的 | 为了 | 他们的 | 财富 | 的 | 异想天开 | 发明 |

.

| : |
|---|
| . |

即使它们不再因其丰富的奇思妙想而受到重视。

[ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['bjuːɪks] ,

| In | referring | to | these | masterpieces | of | Bewick's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 指 | 到 | 这些 | 杰作 | 的 | 贝威克 | , |

提到贝威克的这些杰作时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['klevər] [ə'sɪstənts]

| it | must | not | be | forgotten | that | he | had | the | aid | of | some | clever | assistants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 不是 | 是 | 被遗忘的 | 那 | 他 | 有 | 这 | 援助 | 的 | 一些 | 聪明的 | 助理 |

.

| : |
|---|
| . |

不应忘记，他还有一些聪明能干的助手帮助他。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['tælənt] , [æz; əz][ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk]

| His | younger | brother | John | was | not | without | talent | , | as | is | clear | from | his | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年轻 | 兄弟 | 约翰 | 曾是 | 不是 | 没有 | 天赋 | , | 作为 | 是 | 清除 | 从 | 他的 | 工作 |

[fɔ:r; fər] - " [tʃeis] ,

| for | Somervile's | " | Chace | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | " | 蔡斯 | , |

他的弟弟约翰也并非没有才华，这一点从他为萨默维尔的《追逐》所做的工作中可以明显看出。

" - , [ænd; ənd] [ðæt] ['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] [bʊk] , [ðə; ði] " ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] .

| " | 1796 | , | and | that | highly | edifying | book | , | the | " | Blossoms | of | Morality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 和 | 那 | 高度 | 有益的 | 书 | , | 这 | " | 花朵 | 的 | 道德 | . |

1796 年，以及那本极具启发性的书《道德之花》。

" ['menɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] - ['pi:sɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] " ['wɔ:tər] [bɜ:rdz] " [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['rɑ:bərt]

| " | Many | of | the | tail | - | pieces | to | the | " | Water | Birds | " | were | designed | by | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 的 | 这 | 尾巴 | - | 件 | 到 | 这 | " | 水 | 鸟类 | " | 是 | 设计 | 经过 | 罗伯特 |

['dʒɑ:nsən] ,

| Johnson | , |
|---|---|
| 约翰逊 | , |

“《水鸟》中的许多尾曲都是罗伯特·约翰逊设计的，

[hu:] ['ɔ:lsoʊ][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [tu:; tə] ['bju:ɪks] " ['feiblz] " [ʌv; əv] - ,

| who | also | did | most | of | the | illustrations | to | Bewick's | " | Fables | " | of | 1818 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 还 | 做过 | 最多 | 的 | 这 | 插图 | 到 | 贝威克 | " | 寓言 | " | 的 | - | , |

他还为贝威克1818年出版的《寓言故事集》绘制了大部分插图。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑ:rvi] , [tu:] ['ʌðər] ['pju:p(ə)lz] .

| which | were | engraved | by | Temple | and | Harvey | , | two | other | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 刻 | 经过 | 寺庙 | 和 | 哈维 | , | 二 | 其他 | 学生 | . |

这些雕刻品是由坦普尔和哈维，另外两名学生雕刻的。

[ə'nʌðər] ['pju:p(ə)l][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rltən] ['nɛsbɪt] , [æn; ən] ['eksələnt] [ɪn'greɪvər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd]

| Another | pupil | was | Charlton | Nesbit | , | an | excellent | engraver | , | who | was | employed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 瞳孔 | 曾是 | 查尔顿 | 内斯比特 | , | 一个 | 出色的 | 雕刻师 | , | WHO | 曾是 | 受雇 |

[ə'pɑ:n][ðə; ði] " [bɜ:rdz] ,

| upon | the | " | Birds | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | " | 鸟类 | , |

另一位学生是查尔顿·内斯比特，他是一位优秀的雕刻师，曾参与“鸟类”的雕刻工作。

" [ænd; ənd][dɪd] [gʊd] [wɜ:rk][ɪn] ['ækərmənz] " [rɪ'lɪdʒəs] ['embləmz] " [ʌv; əv] - ,

| " | and | did | good | work | in | Ackermann's | " | Religious | Emblems | " | of | 1808 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 好的 | 工作 | 在 | 阿克曼 | " | 宗教 | 徽章 | " | 的 | - | , |

并在阿克曼1808年的《宗教象征》中做出了出色贡献。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['sɪri:z] [ʌv; əv] - " ['feiblz] .

| and | the | second | series | of | Northcote's | " | Fables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第二 | 系列 | 的 | - | " | 寓言 | . |

以及诺斯科特的《寓言》系列第二部。

" [bʌt; bət][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] - ['pi:sɪz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]

| " | But | by | far | the | largest | portion | of | the | tail | - | pieces | in | the | second | volume | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 经过 | 远的 | 这 | 最大 | 部分 | 的 | 这 | 尾巴 | - | 件 | 在 | 这 | 第二 | 体积 | 的 |

[ðə; ði] " [bɜ:rdz] " [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [lu:k] ['klɛnəl] ,

| the | " | Birds | " | was | engraved | by | Luke | Clennell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 鸟类 | " | 曾是 | 刻 | 经过 | 卢克 | 克伦内尔 | , |

“但《鸟类》第二卷中绝大部分的尾页插图都是卢克·克莱内尔雕刻的。”

[ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɑ:rtɪst] , [hu:] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm] [ɪn'seɪn] .

| a | very | skilful | but | unfortunate | artist | , | who | ultimately | became | insane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 熟练 | 但 | 不幸 | 艺术家 | , | WHO | 最终 | 成为 | 疯狂的 | . |

一位技艺精湛但命运多舛的艺术家，最终精神失常。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] , ['æftər] [staːθɝdz] ['tʃɑːrmɪŋ] [sketʃiz] , [tuː; tə][ðə; ði]

| To | him | we | owe | the | woodcuts | , | after | Stothard's | charming | sketches | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 我们 | 欠 | 这 | 木刻 | , | 后 | 斯托萨德 | 迷人 | 草图 | , | 到 | 这 |

[ 'rɔdʒəz ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ,

| Rogers | volume | of | 1810 | , |
|---|---|---|---|---|
| 罗杰斯 | 体积 | 的 | - | , |

我们应该感谢他，是他根据斯托萨德迷人的素描创作了这些木刻版画，并将其收录在罗杰斯1810年的著作中。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [prɪ'siːdɪŋ] [ðoʊz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] - [pleɪts] ,

| an | edition | preceding | those | already | mentioned | as | illustrated | with | steel | - | plates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 版 | 前 | 那些 | 已经 | 提及 | 作为 | 插图 | 和 | 钢 | - | 盘子 | , |

早于前面提到的那些版本，并配有钢版插图。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['hæpiːəst] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

| and | containing | some | of | the | artist's | happiest | pictures | of | children | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包含 | 一些 | 的 | 这 | 艺术家的 | 最快乐 | 图片 | 的 | 孩子们 | 和 |

[ˌæmə'riːni] .

| amorini | . |
|---|---|
| 阿莫里尼 | . |

其中包含一些艺术家笔下最快乐的儿童和小天使的画作。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [wʊd] [meɪk] ['ædmərəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər]['dʒɛmz] ,

| Many | of | these | little | groups | would | make | admirable | designs | for | gems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这些 | 小的 | 团体 | 会 | 制作 | 令人钦佩的 | 设计 | 为了 | 宝石 | , |

这些小团体中的许多都可以成为精美的宝石设计图案。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːl'redi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

| if | indeed | they | are | not | already | derived | from | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 他们 | 是 | 不是 | 已经 | 衍生的 | 从 | 他们 | , |

如果它们确实不是从它们衍生而来的话，

[sɪns] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ɪz][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ 'sɑːdəniks, sɑː'dɔniks ] - - ( "

| since | one | at | least | is | an | obvious | copy | of | a | well | - | known | sardonyx | - | - | ( | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 一 | 在 | 至少 | 是 | 一个 | 明显的 | 复制 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 红缟玛瑙 | - | - | ( | " |

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] . " )

| The | Marriage | of | Cupid | and | Psyche | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 的 | 丘比特 | 和 | 精神 | . | " | ) |

因为至少有一件明显是仿照著名的缟玛瑙作品而作——（《丘比特与普赛克的婚礼》）。

[ðɪs] ['vɑːljəm] , ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['faɪərbrænd] " [ɪ'dɪʃn] , [ɪz] ['haɪli]

| This | volume | , | generally | known | by | the | name | of | the | " | Firebrand | " | edition | , | is | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | , | 一般来说 | 已知 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | " | 火炬手 | " | 版 | , | 是 | 高度 |

[praɪzd] [baɪ] [kə'lektəz] ;

| prized | by | collectors | ; |
|---|---|---|---|
| 珍贵的 | 经过 | 收藏家 | ; |

这一卷，通常被称为“火炬版”，深受收藏家喜爱；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

| and | , | as | intelligent | renderings | of | pen | and | ink | , | there | is | little | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 聪明的 | 效果图 | 的 | 笔 | 和 | 墨水 | , | 那里 | 是 | 小的 | 更好的 | 比 |

[ðiːz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] - .

| these | engravings | of | Clennell's | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 雕刻 | 的 | - | . |

而作为钢笔画的精妙表现，克伦内尔的这些版画作品堪称佳作。

{ - } ['faɪnəli] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['bjuːɪks] ['pjuːp(ə)lz] , [mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ['wɪljəm]

| { | 12 | } | Finally | , | among | others | of | Bewick's | pupils | , | must | be | mentioned | William |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | - | } | 最后 | , | 之中 | 其他的 | 的 | 贝威克 | 学生 | , | 必须 | 是 | 提及 | 威廉 |

['hɑːrvi] , [huː] [sə'vaivd] [tuː; tə] - .

| Harvey | , | who | survived | to | 1866 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | , | WHO | 幸存下来 | 到 | - | . |

{12} 最后，在贝威克的其他学生中，必须提及威廉·哈维，他活到了 1866 年。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'greɪvd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [tuː; tə]

| It | has | been | already | stated | that | he | engraved | part | of | the | illustrations | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 已经 | 声明 | 那 | 他 | 刻 | 部分 | 的 | 这 | 插图 | 到 |

['bjuːɪks] " ['feiblz] ,

| Bewick's | " | Fables | , |
|---|---|---|---|
| 贝威克 | " | 寓言 | , |

前面已经提到，他为贝威克的《寓言故事集》雕刻了部分插图，

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [best] [noʊn] [blɑːk] [ɪz][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn][ʌv; əv] ['heɪdənz] " [deθ] [ʌv; əv] [dɛn'teɪtəs] .

| " | but | his | best | known | block | is | the | large | one | of | Haydon's | " | Death | of | Dentatus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他的 | 最好的 | 已知 | 堵塞 | 是 | 这 | 大的 | 一 | 的 | 海顿的 | " | 死亡 | 的 | 齿 | . |

但他最著名的版画是海顿的《丹塔图斯之死》。

" [suːn] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

| " | Soon | after | this | he | relinquished | wood | - | engraving | in | favour | of | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 后 | 这 | 他 | 放弃 | 木头 | - | 雕刻 | 在 | 偏爱 | 的 | 设计 | , |

此后不久，他便放弃了木刻，转而从事设计工作。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl] [ænd; ənd]['pɑːpjələr][ʌv; əv]

| and | for | a | long | period | was | one | of | the | most | fertile | and | popular | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时期 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 沃 | 和 | 受欢迎的 | 的 |

[bʊk] - ['iləstreitəz] .

| book | - | illustrators | . |
|---|---|---|---|
| 书 | - | 插画家 | . |

很长一段时间里，他都是最多产、最受欢迎的书籍插画家之一。

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ʌn'plezntli] ['mænərd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk]

| His | style | , | however | , | is | unpleasantly | mannered | ; | and | it | is | sufficient | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 风格 | , | 然而 | , | 是 | 令人不快的 | 有礼貌的 | ; | 和 | 它 | 是 | 充足的 | 到 | 制作 |

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] ,

| mention | of | his | masterpiece | , |
|---|---|---|---|---|
| 提到 | 的 | 他的 | 杰作 | , |

然而，他的文风矫揉造作，令人不悦；只需提及他的代表作即可。

[ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [ʌv; əv] [leɪn] , [ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [prə'duːst] ['ʌndər] [ðə; ði]

| the | " | Arabian | Nights | " | of | Lane | , | the | illustrations | to | which | , | produced | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 阿拉伯 | 夜晚 | " | 的 | 车道 | , | 这 | 插图 | 到 | 哪个 | , | 生产 | 在下面 | 这 |

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

| supervision | of | the | translator | , |
|---|---|---|---|---|
| 监督 | 的 | 这 | 翻译 | , |

莱恩的《一千零一夜》，其插图是在译者的监督下制作的，

[ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ækjərət] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['tɜːrbən] [fɔːr; fər] ['evri]

| are | said | to | be | so | accurate | as | to | give | the | appropriate | turbans | for | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 到 | 是 | 所以 | 准确的 | 作为 | 到 | 给 | 这 | 合适的 | 头巾 | 为了 | 每一个 |

['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| hour | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 这 | 天 | . |

据说它们非常精准，能够为一天中的每个小时推荐合适的头巾。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌɔːrɪ'entlˌɪzəm] .

| They | show | considerable | freedom | of | invention | and | a | large | fund | of | Orientalism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 展示 | 大量 | 自由 | 的 | 发明 | 和 | 一个 | 大的 | 基金 | 的 | 东方主义 | . |

它们展现了相当大的创作自由和丰富的东方主义元素。

['hɑːrvi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] - ; ['klɛnəl] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] ['jɪrz] ;

| Harvey | came | to | London | in | 1817 | ; | Clennell | had | preceded | him | by | some | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 来了 | 到 | 伦敦 | 在 | - | ; | 克伦内尔 | 有 | 之前 | 他 | 经过 | 一些 | 年 | ; |

哈维于 1817 年来到伦敦；克伦内尔比他早几年到达；

[ænd; ənd] ['nɛsbɪt] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

| and | Nesbit | lived | there | for | a | considerable | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内斯比特 | 居住地 | 那里 | 为了 | 一个 | 大量 | 时间 | . |

内斯比特在那里住了相当长一段时间。

[wʌt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðiːz] ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv] ['bjuːɪk] [ɪ'speʃəli] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːrtɪsts][æz; əz]

| What | distinguishes | these | pupils | of | Bewick | especially | is | , | that | they | were | artists | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 区别 | 这些 | 学生 | 的 | 贝威克 | 尤其 | 是 | , | 那 | 他们 | 是 | 艺术家 | 作为 |

[wel] [æz; əz] [ɪn'greɪvər] ,

| well | as | engravers | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 雕刻师 | , |

贝威克的这些学生最特别之处在于，他们既是雕刻家，也是艺术家。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ðeɪ] [ɪn'greɪvd] .

| capable | of | producing | the | designs | they | engraved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 生产 | 这 | 设计 | 他们 | 刻 | . |

能够制作出他们雕刻的图案。

[ðə; ði] " ['lʌndən] [skuːl] " [ʌv; əv] [ɪn'greɪvər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɜːr; wər]['moʊstli] [ɪn'greɪvər] ,

| The | " | London | School | " | of | engravers | , | on | the | contrary | , | were | mostly | engravers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 伦敦 | 学校 | " | 的 | 雕刻师 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 是 | 大多 | 雕刻师 | , |

相反，“伦敦画派”的雕刻家大多是雕刻师。

[huː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] .

| who | depended | upon | others | for | their | designs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 取决于 | 之上 | 其他的 | 为了 | 他们的 | 设计 | . |

他们的设计依赖于他人。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['rɑːbərt] ['brænstən] , [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['rɛndərər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fɪgjərz]

| The | foremost | of | these | was | Robert | Branston | , | a | skilful | renderer | of | human | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首先 | 的 | 这些 | 曾是 | 罗伯特 | 布兰斯顿 | , | 一个 | 熟练 | 渲染器 | 的 | 人类 | 数据 |

[ænd; ənd] ['ɪndɔːr] [siːnz] .

| and | indoor | scenes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 室内的 | 场景 | . |

其中最杰出的是罗伯特·布兰斯顿，他是一位技艺精湛的人物和室内场景画家。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ] ['bjuːɪk] [ænd; ənd] ['nɛsbɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sɛld] ['niːðər] ,

| He | worked | in | rivalry | with | Bewick | and | Nesbit | ; | but | he | excelled | neither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 在 | 对抗 | 和 | 贝威克 | 和 | 内斯比特 | ; | 但 | 他 | 表现出色 | 两者都不 | , |

他曾与贝威克和内斯比特竞争，但最终未能超越他们二人。

[waɪl] [hiː; hi] [fel] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fɔːrmər] .

| while | he | fell | far | behind | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 跌倒 | 远的 | 在后面 | 这 | 以前的 | . |

但他却远远落后于前者。

[dʒɑːn] [ 'tɔmpsn ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'greɪvər] [ɑːn] [wʊd] ,

| John | Thompson | , | one | of | the | very | best | of | modern | English | engravers | on | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 汤普森 | , | 一 | 的 | 这 | 非常 | 最好的 | 的 | 现代的 | 英语 | 雕刻师 | 在 | 木头 | , |

[wʌz; wəz] - ['pjuːp(ə)l] .

| was | Branston's | pupil | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | - | 瞳孔 | . |

约翰·汤普森是布兰斯顿的学生，他是现代英国最优秀的木刻家之一。

[hɪz; ɪz][reɪndʒ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst] ,

| His | range | was | of | the | widest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 范围 | 曾是 | 的 | 这 | 最宽 | , |

他的研究范围最广，

[ænd; ənd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz] [wel] [ɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd][bɜːrdz][fɔːr; fər] [jɑrəl]

| and | he | succeeded | as | well | in | engraving | fishes | and | birds | for | Yarrell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成功了 | 作为 | 出色地 | 在 | 雕刻 | 鱼 | 和 | 鸟类 | 为了 | 亚雷尔 |

[ænd; ənd] ['wɔltənz] " ['æŋglər] ,

| and | Walton's | " | Angler | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔顿的 | " | 垂钓者 | , |

他还成功地为亚雷尔和沃尔顿的《垂钓者》杂志雕刻了鱼类和鸟类图案。

" [æz; əz][ɪn] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [tuː; tə] [moʊl'jɛr] [ænd; ənd] " ['hjuːdɪbræs] .

| " | as | in | illustrations | to | Moliere | and | " | Hudibras | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 在 | 插图 | 到 | 莫里哀 | 和 | " | 胡迪布拉斯 | . |

就像莫里哀和《胡迪布拉斯》的插图一样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['klevər] ['dræftsmən] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm]

| " | He | was | , | besides | , | a | clever | draughtsman | , | though | he | worked | chiefly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | , | 除了 | , | 一个 | 聪明的 | 绘图员 | , | 尽管 | 他 | 工作 | 主要 | 从 |

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['θəːstən] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

| the | designs | of | Thurston | and | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设计 | 的 | 瑟斯顿 | 和 | 其他的 | . |

此外，他也是一位聪明的绘图员，尽管他主要根据瑟斯顿等人的设计进行创作。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] " ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] ,

| One | of | the | most | successful | of | his | illustrated | books | is | the | " | Vicar | of | Wakefield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 成功的 | 的 | 他的 | 插图 | 图书 | 是 | 这 | " | 牧师 | 的 | 韦克菲尔德 | , |

他最成功的插图书籍之一是《威克菲尔德的牧师》，

" ['æftər] [mʌl'rɛdi] , [huːz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə]

| " | after | Mulready | , | whose | simplicity | and | homely | feeling | were | well | suited | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | mulready | , | 谁 | 简单 | 和 | 家常的 | 感觉 | 是 | 出色地 | 适合 | 到 |

['goʊldˌsmɪθs] [staɪl] .

| Goldsmith's | style | . |
|---|---|---|
| 金匠的 | 风格 | . |

“穆尔雷迪的风格简洁朴素，充满家的感觉，与戈德史密斯的风格非常契合。”

[ə'nʌðər] ['eksələnt] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] [ɪz][ 'sæmjuəl ] ['wɪljəmz] .

| Another | excellent | engraver | of | this | date | is | Samuel | Williams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 出色的 | 雕刻师 | 的 | 这 | 日期 | 是 | 塞缪尔 | 威廉姆斯 | . |

同时期的另一位杰出雕刻家是塞缪尔·威廉姆斯。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['tɑːmsənz] " ['siːznz] , " [wɪð; wɪθ] [kʌts] [bəuθ] [drɔːn] [ænd; ənd]

| There | is | an | edition | of | Thomson's | " | Seasons | , | " | with | cuts | both | drawn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 版 | 的 | 汤姆逊的 | " | 季节 | , | " | 和 | 削减 | 两个都 | 绘制 | 和 |

[ɪn'greɪvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

| engraved | by | him | , |
|---|---|---|---|
| 刻 | 经过 | 他 | , |

汤姆逊的《四季》有一个版本，其中的插图既有他自己绘制的，也有他自己雕刻的。

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| which | is | well | worthy | of | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 出色地 | 值得 | 的 | 注意力 | , |

这一点非常值得关注。

[ænd; ənd] ( [laɪk] [ 'tɔmpsn ] [ænd; ənd] ['brænstən] ) [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['skɪlfl] [ɪn] [ ˌreprə'djuːsiŋ ][ðə; ði]

| and | ( | like | Thompson | and | Branston | ) | he | was | very | skilful | in | reproducing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 喜欢 | 汤普森 | 和 | 布兰斯顿 | ) | 他 | 曾是 | 非常 | 熟练 | 在 | 繁殖 | 这 |

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk] .

| designs | of | Cruikshank | . |
|---|---|---|---|
| 设计 | 的 | 克鲁克香克 | . |

（像汤普森和布兰斯顿一样）他非常擅长复制克鲁克香克的设计。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best][wɜːrk][ɪn][ðɪs][wei][ɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn]['klɑːrks]  "  [θriː]  ['kɔːrsɪz]
**Some** **of** **his** **best** **work** **in** **this** **way** **is** **to** **be** **found** **in** **Clarke's** **"** **Three** **Courses**
一些 的 他的 最好的 工作 在 这 方式 是 到 是 成立 在 克拉克的 " 三 课程
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] ,
**and** **a** **Dessert** **,**
和 一个 甜点 ,

他在这方面的一些最佳作品可以在克拉克的《三道菜和一道甜点》中找到。

"  ['pʌblɪʃt]  [baɪ]  [ˌvɪzə'tɛli]  [ɪn]  -  .
**"** **published** **by** **Vizetelly** **in** **1830** **.**
" 已发布 经过 维泽泰利 在 - .

由 Vizetelly 于 1830 年出版。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['hiːrz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv]
**From** **this** **time** **forth** **,** **however** **,** **one** **hears** **less** **of** **the** **engraver** **and** **more** **of**
从 这 时间 前进 , 然而 , 一 听到 较少的 的 这 雕刻师 和 更多的 的
[ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
**the** **artist** **.**
这 艺术家 .

然而，从此以后，人们听到的关于雕刻家的声音越来越少，关于艺术家的声音越来越多。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['peni] ['mægəziːn] " [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs]
**The** **establishment** **of** **the** **"** **Penny** **Magazine** **"** **in** **1832** **,** **and** **the** **multifarious**
这 建立 的 这 " 一分钱 杂志 " 在 - , 和 这 五花八门
[ prbli'keiʃnz ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [naɪt] ,
**publications** **of** **Charles** **Knight** **,**
出版物 的 查尔斯 骑士 ,

1832年《便士杂志》的创办，以及查尔斯·奈特的多种出版物，

[geɪv] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
**gave** **an** **extraordinary** **impetus** **to** **wood** **-** **engraving** **.**
给予 一个 非凡的 动力 到 木头 - 雕刻 .

极大地推动了木刻艺术的发展。

[ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [keɪm] " [pʌntʃ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] , " [wɪtʃ] ['fɜːrðər]
**Ten** **years** **later** **came** **"** **Punch** **,** **"** **and** **the** **"** **Illustrated** **London** **News** **,** **"** **which** **further**
十 年 之后 来了 " 冲床 , " 和 这 " 插图 伦敦 消息 , " 哪个 更远
[ɪn'kriːst] [ɪts][ˌpɑːpju'lærəti] .
**increased** **its** **popularity** **.**
增加 它是 人气 .

十年后，《笨拙》杂志和《伦敦新闻画报》相继问世，进一步提高了它的知名度。

['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] ['emɪnəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn]
**Artists** **of** **eminence** **began** **to** **draw** **on** **or** **for** **the** **block** **,** **as** **they** **had** **drawn**
艺术家 的 卓越 开始 到 画 在 或者 为了 这 堵塞 , 作为 他们 有 绘制
,
**,**
,

著名艺术家们开始在木块上作画，或者为木块作画，就像他们以前作画一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] ['drɔːɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['ænuːəlz] .
**and** **were** **still** **drawing** **,** **for** **the** **"** **Annuals** **.**
和 是 仍然 绘画 , 为了 这 " 一年生植物 .

他们仍在为“年鉴”作画。

" [ɪn] - - [sɪks][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [greɪt] " ['æbətsfəd] " [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['weɪvɚli] ['nɑːvəlz]
**"** **In** **1842** **-** **6** **was** **issued** **the** **great** **"** **Abbotsford** **"** **edition** **of** **the** **"** **Waverley** **Novels**
" 在 - - 6 曾是 发布 这 伟大的 " 阿伯茨福德 " 版 的 这 " 韦弗利 小说
, " [wɪtʃ] ,
**,** **"** **which** **,**
, " 哪个 ,

“1842-1846年发行了伟大的‘阿伯茨福德版’《韦弗利小说集》，”

[bɪ'saɪdz] - [pleɪts] , [kən'teɪnd] ['nɪrli] - [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [bʊk]
**besides** **120** **plates** **,** **contained** **nearly** **2000** **wood** **-** **engravings** **;** **and** **with** **the** **"** **Book**
除了 - 盘子 , 包含 几乎 - 木头 - 雕刻 ; 和 和 这 " 书
[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['bælədz] ,
**of** **British** **Ballads** **,**
的 英国 民谣 ,

除了120幅版画外，还包含近2000幅木刻版画；以及《英国民谣集》，

" - , ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [es] . [si:] . [hɔ:l] , [ə'roʊz] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['krɪsməs]
**"** **1843** **,** **edited** **by** **Mr** **.** **S** **.** **C** **.** **Hall** **,** **arose** **that** **long** **series** **of** **illustrated** **Christmas**
" - , 编辑 经过 先生 . S . C . 大厅 , 出现 那 长的 系列 的 插图 圣诞节
[bʊks] ,
**books** **,**
图书 ,

“1843年，由S.C. Hall先生编辑出版了那套篇幅很长的圣诞插图丛书，

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [sə'plæntɪd] [ðə; ði] " ['ænu:əlz] , " [ænd; ənd] [meɪd] [fə'mɪliər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
**which** **gradually** **supplanted** **the** **"** **Annuals** **,** **"** **and** **made** **familiar** **the** **names** **of**
哪个 逐步地 取代 这 " 一年生植物 , " 和 制成 熟悉的 这 姓名 的
['gɪlbərt] ,
**Gilbert** **,**
吉尔伯特 ,

这逐渐取代了《年鉴》，并使吉尔伯特的名字为人熟知。

['bɜ:rkɪt]['fɑ:stər] , [ 'hærisn ] [wɪr] , [dʒɑ:n]['æbsəˌlɑ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**Birket** **Foster** **,** **Harrison** **Weir** **,** **John** **Absolon** **,** **and** **a** **crowd** **of** **others** **.**
比尔克 促进 , 哈里森 堰 , 约翰 绝对值 , 和 一个 人群 的 其他的 .

Birket Foster、Harrison Weir、John Absolon 以及其他许多人。

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [ 'lɔŋfeləu ] , [mənt'gʌməri] , [bɜ:rn] , " ['bæri] ['kɔ:rnwɑ:l] , " [poʊ] , [mɪs]
**The** **poems** **of** **Longfellow** **,** **Montgomery** **,** **Burns** **,** **"** **Barry** **Cornwall** **,** **"** **Poe** **,** **Miss**
这 诗歌 的 朗费罗 , 蒙哥马利 , 烧伤 , " 巴里 康沃尔郡 , " 爱伦·坡 , 错过
['ɪŋgəˌloʊ] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [sək'sesɪvli] " ['ɪləstreɪtɪd] .
**Ingelow** **,** **were** **all** **successively** **"** **illustrated** **.**
英格洛 , 是 全部 依次 " 插图 .

朗费罗、蒙哥马利、伯恩斯、巴里·康沃尔、爱伦·坡、英格洛小姐的诗歌都先后被配上了插图。

" [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [ si'lekʃənz ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪlməts] " ['poʊəts][ʌv; əv]
**"** **Besides** **these** **,** **there** **were** **numerous** **selections** **,** **such** **as** **Willmott's** **"** **Poets** **of**
" 除了 这些 , 那里 是 很多的 选择 , 这样的 作为 威尔莫特的 " 诗人 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
**the** **Nineteenth** **Century** **,**
这 第十九 世纪 ,

除此之外，还有许多其他选集，例如威尔莫特的《十九世纪诗人》

" [wɪls] " ['poʊəts] - [wɪt] [ænd; ənd] ['hju:mər] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
**"** **Wills's** **"** **Poets** **'** **Wit** **and** **Humour** **,** **"** **and** **so** **forth** **.**
" 遗嘱 " 诗人 - 有 和 幽默 , " 和 所以 前进 .

威尔斯的《诗人的机智与幽默》等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:ld] [hɪr] [grəuz] [tu:] [waɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['di:teɪl] ,
**But** **the** **field** **here** **grows** **too** **wide** **to** **be** **dealt** **with** **in** **detail** **,**
但 这 场地 这里 生长 也 宽的 到 是 已处理 和 在 细节 ,

但是，这方面的涉及范围太广，无法一一详述。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [moʊst]
**and** **it** **is** **impossible** **to** **do** **more** **than** **mention** **a** **few** **of** **the** **books** **most**
和 它 是 不可能的 到 做 更多的 比 提到 一个 很少 的 这 图书 最多
['prɑ:mɪnənt][fɔ:r; fər] ['merɪt] [ɔ:r][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
**prominent** **for** **merit** **or** **originality** **.**
著名的 为了 优点 或者 独创性 .

对于其中最优秀或最具原创性的书籍，我们只能列举几本。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] " ['ʃeɪkspɪr] " [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['gɪlbərt] .

| **Amongst** | **these** | **there** | **is** | **the** | **"** | **Shakespeare** | **"** | **of** | **Sir** | **John** | **Gilbert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 那里 | 是 | 这 | " | 莎士比亚 | " | 的 | 先生 | 约翰 | 吉尔伯特 | . |

其中就包括约翰·吉尔伯特爵士的“莎士比亚”。

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tɜːrprəteɪtɪv] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dræmətɪst] ,

| **Regarded** | **as** | **an** | **interpretative** | **edition** | **of** | **the** | **great** | **dramatist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 作为 | 一个 | 解释性的 | 版 | 的 | 这 | 伟大的 | 剧作家 | , |

被视为这位伟大剧作家的诠释版本，

[ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brɪliənt] [tʊr] [diː] [fɔːrs] ;

| **this** | **is** | **little** | **more** | **than** | **a** | **brilliant** | **tour** | **de** | **force** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 杰出的 | 旅游 | 德 | 力量 | ; |

这简直就是一部精彩绝伦的杰作；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['efərts] [ʌv; əv] ['keni] [medəuz]

| **but** | **it** | **is** | **nevertheless** | **infinitely** | **superior** | **to** | **the** | **earlier** | **efforts** | **of** | **Kenny** | **Meadows** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 尽管如此 | 无限地 | 优越的 | 到 | 这 | 早些时候 | 努力 | 的 | 肯尼 | 草地 |

[ɪn] - ,

| **in** | **1843** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

但它仍然比肯尼·梅多斯在1843年的早期尝试要好得多。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['hɑːrvi] [ɪn] ['naɪts] " [pɪk'tɔːriəl] ['ʃeɪkspɪr] .

| **and** | **also** | **to** | **the** | **fancy** | **designs** | **of** | **Harvey** | **in** | **Knight's** | **"** | **Pictorial** | **Shakespeare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 这 | 想要 | 设计 | 的 | 哈维 | 在 | 骑士的 | " | 画报 | 莎士比亚 | . |

还有哈维在奈特的《图画莎士比亚》中精美的设计。

" [ðə; ði] " ['ɪləstreɪtɪd] [ 'tenisn ] " [ʌv; əv] - [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prə'dʌkʃn] .

| **"** | **The** | **"** | **Illustrated** | **Tennyson** | **"** | **of** | **1858** | **is** | **also** | **a** | **remarkable** | **production** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 插图 | 丁尼生 | " | 的 | - | 是 | 还 | 一个 | 卓越 | 生产 | . |

1858 年出版的《插图版丁尼生诗集》也是一部杰出的作品。

[ðə; ði] ['lɔːriət] , ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['iləstreitəz] ;

| **The** | **Laureate** | **,** | **almost** | **more** | **than** | **any** | **other** | **,** | **requires** | **a** | **variety** | **of** | **illustrators** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桂冠 | , | 几乎 | 更多的 | 比 | 任何 | 其他 | , | 需要 | 一个 | 种类 | 的 | 插画家 | ; |

[ænd; ənd] [hɪr] ,

| **and** | **here** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 这里 | , |

桂冠诗人奖，几乎比其他任何奖项都更需要各种各样的插画家；而在这里，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪlz] , [hiː; hi][hæd; həd] [mʌl'rɛdi] [ænd; ənd] ['milei] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz]

| **for** | **his** | **idylls** | **,** | **he** | **had** | **Mulready** | **and** | **Millais** | **,** | **and** | **for** | **his** | **romances** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 田园诗 | , | 他 | 有 | mulready | 和 | 米莱 | , | 和 | 为了 | 他的 | 浪漫故事 |

[ rɔ'seti ] [ænd; ənd]['həulmən] [hʌnt] .

| **Rossetti** | **and** | **Holman** | **Hunt** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 罗塞蒂 | 和 | 霍尔曼 | 打猎 | . |

他喜欢穆尔雷迪和米莱笔下的田园诗，喜欢罗塞蒂和霍尔曼·亨特笔下的浪漫爱情故事。

[hɪz; ɪz] " ['prɪnses] " [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mək'liːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['iːnɑːk] ['ɑːdən] "

| **His** | **"** | **Princess** | **"** | **was** | **afterwards** | **illustrated** | **by** | **Maclise** | **,** | **and** | **his** | **"** | **Enoch** | **Arden** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | " | 公主 | " | 曾是 | 然后 | 插图 | 经过 | 麦克利斯 | , | 和 | 他的 | " | 以诺 | 阿登 | " |

[baɪ] ['ɑːrθər] [ hjuːz ] ;

| **by** | **Arthur** | **Hughes** | **;** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 亚瑟 | 休斯 | ; |

他的《公主》后来由麦克利斯配图，他的《伊诺克·阿登》后来由亚瑟·休斯配图；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] ['ædɪkwət] .

| **but** | **neither** | **of** | **these** | **can** | **be** | **said** | **to** | **be** | **wholly** | **adequate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 这些 | 能 | 是 | 说 | 到 | 是 | 完全 | 足够的 | . |

但这两种方法都不能说是完全充分的。

[ðə; ði] " ['lælə] [rʊk] " [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['tɛnɪəl] , - , [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['sʌmwʌt] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] , ['æftər]

| The | " | Lalla | Rookh | " | of | John | Tenniel | , | 1860 | , | albeit | somewhat | stiff | and | cold | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 拉拉 | 鲁克 | " | 的 | 约翰 | 坦尼尔 | , | - | , | 尽管 | 有些 | 僵硬的 | 和 | 寒冷的 | , | 后 |

[ðɪs] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['fæʃ(ə)n] ,

| this | artist's | fashion | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家的 | 时尚 | , |

约翰·坦尼尔1860年的作品《拉拉·鲁克》，虽然略显僵硬冷漠，但仍符合这位艺术家的风格。

[ɪz][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerfəli] ['stʌdid] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

| is | a | superb | collection | of | carefully | studied | oriental | designs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 高超 | 收藏 | 的 | 小心 | 研究 | 东方 | 设计 | . |

这是一部精心研究的东方设计杰作。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [meɪ] [bi:; bi] ['klæst] [ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [tu:; tə] - " [leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ]

| With | these | may | be | classed | the | illustrations | to | Aytoun's | " | Lays | of | the | Scottish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 可能 | 是 | 分类 | 这 | 插图 | 到 | - | " | 躺下 | 的 | 这 | 苏格兰 |

[ ˌkævə'liəs ] ,

| Cavaliers | , |
|---|---|
| 骑士 | , |

这些插图可以归入此类，它们出自艾顿的《苏格兰骑士之歌》。

" [baɪ][sɜ:r][noʊ'el]['pætən] ,

| " | by | Sir | Noel | Paton | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 先生 | 诺埃尔 | 帕顿 | , |

作者：诺埃尔·帕顿爵士

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fɪnɪʃt] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌækə'demɪk]

| which | have | the | same | finished | qualities | of | composition | and | the | same | academic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 相同的 | 完成的 | 品质 | 的 | 作品 | 和 | 这 | 相同的 | 学术的 |

['hɑ:rdnəs] .

| hardness | . |
|---|---|
| 硬度 | . |

它们在作品的完成质量和学术难度方面都具有相同的水平。

['sevrəl] [gʊd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] " [hæv; həv] [ə'pɪrd] , - - ['noʊtəbli] [ðoʊz]

| Several | good | editions | of | the | " | Pilgrim's | Progress | " | have | appeared | , | - | - | notably | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 好的 | 版本 | 的 | 这 | " | 朝圣者的 | 进步 | " | 有 | 出现 | , | - | - | 尤其 | 那些 |

[ʌv; əv][si:] . [eɪtʃ] . ['benɪt] ,

| of | C | . | H | . | Bennett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | C | . | H | . | 贝内特 | , |

《天路历程》已经出版了好几个版本，尤其是C.H. Bennett的版本。

[dʒeɪ] . [di:] . ['wɑ:tsn] , [ænd; ənd][dʒi:] . [eɪtʃ] . [ 'tɔməs ] .

| J | . | D | . | Watson | , | and | G | . | H | . | Thomas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | D | . | 沃森 | , | 和 | G | . | H | . | 托马斯 | . |

JD Watson 和 GH Thomas。

['ʌðər] [bʊks] [ɑ:r; ər] - " ['pærəblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] , " ['leɪtənz] " [rə'məjlə] , " ['wɔkɝz]

| Other | books | are | Millais's | " | Parables | of | our | Lord | , | " | Leighton's | " | Romola | , | " | Walker's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 图书 | 是 | - | " | 寓言 | 的 | 我们的 | 主 | , | " | 莱顿的 | " | 罗莫拉 | , | " | 沃克的 |

" [ 'filip ] " [ænd; ənd] " ['denis] [du:'væl] ,

| " | Philip | " | and | " | Denis | Duval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | " | 和 | " | 丹尼斯 | 杜瓦尔 | , |

其他书籍包括米莱的《我们主的寓言》、莱顿的《罗莫拉》、沃克的《菲利普》和《丹尼斯·杜瓦尔》。

" [ðə; ði] " [dɑ:n] ['kwiksət] , "

| " | the | " | Don | Quixote | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 大学教师 | 堂吉诃德 | , | " |

《堂吉诃德》

" [ 'dænti ] , "
" **Dante** , "
" 但丁 , "

但丁，

" [lɑ:] [fɔn'teɪn] " [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:rks] [ʌv; əv][dɔ:'rei] ,
" **La** **Fontaine** " **and** **other** **works** **of** **Dore** ,
" 拉 方丹 " 和 其他 作品 的 多尔 ,

《拉封丹》和多雷的其他作品，

- " [ə'reɪbiən] [naɪts] , " ['leɪtənz] " ['laɪrə][dʒɜ:r'mænɪkə] " [ænd; ənd] " ['mɔ:rəl] ['embləmz] ,
**Dalziel's** " **Arabian** **Nights** , " **Leighton's** " **Lyra** **Germanica** " **and** " **Moral** **Emblems** ,
- " 阿拉伯 夜晚 , " 莱顿的 " 莱拉 德国小种 " 和 " 道德 徽章 ,

达尔齐尔的《一千零一夜》、莱顿的《德国竖琴》和《道德象征》

" [ænd; ənd][ðə; ði] " ['spɪrɪtʃuəl] [kən'si:ts] " [ʌv; əv]['dʌblju:] . ['hæri] [ 'rɔdʒəz ] .
" **and** **the** " **Spiritual** **Conceits** " **of** **W** . **Harry** **Rogers** .
" 和 这 " 精神 奇想 " 的 W . 哈里 罗杰斯 .

以及 W·哈里·罗杰斯的《精神自负》。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ,
**These** **are** **some** **only** **of** **the** **number** ,
这些 是 一些 仅有的 的 这 数字 ,

这只是其中的一部分，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'klu:d] [bʊks] [laɪk] ['mɪsɪz] . [hju:] ['blækˌbɜrnz] " ['brɪtɪʃ] [bɜ:rdz] , " ['wʊlfs] " [waɪld]
**which** **does** **not** **include** **books** **like** **Mrs** . **Hugh** **Blackburn's** " **British** **Birds** , " **Wolf's** " **Wild**
哪个 做 不是 包括 图书 喜欢 太太 . 休 布莱克本 " 英国 鸟类 , " 狼的 " 荒野
['ænɪmlz] ,
**Animals** ,
动物 ,

但这不包括像休·布莱克本夫人的《英国鸟类》、沃尔夫的《野生动物》这样的书籍。

" ['waɪzɪz] " [nu:] ['fɔ:rɪst] , " ['lɪntənz] " [leɪk] ['kʌntri] , " ['wʊdz] " ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , "
" **Wise's** " **New** **Forest** , " **Linton's** " **Lake** **Country** , " **Wood's** " **Natural** **History** , "
" 智者的 " 新的 森林 , " 林顿的 " 湖 国家 , " 伍兹 " 自然的 历史 , "
[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] .
**and** **many** **more** .
和 许多 更多的 .

怀斯的《新森林》、林顿的《湖区》、伍德的《自然史》等等。

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪləstreɪtɪd] [ ˌpiəri'ɔdikəlz ] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [soʊ] ['fri:li]
**Nor** **does** **it** **take** **in** **the** **various** **illustrated** **periodicals** **which** **have** **multiplied** **so** **freely**
也不 做 它 拿 在 这 各种各样的 插图 期刊 哪个 有 乘以 所以 自由
[sɪns] ,
**since** ,
自从 ,

它也不包括此后大量涌现的各种插图期刊。

[ɪn] - , " [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] " [fɜ:rst][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] [treɪn] [sʌtʃ] ['jʌŋgər]
**in** **1859** , " **Once** **a** **Week** " **first** **began** **to** **attract** **and** **train** **such** **younger**
在 - , " 一次 一个 星期 " 第一的 开始 到 吸引 和 火车 这样的 年轻
[ drɑ:ftsmən, dræfts- ][æz; əz] ['sændiz] ,
**draughtsmen** **as** **Sandys** ,
绘图员 作为 桑迪斯 ,

1859年，《每周一次》杂志开始吸引和培训像桑迪斯这样的年轻绘图员。

['lɔ:ləs] , - , ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɔrtən] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [greɪ] ,
**Lawless** , **Pinwell** , **Houghton** , **Morten** , **and** **Paul** **Grey** ,
无法无天 , - , 霍顿 , 莫滕 , 和 保罗 灰色的 ,

劳利斯、平韦尔、霍顿、莫顿和保罗·格雷

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] [best] [wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [wei] [hæz; həz] [bɪn] [ riˈvaivd ][ɪn][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv]

| some | of | whose | best | work | in | this | way | has | been | revived | in | the | edition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 谁 | 最好的 | 工作 | 在 | 这 | 方式 | 有 | 到过 | 复活 | 在 | 这 | 版 | 的 |

- " ['bæləʤ] [ænd; ənd] ['sɔŋz] ,

| Thornbury's | " | Ballads | and | Songs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 民谣 | 和 | 歌曲 | , |

他在这方面的一些最佳作品已在索恩伯里编辑的《民谣与歌曲集》中得以复兴。

" ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ʧɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] .

| " | recently | published | by | Chatto | and | Windus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最近 | 已发布 | 经过 | 查托 | 和 | 温德斯 | . |

“最近由 Chatto and Windus 出版。

[ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] " ['græfɪk] , " ['ɔːfərɪŋ] [stɪl] ['waɪdər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [wʊd] - [kʌt] [ɑːrt] ,

| Ten | years | later | came | the | " | Graphic | , | " | offering | still | wider | opportunities | to | wood | - | cut | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 年 | 之后 | 来了 | 这 | " | 形象的 | , | " | 提供 | 仍然 | 更广泛 | 机会 | 到 | 木头 | - | 切 | 艺术 | , |

十年后，《图形》杂志问世，为木刻艺术提供了更广阔的发展机遇。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [freʃ] [skuːl] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] .

| and | bringing | with | it | a | fresh | school | of | artists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 和 | 它 | 一个 | 新鲜的 | 学校 | 的 | 艺术家 | . |

并带来了一批新的艺术家。

['hɜːrˌkoʊmər] , ['fɪldz] , [smɔːl] , [griːn] , ['baːrnɑːrd] , [baːrnz] , [kreɪn] , ['kɔːldɪˌkɑːt] , ['hɑːpkɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

| Herkomer | , | Fildes | , | Small | , | Green | , | Barnard | , | Barnes | , | Crane | , | Caldecott | , | Hopkins | , | and | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫科默 | , | 菲尔德斯 | , | 小的 | , | 绿色的 | , | 巴纳德 | , | 巴恩斯 | , | 起重机 | , | 凯迪克奖 | , | 霍普金斯 | , | 和 | 其他的 | , |

赫科默、菲尔德斯、斯莫尔、格林、巴纳德、巴恩斯、克莱恩、卡尔德科特、霍普金斯等人

- - [kwɒz] ['nʌŋk] - ['lɔŋgəm] [ˌiː es 'tiː] - - [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [gʊd] [wɜːrk] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] ,

| - | - | quos | nunc | perscribere | longum | est | - | - | have | contributed | good | work | to | this | popular | rival | of | the | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | quos | nunc | - | 长 | est | - | - | 有 | 贡献 | 好的 | 工作 | 到 | 这 | 受欢迎的 | 竞争对手 | 的 | 这 | 老 | , |

--quos nunc perscribere longum est--为这位老对手的受欢迎的对手做出了出色的贡献，

[bʌt; bət] [stɪl] ['vɪgərəs] , " ['ɪləstreɪtɪd] . " [ænd; ənd] [naʊ] [əˈgen] , [əˈnʌðər] ['prɑːmɪsɪŋ] ['sɪriəl] , [ðə; ði] " ['mægəziːn] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

| but | still | vigorous | , | " | Illustrated | . | " | And | now | again | , | another | promising | serial | , | the | " | Magazine | of | Art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 蓬勃 | , | " | 插图 | . | " | 和 | 现在 | 再次 | , | 其他 | 有前途 | 序列号 | , | 这 | " | 杂志 | 的 | 艺术 | , |

但依然充满活力，《插图》杂志。现在又出现了另一个很有前途的连载杂志，《艺术杂志》，

" [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈmentri] [fiːld] [tuː; tə]['mɑːdərn] [rɪˈfaɪnmənts] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['enədʒiz] .

| " | affords | a | supplementary | field | to | modern | refinements | and | younger | energies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提供 | 一个 | 补充 | 场地 | 到 | 现代的 | 改进 | 和 | 年轻 | 能量 | . |

“为现代改进和年轻活力提供了一个补充领域。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ['pærəgræf] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ɜːrnd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] ['seprət] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪkˈtɔːriəl] [ɑːrt] ,

| Not | a | few | of | the | artists | named | in | the | preceding | paragraph | have | also | earned | distinction | in | separate | branches | of | the | pictorial | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 艺术家 | 命名 | 在 | 这 | 前 | 段落 | 有 | 还 | 获得 | 区别 | 在 | 分离 | 分支 | 的 | 这 | 画报 | 艺术 | , |

前一段提到的艺术家中，有不少人在绘画艺术的其他分支领域也取得了卓越成就。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['hju:mərəs] [dɪ'zaɪn] ,

| and | specially | in | that | of | humorous | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 在 | 那 | 的 | 幽默 | 设计 | , |

尤其是在幽默设计方面，

- - [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] ['rɪtʃli] [ri'kru:tid] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| - | - | a | department | which | has | always | been | so | richly | recruited | in | this | country | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 一个 | 部门 | 哪个 | 有 | 总是 | 到过 | 所以 | 丰富 | 招募 | 在 | 这 | 国家 | 那 | 它 |

[dɪ'zɜ:rvz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['menʃ(ə)n] .

| deserves | more | than | a | passing | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 更多的 | 比 | 一个 | 通过 | 提到 | . |

——这个部门在我国一直以来都人才济济，值得我们重点提及。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ 'həuga:θ ]['ɑ:nwərdz][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ʌn'broʊkən]

| From | the | days | of | Hogarth | onwards | there | has | been | an | almost | unbroken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 的 | 霍加斯 | 开始 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 几乎 | 未破 |

['sɪri:z] [ʌv; əv] ['hju:mərəs] [ drɑ:ftsmən, dræfts- ] ,

| series | of | humorous | draughtsmen | , |
|---|---|---|---|---|
| 系列 | 的 | 幽默 | 绘图员 | , |

从霍加斯时代起，就涌现出几乎从未间断的一系列幽默画家。

[hu:] , [bəuθ][ɑ:n] [wʊd] [ænd; ənd]['met(ə)l] , [pleɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɑ:rt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪləstreɪtɪd]

| who | , | both | on | wood | and | metal | , | play | a | distinguished | part | in | our | illustrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 两个都 | 在 | 木头 | 和 | 金属 | , | 玩 | 一个 | 杰出的 | 部分 | 在 | 我们的 | 插图 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| literature | . |
|---|---|
| 文学 | . |

它们无论是在木头上还是金属上，都在我们的插图文学中扮演着重要的角色。

['roʊləndsən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜ:rliɪst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst][ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l]

| Rowlandson | , | one | of | the | earliest | , | was | a | caricaturist | of | inexhaustible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗兰森 | , | 一 | 的 | 这 | 最早 | , | 曾是 | 一个 | 漫画家 | 的 | 取之不尽的 |

[fə'sɪlətɪ] ,

| facility | , |
|---|---|
| 设施 | , |

罗兰森是最早一批漫画家之一，他是一位才华横溢、创作力无穷的漫画家。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:rtɪst] [hu:] ['skersli] [dɪd]['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] .

| and | an | artist | who | scarcely | did | justice | to | his | own | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 艺术家 | WHO | 几乎 | 做过 | 正义 | 到 | 他的 | 自己的 | 权力 | . |

以及一位几乎未能充分发挥自身才华的艺术家。

[hi:; hi] ['ɪləstreɪtɪd] ['sevrəl] [bʊks] ,

| He | illustrated | several | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 插图 | 一些 | 图书 | , |

他为多本书绘制了插图。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['tʃi:fli] [rɪ'membər] [ɪn] [ðɪs] [wei] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪts] [tu:; tə] - " [θri:] [ tuə; tu:r ]

| but | he | is | chiefly | remembered | in | this | way | by | his | plates | to | Combe's | " | Three | Tours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 主要 | 记得 | 在 | 这 | 方式 | 经过 | 他的 | 盘子 | 到 | - | " | 三 | 旅游 |

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['sɪntæks] .

| of | Dr | . | Syntax | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 博士 | . | 句法 | . |

但人们主要通过他为康布的《辛塔克斯博士的三次旅行》所作的插图记住他。

" ['gɪlreɪ] , [hɪz; ɪz] [kən'tempərəri] , [hu:z] ['baɪəs][wʌz; wəz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]['soʊʃ(ə)l] ,

| " | Gillray | , | his | contemporary | , | whose | bias | was | political | rather | than | social | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔雷 | , | 他的 | 当代的 | , | 谁 | 偏见 | 曾是 | 政治的 | 相当 | 比 | 社会的 | , |

“吉尔雷是他的同代人，但他的偏见是政治性的而非社会性的，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] " [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ;

| is | said | to | have | illustrated | " | The | Deserted | Village | " | in | his | youth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 到 | 有 | 插图 | " | 这 | 荒凉的 | 村庄 | " | 在 | 他的 | 青年 | ; |

据说他年轻时曾为《荒村》一画插图;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] - ['ɪləstreɪtər] .

| but | he | is | not | famous | as | a | book | - | illustrator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 不是 | 著名的 | 作为 | 一个 | 书 | - | 插画家 | . |

但他并非以书籍插画家而闻名。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [men][wʌz; wəz] ['bʌnbəri] , [huːm] " ['kwɑːləti] " - ['lʌvɪŋ] ['mɪstər] . [ 'wɔːlpəul ]

| Another | of | the | early | men | was | Bunbury | , | whom | " | quality | " | - | loving | Mr | . | Walpole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 这 | 早期的 | 男人 | 曾是 | 班伯里 | , | 谁 | " | 质量 | " | - | 爱 | 先生 | . | 沃尔波尔 |

[kɔːlz] " [ðə; ði] ['sekənd] [ 'həugaːθ ] ,

| calls | " | the | second | Hogarth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | " | 这 | 第二 | 霍加斯 | , |

另一位早期人物是邦伯里，热爱“品质”的沃尔波尔先生称他为“第二个霍加斯”。

[ænd; ənd][fɜːrst] ['ɪmɪteɪtər] [huː] ['evər] ['fʊli] ['iːkwəld] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ( ！ ) ;

| and | first | imitator | who | ever | fully | equalled | his | original | ( | ! | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 模仿者 | WHO | 曾经 | 完全 | 等于 | 他的 | 原来的 | ( | ！ | ) | ; |

并且是第一个完全达到原作水准的模仿者（！）;

" [bʌt; bət] [huːz] [prɪnts] [tuː; tə] " ['trɪstrəm] ['ʃændi] , " [ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] ,

| " | but | whose | prints | to | " | Tristram | Shandy | , | " | are | nevertheless | completely | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 谁 | 印刷 | 到 | " | 特里斯特拉姆 | 香迪 | , | " | 是 | 尽管如此 | 完全地 | 被遗忘的 | , |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

但他的《项狄传》版画却完全被遗忘了，而

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [rɪ'membər] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌmɪnju'et] ,

| if | he | be | remembered | at | all | , | it | is | by | the | plate | of | " | The | Long | Minuet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 记得 | 在 | 全部 | , | 它 | 是 | 经过 | 这 | 盘子 | 的 | " | 这 | 长的 | 小步舞曲 | , |

如果人们还会记得他，那一定是因为他创作了《长小步舞曲》这首曲子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] " [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][bæd] [ 'hɔːsmən ] .

| " | and | the | vulgar | " | Directions | to | Bad | Horsemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 庸俗 | " | 方向 | 到 | 坏的 | 骑兵 | . |

以及粗俗的“前往坏骑手的路线”。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrz] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv]

| " | With | the | first | years | of | the | century | , | however | , | appears | the | great | master | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 第一的 | 年 | 的 | 这 | 世纪 | , | 然而 | , | 出现 | 这 | 伟大的 | 掌握 | 的 |

['mɑːdərn] ['hjuːmərɪst] ,

| modern | humorists | , |
|---|---|---|
| 现代的 | 幽默家 | , |

“然而，在本世纪初，一位伟大的现代幽默大师出现了，

[huːz] [lɔːŋ] [laɪf] ['endɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ,

| whose | long | life | ended | only | a | few | years | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 长的 | 生活 | 结束 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 年 | 自从 | , |

他的漫长人生在几年前就结束了。

" [ðə; ði] ['vetərən] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] " - - [æz; əz][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [staɪl] [hɪm; ɪm]

| " | the | veteran | George | Cruikshank | " | - | - | as | his | admirers | were | wont | to | style | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老将 | 乔治 | 克鲁克香克 | " | - | - | 作为 | 他的 | 仰慕者 | 是 | 惯于 | 到 | 风格 | 他 |

.

| . |
|---|
| . |

“老兵乔治·克鲁克香克”——这是他的仰慕者们对他的称呼。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ 'həugaːθ ] , [sɪns] ,

| He | indeed | may | justly | be | compared | to | Hogarth | , | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 的确 | 可能 | 公正地 | 是 | 比较的 | 到 | 霍加斯 | , | 自从 | , |

他的确可以与霍加斯相提并论，因为：

[ɪn]['trædʒɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kʌmz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni]

| in | tragic | power | and | intensity | he | occasionally | comes | nearer | to | him | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 悲惨 | 力量 | 和 | 强度 | 他 | 偶尔 | 来 | 更近 | 到 | 他 | 比 | 任何 |

['ɑːrtɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

| artist | of | our | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 艺术家 | 的 | 我们的 | 时间 | . |

在悲剧的力量和强度方面，他有时比我们这个时代的任何艺术家都更接近他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['efərts] [ʌv; əv] [ðɪs]

| It | is | manifestly | impossible | to | mention | here | all | the | more | important | efforts | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 显然 | 不可能的 | 到 | 提到 | 这里 | 全部 | 这 | 更多的 | 重要的 | 努力 | 的 | 这 |

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['wɜːrkər] ,

| indefatigable | worker | , |
|---|---|---|
| 不懈 | 工人 | , |

显然，这里不可能一一列举这位不知疲倦的工作者所做的所有其他重要努力。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [fɑːr] - [ə'weɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi] ['kærɪkəˌtʃʊəd] " [ 'bəuni ] " [ænd; ənd] ['tʃæmpiːənd]

| from | those | far | - | away | days | when | he | caricatured | " | Boney | " | and | championed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那些 | 远的 | - | 离开 | 天 | 什么时候 | 他 | 漫画式的 | " | 博尼 | " | 和 | 拥护者 |

[kwiːn] ['kærəlɪn] ,

| Queen | Caroline | , |
|---|---|---|
| 女王 | 卡罗琳 | , |

从他当年描绘“博尼”的漫画形象并拥护卡罗琳女王的那些遥远日子里，

[tuː; tə] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['frʌntɪspiːs] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] " - - " [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]

| to | that | final | frontispiece | for | " | The | Rose | and | the | Lily | " | - | - | " | designed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 最终的 | 卷首插图 | 为了 | " | 这 | 玫瑰 | 和 | 这 | 百合 | " | - | - | " | 设计 | 和 |

[etʃt] ( [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ) [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] ,

| etched | ( | according | to | the | inscription | ) | by | George | Cruikshank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚀刻 | ( | 根据 | 到 | 这 | 题词 | ) | 经过 | 乔治 | 克鲁克香克 | , |

到《玫瑰与百合》的最后一幅扉页插图——“根据题词，由乔治·克鲁克香克设计和蚀刻”

[eɪdʒ] - ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə][ðə; ði] " [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , " [tuː; tə] ['grɪmz] " ['gɔblɪnz] ,

| age | 83 | ; | " | but | the | plates | to | the | " | Points | of | Humour | , | " | to | Grimm's | " | Goblins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | - | ; | " | 但 | 这 | 盘子 | 到 | 这 | " | 积分 | 的 | 幽默 | , | " | 到 | 格林童话 | " | 哥布林 | , |

83岁；“但《幽默要点》的插图，以及格林童话《妖精》的插图，

" [tuː; tə] " ['ɑːlɪvər] [twɪst] , "

| " | to | " | Oliver | Twist | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | " | 奥利弗 | 捻 | , | " |

致《雾都孤儿》

" [dʒæk] ['ʃɛpɜd] , " ['mækˌswɛlz] " ['aɪrɪʃ] [rɪ'beljən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['teɪbl] [bʊk] ,

| " | Jack | Sheppard | , | " | Maxwell's | " | Irish | Rebellion | , | " | and | the | " | Table | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 谢泼德 | , | " | 麦克斯韦尔 | " | 爱尔兰 | 叛乱 | , | " | 和 | 这 | " | 桌子 | 书 | , |

《杰克·谢泼德》、《麦克斯韦的《爱尔兰叛乱》》和《餐桌书》

" [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd] ['verid] ['spesimənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,

| " | are | sufficiently | favourable | and | varied | specimens | of | his | skill | with | the | needle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 足够 | 有利 | 和 | 多种多样 | 标本 | 的 | 他的 | 技能 | 和 | 这 | 针 | , |

“这些都是他针线技艺精湛且种类繁多的优秀范例。”

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] [tu:; tə] " [θri:] ['kɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rt] , " [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr]

| while | the | woodcuts | to | " | Three | Courses | and | a | Dessert | , | " | one | of | which | is | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 木刻 | 到 | " | 三 | 课程 | 和 | 一个 | 甜点 | , | " | 一 | 的 | 哪个 | 是 | 这里 |

['gɪv(ə)n] ,

| given | , |
|---|---|
| 给定 | , |

而《三道菜和一道甜点》的木刻版画，其中一幅就展示在这里，

[ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] .

| are | equally | good | examples | of | his | work | on | the | block | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 同样地 | 好的 | 示例 | 的 | 他的 | 工作 | 在 | 这 | 堵塞 | . |

这些都是他街区作品的绝佳范例。

[ðə; ði] " ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['kju:pɪd] , " [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] " ['teɪbl] [bʊk] ,

| The | " | Triumph | of | Cupid | , | " | which | begins | the | " | Table | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 胜利 | 的 | 丘比特 | , | " | 哪个 | 开始 | 这 | " | 桌子 | 书 | , |

《丘比特的胜利》是《餐桌书》的开篇之作，

" [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [welθ] [ʌv; əv]['fænsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz]

| " | is | an | excellent | instance | of | his | lavish | wealth | of | fancy | , | and | it | contains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 出色的 | 实例 | 的 | 他的 | 奢华的 | 财富 | 的 | 想要 | , | 和 | 它 | 包含 |

[bɪ'saɪd] , [wʌn] - -

| beside | , | one | - | - |
|---|---|---|---|---|
| 旁 | , | 一 | - | - |

“是他丰富想象力的绝佳例证，此外，它还包含——”

[neɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

| nay | more | than | one | - | - | of | the | many | portraits | of | the | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 比 | 一 | - | - | 的 | 这 | 许多 | 肖像 | 的 | 这 | 艺术家 | . |

不止一幅——这位艺术家的众多肖像画之一。

[hi:; hi][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [roʊb][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] , ['smoʊkɪŋ] ( [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] ! )

| He | is | shown | en | robe | de | chambre | , | smoking | ( | this | was | before | his | regenerate | days | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所示 | 英文 | 长袍 | 德 | 房间 | , | 吸烟 | ( | 这 | 曾是 | 前 | 他的 | 再生 | 天 | ! | ) |

照片中他身穿睡袍，正在抽烟（这是在他重生之前！）

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pet] ['spænjəl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .

| in | front | of | a | blazing | fire | , | with | a | pet | spaniel | on | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 一个 | 炽烈 | 火 | , | 和 | 一个 | 宠物 | 西班牙猎犬 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他站在熊熊燃烧的炉火前，膝上趴着一只宠物猎犬。

[ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [kə:lz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:tli] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪləz] ,

| In | the | cloud | which | curls | from | his | lips | is | a | motley | procession | of | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 云 | 哪个 | 卷发 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 是 | 一个 | 杂乱无章 | 游行 | 的 | 水手们 | , |

从他唇间吐出的烟雾中，夹杂着一群形形色色的水手。

[swi:ps] , ['dʒɔkiz] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['penʃənəz] , [dʒu:] ['kloʊðzˌmɛn] , ['flʌŋkɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

| sweeps | , | jockeys | , | Greenwich | pensioners | , | Jew | clothesmen | , | flunkies | , | and | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | , | 骑师 | , | 格林威治 | 退休人员 | , | 犹 | 服装男 | , | 喽啰 | , | 和 | 其他的 |

[mɔ:r] [ɪ'lʌstriəs] ,

| more | illustrious | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 杰出 | , |

扫烟囱的、骑师、格林威治的退休老人、犹太服装商、喽啰，以及其他一些更显赫的人物，

[tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] [wi:lz] [ʌv; əv]['kju:pɪd] , [hu:] , [ˌpri'si:did] [baɪ] [tʃə'ru:bɪk] ['ækəˌlaɪts]

| chained | to | the | chariot | wheels | of | Cupid | , | who | , | preceded | by | cherubic | acolytes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连锁 | 到 | 这 | 战车 | 车轮 | 的 | 丘比特 | , | WHO | , | 之前 | 经过 | 天使般的 | 侍僧 |

[ænd; ənd] ['bænər] - ['berərz] ,

| and | banner | - | bearers | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 横幅 | - | 持有者 | , |

被锁链拴在丘比特的战车车轮上，丘比特的前面有小天使侍从和旗手，

['waɪndz] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tɔːrdz] [æn; ən]['ɔːltər][ʌv; əv]['haɪmən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| winds | round | the | top | of | the | picture | towards | an | altar | of | Hymen | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 圆形的 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 图片 | 向 | 一个 | 坛 | 的 | 处女膜 | 在 | 这 | 桌子 | . |

蜿蜒绕到画面顶部，通往桌上的婚姻祭坛。

[wen] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [glæs] , [wʌn][hæz; həz] ['mæstərd] [ðiːz] ['swɔːrmɪŋ] ['fɪgjərz]

| When | , | by | the | aid | of | a | pocket | - | glass | , | one | has | mastered | these | swarming | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 口袋 | - | 玻璃 | , | 一 | 有 | 精通 | 这些 | 蜂拥而至 | 数据 |

,

,

,

当借助袖珍望远镜，人们能够辨认出这些纷繁复杂的数字时，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

| as | well | as | those | in | the | foreground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 那些 | 在 | 这 | 前景 | , |

以及前景中的那些人，

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [dɔːnz] [ə'pɑːn][wʌn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] ['streɪndʒli] ['vaɪtəlaɪz] .

| it | gradually | dawns | upon | one | that | all | the | furniture | is | strangely | vitalised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 逐步地 | 黎明 | 之上 | 一 | 那 | 全部 | 这 | 家具 | 是 | 奇怪的 | 充满活力 | . |

人们渐渐意识到，所有的家具都仿佛被赋予了某种奇特的生命力。

['mæsks] [læf] [raʊnd] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ,

| Masks | laugh | round | the | border | of | the | tablecloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面具 | 笑 | 圆形的 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 桌布 | , |

面具在桌布边缘发出笑声，

[ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [rɪ'zɑːlv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['mædli] - ['reɪsɪŋ]

| the | markings | of | the | mantelpiece | resolve | themselves | into | rows | of | madly | - | racing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 的 | 这 | 壁炉架 | 解决 | 他们自己 | 进入 | 行 | 的 | 疯狂地 | - | 赛车 |

['fɪgjərz] ,

| figures | , |
|---|---|
| 数据 | , |

壁炉架上的图案逐渐显现出一排排疯狂奔跑的人形，

[ðə; ði] [tɑːŋz] [lɪəz] [ɪn][ə; eɪ][ˌdeɪgɑː'ʒeɪ][ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr] [wei] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

| the | tongs | leers | in | a | degage | and | cavalier | way | at | the | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钳 | 斜视 | 在 | 一个 | 脱盖 | 和 | 骑士 | 方式 | 在 | 这 | 艺术家 | , |

那只钳子以一种轻佻而漫不经心的眼神盯着艺术家，

[ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd]['poʊkər][grɪn][ɪn] ['sɪmpəθi] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ,

| the | shovel | and | poker | grin | in | sympathy | ; | there | are | faces | in | the | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铲 | 和 | 扑克 | 咧嘴笑 | 在 | 同情 | ; | 那里 | 是 | 面孔 | 在 | 这 | 抽烟 | , |

铁锹和拨火棍露出同情的笑容；烟雾中浮现出一张张面孔。

[ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

| in | the | fire | , | in | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火 | , | 在 | 这 | 壁炉 | , |

在火里，在壁炉里，

- - [ðə; ði] ['veri] ['fendər] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['kriːtʃərz] [huː] ['dʒuːbɪləntli] [hem] [ɪn][ðə; ði]

| - | - | the | very | fender | itself | is | a | ring | of | fantastic | creatures | who | jubilantly | hem | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 非常 | 挡泥板 | 本身 | 是 | 一个 | 戒指 | 的 | 极好的 | 生物 | WHO | 欢欣雀跃 | 她们 | 在 | 这 |

['æʃɪz] .

| ashes | . |
|---|---|
| 灰烬 | . |

——挡泥板本身就是一圈奇幻生物，它们欢快地将灰烬围在中间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [ðæt] ['kruːɪkʃæŋk] [ik'selz] ;

| And | it | is | not | only | in | the | grotesque | and | fanciful | that | Cruikshank | excels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 怪诞 | 和 | 奇幻的 | 那 | 克鲁克香克 | 卓越 | ; |

克鲁克香克的才华不仅体现在怪诞和奇幻方面；

[hiː; hi][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] , [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] .

| he | is | master | of | the | strange | , | the | supernatural | , | and | the | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 掌握 | 的 | 这 | 奇怪的 | , | 这 | 超自然 | , | 和 | 这 | 糟糕的 | . |

他是奇异、超自然和恐怖事物的掌控者。

[ɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ( [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['hæknid] [wʌn] ) ,

| In | range | of | character | ( | the | comparison | is | probably | a | hackneyed | one | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 范围 | 的 | 特点 | ( | 这 | 比较 | 是 | 大概 | 一个 | 老套的 | 一 | ) | , |

就性格范围而言（这种比较可能有些老套），

[bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [hiː; hi] [rɪ'zemblz] ['dɪkɪnz] ;

| both | by | his | gifts | and | his | limitations | , | he | resembles | Dickens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 经过 | 他的 | 礼物 | 和 | 他的 | 限制 | , | 他 | 类似 | 狄更斯 | ; |

无论从天赋还是局限性来看，他都与狄更斯相似；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtɚz] [wɜːrks] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʊd]

| and | had | he | illustrated | more | of | that | writer's | works | the | resemblance | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他 | 插图 | 更多的 | 的 | 那 | 作家的 | 作品 | 这 | 相似 | 会 |

['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['evɪdənt] .

| probably | have | been | more | evident | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 有 | 到过 | 更多的 | 明显 | . |

如果他为那位作家的更多作品绘制插图，相似之处可能会更加明显。

[ɪn] " ['ɑːlɪvər] [twɪst] , " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wer] ['dɪkɪnz] [ɪz] [strɔːŋ] , ['kruːɪkʃæŋk] [ɪz] [strɔːŋ] ;

| In | " | Oliver | Twist | , | " | for | example | , | where | Dickens | is | strong | , | Cruikshank | is | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | " | 奥利弗 | 捻 | , | " | 为了 | 例子 | , | 在哪里 | 狄更斯 | 是 | 强的 | , | 克鲁克香克 | 是 | 强的 | ; |

例如，在狄更斯的《雾都孤儿》中，克鲁克香克也同样出色；

[wer] ['dɪkɪnz] [ɪz] [wiːk] , [hiː; hi][ɪz] [wiːk] [tuː] .

| where | Dickens | is | weak | , | he | is | weak | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 狄更斯 | 是 | 虚弱的 | , | 他 | 是 | 虚弱的 | 也 | . |

狄更斯的弱点，他自己也同样弱点。

[hɪz; ɪz][ feigən ] , [hɪz; ɪz] [bɪl] [saɪk] , [hɪz; ɪz]['bʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l]

| His | Fagin | , | his | Bill | Sikes | , | his | Bumble | , | and | their | following | , | are | on | a | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 费金 | , | 他的 | 账单 | 赛克斯 | , | 他的 | 大黄蜂 | , | 和 | 他们的 | 下列的 | , | 是 | 在 | 一个 | 等级 |

[wɪð; wɪθ] ['dɪkənzɪz] [kən'sepʃnz] ;

| with | Dickens's | conceptions | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 狄更斯的 | 概念 | ; |

他的费金、他的比尔·赛克斯、他的邦布尔以及他们的追随者，都达到了狄更斯笔下人物的水平；

[hɪz; ɪz] [mʌŋk] [ænd; ənd] [roʊz] - [ɑːr; ər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði][ ə'ridʒənəlz ] .

| his | Monk | and | Rose | Maylie | are | as | poor | as | the | originals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 僧 | 和 | 玫瑰 | - | 是 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 这 | 原件 | . |

他的《僧侣与玫瑰梅莉》和原版一样糟糕。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər] [ˌəuvə'bæləns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

| But | as | the | defects | of | Dickens | are | overbalanced | by | his | merits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 缺陷 | 的 | 狄更斯 | 是 | 过平衡 | 经过 | 他的 | 优点 | , |

但是，狄更斯的优点远远弥补了他的缺点。

[soʊ] - [streŋθ] [ɪz][fɑːr][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

| so | Cruikshank's | strength | is | far | in | excess | of | his | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 力量 | 是 | 远的 | 在 | 过量的 | 的 | 他的 | 弱点 | . |

所以克鲁克香克的优势远远大于他的劣势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['hɪroʊz] [ɔːr][wɑːsp] - ['weɪstɪd] ['herəwənz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]

| It | is | not | to | his | melodramatic | heroes | or | wasp | - | waisted | heroines | that | we | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 到 | 他的 | 戏剧性的 | 英雄 | 或者 | 黄蜂 | - | 腰部 | 女英雄们 | 那 | 我们 | 必须 |

[lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] ;

| look | for | his | triumphs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 他的 | 胜利 | ; |

他的成就并非体现在他笔下那些充满戏剧性的英雄或腰肢纤细的女英雄身上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌɪniˈeɪʃənz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ʌv; əv] [vʌlˈgærəti]

| it | is | to | his | delineations | , | from | the | moralist's | point | of | view | , | of | vulgarity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 他的 | 界定 | , | 从 | 这 | 道德家的 | 观点 | 的 | 看法 | , | 的 | 粗俗 |

[ænd; ənd][vaɪs] ,

| and | vice | , |
|---|---|---|
| 和 | 副 | , |

这是从道德家的角度出发，对他的庸俗和罪恶的描绘。

- - [ʌv; əv][ðə; ði] " [ræŋk][laɪf][ʌv; əv] [taʊnz] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['skwɑːlɪd]['trædʒədi][ænd; ənd]['kɑːmədi] .

| - | - | of | the | " | rank | life | of | towns | , | " | with | all | its | squalid | tragedy | and | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 的 | 这 | " | 秩 | 生活 | 的 | 城镇 | , | " | 和 | 全部它是 | | 肮脏的 | 悲剧 | 和 | 喜剧 | . |

——“城镇的底层生活”，以及其中所有肮脏的悲剧和喜剧。

[hɪr] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Here | he | finds | his | strongest | ground | , | and | possibly | , | notwithstanding | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 发现 | 他的 | 最强 | 地面 | , | 和 | 可能 | , | 虽然 | 他的 |

['paʊɚz] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['ɑːrtɪst][ænd; ənd]['kærɪkətʃərɪstˌ'kærɪkətʃʊrɪst] ,

| powers | as | a | comic | artist | and | caricaturist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权力 | 作为 | 一个 | 漫画 | 艺术家 | 和 | 漫画家 | , |

在这里，他找到了自己最强大的立足点，而且，尽管他拥有漫画家和讽刺画家的才能，但或许.....

[hɪz; ɪz] ['lɔːftɪst] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| his | loftiest | claim | to | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最高 | 宣称 | 到 | 回忆 | . |

他记忆中最辉煌的成就。

['kruːɪkʃæŋk] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [tuː] ['oʊnli][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [bʊks] - - " ['ɑːlɪvər] [twɪst] " [ænd; ənd]

| Cruikshank | was | employed | on | two | only | of | Dickens's | books | - | - | " | Oliver | Twist | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克鲁克香克 | 曾是 | 受雇 | 在 | 二 | 仅有的 | 的 | 狄更斯的 | 图书 | - | - | " | 奥利弗 | 捻 | " | 和 |

[ðə; ði] " [sketʃiz] [baɪ] [bɔz] .

| the | " | Sketches | by | Boz | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 草图 | 经过 | 博兹 | . |

克鲁克香克只参与过狄更斯的两部作品——《雾都孤儿》和《博兹素描集》的创作。

" { - } [ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [keɪ] . [braʊn] ,

| " | { | 13 | } | The | great | majority | of | them | were | illustrated | by | Hablot | K | . | Browne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | { | - | } | 这 | 伟大的 | 多数 | 的 | 他们 | 是 | 插图 | 经过 | - | K | . | 布朗 | , |

{13} 其中绝大多数是由哈布洛特·K·布朗绘制的插图，

[æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ 'siːmɔː ] [ɑːn][ðə; ði] " ['pikwik] ['pepərz] .

| an | artist | who | followed | the | ill | - | fated | Seymour | on | the | " | Pickwick | Papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术家 | WHO | 随后 | 这 | 患病的 | - | 命中注定 | 西摩 | 在 | 这 | " | 匹克威克 | 文件 | . |

一位艺术家，他跟随命运多舛的西摩创作了《匹克威克外传》。

" [tuː; tə] " [ fiz ] , " [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['pɑːpjələrli] [kɔːld] ,

| " | To | " | Phiz | , | " | as | he | is | popularly | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | " | 脸 | , | " | 作为 | 他 | 是 | 广为人知 | 称为 | , |

“致‘菲兹’，正如他广为人知的称呼，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pɪk'tɔːriəl] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][sæm] ['welə] , ['mɪsɪz] . [gæmp] , ['kæptɪn]

| we | are | indebted | for | our | pictorial | ideas | of | Sam | Weller | , | Mrs | . | Gamp | , | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 负债累累 | 为了 | 我们的 | 画报 | 想法 | 的 | 山姆 | 韦勒 | , | 太太 | . | 甘普 | , | 队长 |

[ 'kʌtl ] ,

| Cuttle | , |
|---|---|
| 墨鱼 | , |

我们非常感谢 Sam Weller、Gamp 夫人和卡特尔船长为我们提供的绘画创意。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['kærəktərz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] " [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] . "

| and | most | of | the | author's | characters | , | down | to | the | " | Tale | of | Two | Cities | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 作者的 | 人物 | , | 向下 | 到 | 这 | " | 故事 | 的 | 二 | 城市 | . | " |

以及作者笔下的大部分人物，甚至包括《双城记》中的角色。

" [ fiz ] " ['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] ['liːvərz] ['nɑːvəlz] ,
" Phiz " also illustrated a great many of Lever's novels ,
" 脸 " 还 插图 一个 伟大的 许多 的 杠杆的 小说 ,

“菲兹”还为利弗的许多小说绘制了插图。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['levər] - [laɪk] [siːnz] [ɪ'speʃəli] ['kwɑːlɪfaɪd]
for which his skill in hunting and other Lever - like scenes especially qualified
为了 哪个 他的 技能 在 打猎 和 其他 杠杆 - 喜欢 场景 尤其 合格的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他在狩猎和其他类似利弗的场景中的技巧使他特别适合这个角色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [dɔɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
With the name of Richard Doyle we come to the first of a group of
和 这 姓名 的 理查德 多伊尔 我们 来 到 这 第一的 的 一个 团体 的
['ɑːrtɪsts] [huːz] [meɪn] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ,
artists whose main work was ,
艺术家 谁 主要的 工作 曾是 ,

理查德·道尔的名字让我们想到了这样一群艺术家中的第一位，他们的主要作品是：

[ɔːr][ɪz] [stɪl] , [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɚd] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] .
or is still , done for the time - honoured miscellany of Mr . Punch .
或者 是 仍然 , 完毕 为了 这 时间 - 荣幸 杂项 的 先生 . 冲床 .

或者，它仍然是为历史悠久的潘趣先生杂谈而作。

[soʊ] [fə'mɪliər] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪz] " [pʌntʃ] " [ə'pɑːn]['əʊər; ɑːr] [ teiblz ] ,
So familiar an object is " Punch " upon our tables ,
所以 熟悉的 一个 目的 是 " 冲床 " 之上 我们的 表格 ,

我们餐桌上如此熟悉的物品之一就是“Punch”饮料。

[ðæt] [wʌn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æpt][tuː; tə] [fər'get] [haʊ] [ʌn'feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
that one is sometimes apt to forget how unfailing , and how good on the whole ,
那 一 是 有时 易于 到 忘记 如何 永不失败 , 和 如何 好的 在 这 所有的 ,

人们有时容易忘记它是多么可靠，总体上又是多么好。

[ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi] [teɪk] [soʊ] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
is the work we take so complacently as a matter of course .
是 这 工作 我们 拿 所以 自满地 作为 一个 事情 的 课程 .

这是我们习以为常、毫不在意的工作。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [wɜːrk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ]
And of this good work , in the earlier days , a large proportion was done by
和 的 这 好的 工作 , 在 这 早些时候 天 , 一个 大的 部分 曾是 完毕 经过
['mɪstər] . [dɔɪl] .
Mr . Doyle .
先生 . 多伊尔 .

而这项卓有成效的工作，在早期很大一部分是由道尔先生完成的。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['glædn] [ðoʊz] ['spraɪtli] ['peɪdʒɪz] .
He is still living , although he has long ceased to gladden those sprightly pages .
他 是 仍然 活的 , 虽然 他 有 长的 停止 到 格拉登 那些 轻快的 页面 .

他仍然活着，尽管他早已不再为那些生动的篇章增添光彩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] " [pʌntʃ] " [ðæt] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] , [ðə; ði] "
But it was to " Punch " that he contributed his masterpiece , the "
但 它 曾是 到 " 冲床 " 那 他 贡献 他的 杰作 , 这 "
['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][jiː; ji] - ,
Manners and Customs of ye Englyshe ,
礼仪 和 海关 的 是的 - ,

但他为《笨拙》杂志贡献了他的杰作——《英国人的风俗习惯》。

" [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['aʊtˌlaɪnz] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɪn] - ,
**" a series of outlines illustrating social life in 1849 ,**
" 一个 系列 的 概述 图示 社会的 生活 在 - ,

“一系列描绘1849年社会生活的草图，

[ænd; ənd] ['klevərli] ['kɑːmɛntəd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] " ['mɪstər] . [pɪps] ,
**and cleverly commented by a shadowy " Mr . Pips ,**
和 巧妙地 评论 经过 一个 阴暗的 " 先生 . 点数 ,

一位神秘的“皮普斯先生”巧妙地评论道：

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fetʃ] [ɔːr] ['dʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['gærələs] [oʊld] ['kærəlɪn] ['daɪərɪst] .
**" a sort of fetch or double of the bustling and garrulous old Caroline diarist .**
" 一个 种类 的 拿来 或者 双倍的 的 这 繁华 和 贫嘴 老的 卡罗琳 日记作者 .

“有点像是忙碌而健谈的老卡罗琳日记作者的翻版或翻版。

[ɪn] [ðiːz] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['pɪktʃərz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] -
**In these captivating pictures the life of thirty years ago is indeed , as the title -**
在 这些 引人入胜 图片 这 生活 的 三十 年 前 是 的确 , 作为 这 标题 -
[peɪdʒ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,
**page has it ,**
页 有 它 ,

这些引人入胜的照片展现了三十年前的生活，正如扉页上所说：

" [drɔːn] [frʌm; frəm][jiː; ji] [kwɪk] .
**" drawn from ye quick .**
" 绘制 从 是的 快的 .

“源自你们的快速。”

" [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pə'reidɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] ;
**" We see the Molesworths and Cantilupes of the day parading the Park ;**
" 我们 看 这 - 和 - 的 这 天 游行 这 公园 ;

“我们看到当时的莫尔斯沃思家族和坎蒂卢普家族在公园里游行；

[wiː; wi] [wɑːtʃ] ['bruːəm] ['fretɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ lɔːds ] ,
**we watch Brougham fretting at a hearing in the Lords ,**
我们 手表 布鲁厄姆 烦躁 在 一个 听力 在 这 领主 ,

我们看到布鲁厄姆在贵族院的听证会上焦躁不安。

[ɔːr] [piːl] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] ( [wer] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membər] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi]
**or Peel holding forth to the Commons ( where the Irish members are already**
或者 果皮 保持 前进 到 这 公共领域 ( 在哪里 这 爱尔兰 成员 是 已经
[əb'strʌktɪv] ) ;
**obstructive ) ;**
阻塞 ) ;

或者皮尔向下议院发表讲话（爱尔兰议员们已经在那里百般阻挠）；

[wiː; wi] [skwiːz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['dʒeni] [lɪnd] ,
**we squeeze in at the Haymarket to listen to Jenny Lind ,**
我们 挤 在 在 这 干草市场 到 听 到 珍妮 林德 ,

我们挤进干草市场剧院，去听珍妮·林德的演唱会。

[ɔːr][wiː; wi] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [fer] , [ænd; ənd]['vɪzɪt] " ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] ,
**or we run down the river to Greenwich Fair , and visit " Mr . Richardson ,**
或者 我们 跑步 向下 这 河 到 格林威治 公平的 , 和 访问 " 先生 . 理查森 ,
[hɪz; ɪz] [ʃoʊ] .
**his show .**
他的 展示 .

或者我们可以沿着河跑到格林威治集市，去拜访“理查森先生”，观看他的表演。

" ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [ɪn][ðə; ði] " ['bɜːdz] [aɪ] [vjuːz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
**" Many years after , in the " Bird's Eye Views of Society ,**
" 许多 年 后 , 在 这 " 鸟类 眼睛 浏览 的 社会 ,

多年以后，在《鸟瞰社会》一书中，

" [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɔːrn͵hɪl] ['mægəziːn] ,
" which appeared in the early numbers of the " Cornhill Magazine ,
" 哪个 出现 在 这 早期的 数字 的 这 " 康希尔 杂志 ,

该文章曾发表于《康希尔杂志》的早期期刊中。

" ['mɪstər] . [dɔɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'træktɪv] [θiːm] .
" Mr . Doyle returned to this attractive theme .
" 先生 . 多伊尔 返回 到 这 吸引人的 主题 .

“多伊尔先生又回到了这个引人入胜的主题。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtər] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd][nɑːt] ['iːkwəli] ['fɔːrtʃənət] .
But the later designs were more elaborate , and not equally fortunate .
但 这 之后 设计 是 更多的 精心制作的 , 和 不是 同样地 幸运 .

但后来的设计更加复杂，却没那么幸运。

[ðeɪ] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['mɪstər] . - [pɪk'tɔːriəl] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
They bear the same relationship to Mr . Pips's pictorial chronicle ,
他们 熊 这 相同的 关系 到 先生 . - 画报 编年史 ,

它们与皮普斯先生的图画编年史有着同样的关系。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪbərd] " ['tempərəns] ['feri] [teɪlz; 'teɪ͵liz] " [ʌv; əv] - [oʊld][eɪdʒ] [ber] [tuː; tə]
as the laboured " Temperance Fairy Tales " of Cruikshank's old age bear to
作为 这 辛勤劳作 " 节制 仙女 故事 " 的 - 老的 年龄 熊 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɜːrkt] ['grɪmz] " ['gɔblɪnz] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
the little - worked Grimm's " Goblins " of his youth .
这 小的 - 工作 格林童话 " 哥布林 " 的 他的 青年 .

就像克鲁克香克晚年费尽心力创作的《禁酒童话》与他年轻时创作的格林童话《妖精》一样。

[soʊ] ['hæzərdəs] [ɪz][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æn; ən][oʊld] [sək'ses] !
So hazardous is the attempt to repeat an old success !
所以 危险 是 这 试图 到 重复 一个 老的 成功 !

试图复制过去的成功是多么危险!

[͵nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['bɝːdz] [aɪ] [vjuːz] " [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]
many of the initial letters to the " Bird's Eye Views " are in the artist's
许多 的 这 最初的 信件 到 这 " 鸟类 眼睛 浏览 " 是 在 这 艺术家的
[best] [ænd; ənd][moʊst] ['frɑːlɪksəm] ['mænər] .
best and most frolicsome manner .
最好的 和 最多 嬉戏的 方式 .

许多写给“鸟瞰图”的首字母都体现了这位艺术家最出色、最轻松诙谐的风格。

" [ðə; ði] ['fɔːrən] [tʊr] [ʌv; əv] [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [ 'rɔbinsn ] " [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi]
" The Foreign Tour of Brown , Jones , and Robinson " is another of his happy
" 这 外国的 旅游 的 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 " 是 其他 的 他的 快乐的
[θɔːts] [fɔːr; fər] " [pʌntʃ] ;
thoughts for " Punch ;
想法 为了 " 冲床 ;

《布朗、琼斯和罗宾逊的海外巡演》是他为《笨拙》杂志创作的另一个令人愉快的想法；

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['pɑːpjələr] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['θækə͵reɪz] "
" and some of his most popular designs are to be found in Thackeray's "
" 和 一些 的 他的 最多 受欢迎的 设计 是 到 是 成立 在 萨克雷的 "
[nuːkəmz] ,
Newcomes ,
纽科姆斯 ,

他的一些最受欢迎的设计可以在萨克雷的《纽科姆斯》中找到。

" [wer] [hɪz; ɪz]['sætaɪər][ænd; ənd]['fænsi] [siːm] ['θɜːrəli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tekst] .

| " | where | his | satire | and | fancy | seem | thoroughly | suited | to | his | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 他的 | 讽刺 | 和 | 想要 | 似乎 | 彻底 | 适合 | 到 | 他的 | 文本 | . |

“他的讽刺和想象力与他的文本非常契合。”

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd] ['lɑkərz] [wel] - [noʊn] " ['lʌndən] ['lɪrɪks] , " ['rʌskɪnz] " [kɪŋ] [ʌv; əv]

| He | has | also | illustrated | Locker's | well | - | known | " | London | Lyrics | , | " | Ruskin's | " | King | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 插图 | 储物柜的 | 出色地 | - | 已知 | " | 伦敦 | 歌词 | , | " | 拉斯金的 | " | 国王 | 的 |

[ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] ,

| the | Golden | River | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 河 | , |

他还为洛克的著名诗集《伦敦抒情诗》和罗斯金的《金河之王》绘制了插图。

" [ænd; ənd]['hjuːzɪz, 'juːzɪz] " ['skaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ,

| " | and | Hughes's | " | Scouring | of | the | White | Horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 休斯的 | " | 洗涤 | 的 | 这 | 白色的 | 马 | , |

以及休斯的《白马的洗礼》，

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [læst][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [hæz; həz] [bɪn]

| " | from | which | last | the | initial | at | the | beginning | of | this | chapter | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 哪个 | 最后的 | 这 | 最初的 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 章 | 有 | 到过 |

['bɔːroʊd] .

| borrowed | . |
|---|---|
| 借来的 | . |

“本章开头的首字母即取自上一章。”

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['efərt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [kɔːld] " [ɪn] ['feri] [lænd] ,

| His | latest | important | effort | was | the | series | of | drawings | called | " | In | Fairy | Land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最新的 | 重要的 | 努力 | 曾是 | 这 | 系列 | 的 | 图画 | 称为 | " | 在 | 仙女 | 土地 | , |

他最近的重要作品是名为“在仙境里”的系列绘画作品。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɔlɪŋˌhæm] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [vəːsiz] .

| " | to | which | Mr | . | William | Allingham | contributed | the | verses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 先生 | . | 威廉 | 阿林厄姆 | 贡献 | 这 | 诗句 | . |

其中，威廉·阿林厄姆先生贡献了诗歌。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [nuːkəmz] ,

| In | speaking | of | the | " | Newcomes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 请讲 | 的 | 这 | " | 纽科姆斯 | , |

谈到“纽科姆人”时，

" [wʌn][ɪz] [ri'maindid] [ðæt] [ɪts] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] " [pʌntʃ] " ['ɑːrtɪst] ,

| " | one | is | reminded | that | its | illustrious | author | was | himself | a | " | Punch | " | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 是 | 提醒 | 那 | 它是 | 杰出 | 作者 | 曾是 | 他自己 | 一个 | " | 冲床 | " | 艺术家 | , |

人们不禁想起，这位杰出的作者本人就是《笨拙》杂志的插画家。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] [ə'loʊn] ,

| and | would | probably | have | been | a | designer | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 大概 | 有 | 到过 | 一个 | 设计师 | 独自的 | , |

他很可能独自一人成为一名设计师。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [dɪ'kriːd] " [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [ɪn] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [kræk]

| had | it | not | been | decreed | " | that | he | should | paint | in | colours | which | will | never | crack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 颁布 | " | 那 | 他 | 应该 | 画 | 在 | 颜色 | 哪个 | 将要 | 绝不 | 裂缝 |

[ænd; ənd] ['nevər] [niːd] [ˌrestə'reɪʃn] .

| and | never | need | restoration | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 需要 | 恢复 | . |

如果不是有规定“他应该使用永远不会开裂、永远不需要修复的颜料来作画”。

" ['evriwʌn] [noʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv] " ['pikwik] ,

| " | Everyone | knows | the | story | of | the | rejected | illustrator | of | " | Pickwick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个人 | 知道 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 拒绝 | 插画家 | 的 | " | 匹克威克 | , |

“每个人都知道《匹克威克外传》被拒插画师的故事，

" [huːm] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'bʌfs] [droʊv] ['pɜːrmənəntli] [tuː; tə] ['letərz] .
" whom that and other rebuffs drove permanently to letters .
" 谁 那 和 其他 拒绝 驾驶 永久的 到 信件 .

“那次以及其他挫折迫使他永久地写信。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [klʌŋ] ['fɑːndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
To his death , however , he clung fondly to his pencil .
到 他的 死亡 , 然而 , 他 紧紧抓住 深情地 到 他的 铅笔 .

然而，直到去世，他都一直珍爱着他的铅笔。

[ɪn] [tek'niːk] [hiː; hi] ['nevər] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] [ɔːr] [streŋθ] ,
In technique he never attained to certainty or strength ,
在 技术 他 绝不 已达到 到 肯定 或者 力量 ,

在技术上，他始终未能达到炉火纯青的地步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] - - [pər'hæps]['ɔːlsoʊ] [tuː] ['desəltɔːri] - -
and his genius was too quick and creative - - perhaps also too desultory - -
和 他的 天才 曾是 也 快的 和 有创造力的 - - 也许 还 也 漫无目的的 - -
[fɔːr; fər] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] ,
for finished work ,
为了 完成的 工作 ,

他的才华太过迅捷和富有创造力——或许也太过漫无目的——以至于无法完成作品。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] [ək'sesəri] .
while he was always indifferent to costume and accessory .
尽管 他 曾是 总是 冷漠 到 戏服 和 配饰 .

但他对服装和配饰却一直漠不关心。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [fɔːr; fər] " ['vænəti] [fer] , " [fɔːr; fər] " [pɛn'dɛnɪs] , " [fɔːr; fər] " [ðə; ði]
But many of his sketches for " Vanity Fair , " for " Pendennis , " for " The
但 许多 的 他的 草图 为了 " 虚荣 公平的 , " 为了 " 彭登尼斯 , " 为了 " 这
[ və'dʒinjən ] ,
Virginians ,
弗吉尼亚人 ,

但他为《名利场》、《潘德尼斯》、《弗吉尼亚人》等剧集创作的许多素描作品，

" [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , " [ðə; ði] ['krɪsməs] [bʊks] ,
" for " The Rose and the Ring , " the Christmas books ,
" 为了 " 这 玫瑰 和 这 戒指 , " 这 圣诞节 图书 ,

“对于《玫瑰与戒指》这套圣诞书籍来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːstʃəməsli] ['pʌblɪʃt] " ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv]['pɪmlɪˌkoʊ] , " [hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪgər] [ʌv; əv]
and the posthumously published " Orphan of Pimlico , " have a vigour of
和 这 死后 已发布 " 孤儿 的 皮姆利科 , " 有 一个 活力 的
[ɪm'prɑːmptuː] ,
impromptu ,
即兴 ,

而死后出版的《皮姆利科的孤儿》则充满了即兴创作的活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [sə'dʒɛstɪvnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [kə'rekt] ['drɔːɪŋ] .
and a happy suggestiveness which is better than correct drawing .
和 一个 快乐的 暗示性 哪个 是 更好的 比 正确的 绘画 .

一种令人愉悦的暗示性，比正确的绘画更胜一筹。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌfoʊtə'græfɪk] .
Often the realisation is almost photographic .
经常 这 实现 是 几乎 摄影 .

很多时候，最终呈现的效果几乎就像照片一样清晰。

[lʊk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Look , for example ,
看 , 为了 例子 ,

例如，你看，

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn] " [pɛn'dɛnɪs] " [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['meɪdʒər][æz; əz][hiː; hi] [krɔːlz]

| at | the | portrait | in | " | Pendennis | " | of | the | dilapidated | Major | as | he | crawls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 肖像 | 在 | " | 彭登尼斯 | " | 的 | 这 | 破旧的 | 主要的 | 作为 | 他 | 爬行 |

[ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ['æftər][ðə; ði][bɔːl] [æt; ət] [gɔːnt] [haʊs] ,

| downstairs | in | the | dawn | after | the | ball | at | Gaunt | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼下 | 在 | 这 | 黎明 | 后 | 这 | 球 | 在 | 高特 | 房子 | , |

在《潘德尼斯》的画像中，衣衫褴褛的少校在冈特庄园舞会后的黎明时分爬下楼梯。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['kɑːntekst] : " [ðæt] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

| and | then | listen | to | the | inimitable | context | : | " | That | admirable | and | devoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 听 | 到 | 这 | 无比 | 语境 | : | " | 那 | 令人钦佩的 | 和 | 奉献 |

['meɪdʒər] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| Major | above | all | , |
|---|---|---|---|
| 主要的 | 多于 | 全部 | , |

然后听听这段独一无二的描述："那位令人钦佩、忠诚奉献的少校，首先是……"

- - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [baɪ] ['leɪdi] - [saɪd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| - | - | who | had | been | for | hours | by | Lady | Clavering's | side | ministering | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | WHO | 有 | 到过 | 为了 | 小时 | 经过 | 女士 | - | 边 | 服侍 | 到 | 她 |

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] ,

| and | feeding | her | body | with | everything | that | was | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喂养 | 她 | 身体 | 和 | 一切 | 那 | 曾是 | 好的 | , |

——他已经在克拉弗林夫人身边待了几个小时，照顾她，给她喂食各种美味佳肴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] - - [oʊ] !

| and | her | ear | with | everything | that | was | sweet | and | flattering | - | - | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 耳朵 | 和 | 一切 | 那 | 曾是 | 甜的 | 和 | 奉承 | - | - | 哦 | ! |

她的耳朵里充满了甜言蜜语和奉承话——哦！

[wʌt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] !

| what | an | object | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 目的 | 他 | 曾是 | ! |

他真是个奇特的家伙！

[ðə; ði] [rɪŋz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['bɪstər] ;

| The | rings | round | his | eyes | were | of | the | colour | of | bistre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 圆形的 | 他的 | 眼睛 | 是 | 的 | 这 | 颜色 | 的 | 酒 | ; |

他眼周的黑眼圈呈赭红色；

[ðoʊz] [ɔːbz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['plʌvəz] - [egz] [wer'ʌv] ['leɪdi] ['kleɪvərɪŋ] [ænd; ənd]

| those | orbs | themselves | were | like | the | plovers | ' | eggs | whereof | Lady | Clavering | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 球体 | 他们自己 | 是 | 喜欢 | 这 | 鸻 | - | 鸡蛋 | 其中 | 女士 | 克拉弗林 | 和 |

['blɑːnʃ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['teɪstɪd] ;

| Blanche | had | each | tasted | ; |
|---|---|---|---|---|
| 布兰奇 | 有 | 每个 | 尝过 | ; |

那些球体本身就像克拉弗林夫人和布兰奇都尝过的鸻蛋一样；

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [feɪs] [wɜːr; wər] ['fɜːroʊd] [ɪn] [diːp] [gæʃiz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər]

| the | wrinkles | in | his | old | face | were | furrowed | in | deep | gashes | ; | and | a | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皱纹 | 在 | 他的 | 老的 | 脸 | 是 | 沟壑 | 在 | 深的 | 伤口 | ; | 和 | 一个 | 银 |

['stʌbl] ,

| stubble | , |
|---|---|
| 茬 | , |

他苍老的脸上布满了皱纹，形成一道道深深的裂痕；还有银色的胡茬，

[laɪk] [æn; ən] ['eldərli] ['mɔːrnɪŋ] [duː] , [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

| like | an | elderly | morning | dew | , | was | glittering | on | his | chin | , | and | alongside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 老年 | 早晨 | 露 | , | 曾是 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 下巴 | , | 和 | 旁边 | 这 |

[daɪd] ['wɪskərz] ,

| dyed | whiskers | , |
|---|---|---|
| 染色 | 胡须 | , |

如同清晨的露珠般，在他下巴上闪闪发光，与染过的胡须相映成趣。

[naʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kɜːrl] .

| now | limp | and | out | of | curl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 跛行 | 和 | 出去 | 的 | 卷曲 | . |

现在四肢无力，卷曲度也消失了。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [ðæt] [faɪn] [tʌtʃ] [ɪn] [ɪ'tælɪks] [ɪ'speʃəli] - - [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli]

| " | A | good | deal | of | this | - | - | that | fine | touch | in | italics | especially | - | - | could | not | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | - | - | 那 | 美好的 | 触碰 | 在 | 斜体 | 尤其 | - | - | 可以 | 不是 | 可能 |

[biː; bi] ['rendərd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| be | rendered | in | black | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 渲染 | 在 | 黑色的 | 和 | 白色的 | , |

“其中很多内容——尤其是斜体字的精妙之处——是黑白两色根本无法展现的。”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [felt] !

| and | yet | how | much | is | indicated | , | and | how | thoroughly | the | whole | is | felt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如何 | 很多 | 是 | 表明的 | , | 和 | 如何 | 彻底 | 这 | 所有的 | 是 | 毛毡 | ! |

然而，其中蕴含的意义多么深远，整体感受又是多么彻底！

[wʌn] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

| One | turns | to | the | woodcut | from | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 转弯 | 到 | 这 | 木刻 | 从 | 这 | 字 | , |

从文字中，人们转向了木刻版画。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] [wɪð; wɪθ] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ]

| and | back | again | to | the | words | from | the | woodcut | with | ever | - | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 再次 | 到 | 这 | 字 | 从 | 这 | 木刻 | 和 | 曾经 | - | 增加 |

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| gratification | . |
|---|---|
| 满足感 | . |

然后，我又一次回到木刻版画的文字中，越来越感到满足。

[ðen] [ə'gen] , ['θækəˌreɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋli] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] .

| Then | again | , | Thackeray's | little | initial | letters | are | charmingly | arch | and | playful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | , | 萨克雷的 | 小的 | 最初的 | 信件 | 是 | 迷人地 | 拱 | 和 | 顽皮的 | . |

不过话说回来，萨克雷的首字母小ɪ巧玲珑，却又带着几分俏皮可爱。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [saɪd] - [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tekst] , ['gɪvɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

| They | seem | to | throw | a | shy | side | - | light | upon | the | text | , | giving | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 扔 | 一个 | 害羞的 | 边 | - | 光 | 之上 | 这 | 文本 | , | 给予 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

它们似乎以一种羞涩的侧光照亮了文本，仿佛赋予了它某种意义。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [maɪnd] .

| an | additional | and | confidential | hint | of | the | working | of | the | author's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 额外的 | 和 | 机密的 | 暗示 | 的 | 这 | 在职的 | 的 | 这 | 作者的 | 头脑 | . |

另一个关于作者创作思路的秘密线索。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtər] ,

| To | those | who | , | with | the | present | writer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | , | 和 | 这 | 展示 | 作家 | , |

致那些与本文作者同在的人，

[lʌv] ['evri] ['taɪni] [skrætʃ] [ænd; ənd] [kwɜːrk] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] ,

| love | every | tiny | scratch | and | quirk | and | flourish | of | the | Master's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 每一个 | 微小的 | 划痕 | 和 | 怪癖 | 和 | 繁荣 | 的 | 这 | 硕士学位 | 手 | , |

热爱大师之手的每一处细微划痕、每一处怪癖和每一处精妙之处。

[ðiːz] [smɔːl] [bʌt; bət] ['praɪsləs] [mə'mɔriːəlz] [ɑːr; ər] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [ə'preɪzɪŋ] [ʌv; əv]

| these | small | but | priceless | memorials | are | far | beyond | the | frigid | appraising | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 但 | 无价 | 纪念碑 | 是 | 远的 | 超过 | 这 | 寒冷 | 评估 | 的 |

[ ˌækə'demiks ][ænd; ənd] [skuːlz] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

| academics | and | schools | of | art | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 学者 | 和 | 学校 | 的 | 艺术 | . |

这些虽小却价值连城的纪念物远远超出了学院派和艺术院校冷冰冰的评价范围。

['æftər] [dɔɪl] [ænd; ənd] ['θækəri] [kʌm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪsts] - - [dʒɑːn] [liːtʃ]

| After | Doyle | and | Thackeray | come | a | couple | of | well | - | known | artists | - | - | John | Leech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 多伊尔 | 和 | 萨克雷 | 来 | 一个 | 夫妻 | 的 | 出色地 | - | 已知 | 艺术家 | - | - | 约翰 | 水蛭 |

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] .

| and | John | Tenniel | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 坦尼尔 | . |

在柯南·道尔和约翰·萨克雷之后，还有两位著名的艺术家——约翰·里奇和约翰·坦尼尔。

[ðə; ði] ['lætər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ( [meɪ] [hiː; hi] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ! ) [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] .

| The | latter | still | lives | ( | may | he | long | live | ! | ) | to | delight | and | instruct | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 仍然 | 生活 | ( | 可能 | 他 | 长的 | 居住 | ! | ) | 到 | 喜 | 和 | 指示 | 我们 | . |

后者仍然健在（愿他长寿！），继续给我们带来欢乐和教诲。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

| Of | the | former | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 以前的 | , |

前者，

[huːz] ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['mænli] " ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] " [ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [hoʊm]

| whose | genial | and | manly | " | Pictures | of | Life | and | Character | " | are | in | every | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 和蔼可亲 | 和 | 男子气概 | " | 图片 | 的 | 生活 | 和 | 特点 | " | 是 | 在 | 每一个 | 家 |

[wer] [gʊd] - ['hjuːmər] ['reɪləri] [ɪz] [praɪzd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

| where | good | - | humoured | raillery | is | prized | and | appreciated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 好的 | - | 幽默 | 玩笑 | 是 | 珍贵的 | 和 | 感谢 | , |

那些和蔼可亲、充满男子气概的《生活与性格画册》在每个珍视和欣赏善意玩笑的家庭中都占有一席之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] .

| it | is | scarcely | necessary | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 说话 | . |

几乎无需开口说话。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['splendɪd] ['læŋgwɪd] [swelz] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['roʊzi]['gɝːlz] ( "

| Who | does | not | remember | the | splendid | languid | swells | , | the | bright | - | eyed | rosy | girls | ( | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 记住 | 这 | 灿烂 | 慵懒的 | 涌浪 | , | 这 | 明亮的 | - | 眼睛 | 红润 | 女孩们 | ( | " |

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

| with | no | nonsense | about | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 废话 | 关于 | 他们 | ! |

谁不记得那些壮丽慵懒的波浪，那些眼神明亮、面色红润的姑娘们（“她们一点也不胡闹！”

" ) [ɪn][pɔːrk][paɪ][hæts][ænd; ənd] ['krɪnəlɪn] , [ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] " - , " [ðə; ði] ['heri] " -

| " | ) | in | pork | pie | hats | and | crinolines | , | the | superlative | " | Jeames's | , | " | the | hairy | " | Mossoos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ) | 在 | 猪肉 | 馅饼 | 帽子 | 和 | 裙撑 | , | 这 | 最高级 | " | - | , | " | 这 | 毛茸茸 | " | - |

,

,

,

戴着猪肉馅饼帽和裙撑的“Jeames's”，毛茸茸的“Mossoos”，

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['graɪndɪŋ] [ɪ'tæliən] [ˌdespə'rɑːdəuz] [huːm] [ðer; ðər][kaɪnd] [kri'eɪtər] [heitid] [soʊ] ?

| " | the | music | - | grinding | Italian | desperadoes | whom | their | kind | creator | hated | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 音乐 | - | 研磨 | 意大利语 | 亡命之徒 | 谁 | 他们的 | 种类 | 创作者 | 憎恨 | 所以 | ? |

“那些被他们仁慈的创造者如此憎恨的、靠碾碎乐器为生的意大利亡命之徒？”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . ['brɪgz] , " [ðə; ði]['roʊmən] [ruːl] [ʌv; əv] " [ˌpætərfə'mɪliæs]

| And | then | the | intrepidity | of | " | Mr | . | Briggs | , | " | the | Roman | rule | of | " | Paterfamilias |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 勇敢 | 的 | " | 先生 | . | 布里格斯 | , | " | 这 | 罗马 | 规则 | 的 | " | 一家之主 |

,

,

,

然后是“布里格斯先生”的英勇无畏，以及“一家之主”的罗马统治，

" [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

| " | the | vagaries | of | the | " | Rising | Generation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 反复无常 | 的 | 这 | " | 崛起 | 一代 | ! |

“崛起一代的变幻莫测！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['gæləri] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['mɪsənθroʊp] [mʌst; məst] ['tʃʌk(ə)l]

| " | There | are | things | in | this | gallery | over | which | the | severest | misanthrope | must | chuckle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 事物 | 在 | 这 | 画廊 | 超过 | 哪个 | 这 | 最严重 | 厌世者 | 必须 | 轻笑 |

- - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmplɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| - | - | they | are | simply | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 他们 | 是 | 简单地 | 无法抗拒 | . |

“这个画廊里有些东西，即使是最愤世嫉俗的人也会忍不住发笑——它们简直太有吸引力了。”

[let] ['eni] [wʌn] [teɪk] ,

| Let | any | one | take | , |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 任何 | 一 | 拿 | , |

让任何人拿走，

[seɪ] [ðæt] [smɔːlɪst] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər]

| say | that | smallest | sketch | of | the | hapless | mortal | who | has | turned | on | the | hot | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 最小 | 草图 | 的 | 这 | 不幸的 | 凡人 | WHO | 有 | 转向 | 在 | 这 | 热的 | 水 |

[ɪn][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] ,

| in | the | bath | and | cannot | turn | it | off | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 洗澡 | 和 | 不能 | 转动 | 它 | 离开 | 再次 | , |

举个最简略的例子，画一个倒霉的凡人打开了浴缸里的热水却关不掉了。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['læftər] .

| and | see | if | he | is | able | to | restrain | his | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如果 | 他 | 是 | 有能力的 | 到 | 抑制 | 他的 | 笑声 | . |

看看他能不能忍住不笑。

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [gɪft] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['ɪnstənt] [mɜːrθ] [liːtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] .

| In | this | one | gift | of | producing | instant | mirth | Leech | is | almost | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一 | 礼物 | 的 | 生产 | 立即的 | 欢笑 | 水蛭 | 是 | 几乎 | 独自的 | . |

在制造即刻欢乐这项天赋上，利奇几乎是独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ʃɪr] [fʌn]

| It | would | be | easy | to | assail | his | manner | and | his | skill | , | but | for | sheer | fun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 简单的 | 到 | 攻击 | 他的 | 方式 | 和 | 他的 | 技能 | , | 但 | 为了 | 透明 | 乐趣 |

,

| , |
|---|
| , |

批评他的举止和技巧很容易，但纯粹为了好玩，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['hjuːmərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [ˌʌnə'prəjtʃt] , [ɪk'sept]

| for | the | invention | of | downright | humorous | situation | , | he | is | unapproached | , | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 发明 | 的 | 彻头彻尾 | 幽默 | 情况 | , | 他 | 是 | 未曾接近的 | , | 除了 |

[baɪ] ['kruːɪkˌʃæŋk] .

| by | Cruikshank | . |
|---|---|---|
| 经过 | 克鲁克香克 | . |

除了克鲁克香克之外，没有人能与他相提并论，因为他创造了极其幽默的情境。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ ˌilə'streiʃəns ] [tuː; tə] ['dɪkənzɪz] ['krɪsməs] [bʊks] ;

| He | did | a | few | illustrations | to | Dickens's | Christmas | books | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 一个 | 很少 | 插图 | 到 | 狄更斯的 | 圣诞节 | 图书 | ; |

他曾为狄更斯的圣诞故事书绘制过一些插图；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][best] - [noʊn] [bʊk] - [ ˌilə'streiʃəns ] ['prɑːpərli][soʊ] [kɔːld] [ɑːr; ər][tuː; tə] " ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]

| but | his | best | - | known | book | - | illustrations | properly | so | called | are | to | " | Uncle | Tom's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 最好的 | - | 已知 | 书 | - | 插图 | 适当地 | 所以 | 称为 | 是 | 到 | " | 叔叔 | 汤姆的 |

['kæbɪn] ,

| Cabin | , |
|---|---|
| 舱 | , |

但他最著名的书籍插图，严格来说，是为《汤姆叔叔的小屋》所作的插图。

" [ðə; ði] " ['kɑːmɪk]['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz] " [ʌv; əv] [ə'bɛkɪt] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [tʊr] [ɪn]['aɪərlənd] ,

| " | the | " | Comic | Histories | " | of | A'Beckett | , | the | " | Little | Tour | in | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 漫画 | 历史 | " | 的 | 贝克特 | , | 这 | " | 小的 | 旅游 | 在 | 爱尔兰 | , |

A'Beckett 的《喜剧历史》和《爱尔兰小游记》

" [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['spɔːrtɪŋ] ['nɑːvəlz][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['sɝ.tiz] .

| " | and | certain | sporting | novels | by | the | late | Mr | . | Surtees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 肯定 | 体育 | 小说 | 经过 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 苏尔蒂斯 | . |

以及已故苏尔蒂斯先生的某些体育小说。

['tɛnɪəl] [naʊ] ['kɑːnfaɪnz] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli] [kɑːr'tuːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| Tenniel | now | confines | himself | almost | exclusively | to | the | weekly | cartoons | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦尼尔 | 现在 | 限制 | 他自己 | 几乎 | 只 | 到 | 这 | 每周 | 卡通 | 和 | 哪个 |

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [ə'soʊsieɪtɪd] .

| his | name | is | popularly | associated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | 广为人知 | 联系 | . |

坦尼尔现在几乎只专注于创作每周连载的漫画，这些漫画也使他的名字广为人知。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði][moʊst] ['deɪntɪli] ['fænsɪf(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] ;

| But | years | ago | he | used | to | invent | the | most | daintily | fanciful | initial | letters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年 | 前 | 他 | 用过的 | 到 | 发明 | 这 | 最多 | 轻柔地 | 奇幻的 | 最初的 | 信件 | ; |

但多年前，他曾创造出最精致奇特的首字母；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['siːriːoʊ] - [groʊ'tesk] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] " ['pʌntʃɪz]

| and | many | of | his | admirers | prefer | the | serio | - | grotesque | designs | of | " | Punch's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 他的 | 仰慕者 | 更喜欢 | 这 | 严肃 | - | 怪诞 | 设计 | 的 | " | 拳击的 |

['pɑːkɪt] - [bʊk] , "

| Pocket | - | Book | , | " |
|---|---|---|---|---|
| 口袋 | - | 书 | , | " |

他的许多仰慕者更喜欢《笨拙袖珍书》中那种严肃怪诞的设计。

" ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , " [ænd; ənd] " [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

| " | Alice | in | Wonderland | , | " | and | " | Through | the | Looking | - | Glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 在 | 仙境 | , | " | 和 | " | 通过 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | , |

《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [kə'rektli] - [drɔːn] [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['stɪfli] - [kən'siːvd] [kɑːr'tuːnz] .

| " | to | the | always | correctly | - | drawn | but | sometimes | stiffly | - | conceived | cartoons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 总是 | 正确 | - | 绘制 | 但 | 有时 | 僵硬地 | - | 构思 | 卡通 | . |

“对于那些画风总是正确但有时构思僵硬的漫画来说。”

[wʌt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɪn] " ['ælɪs] [ɪn]

| What | , | for | example | , | could | be | more | delightful | than | the | picture | , | in | " | Alice | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 为了 | 例子 | , | 可以 | 是 | 更多的 | 愉快 | 比 | 这 | 图片 | , | 在 | " | 爱丽丝 | 在 |

['wʌndərlænd] ,

| Wonderland | , |
|---|---|
| 仙境 | , |

例如，还有什么比《爱丽丝梦游仙境》中的图画更令人愉悦的呢?

" [ʌv; əv][ðə; ði] " [mæd] [tiː] ['pɑːrti] ?

| " | of | the | " | Mad | Tea | Party | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | " | 疯狂的 | 茶 | 派对 | ? |

“疯狂茶会？”

" [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['hoʊpləsli] [dɪ'strɔːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər]

| " | Observe | the | hopelessly | distraught | expression | of | the | March | hare | , | and | the | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观察 | 这 | 绝望地 | 心烦意乱 | 表达 | 的 | 这 | 行进 | 野兔 | , | 和 | 这 | 渴望的 |

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['hætər] !

| incoherence | of | the | hatter | ! |
|---|---|---|---|---|
| 语无伦次 | 的 | 这 | 制帽匠 | ! |

“请看三月兔那绝望沮丧的表情，以及制帽匠急切而语无伦次的样子！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [per] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɑːt] ;

| A | little | further | on | the | pair | are | trying | to | squeeze | the | dormouse | into | the | teapot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更远 | 在 | 这 | 一对 | 是 | 尝试 | 到 | 挤 | 这 | 睡鼠 | 进入 | 这 | 茶壶 | ; |

再往前走一点，两人正试图把睡鼠塞进茶壶里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [bæk] [ðə; ði] [bluː] ['kætərpɪlər] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʊkə] [ɑːn]

| and | a | few | pages | back | the | blue | caterpillar | is | discovered | smoking | his | hookah | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 页面 | 后退 | 这 | 蓝色的 | 毛虫 | 是 | 发现 | 吸烟 | 他的 | 水烟 | 在 |

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .

| the | top | of | a | mushroom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 蘑菇 | . |

前几页中，人们发现那只蓝色的毛毛虫正在蘑菇顶上抽水烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [θriː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [sez] [ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['krɑːnɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]

| He | was | exactly | three | inches | long | , | says | the | veracious | chronicle | , | but | what | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 确切地 | 三 | 英寸 | 长的 | , | 说道 | 这 | 诚实的 | 编年史 | , | 但 | 什么 | 一个 |

['dɪgnəti] !

| dignity | ! |
|---|---|
| 尊严 | ! |

据真实的编年史记载，他只有三英寸长，但却无比尊严！

- - [wʌt] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][ˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['dʒestʃər] !

| - | - | what | an | oriental | flexibility | of | gesture | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 什么 | 一个 | 东方 | 灵活性 | 的 | 手势 | ! |

——东方人的肢体语言真是灵活多变！

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['tɛnɪəl] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ɪn] [ðɪs]

| Speaking | of | animals | , | it | must | not | be | forgotten | that | Tenniel | is | a | master | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 动物 | , | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 被遗忘的 | 那 | 坦尼尔 | 是 | 一个 | 掌握 | 在 | 这 |

[laɪn] .

| line | . |
|---|---|
| 线 | . |

说到动物，不能忘记坦尼尔是这方面的个中高手。

[hɪz; ɪz] " ['brɪtɪʃ] ['laɪən] , " [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] ['kwɑːdruped] ,

| His | " | British | Lion | , | " | in | particular | , | is | a | most | imposing | quadruped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | " | 英国 | 狮子 | , | " | 在 | 特别的 | , | 是 | 一个 | 最多 | 气势磅礴 | 四足动物 | , |

尤其是他创作的“英国雄狮”，是一头气势磅礴的四足动物。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs]

| and | so | often | in | request | that | it | is | not | necessary | to | go | back | to | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 经常 | 在 | 要求 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 著名的 |

[kɑːr'tuːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prez(ə)ns]

| cartoons | on | the | Indian | mutiny | to | seek | for | examples | of | that | magnificent | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡通 | 在 | 这 | 印度 | 兵变 | 到 | 寻找 | 为了 | 示例 | 的 | 那 | 壮丽 | 在场 |

.

| : |
|---|
| . |

如此频繁地出现，以至于无需回顾关于印度兵变的著名漫画来寻找这种伟大存在的例子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [ 'fiːlidiː ] ,

| As | a | specimen | of | the | artist's | treatment | of | the | lesser | felidae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 标本 | 的 | 这 | 艺术家的 | 治疗 | 的 | 这 | 较少 | 猫科动物 | , |

作为艺术家对小型猫科动物处理手法的一个范例，

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [frʌm; frəm] " [θruː] [ðə; ði]

| the | reader's | attention | is | invited | to | this | charming | little | kitten | from | " | Through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者的 | 注意力 | 是 | 受邀 | 到 | 这 | 迷人 | 小的 | 小猫 | 从 | " | 通过 | 这 |

['lʊkɪŋ] - [glæs] .

| Looking | - | Glass | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | - | 玻璃 | . |

请读者将注意力集中到《爱丽丝镜中奇遇记》中这只可爱的小猫咪身上。

" ['mɪstər] . ['tɛnɪəl] [ɪz][ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [liːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [skuːl] [ʌv; əv] " [pʌntʃ] "

| " | Mr | . | Tenniel | is | a | link | between | Leech | and | the | younger | school | of | " | Punch | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 坦尼尔 | 是 | 一个 | 关联 | 之间 | 水蛭 | 和 | 这 | 年轻 | 学校 | 的 | " | 冲床 | " |

['ɑːrtɪsts] ,

| artists | , |
|---|---|
| 艺术家 | , |

“坦尼尔先生是利奇和《笨拙》杂志年轻一代艺术家之间的桥梁。”

[ʌv; əv] [huːm] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] , ['mɪstər] . ['lɪnli] ['sæmbɔːrn] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

| of | whom | Mr | . | George | du | Maurier | , | Mr | . | Linley | Sambourne | , | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 先生 | . | 乔治 | 杜 | 莫里埃 | , | 先生 | . | 林利 | 桑伯恩 | , | 和 | 先生 | . |

[tʃɑːrlz] ['kiːn] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] .

| Charles | Keene | are | the | most | illustrious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 基恩 | 是 | 这 | 最多 | 杰出 | . |

其中最杰出的有乔治·杜·莫里埃先生、林利·桑伯恩先生和查尔斯·基恩先生。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz] [liːtʃ] , [ænd; ənd][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt]

| The | first | is | nearly | as | popular | as | Leech | , | and | is | certainly | a | greater | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 是 | 几乎 | 作为 | 受欢迎的 | 作为 | 水蛭 | , | 和 | 是 | 当然 | 一个 | 更大的 | 最喜欢的 |

[wɪð; wɪθ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɔːdɪənsɪz] .

| with | cultivated | audiences | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 栽培 | 观众 | . |

第一部作品几乎和《水蛭》一样受欢迎，而且肯定更受有品位的观众喜爱。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmərɪst][æz; əz][ə; eɪ]['sætərɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['θækəri] [taɪp] ,

| He | is | not | so | much | a | humorist | as | a | satirist | of | the | Thackeray | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 一个 | 幽默家 | 作为 | 一个 | 讽刺作家 | 的 | 这 | 萨克雷 | 类型 | , |

他与其说是幽默作家，不如说是萨克雷式的讽刺作家。

- - [ʌn'sperɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ʃæmz] , [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['flɪmzi] ['priːˌtensiz] [ʌv; əv]

| - | - | unsparing | in | his | denunciation | of | shams | , | affectations | , | and | flimsy | pretences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 毫不留情 | 在 | 他的 | 谴责 | 的 | 骗局 | , | 影响 | , | 和 | 脆弱的 | 伪装 | 的 |

[ɔːl][kaɪndz] .

| all | kinds | . |
|---|---|---|
| 全部 | 种类 | . |

——他毫不留情地谴责各种虚伪、做作和拙劣的伪装。

[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dræftsmən] , [hiː; hi] [ik'selz] [ɪn][ðə; ði]

| A | master | of | composition | and | accomplished | draughtsman | , | he | excels | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 掌握 | 的 | 作品 | 和 | 完成 | 绘图员 | , | 他 | 卓越 | 在 | 这 |

[dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] " [sə'saɪəti] " - - [ɪts] ['bɪʃəp] ,

| delineation | of | " | society | " | - | - | its | bishops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 界定 | 的 | " | 社会 | " | - | - | 它是 | 主教们 | , |

他是一位构图大师和技艺精湛的绘图员，尤其擅长描绘“社会”——包括其主教们。

[ɪts] " [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːtiːz] " [ænd; ənd] " [ 'iːsθiːts ] , " [ɪts] [ˌnuː'voʊ] ['rɪtʃɪz] , [ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

| its | " | professional | beauties | " | and | " | aesthetes | , | " | its | nouveaux | riches | , | its | distinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | " | 专业的 | 美女 | " | 和 | " | 美学家 | , | " | 它是 | 新 | 财富 | , | 它是 | 杰出的 |

['fɔːrənərz] ,

| foreigners | , |
|---|---|
| 外国人 | , |

它的“职业美女”和“审美家”，它的暴发户，它的杰出外国人，

- - [waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ( [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] )

| - | - | while | now | and | then | ( | but | not | too | often | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 尽管 | 现在 | 和 | 然后 | ( | 但 | 不是 | 也 | 经常 | ) |

——虽然偶尔（但并不经常）

[hiː; hi] [lets] [juː 'es] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːkwəli] ['hæpi] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði]

| he | lets | us | know | that | if | he | chose | he | could | be | equally | happy | in | depicting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让我们 | 我们 | 知道 | 那 | 如果 | 他 | 选择 | 他 | 可以 | 是 | 同样地 | 快乐的 | 在 | 描绘 | 这 |

['loʊɪst] ['klæsɪz] .

| lowest | classes | . |
|---|---|---|
| 最低 | 课程 | . |

他让我们知道，如果他愿意，他同样乐于描绘社会底层阶级。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] [siːn] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] " [pʌntʃ] " [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['klɪrɪst]

| There | was | a | bar | - | room | scene | not | long | ago | in | " | Punch | " | which | gave | the | clearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 酒吧 | - | 房间 | 场景 | 不是 | 长的 | 前 | 在 | " | 冲床 | " | 哪个 | 给予 | 这 | 最清晰 |

['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| evidence | of | this | . |
|---|---|---|---|
| 证据 | 的 | 这 | . |

不久前电影《笨拙》中的一个酒吧场景就清楚地证明了这一点。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [kəm'pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

| Some | of | those | for | whom | no | good | thing | is | good | enough | complain | , | it | is | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 那些 | 为了 | 谁 | 不 | 好的 | 事物 | 是 | 好的 | 足够的 | 抱怨 | , | 它 | 是 | 说 | , |

据说，有些人无论拥有什么好东西都会抱怨。

[ðæt] [hiː; hi] [læks] [və'raɪəti] - - [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['kɑːnstənt][tuː; tə][wʌn] [taɪp] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] .

| that | he | lacks | variety | - | - | that | he | is | too | constant | to | one | type | of | feminine | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 缺乏 | 种类 | - | - | 那 | 他 | 是 | 也 | 持续的 | 到 | 一 | 类型 | 的 | 女性 | 美丽 | . |

他缺乏多样性——他对一种类型的女性美过于执着。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] "

| But | any | one | who | will | be | at | the | pains | to | study | a | group | of | conventional | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 一 | WHO | 将要 | 是 | 在 | 这 | 疼痛 | 到 | 学习 | 一个 | 团体 | 的 | 传统的 | " |

[sə'saɪəti] " ['feɪsɪz][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [æt; ət] ['hoʊmz] " [ɔːr] " ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] " [wɪl] ['spiːdəli]

| society | " | faces | from | any | of | his | " | At | Homes | " | or | " | Musical | Parties | " | will | speedily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | " | 面孔 | 从 | 任何 | 的 | 他的 | " | 在 | 房屋 | " | 或者 | " | 音乐 | 各方 | " | 将要 | 迅速地 |

[dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] ['sʌtəli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ænd; ənd] ['kɔntræstid] .

| discover | that | they | are | really | very | subtly | diversified | and | contrasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 那 | 他们 | 是 | 真的 | 非常 | 微妙地 | 多元化 | 和 | 对比 | . |

但任何愿意花些心思研究他“居家聚会”或“音乐派对”中一群传统“社会”面孔的人都会很快发现，他们实际上有着非常微妙的多样性和对比。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , [teɪk] [ðə; ði] ['dekərəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['sensətɪv]

| For | a | case | in | point | , | take | the | decorously | sympathetic | group | round | the | sensitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 案件 | 在 | 观点 | , | 拿 | 这 | 得体地 | 交感神经 | 团体 | 圆形的 | 这 | 敏感的 |

['dʒɜːrmən] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

| German | musician | , |
|---|---|---|
| 德语 | 音乐家 | , |

举个例子，带上这群举止得体、富有同情心的人去拜访那位敏感的德国音乐家，

[huː] [ɪz] " - " ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] . [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tɪtər] ['rʌnɪŋ]

| who | is | " | veeping | " | over | one | of | his | own | compositions | . | Or | follow | the | titter | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | " | - | " | 超过 | 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 作品 | . | 或者 | 跟随 | 这 | 嘻嘻地笑 | 跑步 |

[raʊnd] [ðæt] [ə'mjuːzd] [ə'sembli] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['tenər] ['wɔːrblər] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] " [ˌem 'iː] - [iː] - [iː] - [et]

| round | that | amused | assembly | to | whom | the | tenor | warbler | is | singing | " | Me | - | e | - | e | - | et |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 那 | 觉得好笑 | 集会 | 到 | 谁 | 这 | 男高音 | 莺 | 是 | 歌唱 | " | 我 | - | e | - | e | - | 等 |

[ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] ,

| me | once | again | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 再次 | , |

他正在为自己的一首作品“忧心忡忡”。或者，听听那群被逗乐的听众的窃笑声，男高音歌唱家正在对他们唱着“再见我一次”。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['emfəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [kæt] [mɪ'steɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] -

| " | with | such | passionate | emphasis | that | the | domestic | cat | mistakes | it | for | a | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这样的 | 热情的 | 强调 | 那 | 这 | 国内的 | 猫 | 错误 | 它 | 为了 | 一个 | 出色地 | - |

[noʊn] ['eriə] [kraɪ] .

| known | area | cry | . |
|---|---|---|---|
| 已知 | 区域 | 哭 | . |

“如此充满激情，以至于家猫误以为这是当地一种熟悉的叫声。”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [kən'siːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪp] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| As | for | his | ladies | , | it | may | perhaps | be | conceded | that | his | type | is | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他的 | 女士们 | , | 它 | 可能 | 也许 | 是 | 承认 | 那 | 他的 | 类型 | 是 | 一个 | 小的 |

[pər'sɪstənt] .

| persistent | . |
|---|---|
| 执着的 | . |

至于他喜欢的女性，或许可以承认，他的类型有点执着。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [soʊ] [rɪ'faɪnd] , [soʊ]['greɪsf(ə)l] , [soʊ] [ə'træktɪv] [ˌɔːltə'geðər] ,

| Still | it | is | a | type | so | refined | , | so | graceful | , | so | attractive | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 是 | 一个 | 类型 | 所以 | 精制 | , | 所以 | 优美 | , | 所以 | 吸引人的 | 共 | , |

然而，它仍然是一种如此精致、如此优雅、如此迷人的类型。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ʌv; əv] [les] [wel] - ['feɪvərd] [ri'ælitiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv]

| that | in | the | jarring | of | less | well | - | favoured | realities | it | is | an | advantage | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 刺耳的 | 的 | 较少的 | 出色地 | - | 受青睐 | 现实 | 它 | 是 | 一个 | 优势 | 到 | 有 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['stændərd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'piːl] .

| it | always | before | our | eyes | as | a | standard | to | which | we | can | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 前 | 我们的 | 眼睛 | 作为 | 一个 | 标准 | 到 | 哪个 | 我们 | 能 | 上诉 | . |

在面对不太理想的现实时，始终将它作为我们可以诉诸的标准，这本身就是一种优势。

['mɪstər] . [diː'juː] ['mɔːriər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [bʊk] - ['ɪləstreɪtər] , [huːz] [hænd][ɪz] ['friːkwəntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

| Mr | . | du | Maurier | is | a | fertile | book | - | illustrator | , | whose | hand | is | frequently | seen | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜 | 莫里埃 | 是 | 一个 | 沃 | 书 | - | 插画家 | , | 谁 | 手 | 是 | 频繁地 | 已见 | 在 | 这 |

" ['kɔːrnˌhɪl] ,

| " | Cornhill | , |
|---|---|---|
| " | 康希尔 | , |

杜莫里埃先生是一位多产的书籍插画家，他的手经常出现在《康希尔》中。

" [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

| " | and | elsewhere | . |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 别处 | . |

以及其他地方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ɪn] ['dʌgləs] - " ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər]

| Some | of | his | best | work | of | this | kind | is | in | Douglas | Jerrold's | " | Story | of | a | Feather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 最好的 | 工作 | 的 | 这 | 种类 | 是 | 在 | 道格拉斯 | - | " | 故事 | 的 | 一个 | 羽毛 |

,

| , |
|---|
| , |

他在这方面的一些最佳作品是道格拉斯·杰罗尔德的《羽毛的故事》，

" [ɪn] ['θækəˌreɪz] " ['bælədz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] ,

| " | in | Thackeray's | " | Ballads | , | " | and | the | large | edition | of | the | " | Ingoldsby | Legends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 萨克雷的 | " | 民谣 | , | " | 和 | 这 | 大的 | 版 | 的 | 这 | " | 英戈尔兹比 | 传说 | , |

在萨克雷的《民谣集》和《英戈尔斯比传奇》大版中，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [liːtʃ] , ['tɛnɪəl] , [ænd; ənd] ['kruːɪkˌʃæŋk] ['ɔːlsoʊ] [kən'trɪbjuːtɪd] .

| " | to | which | Leech | , | Tenniel | , | and | Cruikshank | also | contributed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 水蛭 | , | 坦尼尔 | , | 和 | 克鲁克香克 | 还 | 贡献 | . |

Leech、Tenniel 和 Cruikshank 也对此做出了贡献。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] [ɪz][ðə; ði] [gruːp] [hɪr] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm] " ['pʌntʃɪz]

| One | of | his | prettiest | compositions | is | the | group | here | reproduced | from | " | Punch's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 最漂亮的 | 作品 | 是 | 这 | 团体 | 这里 | 复制品 | 从 | " | 拳击的 |

['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] " [fɔːr; fər] - .

| Almanack | " | for | 1877 | . |
|---|---|---|---|---|
| 年鉴 | " | 为了 | - | . |

他最漂亮的作品之一是这里复制自 1877 年《笨拙年鉴》的这组作品。

[ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] , ['mɪstər] . ['lɪnli] ['sæmbɔːrn] , [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [staɪld] [juː'niːk] .

| The | talent | of | his | colleague | , | Mr | . | Linley | Sambourne | , | may | fairly | be | styled | unique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天赋 | 的 | 他的 | 同事 | , | 先生 | . | 林利 | 桑伯恩 | , | 可能 | 相当 | 是 | 风格 | 独特的 | . |

他的同事林利·桑伯恩先生的才华，可以说是独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɪts] [wei] ,

| It | is | difficult | to | compare | it | with | anything | in | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 比较 | 它 | 和 | 任何事物 | 在 | 它是 | 方式 | , |

它很难与任何事物相提并论。

[ɪk'sept] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːɚ] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['benɪt] , [tuː; tə]

| except | some | of | the | happier | efforts | of | the | late | Mr | . | Charles | Bennett | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一些 | 的 | 这 | 更快乐 | 努力 | 的 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 查尔斯 | 贝内特 | , | 到 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

除了已故查尔斯·贝内特先生的一些较为成功的作品之外，

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [suː'pɪriər] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| nevertheless | , | it | is | greatly | superior | in | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 它 | 是 | 非常 | 优越的 | 在 | 执行 | . |

然而，它在执行方面要优越得多。

[tuː; tə] [ðɪs] ['klevər] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ɪn'venʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| To | this | clever | artist's | invention | everything | seems | to | present | itself | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 聪明的 | 艺术家的 | 发明 | 一切 | 似乎 | 到 | 展示 | 本身 | 和 | 一个 |

[treɪn] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ək'sesəri] [soʊ] ['wɪmzɪkli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəz]

| train | of | fantastic | accessory | so | whimsically | inexhaustible | that | it | almost | overpowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火车 | 的 | 极好的 | 配饰 | 所以 | 异想天开地 | 取之不尽的 | 那 | 它 | 几乎 | 压倒性优势 |

[wʌn][wɪð; wɪθ][ɪts][ˌprɑːdɪ'gæləti] .

| one | with | its | prodigality | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 它是 | 挥霍无度 | . |

这位聪明的艺术家的发明创造似乎能将一切事物都装点成一列奇妙的配饰，其奇思妙想无穷无尽，几乎让人眼花缭乱。

[iːtʃ] [freʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [dis'kləuziz] ['sʌmθɪŋ] [ˌoʊvər'loʊkt] [ɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| Each | fresh | examination | of | his | designs | discloses | something | overlooked | or | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 新鲜的 | 考试 | 的 | 他的 | 设计 | 披露 | 某物 | 被忽视的 | 或者 | 意外 | . |

每一次对他的设计进行新的审视，都会发现一些被忽略或意想不到的东西。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['feɪməs] " [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] " [ʌv; əv]

| Let | the | reader | study | for | a | moment | the | famous | " | Birds | of | a | Feather | " | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 读者 | 学习 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 著名的 | " | 鸟类 | 的 | 一个 | 羽毛 | " | 的 |

-

| 1875 | , |
|---|---|
| - | , |

请读者花些时间研究一下1875年著名的《物以类聚》一书。

[ɔːr] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [skɪt] [ʌv; əv] - [ə'pɑːn][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['groʊvnər] ['gæləri] [ænd; ənd] [ə'kædəmi] ,

| or | that | ingenious | skit | of | 1877 | upon | the | rival | Grosvenor | Gallery | and | Academy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 巧妙 | 小品 | 的 | - | 之上 | 这 | 竞争对手 | 格罗夫纳 | 画廊 | 和 | 学院 | , |

或者1877年那部巧妙讽刺竞争对手格罗夫纳画廊和学院的短剧，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ʃoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] ['piːˌkɔks] ,

| in | which | the | late | President | of | the | latter | is | shown | as | the | proudest | of | peacocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 晚的 | 总统 | 的 | 这 | 后者 | 是 | 所示 | 作为 | 这 | 最引以为豪 | 的 | 孔雀 | , |

其中，已故的后者总统被描绘成一只骄傲的孔雀。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [huːz] [teɪl] [ɑːr; ər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] ,

| the | eyes | of | whose | tail | are | portraits | of | Royal | Academicians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 谁 | 尾巴 | 是 | 肖像 | 的 | 皇家 | 院士 | , |

它的尾巴上的眼睛是皇家院士的肖像，

[ænd; ənd] [huːz] ['bɑːdi] - ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] [peɪnt] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .

| and | whose | body | - | feathers | are | paint | brushes | and | shillings | of | admission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 身体 | - | 羽毛 | 是 | 画 | 刷子 | 和 | 先令 | 的 | 入学 | . |

它们的羽毛是画笔和入场费。

['mɪstər] . ['sæmbɔːrn] [ɪz] ['eksələnt] , [tuː] , [æt; ət] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['pɪktʃərz] ,

| Mr | . | Sambourne | is | excellent | , | too | , | at | adaptations | of | popular | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 桑伯恩 | 是 | 出色的 | , | 也 | , | 在 | 适应 | 的 | 受欢迎的 | 图片 | , |

桑伯恩先生在改编流行电影方面也做得非常出色。

- - ['wɪtnəs] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpi] ['pærədiːz] [ʌv; əv] - " [ə; eɪ] [baʊt] - , "

| - | - | witness | the | more | than | happy | parodies | of | Herrman's | " | A | Bout | d'Arguments | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 证人 | 这 | 更多的 | 比 | 快乐的 | 戏仿 | 的 | - | " | 一个 | 回合 | - | , | " |

[ænd; ənd] " [ˌju ɛn 'i] [bɑːn] [ɪs'twɑːr] .

| and | " | Une | Bonne | Histoire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 一个 | 邦妮 | 组织 | . |

——看看赫尔曼的《争论》和《美好的故事》的滑稽模仿就知道了。

" [hɪz; ɪz] [bʊk] - [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ,

| " | His | book | - | illustrations | have | been | comparatively | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 书 | - | 插图 | 有 | 到过 | 比较 | 很少 | , |

“他的书籍插图数量相对较少，

[ðoʊz] [tuː; tə] [bɝːnəndz] ['læfəbl] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv] " ['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] " ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ]

| those | to | Burnand's | laughable | burlesque | of | " | Sandford | and | Merton | " | being | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 到 | 伯南德的 | 可笑 | 滑稽剧 | 的 | " | 桑福德 | 和 | 默顿 | " | 存在 | 之中 |

[ðə; ði] [best] .

| the | best | . |
|---|---|---|
| 这 | 最好的 | . |

其中，伯南德对“桑福德和默顿”的滑稽模仿堪称最佳。

['ruːmər] [ə'sɜːts] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] ['kɪŋzliːz] " ['wɔːtər] ['beɪbiːz] ,

| Rumour | asserts | that | he | is | at | present | engaged | upon | Kingsley's | " | Water | Babies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谣言 | 断言 | 那 | 他 | 是 | 在 | 展示 | 已订婚的 | 之上 | 金斯利的 | " | 水 | 婴儿 | , |

有传言称他目前正在参与金斯利执导的《水孩子》的制作，

" [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər]

| " | a | subject | which | might | almost | be | supposed | to | have | been | created | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 主题 | 哪个 | 可能 | 几乎 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 到过 | 创建 | 为了 |

[hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

| his | pencil | . |
|---|---|---|
| 他的 | 铅笔 | . |

“这幅画的主题仿佛就是为他量身打造的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɪndə'keʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,

| There | are | indications | , | it | may | be | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 症状 | , | 它 | 可能 | 是 | 额外 | , |

有迹象表明，或许可以补充一点：

[ðæt] ['mɪstər] . - ['tælənts][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][doʊ'meɪn][ɪn] [wɪtʃ]

| that | Mr | . | Sambourne's | talents | are | by | no | means | limited | to | the | domain | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | - | 天赋 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 有限的 | 到 | 这 | 领域 | 在 | 哪个 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðem; ðəm] ,

| for | the | present | he | chooses | to | exercise | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | 他 | 选择 | 到 | 锻炼 | 他们 | , |

桑伯恩先生的才能绝不仅限于他目前选择施展才能的领域。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [teɪk] [haɪ] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [kɑːr'tuːnɪst]

| and | it | is | not | impossible | that | he | may | hereafter | take | high | rank | as | a | cartoonist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 不可能的 | 那 | 他 | 可能 | 此后 | 拿 | 高的 | 秩 | 作为 | 一个 | 漫画家 |

.

:

.

他将来有可能成为一名优秀的漫画家，这并非不可能。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['kiːn] ,

| Mr | . | Charles | Keene | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 查尔斯 | 基恩 | , |

查尔斯·基恩先生

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [huːz] [sketʃiz] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['ɪʃuːd] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] "

| a | selection | from | whose | sketches | has | recently | been | issued | under | the | title | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 选择 | 从 | 谁 | 草图 | 有 | 最近 | 到过 | 发布 | 在下面 | 这 | 标题 | 的 | " |

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ,

| Our | People | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 人们 | , |

他的部分素描作品最近以《我们的人民》为题出版。

" [ɪz] [ʌn'raɪvld] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ˌbʊr'ʒwɑː] , ['mɪlətəri] , [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taɪps] .

| " | is | unrivalled | in | certain | bourgeois | , | military | , | and | provincial | types | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 无与伦比 | 在 | 肯定 | 资产阶级 | , | 军队 | , | 和 | 省级 | 类型 | . |

在某些资产阶级、军人和地方阶层中，这种地位是无与伦比的。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] , [ə; eɪ] ['mʌnθli] [nɜːrs] , [ə; eɪ] [ 'skɔtʃmən ] ,

| No | one | can | draw | a | volunteer | , | a | monthly | nurse | , | a | Scotchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 画 | 一个 | 志愿者 | , | 一个 | 月度 | 护士 | , | 一个 | 苏格兰人 | , |

没有人能招到志愿者、每月一次的护士、苏格兰人，

[æn; ən] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ['spiːʃiːz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæbsə'luːtli]

| an | " | ancient | mariner | " | of | the | watering | - | place | species | , | with | such | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 古老的 | 水手 | " | 的 | 这 | 浇水 | - | 地方 | 物种 | , | 和 | 这样的 | 绝对地 |

['hjuːmərəs] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] . ['pɜːsənɪdʒz] ,

| humorous | verisimilitude | . | Personages | , |
|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 逼真性 | . | 人物 | , |

一位生活在水边的“老水手”，其形象之生动幽默，令人信服。人物，

[tuː] , [ɪn] [huːz] [aɪz] - - [tuː; tə][juːz]['mɪstər] . - ['juːfəmɪzəm] - - " [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ʃoʊn]

| too | , | in | whose | eyes | - | - | to | use | Mr | . | Swiveller's | euphemism | - | - | " | the | sun | has | shone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 在 | 谁 | 眼睛 | - | - | 到 | 使用 | 先生 | . | - | 委婉语 | - | - | " | 这 | 太阳 | 有 | 闪耀 |

[tuː] ['strɔːŋli] ,

| too | strongly | , |
|---|---|---|
| 也 | 强烈 | , |

而且，在他们眼中——用斯威维勒先生的委婉说法——“阳光太过强烈了”，

" [faɪnd][ɪn]['mɪstər] . ['kiːn] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] ['sætərɪst][ʌv; əv][ðer; ðər] " ['plez(ə)nt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] . " [laɪk]

| " | find | in | Mr | . | Keene | a | merciless | satirist | of | their | " | pleasant | vices | . | " | Like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 在 | 先生 | . | 基恩 | 一个 | 无情 | 讽刺作家 | 的 | 他们的 | " | 令人愉快的 | 恶习 | . | " | 喜欢 |

[liːtʃ] ,

| Leech | , |
|---|---|
| 水蛭 | , |

在基恩先生身上，人们发现他是一位对他们的“令人愉悦的恶习”毫不留情的讽刺家。就像利奇一样，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ]

| he | has | also | a | remarkable | power | of | indicating | a | landscape | background | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 一个 | 卓越 | 力量 | 的 | 表明 | 一个 | 景观 | 背景 | 和 |

[ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['tʌtʃɪz] .

| the | fewest | possible | touches | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最少 | 可能的 | 触摸 | . |

他还拥有用最少的笔触描绘风景背景的非凡能力。

[hɪz; ɪz] [bʊk] - [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [hæv; həv] [bɪn] . ['meɪnli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['mægəzinz] [ænd; ənd]['nɑːvəlz] .

| His | book | - | illustrations | have | been | . | mainly | confined | to | magazines | and | novels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 书 | - | 插图 | 有 | 到过 | . | 主要 | 受限 | 到 | 杂志 | 和 | 小说 | . |

他的书籍插图主要局限于杂志和小说。

[ðoʊz] [ɪn] " [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] " [tuː; tə][ə; eɪ] " [gʊd] [faɪt] ,

| Those | in | " | Once | a | Week | " | to | a | " | Good | Fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 在 | " | 一次 | 一个 | 星期 | " | 到 | 一个 | " | 好的 | 斗争 | , |

那些每周一次参加“美好战斗”的人，

" [ðə; ði] [teɪl] ['sʌbsɪkwəntli] [i'læbəreitid] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['rɛd] ['ɪntuː][ðə; ði] " ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | the | tale | subsequently | elaborated | by | Charles | Reade | into | the | " | Cloister | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 随后 | 详细说明 | 经过 | 查尔斯 | 里德 | 进入 | 这 | " | 修道院 | 和 | 这 |

[hɑːrθ] ,

| Hearth | , |
|---|---|
| 炉 | , |

查尔斯·里德后来将这个故事扩展成了《修道院与炉边》，

" ['prez(ə)nt][sʌm; səm] [gʊd] ['spesimənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [wɜːrk] .

| " | present | some | good | specimens | of | his | earlier | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 一些 | 好的 | 标本 | 的 | 他的 | 早些时候 | 工作 | . |

展示他早期的一些优秀作品。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

| One | of | these | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | , |

其中之一，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dwɔːrf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [siːn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntərn] [æt; ət]

| in | which | the | dwarf | of | the | story | is | seen | climbing | up | a | wall | with | a | lantern | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 矮人 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 已见 | 攀登 | 向上 | 一个 | 墙 | 和 | 一个 | 灯笼 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

| his | back | , |
|---|---|---|
| 他的 | 后退 | , |

故事中的矮人背着灯笼爬墙的画面随处可见。

[wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ] ['meni] .

| will | probably | be | remembered | by | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 大概 | 是 | 记得 | 经过 | 许多 | . |

很可能会被很多人记住。

['æftər][ðə; ði] " [pʌntʃ] " [skuːl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['lesər] ['luːməˌnɛriːz] .

| After | the | " | Punch | " | school | there | are | other | lesser | luminaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | " | 冲床 | " | 学校 | 那里 | 是 | 其他 | 较少 | 杰出人物 | . |

在“Punch”流派之后，还有其他一些不太知名的人物。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbɚts] ['drɔɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] " [bæb] ['bælədz] " [hæv; həv]

| Mr | . | W | . | S | . | Gilbert's | drawings | to | his | own | inimitable | " | Bab | Ballads | " | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | W | . | S | . | 吉尔伯特的 | 图画 | 到 | 他的 | 自己的 | 无比 | " | 巴布 | 民谣 | " | 有 |

[ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['droʊləri] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'rætɪk] [tekst] .

| a | perverse | drollery | which | is | quite | in | keeping | with | that | erratic | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 变态 | 笑话 | 哪个 | 是 | 相当 | 在 | 保持 | 和 | 那 | 不稳定的 | 文本 | . |

WS Gilbert 先生为他自己独一无二的《巴布民谣》所作的插图具有一种怪诞的滑稽感，与这部古怪的文本非常契合。

['mɪstər] . [ef] . ['bɑːrnɑːrd] , [huːz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənts] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['rɛkəg,naɪzd] ,

| Mr | . | F | . | Barnard | , | whose | exceptional | talents | have | not | been | sufficiently | recognised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | F | . | 巴纳德 | , | 谁 | 非凡的 | 天赋 | 有 | 不是 | 到过 | 足够 | 已确认 | , |

F·巴纳德先生的卓越才能尚未得到充分认可，

[ɪz] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ['kærəktər] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['mɪstər] .

| is | a | master | of | certain | phases | of | strongly | marked | character | , | and | , | like | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 掌握 | 的 | 肯定 | 阶段 | 的 | 强烈 | 标记 | 特点 | , | 和 | , | 喜欢 | 先生 | . |

[tʃɑːrlz] [griːn] ,

| Charles | Green | , |
|---|---|---|
| 查尔斯 | 绿色的 | , |

是一位擅长刻画某些鲜明性格特征的大师，而且，就像查尔斯·格林先生一样，

[hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [sʌm; səm] ['eksələnt] [sketʃiz] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['haʊshoʊld] [ɪ'dɪʃn] " [ʌv; əv]

| has | contributed | some | excellent | sketches | to | the | " | Household | Edition | " | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 贡献 | 一些 | 出色的 | 草图 | 到 | 这 | " | 家庭 | 版 | " | 的 |

['dɪkɪnz] .

| Dickens | . |
|---|---|
| 狄更斯 | . |

为狄更斯《家庭版》贡献了一些优秀的素描作品。

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [ʌv; əv] " [fʌn] ,

| Mr | . | Sullivan | of | " | Fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沙利文 | 的 | " | 乐趣 | , |

“Fun,

" [huːz] [groʊ'tesk] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] ['treɪdzmən] " [ænd; ənd] " ['wɜːrkmən] " [hæv; həv]

| " | whose | grotesque | studies | of | the | " | British | Tradesman | " | and | " | Workman | " | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 怪诞 | 研究 | 的 | 这 | " | 英国 | 零售商 | " | 和 | " | 工人 | " | 有 |

['riːs(ə)ntli] [bɪn] [riː'pʌbliʃt] ,

| recently | been | republished | , |
|---|---|---|---|
| 最近 | 到过 | 重新发布 | , |

“他那些对‘英国商人’和‘工人’的怪诞研究最近重新出版了，

[hæz; həz] [ə'baʊndɪŋ] [vɪs] [kɑːmɪkə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

| has | abounding | vis | comica | , | but | he | has | hitherto | done | little | in | the | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丰富 | 视觉 | 漫画 | , | 但 | 他 | 有 | 迄今为止 | 完毕 | 小的 | 在 | 这 | 方式 | 的 |

['iləstreitɪŋ] [bʊks] .

| illustrating | books | . |
|---|---|---|
| 图示 | 图书 | . |

他拥有丰富的喜剧天赋，但迄今为止，他在书籍插画方面却鲜有建树。

[fɔːr; fər] ['mɪnɪt] [pɪk'tɔːriəl] ['stɑːkteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfoʊtə'græfɪk] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːteɪl] ,

| For | minute | pictorial | stocktaking | and | photographic | retention | of | detail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 分钟 | 画报 | 盘点 | 和 | 摄影 | 保留 | 的 | 细节 | , |

为了进行细致的图片记录和细节的摄影保存，

['mɪstər] . ['sʌlɪvənz] [ɑːr'tɪstɪk] ['meməri] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪtəreri]

| Mr | . | Sullivan's | artistic | memory | may | almost | be | compared | to | the | wonderful | literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沙利文的 | 艺术 | 记忆 | 可能 | 几乎 | 是 | 比较的 | 到 | 这 | 精彩的 | 文学 |

['meməri] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['sɑːlə] .

| memory | of | Mr | . | Sala | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 的 | 先生 | . | 萨拉 | . |

苏利文先生的艺术记忆力几乎可以与萨拉先生惊人的文学记忆力相媲美。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['prɑːktər] ,

| Mr | . | John | Proctor | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 约翰 | 普罗克特 | , |

约翰·普罗克特先生

[huː] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ( [ɪn] " [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] " ) [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['tɛnɪəl]

| who | some | years | ago | ( | in | " | Will | o | ' | the | Wisp | " | ) | seemed | likely | to | rival | Tenniel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一些 | 年 | 前 | ( | 在 | " | 将要 | o | - | 这 | 烟雾 | " | ) | 似乎 | 可能 | 到 | 竞争对手 | 坦尼尔 |

[æz; əz][ə; eɪ] [kɑːr'tuːnɪst] ,

| as | a | cartoonist | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 漫画家 | , |

几年前（在《鬼火》中）他似乎很有可能与坦尼尔在漫画领域一较高下，

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['æktɪv] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [waɪl] ['mɪstər] . ['mæθjuː] ['mɔːrgən] ,

| has | not | been | very | active | in | this | way | ; | while | Mr | . | Matthew | Morgan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 非常 | 积极的 | 在 | 这 | 方式 | ; | 尽管 | 先生 | . | 马修 | 摩根 | , |

在这方面他并不十分活跃；而马修·摩根先生，

[ðə; ði] ['klevər] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] " ['tɑːməhɔːk] , " [hæz; həz] [ træns'fəːd ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

| the | clever | artist | of | the | " | Tomahawk | , | " | has | transferred | his | services | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 聪明的 | 艺术家 | 的 | 这 | " | 钺 | , | " | 有 | 转移 | 他的 | 服务 | 到 | 这 |

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

| United | States | . |
|---|---|---|
| 团结的 | 各州 | . |

《战斧》的作者，那位才华横溢的艺术家，已经把他的工作转移到了美国。

[ʌv; əv]['mɪstər] . - [ʌv; əv] " ['dʒuːdi] , " [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [prə'festli] ['hjuːmərəs]

| Of | Mr | . | Bowcher | of | " | Judy | , | " | and | various | other | professedly | humorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | - | 的 | " | 朱迪 | , | " | 和 | 各种各样的 | 其他 | 公开地 | 幽默 |

[dɪ'zaɪnɚz] , [speɪs] [pə'mɪts] [noʊ] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] .

| designers | , | space | permits | no | further | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计师 | , | 空间 | 许可证 | 不 | 更远 | 提到 | . |

至于《朱迪》的作者鲍彻先生以及其他一些自称幽默的设计师，篇幅有限，恕不赘述。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evər] , [wʌn]['pɑːpjələr] [brænʧ] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

| There | remains | , | however | , | one | popular | branch | of | book | - | illustration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 遗迹 | , | 然而 | , | 一 | 受欢迎的 | 分支 | 的 | 书 | - | 插图 | , |

然而，书籍插图中仍然有一个很受欢迎的分支，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['tæləntsˌ][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]

| which | has | attracted | the | talents | of | some | of | the | most | skilful | and | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 吸引 | 这 | 天赋 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 熟练 | 和 | 原来的 |

[ʌv; əv]['mɑːdərn][ drɑːftsmən, dræfts- ] ,

| of | modern | draughtsmen | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 现代的 | 绘图员 | , |

这吸引了一些现代最有技巧和创造力的绘图员的才华，

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

| i | . | e | . | the | embellishment | of | children's | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 这 | 装饰 | 的 | 孩子们的 | 图书 | . |

即对儿童书籍进行润色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [mʌl'rɛdi] [druː] [ðə; ði][oʊld] " ['bʌtɚˌflaɪz] [bɔːl] " [ænd; ənd] " ['piːkɑːk]

| From | the | days | when | Mulready | drew | the | old | " | Butterfly's | Ball | " | and | " | Peacock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 什么时候 | mulready | 画 | 这 | 老的 | " | 蝴蝶的 | 球 | " | 和 | " | 孔雀 |

[æt; ət] [hoʊm] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

| at | Home | " | of | our | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | " | 的 | 我们的 | 青年 | , |

从穆尔雷迪绘制我们童年时代熟悉的《蝴蝶舞会》和《孔雀在家》的年代起，

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] [bleɪk] - [laɪk] [ 'fænsis ][ʌv; əv][iː] . [viː] . [biː] . ,

| to | those | of | the | delightfully | Blake | - | like | fancies | of | E | . | V | . | B | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 的 | 这 | 令人愉悦 | 布莱克 | - | 喜欢 | 幻想 | 的 | E | . | V | . | B | . | , |

致那些充满布莱克式奇思妙想的EVB：

[huːz] " ['tʃaɪldz] [pleɪ] " [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| whose | " | Child's | Play | " | has | recently | been | re | - | published | for | the | delectation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | " | 孩子的 | 玩 | " | 有 | 最近 | 到过 | 关于 | - | 已发布 | 为了 | 这 | 愉悦 | 的 |

[ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əd'maɪərəz] ,

| a | new | generation | of | admirers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 一代 | 的 | 仰慕者 | , |

他的《儿童游戏》一书最近重新出版，以满足新一代读者的喜爱。

[ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ;

| this | has | always | been | a | popular | and | profitable | employment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 受欢迎的 | 和 | 有利可图 | 就业 | ; |

这始终是一项受欢迎且有利可图的职业；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

| but | of | late | years | it | has | been | raised | to | the | level | of | a | fine | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 晚的 | 年 | 它 | 有 | 到过 | 提高 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 一个 | 美好的 | 艺术 | . |

但近年来，它已被提升到一门艺术的水平。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [es] . [ maːrks ] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [diː] . ['wɑːtsn] , ['mɪstər] . ['wɔːltər] [kreɪn] ,

| Mr | . | H | . | S | . | Marks | , | Mr | . | J | . | D | . | Watson | , | Mr | . | Walter | Crane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | H | . | S | . | 分数 | , | 先生 | . | J | . | D | . | 沃森 | , | 先生 | . | 沃尔特 | 起重机 | , |

HS Marks先生、JD Watson先生、Walter Crane先生

[hæv; həv] [prə'duːst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [rɪ'faɪnmənt]

| have | produced | specimens | of | nursery | literature | which | , | for | refinement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生产 | 标本 | 的 | 苗圃 | 文学 | 哪个 | , | 为了 | 精炼 |

[ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] ,

| of | colouring | and | beauty | of | ornament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 染色 | 和 | 美丽 | 的 | 装饰品 | , |

制作了一些儿童文学作品，这些作品在色彩运用和装饰美感方面都十分精湛。

['kænɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [sə'pɑːst] .

| cannot | easily | be | surpassed | . |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 容易地 | 是 | 超越 | . |

难以超越。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [neɪmd] , [ɪ'speʃəli] , [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər] .

| The | equipments | of | the | last | named | , | especially | , | are | of | a | very | high | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设备 | 的 | 这 | 最后的 | 命名 | , | 尤其 | , | 是 | 的 | 一个 | 非常 | 高的 | 命令 | . |

尤其是最后提到的那些设备，品质非常高。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lænd,skeɪpɪst] [ɑːn] [wʊd] ; [hiː; hi] [naʊ] ['tʃiːfli] [dɪ'vəuts] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

| He | began | as | a | landscapist | on | wood | ; | he | now | chiefly | devotes | himself | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 作为 | 一个 | 景观设计师 | 在 | 木头 | ; | 他 | 现在 | 主要 | 奉献 | 他自己 | 到 | 这 |

['fɪgjər] ;

| figure | ; |
|---|---|
| 数字 | ; |

他最初是木刻风景画家；现在他主要致力于人物画创作；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [ɑːrt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] [æz; əz] [ə; eɪ]

| and | he | seems | to | have | the | decorative | art | at | his | fingers | ' | ends | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 装饰性的 | 艺术 | 在 | 他的 | 手指 | - | 结束 | 作为 | 一个 |

['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] .

| natural | gift | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 礼物 | . |

他似乎天生就具备装饰艺术方面的天赋。

[sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] " [kɪŋ] - ['pɑːrti] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [tɔɪ]
**Such work as " King Luckieboy's Party " was a revelation in the way of toy**
这样的 工作 作为 " 国王 - 派对 " 曾是 一个 启示 在 这 方式 的 玩具
[bʊks] ,
**books ,**
图书 ,

像《幸运小子国王的派对》这样的作品，在玩具书中具有开创性意义。

[waɪl] [ðə; ði] " ['beɪbiːz] ['ɑːprə] " [ænd; ənd] " ['beɪbiːz] [buˈkeɪ] " [ɑːr; ər] ['peti] [ʃefs] ['dɜ·ːv] ,
**while the " Baby's Opera " and " Baby's Bouquet " are petits chefs d'oeuvre ,**
尽管 这 " 婴儿的 歌剧 " 和 " 婴儿的 花束 " 是 小 厨师 作品 ,

虽然《婴儿歌剧》和《婴儿花束》是小杰作，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səˈgeɪʃəs] [kəˈlektər] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] ['kɑːpiz] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
**of which the sagacious collector will do well to secure copies , not for his**
的 哪个 这 明智 集电极 将要 做 出色地 到 安全的 副本 , 不是 为了 他的
['nɜːrsəri] ,
**nursery ,**
苗圃 ,

其中，精明的收藏家最好能收藏一些，但不是为了放在儿童房里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] .
**but his library .**
但 他的 图书馆 .

但他的藏书。

[nɔːr] [kæn; kən] [hɪz; ɪz] " ['mɪsɪz] . ['mʌndi] [æt; ət] [hoʊm] " [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪn] [kweɪnt]
**Nor can his " Mrs . Mundi at Home " be neglected by the curious in quaint**
也不 能 他的 " 太太 . 蒙迪 在 家 " 是 被忽视的 经过 这 好奇的 在 古雅
[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] .
**and graceful invention .**
和 优美 发明 .

对于好奇心强、喜欢奇特优雅构思的人来说，他的《蒙迪夫人在家》也不可错过。

{ - } [əˈnʌðər] [bʊk] - - [ðə; ði] " ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] " [ʌv; əv] [mɪs] [keɪt] ['griːnəˌweɪ] - - [kʌmz]
**{ 14 } Another book - - the " Under the Window " of Miss Kate Greenaway - - comes**
{ - } 其他 书 - - 这 " 在下面 这 窗户 " 的 错过 凯特 格林纳威 - - 来
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] .
**within the same category .**
之内 这 相同的 类别 .

{14} 凯特·格林纳威小姐的《窗下》也是同一类书籍。

[sɪns] ['stɑːθərd] , [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] - [aɪd] , [sɔːft] - [feɪst] , ['hæpi] -
**Since Stothard , no one has given us such a clear - eyed , soft - faced , happy -**
自从 斯托萨德 , 不 一 有 给定 我们 这样的 一个 清除 - 眼睛 , 柔软的 - 面对 , 快乐的 -
['hɑrtɪd] ['tʃaɪldhʊd] ;
**hearted childhood ;**
心地 童年 ;

自斯托萨德之后，再也没有人给我们带来过如此清澈的眼神、柔和的面容和快乐的童年；

[ɔːr] [soʊ] [poʊ'etɪkli] " [æprɪ'hend] " [ðə; ði] [kɔɪ] ['retɪsns] , [ðə; ði] [sim'plisitiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
**or so poetically " apprehended " the coy reticences , the simplicities , and the**
或者 所以 诗意地 " 被捕 " 这 害羞 沉默寡言 , 这 简单性 , 和 这
[smɔːl] [səˈlemnɪtiːz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
**small solemnities of little people .**
小的 庄严 的 小的 人们 .

或者说，诗意地“领悟”了小人物的羞涩矜持、纯朴和小小的庄重。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['kɑːstuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [i'lekts] [tuː; tə] [kloʊð]

| Added | to | this | , | the | old | - | world | costume | in | which | she | usually | elects | to | clothe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | , | 这 | 老的 | - | 世界 | 戏服 | 在 | 哪个 | 她 | 通常 | 选举 | 到 | 衣服 |

[hɜːr; hər] ['kærəktərz] ,

| her | characters | , |
|---|---|---|
| 她 | 人物 | , |

此外，她通常选择让笔下人物穿着旧世界的服装。

[lendz] [æn; ən] [ɑːrtʃ] ['piːkənsi] [ʌv; əv]['kɑːntræst][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] .

| lends | an | arch | piquancy | of | contrast | to | their | innocent | rites | and | ceremonies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借贷 | 一个 | 拱 | 辣味 | 的 | 对比 | 到 | 他们的 | 清白的 | 仪式 | 和 | 仪式 | . |

这给他们纯真的仪式和庆典增添了一种尖锐的对比。

[hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn] ['tɪntɪŋ] , [tuː] , [ɪz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

| Her | taste | in | tinting | , | too | , | is | very | sweet | and | spring | - | like | ; | and | there | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 品尝 | 在 | 着色 | , | 也 | , | 是 | 非常 | 甜的 | 和 | 春天 | - | 喜欢 | ; | 和 | 那里 | 是 | 一个 |

[freʃ] ,

| fresh | , |
|---|---|
| 新鲜的 | , |

她的色彩品味也十分甜美，充满春天的气息；而且有一种清新的……

[pjʊr] ['freɪgrəns] [ə'baʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [æz; əz][ʌv; əv] [nuː] - ['gæðərd] ['noʊzgeɪ] ; [ɔːr] , [pər'hæps]

| pure | fragrance | about | all | her | pictures | as | of | new | - | gathered | nosegays | ; | or | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 香味 | 关于 | 全部 | 她 | 图片 | 作为 | 的 | 新的 | - | 聚集 | 花束 | ; | 或者 | , | 也许 |

,

| , |
|---|
| , |

她所有的照片都散发着纯净的香气，如同新采摘的花束；或者，也许，

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪvəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] " [baʊ; boʊ] -

| looking | to | the | fashions | that | she | favours | , | it | would | be | better | to | say | " | bow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 到 | 这 | 时尚 | 那 | 她 | 恩惠 | , | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 说 | " | 弓 | - |

[ pɔts ] .

| pots | . |
|---|---|
| 锅 | . |

从她喜欢的时尚风格来看，最好说是“弓形罐”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪtɪst] " [gʊd] ['dʒiːniəs] " [ʌv; əv] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] [bʊk] - ['iləstreitɪŋ] [ɪz]['mɪstər] .

| " | But | the | latest | " | good | genius | " | of | this | branch | of | book | - | illustrating | is | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 最新的 | " | 好的 | 天才 | " | 的 | 这 | 分支 | 的 | 书 | - | 图示 | 是 | 先生 | . |

['rændɔlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] ,

| Randolph | Caldecott | , |
|---|---|---|
| 兰道夫 | 凯迪克奖 | , |

“但这一领域最新的‘天才’是兰道夫·凯迪克先生，

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] [ə'ʃʊrədli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['ɔːrdər] .

| a | designer | assuredly | of | the | very | first | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 设计师 | 当然 | 的 | 这 | 非常 | 第一的 | 命令 | . |

一位绝对一流的设计师。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌspɑːntə'neɪəti][ʌv; əv] [fʌn] , [æn; ən] [ʌn'fɔːrst] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] ,

| There | is | a | spontaneity | of | fun | , | an | unforced | invention | about | everything | he | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 自发性 | 的 | 乐趣 | , | 一个 | 非强迫 | 发明 | 关于 | 一切 | 他 | 做 | , |

[ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

| that | is | infinitely | entertaining | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 无限地 | 娱乐 | . |

他身上有一种自发的乐趣，他所做的一切都充满了毫不矫揉造作的创造力，这让他极具娱乐性。

['ʌðər] ['ɑ:rtɪsts] [drɔ:] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ˌju: 'es] ; ['mɪstər] . ['kɔ:ldɪˌkɑ:t] [si:mz] [tu:; tə] [drɔ:] [tu:; tə] [ə'mju:z]

| Other | artists | draw | to | amuse | us | ; | Mr | . | Caldecott | seems | to | draw | to | amuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 艺术家 | 画 | 到 | 娱乐 | 我们 | ; | 先生 | . | 凯迪克奖 | 似乎 | 到 | 画 | 到 | 娱乐 |

[hɪm'self] , - - [ænd; ənd]

| himself | , | - | - | and |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | - | - | 和 |

其他艺术家作画是为了取悦我们；凯迪克先生似乎作画是为了取悦自己——而且

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] .

| this | is | his | charm | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 他的 | 魅力 | . |

这就是他的魅力所在。

[wʌn] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['tʃʌkld] ['ɪnwərdli] [æz; əz] [hi:; hi] [pʌft] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv]

| One | feels | that | he | must | have | chuckled | inwardly | as | he | puffed | the | cheeks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 感觉 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 轻笑 | 内心 | 作为 | 他 | 膨胀的 | 这 | 脸颊 | 的 |

[hɪz; ɪz] " ['dʒoʊviəl] [ 'hʌntsmən ] ;

| his | " | Jovial | Huntsmen | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | " | 乔维尔 | 猎人 | ; |

人们感觉他一定在内心偷笑，一边鼓起他那些“快乐猎人”的腮帮子；

" [ɔ:r] ['skɛtʃt] [ðæt] [ i'nimitəbli ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [dɔ:g] [ɪn] [ðə; ði] " [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] ;

| " | or | sketched | that | inimitably | complacent | dog | in | the | " | House | that | Jack | Built | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 草图 | 那 | 独一无二的 | 自满 | 狗 | 在 | 这 | " | 房子 | 那 | 杰克 | 建造 | ; |

或者在《杰克盖的房子》中画了那只极其自满的狗；

" [ɔ:r] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] " [treɪn] - [bænd] ['kæptɪn] " [ʌv; əv] " ['feɪməs]

| " | or | exhibited | the | exploits | of | the | immortal | " | train | - | band | captain | " | of | " | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 展出 | 这 | 漏洞 | 的 | 这 | 不朽 | " | 火车 | - | 乐队 | 队长 | " | 的 | " | 著名的 |

['lʌndən] [taʊn] .

| London | town | . |
|---|---|---|
| 伦敦 | 镇 | . |

或者展示了“伦敦著名小镇”不朽的“火车乐队队长”的英勇事迹。

" [ðɪs] [læst] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mæstərpi:s] .

| " | This | last | is | his | masterpiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 是 | 他的 | 杰作 | . |

“这最后一件作品是他的杰作。”

[ 'ku:pə ] [hɪm'self] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ri'dʒɔɪst] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , - - [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑ:stɪn] .

| Cowper | himself | must | have | rejoiced | at | it | , | - | - | and | Lady | Austen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考珀 | 他自己 | 必须 | 有 | 欣喜若狂 | 在 | 它 | , | - | - | 和 | 女士 | 奥斯汀 | . |

考珀本人肯定为此感到高兴，奥斯汀夫人也一样。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [sketʃiz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] - - [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['peɪdʒɪz] - - [wɪtʃ]

| There | are | two | sketches | in | this | book | - | - | they | occupy | the | concluding | pages | - | - | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 草图 | 在 | 这 | 书 | - | - | 他们 | 占据 | 这 | 总结 | 页面 | - | - | 哪个 |

[ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

| are | especially | fascinating | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 尤其 | 迷人 | . |

这本书中有两幅素描——它们占据了书的最后几页——特别引人入胜。

[ɑ:n] [wʌn] , [dʒɑ:n] ['gɪlpɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['flæsɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| On | one | , | John | Gilpin | , | in | a | forlorn | and | flaccid | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | , | 约翰 | 吉尔平 | , | 在 | 一个 | 绝望 | 和 | 松弛 | 状况 | , |

其中一张照片中，约翰·吉尔平神情沮丧，精神萎靡。

[ɪz] [helpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] ( [ænd; ənd] ['veri] [ə'træktɪv] ) ['beti] ;

| is | helped | into | the | house | by | the | sympathising | ( | and | very | attractive | ) | Betty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 帮助 | 进入 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 同情的 | ( | 和 | 非常 | 吸引人的 | ) | 贝蒂 | ; |

在同情他（而且非常漂亮）的贝蒂的帮助下，他进了屋；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][hæz; həz] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| on | the | other | he | has | donned | his | slippers | , | refreshed | his | inner | man | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 他 | 有 | 穿戴 | 他的 | 拖鞋 | , | 焕然一新 | 他的 | 内 | 男人 | 和 | 一个 |

['kɔːrdʒəl] ,

| cordial | , |
|---|---|
| 亲切 | , |

另一方面，他穿上了拖鞋，喝了杯热饮，让自己精神焕发。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [spaʊs] , " [huː] [laɪz] [dɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| and | over | the | heaving | shoulder | of | his | " | spouse | , | " | who | lies | dissolved | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 起伏 | 肩膀 | 的 | 他的 | " | 配偶 | , | " | WHO | 谎言 | 溶解 | 之上 | 他的 |

['mɑːrʃ(ə)l] ['bʊzəm] ,

| martial | bosom | , |
|---|---|---|
| 武术 | 怀 | , |

越过他“妻子”起伏的肩膀，她正瘫软在他充满爱意的胸膛上，

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ spek'teitəs ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

| he | is | taking | the | spectators | into | his | confidence | with | a | wink | worthy | of | the | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 采取 | 这 | 观众 | 进入 | 他的 | 信心 | 和 | 一个 | 眨眼 | 值得 | 的 | 这 | 晚的 |

['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] .

| Mr | . | Buckstone | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克斯通 | . |

他向观众眨了眨眼，那眼神足以媲美已故的巴克斯通先生，以此赢得他们的信任。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] , [mɔːr] ['hɑːrtɪli] ['læfəbl] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [set] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [hæz; həz]

| Nothing | more | genuine | , | more | heartily | laughable | , | than | this | set | of | designs | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 真的 | , | 更多的 | 衷心地 | 可笑 | , | 比 | 这 | 放 | 的 | 设计 | 有 |

[ə'pɪrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

| appeared | in | our | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 我们的 | 天 | . |

在当今时代，再也找不到比这组设计更真实、更令人捧腹大笑的作品了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔːldɪˌkɑːt] [hæz; həz] [fjuː] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

| And | Mr | . | Caldecott | has | few | limitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 凯迪克奖 | 有 | 很少 | 限制 | . |

卡尔德科特先生几乎没有什么限制。

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [hiː; hi] [drɔː] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['ædmərəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɔːz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

| Not | only | does | he | draw | human | nature | admirably | , | but | he | draws | animals | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 做 | 他 | 画 | 人类 | 自然 | 令人钦佩地 | , | 但 | 他 | 平局 | 动物 | 和 |

['lændskeips] ['iːkwəli] [wel] ,

| landscapes | equally | well | , |
|---|---|---|---|
| 风景 | 同样地 | 出色地 | , |

他不仅擅长描绘人物，而且画动物和风景也同样出色。

[soʊ][wʌn] [meɪ] [preɪz] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

| so | one | may | praise | him | without | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一 | 可能 | 称赞 | 他 | 没有 | 预订 | . |

所以人们可以毫无保留地赞扬他。

[ðoʊ] [nɑːt] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , ['menʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['breɪs.brɪdʒ] [hɔːl]

| Though | not | children's | books | , | mention | should | here | be | made | of | his | " | Bracebridge | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 孩子们的 | 图书 | , | 提到 | 应该 | 这里 | 是 | 制成 | 的 | 他的 | " | 布雷斯布里奇 | 大厅 |

,

,

,

虽然不是儿童读物，但这里应该提及他的《布雷斯布里奇庄园》。

" [ænd; ənd] " [oʊld] ['krɪsməs] , " [ðə; ði] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ]
" and " Old Christmas , " the illustrations to which are the nearest approach
" 和 " 老的 圣诞节 , " 这 插图 到 哪个 是 这 最近的 方法
[tuː; tə] [ðæt] [boʊ] - [aɪ'diːəl] ,
to that beau - ideal ,
到 那 帅哥 - 理想的 ,

以及《古老的圣诞节》，其插图最接近那种理想化的景象。

['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz]
perfect sympathy between the artist and the author , with which the writer is
完美的 同情 之间 这 艺术家 和 这 作者 , 和 哪个 这 作家 是
[ə'kweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

艺术家与作者之间有着完美的默契，而作者对此非常了解。

[ðə; ði] [kʌt] [ɑːn][peɪdʒ] - [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] .
The cut on page 173 is from the former of these works .
这 切 在 页 - 是 从 这 以前的 的 这些 作品 .

第 173 页的插图出自前一部作品。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] [baɪ] ['veriəs] ['prɑːsesɪz] ,
Many of the books above mentioned are printed in colours by various processes ,
许多 的 这 图书 多于 提及 是 打印 在 颜色 经过 各种各样的 流程 ,

上述许多书籍都是通过各种工艺进行彩色印刷的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [wʊd] .
and they are not always engraved on wood .
和 他们 是 不是 总是 刻 在 木头 .

而且它们并不总是刻在木头上。

[bʌt; bət] - - [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] - - [sʌm; səm] [briːf] ['refrəns]
But - - to close the account of modern wood - engraving - - some brief reference
但 - - 到 关闭 这 帐户 的 现代的 木头 - 雕刻 - - 一些 简短的 参考
[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [staɪld] [ðə; ði] " [nuː] [ə'merɪkən] [skuːl] ,
must be made to what is styled the " new American School ,
必须 是 制成 到 什么 是 风格 这 " 新的 美国人 学校 ,

但是——在结束对现代木刻版画的描述之前——必须简要提及所谓的“新美国学派”。

" [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] " ['skrɪbnɝz] " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌtrænzət'læntɪk]
" as exhibited for the most part in " Scribner's " and other Transatlantic
" 作为 展出 为了 这 最多 部分 在 " 斯克里布纳出版社 " 和 其他 跨大西洋
['mægəzinz] .
magazines .
杂志 .

“主要在《斯克里布纳》杂志和其他跨大西洋杂志上展出。

[ə'θɔːrətiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] .
Authorities , it is reported , shake their heads over these performances .
当局 , 它 是 据报道 , 摇 他们的 头部 超过 这些 表演 .

据报道，有关部门对这些表现摇头叹息。

" ['sɛst, 'seɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] , ['meɪs][ˌsiː 'iː][nest] ['pɑː][lɑː] [grə'vjʊr] , " [ðeɪ] ['wɪspər] .
" C'est magnifique , mais ce Nest pas la gravure , " they whisper .
" 是 绝妙 , 麦斯 ce 巢 帕斯 拉 凹版印刷 , " 他们 耳语 .

“C'est magnifique，mais ce Nest pas la gravure，”他们低声说道。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [dɪ'spjuːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔːr; fər][æn; ən] " [ə'teknɪk] " [tuː; tə]

| Into | the | matter | in | dispute | , | it | is | perhaps | presumptuous | for | an | " | atechnic | " | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 事情 | 在 | 争议 | , | 它 | 是 | 也许 | 放肆 | 为了 | 一个 | " | 技术 | " | 到 |

[əd'ventʃər] [hɪm'self] .

| adventure | himself | . |
|---|---|---|
| 冒险 | 他自己 | . |

对于一个"非技术人员"来说，贸然介入争议事项或许有些狂妄。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [graʊnd] [ʌv; əv]

| But | to | the | outsider | it | would | certainly | seem | as | if | the | chief | ground | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 局外人 | 它 | 会 | 当然 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 首席 | 地面 | 的 |

[kəm'pleɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [duː][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ruːlz] ,

| complaint | is | that | the | new | comers | do | not | play | the | game | according | to | the | old | rules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 是 | 那 | 这 | 新的 | 来者 | 做 | 不是 | 玩 | 这 | 游戏 | 根据 | 到 | 这 | 老的 | 规则 | , |

但在外人看来，主要的抱怨点似乎在于新来者不按旧规则行事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ( ['ledʒd] ) [ɪ'regjələr] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [tendz] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]

| and | that | this | ( | alleged | ) | irregular | mode | of | procedure | tends | to | lessen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | ( | 据称 | ) | 不规律的 | 模式 | 的 | 程序 | 倾向于 | 到 | 减少 | 这 |

['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

| status | of | the | engraver | as | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地位 | 的 | 这 | 雕刻师 | 作为 | 一个 | 艺术家 | . |

而且这种（据称）不规范的程序方式往往会降低雕刻师作为艺术家的地位。

[fɔːls] [ɔːr] [truː] , [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [əd'vænst] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː]

| False | or | true | , | this | , | it | may | fairly | be | advanced | , | has | nothing | whatever | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 或者 | 真的 | , | 这 | , | 它 | 可能 | 相当 | 是 | 先进的 | , | 有 | 没有什么 | 任何 | 到 | 做 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ,

| with | the | matter | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事情 | , |

无论真假，可以合理地认为，这一点与此事毫无关系。

[æz; əz][fɑːr] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

| as | far | , | at | least | , | as | the | public | are | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | , | 在 | 至少 | , | 作为 | 这 | 民众 | 是 | 担心的 | . |

至少就公众而言是如此。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] - - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [əb'teɪnd] ?

| For | them | the | question | is | , | simply | and | solely | - | - | What | is | the | result | obtained | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 这 | 问题 | 是 | , | 简单地 | 和 | 仅 | - | - | 什么 | 是 | 这 | 结果 | 获得 | ? |

对他们来说，问题很简单，也仅仅是——得到了什么结果?

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] , [ə'veɪlɪŋ] [ðəm'selvz] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] , [ɑːr; ər]

| The | new | school | , | availing | themselves | largely | of | the | assistance | of | photography | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 学校 | , | 利用 | 他们自己 | 很大程度上 | 的 | 这 | 协助 | 的 | 摄影 | , | 是 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] ,

| able | to | dispense | , |
|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 分配 | , |

这所新学校主要借助摄影技术，得以提供.....

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['tiːdiəs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ,

| in | a | great | measure | , | with | the | old | tedious | method | of | drawing | on | the | block | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | , | 和 | 这 | 老的 | 乏味 | 方法 | 的 | 绘画 | 在 | 这 | 堵塞 | , |

在很大程度上，仍然沿用着过去那种繁琐的在木块上作画的方法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [tʃuːz] [wʌt] ['miːdiəm] [hiː; hi] [prɪ'fəːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] -

| and | to | leave | the | artist | to | choose | what | medium | he | prefers | for | his | design | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 离开 | 这 | 艺术家 | 到 | 选择 | 什么 | 中等的 | 他 | 偏好 | 为了 | 他的 | 设计 | - |

- [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɔɪl] ,

| - | be | it | oil | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 油 | , |

并让艺术家自行选择他喜欢的创作媒介——无论是油画，

['wɔːtər] - ['kʌlər] , [ɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] - - [kən'sɜːrnɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊnli][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪts]

| water | - | colour | , | or | black | and | white | - | - | concerning | themselves | only | to | reproduce | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | - | 颜色 | , 或者 | | 黑色的 | 和 | 白色的 | - | - | 有关 | 他们自己 | 仅有的 | 到 | 复制 | 它是 |

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] .

| characteristics | on | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|
| 特征 | 在 | 这 | 木头 | . |

水彩画，或黑白画——只关注在木头上再现其特征。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bjuːɪk] .

| This | is | , | of | course | , | a | deviation | from | the | method | of | Bewick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 偏差 | 从 | 这 | 方法 | 的 | 贝威克 | . |

这当然与贝威克的方法有所不同。

[bʌt; bət] [wʊd] ['bjuːɪk] [hæv; həv] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?

| But | would | Bewick | have | adhered | to | his | method | in | these | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 贝威克 | 有 | 粘着 | 到 | 他的 | 方法 | 在 | 这些 | 天 | ? |

但贝威克在今天还会坚持他的方法吗?

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['prɑːsesɪz] .

| Even | in | his | last | hours | he | was | seeking | for | new | processes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 最后的 | 小时 | 他 | 曾是 | 寻求 | 为了 | 新的 | 流程 | . |

即使在生命的最后时刻，他仍在寻求新的方法。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [get] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ə'maʊnt]

| What | we | want | is | to | get | nearest | to | the | artist | himself | with | the | least | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 想 | 是 | 到 | 得到 | 最近的 | 到 | 这 | 艺术家 | 他自己 | 和 | 这 | 至少 | 数量 |

[ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌɪntərˌmidɪ'eʃən] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] .

| of | interpretation | or | intermediation | on | the | part | of | the | engraver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 解释 | 或者 | 中介 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 雕刻师 | . |

我们想要的是在雕刻师进行最少诠释或中介的情况下，尽可能接近艺术家本人。

[ɪz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] ['kɑːpər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] , [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][fæk'sɪməli] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| Is | engraving | on | copper | to | be | reproduced | , | we | want | a | facsimile | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 雕刻 | 在 | 铜 | 到 | 是 | 复制品 | , | 我们 | 想 | 一个 | 传真 | 如果 | 可能的 | , |

是否要复制铜版画？如果可能的话，我们希望得到一份原件。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

| and | not | a | rendering | into | something | which | is | supposed | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 渲染 | 进入 | 某物 | 哪个 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 这 |

['ɔːrθədɑːks] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

| orthodox | utterance | of | wood | - | engraving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正统 | 发声 | 的 | 木头 | - | 雕刻 | . |

而不是将其转化为某种被认为是正统木刻表达方式的东西。

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| Take | , | for | example | , |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | , | 为了 | 例子 | , |

例如，

[ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['bleɪks] ['dɛθs] [dɔːr] [ɪn] " ['skrɪbnɚz]

| the | copy | of | Schiavonetti's | engraving | of | Blake's | Death's | Door | in | " | Scribner's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复制 | 的 | - | 雕刻 | 的 | 布莱克的 | 死亡人数 | 门 | 在 | " | 斯克里布纳出版社 |

['mægəziːn] " [fɔːr; fər][dʒuːn] - ,

| Magazine | " | for | June | 1880 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 杂志 | " | 为了 | 六月 | - | , |

1880年6月《斯克里布纳杂志》上刊登的斯基亚沃内蒂所作布莱克《死亡之门》的版画副本。

[ɔːr][ðə; ði] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [æt; ət][peɪdʒ] - [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

| or | the | cut | from | the | same | source | at | page | 131 | of | this | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 切 | 从 | 这 | 相同的 | 来源 | 在 | 页 | - | 的 | 这 | 书 | . |

或者本书第 131 页中同一来源的节选。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [laɪn] [fɔːr; fər] [laɪn] [trænsk'rɪpʃnz] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wʊd] [kæn; kən] [gɪv]

| These | are | faithful | line | for | line | transcriptions | , | as | far | as | wood | can | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 忠实 | 线 | 为了 | 线 | 转录 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 木头 | 能 | 给 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

这些是逐行忠实转录的，就木材所能提供的而言。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑːpər] - [pleɪts] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

| of | the | original | copper | - | plates | ; | and | , | this | being | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 原来的 | 铜 | - | 盘子 | ; | 和 | , | 这 | 存在 | 这 | 案件 | , |

原铜版；而且，既然如此，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [huː] ,

| it | is | not | to | be | wondered | at | that | the | public | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | 那 | 这 | 民众 | , | WHO | , |

公众对此并不感到惊讶，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [kæn; kən] [hæv; həv] ['præktɪk(ə)l] [fæk'sɪməliːz] [ʌv; əv] [bleɪk] , [ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk] , [ɔːr]

| for | a | few | pence | can | have | practical | facsimiles | of | Blake | , | of | Cruikshank | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 便士 | 能 | 有 | 实际的 | 传真件 | 的 | 布莱克 | , | 的 | 克鲁克香克 | , | 或者 |

[ʌv; əv] ['wɪslər] ,

| of | Whistler | , |
|---|---|---|
| 的 | 惠斯勒 | , |

花几便士就能买到布莱克、克鲁克香克或惠斯勒作品的实用复制品。

[ɑːr; ər] [laʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [nuː] [ə'merɪkən] [skuːl] .

| are | loud | in | their | appreciation | of | the | " | new | American | School | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 大声 | 在 | 他们的 | 欣赏 | 的 | 这 | " | 新的 | 美国人 | 学校 | . |

他们大声表达了对“新美国学校”的赞赏。

" [nɔːr] [ɑːr; ər] [ɪts] [sək'sesɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [fæk'sɪməli] .

| " | Nor | are | its | successes | confined | to | reproduction | in | facsimile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 是 | 它是 | 成功 | 受限 | 到 | 生殖 | 在 | 传真 | . |

“它的成功也不仅限于复制品的复制。”

[ðoʊz] [huː] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ ˌɪlə'streiʃəns ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] " [taɪl]

| Those | who | look | at | the | exquisite | illustrations | , | in | the | same | periodical | , | to | the | " | Tile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 看 | 在 | 这 | 精美的 | 插图 | , | 在 | 这 | 相同的 | 期刊 | , | 到 | 这 | " | 瓦 |

[klʌb] [æt; ət] [pleɪ] ,

| Club | at | Play | , |
|---|---|---|---|
| 俱乐部 | 在 | 玩 | , |

那些欣赏精美插图的人，在同一期刊中，看到了“瓷砖俱乐部玩乐篇”

" [tuː; tə] [roʊz] " [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fruːts] , " [ænd; ənd] ['hɛrɪsɪz] " ['ɪnsekts] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə]

| " | to | Roe's | " | Success | with | Small | Fruits | , | " | and | Harris's | " | Insects | Injurious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 鱼卵 | " | 成功 | 和 | 小的 | 水果 | , | " | 和 | 哈里斯的 | " | 昆虫 | 有害的 | 到 |

[ˌvedʒə'teɪʃn] ,

| Vegetation | , |
|---|---|
| 植被 | , |

参见 Roe 的《小浆果种植成功之道》和 Harris 的《有害植物的昆虫》，

" - - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['spesɪmənz] [ɪn] [ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] ['ɪʃuːd] "

| " | - | - | to | say | nothing | of | the | selected | specimens | in | the | recently | issued | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 已选 | 标本 | 在 | 这 | 最近 | 发布 | " |

[pɔːt'fəʊliːˌəʊz] " - - [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kʌmər] [kæn; kən] [hoʊld] [ðer; ðər] [oʊn] [ɑːn] [ɔːl] [fiːldz]

| Portfolios | " | - | - | will | see | that | the | latest | comers | can | hold | their | own | on | all | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投资组合 | " | - | - | 将要 | 看 | 那 | 这 | 最新的 | 来者 | 能 | 抓住 | 他们的 | 自己的 | 在 | 全部 | 字段 |

[wɪð; wɪθ] ['eni] [skuːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] . { - }

| with | any | school | that | has | gone | before | . | { | 15 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 学校 | 那 | 有 | 已消失 | 前 | . | { | - | } |

“——更不用说最近出版的《作品集》中的精选范例了——将表明，新来者在各个领域都能与任何前辈学派相媲美。{15}

[bɪ'saɪdz] ['kɑːpərpleɪt] [ænd; ənd] [wʊd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['prɑːsesɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

| **Besides** | **copperplate** | **and** | **wood** | **,** | **there** | **are** | **many** | **processes** | **which** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 铜版 | 和 | 木头 | , | 那里 | 是 | 许多 | 流程 | 哪个 | 有 | 到过 |

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [bʊk] - [ ˌilə'streiʃəns ] ,

| **and** | **are** | **still** | **employed** | **for** | **book** | **-** | **illustrations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仍然 | 受雇 | 为了 | 书 | - | 插图 | , |

除了铜版印刷和木刻之外，还有许多工艺过去和现在都用于书籍插图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 图书馆(The Library)
## 第7/7页

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [briːf] [ 'limits ][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [meɪk] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| although | the | brief | limits | of | this | chapter | make | any | account | of | them | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 简短的 | 限制 | 的 | 这 | 章 | 制作 | 任何 | 帐户 | 的 | 他们 | 不可能的 | . |

尽管本章篇幅有限，无法对此进行任何描述。

[lɪ'θɑːgrəfi] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['veri] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] , [ɪn] [bʊks] [laɪk] ['rɑːbɜ·tsɪz] " ['hoʊli]

| Lithography | was | at | one | time | very | popular | , | and | , | in | books | like | Roberts's | " | Holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光刻 | 曾是 | 在 | 一 | 时间 | 非常 | 受欢迎的 | , | 和 | , | 在 | 图书 | 喜欢 | 罗伯茨的 | " | 圣 |

[lænd] , " [ɪk'siːdɪŋli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

| Land | , | " | exceedingly | effective | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | , | " | 非常 | 有效的 | . |

石版印刷术曾一度非常流行，并且在罗伯茨的《圣地》等书籍中效果极佳。

[ðə; ði] " ['etʃɪŋ] [klʌb] " ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] ['sɜːrkə] - - - ;

| The | " | Etching | Club | " | issued | a | number | of | books | circa | 1841 | - | 52 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 蚀刻 | 俱乐部 | " | 发布 | 一个 | 数字 | 的 | 图书 | 大约 | - | - | - | ; |

“蚀刻俱乐部”在 1841-1852 年间出版了多本书籍；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] " [ fiz ] " [ænd; ənd] ['kruːɪkʃæŋk] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | most | of | the | work | of | " | Phiz | " | and | Cruikshank | was | done | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 工作 | 的 | " | 脸 | " | 和 | 克鲁克香克 | 曾是 | 完毕 | 和 | 这 |

['niːd(ə)l] .

| needle | . |
|---|---|
| 针 | . |

“Phiz”和克鲁克香克的大部分作品都是用针完成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] ,

| It | is | probable | that | , | as | we | have | already | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | 那 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已经 | 已见 | , |

正如我们已经看到的，很可能是这样的：

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɑːdərn] ['etʃɪŋ] [baɪ]['mesərz] . ['hæmərtən] , [ 'siːmɔː ] ['heɪdən] , [ænd; ənd]

| the | impetus | given | to | modern | etching | by | Messrs | . | Hamerton | , | Seymour | Haden | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动力 | 给定 | 到 | 现代的 | 蚀刻 | 经过 | 先生们 | . | 哈默顿 | , | 西摩 | 海登 | , | 和 |

['wɪslər] ,

| Whistler | , |
|---|---|
| 惠斯勒 | , |

哈默顿、西摩·哈登和惠斯勒先生对现代蚀刻艺术的推动作用，

[wɪl] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

| will | lead | to | a | specific | revival | of | etching | as | a | means | of | book | - | illustration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 带领 | 到 | 一个 | 具体的 | 复兴 | 的 | 蚀刻 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 书 | - | 插图 | . |

这将导致蚀刻技法作为书籍插图手段的复兴。

[ɔːl'redi] ['bjuːtɪf(ə)l] ['etʃɪŋ] [hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'pɪrd] [ɪn] " [lɑːrt] , " [ðə; ði] "

| Already | beautiful | etchings | have | for | some | time | appeared | in | " | L'Art | , | " | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 美丽的 | 蚀刻画 | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 出现 | 在 | " | 艺术 | , | " | 这 | " |

[pɔːrt'foʊlioʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['etʃər] ;

| Portfolio | , | " | and | the | " | Etcher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文件夹 | , | " | 和 | 这 | " | 蚀刻机 | ; |

一段时间以来，《艺术》、《作品集》和《蚀刻师》杂志上已经出现了一些非常精美的蚀刻版画；

" [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| " | and | at | least | one | book | of | poems | has | been | entirely | illustrated | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 至少 | 一 | 书 | 的 | 诗歌 | 有 | 到过 | 完全 | 插图 | 在 | 这 | 方式 | , |

“而且至少有一本诗集完全是用这种方式配图的。”

- - [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [bel] [ skɔt ] .

| - | - | the | poems | of | Mr | . | W | . | Bell | Scott | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 诗歌 | 的 | 先生 | . | W | . | 钟 | 斯科特 | . |

——W·贝尔·斯科特先生的诗作。

[fɔːr; fər][ ˌreprə'djuːsiŋ ][oʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] , [mæps] , ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

| For | reproducing | old | engravings | , | maps | , | drawings | , | and | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 繁殖 | 老的 | 雕刻 | , | 地图 | , | 图画 | , | 和 | 这 | 喜欢 | , |

用于复制古代版画、地图、图纸等，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] ['kloʊzər][ðæn; ðən]

| it | is | not | too | much | to | say | that | we | shall | never | get | anything | much | closer | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 也 | 很多 | 到 | 说 | 那 | 我们 | 将 | 绝不 | 得到 | 任何事物 | 很多 | 更近 | 比 |

[ðə; ði][fæk'sɪməliːz][ʌv; əv][em] . ['eɪˌmænd] - [dʊ'rɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd]

| the | facsimiles | of | M | . | Amand | - | Durand | and | the | Typographic | Etching | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传真件 | 的 | M | . | 阿曼德 | - | 杜兰德 | 和 | 这 | 排版 | 蚀刻 | 和 |

['ɔːtəˌtaɪp] ['kʌmpəniz] .

| Autotype | Companies | . |
|---|---|---|
| 复写 | 公司 | . |

毫不夸张地说，我们永远也无法得到比 M. Amand-Durand 和 Typographic Etching and Autotype Companies 的复制品更接近原作的东西了。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [kæn; kən]

| But | further | improvements | will | probably | have | to | be | made | before | these | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更远 | 改进 | 将要 | 大概 | 有 | 到 | 是 | 制成 | 前 | 这些 | 能 |

[kəm'piːt] [kə'mɜːrʃəli] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] " [nuː] [ə'merɪkən]

| compete | commercially | with | wood | - | engraving | as | practised | by | the | " | new | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞争 | 商业上 | 和 | 木头 | - | 雕刻 | 作为 | 已实践 | 经过 | 这 | " | 新的 | 美国人 |

[skuːl] . "

| School | . | " |
|---|---|---|
| 学校 | . | " |

但要使这些工艺能够在商业上与“新美国学派”所实践的木刻工艺竞争，可能还需要进一步改进。

" [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] , " - - [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] ;

| " | Of | making | many | books | , | " | ' | twais | said | , | " | There | is | no | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 制作 | 许多 | 图书 | , | " | - | - | 说 | , | " | 那里 | 是 | 不 | 结尾 | ; |

“写很多书，”特瓦伊斯说，“没有尽头；

" [ænd; ənd] [huː] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði]['evər] - ['rʌnɪŋ] [ɪŋk][dʌθ; dəθ] [ʃed] [bʌt; bət] [proʊbz] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

| " | and | who | thereon | The | ever | - | running | ink | doth | shed | But | probes | the | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 其上 | 这 | 曾经 | - | 跑步 | 墨水 | 确实 | 棚 | 但 | 探针 | 这 | 字 | 的 |

['sɑːləmən] :

| Solomon | : |
|---|---|
| 所罗门 | : |

“而谁，在这永流不息的墨迹之上，探寻所罗门的话语：

['werfɔːr] [wiː; wi] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['kɑːləfən] , [frʌm; frəm] ['lʌndənz] ['sɪti] [drɪr] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ɪn][ðə; ði]

| Wherefore | we | now | , | for | colophon | , | From | London's | city | drear | and | dark | , | In | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 现在 | , | 为了 | 跋文 | , | 从 | 伦敦的 | 城市 | 凄凉 | 和 | 黑暗的 | , | 在 | 这 |

[jɪr] [ˌeɪ'tiːn] [eɪt] - [wʌn] ,

| year | Eighteen | Eight | - | One | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 十八 | 八 | - | 一 | , |

因此，我们现在，作为跋，来自阴沉黑暗的伦敦城，在1881年，

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ kla:k ] .

| Reprint | them | at | the | press | of | Clark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重印 | 他们 | 在 | 这 | 按 | 的 | 克拉克 | . |

请交由克拉克出版社重印。

[ə; eɪ] . [diː] .
**A** . **D** .
一个 . D .

广告

[ 'futnəuts ] :
**Footnotes** :
脚注 :

脚注:

{ [wʌn] } [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] " ['ɪləstreɪt] " [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ]
**{ 1 } This is the technical name for people who " illustrate " books with engravings**
{ 1 } 这 是 这 技术的 姓名 为了 人们 WHO " 阐明 " 图书 和 雕刻
[frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrks] .
**from other works .**
从 其他 作品 .

{1} 这是用其他作品中的版画为书籍"配图"的人的专业名称。

[ðə; ði] ['præktɪs] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr] [wen] ['greɪndʒər] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] " [ˌbaɪə'græfɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
**The practice became popular when Granger published his " Biographical History of**
这 实践 成为 受欢迎的 什么时候 格兰杰 已发布 他的 " 传记 历史 的
['ɪŋgləɪnd] .
**England .**
英格兰 .

格兰杰出版《英国传记史》后，这种做法开始流行起来。

" { [ˌtuː'tuː] } ['mɪstər] . ['wɪljəm] [bleɪdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['enəmi] [ʌv; əv] [bʊks] " ( ['trʊbnər] , - ) ,
**" { 2 } Mr . William Blades , in his " Enemies of Books " ( Trubner , 1880 ) ,**
" { 2 } 先生 . 威廉 刀片 , 在 他的 " 敌人 的 图书 " ( 特鲁布纳 , - ) ,
[dɪ'kraɪz] [glæs] - [ dɔːz ] ,
**decries glass - doors ,**
谴责 玻璃 - 门 ,

"{2} 威廉·布莱兹先生在他的《书籍的敌人》（特鲁布纳出版社，1880 年）一书中，谴责了玻璃门，

- - " [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'sɪst] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [moʊld] .
**- - " the absence of ventilation will assist the formation of mould .**
- - " 这 缺席 的 通风 将要 协助 这 形成 的 模具 .

——"缺乏通风会促进霉菌的形成。"

" [bʌt; bət][em] . - [bɪdz][ˌjuː 'es]['oʊpən][ðə; ði] [ dɔːz ] [ɑːn] ['sʌni] [deɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [er] [meɪ] [biː; bi]
**" But M . Rouveyre bids us open the doors on sunny days , that the air may be**
" 但 M . - 出价 我们 打开 这 门 在 阳光明媚 天 , 那 这 空气 可能 是
[rɪ'nuːd] ,
**renewed ,**
更新 ,

"但是鲁维尔先生要求我们在晴朗的日子里打开大门，让空气流通起来。"

[ænd; ənd] , [kloʊz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] ,
**and , close them in the evening hours ,**
和 , 关闭 他们 在 这 晚上 小时 ,

并在晚上关闭它们。

[lest] [mɔθs] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [egz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] .
**lest moths should enter and lay their eggs among the treasures .**
免得 蛾子 应该 进入 和 躺 他们的 鸡蛋 之中 这 宝藏 .

免得飞蛾飞入，在珍宝中产卵。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['defərəns] [tuː; tə]['mɪstər] . [bleɪdz] , [glæs] - [ dɔːz ] [duː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

| And | , | with | all | deference | to | Mr | . | Blades | , | glass | - | doors | do | seem | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 全部 | 尊重 | 到 | 先生 | . | 刀片 | , | 玻璃 | - | 门 | 做 | 似乎 | 到 | 是 |

['juːsf(ə)l][ɪn] [ɪk'skluːdɪŋ] [dʌst] .

| useful | in | excluding | dust | . |
|---|---|---|---|---|
| 有用 | 在 | 不包括 | 灰尘 | . |

恕我直言，布莱兹先生，玻璃门在防止灰尘进入方面确实很有用。

{ [θriː] } " [send] [hɪm; ɪm] [bæk] ['kerfəli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| { | 3 | } | " | Send | him | back | carefully | , | for | you | can | if | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 3 | } | " | 发送 | 他 | 后退 | 小心 | , | 为了 | 你 | 能 | 如果 | 你 | 喜欢 | , |

{3} “小心地把他送回去，如果你愿意的话，你可以这样做，

[ðæt] [ɔːl] [ʌn'hɑːrmd] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .

| that | all | unharmed | he | may | return | to | his | own | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 毫发无损 | 他 | 可能 | 返回 | 到 | 他的 | 自己的 | 地方 | . |

愿他平安无事地返回家乡。

" { [fɔːr] } [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [skers] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ]

| " | { | 4 | } | No | wonder | the | books | are | scarce | , | if | they | are | being | hacked | to | pieces | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | { | 4 | } | 不 | 想知道 | 这 | 图书 | 是 | 稀少 | , | 如果 | 他们 | 是 | 存在 | 被黑客攻击 | 到 | 件 | 经过 |

.

| Grangerites | . |
|---|---|
| 格兰杰石 | . |

"{4} 难怪书籍稀少，如果它们被格兰杰派砍成碎片的话。

{ [faɪv] } [ðiːz] [laɪnz] [ə'pɪrd] [ɪn] " [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , " [dʒæn] . [eɪt] , - .

| { | 5 | } | These | lines | appeared | in | " | Notes | and | Queries | , | " | Jan | . | 8 | , | 1881 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 5 | } | 这些 | 线条 | 出现 | 在 | " | 笔记 | 和 | 查询 | , | " | 一月 | . | 8 | , | - | . |

{5} 这些文字出现在 1881 年 1 月 8 日的《笔记与疑问》中。

{ [sɪks] } [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [æs] [ʌv; əv] [ˌæpjə'liːəs] , [wɪtʃ] [poʊliːə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [riːd] .

| { | 6 | } | In | the | Golden | Ass | of | Apuleius | , | which | Polia | should | not | have | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 6 | } | 在 | 这 | 金的 | 屁股 | 的 | 阿普列乌斯 | , | 哪个 | 波利亚 | 应该 | 不是 | 有 | 读 | . |

{6} 阿普列乌斯的《金驴记》，波利亚不应该读这本书。

{ ['sɛvən] } [em] . [ɑːr'siːn] ['huːseɪ] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ;

| { | 7 | } | M | . | Arsene | Houssaye | seems | to | think | he | has | found | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 7 | } | M | . | 砷 | 豪赛 | 似乎 | 到 | 思考 | 他 | 有 | 成立 | 他们 | ; |

{7} 阿尔塞纳·乌赛先生似乎认为他已经找到了他们；

[mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪn][wæks] ,

| marked | on | the | fly | - | leaves | with | an | impression | , | in | wax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 在 | 这 | 飞 | - | 树叶 | 和 | 一个 | 印象 | , | 在 | 蜡 | , |

在扉页上用蜡印出标记，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [siːl] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] .

| of | a | seal | engraved | with | the | head | of | Epicurus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 海豹 | 刻 | 和 | 这 | 头 | 的 | 伊壁鸠鲁 | . |

一枚刻有伊壁鸠鲁头像的印章。

{ [eɪt] } [ðɪs] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] . - - [diː'piː]

| { | 8 | } | This | chapter | was | written | by | Austin | Dobson | . | - | - | DP |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 8 | } | 这 | 章 | 曾是 | 书面 | 经过 | 奥斯汀 | 多布森 | . | - | - | DP |

{8} 本章由奥斯汀·多布森撰写。——DP

{ [naɪn] } [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['wɪntər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] ( - ) [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [faɪn]

| { | 9 | } | The | recent | Winter | Exhibition | of | the | Old | Masters | ( | 1881 | ) | contained | a | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 9 | } | 这 | 最近的 | 冬天 | 展览 | 的 | 这 | 老的 | 大师 | ( | - | ) | 包含 | 一个 | 美好的 |

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] - ['drɔɪŋz] ,

| display | of | Flaxman's | drawings | , |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 的 | - | 图画 | , |

{9} 近期举办的冬季古典大师作品展（1881年）展出了弗拉克斯曼的精美素描作品，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . [ef] . [tiː] . [ 'pɔːlgreiv ] .

| a | large | number | of | which | belonged | to | Mr | . | F | . | T | . | Palgrave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 哪个 | 属于 | 到 | 先生 | . | F | . | T | . | 帕尔格雷夫 | . |

其中很多都属于FT Palgrave先生。

{ - } [baɪ]['mɪstər] . ['kɔzməj] ['mʌŋkˌhaʊs] .

| { | 10 | } | By | Mr | . | Cosmo | Monkhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | - | } | 经过 | 先生 | . | 宇宙 | 僧侣之家 | . |

{10} 作者：科斯莫·蒙克豪斯先生。

{ - } [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [ɑːrt]['dʒɜːrn(ə)l] " [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ɪts]

| { | 11 | } | These | words | were | written | before | the | " | Art | Journal | " | had | published | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | - | } | 这些 | 字 | 是 | 书面 | 前 | 这 | " | 艺术 | 杂志 | " | 有 | 已发布 | 它是 |

['proʊgræm] [fɔːr; fər] - .

| programme | for | 1881 | . |
|---|---|---|---|
| 程序 | 为了 | - | . |

{11} 这些话是在《艺术杂志》发布其 1881 年计划之前写的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['edɪtər] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

| From | this | it | appears | that | the | present | editor | fully | recognises | the | necessity | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 展示 | 编辑 | 完全 | 认可 | 这 | 必要性 | 为了 |

['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

| calling | in | the | assistance | of | the | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 在 | 这 | 协助 | 的 | 这 | 针 | . |

由此可见，现任编辑充分认识到需要借助针头的帮助。

{ - } [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪr] ['kɑːpɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][em] . [lə'kʊr] ,

| { | 12 | } | The | example | , | here | copied | on | the | wood | by | M | . | Lacour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | - | } | 这 | 例子 | , | 这里 | 复制 | 在 | 这 | 木头 | 经过 | M | . | 拉库尔 | , |

{12} 这里的例子，由拉库尔先生复制到木头上，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [staɪl] .

| is | a | very | successful | reproduction | of | Clennell's | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 非常 | 成功的 | 生殖 | 的 | - | 风格 | . |

非常成功地再现了克莱内尔的风格。

{ - } [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] " ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][griː'mɑːldi] .

| { | 13 | } | He | also | illustrated | the | " | Memoirs | of | Joseph | Grimaldi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | - | } | 他 | 还 | 插图 | 这 | " | 回忆录 | 的 | 约瑟夫 | 格里马尔迪 | . |

{13} 他还为《约瑟夫·格里马尔迪回忆录》绘制了插图。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] " ['edɪtɪd] " [baɪ] " [bɔz] .

| " | But | this | was | simply | " | edited | " | by | " | Boz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 曾是 | 简单地 | " | 编辑 | " | 经过 | " | 博兹 | . |

但这只是被“Boz”“编辑”了而已。

" { - } [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [kreɪn] [fɔːr; fər][ɪts]

| " | { | - | } | The | reader | will | observe | that | this | volume | is | indebted | to | Mr | . | Crane | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | { | - | } | 这 | 读者 | 将要 | 观察 | 那 | 这 | 体积 | 是 | 负债累累 | 到 | 先生 | . | 起重机 | 为了 | 它是 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['frʌntɪspiːs] .

| beautiful | frontispiece | . |
|---|---|---|
| 美丽的 | 卷首插图 | . |

{14} 读者会注意到，本书的精美卷首插图要归功于克莱恩先生。

{ - } [sɪns] [ðɪs] ['pærəgræf] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]

| { | 15 | } | Since | this | paragraph | was | first | written | an | interesting | paper | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | - | } | 自从 | 这 | 段落 | 曾是 | 第一的 | 书面 | 一个 | 有趣的 | 纸 | 在 | 这 |

[ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn] " ['skrɪbnɝ] ,

| illustrations | in | " | Scribner | , |
|---|---|---|---|---|
| 插图 | 在 | " | 斯克里布纳 | , |

{15} 自从这段文字最初写成以来，一篇关于“Scribner”插图的有趣论文，

" [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['kʌmɪnz] ['kɑːr] , [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] " [lɑːrt] .

**"** **from** **the** **pen** **of** **Mr** **.** **J** **.** **Comyns** **Carr** **,** **has** **appeared** **in** **"** **L'Art** **.**

" 从 这 笔 的 先生 . J . 科明斯 卡尔 , 有 出现 在 " 艺术 .

“出自 J. Comyns Carr 先生之手，已发表于“L'Art.

" [end]

**"** **End**

" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神